



วารสารวิชาการ

ภาษาและวัฒนธรรมจีน

CHINESE LANGUAGE AND CULTURE JOURNAL

ปีที่ 10 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม - ธันวาคม 2566 ISSN 2821-9805 (Online)

学术文章 (Academic Article)

- 《快乐汉语》教材中补语语法项目考察
Examination of Complementary Grammatical Items in the Textbook "KUAILE HANYU"
陈斯萌 (CHEN SIMENG)、李超 (LI CHAO)
- 泰国汉语高考测试标准构建的重要性
The Importance of Chinese College Entrance Examination Standards Development in Thailand
陈松松 (CHEN SONGSONG)、李寅生 (LI YINSHENG)
- 基于语料库的现代汉语“准”字义项划分及描写
The Corpus-based semantic division and description of "CHUI" in modern Chinese
葛丹丹 (GE DANDAN)、李仕春 (LI SHICHUN)
- 泰国学生汉语语气词“呢”和“吗”的使用偏误分析
ANALYSIS OF BIAS IN THE USAGE OF CHINESE MODAL PARTICLES "NE" AND "MA" IN THAI STUDENTS
朱梓萱 (ZHUYIZHUI WATYALO)
- 汉语教育视域下汉语词典使用与词汇教学策略研究
A study on the use of Chinese dictionaries and vocabulary teaching strategies in the context of Chinese language education
黄韵 (HUANG YUN)、李仕春 (LI SHICHUN)
- 汉语近义词“优美-美丽”与泰语“งาม-สวย” (ngodgam-suaengam) 对比分析与教学
Comparative analysis and teaching of "youmei-meili" in Chinese and "ngodgam-suaengam" in Thai
陈秀玉 (CHENXIUYU TUNGSIYAT)、李静佳 (LI JINGJIA)、孟晨意 (MENG CHENYI)、张晶莹 (ZHANG JINGYING)
- 基于物性结构理论的现代汉语“刀”字释义研究
THE DISTRIBUTION OF THE WORD "刀" (DAO) IN MODERN CHINESE BASED ON THE QUALIA STRUCTURE THEORY
李洁璇 (LI JIEQUAN)、艾红娟 (AI HONGJUAN)
- 语料库视野下的现代汉语“鸭”字释义研究
A Study on the Interpretation of the Modern Chinese Character "duck" from a Corpus Perspective
李卫东 (LI WEIDONG)、李仕春 (LI SHICHUN)
- 基于“深度学习”的国际中文教育翻转课堂评价指数体系构建研究
Research on the Construction of Flipped Classroom Evaluation Index System for International Chinese Education Based on Deep Learning
李均璠 (LI JUNHAN)、韩颖琦 (HAN YINGQI)
- 泰国高校短期汉语强化教学模式构成要素研究
A research on the elements of the short-term intensive Chinese teaching model in Thai universities
刘志义 (LIU ZHIYI)、唐七元 (TANG QIYUAN)
- 泰国大学工业汉语专业翻转课堂教学模式探索与实践
Exploration and Practice of Flipped Classroom Teaching Mode for Industrial Chinese Major in Thai Universities
孟雪 (MENG XUE)
- 汉泰成语中动物象征意义的对比分析——以虎、狗、鸡、牛为例
COMPARATIVE ANALYSIS OF THE SYMBOLISM OF ANIMALS IN THE CHINESE AND THAI IDIOMS - ABOUT TIGERS, DOGS, CHICKENS AND CATTLE
玉洁 (YUJIE DANGTANKEE)
- 泰国曼谷市中心语言景观特征探析
Characteristics of language landscape in downtown Bangkok, Thailand
陈素莉 (CHENSULI CHONGCHON)
- 汉语词义衍生研究回顾与展望
REVIEW AND PROSPECT OF CHINESE WORD MEANING DERIVATION
师霄 (SHI XIAO)、李仕春 (LI SHICHUN)
- 泰语趋向动词“ไป” (去) 的早期语法化研究
Early grammaticalization of the Thai directional verb "pai (to)"
田野 (TIAN YE)、尹士伟 (YIN SHIWEI)
- “同性”问题与“传播的共同体模式”——传播学研究之于对外汉语文化教学的启示
"Betweenness" and "Community of Communication": Implications of Communication Studies for Culture Course Instruction in Teaching Chinese as a Foreign Language
姚斌 (YAO BING)、谢仁敏 (XIE RENMIN)
- 汉泰语言中“花” (flower) 的词义对比研究
A Comparative Study of the Meaning of "Flower" in Thai and Chinese Language
张晶莹 (ZHANG JINGYING)、艾红娟 (AI HONGJUAN)

研究文章 (Research Article)

- 泰国教材中初级汉语听力教材中初级汉语听力教材的比较研究
THE COMPARISON OF PRIMARY CHINESE LISTENING TEXTBOOKS WHICH APPLIED IN THAI UNIVERSITIES
ชนานันต์ รัตนชาติपालานันท์ (CHANANANT RATTANACHITPALANANT)、เสถียรจิตร (SETH XIATJIT)
- 泰国医疗机构公示语泰汉翻译研究
A study of Thai-Chinese Translation of Public Signs in Thai Medical Institutions
陈天静 (CHEN TIANJING)、吴琼 (WU QIONG)
- 基于文献计量的在华留学生教育管理研究：回顾与前瞻
A Bibliometric Study of Education Management for International Students in China: A Review and Prospect
丛皓 (CONG HAO)、尹士伟 (YIN SHIWEI)
- 中医翻译研究的文献计量与可视化分析
Research on Traditional Chinese Medicine Translation in the Perspective of Bibliometrics and Visualization Analysis
付兴 (FU XING)、吴琼 (WU QIONG)
- 泰语时间隐喻与汉语、英语的对比分析及对汉语教学的建议
Time Metaphors in Thai: A Comparative Analysis with Chinese and English and Suggestions for Chinese Language Teaching
朱小娟 (ZHUXIAOJUAN POTIKIT)
- 泰国高中生汉语第二语言教材评估
EVALUATING A CPL TEXTBOOK FOR THAI HIGH SCHOOL STUDENTS
赵子龙 (ZHAOZILONG KONGKAMROD)
- 曼谷市区三大商圈中文语言景观研究
A Chinese Language Linguistic Landscape Study Within Downtown Bangkok's Three Commercial Districts
刘慧玲 (LIU HUILENG)、顾峰伟 (GU FENGWEI)
- 基于学习者兴趣的泰国汉语教育专业听说课教材的话题分析
TOPIC ANALYSIS ON TEXTBOOKS OF LISTENING AND SPEAKING COURSE OF BACHELOR OF EDUCATION PROGRAM (CHINESE) IN THAILAND FROM THE PERSPECTIVE OF LEARNER'S INTERESTS
刘洁 (LIU JIE)、韩颖琦 (HAN YINGQI)
- 论《银鱼来》的乡土叙事艺术
On the Local Narrative Art of "The Silver Fish Comes"
马玉敏 (MA YUMIN)、吴琼 (WU QIONG)
- 现代汉语“懂”的释义研究
THE INTERPRETATION OF THE WORD "DONG" IN MODERN CHINESE
彭小娟 (PENG XIAOJUAN)、李仕春 (LI SHICHUN)
- 脱口秀节目中话语反复的语用功能研究——以《脱口秀大会》杨笠脱口秀表演为例
ON PRAGMATIC FUNCTIONS OF REPETITION IN STAND-UP COMEDY——A CASE STUDY OF YANG LI'S PERFORMANCE IN ROCK & ROAST
孙宁田 (SUN NINGTIAN)、李敏 (LI MIN)
- 泰国高校汉语初级口语课师生互动交际研究——以交际策略理论为视角
Research on Interactive Communication between Teachers and Students in Elementary Chinese Speaking Courses in Thai Universities From the Perspective of Communication Strategy Theory
王渊影 (WANG YUANYING)、尹士伟 (YIN SHIWEI)
- 《国际中文教育中文水平等级标准》初等水平汉字多音字及其教学方法研究
A Study on Polyphonic Characters of Elementary level in Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education and Teaching methods
王志国 (WANG ZHIGUO)
- 泰国清美莱明华学校本土汉语教材《我的家乡·清美》的设计及适用研究
DESIGNING LOCAL CHINESE TEXTBOOK ABOUT MY HOMETOWN CHIANG RAI AT MEIZHUANG WINGHUA SCHOOL
晏苏 (YAN SU)、当崇碧 (DANGCHONGBI)
- 同性视野下的对外汉语文化课程理论建构与应用设计
Theoretical Construction and Practical Design of Culture Course Instruction in Teaching Chinese as a Foreign Language From the Perspective of Intersubjectivity, Intertextuality and Interculturality
姚斌 (YAO BING)、谢仁敏 (XIE RENMIN)
- 中国神话创世神话与汉族创世神话的比较研究
A Comparative Study of the Chinese Yugu and Han Creation Myths
张长君 (ZHANG CHANGJUN)、吴琼 (WU QIONG)
- 现代汉语复合名词的释义与优化——以“水”词群为例
THE INTERPRETATION AND OPTIMIZATION OF COMPOUND NOUNS: TAKING THE WORD GROUP "SHUI" AS AN EXAMPLE
张敬科 (ZHANG JINGKE)、艾红娟 (AI HONGJUAN)

中国
语言
文化
学
刊

วิทยาลัยจีนศึกษา
College of Chinese Studies

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน นี้ผ่านการรับรองคุณภาพอยู่ในฐานข้อมูล TCI กลุ่มที่ 2
สาขาวิชาศิลปศาสตร์และมนุษยศาสตร์ / ธุรกิจ การจัดการและการบัญชี / สังคมศาสตร์



วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน
ปีที่ 10 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม - ธันวาคม 2566
ISSN 2821-9805 (Online)

วัตถุประสงค์

เพื่อเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ และเป็นสื่อกลางในการเผยแพร่ความรู้แลกเปลี่ยนแนวคิดทางด้านภาษาจีน วัฒนธรรมจีน จีนศึกษา และชาวจีน ในด้านสังคมศาสตร์ มนุษยศาสตร์ ครุศาสตร์ วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี ตลอดจนสาขาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง และเป็นแหล่งความรู้ทางด้านจีนศึกษา อันเป็นแรงจูงใจให้เกิดผลการทำงานค้นคว้าใหม่ ๆ ทางด้านวิจัย

กำหนดเผยแพร่ปีละ 2 ฉบับ ฉบับที่ 1 มกราคม – มิถุนายน
ฉบับที่ 2 กรกฎาคม – ธันวาคม

เจ้าของ วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ที่ปรึกษา อธิการบดี รองศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวาณิชยานนท์
คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ

หัวหน้ากองบรรณาธิการ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์

กองบรรณาธิการ

Prof. Yang Bao Yun, Ph.D.	Peking University, Beijing, China
Prof. Zhang Xi Zhen	Peking University, Beijing, China
Prof. Fu Zeng You	สถาบันขงจื่อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ศาสตราจารย์ ดร.เมซหม เมธจิรนนท์	มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี
รองศาสตราจารย์ ดร.ปรกรณ์ ลิ้มปณฺสรณ์	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
รองศาสตราจารย์ ดร.สุรสิทธิ์ อมรวิชศักดิ์	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
รองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยีนยง	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
รองศาสตราจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
รองศาสตราจารย์ ดร.จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
รองศาสตราจารย์ ดร.บุรินทร์ ศรีสมถวิล	มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย
รองศาสตราจารย์ ดร.ศิริลักษณ์ ตันตยกุล	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นพพร ปัจจัยคุณธรรม	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ้มถาวรานันท์	มหาวิทยาลัยบูรพา
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภูมิรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร	มหาวิทยาลัยบูรพา
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ผู้ทรงคุณวุฒิพิจารณาคุณค่าบทความประจำปี

ศาสตราจารย์ ดร.เมซหม เมธจิรนนท์	มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี
รองศาสตราจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์



รองศาสตราจารย์ ดร.จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
รองศาสตราจารย์ ดร.ปริญทร์ ศรีสมถวิล	มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย
Assoc. Prof. Wang Huiying, Ph.D.	มหาวิทยาลัยขอนแก่น
Asst. Prof. Li Renliang, Ph.D.	สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.บัณฑิตกาญจ ดั่งภากรณ์	มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ้มถาวรนนท์	มหาวิทยาลัยบูรพา
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร	มหาวิทยาลัยบูรพา
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อารีย์ รุ่งพระแสง	สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ว่าที่ ร.ต. ดร.เกรียงไกร กองเส็ง	มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สหทัยา สิริวิเศษ	มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เบญญาทิพย์ ศุภะกะสิน	มหาวิทยาลัยขอนแก่น
อาจารย์ ดร.คำพล โพธิ์นอก	มหาวิทยาลัยราชภัฏกาญจนบุรี
อาจารย์ ดร.พิชัย แก้วบุตร	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตสุราษฎร์ธานี
อาจารย์ ดร.อรกัญญา โรจนวานิชกิจ	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์
อาจารย์ ดร.ฐิติวรรณ ชิววิภาส	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์
อาจารย์ ดร.กันย์สินี จตุพรพิมล	มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม
อาจารย์ ดร.วิโรจน์ ตระกูลพิทักษ์กิจ	มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม
อาจารย์ ดร.เจษฎา นิลสงวนเดชะ	มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย
อาจารย์ ดร.ฉวีวรรณ ว่องเจริญกุล	มหาวิทยาลัยกรุงเทพ
อาจารย์ ดร.เพ็ญพิสุทธิ์ สีกาแก้ว	มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต
อาจารย์ ดร.ณัฐมาภรณ์ เดชราช	มหาวิทยาลัยรังสิต
อาจารย์ ดร.พวงผกา สิริจันทร์	มหาวิทยาลัยทักษิณ
อาจารย์ ดร.พนิดา เขียวพาณิชย์เจริญ	มหาวิทยาลัยทักษิณ
อาจารย์ ดร.ลักขิกา สกุลกำจรกิจ	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
อาจารย์ ดร.สาคร แก่นกลางดอน	วิทยาลัยนครราชสีมา
อาจารย์ ดร.อภิญา จอมจิตตร	มหาวิทยาลัยราชภัฏกำแพงเพชร
อาจารย์ ดร.ชญาพร เข้าวศิริกุล	นักวิชาการอิสระด้านภาษาจีน
อาจารย์ ดร.ชัยรัตน์ กิ่งแก้ว	นักวิชาการอิสระด้านภาษาจีน
ผู้ช่วยศาสตราจารย์สายฝน วรรณสินธพ	นักวิชาการอิสระด้านภาษาจีน
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
อาจารย์ ดร.เขมรัฐ วงศ์ทิมารัตน์	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
อาจารย์ ดร.เทพี แซ่มัด	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
อาจารย์ Dr.Zhao Ping	มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

คณะกรรมการจัดทำวารสาร

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์	ประธานกรรมการ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ	กรรมการ
อาจารย์ไพศาล ทองสัมฤทธิ์	กรรมการ
อาจารย์ธุมวดี สิริปัญญาธิติ	กรรมการ
อาจารย์จันทิมา จิรชูสกุล	กรรมการ
อาจารย์มนัสนันท์ ฉัตรเวชศิริ	กรรมการ
อาจารย์ ดร.เทพี แซ่มัด	กรรมการ
อาจารย์ ดร.เขมรัฐ วงศ์ทิมารัตน์	กรรมการ
อาจารย์ครองขวัญ บรรพกาญจน์	กรรมการ
อาจารย์ณัฐอวัศยา กิรติโพธิวงศ์	กรรมการ
อาจารย์พรภรณ์ย์ แสนกล้า	กรรมการ
อาจารย์ธนดล จิรสันติวงศ์	กรรมการและเลขานุการ
นางสาวเพ็ญสิริ อัครธีราเสถียร	ผู้ช่วยเลขานุการ
นางสาวธิดารัตน์ ชูเลิศ	ผู้ช่วยเลขานุการ

* บทความที่ตีพิมพ์ในวารสารนี้แต่ละเรื่องผ่านการกลั่นกรองจากคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิจำนวน 3 ท่าน

* บทความใน "วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน" เป็นทรัพย์สินของผู้เขียนโดยเฉพาะ กองบรรณาธิการไม่มีส่วนในความคิดเห็นในข้อความเหล่านั้น

พิมพ์ที่ : บริษัท ธนาเพรส จำกัด 9 ซอยลาดพร้าว 64 แขวง 14 วังทองหลาง กรุงเทพมหานคร 10310 โทร. 02 530 4114



บรรณาธิการแถลง

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีนของวิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติของเราได้ดำเนินงานเข้าสู่ปีที่ 10 แล้ว ฉบับนี้เป็นปีที่ 10 ฉบับที่ 2 กองบรรณาธิการต้องขอขอบพระคุณอย่างยิ่งที่คณะทำงานทุกท่านร่วมแรงร่วมใจช่วยกันดำเนินการตามระบบกลไกและขั้นตอนให้วารสารออกมาเรียบร้อยและตรงตามเวลาที่กำหนดไว้ และต้องขอขอบคุณท่านผู้ทรงคุณวุฒิทุกท่านที่ให้ความกรุณาและสละเวลาอันมีค่าในการประเมินบทความวิจัยและบทความวิชาการเพื่อให้ได้คุณภาพและมีคุณค่าในการศึกษา ปัจจุบันวารสารวิชาการของเราได้เผยแพร่เป็นรูปแบบออนไลน์เท่านั้น ผู้สนใจสามารถเข้าไปอ่านได้ที่เว็บไซต์ www.tci-thaijo.org/index.php.clcjin

บทความที่ตีพิมพ์ในฉบับนี้มีทั้งหมดจำนวน 34 เรื่อง โดยแบ่งเป็นบทความวิจัยจำนวน 17 เรื่อง บทความวิชาการจำนวน 17 เรื่อง แบ่งเป็นด้านภาษาและวัฒนธรรมจำนวน 18 เรื่อง ด้านการเรียนการสอนภาษาจีนจำนวน 14 เรื่อง ด้านวรรณคดีจำนวน 2 เรื่อง

เพื่อให้วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีนของเรามีโอกาสเป็นเวทีเผยแพร่บทความด้านจีนศึกษามากยิ่งขึ้น กองบรรณาธิการจึงขอเรียนเชิญชวนนักวิชาการ คณาจารย์ นักศึกษาระดับปริญญาโทและปริญญาเอก รวมถึงผู้สนใจทั่วไป มาใช้บริการเผยแพร่บทความของท่านได้ โดยสามารถศึกษารายละเอียดข้อมูลของการลงบทความเผยแพร่ได้ในท้ายเล่ม หวังว่าเราคงจะมีโอกาสให้บริการแก่ทุกท่านในครั้งต่อ ๆ ไป



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์)

หัวหน้ากองบรรณาธิการ



สารบัญ

หน้า

学术文章 (Academic Article)

- 《快乐汉语》教材中补语语法项目考察 13
Examination of Complementary Grammatical Items in the Textbook
“KUAILE HANYU”
陈斯萌 (CHEN SIMENG)、李超 (LI CHAO)
- 泰国汉语高考测试标准构建的重要性 27
The Importance of Chinese College Entrance Examination
Standards Development in Thailand
陈松松 (CHEN SONGSONG)、李寅生 (LI YINSHENG)
- 基于语料库的现代汉语“锤”字义项划分及描写 41
The Corpus-based semantic division and description of “CHUI”
in modern Chinese
葛丹丹 (GE DANDAN)、李仕春 (LI SHICHUN)
- 泰国学生汉语语气词“呢”和“吗”的使用偏误分析 53
ANALYSIS OF BIAS IN THE USAGE OF CHINESE MODAL PARTICLES
“NE” AND “MA” IN THAI STUDENTS
朱祥慧 (HATHAITHIP WADTALO)
- 汉语教育视域下汉语词典使用与词汇教学策略研究 63
A study on the use of Chinese dictionaries and vocabulary
teaching strategies in the context of Chinese language education
黄韵 (HUANG YUN)、李仕春 (LI SHICHUN)
- 汉语近义词“优美-美丽”与泰语“งดงาม-สวยงาม (ngodngam-suayngam)” 79
对比分析与教学
Comparative analysis and teaching of “youmei-meili”
in Chinese and “ngodngam-suayngam” in Thai
陈秀玉 (KETVIRUN TUNGSIRIVAT)、李莉佳 (LI LIJIA)、
孟晨意 (MENG CHENYI)、张晶莹 (ZHANG JINGYING)



สารบัญ

หน้า

- 基于物性结构理论的现代汉语“刀”字释义研究 97
THE DISTRIBUTION OF THE WORD “刀” (DAO) IN MODERN CHINESE
BASED ON THE QUALIA STRUCTURE THEORY
李洁琼 (LI JIEQIONG)、艾红娟 (AI HONGJUAN)
- 语料库视野下的现代汉语“鸭”字释义研究 113
A Study on the Interpretation of the Modern Chinese Character
“duck” from a Corpus Perspective
李卫东 (LI WEIDONG)、李仕春 (LI SHICHUN)
- 基于“深度学习”的国际中文教育翻转课堂测评指标体系构建研究 127
Research on the Construction of Flipped Classroom Evaluation
Index System for International Chinese Education Based on
Deep Learning
李昀璟 (LI YUNJING)、韩颖琦 (HAN YINGQI)
- 泰国高校短期汉语强化教学模式构成要素研究 143
A research on the elements of the short-term intensive
Chinese teaching model in Thai universities
刘志义 (LIU ZHIYI)、唐七元 (TANG QIYUAN)
- 泰国大学工业汉语专业翻转课堂教学模式探索与实践 153
Exploration and Practice of Flipped Classroom Teaching Mode
for Industrial Chinese Major in Thai Universities
孟雪 (MENG XUE)
- 汉泰成语中动物象征意义的对比分析——以虎、狗、鸡、牛为例 163
COMPARATIVE ANALYSIS OF THE SYMBOLISM OF ANIMALS IN THE CHINESE
AND THAI IDIOMS - ABOUT TIGERS , DOGS , CHICKENS AND CATTLES
玉洁 (PIYAPORN DANGTANKEE)



สารบัญ

หน้า

- 泰国曼谷市中心语言景观修辞特征探析 175
Characteristics of language landscape in
downtown Bangkok, Thailand
陈茉莉 (PREECHYA CHOONGERN)
- 汉语词义衍生研究回顾与展望 193
REVIEW AND PROSPECT OF CHINESE WORD MEANING DERIVATION
师蕾 (SHI LEI)、李仕春 (LI SHICHUN)
- 泰语趋向动词 “paa-j (去)” 的早期语法化研究 205
Early grammaticalization of the Thai directional verb “paa-j (to)”
田野 (TIAN YE)、尹士伟 (TANES IMSAMRAN)
- “间性” 问题与 “传播的共同体模式” —— 215
传播学研究之于对外汉语文化课教学的启示
“Betweenness” and “Community of Communication” : Implications
of Communication Studies for Culture Course Instruction in
Teaching Chinese as a Foreign Language
姚诚 (YAO CHENG)、谢仁敏 (XIE RENMIN)
- 汉泰语言中 “花/ดอก” 的词义对比研究 231
A Comparative Study of the Meaning of “Flower”
in Thai and Chinese Language
张晶莹 (ZHANG JINGYING)、艾红娟 (AI HONGJUAN)

สารบัญ

หน้า

研究文章 (Research Article)

- การศึกษาเปรียบเทียบแบบเรียนการฟังภาษาจีนกลางระดับต้นในระดับอุดมศึกษา
ของประเทศไทย

THE COMPARISON OF PRIMARY CHINESE LISTENING TEXTBOOKS WHICH
APPLIED IN THAI UNIVERSITIES

ชนิกานต์ รัตนชัยไพศาลกุล (CHANIKAN RATTANACHAIPAISANKUL) 、
เสอ เสี่ยวซิน (SHE XIAOXIN)

243
- 泰国医疗机构公示语泰汉翻译研究

A study of Thai-Chinese Translation of Public Signs in Thai
Medical Institutions

陈天静 (CHEN TIANJING) 、吴琼 (KANOKPORN NUMTONG)

265
- 基于文献计量学的在华留学生教育管理研究：回顾与前瞻

A Bibliometric Study of Education Management for
International Students in China: A Review and Prospect

丛皓 (CONG HAO) 、尹士伟 (TANES IMSARAN)

285
- 中医翻译研究的文献计量与可视化分析

Research on Traditional Chinese Medicine Translation in
the Perspective of Bibliometrics and Visualization Analysis

付兴 (FU XING) 、吴琼 (KANOKPORN NUMTONG)

299
- 泰语时间隐喻与汉语、英语的对比分析及对汉语教学的建议

Time Metaphors in Thai: A Comparative Analysis with
Chinese and English and Suggestions for Chinese Language Teaching

朱小娟 (KANKANIT POTIKIT)

313
- 泰国高中生汉语第二语言教材评估

EVALUATING A CFL TEXTBOOK FOR THAI HIGH SCHOOL STUDENTS

赵子龙 (KHOSAWAN KONGKAMNERD)

331



สารบัญ

หน้า

- 曼谷市区三大商圈中文语言景观研究 353
A Chinese Language Linguistic Landscape Study Within
Downtown Bangkok' s Three Commercial Districts
刘慧玲 (LIU HUILING)、顾雄伟 (CHATUWIT KEAWSUWAN)
- 基于学习者兴趣的泰国汉语教育专业听说课教材的话题分析 363
TOPIC ANALYSIS ON TEXTBOOKS OF LISTENING AND SPEAKING
COURSE OF BACHELOR OF EDUCATION PROGRAM (CHINESE) IN THAILAND
FROM THE PERSPECTIVE OF LEARNER' S INTERESTS
刘洁 (LIU JIE)、韩颖琦 (HAN YINGQI)
- 论《银鱼来》的乡土叙事艺术 379
On the Local Narrative Art of "The Silver Fish Comes"
马玉皎 (MA YUJIAO)、吴琼 (KANOKPORN NUMTONG)
- 现代汉语“懂”的释义研究 395
THE INTERPRETATION OF THE WORD "DONG" IN MODERN CHINESE
彭小娟 (PENG XIAOJUAN)、李仕春 (LI SHICHUN)
- 脱口秀节目中话语反复的语用功能研究——
以《脱口秀大会》杨笠脱口秀表演为例 407
ON PRAGMATIC FUNCTIONS OF REPETITION IN STAND-UP COMEDY——
A CASE STUDY OF YANG LI' S PERFORMANCE IN ROCK & ROAST
孙宁田 (SUN NINGTIAN)、李毓贤 (KEWALEE PETCHARATHIP)
- 泰国高校汉语初级口语课师生互动交际研究——以交际策略理论为视角 421
Research on Interactive Communication between Teachers and
Students in Elementary Chinese Speaking Courses in Thai Universities:
From the Perspective of Communication Strategy Theory
王澜澎 (WANG LANPENG)、尹士伟 (TANES IMSAMRAN)



สารบัญ

หน้า

- 《国际中文教育中文水平等级标准》初等水平汉字多音字及其教学方法研究 437
A Study on Polyphonic Characters of Elementary level in Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education and Teaching methods
王志国 (WANG ZHIGUO)
- 泰国清莱美庄明华学校本土汉语教材《我的家乡：清莱》的设计及适用研究 455
DESIGNING LOCAL CHINESE TEXTBOOK ABOUT MY HOMETOWN CHIANG RAI AT MEIZHUANG MINGHUA SCHOOL
晏苏 (YAN SU)、当湘茗 (WANWIRAT TUNGKAWET)
- 间性视野下的对外汉语文化课教学理论建构与应用设计 467
Theoretical Construction and Practical Design of Culture Course Instruction in Teaching Chinese as a Foreign Language From the Perspective of Intersubjectivity, Intertextuality and Interculturality
姚诚 (YAO CHENG)、谢仁敏 (XIE RENMIN)
- 中国裕固族创世神话与汉族创世神话的比较研究 485
A Comparative Study of the Chinese Yugur and Han Creation Myths
张长君 (ZHANG CHANGJUN)、吴琼 (KANOKPORN NUMTONG)
- 现代汉语复合名词的释义与优化——以“水”词群为例 497
THE INTERPRETATION AND OPTIMIZATION OF COMPOUND NOUNS : TAKING THE WORD GROUP “SHUI” AS AN EXAMPLE
张敬科 (ZHANG JINGKE)、艾红娟 (AI HONGJUAN)





《快乐汉语》教材中补语语法项目考察

Examination of Complementary Grammatical Items in the Textbook " KUAILE HANYU "

陈斯萌¹

CHEN SIMENG

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 763990326@qq.com

李超²

LI CHAO

广西大学文学院，中国

College of Chinese Literature, Guangxi University, P.R.China.

E-mail: 714958943@qq.com

Received: 10 March 2023 / Revised: 05 June 2023 / Accepted: 09 June 2023

摘要

汉语补语作为重要的语法项目之一，在汉语教学中是一个难点所在，那么在汉语教材的编写中我们就应该要科学合理地进行补语语法项目的编排。本文考察了《快乐汉语》全三册教材中出现的补语语法项目，并按照补语语义类型进行细致的分布考察，然后与《国际汉语教学通用课程大纲》的语法分级表进行了对比分析，总结了其编排的基本情况，发现《快乐汉语》教材涉及的补语类型相对较为全面，编排上有一定的科学性，不过也存在一些稍有遗憾的地方，比如，第一册未出现补语语法项目；程度补语的复现频率最高，其他语义类型补语复现频率偏低一些；各语义类型的补语复现过于集中，单元、册之间的复现显得不足等。针对这些地方，我们提出了一些建议，以期为《快乐汉语》教材后续的编写修订提供一点儿有价值的参考，也希望可以为对外汉语教材编写中补语语法项目的编排提供一些有益的借鉴。

关键词：《快乐汉语》；汉语补语；总体分布；语义类型；对比分析

ABSTRACT

As one of the important grammatical items, Chinese complement is a difficult grammatical item in Chinese teaching, so in the compilation of Chinese textbooks, we should arrange the grammatical item of complement scientifically and rationally. This thesis examines the

grammatical item of complements appearing in all three textbooks of "KUAILE HANYU", and conducts a detailed inspection of the distribution of complements according to the semantic types of complements, and then compares and analyzes them with the grammatical grading table of "International Curriculum for Chinese Language Education", and summarizes the basic situation of its arrangement, we found that the types of complements involved in the textbook " KUAILE HANYU " are relatively comprehensive, and the arrangement is scientific to a certain extent, but there are also some regrets. For example, the grammatical items of complements do not appear in the first volume; the recurrence frequency of degree complements is the highest, and other semantic types is lower; the recurrence of complements of each semantic type is too concentrated, and the recurrence between units and volumes is insufficient etc. We put forward some suggestions, in order to provide some valuable reference for the subsequent compilation and revision of " KUAILE HANYU ". It is also hoped that it can provide some useful references for the arrangement of Chinese complement grammar items in the compilation of Chinese textbooks.

Keywords: " KUAILE HANYU ";Chinese complements; overall distribution; semantic types; comparative analysis

汉语语法学界对汉语补语的研究有很多,从汉语补语概念范围的界定来看,主要是从汉语补语的位置、充当成分、作用或者说语法功能和语义类型等几个方面来进行阐释的。比如下面几种有代表性的观点:

补语的作用在于说明动作的结果或状态。粘合式述补结构指补语直接粘附在述语后头的格式,组合式述补结构指带“得”的述补结构。(朱德熙, 1982: 125)

补语是谓语(动词或形容词)后面的补充说明成分。不同词类作补语就会跟中心语产生不同的关系,按照意义和结构特点可分为以下八种:结果补语、程度补语、趋向补语、可能补语、时量补语、动量补语、数量补语、介宾词组补语。(王还, 1995: 90)

补语不是述语所关涉的对象,补语的任务是提出与述语有关的状况来补足述语。补语的主要类型有:结果补语、可能补语、趋向补语、状态补语、程度补语。(罗安源, 1996: 237)

动词之后可以有表示结果或情态的词语,用助词“得”引进,称为补语。(吕叔湘, 1999: 23)

补语是补充说明动词、形容词的。典型的补语是位于动词或形容词后的谓词性成分,主要是结果补语、趋向补语、情态补语。这些补语在结构上有一个共同点,即绝大部分包含两个表述,在语义关系上当谓语包含两个表述时,前面的动词或形容词一般表示原因,后边的补语表示结果。按意义和结构特点,补语分为以下七种:(一)结果补语;(二)趋向补语;(三)可能补语;(四)情态补语;(五)程度补语;(六)数量补语;(七)介词短语补语。(刘月华, 2001: 533)

述补词组前后是补充与被补充的关系。根据带不带标志“得”的情况,补语可以分为几类:数量补语、情态补语、结果补语、趋向补语、可能补语、程度补语。(邵敬敏, 2001: 195)

补语是动词、形容词性短语里中心语后面的补充成分。补语可以用来说明动作、行为的结果、状

态、趋向、数量、时间、处所、可能性或者说明形状的程度、说明事物的状态等。以语义类别为纲，补语的构成主要有：结果补语、程度补语、状态补语、趋向补语、数量补语、时间处所补语、可能补语。（黄伯荣、廖旭东，2002：94）

补语是放在动词或形容词之后作补充说明的成分。从语义联系上来看，有的补语确实是直接说明充当述语的动词的，但有许多补语并不是直接说明述语的，有的是说明动词的施事的，有的是说明述语动词受事的。补语可以分为以下几种类型：结果补语、趋向补语、可能补语、程度补语、由介词结构充任的补语（这类补语表示时间或者处所）。（王理嘉、陆俭明、符淮青、马真、苏培成，2004：115）

补语是在述语（一般是动词或形容词）后面作补充说明的成分。按补语所表示的意义不同，可将补语分成以下几类：结果补语、趋向补语、程度补语、状态补语、数量补语、时间处所补语、可能补语。

近年来也出现一些对《快乐汉语》这套教材的研究论文，其中有一些论文涉及到对教材中语法项目的研究，通过阅读与整理发现，对《快乐汉语》教材语法部分问题的研究主要是集中在三个方面：一、对其语法点编排特点、优点、不足的评价；二、语法点选取数量、难易，与 YCT 等考试大纲中语法点的匹配度；三、对教材中某一句式如疑问句的研究。下面我们进行梳理和总结。

李晓琪以《快乐汉语》为例对海外中学生汉语教材中句式的确立、表述和重现等三个方面进行了探讨。认为《快乐汉语》以体现交际功能的实用性原则为指导较好地体现了句式分合原则；在句式表述方面《快乐汉语》尽可能地做出了详略得当、直观准确的表述；《快乐汉语》较好地注意了句式的重现。（李晓琪，2012：74-86）

李晓琪认为教材以话题为纲，实现生词、语言点与其相匹配，不仅覆盖了英国中小学教学大纲（英国国家课程—National Curriculum，简称 NC、普通中等教育证书—General Certificate of Secondary Education，简称 GCSE）的相关要求，也符合语言心理的认知和思维过程，实现了表达什么、用什么表达和怎样表达的完整结合。（李晓琪、张彩云，2016：55-60）

吴玄妹对《快乐汉语》（第一册）中出现的五种疑问句（“吗”的是非疑问句、“NP+呢”的省略疑问句、特指疑问句、“V 不 V”的正反疑问句、“吧”的是非疑问句）进行了分析与教学设计，并且在实践之后对其进行了评价与反思。（吴玄妹，2017）

高长美把《快乐汉语》（第二版）跟新 YCT 考试内容进行对比分析，研究了两者的词汇、语法和语言功能的匹配度。在语法方面，《快乐汉语》（第二版）达到 77% 的匹配度，随着等级的上升，语法匹配度也越来越低。（高长美，2018）

王琦莹从语音、词汇、语法、课文、文化分析《快乐汉语》第一册，基于问卷调查和教师访谈总结《快乐汉语（波兰语版）》第一册的不足。语法部分根据“了”前语法项目的顺序来分析教材中语法项目的出现顺序。（王琦莹，2020）

薛美玲从词汇、语法、语言功能方面把《快乐汉语》第一册和新中小学生汉语水平考试大纲进行比较，得出《快乐汉语》第一册和大纲在词汇、语法、语言功能上有着较高的匹配度。《快乐汉语》第一册有二十一个语法点跟大纲匹配，大纲有高达 78% 的覆盖率；《快乐汉语》第一册有二十三个语法点与真题匹配，62% 的覆盖率。（薛美玲，2022）



我们综合上面学者对汉语补语语义类型的总结，归纳出我们考察《快乐汉语》教材中补语语义类型的标准，我们主要依据王还主编的《对外汉语教学语法大纲》对补语的分类，另外为了分类标准的严格统一，里面某些分类也做了自己的思考，比如王还关于补语语义类型分为结果补语、程度补语、趋向补语、可能补语、时量补语、动量补语、数量补语、介宾词组补语共八类，前七类都是从语义角度来划分的，第八类“介宾词组”是从词性和句法成分组合关系也就是语法结构来划分的，划分标准上不一致，因此第八类“介宾词组”我们还是按照其所表达的语义分归到我们补充类型时间补语、处所补语或其他补语类别。综上所述，我们主要按照结果、程度、趋向、可能、时量、动量、数量、时间、处所九种语义类型的补语分类标准来考察。下面我们对各语义类型补语进行简单的定义并举例说明（主要参考王还主编的《对外汉语教学语法大纲》）。

结果补语：用在动词谓语之后，说明结果的补充成分。例如：我听懂这个笑话了。

程度补语：用于谓语（动词或形容词）之后，表示动作达到的程度或情态。例如：这种相机好得很。

趋向补语：在谓语（动词）后边补充说明动作趋向的成分。例如：他给老师送去一本词典。

可能补语：在谓语（动词）后面补充说明动作能否达到某种结果或情况的成分。例如：这本词典很受欢迎，可惜现在买不到了。

时量补语：在谓语动词之后补充说明动作状态延续时间的一组词。例如：他打了十分钟电话。

动量补语：由数词和动量词组构成，补充说明动作进行的次数的。例如：我每个月去两次书店。

数量补语：由数词和量词构成，用在谓语（动词、形容词之后）补充说明差别的。例如：这件大衣我穿长一点儿，你穿正合适。

时间补语：用在谓语（动词、形容词）后补充说明动作、事件发生的时间的成分，常由介词词组充当。例如：鲁迅生于1881年，逝世于1936年。

处所补语：用在谓语（动词、形容词）后补充说明动作、事件发生的处所的成分，常由介词词组充当。例如：黄河发源于青海。

我们通过对《快乐汉语》（人民教育出版社2014年5月第1版）教材中出现的补语的语法项目进行语料库的建设和精细化语义类型等信息标注加工以后，对《快乐汉语》教材补语语法项目做了总体分布和具体语义类型的考察，并把它与《国际汉语教学通用课程大纲》（以下简称《大纲》）的语法分级表进行了对比分析，下面我们将进行具体分析和论述。

一、《快乐汉语》教材中补语的总体分布考察

我们从出现补语项目的短语和整句数量、补语项目出现的语义类型及数量、各语义类型补语出现的先后顺序等三个维度来考察补语语法项目在《快乐汉语》三册教材中的总体分布情况。下面我们分维度进行考察。

（一）补语语法项目的数量

通过对《快乐汉语》教材补语语料库中一、二、三册中出现补语的短语和整句的统计，我们发现，三册教材共出现带有补语的短语和整句327处，其中第一册未出现补语语法项目，第二册出现68处，第三册出现259处。具体见下表：

表 1: 补语语法项目总数量表

册数	补语语法项目出现数量	各册数量所占比例
第一册	0	0.00%
第二册	68	20.80%
第三册	259	79.20%
(全三册) 总计	327	100.00%

从绝对数量上来说,补语语法项目在教材中出现的总量不太大,而且各册之间数量分布极不均衡,第一册直接未出现补语语法项目,第二册和第三册之间也差距甚大。

为更加直观地反映各册之间补语语法项目数量的对比度,我们用下图的方式展示:

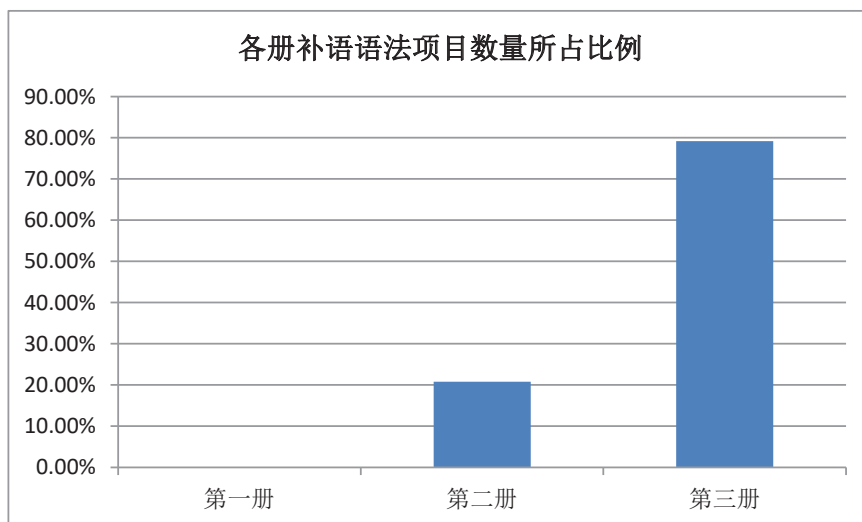


图 1: 补语语法项目占比图

从上图我们可以直观地看到,补语语法项目的占比在各册之间分布非常不均衡,各册之间增幅和跨度也特别大。

(二) 补语项目出现的语义类型及数量

因第一册未出现任何补语语法项目,因此我们对补语语法项目的语义类型的考察从第二册开始。第二册的 68 处补语语法项目中,出现的补语语义类型包括:数量和程度补语共 2 种语义类型补语。未出现的补语语义类型包括:结果、趋向、可能、时量、动量、时间、处所共 7 种语义类型的补语。出现的各语义类型的补语具体数量信息见下表:



表 2: 《快乐汉语》第二册各语义类型补语数量信息表

补语语义类型	出现数量	各类型补语所占比例
程度补语	54	79.41%
数量补语	14	20.59%
总计	68	100.00%

第三册的 259 处补语语法项目中，出现的补语语义类型包括：结果、程度、趋向、可能、时量、数量、处所补语共 7 种语义类型的补语。未出现的补语语义类型包括：动量补语和时间补语共 2 种语义类型的补语。出现的各语义类型的补语具体数量信息见下表：

表 3: 《快乐汉语》第三册各语义类型补语数量信息表

补语语义类型	出现数量	各类型补语所占比例
结果补语	26	10.04%
程度补语	115	44.40%
趋向补语	48	18.53%
可能补语	15	5.79%
时量补语	47	18.15%
数量补语	5	1.93%
处所补语	3	1.16%
总计	259	100.00%

从表 2 和 3 中我们可以看到，《快乐汉语》第二册只出现了程度补语和数量补语两种语义类型的补语，补语语义类型较少。第三册虽然出现了 7 种语义类型补语，但是类型之间比例分布极不均衡，从 1.16% 到接近半数的比例，相差很大。

下面我们把全三册教材中出现的补语语义类型做一个总体统计，结果如下：全三册教材共出现带有补语的短语和整句 327 处，我们所依据补语语义类型标准中的 9 种语义类型，在教材中共出现 7 种，分别为：结果、程度、趋向、可能、时量、数量、处所补语。未出现的补语语义类型为动量补语和时间补语共 2 种语义类型的补语。各语义类型补语出现数量及所占比例具体数据信息，见下表：

表 4: 《快乐汉语》全三册各语义类型补语数量信息表

补语语义类型	出现数量	各类型补语所占比例
结果补语	26	7.95%
程度补语	169	51.68%
趋向补语	48	14.68%

补语语义类型	出现数量	各类型补语所占比例
可能补语	15	4.59%
时量补语	47	14.37%
数量补语	19	5.81%
处所补语	3	0.92%
总计	327	100.00%

为更加清楚明晰地考察《快乐汉语》教材中补语各语义类型的分布面貌，我们按照教材中出现的各补语语义类型所占比例从高到低进行考察，具体分布面貌如下面图示：

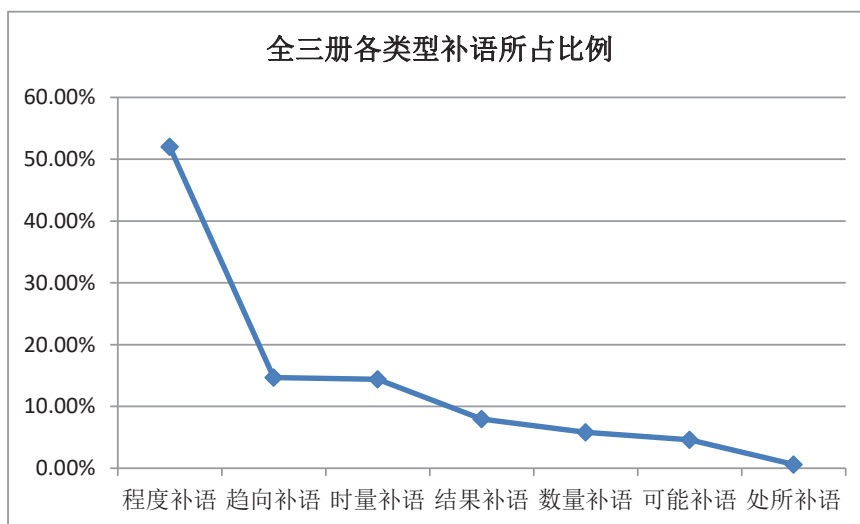


图 2：补语语法项目占比图

从上图 2 我们可以清楚地看到，《快乐汉语》全三册中出现的各语义类型补语占比从高到低排列依次是：程度>趋向>时量>结果/数量>可能>处所。其中占比最大的为程度补语，超过 50%，其次为趋向补语，为 14.68%，其他五种类型的补语占比相对很低，不足 10%，处所补语甚至不足 1%。总体来说各语义类型的补语在教材中的分布并不均衡，而且重要的动量补语类型缺失，时间补语也未见到。

(三) 各语义类型补语出现的先后顺序

我们对《快乐汉语》全三册教材中出现的 7 种语义类型的补语做一个时间线梳理，按照它们出现的先后顺序进行排列，得出下表：



表 5: 《快乐汉语》全三册教材中各语义类型补语出现先后顺序表

出现次序	补语语义类型	出现时间节点
1	数量	第 2 册第 9 课
2	程度	第 2 册第 20 课
3	处所	第 3 册第 4 课
4	结果	第 3 册第 9 课
5	可能	第 3 册第 9 课
6	时量	第 3 册第 14 课
7	趋向	第 3 册第 16 课

从上表可知，三册教材中最先出现的是数量补语，往后依次是程度、处所、结果、可能、时量和趋向补语。

二、《快乐汉语》教材中补语总体分布与语法分级表对比分析

我们考察和整理了《大纲》常用汉语语法分级表中涉及到补语的语法项目，1-6 级语法分级表中涉及到补语的语法项目共 26 处，具体分布如下表：

表 6: 《大纲》常用汉语语法分级表补语语法项目数量表

语法分级表级别	补语语法项目数量
一级	0
二级	4
三级	6
四级	11
五级	3
六级	2
总计	26

我们同样对《大纲》常用汉语语法分级表中的 26 处涉及到补语的语法项目按照我们的标准依据进行了语义类型分析和标注，先不考虑同一语义类型补语的具体语法项目内容，只按照其首次出现的先后顺序进行语义类型去重排列，得出《大纲》常用汉语语法分级表补语语义类型出现的先后顺序如下表：



表 7: 《大纲》常用汉语语法分级表补语语义类型顺序表

首次出现次序	补语语义类型	首次出现等级
1	动量	二级
2	程度	二级
3	数量	二级
4	结果	三级
5	处所	三级
6	时量	四级
7	趋向	四级
8	可能	四级
9	时间	六级

从上表可以清楚地看到,《大纲》常用汉语语法分级表补语语义类型共出现了 9 种,分别是动量、程度、数量、结果、处所、时量、趋向、可能、时间补语,覆盖了我们标准依据中的所有补语语义类型。对比表 4 我们可以发现,《快乐汉语》全三册出现的补语语义类型是 7 种,分别是数量、程度、处所、结果、可能、时量、趋向补语。

接下来,我们把《快乐汉语》全三册出现的补语各语义类型跟《大纲》常用汉语语法分级表 1-6 级中出现的补语各语义类型作一个时间线上的对比,结果如下表:

表 8: 补语语义类型时间线对比表

首次出现次序	《快乐汉语》全三册		《大纲》常用汉语语法分级表	
	补语语义类型	首次出现时间节点	补语语义类型	首次出现时间节点
1	数量	第 2 册第 9 课	动量	二级
2	程度	第 2 册第 20 课	程度	二级
3	处所	第 3 册第 4 课	数量	二级
4	结果	第 3 册第 9 课	结果	三级
5	可能	第 3 册第 9 课	处所	三级
6	时量	第 3 册第 14 课	时量	四级
7	趋向	第 3 册第 16 课	趋向	四级
8			可能	四级
9			时间	六级

从上表我们可以更加清楚地看到,在首次出现次序上《快乐汉语》教材和《大纲》常用汉语语法分级表相同的补语语义类型有四项,分别是第 2 次序的程度补语、第 4 次序的结果补语、第 6 次序的时量



补语和第 7 次序的趋向补语。其他语义类型的状语次序不相同,《快乐汉语》教材第 1 次序出现的补语类型为数量补语,而《大纲》常用汉语语法分级表中第 1 次序出现的补语类型为动量补语。从对比结果来看,《快乐汉语》教材补语出现的时间节点过晚,首次出现补语语法项目的时间节点为第二册第 9 课,第一册都没有补语出现,第二种语义类型的补语程度补语出现的时间更晚,为第二册第 20 课(每册一共 24 课)。而且《大纲》常用汉语语法分级表中最早出现属于二级语法项目的动量补语在《快乐汉语》教材中始终未出现。我们认为语法分级表中属于二级语法项目的动量、程度、数量补语,应该尽早出现。

三、《快乐汉语》教材中补语的分类型考察

我们从各语义类型补语的复现频率、充当各类型补语的词类词组及具体用词两个方面来考察补语语法项目各语义类型在三册教材中的具体分布情况。下面我们进行具体论述。

(一) 各语义类型补语的复现频率

我们按照各语义类型补语在《快乐汉语》全三册中出现先后顺序来考察其各自复现频率。我们按照 96 个教学单位(课或单元总结)来考察各语义类型补语的复现频率。经过统计,各语义类型的补语在全三册教材中的复现情况如下表:

表 9:《快乐汉语》全三册各语义类型补语复现频率表

首次出现 次序	补语语义 类型	首次出现 时间节点	总共出现 频次	总共出现 的教学单 位	每教学单位出 现的平均频次	教学单位 间复现频 率
1	数量	第 2 册第 9 课	19	5	3.80	5.21%
2	程度	第 2 册第 20 课	169	32	5.28	33.33%
3	处所	第 3 册第 4 课	3	2	1.5	2.08%
4	结果	第 3 册第 9 课	26	5	5.20	5.21%
5	可能	第 3 册第 9 课	15	2	7.50	2.08%
6	时量	第 3 册第 14 课	47	5	9.40	5.21%
7	趋向	第 3 册第 16 课	48	6	8.00	6.25%

从上表可以看到，各语义类型补语分布覆盖的教学单位总数基本都很少，除了程度补语分布在 32 个教学单位之中以外，其他各类型补语分布的教学单位总数只在 2-6 个，出现的教学单位较集中，分布范围较小。再从教学单位间的复现频率上来看，我们把各语义类型补语的复现频率从高到低进行排列，并绘制成图表，得出下图：

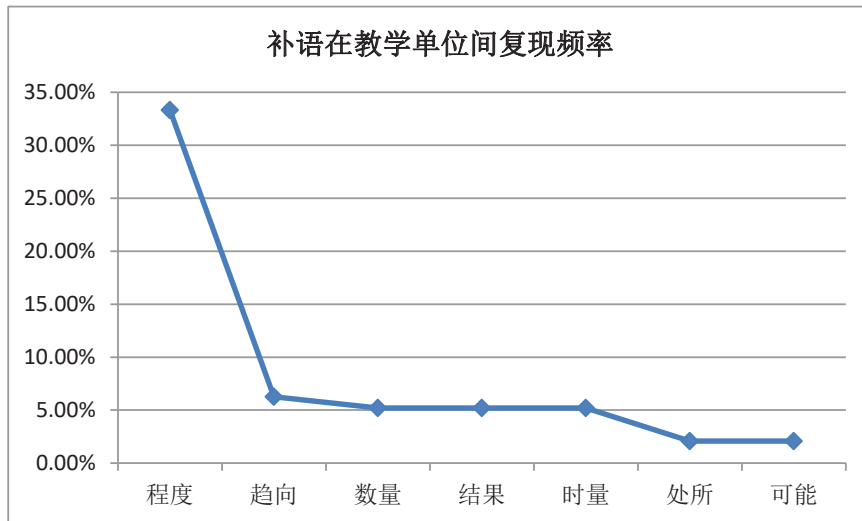


图 3：补语语义类型教学单位间复现频率图

从上图可以清楚地看到，各语义类型补语在教学单位间的复现频率，最高的为程度补语，复现频率也仅为 33.33%，其他语义类型的补语在教学单位间的复现率全部低于 7%，最低的处所补语和可能补语复现频率也只有 2.08%。所以各语义类型补语在教学单位间的复现频率非常低，各语义类型补语复现频率明显不足，且过于集中，绝大部分教学单位都没有复现各类补语。

(二) 充当各类型补语的词类词组及具体用词

下面我们按照各语义类型补语在教材中出现的先后顺序来考察充当补语的词类词组类型及具体用词情况，具体词语我们按照复现频次降序排列（<>中的数字为复现频次）：

1. 数量补语：（1）数量词：一点儿<19>。
2. 程度补语：（1）程度副词：极<40>、很<14>（2）形容词：多<22>、好<9>、快<3>漂亮<1>（3）状中词组：很好<21>、比……好<6>、真好<5>、很清楚<4>、不太好<4>、很快<4>、不多<2>、很多<1>、很高兴<1>、比……快<1>（4）补充词组：好极了<3>（5）固定词组：不得了<27>。
3. 处所补语：（1）介宾词组：在……<3>。
4. 结果补语：（1）动词：到<22>、醉<4>。
5. 可能补语：（1）动词：……得到<8>、……不到<7>。
6. 时量补语：（1）数量词组：……钟头<20>、……小时<20>、……星期<4>、……天<4>。
7. 趋向补语：（1）趋向动词：去（16）、来（9）、上去（8）、过来（5）、下来（5）、起来<4>、过去<1>。

四、充当各语义类型补语的词类词组及具体用词与语法分级表的对比

我们考察和整理了《大纲》常用汉语语法分级表中涉及到补语的 26 处语法项目，按照语义类型进行分类归纳，并总结充当补语的词类词组及具体用词。我们按照语法分级表中各语义类型补语项目出现的先后顺序进行归纳总结（<>中的数字为语法分级表 1-6 级的等级）。

1. 动量补语：（1）动量词组：……次<2>、……下<2>、……遍<4>、……趟<4>、……回<4>、……场<4>、……顿<4>。

2. 程度补语：（1）状中词组：很对<2>、很快<4>、很流利<4>、比……快<4>、比……好<4>、不停<5>、没完<5>（2）程度副词：极<3>（3）形容词：痛快<5>、够<5>。

3. 数量补语：（1）数量词：一点儿<2>（2）形容词：多<2>。

4. 结果补语：（1）动词：完<3>、到<3>、给<3>、会<3>、成<3>、走<3>（2）形容词：好<3>、干净<3>。

5. 处所补语：（1）介宾词组：在……<3>、自……<5>、于……<6>（2）动宾词组：到……<3>。

6. 时量补语：（1）数量词：一会儿<4>（2）数量词组：……年<4>、……分钟<4>。

7. 趋向补语：（1）趋向动词：来<4>、去<4>、上来<4>、上去<4>、下来<4>、下去<4>、进来<4>、进去<4>、出来<4>、出去<4>、过来<4>、过去<4>、回来<4>、回去<4>、起来<4>。

8. 可能补语：（1）动词：……得完<4>、……不会<4>（2）趋向动词：……不来<4>、……不起来<4>。

9. 时间补语：（1）介宾词组：于……<6>。

我们把语法分级表中的充当补语的词类词组及具体用词与第二节中《快乐汉语》教材中的相对应部分进行对比，发现：

1. 数量补语：两部分相吻合的是数量词“一点儿”；《快乐汉语》教材中缺失语法分级表二级中的形容词“多”。

2. 程度补语：两部分相吻合的是程度副词“极”，状中词组“很快、比……好、比……快”；《快乐汉语》教材中缺失语法分级表二级中的状中词组“很对”，四级中的“很流利”，五级中的“不停、没完”，五级中的形容词“痛快、够”；多出程度副词“很”，形容词“多、好、快、漂亮”，状中词组“很好、真好、很清楚、不太好、很多、很高兴、不多”，补充词组“好极了”，固定词组“不得了”。

3. 处所补语：两部分相吻合的是介宾词组“在……”；《快乐汉语》教材中缺失语法分级表五级中的介宾词组“自……”，六级中的“于……”，三级中的动宾词组“到……”。

4. 结果补语：两部分相吻合的是动词“到”；《快乐汉语》教材中缺失语法分级表三级中的动词“完、给、会、成、走”，三级中的形容词“好、干净”。

5. 可能补语：两部分没有吻合部分；《快乐汉语》教材中缺失语法分级表四级中的动词“……得完、……不会”，趋向动词“……不来、……不起来”；多出动词“……得到、……不到”。

6. 时量补语：两部分没有吻合部分；《快乐汉语》教材中缺失语法分级表四级中的数量词“一会儿”，数量词组“……年、……分钟”；多出数量词组“……钟头、……小时、……星期、……天”。

7. 趋向补语：两部分相吻合的是趋向动词“去、来、上去、过来、下来、起来、过去”；《快乐汉语》教材中缺失语法分级表四级中的趋向动词“上来、下去、进来、进去、出来、出去、回来、回去”。



通过对比发现,《快乐汉语》教材中补语项目在充当各语义类型补语的词类词组和具体用词方面吻合率较低,作为重要语义类型补语动量补语直接类型缺失,充当该类型的补语的具体用词高频动量词:“次、下、遍、趟、回、场、顿”始终未出现。充当非常重要的补语类型结果补语的高频动词“完、给、会、成、走”,形容词“好”也未出现,充当趋向补语的趋向动词“上来、下去、进来、进去、出来、出去、回来、回去”也是缺失状态。

五、结语

汉语的补语是汉语教学中的重要语法项目,也是教学难点之一,在对外汉语教材的编写中应该认真考虑科学合理地编排这一语法项目,通过对《快乐汉语》全三册教材的全面考察以及和《大纲》语法分级表的对比,我们认为《快乐汉语》涉及的补语类型相对较为全面,但是也存在一些可以进一步完善的地方,主要有以下几点:

- (一) 第一册未出现补语语法项目,比较遗憾,某些较为简单高频的补语语法项目如果能够出现在第一册中,对补语语法项目在各册中的分布、平衡和复现应该会起到一些更为积极的作用。
- (二) 《大纲》中属于二级语法项目的动量、程度和数量补语如果能尽早出现可能会更好一些。
- (三) 教材中各语义类型补语的复现频率除程度补语外,其他语义类型的补语复现频率提高一些更好。
- (四) 各语义类型的补语复现过于集中,如能重视单元之间、册之间的复现频率则更好。
- (五) 在充当各语义类型补语的词或者短语方面,有些重要高频词或短语如能出现而且加强复现会更好,比如充当动量补语的高频动量词“次、下、遍”,充当结果补语的高频词“完、好”等。

参考文献

- 北京大学中文系现代汉语教研室. 现代汉语(重排本)[M]. 北京: 商务印书馆, 1993 年 7 月第 1 版, 2004 年 3 月重排本, 326-332.
- 高长美. 《快乐汉语》(第二版) 与新 YCT 考试内容的匹配度研究[D]. 苏州大学硕士学位论文, 2018 年 4 月.
- 黄伯荣. 廖旭东. 现代汉语(增订三版)[M]. 北京: 高等教育出版社, 1991 年 3 月第 1 版, 2002 年 7 月第 3 版, 94-101.
- 孔子学院总部. 国家汉办. 国家汉语教学通用课程大纲(修订版)[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2014 年 5 月第 1 版, 115-146.
- 李晓琪. 汉语教材编写的两个问题[J]. 华文教学与研究, 2016 年第 3 期, 74-86.
- 李晓琪. 张彩云. 海外中学生汉语教材中的句式问题探讨——以《快乐汉语》为例[J]. 国际汉语, 2012 年第二辑, 55-60.
- 刘月华. 实用现代汉语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2001 年 5 月第 1 版, 533-544.
- 罗安源. 简明现代汉语语法[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 1996 年 10 月第 1 版, 237-247.
- 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆, 1980 年 5 月第 1 版, 1999 年 1 月增订版, 23-24.
- 齐沪扬. 对外汉语教学语法[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2005 年 9 月第一版, 204-211.

- 邵敬敏. 现代汉语通论[M]. 上海: 上海教育出版社, 2001 年 6 月第 1 版, 195-196.
- 王还. 对外汉语教学语法大纲[M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1995 年 4 月第 1 版, 90-102.
- 王琦莹. 波兰密大孔院《快乐汉语》(波兰语版) 使用情况考察[D]. 广东外语外贸大学硕士学位论文, 2020 年 5 月.
- 吴么妹. 《快乐汉语》(第一册)“疑问句”教学设计——基于第比利斯公立 49 学校的实践[D]. 兰州大学硕士学位论文, 2017 年 5 月.
- 薛美玲. 《快乐汉语》第一册与新 YCT 一级考试的适应性分析[D]. 上海师范大学硕士专业学位论文, 2022 年 5 月.
- 朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1982 年 9 月第 1 版, 125-139.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): CHEN SIMENG
	Highest Education (最高学历): Master
	University or Agency (任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese
	Address (地址): Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Debaratana Rd.km.18 (Bangna-Trad) Bangplee Samutprakarn 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): LI CHAO
	Highest Education (最高学历): Graduate degree
	University or Agency (任职院校或单位): Guangxi University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域): Phonology and dialect
	Address (地址): College of Literature, Guangxi University, 100 University Road, Nanning, P.R.China



泰国汉语高考测试标准构建的重要性

The Importance of Chinese College Entrance Examination Standards Development in Thailand

陈松松¹

CHEN SONGSONG

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: songsongduyan@hotmail.com

李寅生²

LI YINSHENG

广西大学文学院，中国

College of Chinese Literature, Guangxi University, P.R.China

E-mail: lys31199@126.com

Received: 01 March 2023 / Revised: 06 June 2023 / Accepted: 20 June 2023

摘要

目前泰国汉语高考和中学教学仍然没有系统规范的测试标准（大纲）。2022 年 1 月 16 日，首届泰国汉语高考（PAT7.4）线上模拟考试顺利举行。通过此次模拟考试试卷和考生成绩数据的分析以及对师生的调研发现，考试标准（大纲）的缺位极大制约了泰国汉语教学事业发展。汉语高考测试标准构建的重要性凸显。相关部门应该尽快制订高考测试标准，大纲制定应该符合泰国教育体制语言政策，充分借鉴成熟的国内外语言大纲。

关键词：汉语高考；模拟；分析、标准

ABSTRACT

There is currently no systematic and standardized test standard (syllabus) in Thailand for the Chinese college entrance examination and middle school teaching. The first online mock test of the Thai Chinese College Entrance Examination (PAT7.4) was successfully held on January 16, 2022. Through the analysis of the mock test content and the test taker's performance data, as well as the survey of teachers and students, it was found that the lack of test standards (syllabus) has greatly restricted the development of Chinese language teaching in Thailand. Relevant departments should establish the test standards for the college entrance

examination as soon as possible. The syllabus should conform to the Thai education system's language policy and fully learn from the mature language syllabus at home and abroad.

Keywords: Chinese college entrance examination, simulation, analysis

一、背景介绍

高考作为高利害测试 (high-stakes testing) 与标准化测试 (standardized testing) 的典型, 无论对于考生、家长还是学校都是“牵一发而动全身”的焦点问题。从 2010 年到 2022 年¹, 汉语测试 (英语名为 Professional and Academic Aptitude Test^{7.4}, 简称 PAT^{7.4}) 成为泰国高考的重要组成部分, 持续时间 13 年, 深刻影响了泰国的汉语教育。PAT^{7.4} 汉语成绩是学生就读泰国大学中文系的主要凭证, 代表了泰国中学汉语考试的最高水平。

有关泰国高考汉语 PAT^{7.4} 效度问题, 由于历年考生的答卷和详细得分情况都是保密的, 所以不能对考生真实成绩进行效度分析。前人的研究结果基本都是基于试卷的内容、题型、试卷结构、时间或部分考生考试的感受及反馈的问卷, 并结合某种测试理论或语言教学理论对其效度做出推断和提出改进建议。这些论文缺少大样本和全面的统计数据的支撑, 结果不够客观。

2022 年 1 月 16 日的大型模拟考试的成绩统计, 为泰国高考汉语 PAT^{7.4} 的效度研究提供了样本。此次模拟是首届中文模考线上模拟考试, 由泰国中文教师学会²和玫瑰园孔子课堂³联合 HSK 运营总部汉考国际⁴共同举办。泰国有 42 所学校组织 433 位考生报考此次考试。虽然有疫情加重、部分学校教学安排突然变化等因素影响, 但大部分考生还是克服困难, 顺利完成了考试。笔者是活动主要策划者之一, 全程参与到组织、考试搭建和考试管理中, 同时也取得了宝贵的考生数据。通过对这些数据的分析, 可以对泰国目前高中生的汉语能力做一个较全面的展示和分析, 同时参考《国际中文教育中文水平等级标准》、《欧洲语言共同参考框架》等相关语言标准框架进行标准构建研究, 继而对泰国汉语高考测试标准的构建提出笔者个人建议。

1 2022 年 7 月, 泰国高考进行全新改版, 中文高考科目考试名称从 PAT^{7.4} 改为 A-Level 87CHI, 试题考察方向也有巨大改变, 之前偏向语法和汉语的字形拼音等知识考察, 现在转为交际功能和语法功能。

2 学会中文名称: 玛哈·扎克里·诗琳通公主殿下皇家赞助下的泰国中文教师学会, 简称泰国中文教师学会。泰国中文教师学会是在诗琳通公主御赞助和支持下成立的, 主要职能为服务中文教学, 进行中国文化教学活动的开展。

3 汉考国际教育科技(北京)有限公司(简称“汉考国际”)是专业化国际中文教育考试服务机构, 致力于为世界各国(地区)提供国际中文教育和考试研究设计、技术研发、考试实施等方面的专业化服务。

二、模拟考试实行介绍

(一) 测试对象

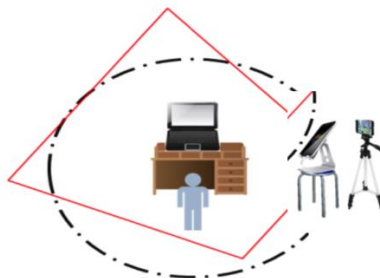
42 所中学的老师组织高三同学参加此次模拟考试，参加考试的学生为泰国籍，拟参加 2022 年 3 月 17 日泰国汉语高考科目的准考生，人数共计 433 位，年龄在 17 岁到 20 岁之间。

(二) 考试形式

受到疫情影响，此次考试是线上考试。从 2021 年 10 月份起，合作三方密切配合，把考试的试题呈现方式、线上考试框架搭建等从无到有设计出来。考试前两周，学生提前下载考试专用客户端，安装在 windows7/10/11 系统（不支持 IOS 系统）。考试前两周，考生也提前测试自己的电脑是否可以运行考试客户端，并试做一套测试题，熟悉考试流程和客户端的操作。

2022 年 1 月 16 日正式考试时，服务器往学生机客户端分发试卷，考生点击进行答题。此次考试无听力，无书写，全部是单项选择题，共计 100 道题目，满分 300 分，考试时间 180 分钟。试卷内容和泰国汉语高考的结构相同。由于是线上考试，为了防止作弊，借鉴了汉考国际在 HSK 考试的成果技术，采用前后两个摄像头，高灵敏度智能监测考生动态，精准识别异常行为。具体为考试时学生前方摄像头一直检测学生具体动作，智能监控考生的动态，如果发现考生动作不合规，会自动提示，严重作弊者，会锁死考生屏幕。同时在考生斜后方放置了手机或者平板电脑，作为二机位监控考生，二机位加入到 ZOOM 在线会议群，有监考老师线上监考和指导。保证了在线考试专业性和严谨度和公平性。如下图所示：

图 1 考生考试和监考示意图



以往线下类似活动因人力、物力等条件，仅能覆盖到曼谷或其他经济发达区，而网考则突破这一限制。惠及全泰国准高学子，在更大层面上普惠泰国中文教育，推动本土中文教学的发展。也正是因为线上模拟考试的便捷性，因此有不同地域的学校、更广泛的考生参与，让此次效度分析有了较为全面的分析样本。

公开资料显示, 泰国 2018 年参加汉语高考人数是 13398 人, 2019 年是 12216 人, 2020 年 11732 人, 2021 年 10500 人, 2022 年 7470 人。此次模拟汉语高考回收有效答卷 314 人次, 占实际考生人数的 2%-3%, 是一个样本涵盖较大的数据。

(三) 模拟考试学生机器显示端显示

图 2-4 模拟考试机考电脑显示端考题显示

< 上一题

下一题 >

一、1-22 请选择正确答案: [关闭大题描述](#)

1-22 请作答

☆ 2. “围裙”的韵母是_____。

☐ (A) ei, ün
 ☐ (B) ei, un
 ☐ (C) uei, un
 ☒ (D) uei, ün

2022泰国PAT7.4线上模拟 (实卷测试0106)

考试时长: 180 分钟

< 上一题

下一题 >

三、33-58 请选择最恰当的词语填空: [关闭大题描述](#)

33-58 请作答

☆ 36. 如果我们不打进最后一球, 我们就_____冠军。

☒ (A) 得不了
 ☐ (B) 不得了
 ☐ (C) 了不得
 ☐ (D) 不了得

2022泰国PAT7.4线上模拟 (实卷测试0106)

考试时长: 180 分钟

< 上一题

下一题 >

五、66-75 请选择正确答案: [关闭大题描述](#)

66-75 请作答

☆ 73. “中国速度”在抗击新冠疫情期间创造奇迹, _____两所医院在10天内建成。

☐ (A) 钟南山、火神山
 ☒ (B) 火神山、雷神山
 ☐ (C) 火神山、电神山
 ☐ (D) 雷神山、钟南山

三、模拟考试试卷详解

(一) 模拟考试出题参照

模拟试卷是根据历年泰国汉语高考真题出题，命题老师共三位，其中两位老师为常年跟踪研究泰国汉语高考真题的老师。从 2008 年到 2018 年的 10 年时间里，这两位老师有 8 年时间每年都对泰国准考生进行考前培训，地点在朱拉隆功大学文学院，因此有较为丰富的出题经验。此次出题通过分析泰国教育部公开的七套真题，把泰国汉语高考的具体命题标准，总结为如下三条。

第一条：泰国高考汉语试题出两套试卷，繁体字一套试卷，简体字一套试卷。学生可以任意选择考繁体字还是简体字的试卷。

第二条：试题总量 100 道题目，分数 300 分，考试时长 180 分钟。

第三条：泰国汉语高考试题范畴涵盖如下七个方面：

语音知识：能理解并掌握汉语拼音拼写与变调，能辨别多音字。约占 5%。

汉字知识：能理解并掌握汉字笔画与笔顺，辨析汉字偏旁与部首。约占 5%。

词汇知识：掌握汉字词汇 1200 词以上，理解并掌握近义词的意义，能使用中国的成语。约占 10%。

语法知识：能理解并掌握实词虚词的用法。约占 30%。

语篇知识：能阅读和理解 200 字以上的文章。约占 30%。

语用知识：能分析话语的隐含意义，完成对话。约占 10%。

文化知识：掌握中国文化、历史、地理、基本国情等方面的知识。约占 10%。

按上述三条标准。此次模拟考试的遵循情况如下：

对第一条标准，此次模拟考试出题均是简体字试卷，命题老师完全征求了组织考试的老师意见，确认参考的学生都愿意考简体字试卷。

对第二条标准，此次模拟考试遵循考试真题出题的第二条。

对第三条标准：此次模拟考试将考点细分为 20 个考点。20 个考点分布比例协调，也与 7 大部分相吻合，具备考试效力。和泰国高考汉语试题相同，此次模拟测试也重点考察阅读能力，没有测试听力能力、写作能力、口语能力。

此次模拟考试为了让考生更加清晰自己的知识薄弱点，将考试考察点细分为 20 个考点，部分试题含有两个甚至三个考点。笔者将这 20 个细分的考点与上文第三条提到了汉语高考试题范畴的七个方面做对照，如下表格所示。



表 1 模拟试卷 20 个细分考点

序号	考点	考试 题数	题号	考点所属范畴
1	拼音	5	1、2、3、4、5	语音
2	汉字（笔顺笔画、偏旁部首和书写正误）	3	6、7、8	汉字
3	量词	4	11、12、44、99	语法或词汇
4	副词	5	16、17、18、43、47	语法或词汇
5	介词	7	13、14、19、20、33、40、48	语法或词汇
6	连词、关联词、复句	5	48、49、50、51、53	语法或词汇
7	助词	4	37、62、64、65	语法或词汇
8	动词（包括能愿动词、离合词）	3	38、41、52	语法或词汇
9	补语	7	34、35、36、39、41、45、46	语法或词汇
10	叠词	1	42	语法或词汇
11	熟语（包括成语、惯用语）	19	15、23、24、25、26、27、28、29、30、31、32、61、62、63、64、65、89、98、100	语用
12	语病	2	21、22	语用或语法
13	标点	2	76、77	语用或语法
14	语序和句序	3	81、82、83	语用或语法
15	句子语气	5	54、55、56、57、58	语用或语法
16	常见句式	5	9、10、40、41、46	语篇
17	修辞	3	23、29、30	语篇
18	对话、交际	7	59、60、61、62、63、64、65	语篇
19	中国文化常识	10	66、67、68、69、70、71、72、73、74、75	中国文化



序号	考点	考试 题数	题号	考点所属范畴
20	篇章阅读、应用文	20	78、79、80、84、85 、 86、87、88、89、90、91、 92、93、94、95、96、97、 98、99、100	语篇

通过对模拟考卷 20 个考点和考试真题所考察的七个出题范畴的对比可以发现，此次模拟测试的内容与真题涉及的考查内容一致，试题难易结合，对学生的语音、语法、词汇等语言知识和语言运用能力进行了综合性考察，同时对学生关于中国文化、历史、地理、基本国情也进行了测试。

(二) 模拟部分例题

1. 拼音类样题。

试题 1. 下列和 “文友” 韵母相同的是_____。

1. 轮休 2. 神猴
3. 奋斗 4. 奔走

试题 2. “围裙” 的韵母是_____。

1. ei, ün 2. ei, un
3. uei, un 4. uei, ün

试题 3. 支票中读作 “玖仟贰佰壹拾捌万零肆拾陆元整” 的是_____。

1. 92, 180, 046.00 2. 62, 251, 038.00
3. 84, 394, 023.03 4. 72, 932, 014.35

2. 汉字（笔顺笔画、偏旁部首和书写正误）样题。

试题 8. 下列哪个选项的说法正确的是_____。

1. “雪”、“雷”、“雨” 的部首都是 “雨”
2. “才”、“王”、“元” 的部首都是 “一”
3. “好”、“嫩”、“汝” 的部首都是 “女”
4. “疾”、“店”、“病” 的部首都是 “疒”

3. 熟语（包括成语、惯用语）样题。

试题 23. 小张在工作上常常一根筋，不懂得灵活变通。和划线词意思相同的解释是_____。

1. 性格偏执、固执 2. 皮筋
3. 头脑简单 4. 很着急

试题 24. 在正式场合要注意言行举止，不要做跌份儿的事。 和划线词意思相同的解释是_____。



1. 摔跤 2. 丢面子
3. 跌倒 4. 身份

试题 25. 别扯了，快商量正经事吧。和划线词意思相同的解释是_____。

1. 说无关紧要的话 2. 太客气
 3. 忙碌 4. 糊弄
4. 中国文化常识样题。

试题 67. 北方年夜饭一般都要吃饺子，其象征意义是什么？

1. 团圆美好 2. 年年有余
3. 更岁交子 4. 五福临门

试题 68. 孔子是中国伟大的思想家和教育家，被联合国教科文组织列为世界十大文化名人之一，他是春秋战国时哪国人？

1. 秦国 2. 鲁国
3. 卫国 4. 宋国

试题 69. “一带一路”的路线中，和泰国相关的是_____。

1. 陆上丝绸之路 2. 海上丝绸之路
3. 陆海丝绸之路 4. 都不相关

四、模拟考试数据分析

(一) 学生成绩报告

此次考试将全部考题细分为 20 个考点（知识点）。学生们考完之后，每个同学都会收到一份模拟考试成绩报告和个人成绩分析报告，个人成绩分析报告呈现了学生 20 个细分知识点掌握的雷达图。

图 5 模拟考试成绩和个人成绩分析



(二) 考生总体得分率

表 2 全体考生各个知识点的得分率

序号	考点	考试题数	全部学生答题平均得分 (精确到小数点后两位)
1	拼音	5	36.40%
2	汉字 (笔顺笔画、偏旁部首和书写正误)	3	22.15%
3	量词	4	40.05%
4	副词	5	44.12
5	介词	7	65%
6	连词 (关联词、复句)	5	37.63%
7	助词	4	51.15%
8	动词 (包括能愿动词、离合词)	3	33.33%
9	补语	7	44.85%
10	叠词	1	48.00%
11	熟语 (包括成语、惯用语)	19	33.21%
12	语病	2	43.21%
13	标点	2	48.79%
14	语序和句序	3	10.73%



序号	考点	考试题数	全部学生答题平均得分 (精确到小数点后两位)
15	句子语气	5	55.38%
16	常见句式	5	33.67%
17	修辞	3	43.17%
18	对话、交际	7	44.87%
19	中国文化常识	10	55.5%
20	篇章阅读、应用文	20	16.80%

从该表中我们可以清晰看出，本次泰国汉语高考模拟试卷中，泰国学生得分较低的知识点集中在：语序和句序 10.73%，篇章阅读 16.80%、应用文以及汉字（笔顺笔画、偏旁部首和书写正误）22.15%。答题情况较好的三个知识点分别是：中国文化常识 55.5%，助词 51.15%，标点 48.79%。

（三）考生总体分值分析

表 3 模拟考试考生宏观数据表

模拟考试时间	满分	参考人数	平均分 (Mean)	标准偏差 (S. D.)	最小分数 (Min)	最大分数 (Max)	中位数 (Median)
2022 年 1 月 16 日	300	314	96.69	42.47	6	279	99

在 314 份考生成绩中，最高分是 279 分，最低分数是 6 分，平均分是 96.69 分。中位数⁵是 99 分。314 个学生模拟分数段统计显示如下：

高分段，201 分以上，总计 26 人。占总人数 8.2830%。

中等偏上分数段 180-200 分，总计 13 人。占总人数 4.14%。

中等分数段 150-179 分，总计 30 人。占总人数 9.55%。

中等偏下分数段，120-149 分，总计 42 人。占总人数 13.38%。

低等分数段，0-120 分，总计 203 人。占总人数 64.65%。

由上述数值可见，大多数学生的分数在 0-120 分之间，而中等以上人数占据 35.35%。调查结果表明大多数的考生分数偏低，成绩不理想，这和真实泰国汉语考试成绩的分布也是相符的。由上图还可以看出 S. D.⁶（常模标准差）为 42.47 分，说明有一个较大参加汉语高考的人群和平均分差距太远。

⁵ 中位数(Median)又称中值，统计学中的专有名词，是按顺序排列的一组数据中居于中间位置的数，代表一个样本、种群或概率分布中的一个数值，其可将数值集合划分为相等的上下两部分。对于有限的数集，可以通过把所有观察值高低排序后找出正中间的一个作为中位数。如果观察值有偶数个，通常取最中间的两个数值的平均数作为中位数。

⁶ S. D 常模标准差是一种供比较的标准量数，由标准化样本测试结果计算而来，即某一标准化样本的平均数和标准差。

为了验证此次模拟考试的效度，笔者搜集到泰国 2018 年到 2020 年五年来汉语高考数据（如下图所示）。可以看到，2018 年平均分是 92.73 分，2019 年平均分是 98.07 分，2020 年平均分是 94.10 分。2021 年平均分数 98.62 分，2022 年平均分数是 108.2 分。而 2022 年此次模拟考试的平均分是 96.69 分，介于 2019 年平均分数和 2022 年分数之间。此次模拟考试平均分是 96.69 分，符合真实考试难度。

图 4 泰国 2018 年-2022 年汉语高考宏观数据表

年份	满分	参考人数	平均分 (Mean)	标准偏差 (S. D.)	最小分数 (Min)	最大分数 (Max)	中位数 (Median)	众数 (Mode)
2018 年	300.0	13,398	92.73	40.33	0.00	300.00	81.00	75.00
2019 年	300.0	12,216	98.07	47.06	3.00	297.00	81.00	75.00
2020 年	300.0	11,732	94.10	41.47	33.00	291.00	81.00	75.00
2021 年	300.0	10,500	98.62	45.33	12.00	300.00	84.00	75.00
2022 年	300.0	7,470	108.2	50.01	30.00	300.00	90.00	84.00

此外模拟考试的标准偏差为 42.47 分，介于 2021 年标准偏差 41.47 分和 2022 年的标准差 45.33 分之间。由这几项数值可以看到，此次模拟考试从难度、学生答题得分率上都和正式考试数值贴近，具有较高的相关性。这说明模拟测试具有较高的质量，可以将其作为 PAT7.4 分析的一个样本。虽然从题型角度分析，各题型得分率差距较大，但也符合泰国学生的实际情况。

综上所述，就本次模拟测试成绩统计而言，2022 年 1 月 16 日的 PAT7.4 模拟考试在成绩各项数值上，贴近泰国汉语高考的真实考试数值。因此基于此套试卷对学生和老师进行访谈和调查，所得出的结论也相应具备科学性和严谨性。

五、学生对考题难易度的感受

考试结束后，主办方曾向学生发放调查问卷，回收有效文件 278 份。其中，认为此次模拟考试简单的有 15 份，占 5.39%；认为此次模拟考试难度中等的有 31 人，占 11.15%；其余 233 人认为此次模拟考试很难，占 83.81%。

大多数的学生认为考题对他们来说很难。但是通过分析此次考试分值标准差，这一情况和近三年真实考试的分值标准差基本符合。所以，如此大比例的学生群体认为模拟考试试题难。在《泰国

汉语高考 PAT7.4 调查》⁷也提到“泰国学生普遍感受汉语高考考卷感觉难度过大，某些内容出得生僻、冷门。”汉语高考和基于高考真题为依据所拟定的此次模考考卷，很多知识是学生们在整个高中阶段都没有接触过的知识点。为了应付考试，有条件的学生参加课外辅导或者在网上学习，不仅加重学生的学习负担，同时也让学生家长背负了金钱的负担，而对家庭条件较差的学生而言颇不公平，严重来说加剧了社会教育资源的不公平分配。

六、泰国汉语高考标准构建重要性

目前泰国中文教学课程制定所依据的纲领性文件有两个，分别是 2009 年泰国教育部基础教育委员会颁布并推广使用的《2008 年基础教育大纲》和《2008 年外语教学大纲》。泰国教育部在制定汉语大纲时，考虑到中小学汉语选修情况复杂，分别制订了三套零起点的教学大纲(即小学、初中、高中汉语均从零开始)。但一份正式的汉语高考大纲仍然缺位，这导致汉语教学目标和教学内容的明晰化也无从谈起，使得学校“各自为政”，自行设计和规划教学内容。

大纲的缺位不仅对日常教学的规划造成不便和混乱，同时也极大影响了学生备考高考。以此次模拟考试为例，由于大纲的缺失，模拟考试出题也只能模仿之前的考试真题试卷和据此做的统计分析来出题。龙伟华在《泰国汉语能力标准研究》也谈到：“泰国汉语能力标准缺位对泰国汉语教学有严重的瓶颈制约作用”，“‘四个零起点’现象仍然存在，学习者的汉语能力缺乏科学界定，也在一定程度上影响了教师与教材质量提高”。

一份标准（大纲）既能对出题者的出题范围进行规范，也能让参与考试的人有复习依据，宏观上说更能促进整个语言学习体系的正向循环。吴应辉曾提出“标准对一个国家或地区的汉语教学工作来说是十分重要，如果没有标准，那教学开展将无所适从，要制定标准，就需要科学规范”。⁸

概括而言，对于泰国汉语高考和汉语教学而言，大纲的缺位极大制约了泰国中文教学事业发展，大纲的制定是一项紧迫的任务。在未来大纲构建工作中，应充分认识大纲是中文的教学、考试、学习、评估等环节，是学科建设的重要基础性文件，是从上而下的指挥整个中文教和学的纲领性文件。大纲制定应该符合泰国教育体制语言政策，充分借鉴成熟的国内外语言大纲，在此基础上制作出技能量表、字词大纲量表、文化内容表以及语言知识技能量表。

假以时日，泰国汉语高考大纲制定出来了，也需要与时俱进，不断对大纲进行修订。即使是中国的对外汉语教学事业相关的汉语水平等级标准和等级大纲从1988年至今，也走过了四个阶段。⁹

⁷ 周国鹏、春丽娟. 泰国汉语高考 PAT7.4 分析调查【J】. 海外华文教育 2018, 68-74.

⁸ 吴应辉、龙伟华、冯忠芳、潘素英. 泰国促进汉语教学，提高国家竞争力战略规划. 国际汉语教育, 2009.

⁹ 四个阶段的说法来自于《汉语国际教育汉语水平等级标准全球化之路》，作者刘英林，李亚男，刘培洋

参考文献

- 刘英林、李佩泽、李亚男,《国际中文教育中文水平等级标准》的中国特色和解读应用. [J]. 国际汉语教学研究. 2022, 1: 31-38
- 潘素英(泰国). 泰国中小学汉语课程大纲研究. [J]. 汉语国际传播研究, 2012. 1: 129-134
- 吴应辉、龙伟华、冯忠芳、潘素英, 泰国促进汉语教学, 提高国家竞争力战略规划. [J]. 国际汉语教育, 2009 : 39-47
- 中国教育部、国家语言文字工作委员, 国际中文教育中文水平等级标准. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2021, 5
- 周国鹏、春丽娟, 泰国汉语高考 PAT7. 4 分析调查. [J]. 海外华文教育, 2018: 68-74
- ฝ่ายวิชาการสำนักพิมพ์แมนดารินเอดูเคชั่น. (2560). คู่มือเตรียมสอบ PAT7.4 ภาษาจีน ฉบับปรับปรุง. กรุงเทพฯ : แมนดารินเอดูเคชั่น.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : CHEN SONGSONG
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese
	Address (地址) : 88 Tripetch Road, Wang Burapapirom, Pranakorn, Bangkok, Thailand 10200

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI YINSHENG
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Literature, Guangxi University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : - Ancient Chinese Literature - Teaching Chinese to the speakers of Other Language
	Address (地址) : No.100 Daxue Rd., Nanning, Guangxi, P.R.China. 530004



基于语料库的现代汉语“锤”字义项划分及描写

The Corpus-based semantic division and description of “CHUI” in modern Chinese

葛丹丹¹

GE DANDAN¹

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 323211032@qq.com

李仕春²

LI SHICHUN²

西南大学，中国

Southwest University, P.R. China

E-mail: 546224432@qq.com

Received: 12 March 2023 / Revised: 22 May 2023 / Accepted: 24 May 2023

摘要

本文结合语料库技术分析并描写了现代汉语“锤”字义项分布情况。文章从北京大学 CCL 现代汉语语料库中抽取 3829 条，从其他语料库按比例抽取了 10000 条，共计约 13829 万条，109 万字的语料建立“锤”字平衡语料库，并进行标注、分析研究，综合新的发现重新描写了“锤”在现代汉语中的义项分布情况，进而使“锤”字义项划分更加科学，描述性话语释义更加准确，提高了“锤”字释义的系统性。

关键词： 语料库；义项划分；释义研究

ABSTRACT

This paper analyzes and describes the distribution of the meaning of "CHUI" in modern Chinese with the help of Corpus Technology. This paper takes 3829 items from the CCL modern Chinese corpus of Peking University and 10000 items from other corpora in proportion, totaling about 138.29 million and 1.09 million words, to establish the balanced corpus of "CHUI" character, the meaning distribution of "CHUI" in modern Chinese is redescribed in the light of the new findings, which makes the division of the meaning

of "CHUI" more scientific, descriptive discourse interpretation is more accurate and improves the system aticness of "CHUI" Study of interpretation.

Key words: Corpus, Sense Division, Study of interpretation

绪论

对外汉语学习词典分内向型和外向型两种类型。外向型学习词典作为母语非汉语者使用的工具书，是学习汉语的重要途径。国内外对于外向型词典的释义研究不是很丰富。目前较为常用的《牛津高阶英语词典》（简称《牛高》）《朗文当代高级英语辞典》（简称《朗高》）、《柯林斯英汉高阶学习词典》（简称《柯高》）等词典在常用词方面研究较多，但在专业类词语的释义上研究不多。本文以生成词库理论为基础，采用完整词示意法等成熟理论，通过语料库对现代汉语“锤”字进行分析、并与国外语料库做对比研究，进而对其成熟性和完整性释义提供了参考。

一、研究目的、范围、方法和创新性

（一）研究目的

本研究基于北大 CCL 现代汉语语料库和其他语料库的语料情况，结合物性结构理论，为现代汉语工匠类词“刨”在现代汉语中的义项延伸提供学理依据。

（二）研究范围

本研究通过考察语料库技术重新分析并描写了“刨”在现代汉语中的义项分布情况。从北京大学 CCL 现代汉语语料库和其他语料库对“刨”字进行标注计、分析研究，发现了新的义项，并重新描写了“刨”字释义。

（三）研究方法

1. 比较研究法

通过查找语料库，比较《牛高》《朗高》《柯高》与《现汉》《现学》《现英》等，发现外向型词典与内向型词典的差异性；进一步丰富工匠类词语在外向型词典中的释义。

2. 语料分析法

语料库丰富了语言研究中词汇的数量、语法形态和语句结构，本文运用北京大学 CCL 现代汉语语料库等抽取丰富的数量作分析，提供了丰富和全面的素材。

3. 定性与定量分析法

运用北大 CCL 语料库和其他语料库，抽取 10000 条以上的语料，统计“锤”的义项使用频率，为其义项描写和释义进行定性分析。

(四) 研究创新性

运用语料库和生成词库理论，结合外向型词典对现代汉语分类词典中的工匠类词的特点，在原有的物性结构基础上，通过以词释词和深入的描写释义，提出工匠类词的动作角色概念，使现代汉语工匠类名词更具科学性、完整性和系统性。

二、建立“锤”字平衡语料库

现代汉语“锤”字在《现代汉语词典》第 7 版（以下简称《现汉》）收录了五个义项：①[名]锤子。②[动]用锤子敲打。③秤砣。④古代兵器，柄的上头有一个金属圆球。⑤[名]姓。

本文从北京大学 CCL 现代汉语语料库中分类下载了 30 类“锤”字语料共 3829 条，从其他语料库按比例抽取了 10000 条，共计约 13829 万条、109 万字的语料建立“锤”字平衡语料库，并进行标注、分析研究，发现了新的义项，综合新的发现重新描写了“锤”在现代汉语中的义项分布情况。

表 1 “锤”字语料分类抽样数量表

一级分类	二级分类	三级分类	下载语料	抽样语料
当代	口语		2	2
	史传		19	19
	应用文	CWAC	23	23
		应用文	220	220
		报刊	7	7
		社会科学	58	58
		自然科学	46	46
		法律文献	1	1
		菜谱	4	4
		议论文	6	6
		词典	157	157
		健康养生	3	3
	报	1994 年报刊精选	575	575
		人民日报	10622	10622
		作家文摘	100	100
		市场报	49	49



一级分类	二级分类	三级分类	下载语料	抽样语料
	刊	故事会	4	4
		新华社	507	507
		读书	139	139
		读者	287	287
	文学	台湾作家	43	43
		大陆作家	339	339
		香港作家	111	111
	电视电影	文艺、非文艺	87	87
	相声小品		65	65
	网络语料		200	200
	翻译作品		500	500
现代	戏剧		1	1
	文学		50	50
总计			13829	13829

从表 1 可见，在所建立的“锤”字语料库中，当代应用比较多有 13778 条，其中报刊类应用是主体，有 12776 条，而报刊类别中人民日报占比最多，有 10622 条，现代应用比较少只有 51 条，可见“锤”字常用于日常报道，而且“锤”的名词释义锤子作为日常工具与人们的日常生活息息相关，而“锤”作为动词释义，在各种生活场景时常出现，但是在一些艺术创作和应用介绍中很少出现。

三、现代汉语“锤”字义项分布情况研究

将“锤”字平衡语料库进行标注、统计、分析研究如下：

- (1) **名**锤子。该义项在“锤”字语料库中共有 3016 条，使用频率约为 31.27%。

《柯高》中释义为 A hammer is a tool that consists of a heavy piece of metal at the end of a handle. It is used, for example, to hit nails into a piece of wood or a wall, or to break things into pieces. 锤子；榔头 He used a hammer and chisel to chip away at the wall. 他用榔头和凿子铲墙。To avoid damaging the tree, hammer a wooden peg into the hole. 为了不破坏树,用锤子将一个木桩砸进洞里。《朗高》中释义为 Image of hammer tools) a tool with a heavy metal part on a long handle, used for hitting nails into woods) a tool like this with a wooden head used to make something flat, make a noise etc an auctioneer's hammer. PIANO a wooden part of a piano that hits the strings inside to make a musical sound.

例：

①29 岁时我退役了，他们给我在上海港安排了一份工作，检查要停泊的船只。这样，我不用抡锤子了，而是盖盖批准章。（当代\史传\姚明 我的世界我的梦）

②但有 555 个五金批发商、20900 个零售商要买一箱或一盒锤子，这些小企业对阿里巴巴非常感激。（当代\史传\谁认识马云）

③把一个或数个肢体末端用止血带绑住；或用压，或用挤，或用小锤子持续敲打造成肌肉伤害，或用“窝明鼓”。（当代\CWAC\AST0119）

④方台上有两只高脚的麦克风，另一件器物就是人们熟悉的小木锤，它平放在方台中央，在这个特殊的锤子底下，是价值几百万美元的俄罗斯“卡拉干达”轮和 7 家实力雄厚的公司将竞买形成的合同。（当代\报刊\1994 年报刊精选\01）

⑤边贸初起之时，谁投进去，都能赚回钞票，然而现在大浪几乎要淘尽泥沙，盲目下海的，“一锤子买卖”的急需提高素质；（当代\报刊\1994 年报刊精选\01）

⑥班长周建荣用锤子砸开冰层，用绳子拴块石头探水位。他对全班战友说：“我先过，你们随着我的车轮痕迹跟着来”。五台车象绵羊过桥既不敢快，又不敢慢，一台接一台地驶上冰河。轮到最后一辆 10 号车时，受压的部面张开了血口，车前不能行，后不能退，藏族战士次仁被吓得不敢开车门。（当代\报刊\1994 年报刊精选\04）

⑦拿大砸煤锤子在东墙上钉这一寸的，找砖缝儿，“乒乓！”钉上啦。西墙上钉八寸五的大铁钉——他这西墙就是老头儿那边的东墙。（当代\相声小品\中国传统相声大全）

⑧一块铁砧板、一副模具，加上几把锤子和挫刀，这就是制作“菜刮刀”的全部行当。别小看它工艺简单、成本低廉，在全国许多城市，这种一头削皮、一头可刮丝的日用小商品很受欢迎，不锈钢的一个就可卖到 1 元以上。（当代\报刊\市场报\市场报 1994 年 B）

⑨演出将近尾声时，突然有一位男性主持人跑到场地外沿，举起手中的一把锤子，用力地将一枚“虚拟”的铁钉一下一下砸进地面。当场内的外国观众还云山雾罩、不明所以之际，希腊观众却一致地爆发出会心的大笑，报以热烈的掌声和喝彩。（当代\报刊\新华社\新华社 2004 年 8 月份新闻报道）

（2）**动**用锤子敲打。该义项在“锤”字语料库中共有 3981 条，使用频率约为 39.13%。

例：

①趁着铁烧红时立刻锤打。比喻趁着好时机、好条件抓紧去做。姚雪垠《李自成》三四章：“是的，我们要趁热打铁，一举攻破南阳。”（当代\应用文\词典\中国成语大辞典）

②铁锤打在石头上，迸出不少火星，他气得两眼直冒火星。（当代\应用文\词典\现汉词典）

③不同的是，米开朗基罗向上看到的，是金碧辉煌的《创造夏娃》、《创造亚当》，而我在这里看到的却是瘢痕累累的工作台，是一堆堆被锤打成蘑菇状的钢盔，是黄世芳那又布满茧子的手。（当代\报刊\1994 年报刊精选\07）

④而在这神话般的战斗中，被砍碎的巨人像洪水前的大蜥蜴那样重又长出肩膀；意志的主题重又投入烈火中冶炼，在铁砧上锤打，它裂成碎片，伸张着，扩展着……命运的呼喊微弱地透出那晃动的紫色雾幔。英雄在号角声中从死亡的深渊站起……这是生命的复活……胜利将由它来完成。（当代\报刊\人民日报\1994 年人民日报\第 3 季度）



⑤在这段特殊的历史中，肖华与张艺谋们，用百折不挠的勇气克服了精神世界和物质世界的贫乏苍白，去追逐，去奋斗，去寻找人生的真谛。他们未必能把握个人抑或时代的命运。但他们终于在不可把握的时局和命运中锤打和磨练了自己。（当代\报刊\作家文摘\1993\1993A）

⑥也正是在这里，观众才感受到了导弹军人的艰辛不易，以及那种最初的理想融入现实时所发出的光芒：理想依然是理想，但它已被现实锤打与重铸过了。（当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\8月份）

（3）秤砣。

（4）古代的一种兵器，有很长的手柄，手柄顶端有金属材质的圆球，在战场中抡起手柄即可带动圆球产生一定的攻击性。

例：

①禁军将领樊忠，早就恨透了这个祸国殃民的奸贼，气愤地说：“我为天下百姓杀死你这个奸贼。”说着，抡起手里的大铁锤，朝着王振脑门一锤砸去，结果了王振的性命。（当代\应用文\社会科学\中华上下五千年）

②这时一个手握三尺铁锤，身材健美的女子冲进了大厅，她在一片惊愕的目光中把“大哥”训话的屏幕砸得粉碎。（当代\史传\吴晓波 激荡三十年——中国企业史 1978—2008）

③蛋壳呈拱形，跨度大，包括许多力学原理。虽然它只有 2mm 的厚度，但使用铁锤敲砸也很难破坏它。建筑学家模仿它进行了薄壳建筑设计。这类建筑有许多优点：用料少，跨度大，坚固耐用。（当代\CWAC\SBE0384）

④只听得嗤的一声轻响，铁锤的锤头中分为二，一半连在锤杆，另一半跌落在地。群豪一惊之下，都站了起来，均想：断金切玉的宝剑利刃虽然罕见，却也不是绝无仅有，但这柄屠龙刀削铁锤如切豆腐，连叮当之声也听不到半点，若非神物，便是其中有弊。（当代\文学\香港作家\金庸 倚天屠龙记）

⑤这些毛发直竖的人们，在破天荒第一次爆发的革命的混乱中，衣服破烂，吼声震天，横眉怒目地抡着铁锤，高举长矛，一齐向丧魂落魄的老巴黎涌上去，他们要的是什么呢？他们要的是压迫的终止，暴政的终止，刑戮的终止。（当代\翻译作品\文学\悲惨世界）

⑥郭靖与杨过眼见无幸，蒙古军马忽地纷纷散开，一个年老跛子左手撑著铁拐，右手舞动铁锤，冲杀进来，叫道：「杨公子快向外闯，我给你断後。」杨过百忙之中一瞥，认得是桃花岛弟子铁匠冯默风，甚觉诧异，激斗之际，也无暇去细想这人如何会突然到来。（当代\文学\香港作家\金庸 神雕侠侣）

（5）**名**姓。

四、发现“锤”字新义项

通过对所建立的语料库进行深入的分析和研究，发现在不同的语言环境中，“锤”字在实际的应用中不断丰富应用了与名词和动词的组合，特别是随着新生事物的出现，当“锤”与其他动词和

名词进行组合便产生了新的释义，丰富了原有的现汉中对于“锤”的释义，原有的对于“锤”的释义，已经不能够涵盖进一步丰富和拓展了“锤”的释义，因此，本研究将这些新的释义进行归纳总结，进一步丰富完善“锤”的释义。在所发现的“锤”的三个新义项中，作为名词“实锤”义项，使用频率为 32.36%；作为动词“锤炼”义项，使用频率为 42.14%；作为“捶打”义项，使用频率为 25.50%。

(1) **名**【锤子】敲打东西的器具，前面有铁做的头，直接接触物体向下的一面为平面，另一面为具有其他功能的形状，能够将不平整的物体表面敲平，能够将需要嵌入的比如钉子等的物体敲打进木板。或解释为头部为材质是铁的一种可供敲打的使用工具，是传统木工手艺离不开的劳动工具之一。[例]拿把锤子来敲钉子。用锤子敲。[例]钉子活动了,用锤子敲几下就可以了。将钉子用锤子锤到木板里。【钉锤】象锤的东西: 槌/椎/锤子/榔头/榔头/钉锤/铁锤。[例]锤子是木工不可缺少的工具。你把锤子放哪儿了? 古代的一种兵器，有很长的手柄，手柄顶端有金属材质的圆球，在战场中抡起手柄即可带动圆球产生一定的攻击性。【实锤】比喻进行实实在在的锤击，没有任何的虚假的行为，用力而且直接接触到关键或者要害部位。属于新的网路词汇用语，对于一些事件有实际的文字、图片等证据指正，一般用在事实还没有浮出水面的，尚未有明显的证据的事件中。

例：

①另外，石化通用机械行业、机械基础件行业也都是从一台机床、几把钉锤起家，经过几代人的努力，目前生产规模和技术水平、综合实力都处于同行业领先水平。（当代\报刊\1994 年报刊精选\09）

②要在短时间内掘出放下棺木的坟地，谈何容易！有人提议，用钉锤铁镐慢慢向四边敲打扩大吧，谁知刚敲打几下，土块震落，岩石与岩石交接处，陡地露出一长形空间，不大不小，正好放下女子的棺木！（当代\报刊\作家文摘\1993\1993B）

③连两家爸爸也放下锄头钉锤跑来了。两家妈妈也放了一下风筝，欢笑得象少女一样。她们发髻松散，披在两腮；花布围裙象旗帜似的飘扬。真想不到，大人竟和我们一起玩得这样开心！我偶然瞧了妈一眼，竟觉得她很漂亮，而她已过 40 了！（当代\报刊\读者\读者（合订本））

④我常常羡慕巷口那个老鞋匠，当他工作的时候，伴着那小钉锤的叮叮响声，他常常温习着他自己听来的戏词，他爱他的工作，他的工作成了他的爱好，尽管他收入菲薄！（当代\报刊\读者（合订本））

⑤仆人 挨着这单子上的名字去找人！人家说，鞋匠的针线，裁缝的钉锤，渔夫的笔，画师的网，各人有各人的职司；可是我们的老爷却叫我挨着这单子上的名字去找人，我怎么知道写字的人在这上面写着些什么？我一定要找个识字的人。来得正好。（当代\翻译作品\文学\罗密欧与朱丽叶）

⑥有的片面认为经济建设是捣实锤，见效快，立体感强，干好了，政绩斐然，名利双收。（当代\报刊\1994 年报刊精选\10）

(2) **动**运用锤子等工具进行不停地敲打的动作。【锤炼】将最初的设想或者做法反复的去修改，去纠正，不断的去完善。比喻在比较艰苦的环境或者复杂的形势下锻炼心智，磨练意志。①锻



炼; 磨炼。[例]我要在实际工作中锤炼自己。你应该把孩子放到社会上去锤炼, 才能使 he 有所长进。不经过锤炼, 一个人是不会有进步和成长的。②反复琢磨字句, 使更精美。[例]文章的语言还可以再锤炼一下。词语的锤炼相当重要。③琢磨/斟酌/推敲。释义为对文章或者作品进行反复的琢磨和斟酌, 以达到更加精益求精的效果, 让文学作品更加有意境, 更加的引人入胜, 更加的完美。例: 没有经过锤炼的文章, 看起来就像是没有经过雕琢的木头, 没有任何的风采和韵味。

例:

①审议过程中集思广益, 尊重实践。经过反复锤炼, 多次修改, 终于制定出了一部好的法律。(当代\CWAC\LQB0332)

②在校各方面成绩都好, 但是没有在社会上锤炼过的学生在申请上并没有优势。(当代\应用文\社会科学\MBA 宝典)

③组建 1 万人的营销队伍, 长远的目标则是用战 锤炼出一支干部队伍, 使年轻人在两三月内成长为军长、师长。(当代\史传\吴晓波 激荡三十年——中国企业史 1978—2008)

④《世界末日之战》是巴尔加斯·略萨已出版的十部作品中的最佳之作, 它的结构完整, 情节曲折, 语言生动, 以经过锤炼的艺术风格将魔幻与历史结合起来, 成功地塑造了一个充满活力、丰富多彩、热情激荡的 1890 年的巴西形象, 即一个从君主制向共和制过度的形象。(当代\应用文\社会科学\当代世界文学名著鉴赏词典)

⑤所谓学习动机正确是指学生能够把自己的学习同社会主义建设, 共产主义理想联系在一起, 为此他们百折不挠, 严格要求, 努力锤炼, 以使自己成为对国家的有用之人。(当代\应用文\社会科学\儿童心理)

⑥修辞要求用词准确。只有准确用词, 才能准确揭示事物的特征, 准确表达思想感情。为了达到这个目的, 古代的诗人们为了“吟安一个字”而“捻断几茎须”, 现代的作家也精心锤炼词语, 力求找到能最准确地表情达意的词语。(当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书)

(3) **动**【锤打】用棍棒或者拳头反复的击打。比喻加工过程的反复的实施, 以获得更加优秀的作品, 也是一种激励成长让自己成就更加完美人生收获的手段。【千锤百炼】上千次的捶打, 上百次的锻炼。原意指在进行铸剑或者铸造铁器的时候需要经过千百次的锤打和冶炼, 后来比喻对文章开展多次润色修饰, 或者人生历经无数次的磨炼等。比喻经历无数次的艰难困苦锻炼和考验, 打造出的优秀的品质和品格。也指对文章和作品进行多次精心的修改, 让文章看起来更加精雕细琢, 天衣无缝。例如: 好的诗歌和文学作品必须经过千锤百炼, 才能够成为传世经典。在艰苦的环境中历经千锤百炼, 才能够打造更加坚韧, 更加勇敢, 无所畏惧的品格。《柯高》中释义为 VERB If you hammer an object such as a nail, you hit it with a hammer. 用锤击; 锤打 [v] Builders were still hammering outside the window. 建筑工人仍在窗外敲敲打打。[Also v n] • PHRASAL VERB Hammer in means the same as hammer's hammer in 同 hammer [v n P] The workers kneel on the ground and hammer the small stones in. 工人们跪在地上, 将小石子敲进去。《朗高》中释义为 hammer blow; hammer and tongs; GUN the part of a gun that hits the explosive charge

that fires a bullet; SPORT a heavy metal ball on a wire with a handle at the end, which you throw as far as possible as a sport; PIANO a wooden part of a piano that hits the strings inside to make a musical sound.

例:

①干土的性状成硬块、不易击成粉末，能画出细小明亮的条痕。土块用锤击或手按都易碎，能画出粗宽无光的条痕。（当代\CWAC\SGL0443）

②这些原始工具大都选择光滑的砾石打制而成，有的被锤击成斜陡刃，有的被打击成弧形刃。（当代\报刊\新华社 2003 年 11 月份新闻报道）

③把要连接的器件打眼，用铆钉穿在一起，在没有帽的一端锤打出一个帽，使器件固定在一起。（当代\应用文\词典\现汉词典）

④或许我们就曾经是生命漫漫长途上的跛足者，那些在命运铁砧上被 锤 打敲击过千百次、身躯残缺的我们的兄弟姐妹却昂首走在我们前方。（当代\报刊\人民日报\1994 年人民日报）

④但他们终于在不可把握的时局和命运中锤打和磨练了自己。（当代\报刊\作家文摘）

⑤去过西藏的人都知道，只有极少数千锤百炼的高僧喇嘛能诵出这种祈祷。（当代\报刊\人民日报\1994 年人民日报）

⑥20 年军旅生涯的千锤百炼成为刘家硅参与市场竞争千金难买的优势。（当代\报刊\1994 年报刊精选）

⑦专家们因而呼吁宁缺勿滥，要“以一当十”，“千锤百炼”，宁可要一件优秀的雕塑艺术品，也不要一百件质量低劣的产品！（当代\报刊\人民日报\1994 年人民日报\第 3 季度）

“锤”作为工匠类词语，动名兼具，可以表示动作，也可以表示工具，但是与不同的词语组合义项也不相同。

（4）“锤”的名词释义有三种。【锤子】一种为用来敲打东西的工具，或者一种古代用来作战的兵器，与名字词语组合为锤子、钉锤等，当这些词语出现在一般的静态的生活场景，释义为一种没有任何动作倾向、没有任何生命感的工具和兵器。锤前面加量词出现，强调的是锤的数量次数等，呈现强化锤子的功能性的作用。比如千锤打锣，一锤子买卖等。【捶平】而出现在有人的实施动作的动态的生活场景，在人的手中，就赋予了锤生动的释义，运用锤子进行敲打并且将动作具象化，捶具有了敲打的意思，发挥了锤子应有的作用，留下敲打之后的痕迹，比如捶平，捶出了弧度，捶打的更加的坚实，用锤子将树桩砸如地下等等。【实锤】意思是实实在在的真实的锤击，没有任何的虚假的行为，用力而且直接接触到关键或者要害部位。作为名词使用，引申义为由于某些事情有了实质性的证据的作用，对某些事物的判断和定性已经不能改变。比如有文字、图片、语音、视频等证明事实的证据，对于整件事都已经有了基本的导向判断和结论。

（5）“锤”的动词释义可以分为两个角度来阐释，一种为狭义角度，【锤击】就是在打铁的时候，抡着大榔头，把在火里烧红的铁放在台上，进行捶打改变原始形状，打造成所需要的形状。而广义角度的释义有三种，一种为运用锤子等工具进行不停的敲打的动作。比如捶打，用棍棒或者拳



头反复的击打。【锤炼】一种为在艰苦的环境中接受锻炼，经受住意志上的身体上的磨练，深入的打磨和锻炼自己。一种为刻苦钻研，反复琢磨使艺术等精练，纯熟，比如锤炼，基本解释造句：一个成功的人都是经过了生活给与的锤炼。接受了社会给与的锤炼才能在大风大浪面前保持面不改色的定力。这种材料难以锤炼。比喻加工过程的反复的实施，以获得更加优秀的作品，也是一种激励成长让自己成就更加完美人生收获的手段。广义地说，对于作品的锤炼，包括完整的从对生活的观察，素材的积累以及到整个的初具雏形，不断的修改提炼，最终形成完美的成品的全过程。释义为对文章或者作品进行反复的琢磨和斟酌，以达到更加精益求精的效果，让文学作品更加有意境，更加的引人入胜，更加的完美。基本解释造句：一篇精美的文章，莫不都是经过了多次的锤炼。【捶打】而当锤与一些动词组合作用时，则带来的是动词的释义，比如捶打，将锤功能性融入到场景中，反复的进行敲打的动作，将使用锤子击打的动作作为更加形象化。基本解释造句：将一块自然生长的石头千锤万击，才能够打造传世传神的雕刻作品。比如千锤百炼，比喻对文章开展多次润色修饰，精心的修改，让文章读起来内容更加丰满，有血有肉，更加精雕细琢。或者比喻人生历经无数次的磨练，最终成长为可以独当一面，处事不惊的高素质人才等。在艰苦的环境中历经千锤百炼，才能够打造更加坚韧，更加勇敢，无所畏惧的品格。

五、研究结果

现汉中对于“锤”的名词解释比较单一，仅就锤的名词和动词的最原始释义而解释，并没有根据语言的发展进行适度的外延解释。本研究，融合了现汉对于“锤”的解释，根据在文学作品或者人民日报的报道中不同应用场景和不同语言环境中的应用，进行了进一步的详细的释义的划分和解释，比如当“锤”词语组合为锤子、钉锤等，出现在一般的静态的生活场景，释义为一种没有任何动作倾向、没有任何生命感的工具和兵器。

综上，本文将“锤”在现代汉语的义项分布情况描写如下：

①[名]锤子。铁锤。一种头部材质是铁的可供敲打的工具，是传统木工工艺的主要劳动工具，也可以引申为实实在在的效果，比喻没有任何的虚假的行为，用力而且直接接触到关键或者要害部位。

②[动]将最初的设想或者做法反复的去修改、纠正，不断的去完善。比喻在比较艰苦的环境或者复杂的形势下锻炼心智，磨练意志。

③[动]锻炼、磨练。在实际工作和生活中通过接触人和事不断成长和提高。

④[动]琢磨、斟酌、推敲。释义为对文章或者作品进行反复的琢磨和斟酌，以达到更加精益求精的效果，使语言表达更精美。

⑤[动]用棍棒或者拳头反复地击打。比喻加工过程的反复动作地实施，以获得更加优质的作品，也是一种激励成长，成就更加完美人生收获的手段。

结语

本文以工匠类词语“锤”的释义为研究对象，将物性结构理论与语料库技术相结合，从义项划分和义项描写两方面研究物性结构理论在丰富工匠类词语“锤”字释义中的作用。在义项划分中，按照三级分类重新建立了“锤”的平衡语料库，对于在不同分类中“锤”使用频率进行了统计，根据统计结果和语料库中的资料，重点对引入词汇学理论对工匠类词语“锤”的释义进行义项划分的丰富，基于语言环境的发展，以及对于“锤”的运用中的新的探索，特别是对于不同的语言运用中的新尝试带来的新的语言感受，在原有释义的基础上，发现了“锤”作为名词的一个新义项，作为动词的两个新义项，进一步完善了“锤”在实际应用中的具体的环境和解释，实现了“锤”字义项划分更科学，描述性话语释义更加准确，提高了工匠类词语“锤”释义的系统性。

参考文献

- 冯平. 基于物性结构的现代汉语复合名词语义理据研究. [D]. 阜阳师范学院. 2017.
- 李红印. 对外汉语学习词典如何标注词性. [J]. 辞书研究. 1999. 01.
- 李斐. 内向型词典与外向型词典中离合词释义的对比研究. [D]. 四川外国语大学.
- 李强, 袁毓林. 从生成词库论看名词的词典释义. [J]. 辞书研究, 2016, 000 (004): 12-26.
- 李强. 基于物性结构和概念整合的名词隐喻现象分析. [J]. 语言教学与研究, 2014 (06): 44-53.
- [美] James Pustejovsky. 生成词库理论: 展开语意计算的新视野 (谢舒凯译). [M]. 台湾: 联经出版公司, 2020: 36.
- 邱亲仁. 认知视角下外向型汉英学习词典的理论框架建构. 2008.
- 宋作艳, 赵青青, 亢世勇. 汉语复合名词语义信息标注词库: 基于生成词库理论. [J]. 中文信息学报, 2015, 29 (3): 8.
- 邢红兵. 基于语料库的词语知识提取与外向型词典编纂. [J]. 辞书研究, 2013 (3): 6.
- 许鲁. 基于生成词库理论的现代汉语状中式名动复合词研究. [D]. 上海外国语大学, 2016.
- 张相明. 我国对外汉语学习词典发展探析. [J]. 辞书研究. 2010 (3): 29.
- 张娟, 张玲. 单语外向型学习词典之“完整句释义法”. [J]. 现代语文: 语言研究版, 2013.
- 张赛春. 现代汉语“名+形”复合词的语义认知研究. [D]. 上海外国语大学, 2017.
- 章宜华. 内向型普通词典与外向型学习词典的对比研究. [C]. 中国辞书学会第六届中青年辞书工作者学术研讨会论文集. 中国辞书学会, 2010.
- 郑林啸. 对外汉语学习词典注音刍议. 对外汉语词典学国际研讨会论文集 (二). [C]. 北京: 中国社会科学出版社. 2007.
- Pustejovsky, James. 1996. Generative Lexicon. Cambridge: The MIT Press: 76-81.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : GE DANDAN
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermparakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : - International Chinese Education - Lexicology and Lexicography
	Address (地址) : 18/18 Debaratna Road Km. 18, Bangchalong, Bangphli, Samutprakarn 10540, Thailand

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI SHICHUN
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Southwest University, P.R. China
	Field of Expertise (专业领域) : - Teaching Chinese as a Foreign Language - Lexicology and Lexicography
	Address (地址) : No.2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing, China 400715

泰国学生汉语语气词“呢”和“吗”的使用偏误分析

ANALYSIS OF BIAS IN THE USAGE OF CHINESE MODAL PARTICLES “NE” AND “MA” IN THAI STUDENTS

朱祥慧

HATHAITHIP WADTALO

หทัยทิพย์ วัฒนโธ

中国黑龙江大学、黑龙江、哈尔滨

Heilongjiang University, Harbin City, Heilongjiang Province, P.R.China

E-Mail: w.hathaithip@gmail.com

Received: 05 October 2023 / Revised: 12 December 2023 / Accepted: 16 December 2023

摘要

语气是一种非常抽象、复杂的现象，是汉语的语法手段之一。一般来说一个语气词在同一类句子中总是表达同样的语气，在不同类的句子中，同一个语气词在表达语气的功能上也总是具有内在的一致性。汉语语气词主要包括“啊”、“吗”、“吧”、“呢”等。语气词是后置虚词，一般情况下都读轻声，在日常生活中使用频率较高。人们经常认为语气词是附着在整个句子上的，而实际上主谓结构中的语气词通常是后置于谓语部分的。鉴于汉泰语气词“呢”和“吗”并不是一一对应关系，泰语中表示“呢”的词语同时又具有“吗”的功能，所以泰国学生在使用这两个语气词时常会出现偏误。本文以现代语语法为指导，从母语负迁移角度出发，尝试探究规避上述偏误的途径或策略，旨在提高泰国学生汉语语气词使用的准确性，进而避免语用失误。

关键词：泰国学生；语气词“呢”“吗”；偏误

ABSTRACT

Tone is a very abstract and complex phenomenon, which is one of the grammatical approaches of the Chinese language. In general, a modal particle always expresses the same meaning in the same type of sentence, and in different types of sentences, the same modal particle always has internal consistency in the function of expressing tone. Chinese modal particle mainly include "a", "ma", "ba", "ne", etc. Modal particle are postpositional imaginary

words, which are generally read tonelessly and are frequently used in daily life. People often think that modal particles are attached to the entire sentence, when in fact modal particle in subject-verb structures are usually placed after the predicate part. Since the modal particle such as "ne" and "ma" between Chinese and Thai are not one-to-one match, and the Thai word for "ma" also has the function of "ne", Thai students often have biases when using these two modal particles. Guided by modern grammar, this paper attempts to explore approaches or strategies to avoid the above biases from the perspective of negative migration of native languages, it aims to improve the accuracy of Thai students' usage of Chinese modal particle and avoid pragmatic errors.

Key words: Thai students, Chinese modal, “ne”, “me”, analysis bias

一、引言

现在所说的“语气词”，古人统称为“辞”、“语助辞”等，并没有为它们专立一个名目。《马氏文通》中称之为“助字”此后，人们对“助词”的理解逐渐发生了变化。如此一来说的“助词”就只好称之为“语气助词”。随着“助词”范围的不断扩大，而且，后来归入的助词同语气助词间的共性又如此之少，语气助词终于从助词中被独立了出来，单独立为“语气词”。^①

本文提出汉语的语气词一词在泰语里有很多个对象，由于受到母语的干扰，使泰国学生对汉语语气词表达的不同的语气意义都不太理解，特别容易产生混用句末语气词。这是泰国留学生用汉语语气词常出错误的原因。这也就是母语的负迁移。本文以泰语为母语的泰国学生为研究对象，运用对比分析的方法对泰国学生混用或遗漏语气词的偏误进行归纳和分析，探讨其出现偏误的原因，并找出解决这些问题的方法。

对比分析是语言学界广泛使用重要的方法，是由拉多（Lado, 1957）提出来的。所谓对比分析，就是将两种或两种以上的语言进行对比，来确定其相同点和相异点。对比分析之所以成为可能，是基于这样的看法：语言有很多相同的地方，也有很多不同的地方；这些相同点和不同点是可以描述的；这些异同点是学生在学习第二语言时产生迁移的根源。对比分析的心理基础就是这种迁移理论。迁移能分为正迁移、负迁移和零迁移。两种语言相同，可能发生正迁移；不完全相同，但有相关的，发生负迁移；完全不同，没有关系的，就发生零迁移。

^① 张谊生.《现代汉语虚词》.上海：华东师范大学出版社，2000.

二、汉泰语气词研究现状

汉语语气词是汉语语法学界研究的热点之一，目前已经取得了一系列的研究成果。

在确定和归类现代汉语语气词方面，学者们从不同的角度进行了探讨。其中，伊顿和张榕等学者对现代汉语语气词的基本特征进行了研究，并将之分类为积极、负向、表达担忧、表示揶揄、表示没有/委婉、反转义词等六类。同时，他们还借助计算机、统计学等技术对相关数据进行分析，证实了其分类结果的客观性和准确性。

此外，建构主义理论也对现代汉语语气词进行了研究。该理论认为，语气词不仅是表达情感、情绪的工具，更是参与者之间关系建构的媒介。研究者们将这类词汇定义为“具有情感加工功能的词汇——它们既表达情绪，又传达关系”。从这一角度来看，语气词的实际用途大大超出了其基本的语法功能，成为参与者之间构建关系的重要媒介，从而为汉语交际提供了自然、流动的气氛。

除了上述研究之外，汉语语法学界也对现代汉语语气词的语用学角度进行了分析。这些研究从不同的角度探讨了语气词在语言表达中的作用，如表示某种情感或态度、传达某种信息、引导听者参与话题等。此外，一些学者还对现代汉语语气词的使用规则和变化趋势进行了研究，分析了语气词在不同语境下的使用情况，以及它们在历史发展中的演变规律。

总的来说，汉语语法学界对现代汉语语气词的研究已经取得了很大的进展，不仅确定了语气词的分类和特征，还从多个角度对其功能和作用进行了深入分析和研究。这些研究成果不仅丰富了汉语语法学理论体系，也为人们更好地理解和运用汉语提供了重要的参考。

语气词是语法学界关注的热点之一，也是一种词比较容易学习的，但在对外教学中语气词使用并不是那么容易。十几年来相关语气词研究的观点总结如下：

徐丽华（2002）《外国学生语气词使用偏误分析》设计了一份以汉语最常用的六个语气词，比如：“啊”、“了”、“吧”、“呢”、“吗”、“的”等，为主的正误选择题、修改练习题等。并从上述的习作、练习中得出了最常见的四种偏误类型，有语气遗漏、语气多余、语气误用和语气错位等。^②

刘培杰（2007）《泰国学生汉语语气词习得偏误研究》对汉泰语气词“啊”、“吧”、“吗”、“嘛”、“呢”等，通过对语气词的语气意义考察，进行分析习得过程中出现的难点，也用调查问卷来的偏误进行分类，进行分析泰国学生学习汉语语气偏误产生的原因以及课堂教学的建议。^③

^② 徐丽华.《外国学生语气词使用偏误分析》.浙江师范大学学报, 2002.

^③ 刘培杰.《泰国学生汉语语气词习得偏误研究》[D]. 吉林大学, 2007.



李金霞 (2010) 《现代汉语语气词“吗”“呢”“吧”“啊”的初步考察》把“吗”、“呢”、“吧”、“啊”等四个现代汉语的典型语气词为研究对象。调查和掌握较为丰富的语料的基础上，借鉴前贤的研究成果，侧重从来源、语用等。^④

江淑芬 (2012) 《汉泰语语气词对比研究及对泰教学研究》针对研究的方法，使用汉语语气词，即“了”、“的”、“呢”“吧”、“吗”、“啊”等，考察了对汉泰语气词的语法意义、语气类别，并对泰国圣克鲁斯教会学校初中的学生在学习汉语语气词时出现的偏误进行了调查，分析泰国圣克鲁斯教会学校初中的学生学习汉语语气词偏误产生的类型和原因，提出了针对泰国圣克鲁斯教会学校初中的学生学习汉语语气词的教学对策。^⑤

由此可见，研究者的观点结合汉语和泰语语气词的研究还有很多方面需要深入研究，对泰国圣克鲁斯教会学校初中的学生汉语教学提供很值得。

三、现代汉语语气词“呢”的用法分析与泰语对比

语气词是表示语气的虚词，常用在句尾或句中停顿表现出表种种语气。常见的语气词有：“的”、“了”、“么”、“呢”、“吧”、“啊”等。

“呢”是语气词中最为典型的词语，使用也很频繁，其语义和语用都比较复杂，为了更好分析归纳母语对泰国留学生使用语气词“呢”的影响，避免使用偏误。

(一) 用于疑问句

1. 特指疑问句+呢

“呢”（书面上有时也写作“呐”）用于特指疑问句（句中一般还有表示疑问的代词，如“谁”、“什么”、“怎么样”、“哪儿”等等，句子的疑问功能由疑问代词承担），这种句子往往包含“奇怪”、“困惑”的成分，“呢”的作用是缓和语气。这种疑问句的句末语调多为高扬的，但也可以是低降的，因为疑问功能不是由语调来承担。

例如：

(1) 汉语： 你在看什么**呢**？我们赶紧回家吧，爸妈在等我们吃晚饭。

泰语翻译为： เธอกำลังดูอะไร(อยู่)รี/หรือ/นะ/นี่ พวกเรารีบกลับบ้านกันเถอะ พ่อแม่กำลังรอพวกเราทานอาหารเย็น

(2) 汉语： 今天怎么这么堵车，怎么回事**呢**？

泰语翻译为： ทำไมวันนี้รถติดขนาดนี้ เกิดอะไรขึ้นรี/หรือ/นะ/นี่

^④ 李金霞.《现代汉语语气词“吗”“呢”“吧”“啊”的初步考察》[D].天津师范大学,2010.

^⑤ 江淑芬.《汉泰语语气词对比研究及对泰教学研究》[D].重庆:西南大学,2012.

以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“呢”要用泰语表示以上例句的意思，在句子中泰语要用 “รึ/ru³³²、หรือ/hru³³²、นะ/na³³²，นะ/na²¹¹”

2. 选择问句+呢

用于选择疑问句后，句末语调一般是低而缓。“呢”的作用也是缓和语气。通常用于商量和征询。例如：

- (1) 汉语：明天我们去长城还是去天安门呢？

泰语翻译为：พรุ่งนี้พวกเราจะไปกำแพงเมืองจีนหรือจะไปจัตุรัสเทียนอันเหมินกันดีละ/ดีนะ

- (2) 汉语：今天的午饭，你们想吃猪肉炒饭还是牛肉面条呢？

泰语翻译为：อาหารกลางวันวันนี้ พวกเธออยากกินข้าวผัดหมูหรือว่าก๋วยเตี๋ยวเนื้อดีละ/ดีนะ

以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“呢”要用泰语表示以上例句的意思，在句子中泰语要用 “ดีละ/di:³³²hla²¹¹” 和 “ดีนะ/di:³³²na³³²”

3. 正反问句+呢

正反问句是把谓语的肯定形式和否定形式并列起来然后提问的疑问句，回答者可选择其中之一作为回答。正反问句可以在句尾加或者不加“呢”，但是不能加“吗”。例如：

- (1) 汉语：朱丽娜，下午才去游泳呢？

泰语翻译为：จูลิน่า ตอนบ่ายนี้เธอถึงจะไปว่ายน้ำใช่ไหม

- (2) 汉语：下课后，你们才能去看电影呢？

泰语翻译为：หลังจากเลิกเรียน พวกเธอถึงจะไปดูหนังใช่ไหม

以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“呢”要用泰语表示以上例句的意思，在句子中泰语要用 “ใช่ไหม/chai²¹¹mai³³²”

4. 反问句+呢

用在反问句后，那实际上就是一种质疑，一种惊讶的态度，你现在还没吃完呢，实际上它表示的就是你应该吃完了呀，怎么还没吃完呢，那它有一种疑问。或者有一种这个质问，或者是有一种惊讶，有的时候“呢”还会有这种抱怨的语气，也有缓和语气的作用。例如：

- (1) 汉语：王美英这么多天一直在实验室忙着工作到现在没结束呢？

泰语翻译为：หลายวันมานี้หวังเหมยอิงยังอยู่อยู่กับการทำงานที่ห้องทดลองจนถึงตอนนี้ก็ยังไม่เสร็จอีก

- (2) 汉语：你整天一直吃饭到现在没吃完呢？



泰语翻译为：เธอกินตลอดทั้งวันเลยนะ จนถึงตอนนี้ก็ยังกินอีก

(3) 汉语：我的成绩还行吧！你呢？

泰语翻译为：คะแนนของฉันก็พอได้ แล้วคุณล่ะ

以上例句，例（1）和（2）中能看出汉语语气词在句子中用“呢”要用泰语表示以上例句的意思，在句子中泰语要用“อีก/ɨ:k³³²”。例句（3）“呢”在句子中泰语要用“ล่ะ/la²¹¹”

（二）用于陈述句

在陈述句中，“呢”可以用在形容词谓语句和动词谓语句后，谓语前常有“可”，说话人用这种句子时，想告诉对方什么新的情况或提醒对方，含有夸张意味，句末语调高扬。例如：

(1) 汉语：我们今天还需要彩排呢。

泰语翻译为：วันนี้พวกเรายังต้องซ้อมใหญ่อยู่นะ

(2) 汉语：天安门广场可大呢！

泰语翻译为：ลานจัตุรัสเทียนอันเหมินใหญ่นะ

以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“呢”要用泰语表示以上例句的意思，在句子中泰语要用“อยู่นะ/ɲu²¹¹na³³²”

（三）用于停顿后

1. “呢”可以用在主语后，常用于对举，列举，有“至于说到某一点(某人、某事、某方面等)”的意思，“呢”有缓和语气的作用。句子语调较高扬。例如：

(1) 汉语：你走好了，我呢，你就不用管了。

泰语翻译为：เธอไปก็ดีแล้ว แล้วฉันล่ะ ไม่ต้องสนใจหรอก

(2) 汉语：这几个孩子兴趣爱好各不相同，姐姐爱好体育，妹妹呢，爱画画，哥哥喜欢音乐，小弟呢，就知道玩。

泰语翻译为：เด็กแต่ละคนมีความชอบไม่เหมือนกัน พี่สาวชอบพละ แล้วน้องสาวล่ะ น้องสาวชอบวาดรูป พี่ชายชอบดนตรี แล้วน้องชายล่ะ ชอบแต่เล่น

2. 用于表示假设的句子，有让对方或自己思考的意思，语调较高扬。例如：

(1) 汉语：你要是不同意呢，我怎么办？

泰语翻译为：ถ้าหากว่าเธอไม่เห็นด้วยล่ะ แล้วฉันจะอย่างไรล่ะ

(2) 汉语：老陈，都到时间了，小雨要是不来呢，我们还等不等她？

泰语翻译为：เหล้าเงิน ถึงเวลาแล้ว ถ้าหากว่าเสี่ยวยวี่ไม่มาล่ะ พวกเรายังต้องรอเขาไหม

3. 用于表示说话者的看法，或说明、解释原因的句子，“呢”也有缓和语气的作用。

(1) 汉语：他说他昨天晚上没来上课是因为头疼，其实呢，他是看电影去了。

泰语翻译为：เขาบอกว่า เมื่อวานที่เขาไม่มาเรียนเพราะว่าปวดหัว ที่จริงแล้วนะ เขาไปดูหนัง

四、现代汉语语气“呢”与泰语对比分析之后得出的结论

(一) 现代汉语语气词“呢”与泰语相对应的词是“นะ/na³³²”、“นะ/na²¹¹”、“ละ/la³³²”、“ละ/la²¹¹”

(二) 在现代汉语语气词“呢”的用法上看，泰语中不能完全都用泰语语气词“นะ/na³³²”一词来表达现代汉语语气词“呢”在句子中用法的意思。泰语对汉语语气词“呢”的意思是“ละ/hla²¹¹”、“นี่/ru³³²”、“หรือ/hru³³²”、“นะ/na³³²”、“นะ/na²¹¹”、“ดีละ/di:³³² hla²¹¹”、“ดีนะ/di:³³² na³³²”、“ใช่ไหม/chai²¹¹ mai³³²”、“อีก/?i:k³³²”、“นะ/na³³²”、“ได้ไหม/dai⁵¹ mai³³²”、“ไหม/mai³³²”。

(三) 现代汉语语气词“呢”是放在句尾或句中。

(四) 泰语语气词也是放在句尾或句中。

五、现代汉语语气词“吗”的用法分析

“吗”用于陈述句的末尾（书面上多写作“吗”，有时也写作“么”）

1) 用于是非问句。是非问句句末语调一般是高扬的。这种是非问句可以肯定形式的。^⑥例如：

(1) 今天你看见王教授了吗？

(2) 明天你们去故宫吗？

(3) 你们参观了巧克力工厂，就回学校了吗？

“吗”也可以是否定形式的，用否定形式发问，问或者原多以为答案是肯定的。例如：

(4) 你不认识陈太太吗？（我还以为你认识陈太太哪！）

(5) 玉洁不会说英语吗？（我还以为她会英语哪！）

(6) 你哥哥不会踢足球吗？（我还以为他会踢足球哪！）

^⑥ 刘月华.《实用现代汉语语法》.北京:商务印书馆,2001.

2) 用于是反问句。这种反问句句有时包含有质问、责备的意味，有时有分辨的意味。常与“不是”、“还不”、“还”、“没”、“不”、“岂”、“不就是”、“难道”、“莫非”等词语连用。例如：

(7) 你整天除了玩还是玩，还像个学生吗？(责备)

(8) 你这是承认错误的态度吗？(责备)

(9) 我没告诉你吗？这个东西你不能动！(质问)

(10) 难道领导又错就不能说吗？(质问)

(11) 我不是道歉了吗？(分辨)

(12) 你这样做岂不是让我为难吗？(分辨)

六、泰国学生实用语气词“呢”和“吗”的偏误分析

在汉语语气词里，“呢”与“吗”是泰国留学生容易产生混用的句末语气词。

(1) 泰语用误：觉得太贵了，您能不能再算一下吗？

泰语翻译为：แพงเกินไปแล้ว คุณช่วยจะคิดอีกสักทีได้ไหม

汉语用正：觉得太贵了，您能不能再算一下 (呢)？

泰语翻译为：แพงเกินไปแล้ว คุณจะช่วยคิดอีกสักทีได้ไหม

(2) 泰语用误：你说得很对，这样你可不可以帮我在你的电脑杂志做广告推广吗？

泰语翻译为：คุณพูดถูกแล้ว ในเมื่อเป็นแบบนี้คุณจะใช้คอมพิวเตอร์ของคุณช่วยฉันทำประกาศโฆษณาได้ไหม

汉语用正：你说得很对，这样你可不可以帮我在你的电脑杂志做广告推广 (呢)？

泰语翻译为：คุณพูดถูกแล้ว ในเมื่อเป็นแบบนี้คุณจะใช้คอมพิวเตอร์ของคุณช่วยฉันทำประกาศโฆษณาได้ไหม

以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“吗”要用泰语表示以上例句的意思，在句子中泰语要用“ได้ไหม/dai⁵¹mai³³²”。与“呢”在泰语里也有同样意思是“ได้ไหม/dai⁵¹mai³³²”。

(3) 泰语用误：你要不要休息吗？

泰语翻译为：คุณต้องการพักก่อนไหม

汉语用正：你要不要休息 (呢)？

泰语翻译为：คุณต้องการพักก่อนไหม

(4) 泰语用误：你愿意不愿意跟我们一起去机场接他吗？

泰语翻译为：คุณยินยอมที่จะไปรับเขาที่สนามบินกับฉันไหม

汉语用正：你愿意不愿意跟我们一起去机场接他 (呢)？

泰语翻译为：คุณยินยอมที่จะไปรับเขาที่สนามบินกับฉันไหม

(5) 泰语用误: 你学没学过汉语吗?

泰语翻译为: คุณเคยเรียนภาษาจีนไหม

汉语用正: 你学没学过汉语 (呢)?

泰语翻译为: คุณเคยเรียนภาษาจีนไหม

以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“吗”要用泰语表示以上例句的意思, 在句子中泰语要用“ไหม/mai³³²”。与“呢”在泰语里也有同样意思是“ไหม/mai³³²”。

(6) 泰语用误: 现在泰国是不是进入雨季吗?

泰语翻译为: ตอนนี้ประเทศไทยเข้าสู่ฤดูฝนไหม

汉语用正: 先在泰语是不是进入雨季 (呢)?

泰语翻译为: ตอนนี้ประเทศไทยเข้าสู่ฤดูฝนไหม

以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“吗”要用泰语表示以上例句的意思, 在句子中泰语要用“ใช่ไหม/chai²¹¹mai³³²”。与“呢”在泰语里也有同样意思是“ใช่ไหม/chai²¹¹mai³³²”。

七、泰国学生常用汉语语气词“呢”和“吗”偏误的原因

偏误来源, 是偏误研究中最难的。它涉及语言学、心理学、教育学等多个学科, 是偏误研究中最能体现第二语言学科交叉特性的部分。同时, 它也是偏误研究中非常重要一个环节。从第二语言学习的角度看, 找到了解偏误来源, 才能真正把握二语习得的特点和规律, 才能真正弄清楚中介语语法的过程和阶段。

从本文来看泰国留学生在汉语语气句子“呢”和“吗”常出现混用偏误, 是因为在泰语里“呢”的意思与汉语的“呢”不是一一对应。泰语对汉语语气词“呢”的意思是“ละ/hla²¹¹”、“หรือ/hlo:³³²”、“ดีละ/di:³³²hla²¹¹”、“ใช่ไหม/chai²¹¹mai³³²”、“อีก/?i:k³³²”、“นะ/na³³²”、“ได้ไหม/dai⁵¹mai³³²”、“ไหม/mai³³²”。此外在泰语里“吗”也有一些词跟“呢”的同样意思是“ได้ไหม/dai⁵¹mai³³²”、“ไหม/mai³³²”、“ใช่ไหม/chai²¹¹mai³³²”。因此泰国留学生把母语的负迁移拿来应用, 产生干扰, 这是他们常用“呢”错误的原因。

八、结语

综上所述, 在泰国留学生学习语气词“呢”和“吗”的过程中, 母语的负迁移现象是较为突出的影响因素。从本文的分析我们可以看出, 错误的产生与干扰密切相关, 学生在学习汉语的过程中, 总是自觉或不自觉地讲汉语与泰语的语法、语意对应起来学习, 语法和语义的负迁移现象在学习过程较

为困难。然而，母语的影响并不是唯一的原因，目的语知识的干扰、本族或外族文化因素的干扰、学习或交际方法，教师或教材对目的语语言现象的不恰当或不充分的讲解和训练也是原因之一。因此，在以后的研究当中我们可以尝试去探究其他因素的原因。

参考文献

- 金立鑫. 关于一问句中的“呢”. [M]. 语言教学与研究, 1996.
- 江淑芬. 汉泰语语气词对比研究及对泰教学研究. [D]. 重庆: 西南大学, 2012.
- 李静. 留学生正反疑问句中语气词“吗”的使用偏误. [D]. 暨南大学化文学院: 广西社会科学, 第 4 期 2005.
- 李金霞. 现代汉语语气词“吗”“呢”“吧”“啊”的初步考察. [D]. 天津师范大学, 2010.
- 李晟宇. “呢”字反问句产生的条件. [J]. 综合天地, 2002.
- 刘培杰. 泰国学生汉语语气词习得偏误研究. [D]. 吉林大学, 2007.
- 刘颂浩. 第二语言习得导论对外汉语教学视角. [J]. 世界图书馆出版公司北京公司, 2007.
- 刘月华. 实用现代汉语语法. [M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- 梁鸿雁. HSK 应试语法. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- Xiao Anda. 现代汉语语法. [M]. 泰国: Tatada Public 出版社, 2004.
- 徐丽华. 外国学生语气词使用偏误分析. [D]. 浙江师范大学学报, 2002.
- 张谊生. 现代汉语虚词. [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2000.

	Name and Surname (姓名): HATHAITHIP WADTALO
	Highest Education (最高学历): Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位): Heilongjiang University, P.R. China (Doctoral Candidate)
	Field of Expertise (专业领域): Linguistics
	Address (地址): Heilongjiang University 74 Xuefu Road, Nan gang District, Harbin city Heilongjiang University Province 150080 China



汉语教育视域下汉语词典使用与词汇教学策略研究

A study on the use of Chinese dictionaries and vocabulary teaching strategies in the context of Chinese language education

黄韵¹

HUANG YUN

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermpakiet University

E-mail: 114530661@qq.com

李仕春²

LI SHICHUN

西南大学，中国

Southwest University, P.R.China

E-mail: 546224432@qq.com

Received: 04 March 2023 / Revised: 10 June 2023 / Accepted: 29 June 2023

摘要

本文通过对汉语留学生词典使用现状和存在问题进行分析,以词典如何辅助教学展开研究,并提出词典使用和词汇教学的优化策略,力求提高汉语习得者词典使用的效率及效果,期望能为今后词典编撰和汉语教学提供参考。

关键词: 词典使用; 二语习得; 词汇; 教学; 策略

ABSTRACT

This paper analyzes the current situation and problems of dictionary use among Chinese language learners, and proposes strategies to optimize the use of dictionaries and vocabulary teaching, in order to improve the efficiency and effectiveness of dictionary use among Chinese language learners.

Key words: Dictionary use; second language acquisition; vocabulary; teaching; strategy

绪论

一、引言

对外汉语教学发展的必然结果是越来越多的人学汉语，而学生的学习和教师的教学都离不开重要的参考工具——词典。积极型外汉词典的主要任务是帮助读者准确理解并掌握源语言，二语学习者要真正深入而准确地了解语言，词典便成了一种极为重要的辅助工具。

词典不仅为语言学家提供了丰富而宝贵的语料资源，而且还有助于提高教师的教学水平和学生的综合能力。实践证明，词典是语言学习和教学中最具权威性、最具普遍性、最具科学性的词语释义和实用指南。词典是有标准的选择汇编词语，以特定的检索方式提供有关知识和信息，并从构造、读音、语义、语法、语用、语体、语源等方面系统地描写词语的工具书，为语言教学提供有力的知识支持。在语言学习和教学中碰到的词语问题都应该从词典中寻求帮助。词典以词汇单位为其描写对象，词汇又是语言教学和学习中的重要内容，这就决定了词典编纂和研究不能脱离语言教学和学习，而语言教学和学习又离不开词典的使用，两者之间互为促进，互为补充。

结合对外汉语教学实际来看，语言学在语言教学中的作用主要表现在宏观层面上，如教学思想方针、教学原则方法论等；而词典理论和实践对于语言教学的作用主要是通过词典协助语言教学完成的，更多地表现为具体的教学内容，教学方法、教学手段等微观层面上。这说明语言学与词典学在语言教学中的作用是相辅相成的，词典能够让语言教学内容更加丰富、更具体化、更加客观实际。因此，将词典学和汉语教学有机融合在一起，能促使词典编者更切合实际地思考语言教学所需，强化用户意识。本文通过对汉语留学生词典使用现状和存在问题进行分析，探讨词典如何辅助汉语教学，尤其是为词汇教学提供一些教学思路，提高二语习得者词典使用的效率及效果，为汉语教育工作者提供参考。

本文的分析研究是建立在问卷调查数据基础上的。中国一直不断扩大和深化国际教育交流合作，很多留学生赴华的首选是中国一线城市、沿海南部地区或边境省会城市。此次调查对象以广东、广西、云南（如华南理工大学、深圳大学、深圳科技大学、广西大学、广西民族大学、广西师范大学、桂林电子科技大学、桂林理工大学、广西外国语学院、贺州学院、梧州学院、玉林师范学院、云南民族大学、云南师范大学、云南财经大学等十几所高校）的对外汉语教师和留学生为主。2023 年 1-2 月，以赴华留学生为主要调研对象，通过小程序“问卷星”发放问卷共计 400 份，回收问卷 376 份，其中有效问卷 358 份，问卷的回收率和有效性分别是 94%和 95.21%。通过设计问卷对留学生基本情况以及词典使用情况、基本认知状况和查阅技能、基本注释、错误提示、释义方式、例证信息、同义辨析、文化信息的态度进行了调查，深度剖析留学生用户视角下对外汉语词典需求现状。问卷分析使用 SPSS26.0 软件，统计、分析了留学生的词典使用需求和使用行为，以词典使用调查原则为框架，以期发现规律，强化词典使用指导。

二、词典与词汇教学研究回顾

曹杰旺、罗思明（2002）指出词典使用技能教学是词典用户研究的一个重要领域。其研究从认知角度出发，着重围绕词典使用技能、教学的性质、理据、用户的心理表征、教学内容等问题展开讨论。

余心乐（2007）从五个方面分析了对外汉语教材生词表释义“不信”和“不达”的问题：释义无法正确或者准确地表达出被译词在语境中的含义、社会文化内涵、用法信息、语体风格以及释义不符合习惯表达方式。同时由于缺乏语境因素，学生往往不能准确地理解语法结构以及掌握正确的搭配规则等，从而导致错译或漏译。核心词汇的搭配、构词和引申都具有显著特点，释义时应该格外重视。

张向荣（2009）提出词典参与语素教学，能在一定程度上解决外国留学生词汇学习的难点。深度剖析以单音节语素为基础的词汇教学方法、难题和原则具有重要意义。

陈曦、王红厂（2009）对语言的积极型描写是语言研究的一个重要方面。《俄语同义词最新解释词典》基于构拟语义网络及其组织方式的前提成功地运用了整合原则和系统原则，有效地实现了词典积极化目标。也为外语词汇教学提供了示范。

邢红兵（2012、2013）运用语料库研究方法，探讨了基于语料库的词语搭配知识提取和描写的规则和程序，建立汉语词汇搭配和用法数据库，建议开发面向对外汉语教学的词语搭配和用法词典以服务于汉语教学。

张博（2018）提出汉语教师应当加强对学习者课外词汇学习的指导，包括如何记忆词语、猜测词义、进行相关词语或一语二语对应词的分析比较，怎样查词典、做重点词语笔记或卡片等等，并对课外词汇学习的任务类型、途径、方式及学习者课外词汇学习策略、效果等问题进行研究，提高词汇学习的实效。

朱倩颖，赵刚（2022）通过实证研究考察了学习型词典中的例句在真实语境中对语言理解和产出的帮助，给出学生如何找到真正有用的词典、词典释义和例句的方法，以及词典编纂者能否最大程度优化每个词条的释义和例句的建议。

盖恒熙（2022）在厘清汉语的语素、词与文字的基础上，辨析、讨论汉语字典和词典于汉语使用者的功能和意义。

陈贤德（2022）认为“语素分析法”的本质是围绕词义进行的系列拓展，这与词典的核心功能重合，也为“语素分析法”成功嫁接到词典中提供了可能。基于语义透明度、词语使用频率、语素能产性等，从词语的生成、难度划分与分离三个方面，可以将语素分析法运用于外向型汉语学习词典的编纂实践中。

如前所述，词汇教学方法与教学模式是近二十多年来汉语教学领域讨论最为热烈，成果最为丰富的领域。学者们既注重传统语言学理论的运用，结构主义语言学理论（如语义场、词汇系统、词义系统等），也注重当代新理论的运用，如认知语言学理论、语块理论、语境理论，还有国内语言学家提出的字本位理论，等等。但关于词典如何与词汇教学方法、教学模式结合在一起、词汇教学

方法和教学模式研究论文，浮光掠影者多，深入细致者少，坐而高论者多，起而行之者少，亟需与教学紧密结合的实证研究。

三、词典与词汇教学

(一) 词典用户存在的问题

无论社会如何发展，词典都是为适应社会文化需要，尤其是面向教学之需而编纂的。词典的价值在使用中得以发挥，词典不经使用就毫无价值可言。词典使用要求用户具有词典知识和词典使用意识。根据问卷调查结果，目前在用户中普遍存在的词典使用问题是：

1.有关词典的基本常识缺乏。随着社会信息化的深入进行，人们对词典的要求也越来越高了。词典应既能解答使用者的种种问题，并且还应该能够使学习者在运用中加深对它的认识。词典应该是一个提供给读者在特定领域中解决问题的有效指南，而不是简单地存储或检索语言符号的机器。因此词典应该具有“学习”的作用，必须含有知识和技能方面的信息，也要有问题解决的战略和技术。词典在帮助学习者建立概念体系、提高语言能力等方面起着重要作用。对学习者的而言，词典是他们获取知识和运用知识的工具。

许多使用者对于词典究竟为何物并无明确的观念，对于词典的种类，哪种词典应具备哪些功能以及哪些问题应在哪种词典上解决等也不十分清楚。并且在这个过程中词典自身也成了大家最为关心的一个对象。在词典发展史中，词典具有按词性划分等诸多分类方式；按照内容分类等等。但这几种分类方法均无法适应不同要求读者对分类的要求程度与范围。

2.对于词典的使用没有一个整体的认识，普通用户仅知可从词典中获得语词含义及读音；而关于词典中提供的如语法、语用、语体、词源及其他功能，用户通常是不了解和不知情的，以致于在二语学习过程中遇到困惑时没有第一时间通过查词典来解决问题。有些人甚至认为词典只是一种工具书，只要能查字典就行。由此导致用户对于词典功能的认识产生错误，还影响了词典自身的使用可靠性与实用性。另外，由于人们对于词典功能认识不足，导致了目前一些词典功能设置上存在着许多缺陷。从而提高词典功能应用的层次与质量，要加大该领域的研发力度，使其能较好的满足大多数用户的需求。

3.由于用户不懂词典内部结构，特别是对于某些用非常规方法排列的词典，对其结构摸不清楚，以致于无法检索，导致其无法有效地得到相关词典信息。目前国内大多数词典都没有实现网络式索引功能，这极大地限制了人们使用这些词典进行文献检索的效率。词典所用符号，术语、缩略语不够标准，不够一致，且难度较大，用户望而生畏，对它所表达的含义缺乏积极的认识兴趣。在实际工作中，用户往往只凭自己的经验和直觉来选择词典。有的用户甚至为此拒绝接受任何一本词典。

4.用户常常忽略了“凡例，导言，用法说明”这样一个项目在词典前信息阅读中的重要作用。在实际工作中，用户往往只凭自己的经验和直觉来选择词典。使用者有词典多年，但从未读过体例、用法说明之类资料并不鲜见。在词典编纂过程中，也常常忽略了一些重要而又容易被忽视的内容。

上述涉及词典使用方面的若干问题，均与之有关，均为词典利用意识淡薄的反映。因此，应加强用户对于词典知识及格式的理解，加强对这一领域的研究是非常必要的。

（二）词典与汉语课堂如何建立“链接”

何谓“链接”？“链接”是由若干独立个体构成互相影响的综合体，这种影响既包括对语言知识和技能等方面的作用，也涉及到认知能力发展的不同阶段以及与之相关的情感体验等等。以汉语教学为例，指的是实现教学转化（pedagogical mediation）。这个转化过程主要体现在对语言知识与技能的获取和运用方面，即学习者通过一定的途径获得或积累相关信息以提高自身交际能力。词典作为一个数据库，可以为教材提供语料支撑，从而有效避免技术层面的随机性和碎片化带来的问题。它不仅可以帮助教师更好地理解教材，还可以为学习者提供更全面的信息。

1.统一词典。词典对于语言学习者和教师来说都非常重要，是可以帮助汉语学习者快速掌握词汇，并且提高学习成绩的有效方法之一。但是在实际教学过程中，我们发现还是有部分学生对词典不甚了解，甚至完全不能理解其作用，也缺乏词典使用技巧。这就需要我们以教材为抓手，分析并研究如何让学生掌握工具书，提高他们学习汉语词汇的兴趣，从而更好地运用于日常交流。

在课堂教学中使用词典有相当多的困难，其中最主要的问题是应该用什么词典？在词典选择上，教师可以考虑以下几个因素：词典所提供的内容是否与教材相关；是否符合课程标准和教学要求；是否满足教师备课及师生交流需要。最好的方式是每个学生都有一本统一指定的词典。“统一”是为了方便教学，只有大家都用统一的词典才能方便在教学时使用。“指定”是因为目前市面上的词典太多，质量参差不齐。真正编得好、又适合留学生使用的又太少，所以最好在老师指导下统一购买。

2.尽早介入。不论哪种语言的学习，都离不开词典。如果汉语词汇教学仅仅依靠教材本身的生词释义来解决理解与运用问题，势必造成知识体系不完整，而缺乏系统意义层面的信息支持。因此，对于教材来说，只有借助具有一定权威性的词典来提供相关资料，才能更好地协助师生开展教学活动，促进学习效果提高。若是完全由学生课后进行词典的查阅，往往效果不佳。在汉语实际教学中，要让学生知晓查词典是必须的，就必须在课上带着他们用。由于学生对词典辅助学习的认知不足和词典使用技能有限，导致学生一是不知道怎么查，二是也不知道查了有什么用处。

因此，建议尽可能早地让学生开始使用词典，并在课堂上由教师带着学生使用。所以教师要带着学生查词典、教他们查词典，从而让学生通过查词典的过程，学会怎么学习词汇，才能让学生体会到：“词义的辨析、词汇的用法、搭配与短语，这些全都在一本好词典里”。而且要教会学生如何了解词典的体例、编排方式、常用的符号及用法，也要告诉学生如何选择词典。

3.提高技能。教师在帮助学生选择词典的过程中，要综合考虑针对性、实用性、超前性和价格的可接受性等等因素。其次，教师要帮助学生了解词典的编排体例，如介绍词典的各个组成部分和词语在词典中的编排顺序等。再次，教师要结合具体字词，详细指导学生掌握词典的常见使用技能，例如：如何快速找到所要查阅的词条。如何查找非词条单词或短语。如何确定词语的正确词义。学

生可根据词典中提供的丰富例句和使用说明掌握单词在句子、文章中的用法，从而提高学生灵活运用能力。教师要创造机会，不断鼓励学生在课内外的英语学习中使用英词语典。

对词典的正确把握和合理利用，成为了汉语教学中一个重要的问题。因此，如何做到既能满足学生自主阅读的需求，又能够促进他们良好语感培养和思维发展，已逐成为汉语课堂新的研究重点。法国“词汇—语法”学派的创始人莫里斯·格罗斯先生（Maurice Gross）认为“词汇学习的实证基础就是词典、语法书和教材所提供的语料，因为这是经前人加工的，同质性高，是相对有效因而值得信赖的原生语料”。所以，在汉语教学中，词典的介入不仅要早，还要让学生尽可能多地使用词典。汉语教师在教学过程中应该善于运用汉语学习词典，加强汉语教材、汉语教学与汉语词典之间的横向联系，让汉语学习词典成为连接汉语教学与教材的纽带。

（三）将词典使用融入词汇学习的教学目标

1. 词汇教学目的与词汇学习错误归因

词汇教学和学生词汇学习主要是通过词汇学习来达到获取信息，表达自己。所以让学生学好汉语，必须先掌握一定数量的汉语词汇。如学生能够达到对一级词汇基本识记、对中级词汇的正确理解，对高级词汇正确使用，汉语的测试与日常交流，自然不成问题，还能为今后学习语言奠定良好的基础。

许多教师单纯地用词汇量过小来解释学生词汇学习中存在的问题，还会在这样的归因基础上，让学生进行大量的单词记忆。造成学生词汇使用产生偏误的主要因素并不是词汇量过小，而只是其所记词汇只是母词语汇中汉语对等词汇；对于词的理解，往往只停留在最普遍、最常见的基本释义。这就导致了学生虽然记住了一些词，却不知道其含义，所以就出现不能准确理解常用词，也不能恰当使用高频词的情况。即使是那些经过长期训练掌握了一定汉语基础的学生，也常常因为不能很好地将所学到的知识与生活实际结合起来，导致词汇学习效果不理想。留学生在词汇记忆上或似是而非、含糊不清，或由于机械地记忆了汉语的单一对应义，不能更多地去了解多义词的含义及使用方法。因此，很多留学生在词汇学习方面都存在一定程度的困难。这类词汇学习中，依靠简单粗暴的一一对应记忆，非但不能解决问题，反而会加强学习者母语与汉语词汇的机械记忆，为后续的学习带来较大的困扰。

2. 词典与词汇教学目标的融合

学习语言的最终目的是用它来获取和传递信息、交流思想和情感，词汇教学也应以提高学生的词汇理解和运用能力为导向。词汇学习的教学目标可以从两个层次上展开：准确理解与正确运用。其中，准确理解是基础，正确运用则是关键。准确理解就是要求学生通过查词典明确在该语境下文本中这类词语的准确含义。正确运用，则是要通过词典考察这类词语的使用特点，帮助学生对那些词义相近、但又容易混淆或难以辨析的词语做出判断。这就需要教师在教学中根据文本语境和学生实际情况，有针对性地引导学生对词语进行准确解读，并使之灵活应用于语言实践之中。理解和运用均应建立在词典释义和解释基础之上，都要以词典的释义与说明为依据。

通过比较发现,使用生词表和双词语典是课堂上最常用的方法。留学生学词习惯于依赖课本生词翻译或者双词语典。但生词表或双词语典中,汉外词语并不存在纯粹的对应关系,为一一对应或一对多的翻译,对学生理解词义、组词造句时,易产生误导,从而产生偏误。同时由于缺乏语境因素,学生往往不能准确地理解语法结构以及掌握正确的搭配规则等,从而导致错译或漏译。所以,我们认为对外汉语词汇教学应重视对学习者的自主阅读能力的培养与训练,而非仅仅停留在“教”的层面。通过前文调查发现,很多留学生不具备主动进行自主学习的条件,他们只是被动地接受教师传授的知识。所以,提倡早期指导学生使用词典、利用词典,主张在学习过程中逐步引导学生运用汉语来解释词语和归纳语法。通过这种方式使学生对语言有一个比较清晰、明确的认识。这既有助于发展学生的独立阅读能力,又有助于提高学生的分析理解能力,并能降低母语负迁移的不利影响。另外,由于词典是语言知识的载体之一,它对学习者来说又具有很强的工具性意义。正因如此,学习词典常常被广大师生殷切地寄予厚望。

四、词典辅助词汇教学的基本思路

(一) 分级教学,随文讲词,借助词典强化词义习得

学习词汇的目的就是为了解决基础识记问题、准确理解,正确运用。学生词汇学习过程中出现偏误,究其原因,是对于常见、常考的词汇理解不透,局限于母语与汉语意思意义的简单对应,无法做到准确理解中级词汇和正确运用高级词汇。最关键的还是教师要根据专业特点和学生实际情况来选择适合他们学习的词典,有效的词汇教学应当针对这一点来解决问题。

针对初级、中级、高级三种不同层次的词汇,讲解方式也完全不同。在具体的教学过程中,教师先教会学生有效地识记一级词汇的方式,随后把词汇教学重点放在准确理解中级词汇和正确运用高级词汇上。同时我们不建议课前利用课本词汇表对文章生词作所谓扫除词汇障碍式学习,而是提倡“随文讲词”。即根据教材所提供的背景材料,对文章的主题、中心思想以及相关内容进行分析和讨论,并通过词典的查阅帮助学生正确理解词义。也就是在讲解课文的同时,一边解释词语释义,一边联系上下文及语境,进行词汇教学。

1. 随文讲解初级词汇

对仅仅要求学生基本识记的初级词汇,教师可跟着课文领学,结合具体的上下文语境,使学生猜词义,或透过课本单词表,单纯地查阅了解词义。另外,教师还可通过有计划地教学生猜词义、构词法基本概念,加大量适当难度自然阅读解题。一级词汇只要识记即可,不需要学拼写、也不需要准确地了解和应用。词汇记忆主要是通过学生课后阅读输入,并辅以适量简单的匹配式练习,不需要过多地占用课堂教学的时间。

2. 准确理解中级词汇

很多学生完全不知道如何做到对中级词汇的精准理解。中级词汇学习的第一步是通过词典释义,结合语境,精准理解一个词在其上下文中的确切含义。学生们往往只是简单地记住了母语单词对应的汉语

语义，就以为自己学会了。这种问题在做词语替换、搭配训练和类似的题目时会充分暴露出来。

要实现对中级词汇的准确理解，可以从以下两方面入手：第一，必须借助于词典中的释义或者按照词典的释义模式去理解生词，才能对汉语各类词汇有所认识，而非单纯地将单词和某一个汉语释义简单的对应、机械地记忆。例如在讲授“花”时，可以先介绍一下词典中有关的词语，然后再根据词义把这些词与课文中出现的一些具体的动词、形容词联系起来进行分析，从而帮助学生了解其意义。通过教师的引导，学生学习用词典认识词汇，这个步骤是相对比较轻松的。第二，是要使学生知道用词典上的解释来理解词语的意思，尤指多义词；或透过上下文语境，以准确理解这个词在特定文段或语篇中的确切含义。

3. 正确运用高级词汇

正确运用高级词汇就必须要有了一本好词典，同时提高语篇意识并结合有效的训练。对中级词汇的正确理解，学生通常不难做到，但要让学生做到正确运用高级词汇就不那么容易了。生词表仅能够提供简单的词汇信息，而词典则能为学习者提供科学的释义和更丰富的语料。正确运用高级词汇，是书面表达中的一项基本功，而汉语考试任务型阅读与写作均直接或间接地考查了学生高级词汇使用能力。高级词汇的教学，要分几个层面进行。首先，帮助学生树立词性概念，并按词性分类有目的地加以说明。其次，此处的解释仍然随文展开，但对于高级词汇应分类解释，不能按其在文中出现的先后次序。

对于常用的高频多义词的运用，需要教师长期、反复地为学生做扩展式讲解。但讲解的方式应当是归纳式、渐进式的讲解。高级词汇在汉语 HSK4 级以上考试中占有很大比重，它要求考生能够熟练地掌握一定数量的汉语语法知识以及一些常用词语和短语，并且能根据语境灵活地选择使用。对于初现的高级别新词、或发生频率不足、词义不多，均不需要额外进行扩展。当一个词出现频率够高、且多次出现不同的词义后，再根据所学的内容进行补充式、归纳式的拓展。这样做不仅能够让学生理解词汇的意义而且还能提高学习效率。拓展的内容也应当限于学过的用法。对于同一个词的拓展，不需要一次全面完成归纳，而是循序渐进地每学习一种词义，就把以前学过一次的词义总结出来。

4. 多义词辨析及语法功能、搭配特点

让学生学会分辨词义，用不同的词语表达类似的意思，这是书面表达的高级手法。在词汇教学中，多义词属于难点部分，主要困难在于特定语境下多义词词义的判定。学习词典一般会把多义词的相近的词义合并成一个义项，给出该义项的语境或大意作为快速查找词义的提示，并按照使用频率排列义项。在查找词义过程中，如能大体弄清所查词的含义，通过义项提示，可迅速查找到有关的义项，可不必通读全文；如果对词义知之甚微，也可以通过联系上下文的语境来找到相关义项，再细细阅读该义项下的各种释义和例证，以证实在特定上下文中所运用的词义。

汉语作为一种非形态语言，其组合法则并未受到词形变化的约束，因此在语义搭配方面的问题变得尤为重要。所谓“词义”，就是词在一定语境下对特定事物所具有的含义。一个单词所呈现的意义，取决于其所搭配的各种组合方式。如果不注意这些规律，就很容易造成误解和混乱，从而影响对词义的准确把握。只有对词语的组合搭配有深入的了解和熟练掌握，方能真正领悟并掌握其

内涵。因此，研究词的组配规律对正确理解和使用词汇具有十分重要的作用。在对外汉语近义词的教学中，应当特别关注词语的搭配现象，引导留学生通过对比词语的搭配，深入理解近义词之间微妙的差异。如“根本”和“基本”、“根据”和“据”这2对近义词，我们可以从词性、词义、语法三个方面进行辨析。如下表所示：

表1 “根本”和“基本”词性和词义分析

词语	词性	词义	语法功能	例句
根本	名词	事物的根源或最主要的部分	作主语作宾语	国家的根本是人民 人民才是国家的根本。
	形容词	主要的，重要的	作定语	生存是人们最根本的要求。
	副词	本来，从来	作状语	这话我根本没说过。
		从头到尾，始终	作状语	他根本就没想过这件事。
		彻底	作状语	问题已经根本解决了。
基本	名词	事物最重要、最基础的部分	作主语作宾语	经济的基本是农业。 人民是一个国家的基本。
	形容词	最低限度，主要的	作定语	资金充足是完成这件事的基本条件。

(二) 词汇教学中重视词典义项的选择

词语的某个义项常常会和词语本身相混淆。若只是简单地把某个义项当做词语本身来看待，而忽略了各义项之间的区别与联系，以及用法上的差异，势必会造成学生在词语理解与运用方面出现认知上的偏误而影响表述的准确。

在具体的句子中，每个单词都以其特定的义项形式呈现。义项有单义和复义之分，而词汇则可以分为实词、虚词和合成词三类。词义以义项作为单位。词汇在其本义的基础上衍生出派生义，从而形成了一个具有多重含义的词汇。多义词之间的差别主要在于语义关系不同。在词汇中，那些具有强大生命力、广泛适用、使用频率较高的基础词汇，往往具有多重含义。因此，在课文中，词汇常常以其中某一义项呈现，而在下一次出现时，则可能以另一义项再次呈现。因此，词汇教学不能孤立地进行。对于学生而言，每一个新义项与词汇之间的联动都是一次全新知识的输入，都需要更通过深入地学习以获得新的理解。因此，教师必须根据教材特点，抓住重点，把它们作为教学难点来处理。尽管不属于生字范畴，但仍为生词，故有必要进行详细的解释和阐述。

通过区分不同的义项，才能明确同一个词在不同语境和搭配中的不同用法。多义词中分词义和语素义两种。词义和语素义都有各自的特点，它们之间既有区别又有联系。词义指的是词所表示的意义，而语素是音义结合的最小单位，是指存在于语素所构成的合成词或固定结构中的语素的意义，语素的这种意义就叫语素义。当一个多义词的义项作为词义时，它能够独立地作为句子成分使用，

可以单用。当该义项作为语素义项时，其作为句子成分的能力有限，只能与其他语素结合起来，形成固定短语或合成词，因此不能单独使用。

例如，“花”有“X+花”与“花+X”两种组合形式，“花”这一构词模式中，其核心词性为名词或动词性语素，因此搭配的“X”通常为名词或动词性语素，而“花”对“X”并无特别的限制；由于其名词性质，构词时具有强烈的依附性，因此通常只能作为语素义出现，否则所涉及的义项将无法凸显，例如“葱花”、“花眼”，单独使用“葱”、“眼”或“花”是不合适的”。另外“花”本身就是一个语义范畴，具有丰富的语用内涵，所以其用法灵活多变，甚至还能与其他词语组合成新构词，如“花”还可以充当形容词，这一特定义项不仅可以被组合成词汇，还可以在交际场合中单独作为一个词汇使用。

义项“种子植物的有性繁殖器官，有各种颜色，有的很艳丽，有香味；由花瓣、花萼、花托、花蕊组成：名词可作主语和宾语。例：一场疾风骤雨把树上花都打落了。

义项“可供观赏的植物”：名词可作主语和宾语。例：院子里花日常都由谁在打理？

义项“（眼睛）模糊迷乱”：名词可作谓语。例：你是不是眼花了没看清楚？

义项“衣服磨损或要破没破的样子”：名词可作谓语和补语。例：你的裤子磨花了。

通过区分不同的义项，才能合理地解释为何同一个词会呈现出不同的词性特征。由于多义词的不同义项所具备的语法功能不尽相同，它们与其他词语之间的语义关系比较复杂，既有相互指称又存在着一定程度的重叠现象。因此这个词的词性也因此呈现出多样性。

（三）借助词典强化汉语课堂教学

1. 词汇教学环节

①生词释义。课文学习的生词释义环节，是语言教学的一个重要步骤。汉语教师进行课文讲解之前，会让学生先预习课文和生词表，并在解释课文前将生词表中的生词逐一讲解。课文后的生词表，除提供生词发音及基本释义之外，通常不再包括其他内容。这使得学生无法从课本上获得更多的拓展信息。学生们在预习时，除练读音、理解词义外，通常也无法获得其他资料。因此，如果单纯依靠生词表来教授词语是远远不够的，还需要在词典的辅助下，开展词汇释义教学，教师应培养、强化学生的词典使用意识。当前不少学生遇到生词，过分依赖课堂讲解，惰于亲自查字典、词典，这对学生自学能力的发展是非常不利的。恰当地运用词典，是培养自学能力不可缺少的环节。它能改变生词表信息单一、课堂上以师为主的满堂灌、填鸭式的教学模式，发挥学生主观能动性，让他们积极主动、积极进行开拓视野的活动，发掘词义信息。

教师可以从课文之后的生词表中抽出若干在释义上或用法上具有代表性的词，让学生查阅词典，熟悉这些单词的最常见的意思或用法。要求学生在预习课文时将自己觉得难以掌握的词罗列出来，然后通过查阅词典来解释其与课文语境相关的意思和用法。让学生对课文中出现的生词或难以理解的句子下划线，在第一步和第二步的基础上，对有关词语在句中的意思进行解释，进而用自己的话解释全句，借此增强语言输出，培养学生的理解能力和语言表达能力。

学生在查阅某个单词的同时，可以顺便记住一些相关单词，由此拓展了他们的词汇量。另外在这一进程中，同学们也能熟记某些已学词汇的新义并进行纵向发展，从而实现量的突破。学生在查阅、选择、判断词义的过程中，也要认真阅读给出的例句，并用阅读材料的有关语句加以比较，这是一个主动学习和积极思维的阅读过程。通过对词汇的大量记忆和反复练习，使学生逐步掌握了各种常用词典及用法。养成了良好的使用英词语典的语言学习习惯，将激发学生学习词汇的兴趣，提高学习词汇的效率，有利于学生的终生英语学习。

②课文讲解。文章的讲解除了让学生理解文意，还要加大学生的阅读量，提高语言输入。在词汇方面，研究者们往往探讨词汇的广度与深度。词汇广度是指个体所拥有的词汇量，一般分为接受性词汇量（receptive vocabulary）和产出性词汇量（productive vocabulary）。前者是指人们在听、说、读时，能够理解读音、拼写及释义；后者则是指人际交往过程中的口头与书面的沟通能够准确，恰当、自如运用词语多少。词汇教学既要增加学生接受性词汇量，同时还要努力提高他们的产出性词汇量，提高词汇的深度水平。词汇深度是指一个人对这些词各个方面信息的把握，除字的音形义之外，也包括如它的词性、语法、搭配、语用、语体等。词汇深度又分为接受与输出两个层次，掌握单词信息越丰富，在听说读写的过程中，对特定语境下词的含义辨认得越清楚，日常交流时词语运用得越准，越恰当、越游刃有余。

就生词猜义而言，简单的说，就是利用单词所处的语言环境，根据该词与语言环境中其他因素之间的联系对该词意思所做的推测。词义揣测成功的诀窍在于灵活运用所掌握的语法知识、词汇知识、百科常识以及逻辑思维能力，从各个方面找出共同的联系，从而达到某一含义的统一。从这个角度讲，词义猜测是一种综合运用能力。传统的语言教学提倡学生应该猜测生词的意思，忽视了查阅词典加以核对这一环节，致使学生对词汇意思和用法囫圇吞枣，久而久之养成了不求甚解的坏习惯。词义猜测的结果要靠查阅词典来证实，并通过使用词典加强对词义的理解，形成完整的、准确的词义图像。要求学生快速通篇浏览文章，提醒学生遇到生词时不要急于查阅词典，只要在生词下划线标出即可，对于自己感到有把握的词汇则可以不查。确认哪些词汇可能会成为阅读理解的障碍之后，确定生词词类，利用构词法知识和词性重现、观察生词在特定分布结构中上下文语义联系，观察生词与其他词之间的搭配关系，借助文章段落提供的信息、利用背景知识和百科知识等进行词义推测。确认生词的词义之后，查阅词典，核对结果，借此诱导学生挖掘生词的内涵，培养学生通过查阅词典获取信息、辨别信息、转换信息的能力，进而提高语篇意识。

2. 阅读教学环节

词汇是阅读的基础，学生的词汇水平直接影响着阅读水平，但词汇教学不是一蹴而就的，需要教师在日常的教学中，循序渐进。汉语词汇教学中，需要对词汇的语法、语义、语用教学并重。只有通过教师在阅读训练中的实例教学与讲解，让学生在语境中掌握词汇的语义及语用，日积月累，从而提升词汇水平和阅读水平。阅读课堂中教师对词汇的讲解是不可或缺的环节。词汇知识一般分为广度知识和深度知识，前者指学习者词汇量的多少，后者指学习者对词汇语音（口语、书面语）、含义、词性、搭配、联想、近义词的掌握。在阅读训练课堂中，词的构词方式、语法结构、搭配关

系、感情色彩、语用功能等知识，要有选择的讲授，但不应把过多的时间放在结构搭配和语用的详细讲解上，应该以领会和复现式的方法授课。

首先，教师在引导学生进行课文阅读时，最好先让学生在阅读过程中遇到生词时先猜测单词意思之后，再查字典核对自己的猜测是否准确。其次，引导学生通过反复猜、查、比等活动来不断增加词汇量和积累语言知识。这样，学生猜中生词率越高，就越会对阅读有信心，而阅读量越大，他们使用词典的机会也就会越多。这样让学生可以形成“阅读——猜词——查词典核对——更大量阅读——更准确的猜词——更精确的查词典核对——产生更强烈的阅读欲望”的良性循环，增强学生自信的同时，对提高学生的阅读技能大有裨益。学生如果发现自己的语感和猜词能力得到了提高，词汇量也扩大了，这样他们使用英词语典的意识也会随之增强。

①强化高频词汇。在对留学生的阅读训练中，教师既要做好培养学生“自下而上”的阅读技能，如识别字词等基本单位语法，如可以把含有相同语素的词放在一起，比如：荷花、桂花、玫瑰花、月季花等；或者含有相同词根的词，如：晚宴、晚会、晚上、晚饭；另外也可以把归属为一类的词放在一起教，如水果类、植物类、动物类、文具类，这些都可以帮助学生建立起它们的图式，对学生的认知水平的提高也大有裨益。另外，也要注意对学生“自上而下”的阅读技能的培养，如对材料主旨的理解和把握，就可通过关键词语找出。对中级阶段的留学生，教师还应帮助学生建立起关于文体的图式、修辞手法的图式等。

②注重语素教学，扩展词汇量。让学生以语素带词汇，以词汇参透语素，利用语素的组合关系来扩大词汇教学。学生在原有词汇量的基础上，根据对语素的升华和了解，举一反三进行组词。比如在讲解“改变”一词时，老师可分别讲清楚“改”和“变”分别是什么意思，进而就能扩展到“改正”、“变化”等词。

同音词和近义词的教学也要注重语素教学。在掌握全部的近义词的区别难度较大，但可以在阅读课堂和阅读训练的文章中的词语搭配反复积累，有助于学生的记忆和灵活掌握。在后续再遇到需要辨析词语时，通过回想之前阅读训练中这些词语的语境和语义场，便可做出正确的选择。

形近词也是考生常常容易混淆的。形近词是形似，但经常会出现相同的字。学生可以在阅读训练中，通过教师的引导尝试用形近词去替换阅读文本中的关键词语，比如：“感觉—感到”、“考验—考核”、“发扬—发动”等。这些词语本身关联不算太大，难点在于放在一起容易混淆，通过形近词之间的替换练习，可以提高学生的判断力，也有助于对词义和文章关键词的理解。

③建立语料素材库，重视词语的运用。其实在阅读训练中，我们也是围绕日常生活的方方面面展开的，阅读题的语料无非就是分为以下几类：

文史类：饮食文化、服饰文化、传统节日等。

社会类：民生问题、社会新闻、生活小事等。

科普类：自然常识、科技创新等。

卫健类：疾病预防，卫生保健等。

在这些分类中，可以引导学生在建立自己的语料库时，也相应地做一些分类，即积累知识，又可以为后续的阅读或备考做好充分的准备。同时，教师还要引导学生关注词义的搭配使用，切忌不可死记硬背。比如“追求—追逐”，追求是积极的行动达到某种目的，如追求异性、追求完美等。而追逐是寻求和追赶，偏重于“逐”，如追名逐利。在实际的阅读训练中，灵活而有选择地进行释义，突出词语的个性特点，通过对词语的语用、语体色彩、感情色彩等方面的讲解，从阅读文本本身出发，通过举例、辨析，使学生在语境中加深对词语的理解。

3.课后练习环节

教学是为考试服务的，针对考试中高频率出现的词语，教师可以在课堂中强化和复现，学生也需要加强对这些词汇的记忆，加深了解，在熟悉和掌握这些常用词和高频词之后，能够加快阅读速度和提高阅读理解的准确性。具体方法如：

①制造语境，让学生用规定的词语造句；完形填空练习，所填内容可能是单双音节词，一个语素或是固定短语、复句，这种方法可以强化学生对所学词语的理解，也能提高其阅读理解能力；用规定的词语改写句子；句子翻译，针对难点词汇的翻译加强学生的理解和运用；提供几个词语，让学生写一篇或者小段话，提高学生的词语运用能力。学生在练习过程中可以查阅词典，确定所做配对是否对应，教师只提供必要的帮助和解答，借此来引导学生掌握分析词义的方法，增强词义习得的自觉性。

②结合词典释义，运用语义场图式加深理解，通过语义网丰富学生的词汇库。一个词代表一个主题，每个词又处在不同的语义场中，从词的不同角度出发，置身于不同的语义场内，结合同义、反义、整体与部分，上下语义等不断扩大词汇语义网络，再利用思维导图串联这些词汇。

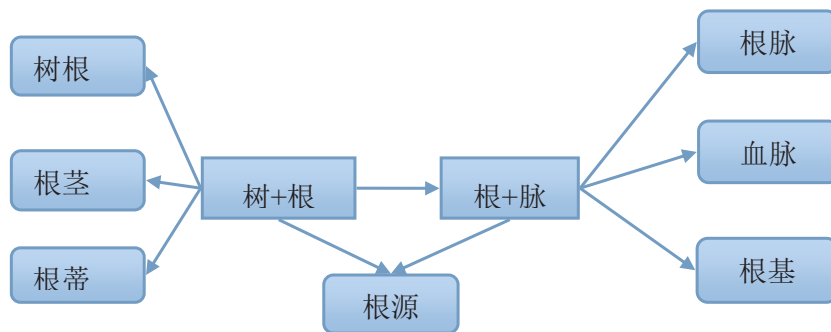


图 1：“根”字语义场

如上图所采用的教学方法是为学生构建相关的语素义组合网络由“字形教学”中对“根”的基本义学习，再通过语素义的组合与聚合方式，在扩展学生词汇量的同时，帮助学生对新词汇加深理解。在阅读教学中，运用语义场理论和主题词联想的方法，不但能扩展词汇量，提高词语复现率，还可以加深对词语的记忆，易于提取。在一定主题范围内，建立词汇网络框架，用思维导图的方式会更直观，也可以激发学生的学习能动性和想象力。学生也可以结合自身学习习惯形成适合自己的高效学习策略，运用于语言学习的各个方面，对学习而言，收效甚好。



词汇学习是一个长期的、甚至终身的学习过程，教师只是引导学生开始这一过程的领路人。所以词汇教学并不只是教个别词，同时也要教给词汇学习，训练学生独立进行词汇学习。在平时的备课中，教师在教学中既要充分利用词典，对词汇知识进行深入研究，还必须设计多种学习任务，以帮助学生学会并掌握查字典这一词汇学习策略，让词典处处可学，处处可教。

五、研究结果

用户是词典设计和一切编纂工作的核心对象。词典收什么样的词，用什么方法释义，提供什么样的例证等必须以满足用户的需求为主要任务。目前国内的汉语学习词典用户研究已经逐渐发展起来，研究涉及到了词典的各个方面，通过对词典用户的需求进行调研，根据用户需求改进释义模式和教学法。如词典使用态度、策略、偏好，拥有词典数量、类型，词典评价，查阅需求以及词典使用指导等领域，这些研究在一定程度上为汉语学习词典的编纂、改进提供了可靠的研究依据和理论支撑。

外汉词典的编纂需从用户角度出发，符合汉语学习者的学习规律和认知特点，才能有效解决内向型明显的问题，真正做到“从用户角度出发”并符合“学习规律和认知特点”。学习词典的发展使得词典使用在语言教学活动中可以发挥越来越大的作用，充分利用词典提高学生的语言能力刻不容缓。编者需要将视角转向国际中文教育教学课堂中，去了解汉语学习者词汇习得特点和难点，建议教师在教学中帮助学生加强词典意识：帮助学生选择合适的词典，传授词典使用知识，介绍词典最新发展内容，鼓励在学习中使用词典。并借鉴国际中文教育中的词汇教学方法，用教学实践经验反哺词典编纂，重新设计外汉词典的体例结构和信息组织，从而实现学习型词典为教学服务目的。

参考文献

- 蔡永强. 对外汉语学习词典编纂的用户友好原则[J]. 辞书研究, 2011(2):11-16
- 陈贤德. 基于语素分析法的外向型汉语学习词典的编纂构想[J]. 西华师范大学学报(哲学社会科学版), 2022, 12:1-8
- 陈燕妮. 印尼来华留学生的汉语学习词典需求调查与研究:[硕士学位论文]. [D]. 广西: 广西大学, 2020
- 杜焕君. 教师视角的对外汉语词典用户需求研究——对外汉语词典用户需求调查[J]. 广东外语外贸大学学报, 2010, 21(5):4
- 盖恒熙. 从语素、词与字关系浅析字典和词典的意义[J]. 大众文艺, 2021, 000(010):135-136
- 胡文飞, 王娇. 用户认知视角下汉英词典多维评价体系的构建[J]. 英语研究, 2016(2):8-15
- 黄群英, 章宜华. 词典释义与词典用户之间的互动关系初探[J]. 广东外语外贸大学学报, 2008, 19(3):5-11
- 金沛沛. 对外汉语学习词典的“学习性”探索[J]. 武陵学刊, 2015(2):118-122
- 李莉. 汉语学习词典应用状况调查研究[D]. 山东: 鲁东大学.
- 解海江, 李莉. 外向型汉语学习词典需求状况调查研究[J]. 鲁东大学学报, 哲学社会科学版, 2012, 29(1):7-15

邢红兵. 汉语作为第二语言的词汇习得研究[M]. 北京:北京大学出版社, 2016.

杨金华. 论外向型汉语学习词典编纂的四项基本原则[J]. 辞书研究, 2016(1):7-16

于屏方, 杜家利. 近三十年来国外词典对比研究的现状与特点——以《国际词典学》为例[J]. 辞书研究, 2016(1):8-14

张博. 提高汉语第二语言词汇教学效率的两个前提[J]. 世界汉语教学, 2018, 32(2):15.

章宜华. 对外汉语学习词典释义问题探讨——国内外二语学习词典的对比研究[J]. 世界汉语教学, 2011(1):9-18

赵玮. 语素法对汉语二语者词汇能力影响的实验研究[J]. 汉语学习, 2018(5):97-105.

赵杨. 外语教学法的演进:从方法到原则[J]. 国际汉语教学研究, 2017(1):3.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): HUANG YUN
	Highest Education (最高学历): Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese;Lexicology;Lexicography
	Address (地址): College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University, 18/18 Debaratana Road, Bangplee District , Samutprakarn

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): LI SHICHUN
	Highest Education (最高学历): Doctoral Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Southwest University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域): History of Linguistics;Lexicology;Lexicography
	Address (地址): No. 2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing



汉语近义词 “优美-美丽” 与泰语 “งดงาม-สวยงาม (ngodngam-suayngam)” 对比分析与教学

Comparative analysis and teaching of "youmei-meili" in Chinese and "ngodngam-suayngam" in Thai

การวิเคราะห์เปรียบเทียบและการสอนคำใกล้เคียง“优美-美丽”ในภาษาจีน

และ “งดงาม-สวยงาม” ในภาษาไทย

陈秀玉¹

KETVIRUN TUNGSIRIVAT

艺术大学、教育学院

Faculty of Education, Silpakorn University

E-mail TUNGSIRIVAT_k@su.ac.th

李莉佳²

LI LIJIA

艺术大学、教育学院

Faculty of Education, Silpakorn University

E-mail lily970329@gmail.com

孟晨意³

MENG CHENYI

艺术大学、教育学院

Faculty of Education, Silpakorn University

E-mail meng_0206@hotmail.com

张晶莹⁴

ZHANG JINGYING

云南经济管理学院，中国

Yunnan College of Business Management, P.R.China

E-mail jennyzhang1209@yeah.net

Received: 30 August 2023 / Revised: 09 December 2023 / Accepted: 16 December 2023

摘要

近义词教学一直是国际汉语教学中的重难点。目前，对汉语近义词的本体研究较为丰富，然而有关泰国学习者近义词偏误分析的案例研究却较少。本文以泰国艺术大学学生的写作语料为研究对象，以“优美-美丽”为研究目标词，分别分析这组词语在汉语、泰语及汉泰对比中的异同，从而设计适合的教学方案，为更多汉语近义词词汇教学提供可借鉴的思路与方法。



通过研究发现，在汉语中，“美丽”的适用范围比“优美”更广，虽二者做定语时所修饰的词语类别有所相似，但具体搭配词却不同。而在泰语中，“优美”对应“งาม”，“美丽”对应“สวยงาม”。两者相较，“งาม”倾向于形容高级的事物，在文学艺术作品中使用较多，而“สวยงาม”则更多的用于形容世俗常见的事物。然而在具体搭配词方面，泰语母语者间仍在使用时存在细微分歧。在汉泰对比方面，笔者发现“优美-美丽”的不同点远远多于相同点。上述的差别均对学习者的使用偏误产生了影响。

基于上述对比分析，笔者对“优美-美丽”这一组近义词提出如下教学方法：即运用语料库辅助教学和中泰语义对比，以《博雅汉语·准中级加速篇一》中第8课为教材，将教学分为四个步骤：一、展示生词；二、引导发现；三、总结异同点；四、巩固练习。

关键词：汉泰对比，近义词，词汇教学

ABSTRACT

Near-Synonym teaching has always been a challenging aspect of international Chinese language instruction. Currently, there is rich research on the essence of Chinese near-synonyms; however, there are relatively few case studies on the error analysis of Thai learners in using near-synonyms. This article focuses on the written language data of students from a Thai art university, taking the pair "youmei-meili" (elegant-beautiful) as the target words for investigation. The study analyzes the similarities and differences of these words in Chinese, Thai, and in the comparison between Chinese and Thai. The aim is to design a suitable teaching approach and provide insightful ideas and methods for the instruction of Chinese near-synonym vocabulary.

Through the research, it was found that in Chinese, the scope of application of "meili" (beautiful) is broader than that of "youmei" (elegant). Although the categories of words they modify as attributive adjectives are somewhat similar, the specific collocations are different. In Thai, "youmei" corresponds to "ngodngam" and "meili" corresponds to "suayngam". Comparatively, "ngodngam" tends to describe more sophisticated things and is more commonly used in literary and artistic works, while "suayngam" is used more to describe commonplace worldly things. However, even among native Thai speakers, there are subtle differences in the specific collocations. In the Chinese-Thai comparison, the differences between "youmei-meili" far outweigh the similarities. These differences have an impact on learners' errors in usage.

Based on the comparative analysis mentioned above, the author proposes the following teaching methods for the near-synonym pair "youmei-meili": utilizing corpus-assisted teaching and Chinese-Thai semantic comparison. Using Lesson 8 of "Boya Chinese: Elementary Accelerated Volume 1" as the teaching material, the instruction is divided into four steps: 1) Introducing new vocabulary; 2) Guiding discovery; 3) Summarizing similarities and differences; 4) Reinforcing exercises.

KEYWORD: Chinese-Thai Comparison, Near-Synonym, Vocabulary Teaching

引言

对外汉语学界对学习者的近义词混淆现象早已有关关注，以往的研究文献主要可以分为以下几类：第一，汉语作为二语教学的近义词界说，主要探讨汉语近义词和同义词的关系，汉语二语教学学界倾向于将同义词、近义词统称为近义词，这也是各类汉语词典大多数命名为近义词词典的原因，如杨寄洲、贾永芬（2007）《1700 对近义词用法对比》，赵新、李英（2009）《商务馆学汉语近义词词典》等。第二，汉语作为二语教学的近义词辨析研究，包括单组近义词辨析、同素单双词辨析、以词类的近义词辨析。如 Sudawadee (2015) 将“能”“会”“可以”跟泰语的ได้ (Dai) 作句法结构的对比辨析研究。第三，汉语作为第二语言教学的近义词辨析框架，如赵新等（2005、2011）在对大量近义词分析基础上提出了一套近义词辨析框架，该框架包括语义、句法、语用三个对比层面。第四，汉语作为第二语言的学习者近义词习得研究，大部分着重近义词偏误分析，有从不同词性、不同国别等角度入手进行讨论。第五，汉语作为二语教学中近义词的教学法问题研究，如邵菁（2011）较为详细地探讨了“认知功能教学法”在近义词辨析教学的运用。

以往的研究成果集中在本体研究，可以看出无论是从近义词辨析的对象、范围入手，还是从辨析方法、教学策略入手，最终提出的教学方法仍然比较宽泛，没有落实到课堂教学中进行验证或对比。显然，汉语近义词对于泰国学习者来说是一个难点，尤其是在汉语词翻译成泰语后，泰语词也是近义词的情况下。前人大部分词语辨析都是针对汉语两个或多个近义词的汉语词义辨析，却往往忽略泰语内部的词义相近也会造成学习者的使用偏误。如 Anongsri 等（2022）对比了汉语“美丽、漂亮、好看”与泰语的“งดงาม สวยงาม ดูดี”的句法规则（หลักไวยากรณ์）以及语义，然而汉泰单词汇、单维度的对比是不够的，特别在搭配使用的偏误研究上还存在空缺。笔者认为在汉语作为外语教学中近义词的区分和教学还应考虑学习者母语中搭配词和使用分歧的影响。

本文通过对泰国艺术大学汉语教育专业学生的写作语料进行分析，发现学习者在使用“优美”和“美丽”时常出现偏误，即使教师在课堂中使用泰语词语进行了解释，学习者仍旧存在使用错误。基于语感，中国人不难区分“优美-美丽”的使用，但对于泰国学习者来说正确使用二者却十分不易。因此，笔者认为对“优美-美丽”这一组近义词的汉泰语义分析和教学方法研究是十分有必要的。在本文中，笔者拟从汉语、泰语及汉泰对比层面分别对“优美-美丽”的语义进行研

究。同时，以语料库辅助教学的教学方法设计“优美-美丽”这一组近义词的有效教学方案。最后，希望本文能为汉语近义词偏误辨析研究拓展范围，为更多近义词教学提供思路上的启发。

一、语料分析

(一) 语料误例

笔者在学习者的语料中发现，泰国学习者分不清“优美”和“美丽”的用词搭配。在语法结构上没有错误，但是在语用方面是不太恰当的。如：

- (1) 他回到泰国跟我说中国真的很优美，菜什么的也很好吃。（美丽）
- (2) 我终于有机会见到很喜欢的明星，她有一双优美的眼睛。（美丽）
- (3) 对我来说，我喜欢不喜欢，欣赏不欣赏一首歌，不是看它是否流行而决定的，而是在于歌声【**美丽**】、音乐的配合以及内容的意思。（优美）

说到“中国很优美。”时，学习者将“中国”联想到了“风景”，当他们在上课的时候，教师说优美是可以和风景搭配的，他们就会说出“中国很优美”这个误例。根据访谈大三的同学几乎都会把“美丽”误用成“优美”是因为他们刚刚学了“优美”该词。

(二) “优美”和“美丽”误用特征

故笔者共搜集了泰国某大学学生六十份作业中有关“优美”的例句 54 句，“美丽”的例句 71 句。这些学生的汉语水平在 HSK4 级左右，均已学习过两词。

根据学生例句可得出关于“优美”在语用搭配方面的使用情况如下表所示：

表 1 泰国学习者“优美”与“美丽”语用搭配词频度表

搭配词	优美		美丽	
	频次	频度	频次	频度
地点	28	51.85	3	4.23
风景	18	33.33	—	—
事物	4	7.41	6	8.45
人物	2	3.7	59	83.1
自然	2	2.7	1	1.41
抽象事物	—	—	2	2.82

由上表可知，泰国学习者使用“优美”时多与地点搭配使用，占比高达半数以上，这也印证了上文提到的学习者语料中产生的偏误，并非个例，而是普遍现象。

与“美丽”搭配最多的为人名名词，基本为两种简单语法结构即：程度副词+美丽；美丽+人名名词。

而在学习者“美丽”和“优美”间的误用情况如下表所示：

表 2 泰国学习者“优美”与“美丽”语用搭配词偏误表

汉语近义词	搭配词语	词语误用数
优美	地点	26
	事物	4
	人物	2
美丽	事物	1

在学习者误例中，“优美”搭配地点的误例为 26 例，使用共 28 例，使用正确的两例均与“公园”搭配。如：

公园有很多花，很优美。

我觉得公园很优美。

事物搭配的误用为 4 例，而使用数共 4 例，均全部使用错误。所搭配词语为：花、车和月亮。人物搭配误用为 2 例，而使用数共 2 例，均使用错误，所搭配错误词语为“女人”和“她”。

“美丽”的误用仅有一例，所搭配词语为事物名词，误例如下：

姐姐的舞蹈很美丽。【优美】

由于学习者“优美”搭配地点名词错误较多，故整理具体的地点名词搭配如下：

表 3 泰国学习者“优美”与地点名词搭配偏误表

地点名词	误用数
山/水	6
国家	5
海边	4
地方	3
这里/这儿	3
大学/学校	3
河	2

根据上述数据分析，可得出学习者“优美”和美丽的误用特征如下：

1. 泰国学习者使用“美丽”频率高于“优美”，且产生误用概率较小，在 71 句例句中仅出现的 1 例。
2. 泰国学习者的“优美”误用频率较高，多集中于地点名词、事物名词和人物名词。
3. 泰国学习者在“优美”使用中，搭配使用最高的词语为地点名词，但地点名词也是误用最多的词类。

二、汉泰语对比

(一) 汉语间的差异

《现代汉语词典》第七版（2016）已经给“优美”和“美丽”的定义如下：

优美：美好，例，风景优美、姿态优美、优美的民间艺术

美丽：使人看了产生快乐的；好看，例，美丽的花朵，祖国的山河是多么庄严美丽！

王晶（2020）的研究对比了“美”类近义词的用法。研究范围有美丽、美好、优美、美妙。本文借助前人研究的结果总结“优美”和“美丽”的用法及区别。汉语里“美丽”的适用范围是最为广泛的，既可以修饰人，也可以修饰动植物；不仅能修饰具体事物，还可以修饰抽象事物。一般来说，一切表示“美”的事物大多可以用美丽来表达，使用限制小。而“优美”多修饰环境、风景、姿势动作等。

两词差别是“美丽”修饰最多的是“天文地理”类名词，多和“国家、城市、江河湖海、平原山地”等搭配，充满了“宏大”的气势和自然的“磅礴”之美。而“优美”修饰这类词时所占的比例很小，在此类含义中并不明显。

“优美”有“良好、秀美”之意，可用于修饰环境、自然景物等名词。“美丽”也有此用法，但是二者在语义和用法上存在细微差别。“美丽”修饰景色，特别是形容自然风光时，带有“自然协调、融为一体”的美，多指范围较大的景物。“优美”形容风景时，带有秀丽、纤柔、轻巧的特点，一般指范围较小的景物，不管是修饰风景秀丽的小丘，清澈见底的小溪，还是小桥流水的自然景观，一般多带有“玲珑、轻巧”之美。

杨寄洲（2004）提出在近义词里对比形容词应当注意它们修饰中心语的异同。同文对比了漂亮和美丽，说共同点是可以形容风景，不过在形容人的时候“漂亮”能修饰男女都可以，但是“美丽”只能形容女性。据考察 BCC 现代汉语语料库（以下简称 BCC 语料库）里的使用情况，“美丽”共计 106153 例，“优美”共计 18524 例。关于词语搭配方面，我们搜索了“美丽的 n”出现了 18748 例，用来形容女人的语例为 4579 例，占该词总数的 24.42%。对于“优美的 n”出现了 4445 例。具体搭配如下表：



表 4 “美丽” “优美” 搭配范围比例

美丽			优美		
搭配范围词	数量	百分比	搭配范围词	数量	百分比
和女人有关	4579	24.42%	和女人有关	25	0.56%
跟人有关	2679	14.29%	跟人有关	188	4.23%
单音节词	1860	9.92%	单音节词	174	3.91%
与地方有关	1791	9.55%	与地方有关	394	8.86%
与自然有关	2726	14.54%	与自然有关	795	17.89%
与抽象名词	2984	15.92%	与抽象名词	1303	29.31%
具体名词	2129	11.36%	具体名词	30	0.67%
			与文学艺术文化	1053	23.69%
			姿势动作	483	10.87%
	18748	100		4445	100

从表 4 所示, “美丽” 最常跟 “女人有关” 类搭配范围词, 而 “优美” 常形容 “抽象名词” 搭配使用。 “美丽” 和 “优美” 虽然与地方有关的两者均可使用, 但是美丽经常用于形容宏大的地区或地方。而优美所指的地方则小得多。由于泰国学习者的误用情况与地方类词较多, 因此本文对地方类词语详细展开如下:

表 5 关于地方类词 “美丽” “优美” 使用数量

美丽	数量	优美	数量
同样的中心语			
美丽的地方	599	优美的地方	61
美丽的城市	466	优美的城市	98
美丽的校园	156	优美的校园	111
美丽的建筑	37	优美的建筑	12
美丽的小城	44	优美的小城	7
美丽的学校	13	优美的学校	13
美丽的公园	20	优美的公园	12
不同的中心语			
美丽的土地	115	优美的社区	12
美丽的小岛	49	优美的小村	8
美丽的国家	136	优美的住宅小区 (无美丽)	7
美丽的家园	76	优美的住宅	7



美丽	数量	优美	数量
美丽的家乡	72	优美的花园	6
美丽的乡村	41	优美的田园	18
		优美的小区	14
		优美的地区	7
美丽的社区(3) ¹		优美的家园(1)	
美丽的小村(5)		优美的乡村(2)	
美丽的住宅(4)			
美丽的花园(136)			
美丽的田园(30)			
美丽的小区(4)			
美丽的地区(1)			
	1824		394

从上述分析可见，在汉语里面，“美丽”和“优美”跟处所、地方搭配时，要求要有一定的空间，除了表示“宏大”之外，还可以说到小的地方时，但是“优美”主要侧重于具体的形态，而“美丽”则是说总体的地方、笼统的概念的。“优美”更侧重于感官（也就是不能够具象化的东西）带有动作性比如形容动作、姿态、语言、声音。说到地方“优美”还有好、优雅、优良的内涵在里面。美丽则有艳丽、华丽的内涵，侧重于能够具象化的事物，比如，东西、人、动物、植物。

由于学习者的语料中“优美-美丽”误用情况都有用在谓语和定中结构的。表 5 是“优美”和“美丽”用在定中结构的句子，本文从 BCC 语料库搜索“优美”和“美丽”作谓语使用的情况，整理出搭配频率最高的词语，并对比做前置定语和作谓语的数据，相比之下，结果如下表所示：

表 6 “美丽”“优美”作定语和作谓语的比例

美丽				优美			
前置定语	数量	作谓语时	数量	前置定语	数量	作谓语时	数量
美丽的环境	40	环境美丽	6	优美的环境	469	环境优美	1723
美丽的风景	704	风景美丽	59	优美的风景	63	风景优美	434
美丽的校园	156	校园美丽	9	优美的校园	111	校园优美	9
美丽的城市	466	城市美丽	21	优美的城市	98	城市优美	0
美丽的建筑	37	建筑美丽	1	优美的建筑	12	建筑优美	1
美丽的公园	20	公园美丽	3	优美的公园	12	公园优美	0
美丽的土地	115	土地美丽	1	优美的土地	0	土地优美	0

¹ 以上括号的词组是另外考察的数据。比如，“优美”有的搭配词组，“美丽”也有同样的搭配词组。



美丽				优美			
美丽的国家	136	国家美丽	0	优美的国家	0	国家优美	0
美丽的地方	599	地方美丽	0	优美的地方	61	地方优美	0
美丽的小城	44	小城美丽	0	优美的小城	7	小城优美	0
美丽的学校	13	学校美丽	0	优美的学校	13	学校优美	0
美丽的动作	0	动作美丽	1	优美的动作	87	动作优美	90
美丽的歌声	12	歌声美丽	2	优美的歌声	109	歌声优美	10
美丽的心灵	74	心灵美丽	7	优美的心灵	5	心灵优美	2
美丽的舞姿	6	舞姿美丽	0	优美的舞姿	123	舞姿优美	52
美丽的旋律	21	旋律美丽	0	优美的旋律	338	旋律优美	200
总	2443		110		1509		2521

从上表得知, “优美”和“美丽”作为定语的使用范围比作谓语更广。“优美”作谓语时, 高频搭配词集中在“环境、风景、旋律、动作、舞姿、歌声”, 而“优美”作定语时, 还可以跟“校园、城市、建筑、公园、地方、学校”搭配。但是在“优美的校园”中语料库显示一共有 111 条, 其中“优美”作“学校环境”的定语为 60 条, 修饰“校园”仅有 20 条, 作其他名词的谓语 38 条。在语料库搜索时要注意看前后语境, 其实“优美”作定语和谓语时搭配对象数量最多是“环境”与“风景”。“美丽”作定语和谓语的比例是 96:4, 可以明显看出“美丽”更多使用在作定语。因此, 本研究着重于“优美-美丽”作定语时的差异性, 并试对其差异作出分析。

(二) 泰语间的差异

《汉泰词典》(2010) 给“优美”翻译成 งดงาม เลิศล้ำ สวยงาม。“美丽”翻译 สวยงาม สวยงาม, 因此优美对应译词是 งดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/, 美丽对应译词是 สวยงาม/suaj¹⁴ŋa:m³³/。

我们选取泰国最权威的《泰语词典》²(2011) 为了查找泰语词的定义。该词典给 งดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美) 和 สวยงาม/suaj¹⁴ŋa:m³³/ (美丽) 的定义如下:

งดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美): สวย, ดี, งาม. (美、好)

สวยงาม/suaj¹⁴ŋa:m³³/ (美丽):

- ①ว. งามน่าพึงพอใจ, มักใช้เข้าคู่กับคำ งาม เป็น สวยงาม (美丽、美)
- ②ว. ไม่เบี่ยง (ใช้แก่ข้าวสุก) เช่น หุงข้าวสวยดี ไม่ดิบ ไม่แฉะ. (针对米饭形状用的, 不稀)

² The Dictionary of Royal Institute of Thailand (2011) 《泰国皇家科学院泰语词典 (2011 版)》Bangkok:Nanmee Book Publications.

泰语 “งดงาม” /ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美) 指的是较为书面、文雅的用法，经常和艺术类的东西合用。推特里面，泰语优美用的比较泛化，就是说针对男女的才貌、建筑、自然景观、文学艺术都可以用。泰语里有说这个人灵魂很优美，不说灵魂很美丽。口语中只会说 “สวย” /suaj¹⁴/ 泰语 “สวยงาม” /suaj¹⁴ŋa:m³³/ (美丽) 一般只是形容面貌，外观，常用于人的相貌、自然风光、装饰装修方面。

这两个出在泰语的口语中表示人面貌美常以 “สวย” /suaj¹⁴/ (美) 出现，用法相当广泛。但是泰语 “งดงาม” /ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美) 会觉得比 สวย /suaj¹⁴/ (美) 和 สวยงาม /suaj¹⁴ŋa:m³³/ (美丽) 高一等，就像神一样美，有一种脱离世俗的文雅感。因此在社交软件上泰国人会夸男女明星 งดงาม /ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美)，这时不分性别，在夸人的时候还会比喻成美如画卷，美如仙女。

我们先将 สวยงาม /suaj¹⁴ŋa:m³³/ 分开来讲，Taniya 等 (2020) 研究了泰语 “สวย” /suaj¹⁴/ 的语义演变。研究结果表明 งาม /ŋa:m³³/ 在泰国出现时间早于 สวย /suaj¹⁴/，这个词最早在素可泰时期 (1238 公元) 出现，是一个更有历史的词。最先开始 งาม /ŋa:m³³/ 是泰国通用语词用于形容人的外观及内心的美，也可用于形容城市或区域的繁荣，在这片地区土地肥沃、连年丰收、人民生活富庶。在古代泰国其实也有 สวย /suaj¹⁴/ 一词，但在那时，其的本义最早只用于在煮饭时用水、用火以及时间都非常恰当，因此米饭熟得刚刚好，形态完美。สวย “สฺรฺย” (sruay) 高棉语中表示“脆弱”，有学者认为由于民族及历史的原因，泰语吸收了高棉语中词义，然后与泰语进行融合，逐渐发展后形成了泰语并列型式 “สวยงาม” /suaj¹⁴ŋa:m³³/ (美+美)。分开来讲泰语语素 งาม /ŋa:m³³/ 表示美、美妙，该词语义比 สวย 来得更早，因此泰语带有 งาม /ŋa:m³³/ 一词会表示更加高雅，สวย /suaj¹⁴/ 是后来的词义，形容女人时带有普遍性的，适用性更强。本来 “สวย” /suaj¹⁴/ (美) 是指女人美，后来再隐喻成抽象的东西，如 เสียงสวย /si:an¹⁴ suaj¹⁴/ (声音美) เลขสวย /le:k⁴⁵ suaj¹⁴/ (好数字)，也是这样隐喻演变来的，所以 “สวยงาม” /suaj¹⁴ŋa:m³³/ 现在也是与女性有关的、较为抽象的东西。

从 TNC 语料库搜索两词的使用情况，每一词各选了一百条语料来考察。以汉语的分类来看泰语的使用数据，如下表 4-6:

表 7 泰语 “สวยงาม” 和 “งดงาม” 搭配词类比例

搭配词类	สวยงาม/suaj ¹⁴ ŋa:m ³³ /	百分比	งดงาม/ŋot ⁴⁵ ŋa:m ³³ /	百分比
女人	6	6.90%	13	13.83%
与人身体器官有关	4	4.60%	1	1.06%
自然	20	22.99%	13	13.83%
地方、地名	10	11.49%	14	14.89%
抽象	29	33.33%	20	21.28%
具体名词	15	17.24%	13	13.83%
文学艺术类	3	3.45%	20	21.28%
总	87	100%	94	100%

两者相较， $\text{ngot}^{45}\text{ŋa:m}^{33}$ /倾向于形容高贵的、脱离低级趣味的、带有神性与灵性的事物，在文学艺术作品中用的比较多，而 $\text{suaj}^{14}\text{ŋa:m}^{33}$ /则更多的用于形容世俗的、常人可以触碰到的、随处可见的事物。

为了补充语料库没有的词义，我们调查了 10 位母语背景为泰语的人，其中有泰语专业的教师、泰语专业的学生，以及普通泰国人。测试者均没有汉语基础，以确定以上分析没有受目的语干扰。题目分为 12 题，都是汉语特殊情况，都是汉语两词都有区别使用的，内容分为人的性别、地方、地名、文学、舞姿、歌声。调查结果如下表所示：

表 8 泰语“สวยงาม” $\text{suaj}^{14}\text{ŋa:m}^{33}$ /和“งดงาม” $\text{ngot}^{45}\text{ŋa:m}^{33}$ /使用情况考察

题目	สวยงาม (美丽)	งดงาม (优美)	两者均可用	两者均不用
1……的音乐 (เสียงดนตรีที่...)	—	40%	—	60%
2……的散文 (บทประพันธ์ที่...)	10%	50%	10%	30%
3……的舞姿 (流行舞) (ท่าเต้นที่...)	30%	10%	50%	10%
4 六世皇绿荫行宫是一个……的地方 (พระราชวังสนามจันทร์เป็นสถานที่ที่...)	20%	30%	40%	10%
5……的舞姿 (古典舞) (ท่ารำว่าที่...)	—	40%	60%	—
6……的歌声 (เสียงร้องเพลง...)	10%	10%	—	80%
7 文化 (文明) (อารยธรรมอันเก่าแก่และ)	10%	80%	10%	—
8 清迈是一个……的城市 (เมืองเชียงใหม่เป็นเมืองที่...)	20%	10%	70%	—
9……的景观 (วิวทิวทัศน์อัน...)	20%	0%	80%	—
10……的图画 (ภาพวาดที่...)	20%	10%	70%	—
11 男人……如谪仙 (ชายผู้... ราวกับเทพบุตร)	—	100%	—	—
12 艺术大学是一个……的地方 (มหาวิทยาลัยศิลปากรเป็นที่...)	30%	10%	50%	10%

调查泰国母语者之后，我们能比较明确地看出：（1）在泰语中，优美是可以与男性搭配的，带有高雅、文雅的风格；（2）对于歌声、音乐或声音来说，泰语专业教师认为，泰语中不说“优美”也不说“美丽”，首先要选的词语是“好听”，针对声音来说还可以与 สวย (美) 一词搭配，以 สวย (美) 的隐喻意思表示好听的。但是在调查当中还略微有小部分泰国人选择了“优美”；（3）关于文化词，比较抽象的意义，泰国人会选择 $\text{ngot}^{45}\text{ŋa:m}^{33}$ / (优美) 来表达的；（4）对于城市、地方、风景、图画，泰语两词均可用，但是带有不同的感情色彩，如，“优美”一般都在正式场合用，比较书面语形式：院长在开学仪式上的致辞稿。 $\text{suaj}^{14}\text{ŋa:m}^{33}$ / (美丽) 一词则使用得比较普遍，且多在非正式场合使用。这些调查对象基本可以代表泰语者的想法。在泰语表述中，两者仍有细微的差别，两个词在泰语中的使用也存在一定的分歧。在某些情况下两词

被认为均可使用或可以交替使用。由于两个词可搭配的范围较广，且每人观念不一样，因此在说汉语的时候也会使用更接近自己的母语的词。

(三) 汉泰异同

一、共同点：

1. 汉泰 จดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美) 多指的是和艺术、文学作品有关，有优雅感的。
2. 可形容景观与风景的。在形容风景、地点的时候“优美”更着重于具体形态或性状，“美丽”则表示总体来讲。
3. 泰语当中两词也都可以和景点、地点搭配，差别在于感情色彩，จดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美) 是更正式的，带有文学味。สวยงาม/suaj¹⁴ŋa:m³³/ (美丽) 则是多用于形容人的外貌，尤其是形容女性的美貌，还可以形容具体的事物。

二、不同点：

1. 从泰语的角度：

(1) 泰语中 จดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美) 可用于形容人美，即可与男人搭配，也可形容女人。形容男子美如谪仙，带有文学性质的美感，而对于女人，则既可以用 จดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ 也可以用 สวยงาม/suaj¹⁴ŋa:m³³/。汉语很少用“优美”形容人美，且“美丽”多与女人搭配，极少用于形容男人。

(2) 泰语可以使用 จดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美) 形容有关于心灵的词，如 “จิตใจจดงาม” (优美的心灵)，汉语则更多使用“美丽的心灵”³。

(3) 泰语优美和美丽在姿势、舞姿、舞蹈方面均可以使用，没有太大的区别，但是程度不同：两者的区别在于社会对于描述物身份的认同，被描述物的身份越是庄重、高雅，越有历史底蕴，地位越是崇高、社会背景越是高贵，可使用 จดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ 的几率就越高。越普遍的则使用 สวยงาม/suaj¹⁴ŋa:m³³/ 的几率越高。

2. 从汉语的角度：

(1) 汉语“优美”可跟歌声、旋律、歌曲，嗓音使用。泰语书面语上则不用 จดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美) 也不用 สวยงาม/suaj¹⁴ŋa:m³³/ (美丽)，泰语会选择用 ไพเราะ “好听” 为先，然后再说到人的声音优美的时候泰语里只用 เสียงสวย/si:an¹⁴ suaj¹⁴/ (声音美)。

(2) 在汉语中，优美和美丽都可以用于形容带有空间的，“美丽”大部分用于综合说明某一个建筑或带有气势磅礴的景观，而“优美”着重于景色景观里的具体形态。泰语中则不分大小，只分为正式和非正式场合使用的。

³ 从 BCC 语料库考察“优美的心灵”仅有 6 条语例，而使用“美丽心灵”是 74 条语例。

(3) ใน汉语中, “美丽” 多用于形容人本身, 如: 美丽的舞者; 而对于姿势、舞姿、舞蹈汉语都会使用 “优美”。泰语则完全与此无关, 泰语形容舞姿只用 สวย (美) 或 งาม (美) 描述。对于 สวยงาม/suaj¹⁴ŋa:m³³/和 งดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/有时会针对整个表演去形容。

(4) ใน汉语中, 当形容文章或诗篇写得很有意境, 或是语句用得很好很有韵律时, 也会使用 “优美” 来形容, 但一般不会使用 “美丽”。但在泰语中, 形容文章应该选择用 “สวยงาม” /suaj¹⁴ŋa:m³³/还是 “งดงาม” /ŋot⁴⁵ŋa:m³³/, 则是根据作品的分类, 如果说到散文, 普通的文章, 多用 “สวยงาม” /suaj¹⁴ŋa:m³³/, 但是如果说到诗词, 或是偏向文艺属性的、更有文化内涵诗歌, 就会选用 “งดงาม” /ŋot⁴⁵ŋa:m³³/。

从以上两个汉语词、两泰语词分析可知汉泰语近义词同中有异, 在搭配词上的差异较为明显, 详细如下图所示:

表 9 汉泰语 “美丽”、“优美”、“สวยงาม”、“งดงาม” 使用情况对比

搭配词	汉语		泰语	
	美丽	优美	สวยงาม (美丽)	งดงาม (优美)
女人	+	—	+	+
男人	—	—	—	+
整体部分的都市、地方	+	—	+	+
具体形态的都市、地方	+	+	+	+
舞姿、动作、姿态、身姿、手势、舞蹈、姿势、舞步	—	+	+	+
歌声、嗓音	—	+	—	—
欣赏类 视觉、听觉				
散文、语言	—	+	+	+
心灵	+	—	—	+
抽象名词: 世界、传说、时刻、梦想、谎言等	+	—	+	+

由上表 9 我们可知, 汉语中 “优美” 与 “美丽” 其使用内涵与泰语虽有部分重合, 但是并不完全一致。这种不一致即有词义释义的空缺问题, 也有交叉对比不匹配的问题。结合学生语料误例, 主要集中在地点、地方和声音, 其原因是因为在泰语里所用的 “优美” 和 “美丽” 均可以和地方地点使用, 差别只在于正式、高雅的感情色彩上所以当学习者要说到 “中国很美丽。” 他们的想法是一说到中国会想到风景, 然后是想要说得更加正式一些, 因此出现 “中国很优美” 的误例。再说, 关于歌声的误例, 泰国学习者对形容声音优美的时候, 在泰语会说 “好听” 或者 “美”, 因此就会出现 “歌声美丽” 这个误例。针对这个问题, 既有母语负迁移, 也有目的语影响。通过对汉泰语搭配词差异, 我们可以大胆推测, 在说到 “心灵美丽” 句子中, 学生极可能由于泰语说成 “心灵优美” 导致的原因出现误用。

四、“优美、美丽”教学案例

以本研究现有材料为基础，结合考察结果及建议，本文展示个案教学如下，期望能给其他一线教学人员的教学思路。

上述所提的语料库辅助教学，本文试图运用到泰国学习者易混淆词“美丽-优美”的辨析教学。因为两词同时都出现在《博雅汉语》准中级加速篇一、第 8 课。适合在课堂教学中提出的辨析。本文将教学示例分为四个步骤，即一、展示生词；二、引导发现；三、总结异同点；四、巩固练习，具体操作如下：

一、展示生词，用 BCC 语料库中的词云图展开来解释一起带动学生看搭配词的差异。展示的时候首先要让学生对比“美丽”和“优美”最多的搭配，可以从云图中看使用频率越高字体就会越大，如：



图 1 BCC 语料库“优美”“美丽”搭配云图对比

二、引导发现，从图 1 中教师引导学习者看字体最大的词是什么，给“优美”和“美丽”使用频率最高归纳出来。教师可以写在白板上，这时也可以考察学习者知道的搭配词，有没有能读出来的词语。结合教材上的词义与词语搭配；美丽：【形】漂亮 beautiful，如，美丽的风景/美丽的女孩儿；优美：【形】fine; graceful，如，优美的风景/优美的环境/优美的歌曲/优美的动作/歌声优美。

三、总结异同点，从云图和教材的例句可解释为：

共同点：“优美”和“美丽”：都可以形容风景、地方。一般说到整体的国家、城市、府要用“美丽”可以整体的说：“中国很美丽、美丽的风景、美丽的城市、美丽的校园”，而用“优美”时是要说到具体化的，如：“中国的风景优美、桂林山水优美、学院的环境优美”。

可见，在形容一个地方好看的时候可以说成“定中”和“主谓”结构，与泰语结构相比之下“主谓”结构泰国学习者会更容易理解。所以，教师可以再解释为：优美做谓语时可以说到具体

结构，可以形成一个语块“【XX 地方】的环境/风景优美”。再让学生造句，如果还有人说：“小区很优美”就应该及时改为“小区的环境很优美。”

我们的辨析得出来的结果是“优美”搭配的风景大多是强调有起伏的形态，而用“美丽”搭配的地方都是具有概括性、整体性的事物。对于风景来说，比较宽阔，有无边界的风景一般都会用“美丽”，而如果是强调那个风景的形态，有趋向感，一般会用“优美”。先给学生一个准确，符合中国人用的使用方法。

不同点：优美：用于音乐类、旋律、文章、舞姿，而美丽：用于女人、花、东西

在给生词翻译时，我们可以通过汉泰搭配对比词来总结给学生看，“优美”翻译成泰语后就会有更多不同的翻译词，因为所搭配的对象不同，而“美丽”的搭配对象可以集中翻译为“สวยงาม”如：

表 10 “优美”“美丽”搭配译词对比

“优美”	泰语翻译	“美丽”	泰语翻译
优美的音乐	บทเพลงอันไพเราะ	美丽的女人	ผู้หญิงที่สวยงาม
优美的歌声	เสียงเพลงอันไพเราะ	美丽的化	ดอกไม้ที่สวยงาม
优美的舞姿	ท่าเต้นที่สวยงาม	美丽的东西	สิ่งของที่สวยงาม
优美的风景	ทัศนียภาพที่สวยงาม	美丽的新娘	เจ้าสาวที่สวยงาม

四、巩固练习，最好的练习题，要体现出两个词语用法不同的地方，如

- (1) ——的舞蹈员跳出一个——的舞姿。
- (2) 他从中国回来和我说中国很——。
- (3) 泰国大皇宫的环境很——。
- (4) 明天是玛丽的生日，我想送给她一朵——的花。
- (5) 晚会上放了一首——的音乐。

巩固教学的练习题应当与泰国学习者的水平匹配，所以这些句子在语料库中没有出现，是因为要化难为简。为了符合学习者的习惯，在例句中选用的主语都是泰国的地方。

从以上四个环节里本文尽可能淡化母语翻译，强化汉语运用。本文泰语翻译的环节只放在在第三步，是为了和学生一起总结差异。对于上述易混淆词辨析的重要部分就是在从学习者的误例出发，用搭配词划分了两词的差异。从语感方面，讲清楚两词带有什么不同的语感，还可以放“优美的音乐”让学生自己体验“优美”的感觉。

五、总结

我们从泰国学习者的误例中得知对于“优美”和“美丽”的混淆点在于搭配词。因此首先要从“优美”“美丽”使用频率最高的搭配词展示给学生看，通过很有形象的云图进行对比，有利于用观看进行学习的学生，也就是符合视觉型的认知风格。从云图上鼓励学习者找出汉语两词的不同搭配词。另外云图的作用可以显示出使用频率最高的短语，短语的大小不同也可以引导出词语的常用性情况。接着，再归纳出共同搭配词与不同的搭配词，在共同搭配词，如可以形容“风景”时，可以强调汉语中的常用表达方式，就是形容地名一般用“美丽”，如果要用“优美”的话一定要加“风景”或“环境”。在不同的搭配词下，可以利用翻译法，解释在不同的搭配词范围汉泰语使用的形容词并不相同，强调两词在搭配上怎么运用，且在泰语中也用不同的词语来形容，因此“优美”翻译成泰语时，不仅仅只有“งดงาม”一词，还可以根据搭配词特征提出泰语另外的翻译词，如“优美的歌声”可以说这里的“优美”意思是“ไพเราะ”，为了能够将“优美”与“美丽”区分开，以上的示例利用了语块教学法、语料库辅助教学与利用泰语的词义对比，供参考。

参考文献

- 邵菁.“认知功能教学法”在词语辨析教学中的应用.[J]. 汉语学习,2011(5):93-98.
- 王晶.一组“美”类近义词的对比分析及其对外汉语教学:[硕士学位论文].[D]河南:郑州大学 2020.
- 徐美玲(Sudawadee Thawongklang).汉泰情态动词“能、会、可以”与“ได้(Dai)”的句法结构比较研究.[J]. 中国学研究期刊·泰国农业大学,2015(1):101-152.
- 杨寄洲、贾永芬.1700 对近义词语用法对比.[M]. 北京:北京语言大学出版社,2007.
- 杨寄洲.课堂教学中怎么进行近义词语用法对比.[J]. 世界汉语教学,2004(03):96-104.
- 赵新,刘若云.编写《外国人实用近义词词典》的几个基本问题.[J]. 辞书研究,2005(04):57-67.
- 赵新、洪炜.外国留学生汉语近义词偏误的考察与分析,中山大学国际汉语教育三十年教师论文集.[M]. 广州:中山大学出版社,2011.
- 赵新、李英.商务馆学汉语近义词词典.[M]. 北京:商务印书馆,2009.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第七版).[M]. 北京:商务印书馆,2016.
- ธนิยา นันตสุนทร, เมธาวี ยุทธพงษ์ธาดา, โกวิท พิมพวง. (มกราคม-มิถุนายน 2563) “การปรากฏใช้และการขยายความหมายของคำว่า “สวย” จากอดีตสู่ปัจจุบัน” *ดำรงวิชาการ*. 19 (1) หน้า 145-170.
- เธียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2558) *พจนานุกรมไทย-จีน-อังกฤษ 3 ภาษา ฉบับ 60,000 คำ 六万词泰汉英三语词典*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์รวมสาส์น.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556) *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2554*. พิมพ์ครั้งที่2. กรุงเทพมหานคร : บริษัทอักษรเจริญทัศน์ อจท.จำกัด.
- อนงค์ศรี จันทะคัด, สุสันต์ ทับทิมหินและชุดิพร นครศรี. (กันยายน-ธันวาคม 2565) “การศึกษาหลักการใช “美丽、漂亮、好看”โดยเทียบเคียง “งดงาม สวยงาม ดูดี” ในภาษาไทย” *วารสารมหาวิทยาลัยราชภัฏร้อยเอ็ด*. 16 (3) หน้า 277-289.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : KETVIRUN TUNGSIRIVAT
	Highest Education (最高学历) : Doctor of Literature (Linguistics and Applied Linguistics)
	University or Agency (任职院校或单位) : Faculty of Education, Silpakorn University, Nakornpathom Thailand
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese
	Address (地址) : Faculty of Education, Silpakorn University, 6 Rajamankha Nai Road, Amphoe Muang, Nakhonpathom Thailand 73000

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI LIJIA
	Highest Education (最高学历) : Master of Education (International Chinese Education)
	University or Agency (任职院校或单位) : Faculty of Education, Silpakorn University, Nakornpathom Thailand
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese
	Address (地址) : Faculty of Education, Silpakorn University, 6 Rajamankha Nai Road, Amphoe Muang, Nakhonpathom Thailand 73000

Author (3) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : MENG CHENYI
	Highest Education (最高学历) : Master of Arts (Thai language)
	University or Agency (任职院校或单位) : Faculty of Education, Silpakorn University, Nakornpathom Thailand
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese-Thai Translation
	Address (地址) : Faculty of Education, Silpakorn University, 6 Rajamankha Nai Road, Amphoe Muang, Nakhonpathom Thailand 73000

Author (4) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : ZHANG JINGYING
	Highest Education (最高学历) : Doctor of Art (Teaching Chinese)
	University or Agency (任职院校或单位) : YUNNAN COLLEGE OF BUSINESS MANAGEMENT, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Methods and Chinese Culture
	Address (地址) : XINYING ROAD, Kunming, Yunnan, PR. China



基于物性结构理论的现代汉语“刀”字释义研究

THE DISTRIBUTION OF THE WORD “刀”(DAO) IN MODERN CHINESE BASED ON THE QUALIA STRUCTURE THEORY

李洁琼¹

LI JIEQIONG

华侨崇圣大学，中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalernprakit University

E-mail : niniqiong@hotmail.com

艾红娟²

AI HONGJUAN

西南大学，中国

Southwest University, P.R.China

E-mail : 768392679@qq.com

Received: 22 July 2023 / Revised: 07 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

摘要

本文以现代汉语常用词“刀”为例，对比其英语对应词“knife”在英词典中义项分布和释义描写情况，发现英语词典中“knife”字义项数量比汉语词典更多，释义描写更加清晰。可以推测，汉语词典中“刀”的义项存在漏收的情况。因此，本文运用语料库技术，穷尽性地分析了 10000 条 78 万余字的“刀”字语料，对“刀”在现代汉语中的义项分布情况做了重新划分和描写，同时运用物性结构理论，深化分析和解释“刀”字各义项的形成原因和衍生关系。最终修改《现汉》中原有的 2 个义项，新增 5 个义项，不仅清楚的解释了“刀”字的意义，还细化了“刀”字义项。

关键词：物性结构；语料库技术；刀；义项分布；义项描写



ABSTRACT

This article mainly takes Chinese word "刀" (dao) as an example to compare its sense distribution and interpretation in Chinese-English dictionaries. It was found that the number of meanings of the word "knife" in the English dictionary is more than that in the Chinese dictionary, and the definition and description are clearer. From this, it can be inferred that the sense of "刀" (dao) in Chinese dictionaries is missing. Therefore, this paper uses corpus technology to exhaustively analyze 10,000 pieces of "刀" (dao) corpus with more than 780,000 characters, and redescribes the semantic distribution of Chinese words "刀" (dao) in modern Chinese. At the same time, it uses the qualia structure theory to deeply analyze and explain the formation reasons and derivative relationships of the various meanings of the word "刀" (dao). Finally, 2 semantics of the word "knife" were modified and 5 new semantics of the word "knife" were added, which not only clearly explained the meaning, but also refined the semantic.

Keyword: Qualia structure, Corpus technology, “刀” (Dao), Semantic distribution, Semantic description

绪论

一、研究背景和意义

(一) 选题缘由

随着中国国际地位的提高,越来越多的外国人开始重视并学习汉语,截至 2022 年底,180 多个国家和地区开展中文教学,81 个国家将中文纳入国民教育体系,外国正在学习中文人数超 3000 万(中华人民共和国中央人民政府, [online], 2022)。学习词典是二语学习者参考信息、消除其交流障碍最直接、最有效的工具之一,是各类课程和教材的补充和延伸。对外汉语词典在对外汉语教学中与教师和教材并列为三大支柱(章宜华, 2011)。但遗憾的是,我国已有对外汉语词典并不为国外用户所认可(周小兵, 1997、章宜华, 2011、蔡永强, 2017)。因此,需要不断创新的辞书理论,才能编纂出更加有利于学习者使用的学习型词典。近年来,我国学者开始引入物性结构理论来研究汉语名词语义结构、建立汉语名词语义描写体系、构建名词的词典释义模式。袁毓林(2014)的将生成词库论中的 4 种物性角色进行了拓展为 10 种以满足汉语名词的语义搭配要求,力求构造出合适的汉语语义描写体系,并建设相应的汉语语义知识库,为我国缩小与国外辞书强国的差距创造了突破口。此外,随着计算机的发展,语料库“成为了现代语言研究和词典编纂不可缺少的工具”(章宜华, 2004),保障了语料的多样性从而保证了义项分析的完整性和可靠性。鉴于此,本文以物性

结构理论作指导，结合语料库技术的方法，详细研究了“刀”字的义项分布情况，目的是为在汉语教学中，所运用的现代汉语语文词典对这类词的修订提供参考。

(二) 理论基础

物性结构理论源于布兰代斯大学计算机系的 Pustejovsky 教授提出了生成词库的理论。它是一种词汇语义表达的手段，用以描写词汇所指对象由什么构成、指向什么、怎么产生以及有什么用途或功能（李强、袁毓林，2016）。具体来说物性结构主要包括四个层次的语义知识：

形式角色(formal role): 包含器具类名词的分类属性、语义类型和本体层级特征。如人造物、农具、工具、兵器、军事用具等。

构成角色(constitutive role): 包括器具类名词所指事物与其组成部分之间的关系，包括材料、重量、部分和组成成分等，也包括器具的大小、形状、方位，以及器具的种类等。

功用角色(telic role): 指器具被制造出来的目的，或指器具的功能或用途。如“刀”的功能角色“切、割、削、砍、铡”。

施成角色(agentive role): 指器具类名词所指事物是如何形成的，如创造、因果关系等。器具类名词所指事物是典型的人造物，都是有人为制造出来的。

物性结构理论对词汇所指对象的产生来源、外在形式、内部结构和功能用途等予以全面描写，为名词语义的理解提供了新的理论视角及认知基础，对名词的语义范畴、多义理解、词义的扩展演变以及词义在实际语境中的具体意义等都有很好地解释力。

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新

(一) 研究范围

本文以工具类名词“刀”为例，从北京大学中国语言学研究中心的现代汉语语料库 CCL (Center For Chinese Linguistics) 中搜索到 33 类 36009 条语料约 346 万字语料，再按比例分类抽取“刀”字语料 10000 条，建立单字平衡语料库进行标注与分析。对比《现代汉语学习词典》（以下简称《现学》）、《现代汉语规范词典》（以下简称《现规》）和《Oxford Advanced Dictionary of English》（《牛津高阶英语词典》，以下简称《牛高》）、《Longman Dictionary of Contemporary English》（《朗文当代英语辞典》、以下简称《朗高》）、《Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary》（《柯林斯 COBUILD 高阶英语学习词典》、以下简称《柯高》）中对“刀(knife)”的释义，借用物性结构理论对“刀”字释义进行重新划分和补充修改，并探索其义项衍生及分布原因。

(二) 研究目的

本文基于物性结构理论和语料库技术，对现代汉语“刀”字进行标注分析，同时对比英语词典，希望实现：1、找出《现汉》中“刀”字未收录的新义项；2、找出“刀”字各义项的形成原因和各义项之间的衍生规律；3、重新划分和描写“刀”字义项，从而优化“刀”字释义，并为汉语学习词典释义提供参考。

(三) 研究主要内容

1. 语料库建设

本论文以“刀”为例，从北京大学现代汉语语料库（CCL 语料库）中搜索“刀”字的全部语料 36009 条，根据李仕春（2016）介绍的语料抽取方法，按比例抽取了“刀”字 10000 条约 78 万字的语料建立“刀”字平衡语料库。

2. 义项和物性角色分析

本文以《现汉》的释义为基础，对抽取的语料进行标注分析，首先对“刀”已有的 5 个义项，在“义项”栏分别以对应的 1-5 进行标注，再对比英语词典释义结合实际语境，按序新增标注。然后，在“物性角色”栏中根据语料凸显出的不同物性角色分别标注，“形式角色-1，构成角色-2，功能角色-3，施成角色-4”。

(四) 研究方法

1. 比较研究法

首先，本文将七部汉英中型语文词典作为比较对象，通过对“刀”在各部词典中的释义，揭示其释义上的异同；其次，将《现汉》中“刀”字现有义项与建立的“刀”字语料库中语料分析结果进行对比，并以物性结构理论为指导，对“刀”字的义项划分和义项描写进行优化。

2. 定性和定量结合法

本文借助语料库技术，对工具类词“刀”建立单字平衡语料库，对语料进行标注分析，并对各数据进行统计，得出“刀”各个义项的使用频率和各物性角色的使用频率，进而运用生成词库等理论对工具类词“刀”进出定性描写，并得出器具类词释义模式。

(五) 研究创新性

本文以物性结构理论、转喻隐喻理论为指导，结合语料库技术，研究汉语器具类词的义项划分与描写，同时对比英语学习型词典的释义方法和释义用语，拟建立一套理想的器具类词释义模式。这一做法一改以往义项描写仅凭经验的方式，为词典中名词的义项描写和义项划分提供了科学的理论基础，使词典中器具类词的释义更准确、更系统、更科学，提高辞书编纂效率，推动现代汉语词典编纂的理论现代化。

三、“刀”字释义研究

(一) 工具类词“刀”在汉、英字典中的释义情况

“刀”在《现代汉语分类词典》中属于器具类名词，在《现汉》中共有 5 个义项，分别为三个名称义项、一个语素义项、一个量词义项。同样作为汉语内向型词典《现规》只有 3 个义项，且与《现汉》前三个义项的释义基本一致。相比较于汉语内向型词典，汉语外向型词典中“刀”的义项数量较少，《商务馆学》仅有一个义项，但是在义项描写上更为科学，更加接近英语外向型词典对“刀/knife”的释义。《商务馆学》不仅从分类属性、构成材料，功用等方面对“刀”进行了解释，还对“刀”的外部特征进行了描写，并配有图片。

与器具词“刀”对应的英语词“knife”，在英语学习词典中的义项数量较多，《柯高》有 8 个义项，《牛高》有 7 个，《朗高》也有 8 个，几乎是汉语词典的 3 倍（见表 1）。其中不仅收录了名词义项，还收录了动词义项，且名词义项还进行了细化：以《柯高》为例：

Noun: A knife is a tool for cutting or a weapon and consists of a flat piece of metal with a sharp edge on the end of a handle. (刀是一种用于切割的工具或武器，它有一片扁平的且末端边缘锋利的金属片和一个手柄组成)

Verb: To knife someone means to attack and injure them with a knife. (用刀攻击或伤害某人)

Noun: A surgeon's knife is a piece of equipment used to cut flesh and organs during operations. It is made of metal and has a very thin sharp edge. (外科医生的刀是一种用于在手术过程中切割肉体 and 器官的设备。它由金属制成，具有非常薄的锋利边缘。)

表 1 “刀”/“Knife” 在汉英词典中的义项数统计

词典类别	汉语内向型词典		汉语外向型词典		英语外向型词典		
词典名称	现汉	现规	现学(孙)	商务馆学	柯高	牛高	朗高
义项数量	5	3	2	1	8	7	8
义项总数	8		3		23		
义项平均数	4		1.5		7.7		

(二) 建立“刀”字平衡语料库并进行标注

“刀”在北京大学中国语言学研究中心 CCL 语料库中有 33 类 36009 条语料约 346 万字，本文从中随机抽取 10000 条约 78 万字的语料，建立“刀”字平衡语料库，分布情况如下：

表 2 “刀”字语料分类抽样数量表

“刀”字平衡语料分布情况	二级分类	三级分类	四级分类	下载语料	抽样语料
	当代	1. CWAC		102	102
		2. 口语		78	78
		3. 史传		542	350
		应用文	4. 中国政府白皮书	6	6
			5. 健康养生	47	47
			6. 法律文献	19	19
			7. 社会科学	344	300
			8. 自然科学	265	250
			9. 药方	46	46
			10. 菜谱	1334	450
			11. 议论文	71	71
			12. 词典	990	400
			13. 说明书	3	3
		报刊	14. 1994 年报刊精选	2286	600
			15. 人民日报	5032	1100
			16. 作家文摘	1184	400
			17. 市场报	367	300
			18. 故事会	61	61
			19. 新华社	3893	700
			20. 读书	1143	350
			21. 读者	1092	300
			22. 青年文摘	6	6
		文学	23. 台湾作家	3100	550
			24. 大陆作家	5237	1000
			25. 香港作家	1800	400
		电视电影	26. 文艺	894	300
			27. 非文艺	273	200
		28. 相声小品		365	250
		29. 网络语料		1353	300
		翻译作品	30. 应用文	627	250
			31. 文学	2602	500
	现代	32. 戏剧		45	45
		33. 文学		802	266
	合计			36009	10000

对抽取的 10000 条语料依次标注，标注情况如下：

“刀”在《现汉》中共有 5 个义项，分别在“义项”栏标注为“1、2、3、4、5”。在对语料分析和分类标注过程中发现，《现汉》现有的 5 个义项无法覆盖所有语料，根据实际情况，新增 4 个义项，分别标注为“6、7、8、9”，无效语料标注为“0”。在“物性角色”栏中根据语料凸显出的不同物性角色分别标注，“形式角色-1，构成角色-2，功能角色-3，施成角色-4，材料角色-5，单位角色 6”。分析语料时出现如“刀光剑影”“刀耕火种”等复字词标注于“复字词”栏，出现如“刀杆节”“麻刀胡同”“刀削面”等专有名词标注于“专有名词”栏。

(三) 工具类词“刀”义项分布情况的描写

1. 工具类词“刀”在《现汉》中义项分布情况的描写

(1) **名切、割、削、砍、铡用的工具，一般用钢铁制成：菜~ | 镰~ | 铡~ | 铣~ | 一把~。**

《现汉》对“刀”字义项 1 的描写主要涉及“刀”的功用角色“切、割、削、砍、铡”，形式角色“工具”，材料角色“钢铁”，施成角色“制成”。物性角色描写顺序为“功能角色+形式角色+材料角色+施成角色”。“刀”义项 3 指形状像刀的东西，但在“刀”这一基本义释义中却没有对“刀”的构成成分和外部特征进行描写，用户在使用时容易造成误解。袁毓林（2014）指出：“不同名词所拥有的物性角色的数量和种类可能不同。但是“形式 FOR”和“构成 CON”这两种物性角色通常是必须的。”为了该义项描写的完整性，建议增补构成角色。

该义项在本文所建立的“刀”字平衡语料库中共有 3513 条语料，使用频率为 35.15%。可组成复字词：刀刃，刀口，刀背，刀叉，剪刀，菜刀，砍刀，刻刀，刀法，刀工，牛刀小试，磨刀霍霍。例句：

①春玲手里的镰刀也高高举起。后面的人们都握紧了拳头。（冯德英《迎春花》）

②男人们打草用大扇刀，妇女和孩子用镰刀。扇刀把长、镰宽、刃利，刀把成仰角，一抢就是一个扇面形，一会儿就是一大片。（宋学武《干草》）

③便对哥哥说：哥哥，做皇帝真福气，他砍柴都用金的柴刀砍的呵。（冯雪峰《善良的单纯》）

④某些德国制造的刀具，德国人经常在上面打上标记，冒充是英格兰制造的。（沃尔夫冈·科尼希《西方的技术》）

根据语料标注结果显示，凸显形式角色的语料 1883 条，占比约为 53.6%，如“菜刀”“屠刀”“刻刀”等；凸显构成角色的语料 193 条，占比约为 5.49%，如“刀把长、镰宽、刃利”“好钢用在了刀刃上”“刀背上增加了斧刃”等；凸显功用角色的语料 1355 条，占比为 38.57%，如“用刀斩成末”“拿把菜刀去宰那母鸡”“用剪刀剪下了灯花”等；凸显材料角色的语料 45 条，约占比 1.28%，如“银制的刀叉”“锋利刀刃是钢做的”“生产不锈钢餐刀”“开发出超硬合金刀具”；凸显施成角色的语料 37 条，约占比 1.05%，如“他制作的菜刀，切削锋利，经久耐用”等。

其中对于“刀”构成角色的描写主要集中于三个方面：一、“刀”是由“刀尖、刀身（刀刃+刀背）、刀把（刀柄）等构件构成；二、“刀”特点具有“刀身薄、刀口快”“刀刃薄且锋利”“小

刀镶嵌在骨柄或木柄上使用”“刀把长、镰宽、刃利”等；三、“刀”的种类很多，由于受事对象不同，“刀”可以分为“菜刀、屠刀、砍刀、镰刀、柴刀、刻刀等”。对比多部英语词典对“刀/knife”该义项的释义均涉及构成角色的描写，在《柯高》中为“consists of a flat piece of metal with a sharp edge on the end of a handle.”，在《牛高》中为“a sharp blade (= metal edge) with a handle.”，在《朗高》中为“a metal blade fixed into a handle.”，三部字典描写基本相同，意思是“将边缘锋利的刀片固定在手柄上”，与语料库分析结果一致。因此，本文增补“刀”的构成角色“在刀柄上装有扁平的刀片，边缘薄且锋利，如菜刀、砍刀、镰刀等。

此外，建议剔除该义项配例中的“铣刀”，铣刀是一种具有一个或多个刀齿的旋转刀片或刀头，外部特征与该义项其他刀具有较大差异。虽然有相似的功能，但需要安装在车床上才能进行铣削加工。故，剔除该配例。

最终，本文对“刀”的义项 1 做如下调整：①调整形式角色“工具”到最前面。②调整材料角色从“一般用钢铁制成”改为“一般用金属制成”。③增补构成角色“有刀柄和扁平的刀片，刀片边缘薄且锋利，如菜刀、砍刀、镰刀等”④删除配例“铣刀”。重新描写“刀”⑤调整功用角色到最后。重新描写“刀”的该义项为：“**名**工具，一般用金属制成，有刀柄和扁平的刀片构成，刀片边缘薄且锋利，如菜刀、砍刀、镰刀等，用于切、割、削、砍、铡。”

(2) **名**用于劈或刺的兵器：大~ | 朴~ | 刺~。

《现汉》对“刀”字义项 2 的描写主要涉及“刀”字的功用角色“用于劈或刺”，形式角色“兵器”。该义项在本文所建立的“刀”字平衡语料库中共有 3722 条语料，使用频率为 37.22%。可组成复字词：大刀、尖刀、朴刀、刺刀、武士刀、刀山火海、刀枪不入、大刀阔斧、刀光剑影、刀枪剑戟、横刀跃马。例句：

①好比说我们的武器，中国所有的武器都没有用了，刀枪剑戟都不能用，都不是现代武器嘛。（《李敖对话录》）

②俺一向倡导以武会友，虽然未见本事高低，枪刀本是无情之物，只宜杀贼灭寇，不能损伤自己。（李文澄《努尔哈赤》）

③他说他牺牲得非常英勇，被国民党反动派捆在树上，用刺刀戳死，他还破口大骂。（刘白羽《漂河口杂记》）

根据语料标注结果显示，凸显形式角色的语料 2133 条，占比约为 57.3，如“大刀”“刺刀”“朴刀”等；凸显构成角色的语料 157 条，占比约为 4.22%，如“刀尖”“刀身”“刀柄”“刀鞘”“刀环”“刀的种类很多，主要有长柄朴刀、长柄大刀、短刀、双刀等”“等；凸显功用角色的语料 1372 条，占比为 36.86%，如“用刀杀尽这城的男丁”“刺刀刺进他的胸口”“他挥舞大刀，砍死敌军数人”等；凸显材料角色的语料 39 条，约占比 1.05%，如“刘手持镔铁大刀”“此铁极为名贵…作为铸炼宝刀宝剑的材料”；凸显施成角色的语料 21 条，约占比 0.56%，如“制造枪刀戟箭”“制造刀剑必需淬火和磨砺”“熔化这些青铜器用来铸造长矛大刀”等。

刀作为十八般武器之一，在石器时期就已初现雏形，不同时期由于制造技术、使用习惯、适用场合的不同，刀的种类和外部形状有较大差异。即刀尖有尖有平，刀身有宽有窄，刀刃有直有弯，刀背有厚有薄，刀柄有长有短，有些柄后有环，但构成部件大都一样。此外，随着冶炼技术的进步，用来制造刀的材料更加多元化，石器时代用石、骨，商朝用青铜，到了汉代开始出现钢铁。建议增补材料角色和构成角色，一般由金属制成，有刀尖、刀身、刀柄，种类很多，如朴刀、马刀、弯刀、佩刀等。

英语词典没有对“刀”作为武器进行单独立项，而是将“刀”作为武器和工具合并在一起释义。《柯高》描写为“A knife is a tool for cutting or a weapon”，《牛高》和《朗高》的描写与《柯高》类似“used for cutting or as a weapon”，都对功用角色描写为“cutting”，但“刀”作为武器时，主要的使用方式是劈和刺。此外，武器“刀”的受事对象往往是人，而工具“刀”的受事对象大多是物。故，将工具“刀”和武器“刀”分别立项更好。

最终，本文对“刀”的义项 2 做如下调整：①调整形式角色“武器”到最前面。②增补材料角色和施成角色“一般由金属制成”。③增补构成角色“有刀尖、刀身、刀柄构成，种类很多，如朴刀、马刀、弯刀、佩刀等”。④功用角色保持不变。重新描写“刀”的该义项为：“名兵器，一般用金属制成，有刀尖、刀身、刀柄构成，种类很多，如朴刀、马刀、弯刀、佩刀等，用于劈和刺。”

(3) 形状像刀的东西：冰～|双～电闸。

该义项在本文所建立的“刀”字平衡语料库中共有 175 条语料，使用频率为 1.75%。通过预料分析，发现可组的复字词有：冰刀、瓦刀、刀币、刀旗、电闸刀等。例句：

①燕_刀是燕国地区流通的_刀币，有三种类型。一是明_刀。这种_刀币的正面都铸有一个“明”字，所以叫做“明_刀”。（《中国古代文化史》）

②设备安装使用严重违反规程，有的甚至三台电动衣车合用一个单相_{闸刀}开关，事故隐患严重，员工工作环境恶劣。（《1994 年报刊精选》）

③他还抱怨说：“冰面太坚硬了，很难控制住冰_刀。在最后一个弯道，冰_刀突然滑出，使我失去了很多时间。”（《1993 年人民日报》）

“刀”为象形字，根据“刀”字字形演变来看（见图 1），商朝“刀”字非常形象，可以看到明显的刀柄，刀背，刀刃。但随着时间的推移，象形字“刀”的刀柄逐渐变短，刀背逐渐变弯，刀型开始消失。然而刀作为日常生活的必需品，人们对它有较为深刻的认识，看到“刀”字能联想到其形状。《现汉》该义项的释义为“形状像刀的东西”，意在强调“刀”的外部特征，凸显“刀”的形式角色。张志毅（2007）说：“多义词是一种语义场，这类语义场比较突出的特点是联想性：相似联想即通过隐喻认知模式由旧义构建新义。”即通过隐喻的方式来解释新义项的衍生关系。此义项不做调整。

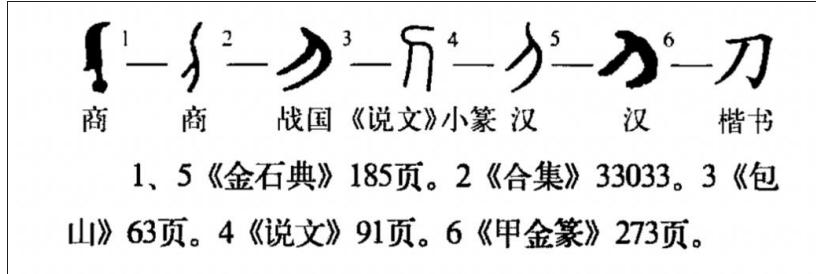


图 1 “刀” 字字形演变流程图

(4) 量 计算纸张的单位，通常一百张一刀。

该义项在所建的“刀”字语料库仅有 11 条，约占抽样预料的 0.11%，主要描写了“刀”的单位角色。

此义项不做调整。例句：

①他一天到晚在家里画他的那些怪画，几天就要买一刀宣纸。(寇丹《佳作》)

②“多少钱一张啊？”“两毛一张，您给包一张吧。”“一张太少包四刀！”（《中国传统相声大全》）

③…得起良田千顷，树木成林，米面成仓，煤炭成垛，金银成帑，票子成刀，现钱成堆，骡马成群，鸡鸭成栅，鱼虾成池…(郭德纲相声集)

(5) (Dāo) 名 姓。

该义项在所建的“刀”字语料库仅有 179 条，约占抽样预料的 1.79%，根据预料显示相关的姓名有：刀美兰、刀爱民、刀述仁、刀有祥等。例句：

①刀美兰说她要从最基本的做起：把失学的孩子请到课堂里，把有艺术细胞…（《1994 年报刊精选》）

②西双版纳傣族老人刀学良感慨道，几十年来西双版纳变化真是太大了。（新华社 2001 年 1 月份新闻报道）

③第一个便是你，她说你手上有一块红记，名叫刀白凤，是摆夷女子，相貌很美，以软鞭作兵刃。（金庸《天龙八部》）

根据杨慎《希姓录》记载：“朝王骥平麓川，赐夷人怕、刀、剝三姓，后染华风，有改为刁氏者。按刀氏为现今之傣族。”结合语料分析，我们发现“刀”姓主要分布于中国西南部地区，是傣族的大姓。据第七次全国人口普查数据显示，云南地区“刀”姓人口约有 10 余万人，如著名舞蹈家刀美兰，傣医刀述善，教育家刀保尧。

2. 通过语料库发现“刀”字的新增义项分布情况的描写

(1) 名功能像刀的东西：水～ | 激光～ | 伽玛～ | 用水～切割，材料边缘更光滑。

该义项在所建的“刀”字语料库共有 123 条，约占抽样预料的 1.23%，可以构成水刀、激光刀、细胞刀、伽玛刀、氩气刀、超声刀、中粒刀、玻璃刀等复字词。例句：

①水刀比金属刀具有更多的优越性。用水刀切割材料切缝很狭，只有 0.2 毫米。（《中国儿童百科全书》）

②氩气刀是近年来世界上最新一代高频手术器械。（《市场报 1994A》）

③自动激光刀，它扫描食物（例如苹果），以全息方式设计出各种切削选择，然后按要求切削。（《市场报 1994B》）

王寅（2020）认为：“一个词会有一个中心意义，然后运用隐转喻等认知方式不断扩展，形成了一个多义范畴，它们之间具有理据性。”往往人们凭借已有的经验，用生活中熟悉的、具体的事物来理解抽象的、难以明状的新事物。“刀”是人们日常生产生活必不可少的事物，最早出现在石器时代，人们用它获取食物、制造器具、抵御外敌。随着时代的进步，现代化技术不断涌现，例如高压水射流切割技术、超声波穿透技术、立体定位放射技术等。而这些技术与刀具有相似的功能，可以进行切割、分离、剔除、爆破等，顺理成章的隐喻出了新的词义。同时人们为了更好的理解记忆这些新事物，取某新技术的中心名词加上工具名词“刀”来进行命名，如水刀、超声刀、激光刀等。

(2) 名外科医生的手术工具，由金属制成，具有非常薄的锋利边缘，用来切割肉体 and 器官：开～ | 主～ | 手术～ | 你这病需要开～治疗。

该义项在所建的“刀”字语料库共有 418 条，约占抽样预料的 4.18%，可以构成开刀、主刀、刀口、手术刀、解剖刀、柳叶刀等复字词。例句：

①明晃晃的手术刀在龚澎美丽的脸庞上来来回回毫不怜惜地横行，即使满脸绷带也遮不住那痕迹。（作者文摘/宗道一《才女外交官龚澎》）

②本来可以放假的，但是，那天有一个大手术，是由总住院医生亲自操刀的，他不想错过这个难得的机会学习。（张小娴《情人无泪》）

③爸爸的膝盖骨破裂，影响到关节，医生不得不开刀修补，然后用一团钱包大小的线加以缝合。（翻译作品《可爱的骨头》）

人造类名词在涉及功用相似时，可以通过隐喻或转喻引申出新的词义。宋作艳（2016）指出：“与功能义相关的转喻引申主要涉及整体与部分转喻、一般与个别转喻以及名动互转。”该义项是基于义项 1 的功能角色转喻而来，属于一般转指个别。手术刀是一种特制刀具，在外形上与普通刀相似，由刀片和刀柄组成，功能上主要用于切割，但是切割的对象较为特殊，一般为人体组织或细胞。手术刀是外科医生工作中必不可少的重要工具，为提高了人类生存质量，延长了人类的生命做出了贡献。

在英语词典中对“knife”的释义均涉及“scalpel/手术刀”这一义项，如《柯高》对该义项的描写“A surgeon's knife is a piece of equipment used to cut flesh and organs during operations. It is made of metal and has a very thin sharp edge（外科医生的刀是一种用于在手术过程中切割肉体 and 器官的设备，它由金属制成，具有非常薄的锋利边缘），《朗高》描写为“a small, very sharp knife that is used by doctors in operations（一种小而锋利的刀，用于医生手术）”。

因此，我们把该义项描写为：外科医生的手术工具，由金属制成，具有非常薄的锋利边缘，用来切割肉体 and 器官。

(3) **名**机器中用于切、割、削的锋利刀片或工具：～片 | 车～ | 铣～ | 多～半自动车床在浙江很畅销。

该义项在所建的“刀”字语料库共有 213 条，约占抽样预料的 2.13%，可以构成滚刀、车刀、刀片、铰刀、铣刀等复字词。例句：

①大件厂机体班职工李××，于 5 月 2 日晚上夜班时打瞌睡，机床跑刀也没觉察，致使机体缸比工艺要求大 10 几丝，造成批量废品。（《市场报 1994 年 B》）

②切削金属用的一种机床，装有棒状或盘状的多刃刀具，用来加工平面、曲面和各种凹槽。（《倒序汉语字典》）

③她告诉我，所有木料都是用机器切割的，那机器的刀很快，老师反复提醒他们要注意安全。（史传《从普通女孩到银行家》）

该义项产生的方式与新增义项 2 相同，是基于义项 1 的功能角色转喻而来，属于整体转部分转喻。一般情况整体和部分遵循显著的指代不显著的这样一条规律，通常情况下整体比部分更加显著（因为大比小显著）（沈家煊，1999）。该义项中的“刀”其实是指“刀”的“刀刃”部分，呈片状，边缘薄且锋利，可以用来切、割、削。通过预料分析发现这种用来切割的片状物件，大多装备在机器中，其形状有“一字型”“圆形”，也有“异形”；刀刃有“单刃”，也有“多刃”。其中，义项 1 中原有的“铣刀”（装在车床上用于加工的旋转刀具）可以归于此类。

在英语词典《韦大》对该义进行单独立项，强调“构成角色”“in machine”，其释义描写为“a sharp cutting blade or tool in a machine”（机器中锋利的刀片或工具）。根据本文分析该义项由功能角色转喻而来，部分部件被附加了功用义，在释义描写时应该对部件的功用角色进行描写。因此，该义项描写为：机器中用于切、割、削的锋利刀片或工具。

(4) **量**指事件或动作发生的次数：割一～ | 砍一～ | 捅一～ | 千～万刷 | 在鱼身两面各划三～。

该义项在所建的“刀”字语料库共有 883 条，约占抽样预料的 8.83%，可以构成千刀万刷、挨千刀、砍一刀、捅一刀、宰一刀等复字词。例句：

①鲜活鲫鱼去净鳞、鳃、内脏，在鱼身两面各划三刀，抹盐码起。（《菜谱大全》）

②现在中国公路上收费的关卡林立，车上公路，如同一块肉放到案板上，谁都要来宰一刀。

（《1994 年报刊精选》）

③厂门口闹事，无理凶狠地朝值班员陈志雄的头、臂、背、腿上连砍 6 刀，陈志雄当场昏倒在血泊中。（《1993 年人民日报》）

高航（2022）指出，工具动量词在许多构式中承担事件指称的功能，在与数词组合后实现事件的量化。这一功能与单音节动词的名物化相当，是实现动作指称的主要策略。如例句①中，“刀”为工具动量词，“它和数词“三”的组合在句中充当宾语，指称三次刀划事件。该义项中“刀”用做量词，凸显了“刀”的单位角色，用来表示由刀参与的事件发生的数量。

（四）小结

综上，本文通过建立“刀”字平衡语料库，对“刀”的义项进行重新划分描写，修改《现汉》中原有的 2 个义项，新增 5 个义项，分别如下：

①[名]工具，一般用金属制成，有刀柄和扁平的刀片构成，刀片边缘薄且锋利，如菜刀、砍刀、镰刀等，用于切、割、削、砍、铡。②[名]武器，一般用金属制成，有刀尖、刀身、刀柄构成，种类很多，如朴刀、马刀、弯刀、佩刀等，用于劈和刺。③形状像刀的东西。④[量]计算纸张的单位，通常一百张一刀。⑤（Dāo）[名]姓。⑥[名]功能像刀的东西。⑦[名]外科医生的手术工具，由金属制成，具有非常薄的锋利边缘，用来切割肉体 and 器官。⑧[名]机器中用于切、割、削的锋利刀片或工具。⑨[量]指事件或动作发生的次数。

此外，在语料库中还有少量语料显示“刀”可以做动词，如“挺直如刀刀的裤线”，但语料数量较少，使用频率低，故，本文没有单独立项。但刀在古汉语中是有动词用法的，揭傒斯《大元敕赐修堰碑》曰：“刀麻为丝，和石之灰，以苴罅漏，御水潦。”。现代汉语之所以没有动词用法，高航（2009）认为，其动词用法没有固化下来，而宋作艳（2013）认为“刀”的功用角色较多，名词动用不明确，语义模糊，很难理解和解释重建的具体事件。但随着社会发展进步，网络语言不断涌现，很多字词也被赋予了新的含义。当下网络购物询价时，“刀”作为一个新流行词频繁出现，比如“斯伯丁篮球，49 元带走，可小刀。”这里的“刀”作动词，意为“砍价、杀价、讨价还价”。汉语词汇随着社会文化的快速发展不断更新，旧词赋新义是其发展的必然产物，后续可以对“刀”的动词用法，进行深入的研究讨论，本文不在赘述。

参考文献

- 蔡永强. 辞书强国语境下的对外汉语学习词典学. [J]. 宁夏大学学报(人文社会科学版), 2017 (03): 18-23.
- 高航. 认知语法与汉语转类问题. [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2019.
- 高航. 现代汉语工具动量词的指称功能考察: 认知语法角度. [J]. 外国语, 2022, 45 (5), 33-41.

- 李强, 袁毓林. 生成词库理论和名词语义的结构描述与概念解释. [J]. 辞书研究, 2016, (59):263-295.
- 李仕春. 基于语料库的现代汉语“黄”字义项分布研究. [J]. 中国海洋大学学报(社会科学版), 2016 (05):103-109.
- 沈家煊. 转指和转喻. [J]. 当代语言学, 1999, 1(1), 3-15.
- 宋作艳. 功用义对名词词义与构词的影响——兼论功用义的语言价值与语言学价值. [J]. 中国语文, 2016, (1), 44-57.
- 宋作艳. 逻辑转喻、事件强迫与名词动用. [J]. 语言科学, 2013, 12(2), 117-129.
- 王寅. 体认语言学：认知语言学本土化研究. [M]. 北京：商务印书馆, 2020.
- 袁毓林. 汉语名词物性结构的描写体系和运用案例. [J]. 当代语言学, 2014, 16(1), 31-48.
- 章宜华. 基于用户认知视角的对外汉语词典释义研究. [M]. 商务印书馆, 2011:18-19.
- 章宜华. 我国计算词典学发展的的问题及对策. [C]. 见 2004 年辞书与数字化研讨会论文集. 上海：上海辞书学会, 2004. 5.
- 张志毅, 张庆云. 词汇语义学与词典编纂. [M]. 北京：外语教学与研究出版社, 2017.
- 中华人民共和国中央人民政府. 《孙春兰强调：扎实推动国际中文教育高质量发展》
[online] http://www.gov.cn/xinwen/2022-12/09/content_5730892.htm.
- 周小兵. 对外汉语学习词典的编写. [J]. 辞书研究, 1997(01):82-86.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI JIEQIONG
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermparakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : - Management - Marketing - Teaching Chinese as a second language
	Address (地址) : Huachiew Chalermparakiet University 18/18 Debartana Rd. km. 18 (Bangna-Trad) Bangplee Samutprakarn 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : AI HONGJUAN
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Southwest University, P.R. China
	Field of Expertise (专业领域) : - History of Linguistics - Lexicology - Lexicography
	Address (地址) : No.2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing, China 400715





语料库视野下的现代汉语“鸭”字释义研究

A Study on the Interpretation of the Modern Chinese Character "duck" from a Corpus Perspective

李卫东¹

LI WEIDONG

华侨崇圣大学、中国学学院

云南财经大学，中国

College of Chinese Studies, Huachiew Chalemrakiet University

Yunnan University of Finance and Economics, P.R.China

E-mail: hcu2022@163.com

李仕春²

LI SHICHUN

西南大学，中国

Southwest University, P.R.China

E-mail: 546224432@qq.com

Received: 21 February 2023 / Revised: 24 May 2023 / Accepted: 31 May 2023

摘要

越来越多的外国人加入到汉语学习者的队伍中，这对汉语学习词典提出更高的要求。汉语词典在义项数和新技术的运用上都与英语词典存在一些差距。物性结构理论是生词词库理论中最有特色和代表性的理论，从构成角色、形式角色、功用角色、施成角色四个层面来描写名词的语义。这四种物性角色展示了名词指称实体的百科知识，极大地丰富了名词的语义内涵，较之以往的名词语义描写，在广度和深度上都有所突破，对于深入刻画名词的语义有重要的指导作用。文章以名词“鸭”（duck）为例，从北京大学现代汉语语料库（CCL 语料库）中搜索“鸭”字的全部语料 8356 条，逐条进行标注，并借用物性结构理论对其物性角色进行分析，重新描写“鸭”字动物名词性义项的释义，并发现汉词典可以为“鸭”字增加 2 个名词性义项：鸭肉或以鸭为原料的食物；男妓。

关键词：名词释义；义项分布；义项描写；语料库技术；物性结构理论；鸭

ABSTRACT

More and more foreigners are joining the ranks of Chinese language learners, which puts higher demands on Chinese learning dictionaries. Chinese dictionaries have some gaps with English dictionaries regarding the number of meaningful items and the use of new technologies. The qualia structure is the most distinctive and representative theory of the generative lexicon theory, which depicts the semantics of nouns at four levels: formal role, constitutive role, telic role, agentive role. These four roles demonstrate the encyclopedic knowledge of noun denotative entities and greatly enrich the semantic connotation of nouns, which is a breakthrough in both breadth and depth compared with the previous semantic descriptions of nouns, and is an important guide to the in-depth portrayal of the semantics of nouns. The article takes the noun "duck" (鸭) as an example, and searches all 8,356 items of the CCL corpus of Peking University for the word "duck", annotates them one by one, and analyzes their object roles by using the theory of qualia structure. We found that the Chinese dictionary can add two noun meanings for the word "duck": meat of duck or food made of duck; and male prostitute.

Keywords: nouns definition, Semantic distribution, Semantic description, corpus technology, Qualia structure, duck

绪论

据中外语言交流合作中心数据,截至2021年9月,世界上有180多个国家或地区正在开展中文教育,将中文教育纳入国民教育体系中的国家有76个,各国开设了中文课程的大中小学或者华文学校、语言教育培训机构有8万多所。国外正在学习中文的学习者超过2500万,人数累计接近2亿。(中外语言合作交流中心, [online],2021) 汉语教学的发展,迫切需要与之相配套的外向型学习词典。有学者调查广州地区CFL (Chinese as a Foreign Language)使用汉语学习词典情况,结果显示:外国汉语学习者有汉语词典使用的需求,但所调查的全部受试者中没有一人使用过任何一种类型的外向型汉语学习词典。(夏立新,2009:66) 这与中国悠久的辞书编撰历史和辞典大国的地位严重不符。

近年来,为了适应教学的需要,国内也相继出版了一些双语词典,但这些词典与用户需求还存在一些差距。李仕春及其团队对10本权威性中英文中型语文词典中100核心词义项数目进行比较,指出“在100核心词的义项数目方面,《现汉》(第6版)义项数目明显少于《牛津》(第7版)、《韦氏》”,通过对同类词释义的比较发现汉语辞典漏收了不少义项。“如果把上述100核心词放在语料库中检验,我们会发现汉语中核心词的义项数目基本和英语中相当。”(李仕春,2013:256)

用语料库编纂词典，比传统的人工卡片方式具有明显优势。占据现今英语辞书主要市场的 Collins, Longman, Cambridge, Oxford等出版商开发的英语词典，都是在语料库基础上编纂而成。目前中国汉语类词典还没有大规模地运用语料库技术对汉语常用词义项进行丰富与补充，汉语类词典中常用词义项的编纂水准至今仍处于 20 世纪五六十年代靠语感编纂的水准。（李仕春，2017:112-113）

美国教授Pustejovsky（1991）提出生成词库理论（Generative Lexicon Theory, GLT），创造性的将生成技术引入词义研究。其主要内容包括词项的词汇表征和句法层面的语义生成机制两部分，其中最有特色和代表性的就是引入物性结构。基于物性结构分析，借用Aristotle“四因说”，提出了名词三大语义类型，即按名词所代表的意义内容分为自然类、人造类和合成类三种。词项物性结构主要包括构成角色（formal role, FOR）、形式角色(constitutive role, CON)、功用角色(telic role, TEL)、施成角色(agentive role, AGE)四个层面的语义知识。（张秀松, 张爱玲，2009：267-268）

袁毓林借鉴 Pustejovsky 物性角色理论，结合汉语名词的特点和自己研究目标、应用需要，将论元结构、事件结构、词汇继承结构相关语义知识分别融入到有关物性角色的描述中，增加了单位（unite, UNI）、评价(evaluation, EVA)、材料(material, MAT)、行为(action, ACT)、处置(handle, HAN)、定位(orientation, ORI)角色，将物性角色总数增加至 10 个，并提出了建构和标注物性角色的 5 条一般原则，形成了包括“物性角色”和“句法格式”的汉语名词物性结构描述体系。（袁毓林，2014:35）一般来说，不同名词会有不同的物性角色数量和种类，但是形式角色、构成角色是所有名词都具备的。

动物与人类生活息息相关，动物名词是现代汉语中使用率较高的一类词。动物名词释义的科学性、准确性，对外汉语学习者准确掌握动物名词的使用，进而提升汉语学习水平有很大的关系。我们以动物名词中的“鸭”字为例，利用语料库技术，借用物性角色理论，来具体分析和描述动物名词“鸭”的释义。并以此为基础，为以“鸭”为代表的禽类动物名词设定统一的释义模式。

一、“鸭”字在汉语词典、英语词典中的义项

（一）汉语词典中“鸭”的义项

“鸭”在《国际中文教育中文水平等级标准》中属于一级汉字；在《现代汉语频率词典》“使用度最高的前 8000 个词表”中排序为 5084，使用度为 14 词次为 21，频率为 0.0016。^①

在《现代汉语词典（第 7 版）》（以下简称《现汉》）、《现代汉语学习词典》（以下简称《现学》）、《商务馆学汉语词典（双色本）》（以下简称《商学》）三部汉语学习词典中，“鸭”字义项都只有一个，即“鸭子”的动物名词性义项。

^① 词次：指在所统计语料内该词出现的次数；频率：指该词的出现次数占全部语料总词次的百分比；使用度：是综合词次、类、篇三方面因素，按一定公式计算得出的压缩了的词次。从这个数值可以看出该词在语料中的使用程度和散布情况。使用度和词次越接近，该词的次数分布得越均匀，说明该词使用面更广，否则反之。



1. 《现汉》“鸭”字释义情况

《现汉》中“鸭”只有 1 个动物名词性义项：

【鸭】 yā 家禽，嘴扁腿短，趾间有蹼，善游泳。（甬毛）^①毛可用来填充被子、羽绒服或枕头。通常指家鸭。通称鸭子。

《现汉》动物名词性义项“鸭”释义时，物性角色采用了“形式+行为+功用+构成”的排列顺序。其中形式角色排列顺序为“分类属性+嘴+四肢”，行为角色选取了惯常活动“游泳”，功用角色选择了“（甬毛）毛”。

多字条目选取了“鸭步鹅行”“鸭蛋”“鸭蛋青”“鸭蛋圆”“鸭黄”“鸭梨”“鸭绒”“鸭舌帽”“鸭子”“鸭子儿”“鸭嘴笔”“鸭嘴兽”。

2. 《现学》“鸭”字释义情况

《现学》中“鸭”也只有 1 个动物名词性义项：

【鸭】 yā 鸟，嘴扁腿短，趾间有蹼，善于游水，可以分为家鸭和野鸭两种。（甬毛）毛经过处理可以用来装被子、做羽绒衣、填充枕头等。通常指家鸭。通称鸭子。

《现学》动物名词性义项“鸭”释义时，物性角色采用了“形式+行为+构成+功用+构成”的排列顺序。其中形式角色排列顺序为“分类属性+嘴+四肢”，行为角色选取了惯常活动“游泳”，功用角色选择了“（甬毛）毛”放在构成角色之间。

多字条目选取了“鸭儿梨”“鸭绒”“鸭舌帽”“鸭子”“鸭嘴兽”。与《现汉》比较，舍弃了“鸭步鹅行”“鸭蛋”“鸭蛋青”“鸭蛋圆”“鸭黄”“鸭子儿”“鸭嘴笔”等条目。

3. 《商学》“鸭”字释义情况

《商学》中“鸭”也只有 1 个动物名词性义项，解释为“鸭子”，然后列出“鸭子”条目的释义为：

（鸭子）一种家禽，嘴扁，腿短，善于游水，肉可以吃，多为家庭或集体饲养。

物性角色采用了“形式+行为+功用+处置”的排列顺序。其中形式角色排列顺序为“分类属性+嘴+四肢”，行为角色选取了惯常活动“游泳”，功用角色选择了“肉可以吃”，处置角色为“饲养”。

多字条目只选取了“鸭子”。

（二）英语词典中 duck 的义项

我们选择“鸭”对应的英语单词 duck，分别查找其在《牛高》《朗高》《麦高》《柯氏》《韦高》中的释义。

^① “甬毛”是一个字，读作 rǒng。在《现汉》中解释为“细而软的毛”。

1. 《牛高》duck 释义情况

《牛高》中收录了 duck 有 5 个名词性义项、5 个动词性义项。其中动物名词性义项释义为：

a common bird that lives on or near water and has short legs, webbed feet (= feet with thin pieces of skin between the toes) and a wide beak. There are many types of duck, some of which are kept for their meat or eggs. (一种常见的鸟，生活在水上或附近，有短腿、蹼足和宽喙。鸭子有很多种，其中一些用来提供肉或蛋)。

释义时物性角色涉及“构成角色”(common bird, many types of duck)、“行为角色”(lives on or near water)、“形式角色”(short legs, webbed feet, wide beak)、“功用角色”(kept for their meat or eggs)。

另外 4 个名词性义项分别为 a female duck 母鸭, meat from a duck 鸭肉, a friendly way of speaking to somebody (表示友好的称呼) 宝贝儿, a duck (in cricket) (板球比赛得零分)。动词义项后还附有 2 个短语：duck (down) (behind/under something) (躲避在某物的下面或后面) 和 duck something (躲避某物)。

2. 《朗高》duck 释义情况

《朗高》中收录了 duck 有 6 个名词性义项、5 个动词性义项。其中动物名词性义项释义为：

a very common water bird with short legs and a wide beak, used for its meat, eggs, and soft feathers (一种非常常见的水鸟，腿短，喙宽，用于肉、蛋和柔软的羽毛)。

释义时物性角色涉及“构成角色”(very common water bird)、“形式角色”(short legs, wide beak, wide beak, soft feathers)、“功用角色”(used for its meat, eggs)。功用角色穿插在形式角色 wide beak 和 soft feathers 中间。

另外 5 个名词性义项为 a female duck 母鸭, the meat of a duck used as food 鸭肉, take to something like a duck to water to learn how to do something very easily 轻而易举地学会做某事, used to speak to someone, especially a woman, in a friendly way 宝贝 (尤为对女人的友善称呼), a score of zero by a batsman in a game of cricket (板球中击球手) 未得分。

动词性义项 also duck down (低下头，弯腰) 之后还附有 1 个常用短语 duck behind/under etc, 动词性义项 to move somewhere very quickly, especially to avoid being seen or to get away from someone (躲避，逃避) 之后还附有 3 个常用短语：duck into (躲进……)，duck out of (逃避……)，duck back (后退)。

3. 《麦高》duck 释义情况

《麦高》中收录了 duck 有 3 个名词性义项、5 个动词性义项。其中动物名词性义项释义为：

a water bird with short legs, webbed feet (= with skin between the toes), and a large flat beak (一种短腿、蹼足和大扁喙的水鸟)



该义项之后还有 3 个分项 a female duck (雌性鸭子), the meat of a duck (鸭肉), relating to ducks. 释义时物性角色涉及“构成角色”(water bird)、“形式角色”(short legs, large flat beak)。

另外 2 个名词性义项是 zero score by a batsman in a game of cricket (板球比赛中击球手的零分), duck or ducks (用来和你喜欢的人说话)。名词性义项之后还附有 3 个短语: break the duck (打破僵局), get (all) your ducks in a row (整装待发), take to sth like a duck to water (轻而易举)。

4. 《柯氏》duck 释义情况

《柯氏》中收录了 duck 有 11 个义项。其中 3 个名词性义项、5 个动词性义项、1 个同义词对释、2 个常用短语。其中动物名词性义项释义为:

A duck is a very common water bird with short legs, a short neck, and a large flat beak. (鸭子是一种非常常见的水鸟, 腿短, 脖子短, 喙大而平。)

释义动物名词性短语时物性角色涉及“构成角色”(common water bird)、“形式角色”(short legs, short neck, large flat beak)。

该义项之后还附有 Duck is the flesh of this bird when it is eaten as food (鸭肉) 的解释。

另外 2 个名词性义项是 A duck is a female duck (母鸭; 公鸭叫做 drake), Some people call other people duck or ducks as a sign of affection (昵称, 亲爱的, 宝贝儿)。

5. 《韦高》duck 释义情况

《韦高》中收录了 duck 有 12 个义项。其中 5 个名词性义项、4 个动词性义项。名词性义项后附有 2 个常用短语, 动词性义项后又附有 1 个常用短语。其中动物名词性义项释义为:

any one of many different kinds of birds that swim and have a flat beak, a short neck, a heavy body, short legs, and webbed feet (众多鸟类中的一种, 会游泳, 有扁平的喙、短的脖子、沉重的身体、短腿和蹼足)。

释义动物名词性短语时物性角色涉及“构成角色”(kinds of birds)、“行为角色”(swim)、“形式角色”(flat beak, short neck, heavy body, short legs, webbed feet)。

另外 4 个名词性义项是 a female duck (母鸭), the meat of a duck used as food (鸭肉), a person who you think is lucky, unusual, etc. (幸运儿; 不寻常的人), used to address someone you love (宝贝儿; 亲爱的)。

名词性义项之后还附有 2 个常用短语: like a duck to water (如鱼得水), water off a duck's back (对牛弹琴)。4 个动词性义项后又附有 1 个常用短语 duck out (悄然离开)。

对比汉语学习词典和英语学习词典中“鸭(duck)”的释义, 从收录义项数目方面, 《现汉》《现学》《商学》都只收录了 1 个动物名词性义项。而英语学习词典, 除了名词义项外, 多数还收录有动词义项和常用短语释义。《牛高》收录了 5 个名词性义项和 5 个动词性义项, 共计 10 个义项; 《朗高》都是收录了 6 个名词性义项和 5 个动词性义项, 共计 11 个义项; 《麦高》收录了 3

个名词性义项、4 个动词性义项，共 7 个义项；《柯氏》只收录了 3 个名词性义项、5 个动词性义项、1 个同义对释和 2 个常用短语，共计 11 个义项；《韦高》收录了 5 个名词性义项、4 个动词性义项和 3 个常用短语，共 12 个义项。英语学习词典收录义项数和精细度要明显强于汉语学习词典。“鸭”做为一个较为常用的汉字，只有一个义项是否合理有待商榷。

二、语料抽取情况

从北京大学 CCL 现代汉语语料库中搜索并下载“鸭”字的全部语料共计 8356 条，全部选取后，逐条进行标注分析。发现“鸭”字用在人名、地名、品牌名称、公司名称等专用名字共计 1826 条，这一类语料中对于我们研究“鸭”字义项划分和描写意义不大，可以忽略。后文中，对“鸭”字的义项分布统计，均以剩余的 6530 条语料为计算范本。所选语料在 CCL 语料库中具体分布情况如下：

表 1 “鸭”字语料分布情况

二级分类	三级分类	四级分类	下载语料数	有效语料数
当代	CWAC		19	12
	口语		16	12
	史传		68	30
	应用文	中国政府白皮书	2	1
		健康养生	76	73
		法律文献	0	0
		社会科学	28	24
		自然科学	79	44
		药方	26	21
		菜谱	999	993
		议论文	22	21
		词典	146	124
		说明书	0	0
	报刊	1994 年报刊精选	857	611
		人民日报	1651	1144
		作家文摘	207	119
		市场报	306	239
		故事会	7	6
		新华社	1295	961
		读书	169	135
		读者	244	195
		青年文摘	0	0



二级分类	三级分类	四级分类	下载语料数	有效语料数
	文学	台湾作家	88	85
		大陆作家	793	686
		香港作家	52	29
	电视电影	文艺	89	79
		非文艺	35	21
	相声小品		95	88
	网络语料		323	247
	翻译作品	应用文	51	36
		文学	376	336
	现代	戏剧	14	4
		文学	223	154
总计			8356	6530

三、汉语学习词典中“鸭”释义情况分析

(一) 汉语学习词典中已有“鸭”义项情况

动物名词“鸭”义项，如“鸭子”、“野鸭”、“小鸭”等，在计算语料中共计 4727 条，占全部计算语料的 72.4%。如：

这不是李庄吗？塘里还有娘喂的[鸭]子。（当代/史传/张清平《林徽因》）

在词典释义中，均未涉及施成角色“卵生”。在语料库中，我们发现涉及到“鸭”施成角色的语料有 425 条，约占有效语料的 6.5%。而且“鸭卵”（鸭蛋）是与人类生活有密切关系。也为了保持释义的一致性，应在“鸭”的动物名词性义项中加入施成角色“卵生”。

《现汉》《现学》中“鸭”的动物名词性义项中，功用角色均选择了“甬毛毛”，此字较为生僻，建议用更通俗易懂的“绒毛”替代。《现汉》《现学》功用角色均未涉及“鸭肉”“鸭蛋”，《商学》中“肉可以吃”。同为家禽，“鸡”的释义中，加入了“肉和蛋可以食用”，“鸭”的功用角色中是否也应该加入？我们在有效语料库中，查找跟“鸭”的“肉和蛋可以食用”有关的语料，共计 1733 条。故此，应在“鸭”功用角色中加入“肉和蛋可以食用”。

借用袁毓林汉语名词物性结构的描写框架（袁毓林，2014：39），冯海霞提出的哺乳类动物词释义的基本模式（冯海霞，卢东民 2011：23），为保持释义模式的一致性，我们根据禽类动物自身的特点，我们将禽类动物的基础义位叙述式释义模式统一为：

形式角色+行为角色+施成角色+功用角色+构成角色

形式角色顺序为：禽/鸟类+大小+外形+皮毛+头+面+耳朵/眼睛/鼻子/牙齿/唇部/舌/角+胸部/背部/颈部/腹部……+尾巴+四肢/翅膀

行为角色：体力+性情+惯常活动+感知觉+食物+栖息地+对人的伤害。

在实际使用过程中，可以根据需要有所选择和调整。据此对动物名词“鸭”释义重新描写如下：

1. 物性角色：

形式 FOR：动物、哺乳动物；

构成 CON：是食肉目、猫科、豹属的大型猛兽；从性别分类，可以分雄、雌或公、母；从年龄分类，可以分为老、成年、幼；从生活区域分类，可以分为亚洲、非洲等等；

单位 UNI：个体量词有“头、只、个”等，集合量词有“群”等，不定量词有“些”等；

行为 ACT：群居、捕食、吼、跑等；

评价 EVA：兽王、勇猛、漂亮等。

2. 句法格式

S1: CON+_

如：雄~|雌~|公~|母~|幼~|亚洲~

S2: Num+UNI+_

如：一头~(子)|一只~(子)|一群~(子)|一些~(子)

S3: EVA+的+_

如：勇猛的~(子)|漂亮的~(子)

S4: _+ACT

如：~(子)群居|~(子)伏击|~(子)捕杀|~吼|~跑

(二) 通过语料库新发现“鸭”义项情况

1. 名词，鸭肉或以鸭为原料的食物。

将[鸭]洗净，宰去头脚，用盐、胡椒粉、料酒抹匀入盆，加入姜葱、花椒，上笼蒸约 1 小时取出。……将剩下的[鸭]肉切成丁，与银杏混合放于[鸭]脯上，将原汁倒入，加上汤，蒸笼蒸约半小时至[鸭]肉烂，出笼翻入盘内。（当代/应用文/菜谱/菜谱大全）

例句中的“鸭”“鸭肉”“鸭脯”均为名词“鸭”的食物义。在有效语料库中，涉及“鸭”食物义的语料有 1733 条，占 26.54%。

我们还是借用物性角色的对比来分析二者的差别：



表 2 “鸭”字动物名词义和食物义物性角色对比

物性角色	鸭 动物名词义	鸭 食物义
形式	动物、禽鸟、家禽；鸭嘴、鸭绒、鸭璞。	食物；肉、骨头、汤。
构成	种类：公鸭、母鸭；家鸭、野鸭；老鸭、小鸭、雏鸭、鸭苗；土鸭、饲料鸭；白鸭、黑鸭、黄鸭、麻鸭。	鸭肉、鸭蛋、鸭脖子、胸脯肉、鸭胗、鸭肠、鸭腿、鸡掌。
功用	供食用、药用、观赏、经济	直接食用
施成	卵生	制作
单位	个体量词：只 集合量词：群 不定量词：些	个体量词：块、条； 集合量词：锅、顿、斤
评价	漂亮	好吃
材料	——	——
行为	叫、下蛋、游泳	——
处置	饲养、宰杀、观赏、抓	烹饪、吃
定位	——	——

可以看出，“鸭”动物义和食物义存在着明显的差别。活的家禽“鸭”经过宰杀、清洗、烹饪加工以后，成为可以用来食用的食物“鸭”。“鸭”在动物名词性义项中的功用角色“肉可食用”以部分转喻的方式形成其食物义“鸭肉”，产生了新的名词性义项。在英语字典中，也都将 the meat of a duck 或 eaten as food 做为单独一个义项。

2. 名词，男妓，常用于口语中。

与以“鸡”称呼妓女相对应，人们用“鸭”来称呼男妓。此类语料在有效语料库中有 70 条，约占 1.07%。如：

昨天晚上，从你家出来，就来到这里，找了这个男妓，也叫‘[鸭]子’，让他陪着我睡了一夜。（当代/文学/大陆作家/莫言《红树林》）

(三) 多字条目调整

综合《现汉》《现学》《商学》汉语词典中“鸭”的多字条目，分别在 CCL 现代汉语语料库中进行统计。其中含有“鸭梨”的语料 248 条；含有“鸭绒”的语料 78 条；含有“鸭舌帽”的语料 148 条；含有“鸭子”的语料 1327 条；含有“鸭嘴兽”的语料 53 条；含有“鸭步鹅行”的语料 1 条；含有“鸭蛋”的语料 406 条；含有“鸭蛋青”的语料 10 条；含有“鸭蛋圆”的语料 3 条；含有“鸭黄”的语料 4 条；含有“鸭子儿”的语料 3 条；含有“鸭嘴笔”的语料 4 条。

“鸭步鹅行”“鸭蛋青”“鸭蛋圆”“鸭黄”“鸭子儿”“鸭嘴笔”等条目，使用范围并不广，语料数量较少，《现学》《商学》中也均未选用，可以从多字条目中舍弃。

据此，将“鸭”字释义多字条目调整为“鸭子”“鸭蛋”“鸭梨”“鸭舌帽”“鸭绒”“鸭嘴兽”。

结论

综上，根据义项的使用情况，将“鸭”的释义描写如下：

鸭 yā

1.  家禽，嘴扁腿短，趾间有蹼，善于游泳。卵生。肉和蛋可以食用，绒毛经过处理可以用来装被子、做羽绒衣、填充枕头等。可以分为家鸭和野鸭两种。通常指家鸭，通称鸭子。

2.  鸭肉或以鸭为原料的食物。

3.  男妓，常用于口语中。

释义多字条目为“鸭子”“鸭蛋”“鸭梨”“鸭舌帽”“鸭绒”“鸭嘴兽”。

与《现汉》对动物词“鸭”的释义相比，增加施成角色“卵生”；增加功用角色“肉和蛋可以食用”；构成角色中增加“可分为家鸭和野鸭两种”。此释义是在袁毓林汉语名词物性结构的描写框架的基础上（袁毓林，2014：39），借鉴冯海霞提出的哺乳类动物词释义的基本模式（冯海霞，卢东民 2011：23），并根据禽类动物自身的特点新定义出来的禽类动物基础义位叙述式释义模式。该释义模式也可以用在“鸭”之外的其他禽类动物名词释义中，实际使用过程中可以有一定的灵活性，根据实际情况在释义表达方式和顺序上略作调整。同理，也可以参照该模式，并根据其他动物类名词（如虫类、水生动物类等）的特点，修订出该动物类名词的释义模式，进而实现名词释义的“同场同模式”原则。同时，通过语料库技术分析，我们还发现了可以为“鸭”字补充两个新义项：鸭肉或以鸭为原料的食物；男妓，常用于口语中。

本文以动物名词“鸭”为例，来展示物性结构理论和语料库技术对名词释义科学性、准确性、规范性的促进作用。限于篇幅，并未具体分析其他禽类动物名词释义，也未涉及其他类型的动物名词释义。本人的博士毕业论文《基于汉语教学的现代汉语动物类名词释义研究》在李仕春老师的指导下，选取了兽类、畜类、禽类、虫类、水生动物类共计 23 个动物名词，进行具体的分析，分别给出了每一类型动物名词的释义模式，并通过语料库技术为部分名词新增了义项。李仕春老师及其团队成员还在继续研究其他类型名词的释义、动词释义、形容词释义和副词释义，并陆续有研究成果发表。此项工作继续深入研究下去，可以为现代汉语词典的编纂提供很好的参考，不仅丰富了词典编纂的手段，更体现了科学性和规范性，提升词典的实用性和用户的使用感。



参考文献

- 北京语言学院语言教学研究所.现代汉语频率词典.[M].北京:北京语言学院出版社,1986.
- 冯海霞,卢东民.语文词典中动物词条系统释义的考察及释义模式的优化.[J].辞书研究,2011(06):15-26.
- 李强,袁毓林.从生成词库理论看名词的词典释义.[J].辞书研究,2016(04):82-86.
- 李仕春.汉英词典 100 核心词释义对比研究.[J].中南大学学报(社会科学版),2013(19):252-258.
- 李仕春.中国语文辞书的分期问题.[J].湖北大学学报(哲学社会科学版),2017(01):109-115.
- 鲁健骥等.商务馆学汉语词典(双色本).[M].北京:商务印书馆,2007.
- 麦克米伦公司.麦克米伦高阶英语词典(英语版).[M].北京:外语教学与研究出版社,2003.
- 美国梅里亚姆—韦伯斯特公司.韦氏高阶英汉双解词典.[M].北京:中国大百科全书出版社,2017.
- 宋作艳.从语言关联看生成词库的认知取向.[J].北京大学学报(哲学社会科学版),2017(3):151-160.
- 苏新春.现代汉语分类词典.[M].北京:商务印书馆,2013.
- 孙全洲.现代汉语学习词典.[M].上海:上海外语教育出版社,1995.
- 夏立新.对外汉语学习词典的出版和使用者调查研究.[J].出版科学,2009(01):65-69.
- 英国柯林斯出版公司.柯林斯 COBUILD 高阶英汉双解学习词典(第 8 版).[M].北京:外语教学与研究出版社,2017.
- 袁毓林.汉语名词物性结构的描写体系和运用案例.[J].当代语言学,2014(1):31-48.
- 张秀松,张爱玲.生成词库论简介.[J].当代语言学,2009(3):267-271.
- 中国社会科学院语言研究所词典编纂室.现代汉语词典(第 7 版).[M].北京:商务印书馆,2016.
- 中外语言合作交流中心.再增一国!中文纳入瓦努阿图国民教育体系.
[Online].<http://www.chinese.cn/page/#!/pcpage/article?id=807>.
- Diana Lea, Jennifer Bradbery.Oxford Advanced Learner's Dictionary 10th Edition.[M]. Oxford University Press,2020.
- Stephen Bullon. Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE5).[M]. Longman,2019.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI WEIDONG
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Studies, Huachiew Chalernprakiet University; Yunnan University of Finance and Economics, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese teaching
	Address (地址) : No.237 Longquan Road, Kunming, Yunnan, China, 650221

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI SHICHUN
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Southwest University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : - Lexicography - Lexicography - history of linguistics
	Address (地址) : No.2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing, China, 400715



基于“深度学习”的国际中文教育翻转课堂测评指标体系构建研究

Research on the Construction of Flipped Classroom Evaluation Index System for International Chinese Education Based on Deep Learning

李昀璟¹

LI YUNJING

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalmprakiet University

E-mail: liyunjing01@163.com

韩颖琦²

HAN YINGQI

广西大学、文学院教授

Professor in School of Literal Arts, Guangxi University

E-mail: 275923114@qq.com

Received: 26 February 2023 / Revised: 24 May 2023 / Accepted: 31 May 2023

摘要

深度学习在国际中文教育中的发生是学生以语言学习为载体,以“翻转课堂”为组织课堂的基本形式,对国际学生进行语言能力的建构,其核心是在原有语言的基础上不断迁移重构,实现学习者心智的提升、交际的应用、文化的理解。基于“深度学习”的国际中文教育翻转课堂测评指标体系的构建,本文采用教育效果评价中最基本的思路,利用文献研究法和专家咨询法,初步构建了基于深度学习的汉语教育测评指标体系,形成了涵盖课前内容统整、课中能力建构、课后交流交际、学生反馈评价4个一级指标和20个二级指标的3层结构体系,利用层次分析法计算各指标权重,4个一级指标的权重分别为0.22、0.22、0.36和0.20。研究发现:教学内容、教学方法和教学管理等因素极大地影响了学生的深度学习情况。因此应结合课程特点,选择不同教学形式,制定不同的教学方案,提高学生的活跃度和参与度。

关键词: 国际中文教育;深度学习;翻转课堂;测评指标

ABSTRACT

In-depth learning in international Chinese language education means that students use language learning as a carrier to construct language ability in the overshoot of interactive dialogue built in the Chinese learning situation. The core is to continuously migrate and reconstruct the original language to realize the Mental improvement, communication application, cultural understanding. In accordance with the idea of constructing the most commonly used evaluation index system in educational evaluation research, this study preliminarily constructs a Chinese language education evaluation index system based on deep learning by using the literature method, expert consultation method and analytic hierarchy process. The evaluation indicators of Chinese language education specifically include four first-level indicators: content integration before class, capacity building during class, communication after class, and student feedback and evaluation. Each first-level indicator includes five second-level indicators. The research result shows that the expression of Chinese education evaluation based on deep learning is:

Key words: Chinese International Education, Deep Learning, Flipped Classroom, Evaluation Index

引言

新冠肺炎疫情期间，国际交流骤减，国际中文教育受到极为严重的影响，甚至直接打乱了国际中文教育几十年来形成的一般教学模型。（袁礼、孔明 2020：95-96）线上网络教学大量替代了传统的教室教学。同一时期，信息技术运用于远程教学也经历了爆炸式发展。5G 网络的普及，云计算和大数据的成熟，依托信息技术，国际中文教育模式正在悄然发生着根本性的改变。回到传统课堂的路径已经不是大多数研究者的选择，单一的线上教学又有很多实践中的弊端，更多的一线教育者倾向于探索更有创造力的教学模式。以“课前自主学习、课堂解决问题集中讨论、课后及时测验拓展”（黄颖，顾秀丽，孙蓓蓓，张琳，2022：61-72）为特征，线上线下有机结合的深度学习模式，为国际学生的语言学习构建了以理解文化、运用语言、使用第二语言思维为目标的学习环境，在引导学生按照翻转课堂的教学方式进行早一步自主学习的同时，促进学生对文化的理解，知识的内化，实现语言教学的深度学习。

一、国际中文教育中翻转课堂构建深度学习的内在逻辑

一般而言，在学习科学的视域之中所谓的“深度学习”并不是一个独立概念，主要是和传统的浅层学习相比较产生的。在教学中体现为更为注重“学”，特别是学习中的理解层面，增加学生在认知过程中的广度与深度。“国际中文教育”包含但不仅仅是语言学习。国际中文教育既包含“汉

语学习”又包含“文化理解”“交际应用”等，其中特别强调把语言的应用从一种指定情境迁移到多种具体情境之中的过程。探究在翻转课堂的教学中，深度学习如何构建，就要从分析二者的内在关系逻辑开始。

（一）翻转课堂为深度学习提供更为真实广阔的教学情境。

翻转课堂的教学模式成为了解决传统课堂问题，把国际中文教育导向深度学习的更合理的选择。教学既是知识传授的过程也还原了知识产生的过程。翻转课堂作为一种新型的教学法，构建了更为个性化的教学情境，通过内容的直接讲解与知识的同步建构根本上改变了学生的学习环境。在翻转课堂的模式下，教学程序、教学中的新科技应用和教师定位都发生了根本性的改变。而这些改变成为了国际中文教育领域“深度学习”发生的基石。

翻转课堂的新教学理念导向了以问题为主导的课堂教学策略上根本性的改变，为深度学习提供了理论和教学法上的依据。新技术的赋能改变了传统课堂的外围，为深度学习提供基础。

首先，翻转课堂可以针对不同的主题内容进行教学设计和主题理解，借助这种方式学生会形成一种独立于语言学习以外的，更为综合的文化知识结构。从而进一步构成认知体系的动态生成，也就是语言与理解同步完成。其次以问题为主导的翻转课堂，为学生提供了任务驱动下语言学习的动力和兴趣，使学生在实践性与语言的迁移上具备了能力。最后，信息技术的介入更关注学生学习过程管理，从而在学习的参与、体验和理解上提升了高阶的能力。

（二）深度学习成为检验翻转课堂教学法更为合理的实现标准。

当我们在讨论语言学习，特别是第二语言的深度学习，就要探究语言学习根本性的发生机制。我们要回答，人类是如何学会语言特别是第二语言的。在这一问题的回答上，认知主义的建构式的学习论是最符合现代人的真实学习境况的。深度学习成为检验翻转课堂教学法更为合理的实现标准。其标准反馈了翻转课堂运用于语言学习所涉及到的诸多认知心理学复杂的内部情况，具有多线程、动态迭代的特征。传统的语言教学，基本的模型就是教师的课堂教授。按照预设好的教学目标，将知识按照教学程序逐一“灌输”给学生。学生也习惯于被动的进行以“接受”为主要表征的学习。传统教学最大的问题是知识和语言能力的迁移很难快速的发生。也就是说，知识的应用发生在课堂教学之后很长时间。中间的时间差让教与学，课堂与应用，传授与认知之间的关系无法有效的建立。翻转课堂作为一种新的教学法，依托信息技术的赋能极大的改变了传统课堂的样式。翻转课堂不能仅仅停留在形式的改变，我们有必要提出一个标准来规约翻转课堂的效果。不同于经验主义的单一记忆，也不同于行为主义的重复训练改变行为。学习，特别是深度学习是知识和能力的产生、分裂、聚合以及迁移，是一个人心智的全面动态形成的过程。

二、国际中文教育翻转课堂测评的指标体系研究

汉语国际教育的建设标准方面，中国 2021 年 7 月正式发布《国际中文教育中文水平等级标准》（GF0025-2021）（教育部语言文字信息管理司, [online], 2021）是国际中文教育的一套国标标准。中国国家语委在描述这套标准的同时也提出了新时代我国中文教育评价研究还远远不能满足时代的变化。目前《中文水平等级标准》是国际中文教育的顶层设计，是全过程全方位的总领，我们仍然需要更多的微观、中观的层面对国际中文教育进行测量，特别是从学习科学领域探讨语言学习促进人的深度学习的发生和变化。翻转课堂肯定属于全程评价反馈，也就是一般意义上的“融合取向的评价模式”（李宝贵、刘家宁，2021(1):25）。具体到体系指标的建立，目前学界一般有 3 种主流的分类法。一是以“学生为主体”从教学法本身来搭建评价体系。将学生在国际中文教育的翻转课堂教学中的体验、文化理解、学习动态变化作为评价标准的基础框架。二是对慕课等配合翻转课堂所建立的教学团队、教学内容、教学方法等特定角度组合类型化评价框架。三是对学生主体的行为影响来衡量翻转课堂的效果。一方面与学生的学习体验、学习行为、能力发展挂钩，这是间接结果。另一方面与学生的成绩提高、交际能力、语言掌握度挂钩，这是直接结果。

目前对翻转课堂评价的研究是比较滞后的。也就是说作为一种新兴的教学法，翻转课堂受到了学界广泛的认可，也积累了大量的教学实践。但是对翻转课堂的效果研究才是起步阶段。目前存在比较大的几个问题：第一，缺乏教学的各个环节与整体评价之间的整合。目前很多的评价是用“课前”“课中”和“课后”来区分的，这样的区分方式在研究的初期是符合翻转课堂教学法的基本特点的。但是随着实践的增多，这样的区分法反而显得缺乏协调和整合。因为问题为导向的翻转课堂本身并不是割裂的。需要在课堂活动和评价之间看到学生的变化，并以此来归总不同环节产生的效果。第二缺乏指标的准确性。翻转课堂是一种教学法，它是根植在具体教学之中的，缺乏对教学内容本身的探讨，只就教学法谈教学法，必然是无本之木。真实形态的翻转课堂是建立于国际中文教育内容之上的，这方面的指标体系研究严重缺失。

三、国际中文教育翻转课堂的特点与测评指标的依据和特征。

本研究的基本思路就是回归教学。就目前而言，汉语翻转课堂没有定型的课堂范式。对这种教学法的探索仍然是比较开放的，但是学界有对于翻转课堂的共识，即将大量的教学内容知识点，或者说课堂信息前移。课前预习的这一次翻转就是整个教学法的革命性的精髓所在。课堂上大量被释放出来的信息灌输时间则用来完成以任务为驱动的课堂情境创设及活动和以问题为导向的课堂指导。围绕学生的学情随时反馈、围绕任务的驱动及时反馈，围绕问题实时反馈就构成了汉语翻转课堂评价的三个独有特点。

（一）“环评式”评价运用在翻转课堂中有效提升了学生语言的驱动力和自信心。

通过环评式这样具有高度融合取向的翻转课堂模式极大的提高了学生的兴趣。把翻转课堂的模式运用于国际中文教育的教学改革中后首先是有效地增进了学生的学习驱动力。实际教学证明，快

速的学习情况反馈可以极大的推动学生对语言知识的掌握和理解。同时一旦环评式的模式得到定型,形成新的学习习惯,学生的学习兴趣也有效提升。翻转课堂中的线上线下的测评教学,不仅解决了学生由于语言水平的参差造成的学习进程的困境,也有效的促进了学生的课后针对性训练和辅导。教和学得问题都能在第一时间得到解决,从学习兴趣的提升到学习信心的建立,都成为翻转课堂测评对学生影响的典型特点。

(二) 翻转课堂以“任务为驱动”的评价改变了过去单一的结果导向评价。

在翻转课堂的教学中,最强调的一个观念就是“主动学习”。主动学习如何在教学中进行体现,就是去“做”,在教学设计中如何体现,就是在各个阶段设置大量语言学习任务。在任务驱动的课堂教学中有节奏有目的的提出可行性的策略,在完成教学任务的同时,提高学生的解决问题的能力以及提升文化和交际水平的培养目标。创设情境,通过情境产生任务,通过任务解决的情况来进行教学测评,就是这一根本翻转课堂的根本基础。

何为任务驱动的测评。第一,测评的目标。翻转课堂教学法的学生测评侧重激发学生发现、分析和解决问题的能力,考察学生进行独立的语言学习、文化探讨和语言交际的能力。其次,实施测评的方法。翻转课堂的测评时间长,难度系数高。最后,测评的实施过程。不同学生对所创设情境、确定任务的理解情况、自主或协作学习的能力都有所不同,测评的综合要求更高、指标更复杂,时间更长。

任务驱动的评价催生了相应的教学测评依据。比如“学习主题的内容整合”“学习情境的创设”“语言特异性问题解决方案的评估”“语言情感的感受”等。通过完成各种任务,使得学生与汉语的文化和语言知识点都更为亲近,丰富、直观的语言应用交际情境进一步拓展了对汉语形象思维的理解。

任务驱动的评价也存在相应的问题和困难。一是预习情况难以全程监督,而预习效果直接影响学习测评。学生的语言学习综合课对语言的基础知识掌握有较高门槛。课前教师下发学习资料和任务单,但对学生具体完成情况很难追踪。如果没有提前完成,又将很大的影响到课堂的评价反馈。也就是说,没有预习将直接影响翻转课堂测评的准度和信度,产生较大的测评偏差。二是学生的合作和交际能力会影响到整体评价水准。翻转课堂的课堂活动评价常常是以小组来进行,小组的整体语言能力的提升受到团队合作和交际交流影响较大。小组在接到任务后没有很好的团结合作,攻坚克难,甚至只要小组长没有发挥完全的作用,教师很可能对整体的小组评价大幅度下降,从而失真失信。

(三) 翻转课堂以“问题为导向”的评价对深度学习的发生提供了方法论的支持。

翻转课堂在课前和课中的两次翻转改变了了以老师为主体的传统课堂的绝对权威性和主体性,把学生重新构造为“主体”的这一课堂教学法,其构成有 2 个关键点所在:一是以问题为导向的目



言进一步结构化的前提。个人化和问题解决型的教学，其实很容易陷入散乱，只有真正完成了将汉语作为第二语言的学习结构化的定型并能够顺利从母语迁移过来，依赖的就是深度学习的发生。

深度学习是具有自身逻辑性的。深度学习的逻辑性规整合规约了国际中文教育中翻转课堂的评价逻辑基础。首先深度学习要统一在语言认知和文化情感的整合。学生对语言的学习既要有知识的构建，也要有情感的黏着。语言学习本来就是多种情境下的运用，贯穿于实际生活交际，有着很强的社会属性；第二，语言学习的评价需要学习者对汉语进行深度的理解和意义的再阐释。体现了语言学习由浅入深，逐步提高，循序渐进的学习状态。教师带领学生学习新的语言，并用汉语进行交际甚至思考。评价既要关心学生的语言内化能力语言交际能力，也要关注学生的学习情绪、内在动力以及对学生自身认知结构的拓展和定型，转而对现实问题的解决，和社会交际能力的体现；这种高质量的学习方式，将学生从“学会学习”导向为“爱上学习，主动学习”。

深度学习在国际中文教育翻转课堂的发生成为了教学评价的一个重要向度。一是学生是否在汉语学习过程中真实的将情感、直觉、意志乃至价值观都投入其中。充分发挥主动性，提升自己的语言能力乃至认知水平。二是学生是否陷于语言零散的繁复的知识点之中，需要在中阶以上的学生当中建立教学核心的内容群。在核心之中不断反思，提升学习效果。三是学生国际中文教育是否将汉语的特征融会贯通于学生个人学习的不断反思中。

以“问题为导向”的国际中文教育翻转课堂，在评价指标上应该遵循深度学习的逻辑规约。从“理解与聚焦”来考察语言知识点的掌握，从“融合与联结”来考察语言能力的迁移，从“交际与实践”来考察语言运用的能力，从“反思和重构”来考察对语言深层文化含义的思考，对高阶思辨能力的培养。

四、深度学习理念下国际中文教育翻转课堂的测评体系的建立

教学效果测评本身就是多维度的测评过程，测评过程不仅是课前、课中对教师能力的评价，还需包括以学生为主体的能力提升过程的评价。教学效果本属于感知评价，容隐因为人主观因素的干扰导致评价结果的偏差，本节提出了一种“深度学习”理念下国际中文教育翻转课堂的测评体系，通过量化评估找出影响教学效果的主要因素，使教师能够获得综合、全面的反馈信息，达到提高国际化国际中文教育质量的效果。

(一) 测评指标体系指标选择

通过大量相关领域的文献进行梳理，在对深度学习理念下国际中文教育翻转课堂测评体系指标选取的过程中，严格遵循指标选取的科学性原则和系统性原则。科学性应保证指标不遗漏，遴选过程不繁杂，能全面集中地反映深度学习理念下国际中文教育翻转课堂效果各个方面的特征和状况；系统性要求在建立指标的过程中，充分考虑各个指标之间的有机联系。

1. 测评指标初筛选

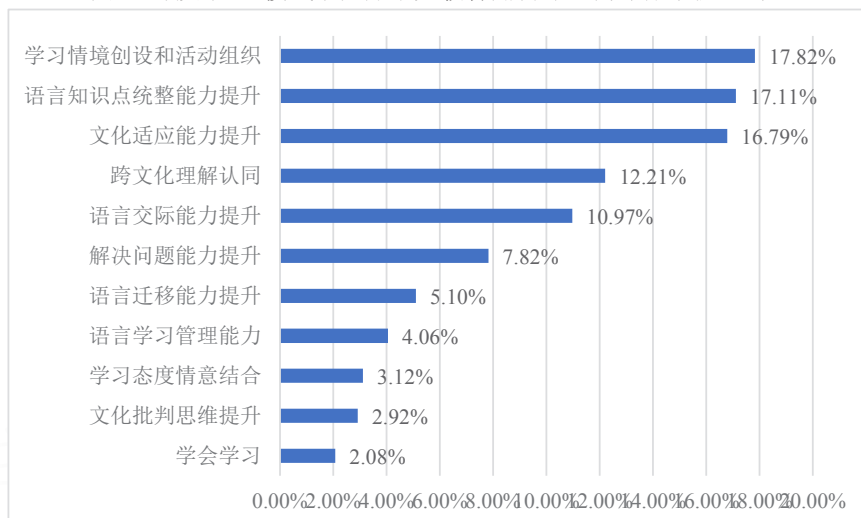
文献的被引次数反映了该文献在相关领域被其他研究者关注的程度以及对于其他研究者相关的影响程度（刘敏等，2012）。本文使用知网文献统计分析功能，搜索“国际中文教育”作为关键词，下载了被引次数最高的 100 篇文献的引言部分。对 6 万余字的引言文本进行分词、词频统计后，人工筛选出可以与深度学习理念下国际中文教育翻转课堂评价准则相关的词汇，制作词云图如图 1 所示。

图 1 国际中文教育翻转课堂热词云图



根据筛选后的词频结果，就系统性原则将相近热词语进行归类，“学习情境创设和活动组织”中包含“多媒体”、“体验式”、“课堂活动”、“课堂互动”等高频词汇，“语言知识点统整能力提升”包括“语音”、“语素”、“语言点”等词语。就目前国际中文教育实现“深度学习”固化第二语言结构并实现文化理解的高阶思维形式，得到深度学习的主要关键指标共 11 个如图 2 所示，包括学习情境创设和活动组织（17.82%）、语言知识点统整能力提升（17.11%）、文化适应能力提升（16.79%）、跨文化理解认同（12.21%）、语言交际能力提升（10.97%）、解决问题能力提升（7.82%）、语言迁移能力提升（5.10%）、语言学习管理能力（4.06%）、学习态度情意结合（3.12%）、文化批判思维提升（2.92%）和学会学习（2.08%）。

图 2 “深度学习”模式下国际中文教育翻转课堂测评体系核心词汇



2. 专家意见咨询与测评指标调整

基于测评指标初筛，结合翻转课堂过程取向、融合评价的理念，以深度学习的发生作为目标，考虑到翻转课堂教学法自身有“课前学习+课堂活动问题导向+课后提升任务导向”的基本特点。本研究初步设计了一个包括“课前主题内容统整”“课中知识情感建构”“课后交流交际”和“学习成果”四个维度的国际中文教育的翻转课堂评价的大框架。（见下文表 1 初版）

表 1 初版

国际中文教育翻转课堂有效性测评框架专家建议版

一级指标	二级指标	描述
课前	内容明确	汉语学习的目标和知识点清楚学生知晓每次课的要求任务
	难度合宜	汉语学习的知识难度与学生的能力是匹配的
	结构清晰	汉语学习次第进行，具体内容层次清晰，结构清楚
	学习投入	学生的前期预习自觉，学习投入度高，学习兴趣足
	视频自学	课前学习教师录制的相关视频
课中	任务达成	课堂活动安排有序，活动任务驱动学生能力构建，达成度高
	情意结合	学习关注情感投入、正向态度建立以及价值认同
	教师引导	教师能在课堂针对学生学情进行内容推进，能力引导
	项目完成	教师通过带领完成项目，强调项目式教学
	课堂掌握	教师对课堂能够掌控，在教师掌控下学生群体能有序开展学习
课后	主动运用	学生把新的知识点有意识的运用到日常情境中
	互动效果	学生在课后任务完成中达成与其他学生和老师的互动
	团队学习	学生能形成学习小组，并开展团队任务的执行和完成
	问题解决	学生能够综合运用语言，并进行项目问题的解决
	情境实操	能够在真实的生活中进行语言的学习和操练
学生反馈	认知提升	记住语言的关键知识点和规则，在积累中语言促进认知
	人文理解	对新语言的学习提升有效伴随着对文化的理解
	思维影响	逐步适应汉语象形文字的思维方式
	迁移能力	通过初阶知识点的学习能够不断迁移，构建汉语学习稳固结构
	学会学习	自主学习包含学习次第发展、学习时间管理学习能力提升

在此框架基础上，向 9 位从事汉语教育领域的权威专家、一线教师或资深学者进行咨询，通过德尔菲法对测评框架调整并计算权重。这些专家（教师）来自首都经贸大学、云南师范大学、西南大学、云南大学、云南省教育厅 5 所单位，大部分老师都在课堂上不同程度的使用了翻转课堂等混合教学模式。首先，将评价框架转化为调查问卷，请专家对每个指标的重要性进行研判。问卷采用李克特五级量表形式重要性包括“非常重要”、“比较重要”、“一般重要”、“比较不重要”

和“非常重要”5类指标，分别标记为5、4、3、2、1分。同时，在问卷所有一、二级指标后面都保留了空白区域，方便收集专家意见对测评体系进行修改增删。

专家意见中最为统一和首肯的是将学生反馈评价列入了一级指标。因为翻转课堂的评价体系本身就是围绕“学习要求、教学情境、反馈评价”的三位一体展开的，反馈与评价本身就应该进入测评体系。其中2位专家分别提出了比较重要的修改意见，一是要调整一级标题，明确主要的指标；二是对二级标题的不当处进行了建议。根据一二级指标之间的延续性和从属性，进行了进一步修改。主要包括：

1. 一级标题的四个部分，分别指向4个大的维度——内容理解掌握、能力培养建构、交流交际应用、元认知。再匹配以翻转课堂逆序教学的4个主要环节，在时间和重点上进行了一一对应；
2. 二级标题中单一的课前“视频自学”修改为“课程资源”，目的是把更多的平台资源引入，而减少教师录制视频的压力；
3. 二级标题中的“项目完成”修改为“问题导向”。回归深度学习的主要特征，前者更多考虑教学法，而后者对评价本身更为关注；
4. 二级标题中的“问题解决”修改为“交际交流”。这是对国际中文教育的回归，交际交流是语言学习中不可或缺且最为重要的应用环节。

表2 专家建议版

国际中文教育翻转课堂有效性测评框架专家建议版

一级指标	二级指标	描述
课前内容统整	内容明确	汉语学习的目标和知识点清楚学生知晓每次课的要求任务
	难度合宜	汉语学习的知识难度与学生的能力是匹配的
	结构清晰	汉语学习次第进行，具体内容层次清晰，结构清楚
	学习投入	学生的前期预习自觉，学习投入度高，学习兴趣足
	课程资源	课前的学习资源内容充足，文献阅读、慕课开展等形式多样
课中能力建构	任务达成	课堂活动安排有序，活动任务驱动学生能力构建，达成度高
	情意结合	学习关注情感投入、正向态度建立以及价值认同
	教师引导	教师能在课堂针对学生学情进行内容推进，能力引导
	问题导向	教师通过问题导向课堂，在指导中强调问题的解决办法
	课堂掌握	教师对课堂能够掌控，在教师掌控下学生群体能有序开展学习
课后交流交际	主动运用	学生把新的知识点有意识的运用到日常情境中
	互动效果	学生在课后任务完成中达成与其他学生和老师的互动
	团队学习	学生能形成学习小组，并开展团队任务的执行和完成
	交际能力	学生能够综合运用语言，并进行日常的交流交际活动
	情境实操	能够在真实的生活中进行语言的学习和操练
学生反馈评价	认知提升	记住语言的关键知识点和规则，在积累中语言促进认知



一级指标	二级指标	描述
	人文理解	对新语言的学习提升有效伴随着对文化的理解
	思维影响	逐步适应汉语象形文字的思维方式
	迁移能力	通过初阶知识点的学习能够不断迁移，构建汉语学习稳固结构
	学会学习	自主学习包含学习次第发展、学习时间管理学习能力提升

3. 测评指标再验证

在根据专家建议调整后，向同一批 9 位专家，通过邮件进行了第二轮的访谈（第一轮调查问卷和第二轮访谈均为同一批专家。）通过邮件咨询的方式，发送了《国际中文教育翻转课堂有效性测评框架专家建议版》。此次 9 位专家不再是单一的面对问卷来进行调查，而是看到了整体调整过的测评体系统表（表 2）。通过邮件对每个指标的交流，最终形成了包括“课前主题内容统整”、“课中能力建构”、“课后交流交际”和“学生反馈评价”4 个一级指标共 20 个二级指标构成的国际中文教育翻转课堂有效性测评框架如上表 2 所示。测评体系中各指标的评分均值最低是 4.35 分，标准差小于 0.69，变异系数在 0.11 和 0.23 之间，认为调查专家对调整后的教学测评体系各指标内部一致性较高。接着进行信度分析，结果显示如表 3 所示，问卷量表的总信度系数达到了 0.96，各分量表的信度系数介于 0.90 和 0.94 之间，说明表明问卷可靠性良好，该指标体系能够从整体上有效地测度深度学习理念下国际中文教育翻转课堂的教学效果。

表 3 深度学习理念下国际中文教育翻转课堂调查问卷量表的信度系数

维度	课前内容统	课中能力建构	课后交流交际	学生反馈评价	总量表
Cronbach's Alpha	0.93	0.94	0.93	0.90	0.96

（二）指标权重确定

在确定深度学习理念下国际中文教育翻转课堂测评体系后，为科学计算各指标权重，下文使用层次分析法进行对“教学情况”这一人为感知评价结果进行量化评估。层次分析法的一般步骤包括三个部分：第一，根据专家对测评体系的各指标相对重要程度进行决策，构建权重矩阵；其次，通过计算特征值得到各指标权重；最后，进行相容度检验确定最终权重。基于前文研究结果，本文以国际中文教育翻转课堂为评价对象，构建了包含 4 个一级指标和 20 个二级指标的 3 层 AHP 层次结构模型如表 5。

1. 构建判断矩阵

为了减少由于个人认知差异造成的结果偏差，尽可能客观反映出各专家学者对不同指标之间重要性的判断，本文沿用常见的 Saaty 九级标度法进行判断矩阵的构建，具体构建规则如下表 4 所示。

表 4 判断矩阵一般项 a_{ij} 标度方法

重要性比较	同等重要	略微重要	明显重要	强烈重要	极端重要	两相邻判断的中值
赋值	1	3	5	7	9	2,4,6,8

注： a_{ij} 表示 i 与 j 的重要性比较，倒数 $\frac{1}{a_{ij}}$ 表示因素 j 与 i 比较重要性为 a_{ij} 。

表 5 是其中某位专家对国际中文教育翻转课堂有效性测评体系一级指标的评分结果，根据其评分结果可以构建判断矩阵 A 。

表 5 某位专家一级指标重要性判定矩阵

指标	课前内容统整	课中能力建构	课后交流交际	学生反馈评价
课前内容统整	1	1/2	1/4	1/3
课中能力建构	2	1	1/3	1/2
课后交流交际	4	3	1	2
学生反馈评价	3	2	1/2	1

$$A = \begin{bmatrix} 1 & \frac{1}{2} & \frac{1}{4} & \frac{1}{3} \\ 2 & 1 & \frac{1}{3} & \frac{1}{2} \\ 4 & 3 & 1 & 2 \\ 3 & 2 & \frac{1}{2} & 1 \end{bmatrix}$$

2. 计算特征向量

首先，对判断矩阵 A 的列向量进行归一化处理，即取列向量的算数平均：

$$\bar{a}_{ij} = \frac{a_{ij}}{\sum_{k=1}^4 a_{kj}}, (i, j = 1, 2, 3, 4), \text{ 其中 } a_{ij} \text{ 是判断矩阵 } A \text{ 中的元素，将处理后判断矩阵再按行进行求和}$$

计算： $\bar{\omega}_i = \sum_{j=1}^4 \bar{a}_{ij} (i = 1, 2, 3, 4)$ ，再将其进行归一化处理 $\omega_i = \frac{\bar{\omega}_i}{\sum_{k=1}^4 \bar{\omega}_k}, (i = 1, 2, 3, 4)$ ，得到

$W = [\omega_1, \omega_2, \omega_3, \omega_4]^T$ 为所求的特征向量，计算出来矩阵 A 的特征向量为

$W = [0.10, 0.16, 0.47, 0.28]^T$ ，经计算认为该专家对于课前内容统整、课中能力建构、课后交流交际

和学生反馈评价的四个一级指标的权重分别是 0.10、0.16、0.47 和 0.28。

3. 相容程度检验

为了判定矩阵 A 是否具有逻辑上的一致性, 通常使用一致性评价指标 CR 进行一致性检验。一

般认为一致性比率 $CR = \frac{CI}{RI} < 0.10$ 时, 可以通过一致性检验, 否则需要重新进行指标间的重要性比较, 重新构造矩阵 A。RI 的数值由阶数 n 来确定, 本文中只涉及到 n=3、4, 因此 RI=0.58、0.89。根据该专家赋分, 可以得到:

$$\lambda_{\max} = \sum_{i=1}^4 \frac{(AW)_i}{n\omega_i} = 4.03$$

$$CI = \frac{\lambda_{\max} - n}{n-1} = 0.01$$

$$CR = \frac{CI}{RI} = \frac{0.01}{0.88} = 0.01 < 0.11$$

故该专家在四个一级指标权重判断上满足一致性要求。重复上面步骤, 依次对剩下 16 位专家对测评体系一级指标的评分结果进行计算检验, 有 2 位专家的评分结果没有通过一致性检验, 取相容性检验通过的专家对一级指标权重的平均值, 作为课前内容统整、课中能力构建、课后交流交际和学生反馈评价的最终权重结果, 分别是 0.22、0.22、0.36 和 0.20。接着, 按照一级指标分类分别对二级测评指标进行权重计算, 重复以上步骤, 最终权重计算结果展示如表所示。

表 6 深度学习理念下国际中文教育翻转课堂的测评指标权重

评价对象	一级指标		二级指标		
目标层(A)	因素层(B)	权重	指标层(C)	权重	综合权重
深度学习理念下 国际中文教育翻转 课堂的测评体系	课前内容统整 B1	0.22	内容明确 C1	0.24	0.05
			难度合宜 C2	0.10	0.02
			结构清晰 C3	0.26	0.06
			学习投入 C4	0.22	0.05
			课程资源 C5	0.18	0.04
	课中能力建构 B2	0.22	任务达成 C6	0.32	0.07
			情意结合 C7	0.12	0.03
			教师引导 C8	0.16	0.04
			问题导向 C9	0.18	0.04
			课堂掌握 C10	0.22	0.05
	课后交流交际 B3	0.36	主动运用 C11	0.34	0.12
			互动效果 C12	0.12	0.04

评价对象	一级指标		二级指标		
目标层(A)	因素层(B)	权重	指标层(C)	权重	综合权重
			团队学习 C13	0.20	0.07
			交际能力 C14	0.15	0.05
			情境实操 C15	0.19	0.07
	学生反馈评价 B4	0.20	认知提升 C16	0.32	0.06
			人文理解 C17	0.22	0.04
			思维影响 C18	0.14	0.03
			迁移能力 C19	0.24	0.05
			学会学习 C20	0.08	0.02

由此，我们得到深度学习理念下国际中文教育翻转课堂的效果测评表达式：

汉语教学效果=0.22*课前内容统整+0.22*课中能力构建+0.36*课后交流交际+0.20*学生反馈评价
其中：

课前内容统整=0.24*内容明确+0.10*难度合宜+0.26*结构清晰+0.22*学习投入+0.18*形式丰富。

课中能力构建=0.32*任务达成+0.12*情意结意+0.16*教师引导+0.18*问题引导+0.22*课堂掌握。

五、研究结论与反思

在教育测评研究中，深度学习理论为汉语教育的翻转课堂提供了一种全新的视角和思维方式。传统的测评方法主要采用统计分析和评价指标的累加，将复杂的学习过程简化成了一个固定的评价单元，无法准确体现学生个性化、多元化、动态化的学习特点。该研究运用文献法、专家咨询法和层次分析法，初步建立了一个基于深度学习的汉语教育测评指标体系。该指标体系包含四个一级指标：课前内容统整、课中能力建构、课后交流交际和学生反馈评价，每个一级指标下又包含五个二级指标。通过对各指标权重的计算得到了一个基于深度学习的汉语教育测评表达式。经过检验发现该测评体系具有较好的效度和可靠性，可以为测评量表编制提供指导。研究结果为基于深度学习的汉语教育测评表达式为：

汉语教学效果=0.22*课前内容统整+0.22*课中能力构建+0.36*课后交流交际+0.20*学生反馈评价

本研究提出的测评体系与现有研究相比，主要有以下三个特点：

聚焦核心能力，导向语言学习中深度学习的发生。随着信息技术和互联网的快速发展，21 世纪的汉语教育需要更加注重学生的综合素养和核心能力的培养。因此，该研究立足于认知科学的理论框架，尝试将深度学习理论引入到汉语教育测评指标体系中。具体来说，该研究通过层次分析法和权重计算方法，将四个一级指标和五个二级指标以及它们之间的关系量化，并建立了基于深度学习的汉语教育测评表达式。这种测评方式强调了汉语学习过程中的内在变化和元认知能力的培养，为学生提供了更有价值、更符合时代需求的学习支持。

跳出单一的学业成绩，试图把难以捉摸的内在变化可视化。传统上，教育评价主要关注学生的知识和技能水平，而忽视了学生成长过程中的情感、态度、价值观等方面的变化。然而，这些内在

变化对于学生个人发展和社会责任感的培养至关重要。因此，该研究将评价对象从单一的学业成绩拓展到心智状态的多样性和变化，并尝试将难以捉摸的内在变化可视化。这种基于深度学习的测评方式将认知科学与哲学社会科学结合起来，从“主体-客体”、“现象-本质”等角度深入探讨了教育测评的理论框架和实践应用。

关注心智的内在变化，关注全程评价反馈。教育评价的目的不仅在于测量学生的学习成果，更在于为学生提供个性化的学习支持和指导。然而，传统上的教育评价往往只注重学生的最终成绩，忽略了学习过程中的反馈和调整。本研究将评价对象延伸到教学过程的全程，针对不同阶段的学习目标 and 需求，提供及时、有效的反馈和指导。这种全程评价反馈强调了教师和学生的互动性和参与性，在评价中融入了双向沟通和共同决策的理念。这种全程测评方式在语言学习科学领域中呈现出复杂性、动态性和个性化等特点，为教育评价研究提供了新的思路和方向。

总之，基于深度学习的教育测评则能够更好地贴合学生的个性化需求，深入挖掘学生学习背后的规律和本质，从而实现对学习过程的全程监控和精准预测。此外，在理论层面上，深度学习理论也为教育测评提供了更多的思考和探索空间。深度学习理论使测评可以更加真实地反映学生在学习中的认知、情感、行为等多维特征。同时，深度学习也促进了教育评价与认知心理学、学习科学等领域的跨学科融合，为我们深入探索人类智力发展规律和学习机制提供了新的工具和方法。

参考文献

- [丹]克努兹·伊列雷斯. 我们如何学习——全视角学习理论[M]. 孙玫璐译. 北京: 教育科学出版社, 2010: 170.
- 车正兰. 构建对外汉语教学授课质量评价体系[J]. 时代教育(教育教学), 2012(7): 72-75
- 范涌峰、宋乃庆. 《大数据时代的教育测评模型及其范式构建》[J]. 中国社会科学, 2019(12): 149-163
- 黄可欣. 对外汉语教学中课堂游戏的理论沿革、质量评价与教学效果研究[D]. 浙江: 浙江大学硕士学位论文, 2017
- 黄颖, 顾秀丽, 孙蓓蓓, 张琳. 我国交叉科学研究 的演进与展望——基于学术著作视角 [J]. 图书情报知识, 2022(1): 61-72.
- 李宝贵, 刘家宁. 新时代国际中文教育的转型向度、现实挑战及因应对策[J]世界国际中文教育, 2021(1): 25
- 刘敏, 李兴保. 移动学习领域的可视化引文分析[J]. 电化教育研究, 2012, 33(11): 44-49
- 马箭飞. 强化标准建设, 提高教育质量——国际中文教育标准与考试研讨会大会致辞[J]. 国际汉语教学研究, 2021(1): 48-55
- [美]卡尔·罗杰斯, 杰罗姆弗赖伯格. 自由学习[M]. 王焯晖译. 北京: 中国工信出版集团, 2015: 163.
- 任红红, 周千驰. 汉语国际教育教学测试与评估及问题与对策[J]. 兰州交通大学学报, 2018(3): 188
- 孙晓敏, 关丹丹. 经典测量理论与项目反应理论的比较研究 [J]. 中国考试(研究版), 2009(9): 10-17.
- 袁礼, 孔明. 后疫情时代国际中文教育大家谈——世界国际中文教育学会调研国际中文教育发展观点集萃[J]. 国际国际中文教育研究, 2020, (04): 95-96.

- 张海燕. 创新教学质量评价方式 建立教师多元化评价体系[J]. 理论界, 2007(11):121-125
- 张杰. 国际中文在线教育质量评价标准初探[J]. 国际汉语文化研究, 2021(01): 27-37
- 张莹、冯虹. 《基于核心素养的教育质量评价指标体系的构建与应用》[J]. 教育探索, 2016(7): 62-68
- 赵杨. 构建国际中文教育标准体系[J]. 国际国际中文教育研究, 2021(2) 89-95
- 钟英华. 汉语国际教育专业学位水平评估的方向和质量导向[J]. 天津师范大学学报(社会科学版), 2021(1): 84-90
- 佐藤学. 教师的挑战——宁静的课堂革命[M]. 钟启泉, 陈静静译. 上海: 华东师范大学出版社, 2012:20.
- Bergfjord O J, Heggernes T. Evaluation of a “flipped classroom” approach in management education [J]. Journal of university teaching & learning practice, 2016(5): 1-13.
- Tao G. Construction of security system of flipped classroom based on MOOC in teaching quality control [J]. Educational sciences: theory & practice, 2018, 18(6): 2707-2717.
- laherty J, Phillips C. The use of flipped classrooms in higher education: a scoping review [J]. The internet and higher education, 2015, 25(8): 85-95.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): LI YUNJING
	Highest Education (最高学历): Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese
	Address (地址): College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University, 18/18 Debaratana Road, Bangplee District, Samutprakarn

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): HAN YINGQI
	Highest Education (最高学历): Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位): School of Literal Arts, Guangxi University
	Field of Expertise (专业领域): Chinese modern and Contemporary Literature
	Address (地址): School of Literal Arts, Guangxi University, Daxue E Rd, Xixiangtang District, Nanning, Guangxi, China



泰国高校短期汉语强化教学模式构成要素研究

A research on the elements of the short-term intensive Chinese teaching model in Thai universities

刘志义¹

LIU ZHIYI

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 630924668@qq.com

唐七元²

广西大学、文学院

School of Liberal Arts, Guangxi University

E-mail: service@x-mol.com

Received: 01 March 2023 / Revised: 13 June 2023 / Accepted: 29 June 2023

摘要

短期汉语强化教学模式是沟通汉语教学理论和汉语教学实践的桥梁和纽带,对短期汉语强化教学具有重要的指导意义和作用。短期汉语强化教学模式的研究无论是对泰国高校汉语教学理论的建设,还是对其汉语教学的进一步开展都有促进作用。本文首先对目前国内外有关汉语强化教学模式的定义、内涵以及构成要素等研究进行了梳理;在此基础上,结合泰国高校汉语教学以及短期汉语强化教学的实际情况,构建了一个短期汉语强化教学模式框架,并详细论述了构成该短期汉语强化教学模式的理论基础、理念、教学目标、教学管理、具体操作程序以及教学评估等六大要素。

关键词: 泰国高校; 短期汉语强化教学; 教学模式; 模式构成要素

ABSTRACT

The short-term intensive Chinese teaching mode is a bridge and link between Chinese teaching theory and Chinese teaching practice, and it has important guiding significance and role in short-term intensive Chinese teaching. The research on the short-term intensive Chinese teaching mode can promote the construction of Chinese teaching theory and the further development of Chinese teaching in Thai universities.

This paper first sorts out the current domestic and foreign studies on the definition, connotation and constituent elements of the intensive Chinese teaching model; on this basis, combined with the actual situation of Chinese language teaching in Thai universities, a short-term intensive Chinese teaching model framework is constructed, and It also discusses in detail the six elements that constitute the short-term intensive Chinese teaching model, including the theoretical basis, concept, teaching objectives, teaching management, specific operating procedures, and teaching evaluation.

Keywords: Thai Universities, Short-term Intensive Chinese Teaching, Teaching-model, Elements of Mode

一、引言

自 20 世纪 70 年代末开始, 汉语作为第二语言教学在国内各高校逐步恢复, 经过四十多年的不断发展, 汉语作为第二语言教学发生了天翻地覆的变化, 世界各国学习汉语的人数也在不断攀升。截至 2020 年底, 全球共有 180 多个国家和地区开展中文教育, 70 多个国家将中文纳入国民教育体系, 外国正在学习中文的人数超过 2000 万, 累计学习和使用中文的人数接近 2 亿 (刘宏, 2021)。近年来, 泰国汉语学习者的人数也剧增, 根据泰国教育部提供的数据, 泰国目前在校学习汉语的学习者超过了一百万, 位居全球首位 (王会昌, 2021)。汉语在泰国已经成为英语以外的第二大外语 (付志刚, 2021)。

在世界各国汉语学习者人数剧增以及学习需求多样化的形势下, 国际汉语教学也迎来了新的挑战。面对世界各国复杂的汉语教学环境, 如何在较短的时间内迅速地提高汉语学习者的汉语水平, 满足其汉语学习需求? 马箭飞 (2004)、陈贤纯 (2005)、谷陵 (2013) 等学者认为开展短期汉语强化教学及其模式研究显得尤为重要。陈记运 (2006)、严钰 (2007)、李定倩 (2020) 等学者认为泰国的汉语教学存在教学方法和教学手段滞后, 教学理念落后, 教师队伍不稳定流动性大等问题。这些不足制约了泰国汉语教学进一步的发展。而开展教学模式研究一定程度上可以解决上述问题。但多年来, 学界的研究主要集中在宏观层面上的教学法理论研究和微观层面上的汉语课堂教学技巧研究这两个方面, 针对中观层面的教学模式研究不多, 但中观层面的教学模式研究是国际汉语教学理论与国际汉语教学实践的桥梁和纽带, 是集理论与实际操作于一体的科学体系, 对国际汉语教学实践具有更直接的指导意义和作用。可见, 开展泰国高校短期汉语教学模式研究有利于泰国高校汉语教学的进一步发展。

由于笔者于 2013 年-2019 年在泰国皇太后大学从事汉语教学工作, 并亲自参与了该校四批 (2015 级至 2019 级) 中医专业学生的短期汉语强化教学项目, 因此, 本文的泰国高校短期汉语强化教学模式构成要素研究主要以泰国皇太后大学的短期汉语强化教学实践为重要依据和考察对象。

二、国际汉语短期强化教学模式的定义及其构成要素研究

(一) 教学模式的国内外定义

“教学模式”一词最早是由美国学者乔经斯 (Bruce Joyce) 和韦尔 (Marsha Weil) 在 20 世纪 70 年代初期正式提出的。但关于教学模式的定义和内涵, 国内外学者们至今仍未达成一致的看法。乔经斯 (Bruce Joyce) 和韦尔 (Marsha Weil) (2002) 他们在其著作《教学模式》(Models of Teaching) 中给教学模式下的定义是: “教学模式是构成课程 (指长时的学习课程), 选择教材, 指导在教室和其它环境中教学活动的一种计划或范型。”从这个定义的内涵来看, 教学模式它不是指具体某一堂课的教学程序, 而是一种可以长期实施的教学计划或者教学模型; 其不仅对课堂教学具有指导作用, 对其它环境下的教学活动也同样有指导意义。构成教学模式的要素至少包括课程设置与安排、教材的选择以及教学活动等三个方面。这一定义是学者们从教学活动实施的角度给出的。国内教育界一般把教学模式理解为开展教学活动的一整套方法论体系, 认为教学模式是在一定教

学思想或教学理论指导下建立起来的、较为稳定的教学活动框架和活动程序(黄甫全等, 1998)。显然, 国内学者已将教学模式划分为两个不同的层面, 即理念层面与实践操作层面。不再将教学模式简单地看成一种计划, 而是将教学思想与教学理论, 即我们常说的教学理念, 也融入到教学模式中, 作为教学模式的构成要素之一。而“稳定的教学活动框架和活动程序”这一概念和内涵就比较宽泛了, 涵盖了课程的规划与设置、教材的选择和使用、具体的教学安排、课堂教学以及管理等各种教学实践活动。国内学习者给出的这一定义其理论性强, 也较为抽象, 而用于指导教学则需要更为明确的概念和内涵。以上这两种定义都偏重于教学, 而在第二语言教学中, 教学管理和评估是整个教学过程中极为重要的一部分。任何一个教学模式的理念和总体设计要想在具体的教学活动中得到全面地实施和贯彻, 就必须要有系列行之有效的管理策略与之相配合, 管理策略体系在教学模式中起着不可或缺的作用。吴应辉(2010)明确地将管理策略体系纳入到教学模式的定义中, 扩大了教学模式的内涵, 其认为“教学模式是系统化、理论化、程序化的教学组织及管理策略体系, 具有概括性、系统性、相对稳定性、可操作性、独特性等五个特点, 主要包括理念、目的、任务、原则、程序、评估等要素。”

从以上这些学者给出的定义中, 我们可以看出教学模式是一种范式或者教学模型, 即较为“固定的教学活动框架和活动程序”。其至少包括课程设置、教材、课堂教学等方面, 教学模式的目的是为了更有效地开展教学, 实现教学效果最大化。在实际的教学过程中, 教学活动得以顺利地进行离不开教学管理的配合。为了确保教学理念在整个教学活动中得以全面贯彻和执行, 教学总体设计能够在教学实践中得以顺利实施, 教学管理(课堂教学管理、教师管理、学生管理以及其他教学安排管理)也应该被看作为教学模式的一个重要构成要素。

结合上述三者对教学模式的定义, 笔者认为教学模式它不仅仅是一种指导教学活动的计划或者范型, 而是一套有效开展教学活动的理论体系。它既包括理论层面, 也包括具体的实施层面; 既包括教学活动的框架和活动程序, 也包括课程设置、课程安排、教材的选择和使用等因素, 还包括为确保教学活动得以顺利进行而采取的管理策略和措施。

(二) 对外汉语教学(国际汉语教学)模式的定义

近几年来, 随着汉语教学的不推广, 海内外学习汉语人数的不断递增, 教学规模的不断扩大, 为了满足海内外汉语教学的发展需求, 对外汉语教学的这一名称更名为国际汉语教学。学界对国际汉语教学的教学模式的定义还没有进行重新界定, 目前, 学界还是采用对外汉语教学的教学模式的定义。

“所谓对外汉语教学(国际汉语教学)的教学模式就是从汉语独特的语言特点和语言应用特点出发, 结合第二语言教学的一般性理论和对外汉语教学理论, 在汉语教学中形成或提出的教学(学习)范式。这种教学(学习)范式以一定的对外汉语教学或学习理论为依托, 围绕特定的教学目标, 提出课程教学的具体程式, 并对教学组织和实施提出设计方案。它既是一种形而上理论的反射体, 又具体落实到教学中的一招一式, 是细化到课堂教学每个具体环节、具有清晰的可操作性的教学范式。” 马箭飞(2004)。这个定义强调我们在构建对外汉语教学(汉语作为第二语言教学)的教学



模式时，应该从汉语自身独特的语言特点以及语言运用特点出发，其教学理念、教学程序和教学策略等都应体现出汉语自身的独特性；此外，也要借鉴和吸收第二语言教学的特点以及普遍性原理。这一观点对我们研究国际汉语教学模式很有启发性，汉语作为第二语言教学，不但要遵循第二语言教学的普遍性原理和规律，同时也要考虑到汉语自身独有的特点，这样才能够真正的做到科学性和针对性。对外汉语教学（国际汉语教学）模式的这一定义认为一个完整的国际汉语教学模式应该包括理论基础、教学目标、操作程序、实现条件（手段和策略）以及评价等五个基本要素。其中教学目标，即教学模式所达到的教学效果，它是构成教学模式的核心因素，对其他几个因素具有制约的作用。实现条件这一要素，也可以说是手段和策略，是指促使教学模式发挥效力的各种条件如教师、学生、教学内容、手段、时间、空间等的最优化方案，我们可以把组织和实现这种最优化方案的手段和过程理解为教学管理。这一定义范围内最具代表性的教学模式是“分技能教学模式”，它是目前国内使用范围最为广泛的基础汉语教学模式，其教学目标是突出听读，要求学习者听说读写等四个方面全面发展，因此按照听、说、读、写等语言技能项目设置综合课、汉字课、听力课、阅读课、口语课等课程，教材的编写采用的是结构-功能法，课堂教学主要采取交际法、听说法以及功能法相结合的方式。

（三）国际汉语短期强化教学模式的定义

对外汉语教学（国际汉语教学）的类型单纯从时间来划分，可以分为长期教学和短期教学，国际汉语短期强化教学可以看作是短期教学的一个分支或者一个下位概念。何谓汉语强化教学？汉语强化教学的目的就是让学习者在较短的时间范围内，获得更多的汉语知识和汉语技能，学会将目的语汉语的语言习惯变成自己的新的语言习惯，使学习者最终达到在实际的语言交际中较为熟练、自然地使用汉语进行表达。因此，短期汉语强化教学与一般常规的长期汉语教学以及短期汉语是有较大差别的。主要体现在两个方面：（1）学习周长。与长期的汉语教学（一般汉语教学、专业汉语教学、其他国际汉语本科硕士博士学历教学）相比，短期汉语强化学习周长比较短；长期汉语教学一般都超过一年以上，而短期汉语强化教学一般不超过一年。（2）教学强度方面。短期汉语强化教学的强度远远大于常规的长期教学以及短期汉语教学。这种强度集中表现在每周的周课时量比较多，教学进度比较快，教材内容容量比较大，课堂操练以及课后练习强度大等，强化贯穿于整个教学过程中，从而才能够确保教学达到预期的教学效果。

每一个教学模式的定义、内涵以及构成要素都有其特定的使用范围和适用对象。针对不同的教学对象以及教学目标所采用的教学模式也是不一样的，因此，常规的汉语教学模式不适合用来进行短期汉语强化教学。目前，虽然国际汉语教学界还没有关于国际汉语短期强化教学模式的具体定义，但是我们可以借鉴和吸收关于对外汉语教学（国际汉语教学）模式的定义内涵来给国际汉语短期强化教学下定义。有学者认为，所谓对外汉语教学（国际汉语教学）的教学模式就是从汉语独特的语言特点和语言应用特点出发，结合第二语言教学的一般性理论和对外汉语教学理论，在汉语教学中形成或提出的教学（学习）范式。这种教学（学习）范式以一定的对外汉语教学或学习理论为依托，围绕特定的教学目标，提出课程教学的具体程式，并对教学组织和实施提出设计方案。它既是一种

形而上理论的反射体，又具体落实到教学中的一招一式，是细化到课堂教学每个具体环节、具有清晰的可操作性的教学范式。谷陵（2013）认为国际汉语教学模式是一个从汉语自身的特点出发，结合教学对象、教学目标以及教学环境的具体情况，指导汉语教学实践的教学和管理理念与策略体系，其具有系统性、稳定性、灵活性、可操作性的特点。以上两种关于对外汉语教学（国际汉语教学）模式的定义都强调国际汉语教学模式的构建一定要从汉语自身独特的语言特点出发，并要结合第二语言教学理论的共性与国际汉语教学的个性以及具体的教学情况。国际汉语短期强化教学作为国际汉语教学里的一个下位概念，也应该具备这些特点和内涵。目的语环境下的汉语教学与区别较大，显然，目的语环境下的汉语教学较为单纯，也十分有利于学习者学习；而非目的语环境下的汉语教学（海外的汉语教学）环境较为复杂，无论是教还是学都千差万别，因此，在设计教学模式时应该要充分考虑到教学对象、教学目标、教学环境的特殊性。综合上述关于汉语作为第二语言教学模式的定义的阐述，以及笔者多年从事国际汉语教学工作的实践经历和理论素养，本文将国际汉语短期强化教学模式进行如下定义：国际汉语短期强化教学模式是一个从汉语自身独特的语言特点出发，结合第二语言教学理论的共性以及短期汉语强化教学的个性，并充分考虑具体的教学对象、教学目标以及教学环境，而形成的用于指导短期汉语强化教学与管理的理论体系或者范式。国际汉语短期强化教学模式具有系统性、稳定性、灵活性、可操作性的特点。

（四）国际汉语短期强化教学模式的构成要素

马箭飞（2004）认为一个完整的对外汉语教学（国际汉语教学）模式应该包括理论基础、教学目标、操作程序、实现条件（手段和策略）以及评价等五个方面。理论基础是指教学模式建立的教学理论或教学思想，即教学模式建立的理论依据，是反映教学模式内在特征的一个因素；教学目标是指教学模式所能达到的教学效果，是教学活动在学习者身上产生的效果的预先估计和设定，这是教学模式构成的一个核心因素，对其他因素有制约作用；操作程序是指教学活动在时间上展开的逻辑步骤以及每个步骤的主要做法等，任何教学模式都具有一套独特的操作程序和步骤，与之对应的教学活动的基本阶段及其逻辑顺序，教学模式中的操作程序是相对稳定的，但不是一成不变的；实现条件（手段和策略）是指促使教学模式发挥效力的各种条件如教师、学生、教学内容、手段、时间、空间等的最优化方案；评价是指教学评价的方法、标准等，每种教学模式一般都有适合自己特点的评价方法和标准。

谷陵（2013）从宏观、中观、微观三个层面对国际汉语教学模式的构成要素进行了大致的划分，认为国际汉语教学模式的宏观层面包括理念、设计和实施；中观层面应该包括教学体系和管理体系两个方面；微观层面则是指操作层面的原则、方式、技巧和措施。

综合上述关于对外汉语教学（国际汉语教学）模式构成要素的分析以及笔者多年从事国际汉语教学工作的实践经历和理论素养，我们认为国际汉语短期强化教学模式的构成要素包括：教学模式的理论基础，教学理念，教学目标，具体操作程序，教学管理手段与策略，教学评估等六个方面的要素。



三、泰国高校短期汉语强化教学实践

我们通过对泰国北部清莱皇太后大学、泰国清莱皇家大学、泰国碧瑶大学；泰国中部华侨崇圣大学、庄甲盛皇家大学、东方大学；泰国南部宋卡王子大学、普吉皇家大学；以及泰国东北部泰国孔敬大学、玛哈沙拉堪大学、四色菊皇家大学等 10 所高校进行调研，发现泰国高校比较重视汉语相关专业本科新生的汉语学习。为了帮助汉语相关专业本科新生在较短的时间内，尽可能多地掌握一些汉语技能，快速地进入到汉语专业课程的学习中，每所高校会结合自己的情况，在新生入学时对其开展短期汉语强化学习课程。高校之间开设的短期强化学习课程以及时长各不相同，甚至同一所高校各年开设的短期汉语强化教学课程以及时长都有差异，但这些短期汉语强化课程学习，对于刚入校的本科新生的汉语学习有着重要的意义，这些课程为他们今后的汉语学习以及专业知识学习打下了一定的基础。

目前泰国高校开展的短期汉语强化教学，主要有以下几种类型：（1）按照办学体制可以分为两类：一类是由泰国高校（泰方）和高校所在的孔子学院（中方）合作开展的短期汉语强化教学，如宋卡王子大学、玛哈沙拉堪大学等；另一类是泰国高校独自开展的短期汉语强化教学，如普吉皇家大学、四色菊皇家大学、孔敬大学等。由泰中双方的汉语教师共同协助开展的短期汉语强化教学，具体可以细分为两种情况，一种是在整个强化教学的过程中，中方教师是主导，从教材的选取、教学内容的确定、具体的教学安排、授课等都是中方全权负责，泰方教师从旁协助中方老师，管理一些学生事务；另一种是在强化教学的整个过程中，泰中教师一起商议，确定教材、教学内容、具体的教学安排、共同承担教学任务。而由泰方独自开展的短期汉语强化教学，在整个强化教学过程中没有中方人员的参与，全部都是由泰方独自完成。（2）按照强化教学对象的不同，泰国高校的短期汉语强化教学可以划分为三类：一是针对汉语专业本科新生开展的短期汉语强化教学，如庄甲盛皇家大学、皇太后大学、东方大学等；二是针对与汉语关系较为密切的专业（如，中医专业）本科新生开展的短期汉语强化教学，如碧瑶大学、庄甲盛皇家大学、皇太后大学等；三是针对汉语专业本科毕业生进行的短期汉语强化教学，主要是为了帮助本科毕业生短时间内迅速提高其汉语水平，达到学校规定的要求，从而顺利毕业，如普吉皇家大学、宋卡王子大学、清莱皇家大学等。

近几年来，泰国高校短期汉语强化教学成绩斐然，特别是泰国皇太后大学的短期汉语强化教学取得了令人瞩目的成绩。该校的短期汉语强化教学分为两类，一类是该校汉学院针对刚入校的汉语专业本科生开展为期 2-6 周的短期汉语强化教学，另一类是该校孔子学院受校方委托针对该校中医专业零年级（由于入学时第一年的学生只学习汉语课程，因此校方称中医专业入学第一年的学生为零年级，称入学第二年开始学习中医专业课程的学生为一年级，相当于国内的二年级，本文的表述以当地高校的概念为准）的学生进行为期一学年（7 个月）的短期汉语强化教学，入学时汉语几乎零基础的学生，通过一学年（7 个月）的汉语强化学习，顺利完成了该校规定的综合汉语课、汉语阅读课、汉语听力课、汉语写作课以及汉语会话课等必修课程的学习，听、说、读、写等四项汉语技能全面得到了提高，通过参加中国汉语水平考试（HSK），学生们的汉语水平都到达了 HSK4 级中级的水平（见表 1），圆满完成了短期汉语强化教学预期的教学目标，获得了校方以及各同行院校的高度肯定。

表 1 泰国皇太后大学 2015 级-2018 级中医专业参加短期汉语强化学习的学生的 HSK 成绩

年级	学生 人数	汉语强化 学习周期	HSK4 通过率	HSK4 平均分（满 分 300）
2015 级	68 人	2015 年 9 月至 12 月；2016 年 1 月 至 4 月	100%	248
2016 级	65 人	2016 年 9 月至 12 月；2017 年 1 月 至 4 月	100%	255
2017 级	58 人	2017 年 9 月至 12 月；2018 年 1 月 至 4 月	100%	240
2018 级	56 人	2018 年 9 月至 12 月；2019 年 1 月 至 4 月	100%	243

入学时，汉语几乎零基础的学生，通过为期 7 个月的短期汉语强化学习，听说读写能力得到了全面提高，汉语水平达到了 HSK4 级，值得研究和借鉴。由于笔者亲自参与了上表中 2015 级至 2019 级中医专业零年级的短期汉语强化教学项目，因此，本文的泰国高校短期汉语强化教学模式构成要素研究以泰国皇太后大学的短期汉语强化教学实践为重要依据和参照对象。

四、泰国高校短期汉语强化教学模式的定义与构成要素

（一）泰国高校短期汉语强化教学模式的定义

结合泰国高校独特的教学对象、教学目的和教学环境，我们可以将泰国高校短期汉语强化教学模式定义为：泰国高校短期汉语强化教学模式是一个从汉语自身独特的语言特点出发，结合第二语言教学理论的共性以及短期汉语强化教学的个性，并充分考虑泰国高校学生的特点、特定的教学目标以及高校的教学环境，而形成的用于指导泰国高校短期汉语强化教学与管理的理论体系或者范式。泰国高校短期汉语强化教学模式具有系统性、稳定性、灵活性、可操作性的特点。

（二）泰国高校短期汉语强化教学模式的构成要素

考虑到泰国高校的汉语教学特性，结合本人在泰国高校多年汉语教学的经验，针对刚入校的汉语相关专业本科新生的短期汉语强化教学模式进行构建，本文中的短期暂设为一学年。我们将针对刚入校的汉语相关专业本科新生的短期汉语强化教学模式的构成要素大致分为以下几个方面：

1. 理论基础。是指短期汉语强化教学模式建立的理论依据。汉语作为第二语言教学这门学科目

前已经更名为国际中文教育，它是一门新兴综合交叉性应用型学科。其理论不仅包括国际中文教育学科本身的基础理论和应用理论，也包括与之交叉重叠的语言学、教育学、心理学、文化学、跨文化交际学、现代教育技术等学科的相关理论。泰国高校短期汉语强化教学模式的理论来源于国际中文教育学科的基础理论和应用理论，也应该吸收与之交叉学科的理论成果。

2. 理念。短期汉语强化教学模式的理念反映了我们对短语汉语教学活动的基本认识。结合泰国高校汉语教学的实际情况。本文拟构的泰国高校短期汉语强化教学模式的理念应该包括以下三点：

(1) 每一位汉语学习者通过努力都可以成功，即完成预定的教学目标。(2) 教师为主导，学生为中心。泰国高校学生学习汉语的自主性不强，需要在教师的指导下进行学习。因此，以教师为主导，以学生为中心的教学理念适合泰国高校的短期汉语强化教学。(3) 以考促教，考教结合。泰国学生特别重视正式的考试，他们对考试的分数十分看重。在平时的测验中，他们会为了 0.5 分跟老师进行理论。通过考试，不仅可以检验教师的教学情况，同时也可以检测学生现阶段的学习情况，看到自己的不足，从而促使学生不断地学习。

以上这些理念将贯穿于课程设置、课堂教学、教学管理和评估等整个强化教学过程中。

3. 教学目标。是指短期汉语强化教学模式最终所要达到的教学效果和教学成果，它是对教学效果的一种预先设定。可以说短期汉语强化教学的教学目标是构成短期汉语强化教学模式的一个核心因素，对其他因素有制约作用，它是教学模式的出发点和最终归宿。本文所拟构的泰国高校短期汉语强化教学模式的教学目标是：汉语学习者顺利完成大学规定的课程（综合课、听力课、阅读课、口语课等）教学目标，听、说、读、写等四项语言技能得到全面提高，汉语水平达到 HSK 四级中级的水平。

4. 教学管理。教学管理是指管理者通过一定的管理手段和策略，统筹教学过程中的各要素，确保教学活动得以顺利开展、进行，它是短期汉语强化教学模式得以成功实施，达到预设教学效果的保障。泰国高校短期汉语强化教学模式的教学管理主要包括：学生管理、教师管理、教学环境管理。

5. 具体操作程序。是指短期汉语强化教学活动以及教学管理在实施过程中的逻辑步骤以及每一个步骤的主要做法。任何一个教学模式都具有属于该模式的一套独特的操作程序和步骤。泰国高校短期汉语强化教学模式有属于自己的一套独特的操作程序和实施步骤。如课堂教学，主要有以前几个步骤：课前复习、新课导入、呈现教学内容、操练、练习、总结、布置作业。每一个步骤的具体实施要结合教学对象的实际情况来进行。不用的教学对象，其教学步骤的实施有差别。

6. 教学评价。教学评价是指依据短期汉语强化教学目标对短期汉语强化教学过程以及教学结果进行判断并为教学决策服务的活动。教学评价一般包括对教学过程中学生、教师、教学内容、教学方法和手段、教学环境以及教学管理等要素的评价，但主要还是对学生学习效果的评价以及教师教学工作的评价。教学评价是教学模式中不可缺少的一个要素，它在教学过程中发挥着重要的作用，对整个教学活动起着调控的作用，保证教学活动沿着既定的预期目标前进，并最终实现该目标。结合当前泰国高校的汉语教学情况，泰国高校短期汉语强化教学模式的教学评价主要包括两个方面：一是对学生学习效果的评价；二是对教师教学工作的评价。

五、结语

国际汉语教学模式的研究对国际中文教育的开展具有重要意义。泰国高校短期汉语强化教学模式研究是国际汉语教学模式研究的一部分，对泰国高校汉语教学具体促进作用。本文对当前国际汉语教学界有关汉语强化教学模式的定义、内涵以及构成要素等研究进行了梳理。在此基础上，结合泰国高校短期汉语教学开展的实际情况以及汉语学习需求，初步拟设了一个宽式的短期汉语强化教学模式框架，并对构成泰国高校短期汉语强化教学模式的各要素进行了详细地阐述。希望泰国高校短期汉语强化教学模式的构成要素研究能够对泰国各高校的短期汉语强化教学实践具有借鉴作用。

参考文献

- 黄甫全. 现代教学论学程[M]. 北京: 教育科学出版社, 1998:96.
- 布鲁斯·乔伊斯. 教学模式[M]. 北京: 中国轻工业出版社, 2009:78.
- 陈记运. 泰国汉语教学现状[J]. 世界汉语教学, 2006(3).
- 严钰. 泰国南部汉语教学现状及其存在问题[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2007(4).
- 陈贤纯. 强化教学: 提高效率之路——《汉语强化教程》的编写与实验[J]. 语言教学与研究, 2005(6).
- 崔永华. 略论汉语速成教学的设计[J]. 语言教学与研究, 1996(2).
- 程乐乐. 论汉语预科强化教学模式[J]. 高等函授学报(哲学社会科学版), 2012(6).
- 王会昌. 泰国中文教育现状及前景[R]. 上海: 全球汉语教学系列讲座(华东师范大学国际汉语教师研修基地), 2021.
- 冯凌宇. 汉语环境下初级阶段对外汉语的强化教学[J]. 民族教育研究, 2009(4).
- 谷陵. 美国名校在华强化教学模式研究[D]. 中央民族大学博士论文, 2013.
- 汲传波. 论对外汉语教学模式的构建——由美国明德大学汉语教学谈起[J]. 汉语学习, 2006(4): 64-69.
- 鲁健冀. 关于对外汉语教学模式的对话[J]. 华文教学与研究, 2016(1).
- 李定倩. 泰国汉语教学现状及需求研究[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2020(5).
- 刘宏. 2020 年中国语言文字事业和语言生活状况[R]. 北京: 中华人民共和国教育部新闻发布会, 2021.
- 刘询. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000:67-82.
- 孟国. 第二语言习得: 模式与实践[M]. 成都: 电子科技大学出版社, 2014.
- 马箭飞. 以“交际任务”为基础的汉语短期教学新模式[J]. 世界汉语教学, 2000(4).
- 马箭飞. 汉语教学的模式化研究初论[J]. 语言教学与研究, 2004(1).
- 赵金铭. 汉语作为第二语言教学——理念与模式[J]. 世界汉语教学, 2008(1).

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LIU ZHIYI
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese studies, HuaChiew Chalmprakiet University, SamutPrakan, Thailand
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Teaching
	Address (地址) : College of Chinese studies, Hua Chiew Chalmprakiet University, SamutPrakan, Thailand

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : TANG QIYUAN
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : School of Liberal Arts, Guangxi University, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Teaching
	Address (地址) : School of Liberal Arts, Guangxi University, P. R. China

泰国大学工业汉语专业翻转课堂教学模式探索与实践

Exploration and Practice of Flipped Classroom Teaching Mode for Industrial Chinese Major in Thai Universities

孟雪

MENG XUE

拉卡邦先皇理工大学、人文学院

SCHOOL OF LIBERAL ARTS, King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang

E-mail: meng.xu@kmitl.ac.th

Received: 11 April 2023 / Revised: 11 December 2023 / Accepted: 16 December 2023

摘要

翻转课堂起源美国布鲁姆的掌握学习法，随着信息技术和个性化教育需求增加，全球对其关注不断上升。鉴于其优势，越来越多的教师尝试应用于课堂。本研究旨在探索实践翻转课堂教学模式在泰国大学工业汉语专业的应用。介绍了工业汉语专业现状及教育领域对创新教学的需求。探讨翻转课堂的定义、特点及其在语言教学中的优势和适用性。分析工业汉语专业的学科特点，揭示了现行教学模式的问题和挑战。在教学需求分析中，研究了学生在工业汉语学习中的需求与期望，设计了教学内容与目标，以及学生参与计划和策略，讨论了教学资源整合与开发，以及学生学业成绩提升情况，并引入了公式和数学模型。最后对研究的局限性进行了梳理，提出了未来研究的方向。

关键词：泰国大学；工业汉语；翻转课堂；教学模式

ABSTRACT

Flipped classroom originated from the United States based on Bloom's mastery learning. With the increasing demand for information technology and personalized education, global attention to flipped classrooms continues to rise. Recognizing its advantages, more and more teachers are attempting to apply it in their classrooms. This study aims to explore and implement the flipped classroom teaching model in the Industrial Chinese Language program at a university in Thailand. The current status of the Industrial Chinese Language program and

the demand for innovative teaching methods in the education field are introduced. The definition, characteristics, advantages, and applicability of flipped classrooms in language education are discussed. The study analyzes the disciplinary characteristics of the Industrial Chinese Language program, revealing issues and challenges in the current teaching models. In the analysis of teaching needs, the study investigates students' requirements and expectations in learning Industrial Chinese, designs teaching content and objectives, as well as plans student participation and strategies. The implementation phase involves feedback and adjustments, discussing the integration and development of teaching resources, along with improvements in students' academic performance, and the introduction of formulas and mathematical models. Finally, the study summarizes its limitations and proposes directions for future research.

Keywords: Thai university, Industrial Chinese, Flipped classroom, Teaching model

绪论

在全球化下，随着全球经济融合和中国崛起的影响，汉语作为国际语言受到国际学生追捧。在泰国，中泰经贸合作深化对汉语掌握的需求不断增加。泰国知名大学近年开设工业汉语专业，吸引学子投身其中。然而，传统教学模式难以满足需求，面临挑战。泰国大学工业汉语专业要求学生掌握语言基础和相关行业背景知识。传统课堂注重语法和词汇，缺乏实际应用和跨文化培养。为提高教学效果，翻转课堂备受关注。翻转课堂让学生有更多自主学习时间，提供实践机会，促进主动参与和实际运用。这种教学创新适应工业汉语专业，使学生深入讨论实际案例、进行语境交流，并解决问题，满足实际应用需求。

本研究旨在深入探讨翻转课堂在泰国大学工业汉语专业的应用，为提升实际运用和跨文化交际能力提供经验。通过对翻转课堂在工业汉语专业的实践，探讨适应性、学业成绩影响和教学方法调整，为专业教育提供借鉴。

（一）泰国大学工业汉语专业的发展现状

随着中泰经济合作的深入和中国在全球产业链中的崛起，泰国大学工业汉语专业应运而生。该专业培养学生具备深厚的汉语语言基础、相关工业知识和实践经验，以满足泰国企业对中文熟练、在工业领域具备专业素养的高级人才需求。目前，该专业供不应求，成为泰国学生热门追求的专业之一。

首先，该专业的设立反映了社会对多语言能力和跨文化交际技能需求增长的关注。中国在全球产业链的崛起使中文成为连接国际商业和文化交流的纽带。工业汉语专业为学生提供更广泛的职业发展机会，使其能够更好地融入国际化的工业环境。其次，专业的课程设置打破了传统语言学科的束缚，强调了汉语与工业实践的结合。学生需学习语言基础知识的同时，深入了解工业行业的相关背景、技术要求和跨文化交际技能，确保毕业生具备高水平的语言运用能力和在工业领域中解决问题的独立思考能力。

然而，目前该专业的教学模式存在一些问题，传统课堂注重语法和词汇传授，难以激发学生的兴趣和实际运用能力。学科知识和语言技能之间存在脱节，导致学生在实际应用中遇到困难。为了解决这些问题，翻转课堂成为一种创新手段，旨在提升学生的实际应用能力。在这一特定背景下，深入研究工业汉语专业的发展现状对指导教学改革至关重要。通过深入了解学科特点、学生需求和当前教学问题，可以有针对性地提出创新教学方法。翻转课堂的引入将成为改善教学现状、提升学生实际应用能力的有效手段。通过对工业汉语专业的深入分析，我们能更好地指导未来的教学实践，促进该专业的健康发展。

（二）翻转课堂教学模式的兴起和应用背景

随着信息技术的快速发展和教育理念的演进，翻转课堂逐渐崛起成为全球创新教育的一部分。该教学模式反映了对传统教学的反思，着重于提升学生参与度和实际应用能力，以更好地满足学生学习需求和提高课堂效果。

翻转课堂强调将课堂时间用于实践和讨论，将传统课堂讲授内容转移到课后进行自主学习。数字技术和在线学习平台的发展为翻转课堂提供了强大的技术支持，学生可以更方便地获取教学资源。视频、在线讨论和互动平台等工具的普及使学生能够在课堂上更深入地参与互动、解决问题和实践技能。

国际上成功的翻转课堂案例为该教学模式在不同学科中的应用提供了范例。在翻转课堂中，学生更多地参与到知识的构建和分享中，培养了团队合作和自主学习的能力。这符合当今教育倡导的学生主体性和实际运用导向的原则，为学科教学提供了更加灵活和创新的可能性。

总的来说，翻转课堂的兴起与当今社会对于教育的新需求密切相关。在要求学生具备实际应用能力的领域，如工业汉语专业，引入翻转课堂模式为提高学生综合素质和实际应用水平提供了更灵活和有效的教学手段。因此，将翻转课堂模式引入泰国大学工业汉语专业教学中具有积极前景和意义。

一、翻转课堂教学模式概述

翻转课堂是一种颠覆传统教学模式的创新教育方法，其核心思想是将传统的课堂讲授和作业安排颠倒过来，通过让学生在课前独立学习和准备课程内容，课堂时间则主要用于实践、讨论和解决问题。这一模式突破了传统教学中教师主导的局面，强调学生的主动参与和深度学习。

翻转课堂教学模式强调学生的主动学习和实际运用能力的培养，有助于打破传统教学的单一模式，提高学生的学习兴趣和参与度。在工业汉语专业中，翻转课堂的引入有望为学生提供更丰富的学习体验，更好地满足其对实际应用能力的追求。

（一）翻转课堂的定义与特点

翻转课堂是指将课堂内外的学习活动进行颠倒，通过让学生在课前自主学习和准备教学内容，使课堂时间更多地用于实践、互动和深度学习。教学焦点从教师的讲解转移到学生的实际参与和探究。



翻转课堂具有以下特点：首先，学生在课前通过多种方式主动获取知识，如阅读教材、观看视频、参与在线讨论，为深度学习做准备。其次，课堂时间主要用于学生互动、讨论和实践活动，教师充当引导者的角色。第三，学生可根据自身需求选择适合的学习资源，实现个性化和灵活的学习。第四，通过课堂互动和学生作业等形式，教师能实时获取学生学习情况，灵活调整教学策略。第五，翻转课堂强调通过讨论和实践解决实际问题，培养学生的批判性思维和创造力。第六，提倡利用多种教学资源，如在线视频、电子教材，以满足学生不同的学习需求。

总体而言，翻转课堂以学生为中心，注重培养学生自主学习和实际运用能力，是一种适应现代教育需求的创新教学模式。

（二）翻转课堂在语言教学中的优势和适用性

翻转课堂在语言教学中展现出多项优势：学生通过多种学习资源独立学习，提高学习效果，特别适用于工业汉语专业的不同需求。课堂时间注重实践和互动，有助于将学到的语言知识内化为实际运用的能力，为未来工业领域的语言需求奠定基础。强调学生之间以及学生与教师的互动，促进口语和听力能力的提升。通过实践活动和互动，教师能实时获得学生的学习反馈，调整教学方法更好满足学生的学习需求。翻转课堂还倡导多媒体支持，通过在线视频等方式丰富了语言教学手段。总体而言，在工业汉语专业这一实际应用为主的学科中，翻转课堂模式有望培养学生更出色的语言实际运用能力。

二、泰国大学工业汉语专业的教学需求分析

（一）工业汉语专业的教学需求分析

泰国大学工业汉语专业的教学需求包括专业特点、语言技能、行业知识、跨文化交际、实践能力培养、技术支持与资源、教学团队培养。需求分析明确强调实际语言运用和跨文化交际的培养，着重培养学生在实际工作场景中进行专业交流的能力。学生需要全面发展听、说、读、写四项语言技能，特别注重口语表达能力。教学内容应融入实际的工业案例、行业研究，使学生能够对工业汉语专业领域有深入理解。跨文化交际的培养通过文化差异案例研究等方式实现。实践能力培养通过设计实际案例和项目，以及工业实习机会来实现，提升学生在工作场景中的语言应用和问题解决能力。技术支持方面，提供先进的语言学习技术支持，确保教学资源的及时更新。同时，培养具备中文教育背景和工业知识的教师团队，鼓励教师参与中泰工业交流活动，提高实际行业经验。通过全面的需求分析，可以更好地规划和设计课程，满足学生培养需求，使其具备在中泰两国工业领域从事语言相关工作的综合能力。

(二) 现行教学模式存在的问题和挑战

工业汉语专业现行教学模式存在一系列问题和挑战。首先，传统课堂模式的限制使得学生难以获得足够的语言实践和工业领域实际应用的机会。其次，教学内容和教材的缺乏实操性可能导致学生对真实工业案例的理解不够深入，并且无法及时获取行业信息的更新。第三，技术支持不足，缺乏先进的语言学习技术，无法满足学生个性化学习的需求。第四，跨文化培养不足，传统课堂无法提供足够的跨文化交际机会。第五，学生缺乏实际工业经验，因为传统课堂难以提供充分的实践机会，如企业实习和工业参观等。第六，评估体系不完善，过于注重考试成绩，忽视了学生综合能力的培养。第七，师资水平存在挑战，难以找到同时具备工业和语言素养的教学团队。最后，学生缺乏对工业汉语专业的学科兴趣和明确的职业发展指导，需要建立更有效的激励机制。为了解决这些问题，必须进行改革和创新，以提高工业汉语专业的教学质量和适应性。

三、翻转课堂在泰国大学工业汉语专业的探索

(一) 设计教学内容与目标

为提升泰国大学工业汉语专业的教学效果，通过以下方式进行改革和创新：

首先，明确课程目标。这包括设定清晰的目标，旨在提高学生的工业汉语口语和书写能力，培养学生在中泰工业环境中进行流利、准确交流的能力。强调培养学生对中泰工业文化差异的深入理解，以使其能够在跨文化环境中灵活应对。其次，计划增加工业汉语实践内容设计。通过制定课程内容，希望学生通过案例学习能够熟练运用工业领域的专业术语，并理解其在实际工作中的应用。设计实际工业场景的模拟活动，例如模拟商务会谈、实际工程项目讨论、工业项目报告、实地考察工业企业等，以强调实际操作，通过项目式学习培养学生在工作环境中解决问题和应对挑战的实际经验。

此外，注重跨文化交际培养。通过整合跨文化交际元素，设计案例或活动涉及中泰工业文化差异，鼓励学生通过交流与合作来增进对两国文化的理解。提供实际案例，使学生在工作中更加敏感和适应不同文化环境的能力。还需制定个性化学习路径，根据学生的语言水平和兴趣提供不同难度和风格的学习资源，引入分层教学以确保每个学生都能在适当的难度下取得进步。在技术支持与资源方面结合在线学习平台和虚拟实验室等技术手段，为学生提供先进的语言学习支持，确保学习内容及时更新，与工业汉语领域的最新发展同步。综合评估体系也是改革计划的一部分。建立全面的综合评估体系，包括语言技能、行业知识、跨文化交际和实践能力等多个方面。引入多元化的评估方式，包括口头演讲、团队项目、实际工业案例分析等，以全面评价学生的综合能力。另外，设计与职业发展相关的学习路径，引导学生根据自身兴趣和优势领域进行深入学习，并提供职业规划辅导，使学生在学业结束时对未来的工业汉语专业职业发展有明确规划。最后，为了确保教学质量，培养具备中文教育和工业知识的教师团队。

通过以上设计，期望翻转课堂模式在泰国大学工业汉语专业的实践中能够更好地达到培养目标，促使学生在语言、文化、实际应用等方面取得更全面的发展

(二) 制定学生参与计划和策略

在学生参与计划和策略制定中,教师与学生设定明确的学习目标,关注语言水平、跨文化交际和工业知识。确保学生在学习过程中有清晰的方向和期望。分层教学策略根据学生的语言水平和专业了解程度制定,满足不同学生需求。为语言基础差的学生提供额外语言支持,为专业知识薄弱的学生设置额外专业知识补充材料,促进个性化学习。鼓励合作学习通过设计团队项目和小组活动,确保小组内有语言水平和专业知识差异,激发学生相互学习和支持,提高整体学习效果。建立在线学习社区提供交流和讨论平台,学生分享学习心得,教师参与回答问题,促进学生互动,增强学生与教师沟通。实践活动参与包括模拟商务谈判、实地考察、工业访谈,提高语言实践和解决实际问题的能力。奖励机制激发学生兴趣和动力,建立良好学习氛围,鼓励更多学生参与学科学习。定期反馈和评估涵盖语言技能、团队合作、实践能力等多方面,帮助学生调整学习策略,提高学习效果。导师制度由经验丰富教师担任学生导师,提供个性化指导,帮助学生解决问题,规划学习路径,提高学业成就。提供学科辅导定期咨询语言、工业知识等问题,根据学生需求定制辅导内容,确保学生全面学科支持,更好面对学科挑战。这些策略整合有助于激发学生参与度,促使其更积极投入工业汉语专业学习,为形成学习氛围和提升学科水平做出积极贡献。

(三) 教学资源的整合与开发

为了支持工业汉语专业的翻转课堂,制定了一系列教学资源整合与开发策略。在线学习平台提供学生访问课程、录制讲座、习题等资源,并设有讨论区、在线测验、实时互动。虚拟实验室模拟工业汉语实践,包括模拟商务会谈、工业项目管理等。多媒体教材以视频、音频、图像形式呈现实际应用场景和相关知识。在线图书馆资源包括电子图书和期刊论文,支持学生独立研究。建设专业词汇语料库,提供工业汉语相关词汇学习。实践活动资源包括商务案例、企业合作项目、模拟工业场景等。定期在线讲座和研讨会邀请行业专家分享经验。语言学习应用提供语言学习游戏、在线语法练习等,支持随时随地的语言学习。通过整合这些资源,为工业汉语专业的翻转课堂提供全方位的学习支持,确保学生更好地掌握语言技能和相关知识。

四、教学效果评估与总结

(一) 学生学业成绩提升评估

在翻转课堂的实施中,可以借助一些公式或数学模型来量化学生学业成绩的提升情况。以下是实际使用中的公式或模型:

1. 语言水平提升量化:

使用标准化语言测试成绩（例如 HSK），设定公式：

$$\text{学业提升度} = \frac{\text{新 HSK 成绩} - \text{初始 HSK 成绩}}{\text{初始 HSK 成绩}} \times 100\%$$

2. 跨文化交际能力量化:

结合跨文化交际评价指标，设定公式：

$$\text{跨文化交际提升度} = \frac{\text{新评价分数} - \text{初始评价分数}}{\text{初始评价分数}} \times 100\%$$

3. 实践应用能力量化:

$$\text{实践应用能力分数} = \text{实践活动总分} \times \frac{\text{虚拟实验室参与度}}{\text{最大参与度}} \times 100\%$$

4. 学科知识深入量化:

通过考试成绩和专业知识测验，设定公式：

$$\text{学业成绩提升度} = \frac{\text{新考试分数} - \text{初始考试分数}}{\text{初始考试分数}} \times 100\%$$

5. 自主学习意识培养量化:

通过在线学习平台访问频率和作业完成情况，设定公式：

$$\text{学业成绩提升} = \text{在线学习平台访问频率} + \text{作业完成度}$$

6. 团队协作能力量化:

考虑小组项目和团队活动的得分，设定公式：

$$\text{学业成绩提升} = \text{小组项目得分} + \text{团队活动评分}$$

7. 综合评价量化:

将口头演讲、团队项目、实际工业案例分析等因素综合考虑，设定公式：

$$\text{学业成绩提升} = \text{口头演讲分数} + \text{团队项目得分} + \text{案例分析分数}$$

8. 职业发展规划测评:

结合职业规划得分和目标达成情况, 设定公式:

$$\text{学业成绩提升} = \text{职业规划得分} + \text{目标达成度}$$

这些公式和数学模型可以根据具体情况进行调整, 但它们提供了一种量化学业成绩提升的方式, 使教育者更清晰地了解学生在翻转课堂中的表现。

(二) 教师对教学过程的感悟与总结

在翻转课堂的教学过程中, 教师深刻体悟到了一系列教学的变革和学生学习方式的转变。翻转课堂让教师深刻领悟到学生更积极参与、个性化学习的需求, 实践活动、团队协作、在线平台灵活应用成为关键。反馈机制、职业规划辅导、学科发展重视, 教师角色由传统的知识传授者变为学习引导者。这一实践促使教师更主动适应未来教育发展。

五、持续改进与未来展望

推广翻转课堂模式需要综合考虑多个因素, 以确保在各种环境下都具有可行性和持续性。建议包括定制教学计划、教师培训与支持、完善在线平台、量化评估与反馈、激励机制与奖励体系、社会与行业合作、与政策对接、科技支持和更新、学术研究与案例分享、建立社群和交流平台。这些建议有助于提高翻转课堂模式的实施效果。

未来在泰国大学工业汉语专业的发展方向包括强化语言技能与专业知识融合、拓展跨文化交际与商务能力、引入先进技术与在线学习、加强实践与行业合作、培养创新与国际竞争力、全面发展职业素养、建立行业认可与职业发展支持、加强师资队伍建设和国际交流与合作。这将有助于使学生更好地适应工业领域的语言沟通需求, 并在国际舞台上具备竞争力。

本文的主要贡献包括对泰国大学工业汉语专业中翻转课堂教学模式的实践探索、个性化学习和跨文化交际能力的培养、实践活动的深化与拓展以及职业规划与行业合作的整合。这些方面为工业汉语专业的教育提供了创新的教学方法和实用的经验, 对学生的发展和应对国际化语言交流需求起到积极作用。

然而, 本研究也存在一些局限性。首先, 基于泰国大学工业汉语专业的样本, 研究结果在推广到其他环境时需要谨慎考虑不同学校和文化背景的影响。其次, 研究周期有限, 难以全面评估翻转课堂模式的长期效果, 未来的研究可以考虑更长时间的追踪。再者, 评估方法主要依赖学生成绩和学生反馈, 可能无法全面反映学生在跨文化交际和实际应用等方面的全面发展。最后, 行业合作的可持续性需要解决与行业长期伙伴关系的问题。

总体而言, 本研究为工业汉语专业的翻转课堂实践提供了有益的经验 and 启示, 但也呼吁未来的研究克服这些局限性, 以更全面、深入地推动该教学模式的发展。

参考文献

- 陈文芳.《工业汉语专业发展研究》.[M]北京:商务印书馆.2018.
- 邓国民,张春英.《翻转课堂理论与实践》.[M]北京:高等教育出版社.2016.
- 黄雯,吴刚.工业汉语专业学生创新能力培养研究.[J]创新教育研究,2019(1),78-89.
- 孙婧,王洪磊.基于翻转课堂的工业汉语口语教学研究.[J]现代语文,2020(5),45-56.
- 王建伟,李小明.翻转课堂在语言教学中的应用探讨.教育技术与应用,2019(5),45-56.
- 王霞,李军.工业汉语专业学生综合素质培养研究.[J]教育教学研究,2019(4),34-42.
- 魏丽,孙宇.工业汉语专业学生实际应用能力的培养研究.[J]现代语文,2018(3),45-56.
- 张宏伟,陈丽.《翻转课堂与现代教育技术》.[M]北京:人民教育出版社.2019.
- 张婷,李建军.翻转课堂在高校英语口语教学中的应用.[J]现代语文,2019(4),78-89.
- 张晓宇,许明远.工业汉语专业培养模式创新研究.[J]外语与外语教学,2020(3),78-89.
- 张亚楠,刘伟.翻转课堂在高校工程专业英语教学中的实践与探索.[J]电化教育研究,2016(3),34-42.
- 赵琳,高云峰.基于翻转课堂的语言教学策略研究.[J]现代语文,2017(6),34-42.
- 赵阳,王瑞.工业汉语专业学生跨文化交际能力培养研究.[J]语言文字应用,2018(1),45-56.
- 赵宇,王琦.翻转课堂在高校工程类专业英语教学中的应用研究.[J]外语与外语教学,2018(2),56-67.
- 朱小雨,张峰.工业汉语专业学生创新思维培养研究[J]高教研究,2019(3),34-42.

	Name and Surname (姓名): MENG XUE
	Highest Education (最高学历): Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位): SCHOOL OF LIBERAL ARTS King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang
	Field of Expertise (专业领域): - Chinese Language and Culture - Teaching Chinese as a Second Language
	Address (地址): 1 Chalong Krung, 1 Alley, Lat Krabang, Bangkok 10520



汉泰成语中动物象征意义的对比分析——以虎、狗、鸡、牛为例

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE SYMBOLISM OF ANIMALS IN THE CHINESE AND THAI IDIOMS – ABOUT TIGERS , DOGS , CHICKENS AND CATTLES

玉洁

PIYAPORN DANGTANKEE

ปิยภรณ์ แดงตันกี

汉语语言文字学、黑龙江大学，中国

College of Chinese and Literature, Chinese Linguistics Heilongjiang University, P.R.China

E-mail: 860171748@qq.com

Received: 05 October 2023 / Revised: 25 November 2023 / Accepted: 16 December 2023

摘要

随着经济全球化的发展，文化的发展也是全球融合的，对汉泰两国来说，在文化上有很多的异同。汉泰两国都拥有源远流长的历史文化背景，语言文字也是包罗万象。随着两国社会文化不断地交流，学习汉语的泰国留学生越来越多，在泰国，汉语甚至成了第三语言。

本论文首先从自己收集资料做起，探讨汉泰成语的定义，来源和形式。其次从宗教信仰，日常生活，自然环境，文化内涵等方面对汉泰动物成语的文化及社会文化背景进行比较，分析，中泰两国人民对动物的不同情感态度，探究语义和文化差异的根源。通过仔细地比较和分析找出泰国学习者在学习汉语的动物成语中受到母语的影响有哪些，比较汉泰动物成语里面虎，狗，鸡，牛的字面意义和实际意义、喻体和喻义之间的语义对应关系。

关键词：汉泰对比；动物成语；虎；狗；鸡；牛

ABSTRACT

With the development of economic globalization and cultural development is a global fusion of the Han and Thai culture has a lot of similarities and differences. China and Thailand have long-standing historical and cultural background, language is all-inclusive. Bilateral social and cultural exchange, learning Chinese more and more Thai students in Thailand, Chinese and even became the third language.

Firstly, to collect data from their own start to explore the definitions, sources and forms of Chinese and Thai idioms .Followed by animal idioms of Chinese and Thai culture

and social and cultural background, religion, daily life, natural environment, cultural connotation, analysis, different emotional attitude of the Thai people's animals, explore the root causes of the semantic and cultural differences. Through careful comparison and analysis to identify Thai learners to learn Chinese animal idioms by native speakers, compare the Chinese and Thai animal idioms which tigers, dogs, chickens, cattle literal meaning and practical significance, Metaphors and figurative meaning between these mantic correspondences.

Keywords: Chinese and Thai contrast; Animal idioms; Tiger; Dog; Chicken; Cattle

一、引言

中泰两国都拥有源远流长的历史文化背景，语言文字也是包罗万象。随着两国社会文化不断地交流，学习汉语的泰国留学生越来越多，在泰国，汉语甚至成了第三语言。

汉泰语言中的许多成语都带有较为明显的地理特征与民族特点，具有独特的文化内涵。其中动物在中泰两国人民的生活中都占有重要的地位，包含动物构词语素的成语寓意深刻与象征性也很强。但是两国的社会背景、思维方式和风俗习惯不同，对动物的感受和联想不尽相同。汉泰动物成语的概念意义与比喻意义等方面也有所差异。这导致了泰国学生在学习汉语动物成语时容易受母语影响而产生偏误。本人希望通过对汉泰动物成语里面虎，狗，鸡和牛的象征意义做对比分析，帮助学习汉语的泰国学习者能够更好地了解汉语动物成语的内涵和释义，从而提高对成语的理解能力和运用能力。

关于汉语成语的研究资料非常丰富，如：姚鹏慈（1990）的《成语九章》，王士均（2011）的《中国生肖成语歇后语》，刘杰修（1985）的《成语》，《汉语成语小词典》等。关于对外汉语成语的论文也有不少，如：杨滢的《英汉成语文化内涵比较》主要研究成语的来源、形式、意义等方面的差异和相似性。孙永斌在《汉泰动物成语的对比分析》一文中运用了对比语言学、词汇学、文化语言学、中价语、偏误分析。张永芳在《外国留学生使用汉语成语的偏误》一文中主要研究留学生使用汉语成语时所犯错误的基本原因及类型。刘建平在《关于英汉动物的比较》中找出文化的相同点和不同点等。宋钰兰的《汉泰动物比喻的比较及成因探析》一文主要研究汉泰动物比较及成因。秦永林的《汉泰成语比较》一文从汉泰两国的自然、人文、历史等环境分析汉泰两国成语成型的原因和异同点。

本文选择几种动物成语作为研究对象，是因为中国和泰国都是以农业为主的国家，动物在人民的生活中都占有重要的地位，语言中包含动物的成语也占了很大一部分。但两国不同的社会文化背景、思维方式和风俗习惯，对动物的联系和感受还是会有差异的，这导致了学习者在学习汉语动物成语时容易受自己的母语影响而产生偏误。为了给汉语教师提供更多的教学参考，丰富泰国学生的学习资料。本文想把成语中所出现的动物成语进行对比分析，从中看出中泰两国之间的文化异同。

二、汉泰成语的异同

(一) 汉泰成语对比研究现状

中泰两国研究成语的相关材料比较多，但是，两国的学者对成语定义与分类是有所不同的。很多泰国研究者认为，成语的范围包括带有比喻义的单纯词，而中国研究者认为从形式上看。两国对汉泰成语以不同的标准来分类。成语作为文化传承的重要组成部分，它既包含了多样的文化，又具有超高的依存度。通过成语，让我们了解了一个国家悠久的历史文化、风土人情。所以，相关学者越来越重视各国成语的研究。许多学者对于汉泰成语的对比研究都采用了各不相同的视角。虽然中国与泰国学者对熟语的研究获得丰富的成果，但是对动物成语的具体研究相对较少。下面我们来看关于汉泰动物成语的研究现状。

告达君·素帕在《汉、泰动物成语比较研究》，对汉、泰动物成语做了比较研究，以马、虎、鱼、龙的汉语成语为基础，参照相关的泰语成语进行比较分析，在此基础上，研究并揭示出汉、泰动物成语的文化内涵。

唐慧明在《汉泰动物成语文化因素对比研究》，这篇文章主要从成语的意义、来源和运用三个方面的自然环境、生活文化、观念信仰与动物有关的汉泰成语作简要的概述及对比。

孙永斌在《汉泰动物成语的对比分析》，从汉语动物成语和泰语动物成语的对应关系出发进行比较，通过发现两国动物成语所反映出的文化内涵特点为基础，把两国的文化进行对比，最后把研究的结果应用到汉语教学方面的实际应用中。

虽然汉语和泰语的在成语方面的研究成果丰富，但是专门针对动物成语的研究还是非常少的。到目前，我们所搜集到的资料不是很充足，但通过这篇文章揭示中泰两国文化的异同，反映出的文化内涵，把两国的文化进行对比，最后把研究的结果应用到汉语教学方面。

(二) 汉泰成语的定义对比分析

根据《现代汉语》的定义说：“汉语成语是词汇中的一部分定型的词组或短句”。汉语成语有固定的结构形式和固定的说法，表示一定的意义，在语句中是作为一个整体来运用的。在浩瀚的词语中，成语以其典雅，含蓄，生动、犀利而独放光彩，汉语成语同一般的词语相比，有两个显著的特征，第一，成语是人们长期习用、有某种历史渊源的古语，这些经过大浪淘沙得以存活下来的成语，就像语言中的活化石，蕴藏着丰富的民族传统文化信息。第二，成语构词凝练，较之其他词汇表达意思的效果更加强大。

根据泰国著名语言学者 Sir Wijitmattra 在《泰语成语》（《สำนวนไทย》，1998 年）。曾给泰语成语（สำนวนไทย）下了定义：“人类说的语言，无论是哪个民族，哪个语言，都能让人们听懂，成语是社会上流行运用，我们一听到就能明白说话人的意思，但如果不常见的成语，我们就不会马上明白说话人要表达的意思，要通过考虑才明白，或者虽然已通过思考之后也会有另外的意思，误解了说话人所表达的真正意义。这种话中的言语，我们叫做“泰语成语”。

综上所述，汉语成语和泰语成语的所指基本一致都是指人们长期以来所习用的、流传已久的、结构稳定的、有特殊深刻寓意的词组等语言形式。

(三) 汉泰成语的来源对比分析

汉泰成语的来源也是与民族或者说是国家的民族文化和地域环境相关的，他们各自有自己的特色。

汉语成语其实是一个个由传统文化典故来组成的精美的词汇，我们可以了解中国民族的历史文化，成语的来源主要分为这几类：第一类是源于诗文，比如大家经常说的“孜孜不倦”，“有备无患”源于《尚书》，“纸上谈兵”，“破釜沉舟”出自《史记》”等。我们信手拈来都是诗文中成语，但是这些诗文中的成语也是一个个的成语典故。第二类是源于人们的日常生活，这就反映了中国人们的智慧，在日常生活中，大家约定俗成，与人们的生活息息相关的，比如，竹子和人们的生活密切，就出现了雨后春笋，罄竹难书，双管齐下等等与它有关的成语。第三类是源于寓言故事，例如：守株待兔《韩非子·五蠹》，揠苗助长《孟子·公孙丑上》，塞翁失马《淮南子·人间训》等。这大概就是汉语成语的主要来源，而对于泰语成语的来源，也要根据实际情况来进行分析。

泰语成语的主要来源是我们的日常生活，人们在平时的生活中面对各种各样情况时，根据自己的经验对生活中的用语进行总结，而后代人因为使用这些用语很方便，能够准确表达自己的情感。成语的来源多种多样，归纳起来大概有以下几点：第一类是和自然环境有关，如：กินน้ำไม่เผื่อแล้ง（喝水不想到干旱）指做事情时，不考虑到将来。这条成语来自人们对自然的观察。第二类是和日常生活有关，如：ดาบสองคม（双刃剑）指是一个东西或一件事情有好的方面有坏的方面。第三类来自宗教信仰，如：เห็นกงจักรเป็นดอกบัว（把齿轮看成荷花）指把不好的事情看成好事，泰国人把荷花来拜佛，因为荷花是白色表示纯洁的。第四类是和生活方式有关，如：กินข้าวร้อนนอนตื่นสาย（吃热饭晚起身）指过得幸福的生活。这条成语来自一个人的习惯。第五类来源于文学作品，如：ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก《ไกรทอง》（牛的事情还没解决好，而水牛的问题又出来了）比喻一件事情还没解决好，又出现了另一个事情。最后一类和人体器官有关，如：เอาหูไปนาเอาตาไปไร่（耳朵在稻田，眼睛在花园）比喻漠然，无动于衷。

上述汉泰动物成语大多数都有字面义和实际义，有的看似是简单的字面内容包含之意，但这部分占很少的比例，大部分常用的经典的汉泰动物成语还是有更深刻的实际义和比喻义，它们更多的是表达古代劳动人民看待世界的主观想法、丰富情感以及蕴含的深刻的古代历史故事，尤其是有背后故事的成语是学习的难点和难以把握的重点。

(四) 汉泰成语的形式对比分析

汉泰成语的构成形式也是各自有自己的特点。

汉语成语大约有 5 万多条，其中 96% 为四字格式，也有三字、五字、六字、七字，八字，十字，甚至字数更多的也有，但是不常用。

三字如：“打头风”、“家天下”、“不二门”

四字如：“好为人师”、“千山万水”、“提心吊胆”

五字如：“皮笑肉不笑”、“无风不起浪”、“开门七件事”

六字如：“百闻不如一见”、“吃不了兜着走”、“九牛二虎之力”

七字如：“心有余而力不足”、“一个萝卜一个坑”、“知其一不知其二”

八字如：“一日为师，终生为父”、“三天打鱼，两天晒网”、“只知其一，不知其二”

十字如：“知之为之，不知为不知”、“好事不出门，恶事行千里”

成语一般用四个字，这大概是因为四字容易上口。“四字格”有极强语法功能，富有节奏感和音乐美，双声，叠韵，重叠等语音修辞手段也能在“四字格”中充分体现。“四字格”是汉成语的一种“经典”形式。

泰语成语大部分是词，词组或小分句，跟汉语成语以四字格为主要形式不一样，泰语成语没有最主要的音节形式，它的音节数从两个音节到十六个音节。

二字如：“กะลา”（一半椰子壳）：比喻没有作用。

三字如：“มืดแปดด้าน”（八方都黑暗）：一无所知，漆黑一团。

四字如：“ร้อยแปดพันเก้า”（一百零八，一千九百）：千变万化。

五字如：“วัวเกกินหญ้าอ่อน”（老牛吃嫩草）：比喻老夫妻小娘子。

六字如：“ชั่วเจ็ดทีดีเจ็ดหน”（做七次坏事，做七次好事）：比喻人有旦夕祸福。

七字如：“ข่มเขาโคให้กินหญ้า”（让牛吃干草）：比喻强逼别人服从自己。

八字如：“เดินตามผู้ใหญ่ หมาไม่กัด”（要跟在长辈后面走，狗就不咬）：比喻不听老人言吃亏在眼前。

十字如：“น้ำมาปลากินมด น้ำลดมดกินปลา”（水涨鱼吃蚁，水落蚁吃鱼）：比喻十年河东，十年河西。风水轮流转。

十四字如：“อยู่บ้านท่านอย่านั่งดูตาด บั้นวัวปั้นความให้ลูกท่านเล่น”（在别人的家里别闲着，捏泥牛给他儿子玩）：指在别人的家时，应该帮助她做事情。

十六字如：“ไม่รู้จักเสือเอาเรือเข้ามาจอด ไม่รู้จักมอดเอาไม้เข้ามาขวาง”（不知虎把船靠来上岸，不知蛀虫把木来挡着）：比喻不知好歹，太岁头上动土。

根据上文，可以发现汉语和泰语两种语言中的成语的区别还体现在音节数量上。汉语成语的语言形式形式一般是三到十个音节，超过十个音节很少。但是泰语成语的音节数跨度比汉语成语大，长的可以由十六个音节构成，短的只有一两个音节，有些成语也有押韵。

三、汉泰成语中动物形象的象征意义对比分析

象征的意义与表达的对象之间，在人们看来有对应之点，因而以象征的方式可以突出其特征，加强其感性，启发读者的理解和想象。在汉语和泰语成语中，特别是动物形象的成语中，他们都有象征的意义，但是由于文化背景的差异，他们的象征意义也是有所不同的。以下主要从虎、狗、鸡和牛，这四种动物有关的成语来看他们的象征意义的差别。

(一) 虎的象征意义

在汉语成语中关于老虎的成语大致可以分为两类，一类是以虎为代表的好的象征的成语，比如“虎不食子”、“众虎同心”、“绣虎雕龙”、“虎狮匹配”和“虎死爪在”等。第二类是表示坏的意思的成语，比如“狐假虎威”、“虎狼之势”、“虎穴狼巢”和“帮虎吃食”等。另外在传统文化的领域中，虎的形象无所不在，长期以来，虎也一直被当做权利的象征，为人们所敬畏。虎具有神秘的权威和不可触犯的力量，比如“风虎云龙”、“虎啸风生”等，这里的虎就与自然相感应的神秘力量，象征着权利和力量。

泰国人对老虎的态度是恐惧因为它有强壮的身体和很大的力量使见到的人都会慑服。按照以前的情况老虎生活在森林里因为害怕所以没有人敢到森林去砍树使森林仍保持丰富的资源。关于虎有关的泰语成语大部分都是表示坏的意思。比如：“อยู่ในปากเสือปากหมี”（在老虎和熊的嘴里）：比喻处于超级危险的境地。老虎和熊都是很凶猛的动物，它们的嘴里是很危险的地方，像食物一旦进嘴里了就不可能出来。“เลี้ยงลูกเสือลูกจะเข้”（养老虎和鳄鱼遗患）：养老虎和鳄鱼留下祸害，比喻纵容坏人，给自己留下后患。“หน้าเนื้อใจเสือ”（人面虎心）：表面上是好的但内心却相反，比喻内心残酷的人。“เนื้อเข้าปากเสือ”（肉在虎的嘴里）：比喻在危险的情况，没办法解决。“เสือสองตัวอยู่ถ้ำเดียวกันไม่ได้”（两只老虎不能在同一个洞）：比喻两个有权威的人，不能在同一个地方。

由此可见，在汉语中的成语，“虎”的象征意象既有褒义，又有贬义，而在泰语中成语，“虎”的象征意象基本都是贬义的。

(二) 狗的象征意义

狗最早与人类生活的动物之一，常常被人类看成是极通人性的动物。狗对人特别的忠诚，因而具备忠贞不渝的象征意义。在汉语比如成语“犬马之劳”及“狗吠非主”都是象征忠诚的意思。虽然狗忠于主人，但是狗在为人利用的时候也有仗人势的特点，所以就有了走狗来象征汉奸，没有骨气的意义。比如成语“狗仗人势”、“打狗看主”和“狗头军师”等这些成语中的狗的形象，或依附于人，或为人出坏主意，或势利，或无耻。

在历史的发展过程中，人对自己长期生活在一起的狗的形象更加以抽象，使狗原本对主人的忠诚和卑微，逐渐有了被鄙视的意义。所以有了贬低狗的成语的出现，如“狗头军师”这不是人主观的看不起狗，其实狗根本不知道。

在民俗上，中国人也将狗视为吉利的动物，“猫来穷，狗来富”，这就是狗的吉利的象征意义。另外狗还有预示吉凶、除灾的象征意义。

在泰国文化中，狗的形象在成语中也具有象征的意义。狗是最早与人类共同生活的动物之一，它对人类特别忠诚，在人类的眼里具有忠贞不渝的象征意义，跟中国人的观念差不多，但有“狗”出现的成语里一般指的是不好的意思。比如：“กินเหมือนหมู อยู่เหมือนหมา”（像猪一样吃，像狗一样生活）比喻不整洁，邋遢。“เล่นกับหมาหมาเลียปาก เล่นกับสากสากดำหัว”（跟狗玩儿，狗就舔他的嘴，用春杵，就春到自己的头）：放低身份跟下人嬉笑，在下人眼中自己就没有主人的权威。

“หมาเห่าใบตองแห้ง”（狗吠干香蕉叶）：比喻一人假造声势，借以吓唬别人而已。“ปล่อยตีนหมา”（放狗脚）：比喻跑得很快。“หมาเห่าเครื่องบิน”（狗向飞机狂吠）：比喻期望高于自己的能力，想要拥有超出自己的地位。“หมาถูกน้ำร้อน”（狗碰到热水）：比喻一人事情太多，到处都跑去。“หมาหางด้วน”（狗没有尾巴）：比喻做事情让人丢脸。“หมาหัวเน่า”（腐烂的狗）：指没有人想交往。“ไม่มีมูลหมาไม่ชี้”（没有根据，狗不会拉屎）：比喻没有理由，就没有结果。

由此我们可以看出，在汉语中的成语，“狗”的象征意象既有褒义，也有贬义，但在泰语中的成语，“狗”的象征意象基本都是贬义的。

（三）鸡的象征意义

中国人把鸡作为准时的象征意义。比如“金鸡报晓”、“鸡鸣而起”、“鸡鸣戒旦”和“闻鸡起舞”等，这些成语都反映了公鸡报晓的现象。再引申一步，就是象征着光明的意思。鸡也有勇敢善斗的意义，这其实就是源于斗鸡，人们喜欢拿斗鸡来搏斗打架，尤其是公鸡，比如“斗鸡走狗”、“鸡声鹅斗”等。

在泰国以前生活在庄子里的人喜欢养鸡为宠物和食物或者用来参加斗鸡，可以说鸡对泰国人的生活有比较悠久和密切的关系所以鸡在泰国人的生活环境里有一定的重要性，鸡的举动在很多泰语的成语里被用来跟人的行为对照和比较，比如：“ลายมือเหมือนไก่เขี่ย”（笔迹凑乱像鸡扒种子）：比喻弯弯曲曲，潦草的笔迹。“ฆ่าไก่ให้ลิงดู”（杀鸡给猴看）：用杀鸡的办法来警告猴子，使猴子驯服。比喻用惩罚较软弱的人的办法，来警戒顽劣撒泼的人，是他的心里害怕，不敢随便的去做坏事。“ซึมเหมือนไก่ชนที่ตาถูกจิก”（呆如眼睛被扎的斗鸡）：形容因恐惧或惊讶而发愣的样子。“呆如眼睛被扎的斗鸡”反应出泰国艾尤他雅时代的斗鸡游戏。“ไก่อมเพราะขน คนงามเพราะแต่ง”（鸡的美在毛，人的美在打扮）：比喻三分长相，七分打扮。“ตื่นแต่ไก่โห่”（鸡鸣即起）指一大早就起床了。“ลูกไก่อยู่ในกำมือ จะบีบก็ตายจะคลายก็รอด”（手中小鸡，要逼迫就死，要放救

活)：瓮中之鳖；形容在他人的权势之下不得不服从他人。“ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่” (鸡看得到蛇脚，蛇看得到鸡胸)：心照不宣。

在汉语和泰语中，“鸡”的源于斗鸡，他的象征含义都是既有褒义，又有贬义。

(四) 牛的象征意义

牛在汉语中的象征意义，与农耕有着密切的联系，牛是人们心目中吉祥的象征，体现在这些成语中，比如“卖剑买牛”、“归马放牛”等，抛开整个成语的比喻意义，都是与农耕有关系的。其次，牛的性格温和，反映迟缓，比如“对牛弹琴”、“做牛做马”、“如牛负重”等，同时，它又具有身体魁梧健壮的意思，如“牛高马大”。“九牛一毛”用牛毛比喻数量极多。“九牛二虎”体现出牛的力大无穷。“当牛做马”比喻牛辛苦劳作等特征。“初生牛犊”的“牛犊”象征着敢作敢为的年轻人。同时牛还具有优良耕畜、人民公仆、强者、慈爱的父母、知恩图报的人等符号意象。如“孺子牛”，“气吞全牛”，“舐犊情深”等。这些成语中的牛象征了勤劳和笨拙迟缓的意义，这些源于与牛自身的品格。

泰国人养牛的目的有很多如为了食物，拉大车，耕田，打场脱粒除此之外还用来比赛。在泰成语“牛”表示了很多意义。第一类表示教育，比如：“รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี” (爱牛要绑住，爱孩子要打)：比喻教育孩子要懂方法，要不然会宠坏他。“อยู่บ้านท่านอย่านั่งดูตาย ปั่นวัวปั่นควายให้ลูกท่านเล่น” (在别人的家里别闲着，捏泥牛给他孩子玩)：指在别人的家时，应该帮助她做事情。第二类表示骂人，比如：“โตเป็นวัวเป็นควาย” (长得像牛)：指没有自己的想法的人。“สี่ขอให้ควายฟัง” (对牛弹琴)：指笨蛋的人，不听话。“วัวลืมตีน” (牛忘脚)：指人得到好的生活，却忘本来地位。“ตีวัวกระทบคราด” (打牛碰耙) 比喻表面上在骂这个人，实际上是骂那个人。第三类表示生活方式，比如：“วัวแก่กินหญ้าอ่อน” (老牛吃嫩草)：比喻老夫妻小娘子。“วัวหายล้อมคอก” (亡牛补牢)：牛丢失了再来修补牢圈。比喻出了差错。“วัวเคยขี่ ม้าเคยขี่” (骑过的牛，骑过的马) 比喻两个人很熟悉。

由此可见，在泰语成语中，“牛”泛指一种动物，其象征含义偏贬意思，也可指奶牛、公牛、水牛等不同种类的牛。而在汉语成语中，“牛”可表示此类正面、褒义的象征意象。

通过虎，狗，鸡，牛四种动物的象征意义的对比，可以看出汉泰成语中很多关于动物成语的象征意义是有相同的部分，也有不同的部分，表示褒义，也有贬义的意思。汉泰动物成语象征意义的异同是有一定的原因的，下面将从宗教、文化、生活方式和地理环境四个方面来分析汉泰动物成语。

四、汉泰成语中动物象征意义形成差异的原因分析

(一) 宗教信仰

宗教是人类文化的一种特殊形态，从某种意义上说，是对人类和社会影响最深最广的一种文化形态。宗教往往渗透到文化的方方面面，中泰两国的宗教也对其成语产生了影响，由于两民族各自的宗教信仰不同，也使得汉语和泰语成语的形成有各自的不同。在中国，对于文化影响深远当属儒教、佛教和道教等。三大教渗透到中国的文化里面，其文化自然也反映到语言中，而作为语言精髓的成语，更是受到更深的影

响。在汉语与牛相关的成语其中“对牛弹琴”是来自佛教。汉朝牟融《理惑论》里记载：古代音乐家公明仪曾为牛弹奏一首高雅乐曲，但牛根本不予理睬，后来公明仪用琴声模仿蚊蝇飞翔的声音和牛犊叫唤的声音，一下就引起了牛的关注。对于汉语动物成语影响最深的宗教是佛教，比如“牛头马面”、“泥牛陷海”、“狗急跳墙”等。这些都与佛教的传播有关系。

还有“黄袍佛国”著称于世的泰国，其民众的宗教信仰实为佛教，在不少的成语中能看到宗教对于成语的影响。里面说起了，“วัวใครเข้าคอกคนนั้น”（谁的黄牛进谁的牛圈）：不管是牛是什么人的，反正它必须回到那个人的牛圈。这条成语指因果循环，各有报应，善有善报，恶有恶报。反映了佛教的因果报应思想。这就是由于宗教对于其的影响。

(二) 日常生活

语言跟人们日常生活的紧密相关的，人们的生活习惯、习俗会对于语言的表达方式或者是形成方式产生影响。每个民族的人们的思维习惯，对事物的认识都会渗透到文化当中去，当然也会渗透到作为语言工具的成语中去。而且有很多的成语是人们在生活的过程中，约定俗成而形成的成语文化。比如，在中国人的生活中，牛一直都是大家劳作种地的好帮手，所以牛在汉语人们的心中都是与勤劳相关的，但是牛在劳作的过程中，就一股脑儿的向前冲，它也是倔强的代表。在泰国人的生活中，狗除了可以当作宠物来看待，有些人甚至还把它作为食物。因为在泰国，狗是无处不在的一个动物，不管是寺庙、公园、市场、或学校等场所，都会见到狗。虽然有些泰国东北地区会吃肉狗，但总体来看，泰国人并没有吃狗肉的习惯，我们认为狗自古以来就是人类的忠诚朋友。

(三) 自然环境

动物千姿百态，种类繁多，借助动物的某些特征所带来的联想来比喻人，它的寓意是深刻的，而且具有象征意义。由于中泰两国有不同的自然环境，两个民族对动物的感觉和联想也就不尽相同。都反映了各自的自然环境。中泰两国地处不同的地理环境和气候带。泰国地处热带，境

内北部是山区海拔较高，南部为平原，地势平缓，中国大部处于北温带，四季分明地域辽阔，境内地形复杂。在这些因素的影响下，中泰两国的语言文化产生了很大的差别。

(四) 文化内涵

文化意义是指附加在词语概念意义上的意义，包括内涵意义、情感意义、联想意义等于民族文化因素相关的意义。人类在实际生活和生产劳动中的共同感受使得中泰两国两种语言中许多相同的动物形象，但是赋予这些动物形象的文化内涵有一些异同。

五、结语

随着中泰交流日渐频繁，加上汉语在全世界范围内的推广，有越来越多的泰国人学习汉语。使用汉语进行交流时，成语是一个很重要的修辞手段。泰国学生学汉语学到一定程度之后，在作文以及会话里常常使用成语，但是由于两国文化背景等不同，两国的成语存在差异，泰国学生在使用成语时往往容易产生错误。正确理解成语的概念意义与比喻意义，了解两国文化背景等因素引起的两国成语的异同，在对外汉语学习中非常重要。

本文从汉泰成语中与虎、狗、鸡、牛这四个动物相关的成语来分析汉泰成语象征意义的分析对比，从汉泰成语的来源和象征意义的对比以及象征意义不同的原因分析，来阐述汉泰成语不同的象征意义和文化对比，这给予学习汉语或者是学习泰语的学习者有一定的启示作用。

参考文献

- 邓炎吕、刘润清. 语言与文化. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998.
- 告达君·素帕. 汉、泰动物成语比较研究. [D]. 天津师范大学, 2006.
- 胡文仲. 跨文化交际学概论. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- 李创鑫. 汉泰成语与自然环境. [J]. 北京: 修辞学习, 2001.
- 刘杰修. 成语. [M]. 上海: 商务印书馆出版社, 1985.
- 莫彭玲. 汉语成语与汉文化. [N]. 南京: 江苏教育出版社, 2001.
- 倪宝元、姚鹏慈. 成语九章. [M]. 浙江: 浙江教育出版社, 1990.
- 秦永林. 汉泰成语比较. [D]. 曼谷: 泰国朱拉隆功大学出版社, 1983.
- 宋钰兰. 汉泰动物比喻的比较及成因探析. [J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2019.
- 孙汉萍. 汉、泰语的同异性比较. [D]. 湖南: 湘潭师范学院学报(社会科学版), 1995年02期.
- 孙永斌. 汉泰动物成语的对比分析. [J]. 厦门大学学报(语言学及应用语言学), 2008.
- 唐慧明. 汉泰动物成语文化因素对比研究. [D]. 天津师范大学, 2014.
- 王士均. 中国生肖成语歇后语. [M]. 上海: 学林出版社, 2011.
- 杨汉川. 现代汉泰词典. [S]. 曼谷: Ruamshan 出版社, 1986.

周丽华 . 泰语动物成语. [S]. 曼谷: 泰国朱拉隆功大学出版社, 2006.

วันเพ็ญ เทพโสภะ . หลักภาษาไทย-ฉบับนักเรียน นักศึกษา . [M]. กรุงเทพฯ: ธนัชการพิมพ์, ปีที่พิมพ์ 2550.

เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ . พจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่ . [M]. กรุงเทพฯ: รวมสาส์น, ปีที่พิมพ์ 2551.

พงจันทร์ ศรีธธา . สำนวนไทยและสุภาษิต . [M]. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เสริมวิทยุบรรณาคาร, ปีที่พิมพ์ 2541.

พิริยา สุรขจร . สำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์: การศึกษาการเปรียบเทียบ . [S]. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ปีที่พิมพ์ 2544.

	Name and Surname (姓名) : PIYAPORN DANGTANKEE
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : Department of Chinese Linguistics Heilongjiang University, P. R. China.
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese Language - Chinese blind
	Address (地址) : 26 M. 8 T. Intakin A. Maetang Chiangmai, Thailand, 50150.





泰国曼谷市中心语言景观修辞特征探析

Characteristics of language landscape in downtown Bangkok, Thailand

陈茉莉

PREECHYA CHOONGERN

Independent Researcher

E-mail: txcchinese@gmail.com

Received: 27 August 2023 / Revised: 13 December 2023 / Accepted: 16 December 2023

摘要

通过实地调查曼谷市中心的辉煌区、唐人街、世贸中心以及暹罗广场购物中心区域的语言景观，笔者于 2021 年 4~5 月间共收集了 2776 个语言景观。其中包括 182 个官方语言标牌和 2594 个非官方语言标牌。地点的选择旨在涵盖曼谷市中心不同文化、商业和旅游区域，以获取更全面的语言景观样本。调查时间的选择考虑到季节性变化和可能存在的特殊活动，以更准确地捕捉语言景观的多样性。官方语言景观倾向于正式、规范的修辞手法，使用隐喻强调城市独特性，采用明喻传达政府指导思想。排比、对仗等手法增强语言韵律感。相比之下，非官方语言景观更富创意和活力，采用比喻、拟人和夸张等修辞。注重市民互动，通过幽默、感性的语言拉近与受众距离。使用方言、口头语和俚语，贴日常常生活。官方与非官方修辞手法差异受文化传统、政府政策、受众群体等因素影响。官方强调规范和形象，非官方更灵活，注重情感沟通，反映城市多彩生活。这差异体现城市多层次特征，社会文化在语言景观表达方式的多样性。

关键词：曼谷语言景观；修辞；特征；异同比较；影响因素

ABSTRACT

Through a field survey of the glorious district, Chinatown, World Trade Center and Siam Square shopping center area in downtown Bangkok, the author collected 2,776 language landscapes between April and May 2021. These included 182 official language signs and 2,594 unofficial language signs. The selection of locations aims to cover different cultural,

commercial and tourist areas in central Bangkok to capture a more comprehensive sample of the linguistic landscape. The survey time was chosen to take into account seasonal variation and possible special activities to more accurately capture the diversity of the linguistic landscape. The official language landscape tends to be formal and standardized rhetorical devices, using metaphors to emphasize the uniqueness of cities, and using clear metaphors to convey the government's guiding ideology. Contest, confrontation and other techniques to enhance the sense of language rhythm. In contrast, unofficial language landscapes are more creative and dynamic, using rhetoric such as metaphor, personification and exaggeration. Pay attention to public interaction, and close the distance with the audience through humorous and perceptual language. Use dialect, spoken phrases and slang, close to everyday life. The difference between official and unofficial rhetoric is influenced by cultural traditions, government policies, audiences and other factors. Officials emphasize norms and image, unofficial more flexible, focus on emotional communication, reflecting the colorful life of the city. This difference reflects the multifaceted characteristics of the city and the diversity of social and cultural expression in the language landscape.

Key words: Bangkok language landscape, Rhetoric, Characteristics, Comparison of similarities and differences, Influencing factors

一、绪论

(一) 研究背景及意义

在“一带一路”战略实施的大背景下，中国与泰国的交往越来越密切，两国的经贸往来也愈加深入。泰国风景优美，旅游产业发达，每年吸引着大量中国游客的到来。同时，泰国将汉语作为在全球化提高国家竞争力的语言纳入到《2006（2549）年泰国促进汉语以提高国家竞争力战略计划》，①每年向孔子学院和国家汉办申请大量的汉语教师。在政治、经贸和文化往来日益密切的当下，泰国的中文语言景观分布变得越来越广泛，并且呈现出新的特点。

语言景观自从概念明确以后便得到了各个学科的广泛关注，经过十几年来发展，其研究理论框架和方法越来越丰满，得到的成果也越来越多。不同的学科透过不同的视角去研究语言景观背后人与空间互动的关系，语言学关注标识上所用语言的本体结构特征，以及不同语言在组合使用时互相造成的影响。社会学关注多语国家和地区中，代表不同族群的语言的生存竞争，以及不同族群在语言利益上的冲突等方面的问题。族群语言在语言景观上呈现的多寡是族群语言活力的高低的象征，关系到族群语言的维持和相关文化的传承。人类学关注语言景观背后所反映的不同族群的身份认同和文化遗产问题。经济学关注语言自身的资源属性，探究语言标识和商业活动的互动关系，着眼于两者动态影响的过程。语言教育学关注语言景观作为教育资源的利用，语言景观由视觉化的语言文

字构成，是语言输入的重要来源。将语言教育资源转变到语言教育工具，是意义重大的。符号学主要考察一定物质场所中标牌、话语或行为的社会意义。

不同的学科从不同的维度和视角去探究语言景观背后的社会意义，它关系到族群的自我认同、语言的地位、族群的权势、经济全球化对于语言的影响和语言文化的保留工作、历史变迁的反映以及政治意识的博弈。

研究意义主要体现在以下几个方面：

1. 文化交汇点：曼谷市中心作为泰国的首都，集结了来自不同地区、民族和文化背景的人群。通过深入研究语言景观修辞特征，我们可以揭示不同文化在城市中的相互影响和交流，以及这种交汇对语言表达的塑造与演变。

2. 城市形象建构：语言景观在塑造城市形象方面发挥着重要作用。通过分析修辞手法的使用，我们可以了解政府、商业机构等官方实体如何通过语言来展示城市的独特魅力、发展方向和文化特色，从而形塑曼谷市中心在国际上的形象。

3. 社会变迁的反映：语言景观是城市社会动态的重要反映。通过比较不同时间段的修辞特征，我们可以追踪曼谷市中心社会结构、价值观念和文化趋势的演变，深入理解城市发展的历史脉络。

4. 跨学科研究价值：语言景观研究是一个跨学科领域，涉及语言学、文化研究、城市规划等多个学科。对曼谷市中心语言景观的修辞特征进行深入分析，可以为跨学科研究提供丰富的素材和理论支持。

5. 社会文化的传承与创新：曼谷市中心语言景观的修辞特征既承载了传统文化的因素，又体现了现代社会的创新。通过研究这些特征，我们可以了解城市居民在语言使用中对传统价值和现代生活的平衡与融合。

研究泰国曼谷市中心语言景观的修辞特征，不仅有助于深入理解这座城市的文化内涵和历史演变，还能为城市规划、文化传播和国际交流等方面提供实质性的参考和启示。

（二）选题缘由

选择曼谷市中心语言景观作为研究对象有其深刻的缘由。曼谷作为泰国的首都和最大城市，其语言景观不仅承载着地域文化特色，也受到政府政策、社会多元性等因素的影响。以下是选题的具体缘由：

首先，曼谷作为一个国际化的大都市，其语言景观承载了丰富的文化元素。在曼谷市中心，人们可以观察到来自不同国家和地区的语言在标牌、广告和交通标识中的并存。这种多元文化的交汇反映在语言上，是一个独特的语言景观特征。通过深入研究曼谷市中心的语言景观，可以更好地理解城市的文化融合和多元共生。

其次，曼谷市中心作为商业和旅游中心，其语言景观直接关系到信息传递和城市形象的塑造。官方语言标牌往往承载了政府对城市形象的宣传和引导，而非官方语言标牌更多地反映了市民的生活态度和文化品味。通过对这两者的比较分析，可以深入了解语言在城市塑造和社会互动中的作用。

此外，曼谷市中心的语言景观也受到政府政策的直接影响。政府对于语言使用的规范和管理会在官方标牌中得以体现，而在非官方标牌中可能出现更多的语言创新和个性化表达。通过对这些政策的分析，可以揭示曼谷市中心语言景观背后的社会政治因素，理解政府对语言的引导和规范是如何影响城市居民及游客的。

(三) 国内外语言景观研究现状

在语言景观研究领域，国外的研究成果丰富，不仅在理论研究和实证研究上取得了显著进展，还为该领域提供了多样化的研究维度和视角。这些研究针对“语言景观”从不同的层面、学科上进行观察和研究，揭示了其背后蕴含的深刻意涵。例如，Landry&Bourhis、Scollon&Scollon、Huebner 等学者提出的理论框架和研究方法为后来的研究者指明了方向，为语言景观研究提供了坚实的理论基础。每个国家或地区为了某种目的，如维系民族身份认同、维持国内政治环境稳定等，会针对性地制定语言政策，同时也规定了公共空间应出现何种语言，任何语言政策都是国家意识的体现（Gorter, 2013）。Rosenbaum 等人发现耶路撒冷 Karen Kayment 地区的语言政策倾向于推广希伯来文，英语却在这样的语言政策下等到广泛运用。Lado（2011）通过对西班牙瓦伦西亚两个地区的语言景观样本进行采样调查，发现政府出台的语言政策的愿景与实际情况并不相符。夏娜（2014）考察丽江的两个商业街区中东巴文使用情况后，发现政府一方面出台政策保护少数民族语言，另一方面极力推广普通话的互为矛盾的情况，造成多语标识中东巴文作为主导语言的比例最高，但数量不多的尴尬境地。

与国外相比，国内的语言景观研究在理论创新方面稍显不足。虽然已有不少学者对“语言景观”的相关研究理论进行了评述和介绍，为这一新兴研究领域在中国的发展奠定了基础。例如，尚国文（2019）指出语言景观的研究重点是考察语言和空间的互动之间所反映的社会现实，并详细介绍了语言景观研究的缘起、发展、理论分支和发展前景，将语言景观这一领域的情况全面展现在国人面前。李丽生（2020）重点关注国外语言景观中常见的主题，为国内相关研究的开展提供了切入的角度和方向。金怡（2021）从理论基础、研究重点、主要观点和研究展望等几个方面，深入详细地引荐了 Scollon&Scollon 提出的场所符号学的研究理论框架，认为其全面且成熟的语言景观研究体系可为国内从事相关研究的学者提供借鉴和启发。葛俊丽（2021）着眼于语言景观领域所存在的几大研究理论和研究方法上的争论，将这个领域研究发展过程中出现的问题展示在人们面前，加深了人们对语言景观研究的认识和思考。

在实证研究方面，国内的成果也取得了一些可喜的进展。不少学者将注意力放在对特定区域形成的语言社区和少数民族语言的使用。例如，聂平俊考察了北京望京地区韩国城的语言景观，发现其社区文化的包容性和多元化。巫喜丽、战菊（2021）考察了广州市的非洲街，发现该地区的少数民族的语言标识重象征功能，而不能为非汉语族群提供明确信息。夏娜（2018）、聂鹏、木乃热哈（2020）、单菲菲、刘承（2019）、刘慧（2019）、徐红罡、任燕（2020）、沈群英（2021）对丽江、西昌、西江苗寨、甘孜藏区等少数民族居住地区的语言景观进行了深入的研究，探究了语言政

策的实施对少数民族认同、语言文化的保留之间的互动和影响。这些研究对于理解中国各地的语言景观以及少数民族文化的传承和保护具有重要的意义。

总的来说,虽然国内在语言景观的理论创新方面还有待提高,但在实证研究方面已取得了一些显著的进展。随着研究的深入开展,中国的语言景观图景正在逐渐拼合和完善。通过借鉴国外的研究成果和方法,结合国内的实际情况和特点进行创新和发展,相信未来中国的语言景观研究将会取得更加丰硕的成果。

二、官方语言景观所用修辞手法

表 1-1 官方语言景观修辞格特征分析 (N=26)

种类	比喻	双关	夸张	借代	异语	排比
数量	4	1	2	9	2	8

笔者所调查的曼谷市中心官方语言景观共有 26 个使用了修辞手法,占比 14.29%,占比不高,这说明官方语言景观修辞手法使用频率较低,这与官方语言景观独特性质有关所致。据表 1-1 可知,曼谷市中心官方语言景观共使用比喻、双关、夸张、借代、异语、排比等 6 种修辞手法,其中借代、排比数量较多,现逐一对此进行阐述。

(一) 比喻

唐人街有条街叫做“ถนนราชวงศ์[tha²²non²⁴raach⁴¹cha²²woon³³]”,意为皇族路,见图 1-1。这条路与皇族无关,并非泰国皇族修建,但由于这条路历史悠久,跟泰国皇族一样,较为特殊,加之该路泰国风格鲜明,极具民族特色,为提高这条路的知名度,故将其比喻为皇族,从而吸引消费者前来游览消费。



图 1-1 唐人街的街道路牌

(二) 双关

双关有谐音双关以及语义双关,曼谷市中心官方语言景观所用的双关仅限于谐音双关,即利用语音上的相同,表达非字面意义。图 1-2 中的“เป๋าดัง”读作[pao²⁴taan³³],与กระเป๋าสตางค์[钱包]一词的读音[ga²²pao²⁴sa²²taan³³]想对应,后者口语中也会读作[pao²⁴taan³³],所以该 APP 是金融类软件,可以转帐、收款,开发商将其命名为[pao²⁴taan³³],就是采用了语音双关这一修辞手法,让使用者根据读音便能想到日常极为常用的“钱包”,从而明了该 APP 的主要功能。



图 1-2 政府广告标牌

(三) 夸张

曼谷市中心商场官方通知标牌明确写着 “ยกระดับเข้มข้นสูงสุด[yok⁴⁵³ra²²dab²²khem⁴¹khon⁴¹suun²⁴sud²²]”，即该商场管理制度为最高级别。商场的管理显然并非全世界最好的，但标语制作者使用了程度副词 “สุด” [最]，即采用了夸张这一修辞手法，即向顾客表明商场的服务具有较高水准、治安管理等有较高保障，可安心进行购物。商场管理者通过运用夸张这一修辞手法，能让顾客放心，从而吸引大家来消费。



图 1-3 商场官方通知标牌

(四) 借代

唐人街有条街叫做 “ถนนมังกร[tha²²non²⁴map³³khoo³³]”，意为龙路，见图 1-4。这条路就是普通道路，其形状与龙无关，只因这条路在唐人街，居住的多为华人，且这条路极具中国风格，而龙是中华民族的象征，华人自古便自称是龙的传人，所以借用与华人密切相关的“龙”来代替本体事物。这样比直呼“华人路”更为生动、更有韵味。除此之外，游客看到“龙路”，会激发更大的旅游观光好奇心，促进当地旅游业兴旺发达。



图 1-4 唐人街街道路牌标

(五) 排比

部分官方语言景观会使用句式相同或相近、句子长度相近、语气相同的三个及其以上的句子或句法成分共同表示某些内容,图 1-5 中商场官方标牌中用了依次写了五条信息,其中前三条分别是:“พนักงานฉีดวัคซีนแล้ว [pha²²nak⁴⁵³ɣaan³³chiid³³wak⁴⁵³siin³³leew⁴⁵³]员工已打过疫苗”;“พนักงานตรวจ Antigen Test Kitแล้ว[pha²²nak⁴⁵³ɣaan³³tuuac³³ Antigen Test Kit leew⁴⁵³]员工已抗原检测过”;“ประเมินความเสี่ยงไทยเซฟไทยทุกวัน[pra²²məon³³khaam³³siang²²thai³³cheef⁴⁵³thai³³thuk⁴⁵³waan³³]厨师每天都会风险评估”,这三句话紧紧围绕疫情展开,通过依次排列句式、长度均相似的句子,使得整个语言景观的表达节奏感增强、更具条理性,表达力更凸显,从而使消费者放心商场的安全性,大胆消费。



图 1-5 商场官方通知标牌

(六) 异语

此外,官方语言景观还使用一种特殊的修辞手法,即语言景观夹杂使用非泰国标准语所规定的语词或句式,这种修辞手法称之为异语。异语可细分为外语异语和方言异语,泰国曼谷市中心官方语言景观使用的多为外语异语。图 1-6 中商场官方语言景观使用的是“GROOVE[沟]”,泰语中表达“沟”这一概念的表达有二:1.“กรูฟ[kruuf⁴⁵³]”,这是受英语影响而后起的音译词;2.“ร่อง[rong⁴¹]”,这是泰语固有词汇,泰语词典往往仅收改词。商场该语言景观并未使用标准泰语词汇,而是使用新词。为展现曼谷的国际化,同时为吸引顾客消费,这里选用了与音译词对应的英语词汇“GROOVE”。



图 1-6 商场区域标牌

三、非官方语言景观修辞特征

表 2-1: 非官方语言景观修辞格特征分析 (N=395)

种类	比喻	双关	夸张	借代	异语	排比	对比
数量	56	15	25	54	212	19	11

笔者所调查的曼谷市中心非官方语言景观共有 395 个使用了修辞手法, 占比 15.23%, 占比亦不高, 这说明非官方语言景观修辞手法使用频率同样较低, 这与官方语言景观相一致。据表 2-1 可知, 曼谷市中心非官方语言景观共使用比喻、双关、夸张、借代、异语、排比、对比等 7 修辞手法, 其中异语、比喻、借代数量较多, 现逐一对此进行阐述。

(一) 比喻

曼谷有家面馆的店主是五姐妹, 该店的店名招牌有中泰两种语言, 其中文标识为“五姐妹”“五姊妹”, 但泰语标识为“ห้าใบเถา[haa⁴¹baii³³thau²⁴][五片树叶]”, 人非叶子, 但叶子可以长在同一棵树同一条枝桠上, 这与“五姐妹”同气连枝相一致, 所以店主将“五姐妹”比喻为“五片树叶”, 不仅可以体现是五个人共同开店这一特色, 还能反映店主之间的和睦融洽, 这样在一定程度上可以提高店家的知名度, 吸引更多人前来品尝。



图 2-1 面店招牌

曼谷商场里有家 VR 主题体验店, 其招牌写有“ผจญภัยในป่าดิจิทัล[pha²²con²²phai³³nai³³phaa²²di⁴⁵³ci²²thal⁴¹]", 意思是“在数字丛林冒险”, 这家店是通过高科技让孩子身临其境的看到深林里的各种植被动物, 并非真的实地冒险。店家将这样的游戏比喻为与之相关的冒险, 可以让孩子们大体感知该游戏的性质与内容, 从而加强孩子的好奇心, 刺激他们消费。



图 2-3 儿童节活动的广告牌

(二) 双关

双关在泰国曼谷市中心非官方语言景观中使用并不多，在 8 种修辞格中仅排第六，主要用于商业标牌名称中。泰国曼谷市中心非官方语言景观所用双关同样仅限于谐音双关，即利用语音上的相同，表达非字面意义。店主在设计商店标牌名时往往煞费心思、字字斟酌，通过语音相同或相近，让消费者产生更多遐想，通过利用这样的谐音双关，引起人们的好奇心，刺激大家消费。

曼谷有家药店店名中有“แค๊ป”一词，详见图 2-4。“แค๊ป[khɛp²⁴]”实为“แคป”，即泰语词汇“แคปซูน[khɛp²⁴suun³³] [粒]”的简称，店主名字的读音与“แคป”相近，但声调较高一些，所以在“แคป”上新加了区别符号，以示自己名字与“แคป”读音上的细微差别。泰国药店买的多为西药，很多都是一粒一粒的，所以该药店取名“แค๊ป[khɛp²⁴]”一语双关，不仅能反映与药品有关，还能凸显店主名字信息。



图 2-4 药店标牌名称

曼谷有家餐厅店名为“ครัวพระมัย[khruua³³phoo³³la³³mai³³]”，详见图 2-5。泰国青年人经常会讲“ควรพอแล้วมัย[khruan³³phoo³³leew²⁴mai⁴⁵³]”，多用于劝解那些遇人不淑者，劝其结束不合适的恋情或婚姻，“ครัวพระมัย”读音与“ควรพอแล้วมัย”接近，消费者看到这个招牌会觉得很熟悉，读起来也比较朗朗上口。组成“ครัวพระมัย”的四个词分别表“厨房、愿望、了、吗”义，合在一起义为“พระมัย 厨房”，言下之意是吸引消费者进店吃饭。显然店家利用了一语双关，选择与口头常用语相近的读音，传达店铺实为餐厅的信息。



图 2-5 餐厅标牌名称

曼谷有家火锅店店名为“泰好吃麻辣串串火锅”，其中“泰好吃”使用了一语双关，“泰”代替了“太”，二者汉语读音相同，会讲汉语的消费者一看到“泰好吃”便会想到“太好吃”。店家使用“泰好吃”采用的是谐音双关，凸显“泰”字，即该店位于泰国，有泰国风味，又能传达“太好吃”这样的信息，能有效吸引消费者的关注，同时也能扩大店铺的传播力度和影响力。



图 2-6 餐厅标牌名称

(三) 夸张

夸张是曼谷市中心非官方语言景观使用频率较高的修辞手法之一，常见于广告之中，曼谷的唐人街、会矿区的一些商场广告中，往往故意将一些客观事物（事物特征、性质）进行夸大，以便突出广告亮点。

曼谷麦当劳广告牌中明确标注“เติมโค้กฟรีไม่อั้น [təəm³³khook²⁴frii³³mai⁴¹?aan⁴¹] 可乐无限免费”，即可以无限免费续加可乐，店家使用了“ไม่อั้น [mai⁴¹?aan⁴¹] 无限”一词，就是想将免费续杯这一行为进行夸大，从而让消费者注意到该广告，好吸引大家前来消费。



图 2-7 麦当劳广告标牌

曼谷广告语喜欢使用“BIG”“大”等词汇以表夸张，像图 2-8、2-9 中的商铺，都使用了“BIG/大”等字眼，这并非意味这些店的规模特别大，而是通过使用这些夸张表达，让顾客觉得这些店铺具有较高可信度，从而放心购买。



图 2-8 照相机店标牌



图 2-9 金行店标牌

这类招牌还有很多，如“จัมโบ้ซีฟู้ด [cam³³boo⁴¹sii³³fuud⁴⁵³] 超大海鲜” “ลดอย่างแรง [lood²⁴?aay²²reen³³] 减价厉害” “ถูกที่สุด [thuuk²²thii⁴¹suud²²] 最便宜”、“แถมเยอะมาก [theem⁴⁵³yo⁴⁵³maak⁴¹] 送非常多”等。

(四) 借代

借代在非官方语言景观中的使用率排第三，曼谷市中心很多店名及广告牌往往会使用这种修辞手法，即借用特定事物，表达相关具有特殊寓意的概念，这种非直接表意手段会让店名或广告语更生动，更有韵味。

曼谷有家名为“红包 ANG BAO”的中餐厅，整个招牌以红色为基底，以黄色光带勾勒出汉字、字母轮廓，其中“包”字组成部件“巳”的上端被设计成铜钱形状。红包在中国有特殊含义，是喜庆的象征，红色的红包装着压岁钱或礼金，传递长辈对晚辈的美好祝福，显然这家店名及其设计与红包内涵完全吻合。店主利用借代手法，将“红包”与“中餐厅”进行挂钩，中国人及其海外华人看到红包就会想起中国，想起中国文化。进而知晓这是家具有美好寓意的中餐厅。



图 2-10 中国餐的标牌名称

曼谷有家卖盖浇饭的店取名“ข้าวแกงกรุงเก่า[khau⁴¹keɛŋ³³krung³³kau²²]饭汤旧城”，详见图 2-11，其中“กรุงเก่า[krung³³kau²²]旧城”便是使用借代手法，即用“古老又有历史悠久文化的古城”借代“曼谷”，告知消费者店铺位于曼谷，同时“旧”也传达了“古老、传统”色彩，即告知消费者店铺所卖饭菜采用正宗烹饪手段制作，具有正宗泰国味道。店主没有使用“曼谷”，而是“旧城”，反而让店铺更具底蕴，更具吸引力。



图 2-11 饭店标牌名称

(五) 异语

非官方语言景观还会夹杂使用非泰国标准语所规定的语词或句式，但跟官方语言景观只使用外语异语不同，非官方语言景观所使用的异语包括“外语异语”“方言异语”两种，后者是指表达中夹带地道的方言土语。

曼谷有家商场挂着“ฮักไทย[hak543thai33]hugthai 爱泰国”的标识，其中“ฮัก[hak543]hug”是泰国北部方言词汇，而“ไทย[thai33]thai”则是泰国标准语词汇。该区域售卖的是泰国食品，为凸显本地特色，招牌特使用方言词汇，从而更具淳朴憨厚的生活气息，能让泰国消费者倍感亲切，刺激他们的消费欲望。



图 2-12 商场的区域名称标牌

曼谷有家名叫“ส้มตำน้ำ[som⁴¹tam³³nuua³³]可口木瓜沙拉”的泰国东北菜餐厅，这家店售卖的是泰国东北特色菜，其中以当地最著名的“ส้มตำ[som⁴¹tam³³]木瓜沙拉”为主打菜，所以餐厅便以此菜名为店名的主要内容，同时选用泰国东北方言“น้ำ[nuua³³]可口”作为修饰语，这样能凸显这是一家东北菜馆，也能让来自泰国东北的消费者倍感亲切。



图 2-13 泰国东北菜的餐厅标牌名称

曼谷会矿区有家餐厅标牌标注“กูรู[kuu³³ruu³³]GURU 专家”，GURU 一词并非泰语标准词汇，泰语词典中未曾收录该词汇。GURU 乃印地语词汇，本义是指印度教或锡克教的精神导师、宗教领袖，1940 年后，被用来泛指精通某一领域并给出专业建议的“专家、权威、大师”，甚至逐渐引申出“领袖、泰斗”义。¹店主选用该词，就是为了更好凸显餐厅在饮食上的专业性与权威性。



图 2-14 一家餐厅标牌名称

曼谷商场所张贴的牙膏广告所写的药膏品牌为“ดีออกเตอร์เจ[doo²⁴k²⁴to⁴¹cee³³]J 博士”，其中“ดีออกเตอร์[doo²⁴k²⁴to⁴¹]”是 doctor 音译词，“เจ[cee³³]”是字母 J 的音译。虽然该名称与品牌创始人 J 医生有关，但选用音译词，就是为了提高品牌辨识度，好让消费者注意到该品牌。同时音译词会让消费者将该商品与欧美相挂钩，让其觉得该品牌的药膏科技含量较高，值得信赖，从而愿意购买。

¹ Salman Rushdie. *Midnight's Children*. [M] Knopf. 1981



图 2-15: 牙膏的品牌名

曼谷唐人街卖炸香蕉的店铺名为“เฮียฮั่ว [hiia³³huo⁴⁵³] 合伙哥”，其中义为哥/兄的เฮีย [hiia³³] 乃泰语标准词汇，而义为合伙的ฮั่ว [huo⁴⁵³] 却是汉语方言借词，即源自潮州话的“和”。店铺位于唐人街，店名包含汉语词汇成分，二者交辉相映，也能让来唐人街旅游的中国游客倍感亲切。



图 2-16 炸香蕉店铺招牌名称

(六) 排比

排比在非官方语言景观中不太常见，多用于并列展示若干相关信息，图 2-17 是情人节曼谷商场所张贴的广告，广告最上端依次罗列 SIAM CENTER • SIAM DISCOVERY • SIAM PAPAGON，即告知消费者本次活动乃是暹罗中心、暹罗探索中心、暹罗百丽宫共同举办。



图 2-17 商场的广告招牌

(七) 对比

非官方语言景观中对比的使用频率虽不高，但使用场合及作用却高度统一。商家多在促销时会采用对比手法，将原价与现价并列排放，并将原价用斜线划掉，从而凸显折扣优惠，从而吸引消费者进店消费。图 2-18 中的广告中就用两种字号、颜色分别标注了现价与原价，并注明“พิเศษเพียง”

180บาท [phi²²seed³³phian³³180baath³³] 优惠只要 180 泰铢” “ปกติ~~360~~บาท [pok²²ka²²ti²²360baath³³] 平时 360 泰铢”。图 2-19 中的饭店因在店就餐的人很多，排队要很久，为鼓励顾客打包带走，特将原价划掉，标注打半价后的价格。



图 2-18 产品价格广告标牌



图 2-19 菜单价格标牌

四、官方、非官方语言景观修辞使用异同点

据上述特征分析可知，泰国曼谷官方、非官方语言景观修辞使用情况复杂，二者间有同有异，且属小同大异型，有必要对此进行阐述。

泰国曼谷官方、非官方语言景观修辞使用的相同点共以下几点：（1）二者均使用以下六类修辞手法：比喻、双关、夸张、借代、异语、排比。（2）二者相同修辞手法所起作用也有较多相同点：比喻均是用跟某事物有相似之点的另一事物来描写或说明该事物；双关均是指在一定的语言环境中，利用词的多义或同音的条件，有意使语句具有两种意思，言在此而意在彼；夸张均是为了达到某种表达效果的需要，对事物的形象、特征、作用、程度等方面着意夸大或缩小；借代均指不直接把所要说的物体名称说出来，而用跟它有关系的另一种事物的名称来称呼它；异语都是指语言景观使用其他语言或非标准泰语词汇；排比均是将结构相同、相似、意思密切相关、语气一致的词语或句子成串地排列。

泰国曼谷官方、非官方语言景观修辞使用的不同之处不多，仅两点：（1）官方语言景观所使用的修辞手法只有 6 种，而非官方语言景观却使用了 7 种修辞手法，多了“对比”。（2）官方、非官方语言景观每类修辞手法使用频率排序不同，前者是：借代>排比>比喻>夸张/异语>双关；后者为：异语>比喻>借代>夸张>排比>双关>对比。（3）二者相同标点符号所起作用也有明显差异，主要体现在异语，官方语言景观所使用的仅限于外语异语，后者除了外语异语外，还有方言异语。

通过分析，可知无论是官方语言景观，还是非官方语言景观，所使用的修辞手法类型及其功能大体一致，这与修辞手法有限、修辞手法作用稳定有关。但无论是类型，还是总量，非官方语言景观都要多于官方语言景观，这虽与官方语言景观具有较强规范性、不宜使用过多修辞手法有关，但也说明非官方语言景观更具创造力，更倾向使用修饰手段以实现表达目的。

五、影响官方、非官方语言景观修辞使用的因素

影响曼谷市中心官方、非官方语言景观修辞使用的因素有语言景观的性质、语言景观的功能、文化影响三大类，其中前两类是内在因素，也是主要原因，后三者是外部因素，也是次要原因，但

这并不意味着外部因素不重要，恰巧相反，语言景观所使用的所有修辞手法与所处的社会文化紧密相关，因为语言景观的受众是当地百姓，语言景观的目的是为了让大家更好获得相关信息，若选用大家无法接受的修辞手法，必然有碍于信息的有效传达。

1. 语言景观的性质决定修辞的使用及其频率。官方语言景观需遵循一定的规范，一定程度上缺少灵活性，且官方语言景观需兼顾简洁性和准确性，所以往往较少使用修辞，只有在旅游区的部分地名、部分 APP 命名等少数情况才会使用相关修辞。非官方语言景观往往是商家、店家等创作而成的，往往根据自身目的，设计相关语言景观。为吸引消费者，这些语言景观形式、内容往往具有富有创造力，因此规范性相对较差。使用修辞手法能使表达更加生动、灵活，更能有效传达信息主要内容，实现信息准确传达，所以非官方语言景观往往较多使用各式各样的修辞手法。

2. 语言景观的功能也会决定修辞的使用及其频率。官方语言景观多为政府机关标牌、导向指示类标牌、提示警示禁止类标牌，而非官方语言景观则多为商业标牌类，如商店牌号、招牌名称、商店店名、店铺招牌/标牌，以及商业信息或说明介绍通知类标牌，如产品价格标牌、商店介绍、优惠信息、产品介绍、海报、传单、菜单、说明信息等。显然官方语言景观所要传达的是客观具有权威不容置疑的信息，无论是政府机关名称，还是道路指示牌、警告牌，都要以最直接了当的方式传递正确无误的信息，以达到指示或警示作用。而非官方语言景观往往与商业有关，无论是商业标牌，还是介绍通知类标牌，都具有较强主观性，往往会通过各种手段，将语言景观变成吸引消费者的工具，根据需求不同，不同商铺的语言景观标牌各不相同，甚至差异较大。正因为官方、非官方语言景观的功能不同，导致前者较少、且较谨慎使用修辞，以免影响信息传达，后者却较多、且较随意使用修辞，以达到吸引顾客，刺激消费的目的。

3. 文化影响包括泰国本土文化影响，以及国外文化影响两大方面。①泰国本土文化影响。泰国作为君主立宪制的国家，国王在人民心中具有至高无上的地位，是神圣不可侵犯的，商店店铺、老百姓家里悬挂的相册等封面通常会放置皇家国王照片，王室用语等在泰国人眼里有着特殊意义。千百年来，统治泰国的皇家王室及其所形成的皇家文化对泰国文化发展演变有着深远影响。上文所述的“ถนนราชวงศ์[皇族路]”就是最好的例子。曼谷最大最繁华的免税店名为“KING POWER[王权国际免税店]”的命名便与皇家文化有关，王权免税店是皇室企业泰国王权国际集团旗下商场，集团名称与商场名称均采用了借代手法，即用“王权”这一概念代替“皇家”，这样既能让人知道该商场与皇室有关，还可保证皇家威严不被亵渎，直接用“皇家”一词会让泰国百姓觉得是对国王的不尊重。②国外文化的影响。国外影响主要来自欧美等西方国家以及以中国为代表的东方国家。上文所述的官方语言景观“GROOVE”、药膏品牌药膏品牌为“ดีออกเตอร์เจ[J 博士]”都能反映西方文化对泰国语言景观的影响。王权免税店用的是“KING POWER”，而非泰文，这也反应了西方文化的影响，因为该商城是面向全球，汇聚众多世界热销品牌，为了体现国际化，特使用英文词汇。以中国为代表的东方文化对泰国语言景观修辞手法使用影响也十分明显。上文所述的唐人街路名“ถนนมังกร[龙路]”、餐厅名“红包 ANG BAO”、小吃店名“เฮียฮั่ว[合伙哥]”中的ฮั่ว等都是受中国文化影响所致。近年来泰国年轻人也会使用“五二零 ฮั่วฮั่วฮิง”代表幸福，显然是受汉语利用谐音双关表示“我爱你”的影响。



结论

综合以上研究，曼谷市中心语言景观的深入分析揭示了其丰富多彩的特征，不仅反映了城市的文化多元性和国际化水平，同时受到政府政策、商业发展等多方面因素的共同影响。这一研究不仅拓展了语言景观研究的领域，也为城市规划、文化传播以及社会政策提供了实质性的启示。

首先，通过对官方语言标牌的分析，我们发现政府借助隐喻、明喻、排比等修辞手法，以更正式、规范的语言形式强调城市形象和政策导向。这与先前研究中 Scollon & Scollon 提出的场所符号学理论相一致，即语言在城市空间中扮演着塑造城市形象的重要角色。前人的研究结果为我们对曼谷市中心官方语言景观的解读提供了理论依据。

其次，对非官方语言标牌的研究揭示了市民在语言表达上更加注重创意、幽默和情感的传递。这与国内尚国文（2019）关于语言景观研究的观点相契合，即语言景观反映了语言和空间的互动，揭示了社会现实的方方面面。这一发现支持了先前研究中对语言景观与社会文化互动关系的理论基础。

在政策方面，曼谷市中心语言景观的研究表明政府规范和引导对官方语言标牌的形式和内容产生了显著影响。这与国内研究者葛俊丽（2021）对语言景观领域争论的关注相符，即政府政策对语言景观的干预与引导是研究者需要关注的重要议题。通过对曼谷市中心的案例，我们更具体地理解了政府规范对语言景观的塑造作用。

综上所述，曼谷市中心语言景观的研究不仅在理论层面丰富了语言景观研究的内涵，也为实际城市规划和文化传播提供了有益的参考。在今后的研究中，我们可以进一步探讨其他国际大都市的语言景观，以建立更为全面和深入的理论体系，推动语言景观研究领域的发展。

参考文献

- 陈传宇. 泰国语言政策探析及其启示[J]. 东南传播, 2017 (12).
- 陈茉莉. 比较视域下的泰国语言景观研究[J]. 山西大同大学学报(社会科学版), 2023, (02): 99-104.
- 陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海: 上海教育出版社, 1997. 68.
- 陈展. 语言经济学视角下的泰国语言政策[J]. 教育现代化, 2017. 4(40).
- 广州外国语学院编. 泰汉词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2018. 806.
- 胡习之. 核心修辞学[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2014. 190-240.
- 黄伯荣、廖序东. 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社, 2011. 212.
- 李景生. 影响中西语言修辞效果的文化深源[J]. 毕接学院学报, 2011. 11 (136).
- 尚国文. 语言景观的语言经济学分析——以新马泰为例[J]. 语言战略研究, 2016, (04): 83-91.
- 王铮, CHAMAI PORN KLAMDIT. 泰国芭提雅中文语言景观调查研究[J]. 文化创新比较研究, 2020, (34): 166-168.
- 魏超, 肖学宏, 徐红翌. 国际旅游地的语言景观与主客关系研究[J]. 人文地理, 2023, (02): 172-180.
- 徐莉. 宁波、阜阳店名的语言文化比较研究[D]. 宁波大学硕士论文, 2013. 33-34.
- 祝晓宏. 语言景观视角下泰国华语使用及其变异[J]. 中国语言战略, 2018, (02): 19-29.
- Salman Rushdie. Midnight's Children[M]. Knopf, 1981.



	Name and Surname (姓名) : PREECHYA CHOONGERN
	Highest Education (最高学历) : DOCTORAL DEGREE
	University or Agency (任职院校或单位) : INDEPENDENT RESEARCHER
	Field of Expertise (专业领域) : SOCIOLINGUISTICS
	Address (地址) : NO. 55 M. 4 KHAO-YAI SUBDISTRICT , CHA-AMDISTRICT, PHETCHABURI PROVINCE 76120





汉语词义衍生研究回顾与展望

REVIEW AND PROSPECT OF CHINESE WORD MEANING DERIVATION

师蕾¹

SHI LEI

泰国华侨崇圣大学、中国学院，泰国

College of Chinese Studies, Huachiew Chalernprakiet University, Thailand

E-mail: 56364548@qq.com

李仕春²

LI SHICHUN

西南大学，中国

Southwest University, P.R.China

E-mail: 546224432@qq.com

Received: 04 April 2023 / Revised: 24 May 2023 / Accepted: 31 May 2023

摘要

关于多义词词义衍生的研究在世界范围内已经历经数千年。随着语言学理论不断发展，汉语词义衍生研究也先后经历了不同的发展阶段，并呈现出了不同的特征。然而，传统词义引申理论并不能全面解释汉语词义衍生现象。将框架语义学理论、生成词库理论等先进理论和语料库技术相结合，将个案研究和系统研究相结合的学术范式对于归纳现代汉语多义词词义衍生规律，进而建立词义衍生理论体系具有十分重要的启发作用。

关键词：语言学；词义衍生；回顾；展望

ABSTRACT

The study of polysemy word meaning derivation has been practiced worldwide for thousands of years. With the continuous development of linguistic theory, the study of Chinese word meaning derivation has also gone through different stages of development and presented different characteristics. However, the traditional theory of word meaning derivation cannot fully explain the phenomenon of word meaning derivation in Chinese. The academic paradigm of combining advanced theories such as framework semantic theory and generative thesaurus theory with corpus technology, and combining case studies and

systematic research has a very important enlightening effect on summarizing the law of word meaning derivation of polysemy words in modern Chinese, and then establishing a theoretical system of word meaning derivation.

Keywords: Philology, Word meaning derivation, Review, Prospect

绪论

一、 研究背景和意义

学界公认，目前我们国家是辞书大国，而不是辞书强国。辞书的灵魂与生命是释义。在辞书释义方面，义项精细度是指多义词义项划分的粗疏与细密程度。2008 年起，李仕春及其团队先后撰写了一系列论文，从事实和理论两方面说明现代汉语中 100 核心词和现代英语中对应的 100 核心词的平均义项数目基本相当（也即汉英中型语文词典中相对应地 100 核心词平均义项数目基本一致）。然而，现实情况却是，英语中型语文词典中 100 个核心词的平均义项在 10 个以上，汉语中型语文词典中 100 个核心词的平均义项是 5 个左右（李仕春，2016a）。由此可以推测，汉语词典常用词的义项划分比较粗疏，存在漏收、错收部分义项的情况。究其原因，是由于词汇理论研究的严重滞后，在语文辞书编纂中，义项的确立与编排，词条的选定与释义，都存在盲目性与随意性的问题（苏宝荣，2000：2）。

语言学对词典学的影响是最直接、最明显的，辞书工作者应该时刻注意跟踪国内外语言学研究的新动态（张志毅、李智初、张庆云，2015：2）。在词典编纂过程中，词义是最值得关注的中心问题。随着语言学理论不断发展，汉语词义衍生研究也在数千年的历史进程中经历了不同的发展阶段，并呈现出了不同的特征。本文对于各时期词义衍生研究的理论、方法和代表性成果进行梳理，以期为编纂质量更高、科学性更强的汉语词典，进而推动汉语词汇学与词典学研究的现代化进程做出一定贡献。

二、 研究范围和内容、研究目的和研究方法

（一）研究范围和内容

钱宗武、李仕春（2013）指出，考察学术思想史要有三个层次：第一个层次是社会变化对与之相应的社会思潮变化的影响，社会变化包括政治的、经济的、文化的等因素；第二个层次是社会思潮的变化对与之相应的学术思想变化的影响；第三个层次要考察学者个人的学术思想是怎样在以社会、思潮、学术等因素形成的大背景和他个人小经历相结合的基础上形成的，进而再考察他的学术思想怎样造就了他个人的学术成就。根据以上标准，他们把中国语言学学术思想史分为哲学孕育时期、语文学时期和语言学时期共三个时期。李仕春（2017a）指出，从世界范围内的语言学研究来看，该分期不仅适用于语义型语言学史的分期，而且也适用于语法型语言学史的分期，具有普通语言学史的意义。

本文采用上述对于语言学学术思想史的时期划分标准，总结在哲学孕育时期、语文学时期和语言学时期三个阶段中，世界范围内语言学学术思想的沿革对语言研究产生的影响，进而探讨汉语词义衍生研究随各个时期的发展而呈现出的不同特点，归纳和梳理在各个时期中具有代表性的研究成果，最后展望汉语词义衍生研究理论和方法在未来的发展方向。

（二）研究目的

本文的研究目的有三个：一是理清汉语词义衍生研究在整个语言学史发展中的整体关系和内在理路，揭示其发展规律；二是总结各时期词义衍生研究的主要理论和重要成果；三是对新时期词义衍生研究的理论和方法进行评价并提出展望。

（三）研究方法

本文主要使用文献研究法，仔细分析各时期关于汉语词义衍生的研究文献，从而了解其历史和现状；在了解其全貌的基础上，从理论和方法的角度对相关研究情况进行分类和梳理。另外也使用描述性研究法，将已有的研究理论和方法通过自己的理解叙述和解释出来，努力揭示出各时期汉语词义衍生研究的学术方法、时代特点和发展规律，最后提出自己的看法。

三、 研究现状

目前学界对于汉语词义衍生研究的梳理和总结较少。吴福祥（2015）从历史语义学角度对两汉以来与汉语语义演变相关的研究进行了回顾和述评，并在此基础上对汉语语义演变研究提出了思考和建议，认为未来的汉语语义演变研究应着力于汉语语义演变模式和路径的发掘，机制和动因的解释以及共相和殊相的探讨，充分揭示汉语语义演变的规律性。杨雪、宋闻兵（2018）从常用词概念、研究历史、研究内容及范围和研究方法等角度对汉语常用词研究所取得的成果进行梳理总结，认为汉语常用词演变的研究内容需要进一步完善，语料范围有待扩宽，研究方法上还要与现代语言技术和现代汉语方言相结合。

结论

四、 研究结果

在世界范围内，关于多义词词义衍生的研究历经数千年。世界语言学史可以分为哲学孕育时期、语文学时期和语言学时期（李仕春，2017a）。不同时期的语言学学术思想的沿革情况对语言研究都产生了深刻的影响，词义衍生研究也随着各个时期的发展呈现出不同的特点。

(一) 哲学孕育时期

在世界语言学史上，哲学孕育时期的起止时间是高度一致的，在中国是指春秋战国时期(前 770 年—前 256 年)，在欧洲是指古希腊时期(前 800 年—前 146 年)(李仕春，2017a)。在这个时期内，政治动荡、经济发展成为中西方社会的共同特征，同时也促成了学术思想的大繁荣。

这一时期，中西方学者不约而同地注意到了思想同词之间的关系问题。在古希腊和先秦，学者们分别围绕事物和名称，也即音义关系，展开了热烈的讨论。在此过程中，学者们重点关注的是词的意义和形式之间的关系，并没有针对词义开展真正的理论性研究。关于事物分类的讨论是伴随音义之争出现的，其中对后世影响最大的当属墨子提出的“类概念”的观点。

事物分类观念演绎出义类辞书(张志毅、李智初、张庆云，2015：25)。在“类概念”的影响下，诞生了我国第一部按义类编排的综合性辞书，也是世界上第一部分类词典——《尔雅》。《尔雅》成书于战国末年，以“辩同实而殊号者”(郭璞注，1985：1)为写作目的，把 2074 条词语按义分成 19 类：释诂(多是古代同义词，177 组)、释言(多是常用词，其中同义词 234 组)、释训(多是叠字，137 条，同义词 36 组，另有非叠音的 15 组)、释亲、释宫、释器、释乐、释天、释地、释丘、释山、释水、释草、释木、释虫、释鱼、释兽、释畜(张志毅、李智初、张庆云，2015：25)。除释诂、释言、释训三篇为释语词外，其余十六篇又可按词义和次序分为释人物称用品名词、释自然科学名词、释天文地理名词和释动植物名词四大类。这种按照义类排列词汇的写作体例，奠定了此后中国语文学著作重分类的传统，后世语文学著作大都是在分类观念的指导下建立起来的。

《尔雅》之后，先后出现了《广雅》《通雅》《别雅》《比雅》《叠雅》等一系列依照其体例而编纂的义类辞书。语文学时期诞生的以《说文解字》《方言》《释名》《广韵》为代表的一大批语文学著作也继承了分类的观念。字书《说文解字》根据“分别部居”“据形系联”的原则把 9353 个字分成 540 部首，并按照始一终亥的顺序进行排列；方言词典《方言》收词 675 条，按意义分编为 13 卷，按照同一事物在不同方言区的不同称谓进行释义；词源词典《释名》所释名物典礼共 1502 条，按字义分为 8 卷 27 篇，以声训的方式解释名源；韵书《广韵》收录 26194 字，按声调分为平、上、去、入共五卷，每卷之中用韵做单位，每韵之下读音相同的字又列为小韵，共计 206 韵、3874 小韵。

在此期间，战国的《周易·系辞上》中出现了“引而伸之”的说法，指的是由一件事或一种思想推衍到其他有关的意义，并进一步加以发挥。虽然此时的“引而伸之”还与词义没有直接的联系，但是其中所蕴含的思维方式对语文学时期词义引申术语的提出以及后世词义衍生研究起到了重要的启迪作用。

(二) 语文学时期

世界语言研究进入语文学时期的起始时间是一致的，但时间跨度却不一样，中国自秦(前 221 年)汉至清代(公元 1911 年)，横跨 2000 多年的历史。欧洲自罗马帝国建立(前 27 年)至东罗马帝国灭亡(公元 1453 年)，横跨近 1500 年的历史(李仕春，2017a)。语文学时期，中西方均处在封

建专制的国家统治之下。语言学研究的主要任务也随之转移为解释教义、注释文献、考证字词。

从古罗马时期的拉丁语研究，再到文艺复兴时期的民族语言研究，这个时期的西方学者把研究语言的注意力集中在了词源学、语音学和句法学方面，虽然在此期间积累起了相当丰富的语义材料，却在一定程度上忽略了语义研究。关于词义衍生研究，只有在中世纪的修辞学研究中有所涉及，并没有提出明确的观点，也没有形成系统的理论。

这段时期内，我国的学者们专注于以“字”为单位解读文献语言、考释文献中的字义词义，从秦汉至清代，考释范式先后经历了由字义到字音、再到音形义互证的沿革。在此期间，词义衍生现象逐渐得到学者们的关注，词义衍生研究在历代语文辞书的编撰过程中逐步走向明朗化和系统性。

一词多义现象在我国词义研究史上首次出现于汉代许慎所著的《说文解字》。《说文解字》根据文字的形体，创立 540 个部首，将 9353 字分别归入 540 部。540 部又据形系联归并为 14 大类。说解文字的一般格式是：先解释字的本义，再分析字形结构，然后根据情况补充其他方面的内容，如引用经书或用“读若”标音等。对部首皆标明“凡某之属皆从某”，对于部首所辖的字，用“从”表示在形体上和意义上的从属关系，以“从某”来呼应。因为《说文解字》解释的只是字本义，所以在大多数情况下都只列举了一个义项，如果有必要说明另外的意义，则用“一曰”表示。

训诂学上第一次涉及词义引申问题的是南唐徐锴的《说文解字系传》。这部书除了解释《说文解字》本身的训诂外，还有不少地方说明了词义的引申。《说文解字系传》虽未明确使用“引申”这一术语，但在“通释”篇训中却重视从字形所提供的本义出发，有意识地探讨大量字词的引申义，并对引申的方向、层次和结果有所认识，启发后世学者深入探索，最终使引申成为词义研究的重要理论。

《广韵》进一步推动了多义词释义的发展。《广韵》全称《大宋重修广韵》，是由陈彭年等人依据《切韵》所修订而成的一部韵书。它虽属韵书，但却在编纂的过程中将审音与释义并重，在训诂方面也具有相当重要的价值。与《说文解字》所采用的“就字解字”的释义方式有所不同的是，《广韵》释义时摆脱了字形的局限，不单解释字的本义，还列举了它的引申义。一些在《说文解字》中不能直接解释的古典文献常用词，在《广韵》中却可以找到有关的义项。

清代学者对词义引申进行了全面、系统的探讨。段玉裁《说文解字注》明确地使用了“引申”这一术语，非常深入细致地研究了词义的引申现象，共列了 780 多条引申义，从词义引申的途径、方式、特点等方面初步总结了汉语词义引申的规律，阐明了词义引申的系统性。王念孙《广雅疏证》和朱骏声《说文通训定声》同样运用形音义“三者互相求”的方法探求词的本义和引申义，并在此基础上阐发词义引申的模式和规则。

在总结这一时期的词义引申研究时，陆宗达、王宁（1981）立足于传统训诂学，深入到汉语词义内部，对一个多义词（或者一组同源词）各义项之间的关系进行分析，将汉语词义引申的理据类型归纳为“理性的引申”“形似的引申”“礼俗的引申”三大类，十小类。他们认为，某两个词义之间的联系，一般属于以上类型中的一种，但作为一个词的整个引申系列，并不单纯只包括一种类型，往往是多种情况的错综表现，并指出在编纂词典或整理多义词的各个义项时，更要重视引申规律，注意义项之间的联系，避免词条的整理烦琐、紊乱和失误。

(三) 语言学时期

世界语言学研究进入语言学时期的起始时间是不一致的，在欧洲，学界公认的科学的语言学研究始自 19 世纪历史比较语言学，至今已有 200 多年的历史；在中国，语言学研究始自清末民初（1898 年），至今已有 100 多年的历史（李仕春，2017a）。语言学时期，自然科学技术向社会科学提出了许多紧迫的时代课题，同时也为社会科学研究提供了新的手段和工具。语言学研究除服务于母语者外，还被应用于二语习得和人机对话，因此逐渐成为一门融自然科学和社会科学为一体的综合性学科。

1. 历史比较语言学时期

19 世纪，西方学者们主要在历史比较语言学的影响下研究词义演变，诞生了历史语义学。1880 年，德国语言学家保罗在《语言史原理》中将词义历时演变的方式总结为扩大、缩小、转移和其他（包括夸张、曲言、恶化和好转）。1897 年，法国语言学家布雷阿尔出版《语义学初探》，标志着语义学的正式诞生。从此，语义学拥有了系统、科学的研究理论和方法，成为了一门独立的学科。

在我国，1898 年《马氏文通》的出版标志着语言学研究进入语言学时期。随着西方语言学理论的引入，学者们开始使用西方语言学理论分析汉语语法，在模仿和结合的基础上推陈出新。1958 年，著名语言学家王力将保罗的词义演变理论与汉语的特点相结合，提出汉语词义演变主要分为“扩大、缩小、转移”三种方式，简称“三分说”（王力，2018：539）。这种“三分说”是从外延视角观察词义演变，可以称为保罗说的简单化、定律化（张志毅、张庆云，2012：231）。之后，葛本仪（2001：183-200）将词义演变划分为“词的一个意义演变”和“一个词的意义演变”共两大类、六小类。齐佩瑢（2004：296）对“三分说”进行拓展，把词义引申归纳为“缩小式、扩大式、变坏式、变好式、变强式、变弱式”共六类。张志毅、张庆云（2012：242-260）在已有研究的基础上将词义引申细化为“转移、转类、虚化、缩小、扩大、深化、贬降、扬升、弱化、强化”十类模式。总的来看，这个时期内词义演变的研究方法是将一个词在不同历史时期内的不同词义进行历时比较，进而总结出该词的词义演变脉络。

2. 结构主义语言学时期

19 世纪末 20 世纪初，西方语言学界兴起结构主义语言学，结构主义语义学在其影响下诞生。结构主义语义学认为，词和词义都是具有层级性的系统，应当着重从系统内部成员之间相互关联、彼此对立中研究词义结构、词义关系和词义演变。因此，如果说历史主义语义学注重的是考察“一个词”的词义的历时演变，那么，结构主义语义学则更重视“一类词”之间的关系和多义词义项之间的关系研究。

“语义场”，又称“词汇场”“语言场”，由德国语言学家易普生于 1924 年提出。1927 年，维斯格贝尔所著的《语义理论：语言学的迷途吗？》为词汇场理论的建立进一步打下基础。1931 年，

特里尔受易普生“语义场”概念的启发，提出了“语言场”这一术语，认为词语意义的研究应该从与其相关意义的关系着手。20 世纪 30 年代，语义场理论在德国正式建立起来。20 世纪 40 年代，哥本哈根学派创始人、丹麦语言学家叶姆斯列夫在继承和发展索绪尔语言学说的基础上提出了义素分析的设想。20 世纪 50 年代，受到布拉格学派代表人物雅可布逊提出的音位学区别性特征理论的启示，美国人类学家朗斯伯里和古德内夫在研究不同语言中亲属词的含义时提出了义素分析法。20 世纪 60 年代，法国语言学家波蒂埃、格雷马斯等学者充分发展了义征分析理论。之后，语言学家们继承并发展了义素分析法，用以研究和解释词义。

在我国，结构主义语义学理论、语义场理论和义素分析法也随后被引入汉语学界。20 世纪 70 年代末期，作为语义场理论分析词汇的方法，义素分析法被应用到汉语词义的分析 and 描写中。20 世纪 80 年代起，学者们的研究重点从对词义孤立的历时描写转向了对汉语词义系统的探索，从很大程度上推动了汉语语义演变的研究。

蒋绍愚是较早运用义素分析法讨论古汉语词义演变的问题的学者。他从义位、义素数量的增减和组合的变化来讨论词义的发展和引申（蒋绍愚，1981），随后又进一步运用“义素”等概念对词义的发展变化规律作了更加系统深入的探讨（蒋绍愚，1985）。刘叔新（1982）对汉语词汇的义素进行较为细致的分类，并将研究成果运用于《现代汉语同义词词典》中。贾彦德结合汉语实际，在《语义学导论》中介绍了义素分析法，后来又在《汉语语义学》中比较详细地整理了义素分析法在国外的应用，在大量试验的基础上将义素分析与传统语言学的词义研究成果结合起来，提出自己的方法（贾彦德，1999：51-125）。解海江、张志毅（1993）认为从词汇系统内部分析，新词位代替旧词位、部分词位使用频率逐渐增大、有些词位增加新词素等词位的变化引起了语义场的变动。张联荣（2000：245-297）全面运用义素分析法研究古汉语词义，对古汉语各类词义的变化进行了细致、深入的分析和描写。张志毅、张庆云（2012：128）在分析了前人诸学说基础上，集大成式地提出了义位组合理论，把由组合产生的义项分为“同化、异化、特指化、虚化、强化、显化、广化、狭化、褒化、贬化”10 种，并站在学术思想史的高度提出了“义位（词义）形成的七元论，即七因素：①音，②音象，③普通义位，④学科义位，⑤物象，⑥物性，⑦物”。对于词典编纂来说，词的义位是其发展为词典释义的基础，“七因素说”的提出有效减少了释义的随意性和主观性，提高了词典释义的简练性和精确性。

蒋绍愚也是较早运用语义场理论进行古汉语词汇研究和词义演变研究的学者。他从“义位的有无和结合关系”“词的聚合关系”“词的组合关系”和“词的亲属关系”等方面探讨了汉语语义和词汇系统，证明了“语义场”理论在汉语语义研究中的运用价值（蒋绍愚，1989）。黎良军（1995）把词义关系分为两大类：同类相关和异类相关，同类相关指的是词义的语义关系，异类相关指的是词义的组合关系。蒋绍愚（1999）提出“两次分类”的观点，并进一步提出了概念场和概念要素分析法的概念，并通过《汉语词义和词汇系统的历史演变初探——以“投”为例》（蒋绍愚，2006）、《打击义动词的词义分析》（蒋绍愚，2007）等论文在实践上提供了利用概念场研究语义的范例。符淮青（2006：189-198）介绍了语义场在国外研究的情况，结合汉语实际把词汇场、语义场改称

词群，根据词群成员之间的意义关系将词群分为层次关系词群、非层次关系词群、近义词群、同义词群和综合词群。张志毅、张庆云（2012：68-87）从义位结构的角度出发，根据底层义场中义位之间的关系，分析出“同义结构”“反义结构”等 10 种结构关系。

在语义场理论的基础上，张志毅、张庆云（2012：238）提出了同场同模式原则，指出同一语义场的义位，其演变模式是相同的。后来，他们在考察辞书释义系统性问题时又进一步指出，同一语义场的若干个词的释语模式应该相同或主体模式基本相同（张志毅、李智初、张庆云，2015：155）。同场同模式原则不仅是词义衍生研究的成果，更是词典理论研究的创新。在词典编纂过程中，同场同模式原则要求把同义、反义、类义等词语作为一个个子系统来释义，同一语义场词语的释义使用同一模式。这一原则可以合理地解释处于同一语义场的词的义项分布情况，增强了词典的系统性和整体性，有效简化元语言。

3. 生成语言学时期

20 世纪 50、60 年代，乔姆斯基提出转换生成语法理论，主张用演绎法研究语言，注重语言生成能力的研究，语义研究逐渐成为其研究的核心问题。在此影响下，西方语言学界先后出现了解释语义学、生成语义学、逻辑数理语义学等以语义命名的语义学派，探索句法规则和语义规则之间的对应关系。20 世纪 60 年代，菲尔墨提出格语法理论，将“格”深入到语义层面，从深层结构和规则特征两个方面研究句子中的词。在此基础上，70 年代后期到 80 年代，菲尔墨将格语法发展为框架语义学，把词义放在框架结构内，通过描写词所涉及的题元角色来描述句法—语义之间的对应关系。20 世纪 80 年代，随着认知语言学兴起，语言学家开始从认知的角度看待语义的本质，把词义衍生的研究角度转向隐喻、换喻、原型、范畴、意象图式等。其中，意象图式理论的观点更是进一步拓展了框架语义学的研究视野。20 世纪末，普士德耀夫斯基创建生成词库理论，目标是通过生成机制获得词汇在不同语境下的词义引申，而这种生成机制则通过词汇的词义结构描写体系和语义组合机制发挥作用（李强，2016）。由此可以看出，语义研究在生成语言学时期逐渐成为西方语言学界研究的中心，有力地促进了词义衍生研究。

自 20 世纪下半世纪以来，语言研究的目的除了为本国人服务外，还为二语习得服务、为人机对话服务（李仕春，2017a）。随着计算机技术的普及和语言研究目的的改变，20 世纪 80 年代起，语义—语法研究逐渐成为学界研究的热点。在汉语动词研究方面，袁毓林（2002）指出常见的动词论元角色有 17 种，后来又增加了经事、原因、目的、时间、路径这 5 种论元角色，并将场所改为处所，总共为动词设立了 22 种论元角色（袁毓林，2007）。在汉语名词研究方面，他以生成词库理论为名词设定的四个物性角色为基础，对汉语名词的物性结构做了描写，将汉语名词的物性角色扩展为十种：形式、构成、功用、施成、单位、评价、行为、处置、材料、定位（袁毓林，2014）。这些研究成果主要服务于现代汉语的语义知识体系分析和计算机语义自动分析。刘开瑛（2011）介绍了汉语框架语义网的构建基础——框架语义学以及英语的框架语义网工程，分析了汉语框架语义网的构建技术，并介绍了基于汉语框架网的语义角色自动标注研究，把框架语义学理论引进到计算

语言学领域。宋作艳（2015）基于生成词库理论，从名词语义对句法语义产生影响的角度对汉语中的事件强迫现象做了系统的研究，并探讨了汉语和英语在事件强迫上的差异及其原因。章宜华（2015）突破传统释义的理论局限，以构式理论方法为切入点阐述了构式释义的必要性和科学性，运用语料库模式分析的方法，从“常态模式和拓展模式”两个层面和“事件参与者角色的提取，构式模式分析和基于构式的多维释义模式的构建”三个方面探讨了基于构式的多维释义方法。

当代科学技术的发展为语言学者提供了便利条件的同时，也向语言学者提出了更高的要求，表现在进入计算机时代后，人们可以在占有海量语料的基础上全面分析出常用词的义项分布情况，这为确立词义衍生理论提供了客观条件（陈鸿瑶，2012）。基于语料库的研究不再是计算机专家的独有领域，它正在对语言研究的许多领域产生着愈来愈大的影响。李仕春依托于语料库技术，将框架语义学理论、生成词库理论等先进理论应用于现代汉语多义词的词义衍生研究，从理论和方法两个方面探索和完善研究常用词义项分布情况，逐渐建立了成熟、规范的学术范式，先后发表了《基于语料库的现代汉语“黄”字义项分布研究》（李仕春，2016b）《类型学视野下的现代汉语动物多义词义项分布研究》（李仕春、艾红娟，2017b）《框架语义学视阈下的词义衍生研究——以多义词“看”为例》（李仕春，2020）等一系列学术论文，探索用论元结构理论解决动词性义项的划分和描写问题、用物性结构理论解决名词性义项的划分和描写问题、用论元结构理论和物性结构理论共同解决形容词性义项的划分和描写问题。

五、 研究展望

按照词性，现代汉语常用词大致分为动词、名词、形容词、副词、介词等。由于不同词类均具有各自的特点，因此在进行词义衍生和义项分布的研究时需要综合考虑它们各自的语义特征和句法表现形式，才能够真正全面地揭示词义生成机制。目前已有研究大多集中于对动词、名词和形容词的个案分析和系统研究，并且取得了可喜的成绩。然而，在对于副词、介词、连词等词类的研究方面，学界尚且没有形成成熟的理论。我们可以期待，在学者的孜孜不怠和团队的共同努力下，在不久的将来，此领域的研究定会取得较大的突破。在此基础之上，也终将形成一套先进的、科学的、客观的、具有普遍适用价值的理论体系，能够根据词类的不同解决大部分现代汉语常用词的词义衍生和义项分布问题，进而成为指导汉语辞书释义的最优理论。

六、 总结

纵观汉语词义衍生研究的整体过程，无论是语文学时期注重考释生僻字词、历史比较语言学时期注重研究单个常用词的语义演变、结构主义语言学时期注重研究一类词的共时分布和历时演变，还是生成语言学时期在认知语言学影响下的词义研究，都还停留在传统词义引申层面，也即都是从词义内部的角度研究词义衍生，具有一定的局限性。语言研究的理想状态就是在描写清楚语言现象的基础上解释清楚。依靠有限资料建立起来的单维度词义引申理论在很大程度上并不能对多义词义项的成因进行全面解释（李仕春，2020）。框架语义学理论、生成词库理论等先进理论为解释词义



衍生关系提供了新的途径和方式。语料库技术可以使语言研究者高效获得足量的言语样本，为词义研究提供了的定量分析手段。将二者结合起来探讨词义衍生，可以从最大程度上增强语言研究的科学性与客观性。我们认为，通过以上学术范式进行现代汉语常用词的义项分布研究，对于归纳现代汉语多义词词义衍生规律具有十分重要的启发作用。同时我们也相信，在此基础上建立一套能够兼顾不同词类的内部语义特征和外部句法表现、为它们的词义衍生研究提供具有针对性的理论依据，进而能够指导汉语辞书释义的理论体系，也必将实现中国语言学研究自主创新道路上的巨大跨越。

参考文献

- 陈鸿瑶. 副词“也”主观性的认知解释. [J]. 东北师大学报（哲学社会科学版）, 2012 (02): 95-98.
- 符淮青. 词义的分析 and 描写. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- 葛本仪. 现代汉语词汇学. [M]. 济南: 山东人民出版社, 2001.
- 郭璞注. 尔雅. [M]. 北京: 中华书局, 1985.
- 贾彦德. 语义学导论. [M]. 北京: 北京大学出版社, 1986.
- 贾彦德. 汉语语义学. [M]. 北京: 北京大学出版社, 1999.
- 蒋绍愚. 关于古汉语词义的一些问题. [A], 语言学论丛 (第七辑). [C]. 北京: 商务印书馆, 1981. 28-48.
- 蒋绍愚. 词义的发展和变化. [J]. 语文研究, 1985 (02): 7-12.
- 蒋绍愚. 关于汉语词汇系统及其发展变化的几点想法. [J]. 中国语文, 1989 (01): 45-51.
- 蒋绍愚. 两次分类——再谈词汇系统及其变化. [J]. 中国语文, 1999 (05): 323-330.
- 蒋绍愚. 汉语词义和词汇系统的历史演变初探——以“投”为例. [J]. 北京大学学报（哲学社会科学版）, 2006 (04): 84-105.
- 蒋绍愚. 打击义动词的词义分析. [J]. 中国语文, 2007 (05): 387-401+479.
- 黎良军. 汉语词汇语义学论稿. [M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 1995.
- 李强. 生成词库理论研究述评. [J]. 外国语（上海外国语大学学报）, 2016, 39 (03): 43-54.
- 李仕春. 汉英中型语文词典义项精细度对比研究. [J]. 长江学术, 2016a (03): 122-128.
- 李仕春. 基于语料库的现代汉语“黄”字义项分布研究. [J]. 2016b (05): 103-109.
- 李仕春. 论世界语言学学术思想变迁之大势. [J]. 东岳论丛, 2017a, 38 (08): 163-168.
- 李仕春、艾红娟. 类型学视野下的现代汉语动物多义词义项分布研究. [J]. 2017b (06): 99-104.
- 李仕春. 框架语义学视阈下的词义衍生研究——以多义词“看”为例. [J]. 东北师大学报（哲学社会科学版）, 2020 (01): 20-25.
- 刘开瑛. 汉语框架语义网构建及其应用技术研究. [J]. 中文信息学报, 2011, 25 (06): 46-52+62.
- 刘叔新. 论同义词词典的编纂原则. [J]. 辞书研究, 1982 (01): 55-65.
- 陆宗达、王宁. 古汉语词义研究——关于古代书面汉语词义引申的规律. [J]. 辞书研究, 1981 (02): 31-42.
- 齐佩瑢. 训诂学概论. [M]. 北京: 中华书局, 2004.

- 钱宗武、李仕春. 论中国语言学学术思想变迁之大势. [J]. 扬州大学学报 (人文社会科学版), 2013, 17 (01): 116-122.
- 苏宝荣. 词义研究与辞书释义. [M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
- 宋作艳. 生成词库理论与汉语事件强迫现象研究. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2015.
- 王力. 汉语史稿. [M]. 北京: 中华书局, 2018.
- 吴福祥. 汉语语义演变研究的回顾与前瞻. [J]. 古汉语研究, 2015 (04): 2-195.
- 解海江、张志毅. 汉语面部语义场历史演变——兼论汉语词汇史研究方法论的转折. [J]. 古汉语研究, 1993 (04): 85-93.
- 杨雪、宋闻兵. 汉语常用词演变研究综述. [J]. 现代语文, 2018 (08): 68-72.
- 袁毓林. 论元角色的层级关系和语义特征. [J]. 世界汉语教学, 2002 (03): 10-22+2.
- 袁毓林. 语义角色的精细等级及其在信息处理中的应用. [J]. 中文信息学报, 2007 (04): 10-20.
- 袁毓林. 汉语名词物性结构的描写体系和运用案例. [J]. 当代语言学, 2014, 16 (01): 31-48+125.
- 张联荣. 古汉语词义论. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2000.
- 张志毅、张庆云. 词汇语义学. [M]. 北京: 商务印书馆, 2012.
- 张志毅、李智初、张庆云. 理论词典学. [M]. 北京: 商务印书馆, 2015.
- 章宜华. 基于论元结构构式的多维释义探讨. [J]. 现代外语, 2015, 38 (05): 624-635+729-730.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): SHI LEI
	Highest Education (最高学历): Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位): Huachiew Chalernprakiet University
	Field of Expertise (专业领域): International Chinese Education, Lexicology, Lexicography
	Address (地址): College of Chinese Studies, Huachiew Chalernprakiet University, 18/18 Debaratana Road, Bangplee District, Samutprakarn

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI SHICHUN
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Southwest University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : - History of Linguistics - Lexicology - Lexicography
	Address (地址) : Southwest University, 2# Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing City, China



泰语趋向动词“paa j (去)”的早期语法化研究*

Early grammaticalization of the Thai directional verb "paa j (to)"

田野¹

TIAN YE

南宁师范大学、国际教育学院，中国

School of International Education, Nanning Normal University, P.R.China

E-mail: 562729804@qq.com

尹士伟²

TANES IMSAMRAN

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: yinlaoshi1974@gmail.com

Received: 24 April 2023 / Revised: 08 December 2023 / Accepted: 16 December 2023

摘要

本文通过对素可泰时期泰语碑文材料的整理后发现，趋向动词“paa j (去)”在该时期已经开始发生了语法化现象。此后经过长时间的演变，泰语完毕义动词“paa j (去)”又相继衍生出了其他的语法功能。本文通过素可泰碑文语料进行分析后得出了泰语趋向动词“paa j (去)”的早期语法化机制为“前往义—转喻—离开义—隐喻”。在语法化机制的作用下，“paa j (去)”的早期语法化的过程包括从趋向动词到结果补语（表量的减少）；从趋向动词到方向标记；从趋向动词到趋向补语。

关键词：趋向动词“paa j (去)”；素可泰时期；语法化

ABSTRACT

After organizing the materials of Thai inscriptions during the Sukhothai period, this article found that the tendency verb "paa j (to)" had already begun to undergo grammaticalization during that period. After a long period of evolution, the Thai verb "paa j (de)" has evolved into other grammatical functions. This article analyzes the corpus of Sukhothai inscriptions and concludes that the early grammaticalization mechanism of the Thai directional verb "paa j (de)" is "going to meaning - metonymy - leaving meaning -

* 本文系广西哲学社会科学规划研究课题“素可泰时期泰语碑文译介及研究”（批准号：21FYY015）阶段性成果。

metaphor". Under the influence of grammaticalization mechanism, the early grammaticalization process of "paaj (de)" includes transitioning from directional verbs to result complements (a decrease in scale); From directional verbs to directional markers; From directional verbs to directional complements.

Keywords: directional verb "paaj (to)"; Sukhothai period; grammaticalization

一、引言

泰国学者 Worralak Weerayuth (2013) 研究发现, 在现代泰语中作为副词 “paaj (去)” 和作为动词的 “paaj (去)” 在句法分布及意义上存在着很大差异, 并且随着时间的发展 “paaj (去)” 可以用来表示方向、完成体、表示连续动作以及表示说话人对数量或质量的态度等语法功能。此外, 该文中还指出了 “paaj (去)” 的语法化涉及泛化、非范畴化、分化和隐喻延伸 4 种机制。

由此, 我们可以看出泰语趋向动词 “paaj (去)” 从古至今发展出了各种各样的语法功能, 也可以看出 “paaj (去)” 本身的语法化程度较高。但是, 大部分学者都是通过现代的语料来展开论述及分析的。

本文的研究目的在于从《素可泰碑文汇编》(ประชุมจารี ภาคที่ ๘ จารึกสุโขทัย) 语料入手, 从源头上分析 “paaj (去)” 在特定时期的语法化机制及结果。

二、前人研究综述

泰国语言学家 Supanwanit (1972) 认为泰语趋向动词 “paaj (去)” 是过去时标记。但是, 最近泰语学界对泰语趋向动词 “paaj (去)” 作为时标记 (Tenes) 的观点越来越反对, 学者们普遍认为 “paaj (去)” 是一个体标记 (Aspect)。

中国学者覃东生、覃凤余 (2015) 指出: 广西粤语方言在广西以外的汉语方言以及与壮语有亲属关系的语言中存在两种比较特殊的用法。分别为在动结式之后作“使成事态助词”和在小句之后表示事件的结果及状态达到很深的程度或结果出人意料。并且该文中指出作为和壮语亲属语言的泰语中也存在着类似的用法, 但是只有未然使成事态助词和表示程度的两种用法。最后该文作者指出这种现象应该属于语法复制的结果, 即壮语为模式语, 其它汉语方言为复制语。

Shoichi Iasaki and Preeya Ingkaphirom (2005) 指出: “paaj (去)” 在现代泰语中可以充当未完成体 (Imperfective) 标记主要用来表示持续单一动作 (Continuative-keep doing) 或者同时持续两种动作 (Continuative-simultaneous)。除此之外, 当 “paaj (去)” 和消失或破坏义动词搭配时, 它还可以充当完整体 (Perfect) 标记用来强调目前关于销毁或消失的完成情况。

Prang Thiengburanathum (2013) 指出: 传统上很多学者大都使用欧洲时体系统的概念来对泰语和其他东南亚语言进行分析, 这样势必会导致一些问题的产生。于是, Prang Thiengburanathum 基于泰语趋向动词 “paaj (去)” 和 “maa (来)” 提出了自己的对于泰语中关于时间方面问题分析的方法,

并指出“paaj (去)”可以用来指称时间属性或空间属性。此外，该文还认为“paaj (去)”和“maa (来)”的使用更大程度上依赖于“离开义”与实际语境的紧密联系，该文把“paaj (去)”在不同语境中的语义表现分为五种，即“space (空间)”、“time (时间)”、“behavior (行为)”、“quantity (数量)”、“state of affairs (事态)”，同时文中还提到他们都具备时 (Tense) 和体 (Aspect) 的特征。

从上面前贤的研究成果来看，更多的目光是聚集在对现代泰语或壮侗语的研究材料，而本文则是从泰语历史碑文材料入手来观察泰语趋向动词“paaj (去)”早期的语法化现象。

总体来说，Supanwanit 将泰语中的动词“paaj (去)”视作表达过去时的词汇。然而，近期的研究趋势已转向将其定义为表达动作特征的词汇。同时，覃东生和覃凤余这两位中国学者在研究广西的粤语方言及其相关语言时，注意到了一些独特的语法现象，他们推测这可能是语法模仿的结果，以壮语作为原型。另一方面，Shoichi Iasakian 和 Preeya Ingkaphirom 强调，在当代泰语中，“paaj (去)”通常用作表示正在进行的动作的未完成体标记。而 Prang Thiengburanathum 提出了一种新的方法来分析泰语中的时间概念，特别指出“paaj (去)”和“maa (来)”的应用与具体的语境密切相关，并具有时间和体态的属性。本研究从泰语古碑文的角度出发，探究了“paaj (去)”在泰语中的早期语法化进程，旨在丰富对现代泰语及壮侗语族研究的理解。

三、素可泰时期泰语趋向动词“paaj (去)”的句法功能

1. “paaj (去)”作动词

(1) พ่อกูไปรบ

พ่อ	กู	ไป	รบ
phǎw	kuu	paaj	róp
父	我	去	打仗
我的父亲去打仗			

(2) กูไปตีหนังวังช้างได้

กู	ไป	ตีหนังวังช้าง	ได้
kuu	paaj	tiinǎŋwaŋtɕʰáaŋ	dâj
我	去	猎象	得
我去猎到了大象。			

(3) พ่อขุนรามคำแหงขึ้นขี่ไปนบพระเล็งอรัญญิก

พ่อขุนรามคำแหง	ขึ้น	ขี่	ไป	นบ	พระ	เล็ง	อรัญญิก
phǎwkhūnraamkamhæŋ	khūn	khii	paaj	nóp	phrá	thuŋ	aranjík
兰甘亨大帝	上	骑	去	礼	佛	到	森林

兰甘亨大帝骑上（象）去森林里礼佛。

(4) จึงให้ไปอัญเชิญมหาสามีสั่งฆราวาส

จึง ให้ ไป อัญเชิญ มหาสามีสั่งฆราวาส

teuŋ hai paaj antɕʰan mahāsāmiisǎŋkharāat

于是 给 去 请 僧王

于是允许去请僧王。

首先，从例句（1）-（4）中我们可以很清楚的看到泰语趋向动词“paaj（去）”在句中充当主要动词。但是，在我们对材料的整理过程中并未发现“paaj（去）”单独作动词的情况，基本都是出现在连动句中，并且“paaj（去）”的位置比较灵活，可以出现在 V1 的位置上，例如句（1）、（2）；也可以出现在 V2 甚至是 V3 的位置，如句（3）、（4）。我们认为，在这种连动句中无论“paaj（去）”出现在什么位置都不影响“paaj（去）”的动词义。

其次，连动句中“paaj（去）”所出现的位置与实际事件发生的顺序有关。如句（1）、（2）都隐含了两个事件，第一个事件是“前去”，第二个事件是“打仗”和“猎象”。这种情况是不能改变的，一定是“前去”这个事件在先，而“打仗”或“猎象”的事件在后。这种隐含性我们通过句（3）可以得到很好的证实。句（3）中共涉及四个动作分别是“上”、“骑”、“去”、“拜”，这几个动作按照我们实际生活来看也必须是按照这个动作顺序发生，如果错乱顺序那么将不符合日常逻辑。

最后，我们还可以得知“paaj（去）”在作动词的时候有一个最为显著的特点就是其离心性。也就是说当我们使用“paaj（去）”来表达时，总是会涉及到“远离”原始位置（Original Location）的这个概念。当然，这种远离不仅仅是空间，也可以是数量（quantity）或时间（time）上的如后文中的句（5）。

2. 结果补语

(5) จากร้อยปีแล้วบัดนี้ถอยปีหนึ่งไปแล้วยังแต่เก้าสิบเก้าปี（表量的减少）

จาก ร้อย ปี แล้ว บัด นี้ ถอย ปี หนึ่ง ไป

teàak rɔ́j pii leé bàt níi thɔ́j pii nuŋ paaj

从 百 年 与 时间 这 退 年 一 去

แล้ว ยัง แต่ เก้าสิบเก้า ปี

leé jaŋ tɛ̀ kâosìpkào pii

然后 还 仅 九十九 年

从一百年（的时间）现在减少了一年，然后还剩下九十九年。

句（5）中的“paaj（去）”出现在 VP 的后面，主要起到补充说明动词“thɔ́j（减少）”的结果，所以我们可以判断这里的“paaj（去）”是结果补语。“paaj（去）”句中主要强调在原有“一百年”

时间的基础上减少了一年，这也符合我们前文中所说的情况，即目前已经“远离”了原始的数量（original number）。

3. 方向标记

V+0+ “paa.j (去)” +不定指处所

(6) ไหลจรัสไปทุกแห่ง

ไหล จรัส ไป ทุก แห่ง

lāj tərət paa.j thúk hɛ̀ɛŋ

流 光辉 去 每个 地方

光辉流到每个地方。

句(6)中“paa.j (去)”同样出现在 VP 的后面，但是与前句不同的是“paa.j (去)”的后面出现了处所名词。从形式上来看，句(6)中的“paa.j (去)”虽然处在 V2 的位置上，但是我们认为它在句中的动词义有所减弱，而指向性有所增强。所以，“paa.j (去)”在句中应该发生了重新分析(Reanalysis)的现象。并且，现代汉语中的“去”也有类似用法，例如 Li & Thompson (1981: 59)

(7) “他拿去了两本。” (Li & Thompson 《MANDARIN CHINESE A Functional Reference Grammar》)

他们指出：汉语中带有“去”的动结式复合词(Resultative Verb Compounds)中“去”会在句中充当“离心标记”，强调动作结果的位移远离说话人。通过观察例句，我们不难看出句(7)中的“拿”属于动结式复合词的第一部分，并且它自身是一个位移动词，必然会产生直接宾语的位移，“去”属于动结式复合词的第二部分，表示由动词“拿”产生结果的位移将远离说话者。

通过对比例句(6)和(7)我们发现句(6)中“paa.j (去)”的后面是一个不定指的处所名词，而句(7)中的“去”后面是一个数量词组。所以，通过语境的变化我们可以得知如果在[-处所]语境中无论是泰语还是汉语的中“去”都应该更强调位移远离说话人，而在[+处所]的语境中则更倾向于强调动作的方向性。

此外，我们还认为如果“paa.j (去)”后面出现了定指处所名词，那么“paa.j (去)”的方向性会更为凸显，进而发展为终点格介词。我们在后续的大城时期中找到了证据。如句(8)

(8) ส่งกฎหมายแลตัวผู้ร้ายนั้นไปเมืองฝรั่งเศส

ส่ง กฎหมาย แล ตัว ผู้ร้าย นั้น ไป เมืองฝรั่งเศส

sòng kòtmaāj læ tua phûuráaj nán pai muuŋpharànsèet

送 通告 和 只 坏人 那 去 法国

送通告和那个坏人(一起)到法国。

通过对比句(6)和句(8)我们不难发现由于句(8)中出现了定指处所名词“法国”，这就使得“paa.j (去)”在句(6)指明方向的特性上进一步凸显了动作终点的指向性。

4. 趋向补语

(9) มีลูกหญิงผู้ชื่อนางทองแก้ว ไว้เป็นข้าแต่ถ้อยจันทน์พระเจ้าให้สืบพงศาไป

มี	ลูกหญิง	ผู้	ชื่อ	นาง	ทองแก้ว	ไว้	เป็น	ข้า
mii	luŋkjŋ	phûu	tshûw	naaŋ	thoonkê&w	wái	pen	khâa
有	女儿	人	名	女士	通盖	放	是	奴
แต่	ถ้อย	จันทน์	พระเจ้า	ให้	สืบ	พงศา	ไป	
t&eŋ	thwûw	teanhn	prát&w	hâi	swiup	phon&w	paaŋ	
任命	拿	食物	僧人	给	传承	族姓	去	

(我) 有名名叫通盖的女儿，让她专门为僧人供斋为了把家族的姓氏传承下去。

句(9)中我们可以看出“paaŋ(去)”出现在 VP 之后，并且后面也没有出现其他成分，并且这里的“paaŋ(去)”在语义上等于汉语的“下去”，表示动作的延续性。故此，我们可以认为“paaŋ(去)”在句中作趋向补语。我们要注意的汉、泰语趋向动词做补语时的语序是不一样的，汉语普通话中不会出现“传承姓氏下去。”的语序，而泰语的趋向动词做补语时，补语的位置可以出现在宾语之后，如句(9)。

四、泰语趋向动词“paaŋ(去)”的语法化分析

通过前文的语料分析，我们可以看出泰语趋向动词“paaŋ(去)”在素可泰时期共有四种主要功能，即“动词”、“结果补语”、“方向标记”、“趋向补语”。那么，接下来我们将对其语法化路径逐个做出分析。

在我们讨论“paaŋ(去)”的具体语法化情况之前，我们有必要先讨论一下语法化的机制。谈到语法化绕不开的两个概念就是“转喻(metonymy)”和“隐喻(metaphor)”，并且海涅(2018: 101)认为：语法化自身包含有两个不同的组件，并且他们是截然不同的。这两个组件一个本质上是转喻，另一个本质上则是隐喻。Lakoff(1987: 382-383)用了一个“生气是热(Anger is heat)”的例子来说明转喻和隐喻的关系。

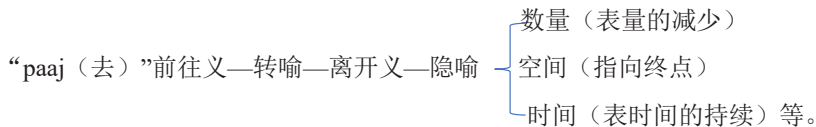
- (a) Don't get hot under the collar.
- (b) Billy's a hothead.
- (c) They were having a heated argument.

这一过程向我们展示出人类生理感觉和人类某种行为之间的联系，而这一过程同时涉及到了转喻和隐喻。我们认为，“hot”本身的属性就行“热”，而这种“热”和我们生气时身体的生理状态恰巧是相似的，所以从物理属性的热到人类生理属性的热就属于转喻，而接下来的具体表现则是属于隐喻。海涅等(2018: 102)认为转喻比隐喻更为基础，但也并不总是如此。同时，Sperber & Wilson(1986: 1)认为：导致隐喻产生的是话语操作，即概念受到了话段解释中语境因素的制约。

有了上述的铺垫，我们现在来分析泰语趋向动词的语法化过程“paaŋ(去)”。通过前文的描述，

“paaj (去)”最根本的词汇义就是“前往”，但是，通过转喻我们就可以从“前往”义得到“离开”义。即，前往义是从说话者的角度出发，意味着说话者前往目的地；而离开义则是从参考位置的角度出发，即说话者在逐渐远离参考位置。在此基础上，离开义通过不同的话语操作隐喻出更多的语法功能，例如前文中提到的结果补语（表量的减少）、方向标记及后续发展出的终点格介词和趋向补语。

所以我们认为泰语趋向动词“paaj (去)”的语法化机制如下：



下面我们来具体分析泰语趋向动词“paaj (去)”的语法化过程。

1. 从趋向动词到结果补语（表量的减少）

我们认为“paaj (去)”从趋向动词发展为结果补语主要由于在离开义的基础上，由于“paaj (去)”的前面出现了消耗类动词以及数量词组的语境限制，所以“paaj (去)”可以继续通过隐喻从空间范畴转变为数量范畴，加上“paaj (去)”出现在 VP 的后面，主要起到补充说明动词的结果，所以我们可以认为“paaj (去)”在[+消耗类动词][+数量]的语境中从动词语法化为结果补语，强调数量的减少。

2. 从趋向动词到方向标记

前文通过例句我们可以看出“paaj (去)”在做动词时最直接的就是“前往义”，表示“前去”，即从某一个地方到另一个地方。我们认为这一特性在“paaj (去)”单独做动词的时候语义才最为凸显，汉语中也是如此，例如：“我们去学校。”，“妈妈去奶奶家。”等等。并且“paaj (去)”最为原始的语义是表“前往”，换个角度来看，也可以认为“paaj (去)”的方向指向性是指向终点的。而正是这种特性，在不同的语境中“paaj (去)”所表现出的语义也是不同的。

我们认为“paaj (去)”从趋向动词到方向标记以及终点格介词时，同样是通过离开义的隐喻发展而来，但是“paaj (去)”在作方向标记以及后续发展出来的终点格标记在隐喻方面有如下几个特点：

(a) 隐喻的特征一般要涉及两个意思，即一个本义和一个隐喻义，其中本义如句（1）-（4），而隐喻义如句（6）、（8）。

(b) 隐喻涉及到意象图式的概念域转化过程。我们通过前文的例句（6）、（8）可以看出“paaj (去)”的空间移动域作为指向域的载体，本来作为动词的“paaj (去)”在句（6）、（8）中充当概念化的语法概念，即表示指明动作的方向性。

(c) Hoffman (1982:11) 因为隐喻违反了将词义归在一起的规则，所以隐喻便可以将语言拉伸到更大的范围。通过对前文例句的观察，我们也可以得知当“paaj (去)”作为动词的时候其主语通常要求是人类，而当“paaj (去)”作为方向标记或终点格介词的时候，主语往往是非人类主语。

也如前文所述，方向标记的产生虽然使得“paaj（去）”的动词义有所减弱，但是我们认为它仍处于一个语法化程度较低的阶段，仅仅指出了动作发出后的前进方向，而并没有像后续发展出来的终点格介词那样，直接指明动作的终点，这种功能类似于英语中的“to”。

3. 从趋向动词到趋向补语

我们认为“paaj（去）”从趋向动词发展为结果补语主要由于在离开义的基础上，由于“paaj（去）”的前面出现了持续类动词的语境限制，所以“paaj（去）”可以继续通过隐喻从空间范畴转变为时间范畴，而这种从空间范畴到时间范畴的转变在人类语言中广泛存在。如前文句（9）中的“paaj（去）”在空间范畴中作为隐喻载体，在时间范畴中则作为隐喻话题。所以，在[+持续性动词]的语境中泰语趋向动词“paaj（去）”可以作为表时间范畴的趋向补语，进而在后续的发展中可以进一步发展出体功能。

结语

从素可泰时期碑文中泰语趋向动词“paaj（去）”综合分析表明，除了研究语法化本身，还应该研究语法化发生的刺激因素。这是因为每个语言中的词汇都会随着社会和文化而改变。

除此之外，我们认为除了研究标准泰语动词的语法化之外，其他泰语分支也应该被调查，例如北部、东北部和南部泰语方言。

事实上，碑文上的语言时间跨度仍不能满足长时间地观察语言的变化。但也能对早期泰语的语法化过程提供一定的材料支撑。故此，在今后的研究中我们应该使用共时和历时两种方法研究不同泰语方言的词汇语法化，这对那些对研究泰语方言语法变化以及研究包括泰语在内的泰语方言语法结构感兴趣的人来说将非常有用。

最后，通过对泰语趋向动词“paaj（去）”在素可泰时期语法化的分析，我们可以得出以下结论：

1. 泰语趋向动词“paaj（去）”在素可泰时期主要有四种主要功能，即动词、结果补语、方向标记、趋向补语。
2. “paaj（去）”的语法化主要经历了两个阶段，即趋向动词到结果补语和趋向动词到方向标记/趋向补语。
3. “paaj（去）”的语法化主要依赖于转喻和隐喻两种机制，转喻主要用于从“前往”义到“离开”义的转变，隐喻则用于从“离开”义到其他语义域的转变。
4. 泰语趋向动词“paaj（去）”的语法化是一个长期的过程，在后续的发展中还会产生新的语法功能，例如体功能。

参考文献

- 贝恩德·海涅, 乌尔丽克·克劳迪, 弗里德里克·许内迈尔著, 龙海平等译, 语法化: 概念框架, 2018, 世界图书出版公司。
- 江冰玉, 趋向动词的语法化研究, 2006, 天津大学社会科学外国语学院。
- 覃东生 & 覃凤余. (2015). 广西汉语“去”和壮语方言 pai¹ 的两种特殊用法——区域语言学视角下的考察. 民族语文 (02), 68-75.
- 泰嘉峰, 泰国学生汉语“上来”“下来”“上去”“下去”“起来”习得偏误分析, 2011, 中央民族大学。

杨希英, 趋向补语的语义特征和句法功能, 2003, 广东技术师范学院学报。

Charles N. Li & Sandra A. Thompson, MANDARIN CHINESE A Functional Reference Grammar, 1989, University Of California Press.

Dan Sperber & Deirdre Wilson. Relevance: communication and cognition. Harvard University Press. 1986.

George Lakoff. Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind. Chicago: University of Chicago Press. 1987.

Heiko Narrog (ed.), Bernd Heine (ed.) Grammaticalization from a Typological Perspective. Oxford University Press. 2018.

Shoichi Iasakian & Preeya Ingkaphirom. A Reference Grammar of Thai.

Prang Thiengburanathum, Thai motion verbs paa and maa Where tense and aspect meet, Studies in Language 37:4 (2013), 810-845.

Worralak Weerayuth. (2013). Alternative: A diachronic syntactic study of /pay/ and /maa/. Master's thesis, Kasetsart University.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) :
	TIAN YE
	Highest Education (最高学历) :
	Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) :
	School of International Education Nanning Normal University
	Field of Expertise (专业领域) :
	- Thai language historical documents - Grammar of Thai language
	Address (地址) :
	No. 175 Mingxiu East Road, Nanning City, Guangxi, 530001, China

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) :
	TANES IMSAMRAN
	Highest Education (最高学历) :
	Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) :
	Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) :
	Teaching Chinese
	Address (地址) :
	18/18, Bangna-Trad Road, k. m. 18, Bangplee District, SamutPrakarn, 10540, Thailand



“间性”问题与“传播的共同体模式” ——传播学研究之于对外汉语文化课教学的启示

“Betweenness” and “Community of Communication”: Implications of Communication Studies for Culture Course Instruction in Teaching Chinese as a Foreign Language

姚诚¹

YAO CHENG

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University

E-mail: 850829037@qq.com

谢仁敏²

XIE RENMIN

广西艺术学院，中国

Guangxi Arts University, P.R.China

E-mail: 65163176@qq.com

Received: 06 March 2023 / Revised: 07 June 2023 / Accepted: 13 June 2023

摘要

由于对外汉语文化课教学本质上是一种在传播者和接收者之间进行的传播活动，因而可以借鉴传播学研究的某些成果，以此发现传统文化课教学的问题症结，寻求获得更好的教学效果。本文借鉴朱利安的“之间说”，在反思传播研究演进路径和重新分析三种代表性传播模式的基础上，认为“间性”问题和“传播的共同体模式”，是传播研究的发展带给我们的启示。拉斯韦尔模式强调传播者的控制，没有注意到“间性”问题。融合模式开始注意到“间性”的价值，加强了对接收者主体性的关注。“间性”的作用进一步发挥，正在促成传播者和接收者融为一体的共同体模式。本文认为，“间性”问题促进了传播研究的演变，“传播的共同体模式”呈现出理想的传播活动面貌，将这些理论资源与对外汉语文化课教学有机结合，设计新型文化课教学方案，可以为新时期对外汉语文化课教学的发展提供参考。

关键词：对外汉语教学；文化间性；传播模式；共同体



ABSTRACT

Since teaching Chinese as a foreign language is essentially a communication activity between the communicator and the receiver, it is possible to draw on some of the findings of communication studies to identify the problems of traditional culture teaching and to seek better teaching results. This article draws on Julian's "betweenness" theory, reflecting on the evolutionary path of communication research and re-analysing three representative models of communication, to argue that the issue of "betweenness" and the "community model of communication", are important insights into the development of communication research. The Lasswell model emphasises the control of the communicator and fails to take note of the issue of "betweenness". The convergence model has begun to take note of the value of "betweenness" and has increased its focus on the subjectivity of the receiver. The role of "betweenness" has been further developed and is leading to a community model in which communicators and receivers are integrated. This article argues that the issue of "betweenness" has contributed to the evolution of communication research, and that the "community model of communication" presents an ideal picture of communication activities. Combining these theoretical resources with the teaching of Chinese as a foreign language and designing new cultural teaching programmes can provide a reference for the development of teaching Chinese as a foreign language in the new era.

Keywords: Teaching Chinese as a Foreign Language, Interculturality, communication models, community

一、引言

长期以来，对外汉语文化课的教学模式基本上是单一的讲授法，教师在课堂上单向地将书本上的知识讲给学生，学生只是被动地承载了一些固有的内容，教学效果并不理想。实际上，“教学”从行为本质上而言，是一种传播活动，而对外汉语教学，尤其是对外汉语文化课的教学相比于一般的教学活动，其本身更属于一种“跨文化交际”行为，^①对外汉语教学的核心目标之一，自然也应是培养学生的跨文化交际能力。因此，本文试图在揭示对外汉语文化课教学的传播学本质的基础上，通过比较、借鉴与反思传播学研究中关于传播过程的经典描述模式，分析传统对外汉语文化课教学在传播学本质上的症结所在，并由此思考、探究新传播模式的方向与可能，从而推动对外汉语文化课教学在理念、目标、方法与策略方面的改革与突破。

^①跨文化交际 (Intercultural Communication)，传播学家又译为“文化间传播”。在学理逻辑上，它是传播学的延伸；从学科分类来说，它原是传播学门下的一个子学科或一个研究方向。由于“跨文化交际”到如今也已发展成为一门在传播学等学科理论的基础上，与人类学、心理学、语言学、文化学以及社会学等相互交叉而发展起来的独立学科，我们仍然按照传统称其为“跨文化交际”。

二、“拉斯韦尔模式”与对外汉语文化课教学的传播学本质

传播学研究的基本框架是“拉斯韦尔模式”：1948 年，美国政治学家哈罗德·拉斯韦尔提出：“描述传播行为的一个方便的方法，是回答下列五个问题：谁，说了什么，通过什么渠道，对谁，取得了什么效果”。（麦奎尔与温德尔，2008，13）（见图 1）

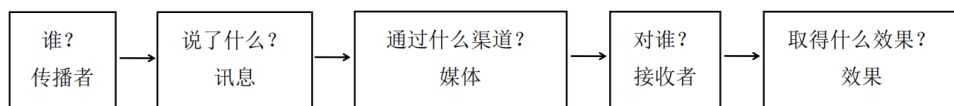


图 1 拉斯韦尔模式及其所对应的传播过程基本元素（麦奎尔与温德尔，2008，13）

此后，这句话就被称为拉斯韦尔模式或“5W”模式。从拉斯韦尔模式可以提炼出构成传播过程的五个要素：传播者、讯息、媒体、接收者、效果。^①而在拉斯韦尔的理论中，教学活动便已作为对象，归纳在传播学研究范畴之内。拉斯韦尔在《社会传播的结构与功能》中指出传播有三种功能：守望环境、协调社会和传承文化。这三种功能分别由三类专才实现：以外交官为代表的人守望环境，以编辑、记者为代表的人协调社会，还有以教师为代表的人传承文化。

因此，对照拉斯韦尔模式，我们可以将对外汉语教学过程描述为：在课堂上教师将准备好的教学内容，通过教材或其他形式的文本作为载体，让学生学习并理解教学内容。这里，教师是传播者，教学内容是讯息，教材或其他形式的文本是媒体，学生是接收者，教学效果是效果，与传播过程的五个基本元素完全对应。具体到对外汉语文化课教学，^②我们当然也可以将其过程描述为：在课堂上，教师将准备好的教学内容（特定的中国文化），通过某种形式的文本，让学生学习并理解。可以看到，至少在要素和过程层面，对外汉语文化课教学，本质上是一种传播活动，满足传播学的基本研究框架，其研究完全可以借鉴传播学的研究方式。

众所周知，拉斯韦尔想要讨论的是政治传播的宣传模式，在拉斯韦尔模式中，传播者必定只能由属于统治阶级的精英人士的“专才”充当。拉斯韦尔站在精英启蒙大众的立场上，因此在他描述的传播过程中，作为传播者的精英和作为接收者的大众，二者在知识和权力的分量上差异太大，传播的流动方向一定是由精英向大众的单向流动，就像河流从高山流向大海，它的流向是自然而然，无可置疑的。“在民主社会里，理性的选择仰仗启蒙，启蒙又仰仗传播，尤其仰仗领袖、专家和普通人注意力的对应。”（拉斯韦尔，2013，86）

顺着拉斯韦尔的思路，我们以教师达成传承文化的功能举例，拉斯韦尔模式指向最传统也最基本的一种教学方式，就世界范围内的教育教学来讲，无论西方或是东方，最早出现的教学方法便是直接讲授法——教师通过直接讲授将知识教给学生。我们很熟悉这样的画面：一位教师站在前面或

^①这五要素在后世又分别独立发展出传播的控制研究、内容研究、媒介研究、受众研究和效果研究。

^②对外汉语文化教学有两种形式：一是语言课中的文化因素的教学，一是独立于语言课之外的文化课教学。本文只讨论独立的文化课教学。

是中心或是某个显眼的位置，一群学生坐在下面或是周围，教师讲，学生听。我们用 5W 模式来分析这种传播行为：这里传播者是教师，讯息是教师所认为的重要内容，媒体是教师的讲演，接收者是学生，效果是学生的收获程度。直接讲授法的教学场景，已经非常明确地认可了传播者（教师）的“领袖”身份，“领袖”意味着权力，而且是过重的权力，讯息是“领袖”独断认为的重要内容，接收者（学生）只是努力地吸收讯息，努力地靠近“领袖”独断设想的目标。

随着教学法发展的不断更新换代，当下的教育教学已经很少纯粹使用直接讲授法，但是直接讲授法的影响根深蒂固，特别是在中国，至今仍然处处可见其身影。我们来看一些学者对对外汉语文化课教学的讨论：

文化课注重于一般综合性的和某些特定性的中国文化内容的讲解。（陈光磊，1997，25-28）

文化课的任务是传授文化知识，所以要注意各类文化知识的系统性，要根据知识传授的规律来组织教学内容。（程棠，2000，213）

中国传统的教学理念和教学模式，……观念上以师为尊、以师为主，未能调适好跨文化背景下师生之间的角色地位和关系；操作上以知识讲解为主，教师大唱“独角戏”。（李泉，2019，49-59）

可以发现，时至今日，拉斯韦尔模式下的教学在对外汉语文化课堂中仍然屡见不鲜。

然而，拉斯韦尔模式并非完美。拉斯韦尔寄希望于控制传播，传播者必定要成为控制者，但是他忽略了（或是有意避开了）一个问题：事物发展不以人的意志为转移，人类想要控制世界，然而世界可能是无法被控制的。虽然拉斯韦尔模式用于分析政治传播与宣传有一定的适用性，但政治传播的宣传模式局限也很明显，它设想的是一种短平快的传播过程，通过传播者的权威能够立竿见影地对接收者产生影响，这种传播是一种劝服过程，或者说征服过程，是传播者的独裁专制，强势征服。短平快还意味着将讯息流动方向简单设定为一种从传播者到接收者单向线性的流动，不考虑接收者的反应，不考虑周围环境的干扰，并且还假设或是希望讯息在流动过程中不会发生变化，能够完整地完全地由接收者接受，接收者能够成为传播者想要的样子，这无疑过高估计了传播的效果。

拉斯韦尔模式存在失灵的可能，相应地，目前对外汉语文化课教学所呈现出来的，以单一讲授法为主的传统教学模式，在教学实践中的效果也并不理想，学生所能收获的文化理解程度达不到教学目标。即使教师个人准备得如何充分，试图“控制”教学的过程及教学结果，但往往归于“一厢情愿”，甚至产生反面效果。那么，回归到传播学本质之上，传统对外汉语文化课教学的“症结”，应该也与拉斯韦尔模式的问题密切相关。

三、传播学界对“拉斯韦尔模式”的反思与“间性”问题的提出

不可否认，拉斯韦尔模式的可操作性，确实为人们研究传播行为指明了方向，直到今天，它仍是人们研究传播过程最重要的基本框架。但是，传播学界对于传播活动的研究，在拉斯韦尔之后实际已经有了巨大的发展和转变。例如詹姆斯·凯瑞提出了关于传播的两种基本观念：传播的传递观和传播的仪式观。传递观的核心含义是传授，发送，把讯息传给他人。仪式观的核心含义是分享，参与，是一种以团体或共同的身份把人们召集在一起的神圣典礼。传播的观念已由传递观转变为仪式

观。“传播的最高境界并不是指智力讯息的传递，而是建构并维系一个有秩序、有意义、能够用来支配和容纳人类行为的文化世界”。（凯瑞, 2019, 18）

本文不会详述传播学的发展演变，只是提出我们需要注意的一个事实，学界对于传播活动的认识和研究，已经与拉斯韦尔完全不同。举个例子，我们可以从学界对传播研究对象的称谓变化有所发现：从表 1 中可以看到，对传播者、媒体、接收者等具体研究对象的称谓都发生了历史性的变化。

表 1 时代发展中的传播元素称谓（本研究制表，2023）

	传播者	媒体	接收者
大众传媒时代	权威	纸媒	受众
媒介融合时代	讯息整合者	“万物皆媒”	用户和协同创造者

为了便于做一个历史发展的比较，我们将大众传媒时代简称为“过去”，将媒介融合时代简称为“现在”。对比过去和现代，传播活动呈现出以下变化：

首先，过去的传播者是权威，指能说话的只是极少数拥有权力的人，比如说过去那些有知识有能力有责任感的人，他们自行决定说什么和怎么说，可以不在意听众的感受；现在的传播者只是讯息整合者，已经没有了高高在上的权力，现在的报人不能决定说什么，只是收集整理当下人们关注的话题，并且话题整合后的如何来说，也必须认真思考听众的感受。

其次，过去的媒体是纸媒，像报纸、书刊、广播、电视等，是依赖于机制运作的有权力的文本，只能一部分人参与；现在的媒体是“万物皆媒”，随着互联网和智能手机的普及，能够承载讯息的文本已经渗透进万事万物，文本已经无处不在无处不有，任何人都可以制作文本传播文本。

再次，过去的接收者是受众，在设定中他们/她们温顺服从，似乎只是一块块只会吸水的海绵，是被动接受者，没有主观能动性；现在的接收者是用户和协同创造者，是消费时代的根本出发点，任何产品都是为用户设计为用户服务，并且他们/她们也是新产品产生的源泉，与生产者共同创造出新的产品，接收者的主体性得到尊重和重视。

可以发现，以上分析主要呈现出两处重要改变，一是传播者和媒体权力的部分消解，二是对接收者主体性关注程度的加重。如果把传播活动进一步化约为起始端（传播者）和终末端（接收者）两端之间发生的某种关系，那么在这样一架天平上，过去是严重在起始端倾斜，而现在越来越要求天平两端的平衡。也就是说，推动传播研究发展的基本问题，就是探究传播过程如何在两端“之间”达成一种新的关系。

基于当代著名哲学家朱利安对“之间”问题的思考，本文将传播者和接收者“之间”，这种非常微妙又非常重要的关系，称作“间性”。朱利安的“之间说”，认为思考“之间”，是他重建哲学新起点的方法。朱利安指出，“之间”是一个介词，无法概念化，但“之间”又是一种工具，能够重新发现西方哲学的“未思”。由于“之间”不是实体，是虚词（介词），不好分析，所以在西方哲学的源头，哲学家们就有意地把它给回避了。但是，朱利安认为“‘之间’是，或者说‘作为’，一切从此/经由此而展开之处。”（朱利安, 2014, 32）朱利安已将“之间”作为真正的万物起源。

本文所说的“间性”，即指介词“之间”产生的结果，这种由间距引发的事物“之间”的关系。“间性”提醒我们注意事物“之间”的关系问题。朱利安指出，不同事物“之间”的间距（物理意义上的空间），会造成张力，这种张力是一种孕育力，能够生产新的东西。间距最直接的结果是产生“之间”（精神意义上的空间），“之间”孕育出新的事物，“之间”是创造之源。“之间”为面对面的双方打开了互相反思的空间，思考得以在其中开展。“之间”生成并运行着整个交互系统。“之间”所打开的空间，帮助我们重新看清自己被掩藏的东西，加深对自己的重新理解。

朱利安认为“之间，既是使他者建立的条件，也是让我们与他者得以联系的中介。”（朱利安，2014，37）通过探索开采“之间”，来思考并获得新的东西。“之间”开启了面对面的对话，双方既注视对方，同时又审视自己。借由这种面对面，引发思考和自我反思，来自我反省自我检查，在他者所具有的资源与可能性的映照之下，来自我拓宽自我重建。“之间”使双方的面对面保持活跃，通过“之间”，“它们彼此发现对方，互相探索，并且通过‘间谈’使它们各自的资源得以开展。”（朱利安，2014，34）

“每一个人开放他的立场，面对他者而把立场敞开来——发现立场，并且用他者来使立场活动起来。几个世纪以来，那个局限在‘我思’(cogito)里的唯我孤立的主体，此刻便变得可疑了；人们终于明白那是我们之间的之间——那个‘主体性之间’——使主体具有实质。”（朱利安，2014，36）主体的实质因为主体“之间”的关系，世界的意义源于事物“之间”的关系，“间性”问题是一个根本性的问题。我们要做的就是事物“之间”打开“之间”，重视“间性”，让不同事物保持面对面的对话，不停地在“之间”里交流，而交流在开展的过程之中持续酝酿，不断生成新的意义。

拉斯韦尔模式只把传播者视作中心，视为主体，恰恰忽视了接收者的主体性，尤其是忽视了传播者和接收者“之间”的关系。通过“间性”问题的思考，可见，拉斯韦尔模式的困境正是由于“间性”的缺位。不过，正如上文对拉斯韦尔模式的讨论，因为它要的就是一种强势的征服，所以没有也不能有“间性”的位置，这或许也是传统对外汉语文化课教学在传播学本质上的“病根”所在。

四、“传播的融合模式”与“间性”价值的显现

作为对拉斯韦尔模式单向线性传播模式的反思、修正，传播学者越来越关注接收者的反馈以及接收者与传播者的互动。罗杰斯和金卡特提出了传播的融合模式。构成传播过程的五个要素中，最核心的两个要素是传播者和接收者，传播行为的完成，是讯息通过媒体在二者之间达到了某种效果。传播者和接收者的研究因此越来越受到关注。

丹尼斯·麦奎尔和斯文·温德尔认为，大多数传播是在双方可能相互同意，或增加共识与和谐等条件下发生的。因而，可以将参与者之间共同之处的扩大看作是传播的一种定义。（麦奎尔，2008，33）我们可以想象，其实大部分时候，讯息的传播者和接收者之间的利益是一致的，例如在学校里，教师和学生共同完成教学行为。罗杰斯指出：“传播是参与者创造并互相分享讯息以达到互相理解的过程。”（Rogers, 1986, 200）图 2 展现了这个理论命题。传播者和接收者都是传播活动的参与者，把传播活动看成是两者之间的共同参与，是传播研究的一大进步。

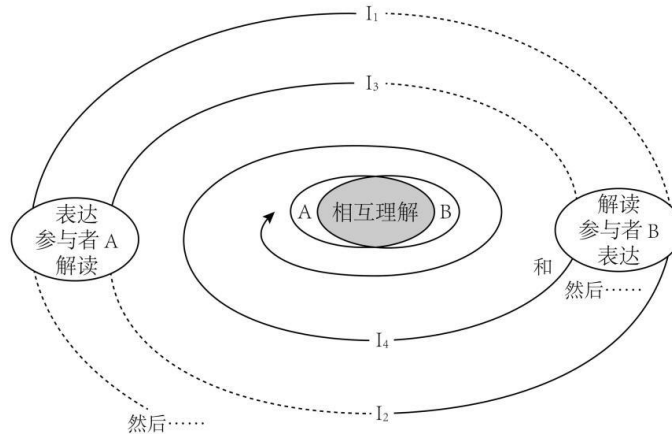


图 2 传播融合模式（麦奎尔与温德尔，2008，34）

传播的融合模式描述了一个传播互动过程中参与者 A 和 B 之间的关系。讯息分享导致了一个逐渐走向更多互相理解的循环过程。在互相理解达成之前，有好几回的讯息交换，同时这个循环过程不一定要彻底完成，它是开放的，不断生长的。该模式假定在我们能够观察之前，有关的传播过程已经开始了。在这一基础之上，接下来的传播呈现为一种循环过程：参与者 A 试图将讯息 I_1 与参与者 B 分享，而 B 收到后将讯息理解和解读成 I_2 ，并对其作出反应，这些环节反复执行直至双方在互相理解上没有任何进展为止。图 2 中 A 和 B 的重合之处表示了互相理解的程度。

对照前文所述拉斯韦尔模式，我们可以发现传播融合模式的几点改变：

第一，“传播者”和“接收者”都变成了“参与者”，这两个核心要素的地位开始趋于平等；第二，传播过程少了“劝服”的成分，变成了“分享”；第三，拉斯韦尔模式较少关注接收者的接受问题，而融合模式重视接收者的理解和解读，开始重视接收者作为一个活生生的“人”，他/她具有独立的主体性，以及主体在编码解码过程中的能动性和个体差异；第四，融合模式重视接收者的反馈，重视接收者在面对讯息时作出的反应；第五，在某种程度上，拉斯韦尔模式倾向于单向的、一次性完成的传播，融合模式则认为传播是一个循环过程；第六，在达成目标的时间上，融合模式更强调一种渐进型的发展，慢慢推进的过程。

我们再来仔细思考一些融合模式当中的细节：参与者 A 表达的是 I_1 ，但是讯息在流动的过程中发生了变化，由实线变成了虚线，到达参与者 B 实际上会被解读为 $I_{1'}$ ，参与者 B 再将 $I_{1'}$ 表达出来则变成了 I_2 ，流向参与者 A，同样参与者 A 的解读只能是 $I_{2'}$ ，并且将其表达出来又变成了 I_3 ，继续流向参与者 B，如此循环往复。我们很清楚 $I_1 \neq I_2$ ， $I_2 \neq I_3$ ，同时也还要注意 $I_1 \neq I_{1'}$ ， $I_2 \neq I_{2'}$ ，传播者发出的讯息和接收者能吸收到的讯息是不同的，他们/她们是两个不同的主体。并且对于接收者本人来说， $I_1 \neq I_2$ ， $I_2 \neq I_3$ ，因为作为活生生的“人”的参与者，他/她自身的解读和表达很难完全同一，必定会发生某些变化，也就是说伴随主体自身编码、解码的过程，讯息必然会发生变化。融合模式发现了这种变化并且关注它思考它。

可以说, 融合模式最重要的改变就是对接收者“主体性”的确认和尊重, 融合必定涉及的是不同主体(两个或多个), 并且这些主体“之间”最重要的前提是地位的基本平等。罗杰斯指出, 该模式“迫使我们研究人际长期关系中的差别、共性、变化”。(Rogers, 1986, 201) 融合模式迫使我们尊重和反思传播者与接收者的主体性, 以及不同主体“之间”的关系。

罗杰斯和金卡特研究了计划生育这一新事物新观念在韩国 25 个村庄的传播案例, 发现在同一村庄, 村民们倾向于采纳相同的避孕措施。传播过程是由某一代表性的人物首先采纳某种避孕措施, 然后将其采纳过程中的体验和感受分享给村民, 村民得知后作出反应, 并且村民之间也互相分享自身经验, 最后整个村庄的村民达成一种共识, 采纳相同的避孕措施。罗杰斯和金卡特发现, 这种基于主体“之间”互动的传播方式, 效率更高, 效果更好。从实践来看, 不同主体“之间”的互相分享在传播过程中起到了重要的作用; 而在理论上, 这种关注不同主体“之间”的互相分享, 在传播研究中开启了一种新的方法, 一种重视不同主体参与的方法。

实际上, 在中国传统教育文化中, 我们同样可以找到这种传播模式的影子, 如《论语》记载:

子夏问曰: “‘巧笑倩兮, 美目盼兮, 素以为绚兮’何谓也?” 子曰: “绘事后素。” 曰: “礼后乎?” 子曰: “起予者商也, 始可与言诗已矣。” (杨伯峻, 2004, 25)

子夏问孔子: “笑得真好看啊, 黑白分明的眼睛多妩媚呀, 好像在洁白的质地上画着美丽的图案。” 这几句话是什么意思呢? 孔子说: “这是说绘画先有白底, 然后再用色彩绘画。” 子夏又问: “这么说礼也是在有了仁德之心之后才产生的了?” 孔子说: “卜商啊, 你真是能够发挥我的思想, 现在可以开始和你谈论《诗经》了。”

在孔子和子夏这一教学活动中, 孔子作为老师, 不是强势的传播者, 子夏作为学生, 也不是被动的接收者, 双方是教学活动的参与者, 或者说分享者。在这次传播活动开始之前, 双方其实已经有了前面的基础, 即儒家对于“仁”和“礼”的基本认识, 并且师生有着共同的学习目标(不断充实和加深对“仁”“礼”的理解)。随着传播活动的继续展开, 两个主体通过思考、交流, 讯息在主体之间来回往复(引文中是两个来回), 通过这样分享、互动式的传播, “A 和 B 的重合之处”进一步扩大, 即双方互相理解程度的扩大, 同时各自的知识体系也相应地得以扩大。这就是传播的融合模式。

传播的融合模式是一种有基础的传播, 并且在接下来传播的继续展开过程中, 它发现了“之间”, 开始重视传播者和接收者“之间”的关系, 讯息不断地在二者“之间”来回往复, 逐渐扩大二者能够达成的共同之处。该模式发现了“之间”, 并且重视“之间”, 乐于二者“之间”的互动。

具体到对外汉语文化课教学上, 我们可以举中国教师带领外国学生学习中国的武侠文化为例。中国的武侠小说、武侠电影电视剧在全球范围的广泛传播, 已经让武侠成为外国人发现中国 and 了解中国的一个代表性文化符号。课堂上的武侠文化教学, 老师和学生都是教学活动的真正参与者, 或者说分享者。老师不是强势的传播者, 学生也不是被动的接收者, 因为在课堂上的传播活动开始之前, 师生双方其实都已经有了各自对武侠文化的一些基本理解, 这成为本次文化教学的基础, 例如武侠世界里的功夫、侠客重情义轻生死的品德等, 每个个体原本都有关于这些问题的基本了解。同时在课堂上, 师生有着共同的学习目标——通过课堂教学, 不断充实和加深对中国武侠文化的理解,

随着教学这一传播活动的继续展开，老师和学生，都在不断通过阅读、思考、交流，让自己所理解的文化意义在众多不同主体“之间”来回往复，通过这种分享、互动式的传播，老师和学生所获得的有关武侠文化的共识会进一步增加，也就是融合模式中各方互相理解程度逐渐扩大，最终师生各自的知识体系均得以拓展，达成文化课教学的目标。

在某种程度上，传播融合模式帮助我们理解传播行为有了更为成功的发展，它的成功之处源于它发现了“间性”问题，并且开始重视“间性”的作用，前面我们已经谈到，“间性”是一切新事物产生的源泉，互动、参与、分享是“间性”的基本要求，融合模式维护和保持不同主体“之间”的互动，通过这种循环往复、连续不断的互动，传播者与接收者“之间”的互相理解得以不断扩大。

从融合模式开始，传播研究更加重视“人”的因素，而人心“之间”的贴近，只有通过增强交流，增进了解。传播的目标是达成互相理解和共识。传播是不同主体“之间”的传播，但每一个都是主体，主体“之间”一定会有不间断的反馈，只有主体“之间”的互相回应不断积累，才能走向更多的共识。融合模式开始重视主体“之间”的关系，重视互动，“间性”的价值开始显现。

五、“间性”的化境与“传播的共同体模式”

在传播的融合模式下，“间性”的价值不断凸显，传播活动的全部参与者在充分互动、充分理解的情况下达成共识。在这种趋势下，这种互动与共识最终将使传播活动指向一种极致高效的境地，不同主体“之间”也更加趋向一种类似于“共同体”的关系，这或许即是“间性”的化境所在。因此，本文试图在上文的分析以及詹姆斯·凯瑞关于传播的仪式观基础之上（凯瑞, 2019, 17-22），针对传播模式提出一个新的说法——传播的共同体模式，且认为该模式应该是当下传播发展的理想，并正在逐步成为现实。

什么是共同体？共同体（Community）还有一个更广为人知的名称——社区，在一个特定的区域，生活着一群人，他们/她们之间交往密切，有着共同的认识和利益。因此我们可以先这样理解，共同体就是一个理想的美好的社区，在这里人们想法一致，大家有着共同的人生观、世界观、价值观，幸福地一起生活。

“共同体”概念由德国社会学家、哲学家滕尼斯最先提出。滕尼斯认为“共同体意味着人类真正的、持久的共同生活，而社会不过是一种暂时的、表面的东西。因此，共同体本身必须被理解为一种生机勃勃的有机体，而社会则是一种机械的聚合和人工制品”（Tonnies, 2001, 19）。滕尼斯将共同体和社会相对，在和社会的比较中得出共同体的定义。共同体是一种真正的共同生活，并且是一个有机体，一个充满生机的整体，相对而言社会则只是一个机械的聚合体。共同体总是充满生机，因为生活于其中的每一个个体都是积极主动的。共同体是有机整体，它的每一个部分每一个成员都充满血肉联系不可分割。而机械的社会则意味着各种被动和无可奈何。也就是说，社会只是人们被动而又无可奈何地聚在一起，而共同体中的每一个人都是充满活力的，并且每一个人都彼此血肉相连、情感相依。在共同体中，所有成员有着共同的信念，这种信念能将不同的个体整合在一起，大家心往一处想，力往一处使，有福同享，有难同当。我们已经发现，共同体所描述的情景是多么美好和令人向往。

其实，在滕尼斯之前，马克思就已经描述过一个“由众多相互团结的、不弃不离的个人所组成的同质共同体”（Heffernan, 2013, 11）。这是马克思所憧憬的一个理想，在这个共同体中，每一个人都为共同体的维护负有责任，同时共同体又为每一个人的全面发展提供了保障。马克思曾提出“全人共同体”（the community of complete individuals）的概念，强调“只有在共同体中，个人才有全面发展自己能力的手段；因此，只有在共同体中，人的自由才有可能.....在真正的共同体中，个人在联合的状态下通过联合获得自由”（Marx, 1996, 171）。个人的自由通过和他人的联系得以实现，在与他人的联系中（即个体和他者“之间”），自由能够得以全面地展开。（这里马克思已经指出，个人主体性最好的发扬，只有在主体“之间”，最好的主体性的彰显，必定得益于主体“之间”的作用。）可见，共同体一直是人类的一种理想，在理想中的共同体，每一个人都能成为全人，自由的人，全面发展的人。

共同体是理想但不是空想，它是人类可以预见的美好未来，并且这种未来已经开始一步一步地成为现实。人们在谈论共同体时，总是设想着一种美好的场景：这是一个超越权力、种族、性别等等的限制，超越时空界限，人人幸福生活，充满活力和凝聚力的共同家园。人们渴望追求这样一种共同的生活方式，因为它充满着一种极富吸引力的价值。“这种共同体价值不仅是一个抽象的准则，而且，还是一个生动而重要的人类体验。共同体作为满足人类对于归属感及其合群特性需求的一种途径，就是能够让个体感受到他们的生活以及相互关系是真实而实在的。”（霍普, 2009, 139）

综上，共同体要求生活于其中的每一个个体，其主体性都要得到充分发挥，并且要求不同的个体之间血肉相连。

那么，传播和共同体之间有什么关系？传播（communication）和共同体（community）拥有相同的词源，即拉丁文 *communis*，原意为“共同的”。也就是说，人们由于拥有共同的事物而生活在一个共同体里，而传播即是他们借以拥有共同事物的途径。在日常生活中，人们相互交谈、享受娱乐、获取信息等最普通的活动其实都是传播，可以说传播就是生活本身，传播就是生活，同时生活也就是传播。理想的生活是共同体的建立，而传播就是创造和维系共同体的途径。

至于传播的共同体模式，我们可以先简单地理解为在共同体中的传播。詹姆斯·凯瑞提出传播的仪式观，将参与、分享作为传播的主要目的，认为在充分的参与、分享中，人们能够拥有共同的信仰。信息分享具有强大的凝聚力，其在一个巨大的有机体内循环，便促使了共同体的诞生。可以说，凯瑞所讲的仪式就是一种传播的共同体，因为举行仪式提供了一种特殊的空间，人们在其中传播和维系共同理念，促进认同，这就形成了一个共同体。传播创造了共同体，并维系着共同体的运作。

共同体能够将个体凝聚在“我们”（单独的个体是“我”，共同体是“我们”）内部，不断生成并强化共同的情感和意志。人们在共同体中分享经验和知识，增进情感，从而塑造起共同的价值观念，并由此构筑可支配人的行为的认同空间，进一步维护共同体的运作。也就是说共同体形成后，自身就是一个良性循环的系统，能够持续不断地生成、强化和重塑个体的共同体意识，从而让个体保持对共同体的信任和依赖关系。

我们终于可以尝试描述本文所指的“传播的共同体模式”：在一个共同体中，传播不再区分传播者和接收者，或者说传播者和接收者已经融为一体，成为共同体中一个个有血有肉的个体，每个

个体都是共同体中的生活者，他们/她们真正平等地共同生活，血肉相连情感相依，同时每个个体都自发地积极主动地分享讯息，讯息经过相互之间不断的交流，酝酿发酵生成群体共同的信念，继续推动和维护共同体的运作，每个个体都在这样的传播过程中建构着自身的意义，同时建构着共同体的意义，每个个体由此获得了自由和幸福。在这种模式中，传播者和接收者融为一体，就像太极图一样，两种元素的互动最后臻于化境合二为一，看似二者消失，但万物却由此而生。交融是互动的最高境界，新的意义，所有的意义也因此产生。这种交融状态的传播，也因此成为一种理想。

可以发现，传播的共同体模式，要求个体积极主动地融入共同体，每个个体一方面自己努力地建构自身的意义，同时还与其他个体积极协作，共同推进共同体意义的建构。传播的共同体模式，要求每个人都必须置身其中，都能够感受到自身与共同体的密切联系，都积极与他人进行意义的分享。这种模式在现实生活中已有星星之火，并且正逐步成为更广泛的发展态势。我们来看一些例子。

杨逐原研究了贵州省黔东南州占里村一些较为独特的仪式，比如集体婚礼、寨老训诫等（杨逐原，2022，126-132）。

第一个例子是集体婚礼。村落共同体中的村民，为了不占用劳动时间，婚礼只能在农闲时进行。举办婚礼时，族长带领全体村民到村子的鼓楼（当地拥有特殊意义的神圣之处）边，举行杀猪祭祀、喝血酒等仪式，结婚的男女青年均需要在仪式上进行相应的盟誓。我们发现，这种场合，本身就形成一个共同体。在这里，新婚男女“之间”，不同的新人“之间”，作为观众的其他人“之间”，大家喜悦地自由地相互分享，相互见证，而这些丰富的互相“之间”，在潜移默化地建构着一些共同的信念：如人人平等、夫妻恩爱、优先发展农业生产，并且通过共同体的运作，这些观念不断得到强化和传承。

第二个例子是寨老训诫。每逢农历二月初一和八月初一，占里村的村民都会前往鼓楼听寨老训诫，并一起用侗歌来传唱寨规，同时寨老们会经常训诫青年男女要晚婚晚育，告诫青年男女不要早结婚，婚结得晚就会老得晚；不要早生孩子，如果早生孩子，就会早当老人。我们看到，这也是一次共同体的相聚，大家用歌声来交流，用歌声来回忆，都在真诚地表达自己，通过相互“之间”的分享，村子里共同的观念如杜绝恶习、保护生态等，都在进一步被强化和延续。并且，即使是寨老的训诫，却一点也不强势压人，只是长老们在真诚地分享他们/她们的生活经验，大家听进去或者听不进去，这些分享和其他普通的分享一样，都只是汇入了无数信息的继续发酵之中。

以上两个现实生活中的例子，传播是在一种特殊主题的聚会（这就形成一个共同体）中，通过个体“之间”的自由交流展开的，诚然，这里边除了大部分的普通人，还有族长、寨老等不一样的人物，但是族长和寨老在这里并没有特权，只是扮演着不一样的角色，但他们/她们都只是作为参与者分享自己的经验和想法，没有强势，和普通人一样，都只是充分发挥自己的主体性。

占里村的村民们依恋这些仪式，因为生活告诉他们/她们：它是有作用的并且能为“我们”带来好处的，它成为了“我们”的共同记忆，它让“我们”感情更加深厚，它让“我们”感受到村子是“我们”的家，一个幸福的共同体，在其中“我们”获得了自由和幸福。因此这种模式的传播，使每个个体对共同体的认同感得以不断提升。这些就是传播共同体模式在现实生活中的星星之火。

接着来看传播的共同体模式在当下更为广泛的发展态势。上文已经提到，今天的传播研究，传播过程各个要素的名称已经发生了变化。例如传播的接收者已经变为“用户”。用户是为了自身的需求来进行消费的。用户进入传播过程是为了获得意义并且更重要的是获得快乐。意义伴随着传播的展开而不断建构，而如何能更多更好地体验到传播带来的快乐，这就要求用户更积极地参与。

今天的传播，“传播者”早已无法守住曾经的特权，创造和生产讯息的大门已为所有的用户（“接收者”）开放。今天的传播者也早就认识到，讯息的生产必须邀请用户参与，讯息生产的权力为所有参与者共有，用户也该成为创造者。同时随着技术的高速发展，智能手机和互联网时代的便捷，网络工具早已解决了诸如普通用户拍摄、编辑、上传、分享文件等技术难题，用户更加乐于生产内容和分享内容。例如抖音用户同时也是抖音创造者。任何用户都可以成为传播中的大 V，与性别、年龄、学识、地位等其他因素无关。当下已成为传播者和用户一起创建传播共同体的时代。

于是，在当下这样一个追求幸福的共同体中，用户的创造性被激发，分享欲被点燃，因此变成了主动参与。主动参与不同于被动接受，他们/她们希望获得更多的乐趣，也因此会生产更多有趣的信息，在他们/她们创造的过程中，一定会努力地将枯燥的东西变得生动，将抽象的东西变为具体，他们/她们的主体性发挥到了极致，成为了真正的参与者。技术的不断赋能，可以带给参与者更多想象和独立思考的空间，也让任何参与者都能较为便利地生产出形式更加丰富多样的产品，好的产品可以全方位调动参与者的视觉、听觉、嗅觉、触觉等全感官系统进行体验，必定能让参与者获得最高程度的快乐和满足。并且，作为用户，他们/她们的声音必定会被听到被回应，这种得到尊重的感受，继续维系着他们/她们积极地创造和分享，共同体中的传播得以持续展开，意义得以不断建构。当下的社交通讯工具、短视频 app、网游、综艺节目等都是这一逻辑下的产物，并且其发展已成燎原之势。

人类是一个追求幸福的共同体。传播的共同体模式符合这种目标，我们认为它是传播发展的必然趋势。传播的共同体模式，是参与者“之间”互动达到极致，不同主体“之间”的关系发展到极致，也就是“间性”的作用臻于化境的结果。传播的共同体模式，由所有参与者共同推进和完成共同体的创造与维系，人人都是主人翁，人人都有责任和义务，共建共享共同承担，意义得以不断更新不断建构。

六、“传播共同体模式”下的对外汉语文化课教学

传播共同体模式下的对外汉语文化课教学，要求师生积极主动地融入课堂这一共同体，老师不再是纯粹的传播者，学生也不再是纯粹的接收者，每个个体都是传播者和接收者的合而为一，成为课堂共同体主动的参与者、分享者和共建者，每个个体都是能够充分发挥能动性的主体，在“间性”的作用下，师生一方面在积极调动自己所有的知识储备进行新的学习，另一方面还与其他个体保持积极协作，共同推进课堂教学目标（文化意义）的建构和达成。这样的对外汉语文化课教学，要求每个个体全身心的主动参与，因为只有所有个体组成的血肉相连情感相依的积极全体，才是理想的课堂共同体。我们可以来设计这种传播共同体模式下的文化课教学。

首先是教学内容选择。上文已经提到，武侠是有代表性的中国文化符号。武侠是中国当代通俗文学的重要组成部分，通俗文学和普通人的日常生活息息相关，作品往往还体现着中国待人接物

的交际文化，因此以武侠为主要内容的通俗文学课，不仅是专门的中国文化课，同时也包含着丰富的语言交际文化。具体到面向泰国学生的武侠文化教学，由于武侠文化在泰国已有一定的传播基础，泰国学生已经对武侠文化有了某些基本的了解。进入到课堂中，武侠文本的选择，应该以多模态文本和“互文本”为主。而文本内容的择取，原则是体现人类共同或共通之处的文化，比如爱好和平、相互帮助、男女平等、公平正义等等。儒家的进取精神，老庄的天人一体观念，墨家的“兼爱”思想，在武侠文本之中都有体现，这些都是中国文化的精髓，并且具有和其他民族思想的共通之处，都可以作为课堂教学的交流文本。

接下来是文化教学的展开。文化课堂是参与式的跨文化交际真实语境，学生的学习过程就是在真实语境中的沉浸式体验过程。“间性”问题带来的启发，要求文化课堂中每一个师生都要作为重要的参与主体，自由地、平等地、充分地发挥自身能动性，以促进理想共同体形成的方式来共同学习。我们可以设计以下一些环节来展开教学：

课前约定时间，教师和学生一起打游戏——新天龙八部网游。学生自由选角色，入门派，选装备，学生需要记清楚他/她的选择，是什么和为什么，上课的时候每位学生都要来做游戏角色的自我介绍。同时教师和学生组队完成一次游戏任务，在游戏过程中，要全程打开话筒，随时保持通话，并且用中文交流。这样，教师和学生“间性”的作用下，完成第一轮的共同建设。

课中阅读和分析三个文本。每一个文本都是一个独立的主体，三个文本形成相互关联的文本网络，借由不同文本“之间”的作用，可以生成更丰富的意义。每一个文本的研读、阐释、互动，都是师生积极共建课堂共同体的过程。

第一个文本是电视剧《倚天屠龙记》中的“灭绝三掌”片段。看完后，学生首先思考文本字面上写了什么？背后有没有隐含的意思？接下来做分享交流，学生“之间”表达各自的看法：1.对于文本阐述的问题，我同意还是不同意，引起了什么思考？就这个问题，我想说什么？2.追问文本在叙述中回避了什么？它为什么回避？3.如果故事发生在我的家乡，会是怎样？为什么？然后老师提出自己的想法（比如文本所展现的儒家的仁爱之心，侠士的舍身取义等），汇入到学生“之间”的观点碰撞之中，让各种观点继续相互影响，相互作用，最终形成对该文本意义的建构。

第二个文本是小说《雪山飞狐》“胡苗比武”一节。过程同上，首先是学生的阅读理解，接着是分享交流，然后是教师观点（如武侠世界中的友情和爱情等）的加入，最后形成文本意义的建构。这个文本篇幅较长，并且是文字阅读，在本次课堂中花时最多，难度最大，更要注重师生“之间”的互动和交流。

第三个文本是动画《神雕侠侣》“独孤剑冢”片段与小说《神雕侠侣》“独孤剑冢”一节的比较阅读。过程同上。这里加入了学生对不同媒介形式的比较，有意通过让学生直接体验文本“之间”的相互作用，来形成对“武侠世界中的人生境界”等意义的探讨。

需要特别强调的是，以上每一个独立文本的研读，都一定要让意义在教师和学生“之间”充分酝酿，在“间性”的充分作用下，师生共建课堂共同体，共同形成自身所理解的文化意义的建构。

课后教师和学生再打一次游戏——新天龙八部网游，师生再次组队完成一次游戏任务，在游戏中，打开话筒，保持通话，全程用中文交流。在经历了上述环节各种主体“间性”，各种文本“间性”的综合作用之后，师生对武侠文化的意义都有了更深入和更丰富的理解，这次游戏又来完成新一轮共同体的建设，并且，它不是终点，师生“之间”有关武侠文化意义的生成还会继续延伸下去。

以上传播共同体模式下的武侠文化教学设计，教师和学生共同阅读文本，在分析故事、分析人物形象、分析场景等的互动过程中，通过张无忌、胡一刀、苗人凤、胡夫人、杨过、独孤求败、以及武侠游戏当中的每个“我”所形成的丰富文本网络，在“间性”的充分作用下，共同思考中国的武侠文化，教学中各种不同的文本，不同的符号、形式，它们“之间”相互作用，共同产生更丰富的意义。这样，教师和学生各种“间性”的综合作用下，自由地分享、互动，积极共建课堂共同体，逐渐达成各自对武侠文化意义的新的建构，中国武侠文化因此获得外国学生更多的理解与尊重。

七、结语

对外汉语文化课教学本质上是一种跨文化传播活动，因此可以从传播学研究当中借鉴和吸取经验。本文重新梳理分析传播学研究演变过程中的代表性模式，发现推动传播演进的关键是“间性”问题。拉斯韦尔模式的困境在于“间性”缺位，融合模式开始显现“间性”的价值。如果将“间性”的作用发挥到极致，可以创建传播的共同体，达到传播活动的理想状态。从传播学视角重新审视对外汉语文化课教学，文化课教学应该更加关注“间性”问题，并参考“传播的共同体模式”调整教学方法，本文受“间性”问题和“传播的共同体模式”启发，设计了对泰武侠文化教学方案，希望为新时期对外汉语文化课教学提供新的参考，为促进文化课教学新的发展贡献我们的微薄之力。

参考文献

- 陈光磊. 关于对外汉语课中的文化教学问题[J]. 语言文字应用, 1997(01): 25-28.
- 程棠著. 对外汉语教学目的原则方法[M]. 北京: 华语教学出版社, 2000.
- [英]丹尼斯·麦奎尔, [瑞典]斯文·温德尔著, 祝建华译. 大众传播模式论(第二版)[M]. 上海: 上海译文出版社, 2008.
- [美]哈罗德·拉斯韦尔著, 何道宽译. 社会传播的结构与功能[M]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2013.
- [英]霍普著, 沈毅译. 个人主义时代之共同体重建[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2009.
- 李泉. 中国对外汉语教学七十年[J]. 语言战略研究, 2019, 4(04): 49-59.
- [美]威廉·B. 古狄昆斯特, [美]贝拉·莫迪主编, 陈纳等译. 国际传播与文化间传播研究手册(第二版)[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2016.
- 杨伯峻著. 论语译注[M]. 北京: 中华书局, 2004.
- 杨逐原. 仪式传播中的意义生产及村落共同体的认同研究——以贵州省黔东南州占里村为例[J]. 贵州民族研究, 2022, 43(06): 126-132.

- [美]詹姆斯·凯瑞著, 丁未译. 作为文化的传播: “媒介与社会”论文集(修订版)[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2019.
- [法]朱利安著, 卓立译. 间距与之间: 如何在当代全球化之下思考中欧之间的文化他者性[J]. 收入方维规主编. 思想与方法——全球化时代中西对话的可能[M]. 北京: 北京大学出版社, 2014.
- Heffernan, Julian Jimenez. Ed. P. M. Salvan, et al. "Introduction: Togetherness and its Discontents." *Community in Twentieth-Century Fiction*[M]. London: Palgrave, 2013.
- Martin, J. N. , Nakayama, T. K. . 社会、历史背景下的跨文化交际(第四版)[*Intercultural Communication in Contexts (Fourth Edition)*][M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- Marx, Karl. *The German Ideology*[M]. Cambridge: CUP, 1996.
- Rogers, E. M. *Communication Technology: The New Media in Society*[M]. New York: Free Press, 1986.
- Tonnies, Ferdinand. Trans. Jose Harrisand and Margaret Hollis. *Community and Civil Society*[M]. Cambridge: CUP, 2001.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname(姓名):
	YAO CHENG
	Highest Education(最高学历):
	Doctoral Candidate
	University or Agency(任职院校或单位):
	College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise(专业领域):
	Teaching Chinese
	Address (地址):
	18/18 Debaratana (Bangna-Trad) Rd., 18 k.m. Bangchalong, Bangphli, Samutprakarn, Thailand

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname(姓名):
	XIE RENMIN
	Highest Education(最高学历):
	Doctoral Degree
	University or Agency(任职院校或单位):
	Guangxi Arts University, P.R. China
	Field of Expertise(专业领域):
	Chinese Language and Culture
	Address (地址):
	8 Luo Wen Avenue, Nanning, Guangxi, P.R. China



汉泰语言中“花/ดอก”的词义对比研究

A Comparative Study of the Meaning of "Flower" in Thai and Chinese Language

张晶莹¹

ZHANG JINGYING

华侨崇圣大学、中国学学院

云南经济管理学院，中国

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermpakiet University

Yunnan College of Business Management, P.R.China

E-mail: Jennyzhang1209@yeah.net

艾红娟²

AI HONGJUAN

西南大学、文学院，中国

Associate Professor in School of Literal Arts, Southwest University, P. R. China

E-mail: 768392679@qq.com

Received: 04 April 2023 / Revised: 05 May 2023 / Accepted: 31 May 2023

摘要

不同语言对同一事物有不同的表达方式，而使用同一语言的民族如何去表达则是基于该民族文化中谈及该事的经验的寻常方式。本文从词义的完全对应、部分对应和不完全对应三种关系出发，对汉泰语言中“花/ดอก”的词义进行对比分析。研究结果显示，这三种对应关系的相似性与差异性可能源于两国文化的不同，而其差异性可能导致泰国汉语学习者在语用中会出现误用、错用或遗漏的现象。本文详细剖析汉泰语言中“花/ดอก”的词义内涵，从文化角度解析汉泰语言同一词的词义差异，期望能在指导泰国汉语学习者语言习得的同时也能使学习者更好地进行词语运用，使学习者能够更好地理解中国文化。

关键词：民族个性；文化差异；“花”的词义

ABSTRACT

Different languages have different ways of expressing the same thing, and how people use the same language to express is based on the experience of the national culture. Starting from the three relationships of full equivalence, partial equivalence and not equivalence of

word meanings, this paper compares and analyzes the meaning of "Flower" in the Chinese and Thai language. The results show that the similarity and difference of these three equivalences may stem from the differences in the cultures of the two countries, and their differences may lead to misuse, omission in the pragmatics of Chinese learners. This paper analyzes in detail the connotation of "Flower" in Chinese and Thai language, analyzes the difference in the meaning of the same word in two languages from a cultural perspective, and hopes to guide Chinese learners in language acquisition while enabling learners to better use words, so that learners can better understand Chinese culture.

Keywords: National dispositions, Cultural differences, The meaning of "Flower"

引言

词义具有社会性的特征，在不同国家民族的历史地理、宗教文化、经济政治等背景下，词义的社会性会带有鲜明的民族文化色彩。在汉语中经常会使用“花”来喻指女性娇美，泰国学习者虽然在初级阶段就学习过该词，但在具体语用中却并不会使用该词对女性进行喻指。据全球中介语语料库（截止 2018 年 8 月）¹及中山大学留学生语料库（截至 2017 年 12 月）²的语料记录显示，泰国籍考生使用“花”一词共计 397 条，仅有 1 人使用“花”一词喻指女性，可见泰国汉语学习者并没未有效地理解和掌握该词的隐喻用法。本研究通过梳理泰语词义，发现在泰语中“花”具有生殖的隐喻，不能够直接用于形容女性。可见，由于词义隐含的文化内涵不同，在汉泰语言中产生了不同的含义。本研究通过对汉泰语言中“花/ต๋อน”的词义进行比较，并从文化角度剖析其内涵，试使学习者能够通过对比更好地运用汉语同一词的不同词义。

研究目的

本研究从《国际中文教育中文等级标准（修订版）》³中发现，“花”一词在初级至高级中均有考点分布，这可能意味着该词在学习者学习过程中有较高的复现频率。考点涉及“花”作为名词、形容词及动词三种词性，不同词性的考察点不同。本研究认为，通过汉泰语词义对比解析、从文化差异的角度解析考点词，并以文化对比的方式分析汉泰文化在该词中的异同点，或许在汉语教学中能够找到更为巧妙和准确的方式使得学习者更容易理解汉语该词的意义及文化内涵，从而制定出符合泰国汉语学习者认知的国别化语言文化教学模式。

[1] 全球汉语中介语语料库建设与应用综合平台，网址：<https://www.qqk.blcu.edu.cn/>

[2] 留学生全程性中介字字库及中介语文本语料库，网址：<https://www.sysu.edu.cn/>

[3] 《国际中文教育中文水平等级标准（修订版）》7 月 1 日起实施_中国网 (china.com.cn)

文献综述

常敬宇(1993)认为大多数汉语教科书只对词汇进行了较为表面的解释,而对词汇的深层含义,包括文化伴随、象征义、文化义等却没有更多展开,汉语学习者的求知欲和好奇心并没有得到满足。Susan Bassnett 指出,外语教师决不能把词义和文化分开来处理,对于真正成功的语言翻译和教学而言,熟悉词义与文化甚至比掌握语言结构更为重要,因为词汇只有在在其作用的文化和词义背景中才有意义(Susan Bassnet, 2003: 183-185)。前苏联语言学家奥巴纳索维基(А.А.Потебня)等人提出“词的内部形式(Внутренняя форма слова)”这一概念,即那些不直接体现在词义表面但反映了民族特性的因素和内容(刘宏, 2018: 140-153)。王秉钦认为把词义研究置于整个社会文化大背景之下时,其差异就越能凸显,相比“语言工具观”,我们更应该建立“语言文化观”,我们既需要考虑语言,也需要考虑文化(王秉钦, 2007: 101-118)。这些研究都有力地说明了词义与文化之间有着密切的关系。

对“花”的词义文化研究如徐小婷(2007)、雍旭宇(2009)、刘雪丽(2016)等人从汉语本体的角度对“花”的隐喻、义项及词义生成与演变等进行了分析;王云(2003)从中西文化隐喻的角度对“花”进行了英汉对比研究、陈颖杰(2012)从日汉语言中涉及“花”的成语进行了隐喻对比研究;词义与文化教学研究有如万艺玲(1997)认为如果忽略各义项在意义和用法上的区别,必然会造成学习者在理解和使用词语上的偏误,影响语用的准确性;钱旭菁(2005)认为学习者遇到不认识的词语时可能会使用“提取词义”和“归纳词义”两种方式进行猜测,因此母语的词义会影响对学习者的目的语词义的理解;李绍林(2010)认为在汉语词汇教学中词义辨析的范围应大于汉语词汇本体研究的辨析范围。

本文在梳理文献后发现,对单个词“花/ดอก”深入到中泰两国文化中做词义对比分析的研究较少,从语言文化教学角度出发的研究相对缺乏。然而,对于任何一门语言的学习者来说,隐喻的存在无疑是妨碍交际畅通的重要原因。任何的跨文化研究,尤其是语言教学,都不能只从目的语文化的接受心理去考察语言的差异,而应兼及学习者母语国的文化差异。因此,本文以《国际中文教育中文等级水平标准(修订版)》中对该词的文化意义掌握程度要求为范围框架,着力于汉泰语言中“花/ดอก”的词义对比研究,并从文化角度剖析两国差异性,试使学习者能够通过对比更好地运用汉语同一词的不同词义。

在进行汉泰词义分析时,本研究从1990年商务印书馆出版的《泰汉词典》、2011年广西教育出版社出版的《新汉泰词典》、2013年 ศิริวัฒนาอินเตอร์พริ้นท์จากดัมพนาชน 所出版的《泰国皇家学院泰语词典》、2015年杨汉川编译 รวมสาส์น 出版社出版的《六万词泰汉英三语词典》、2019年萧少云、龚云宝主编广西教育出版社出版的《现代汉泰词典》、2020年上海辞书出版社出版的《汉语大词典》、2020年商务印书馆国际有限公司出版的《现代汉语词典(第七版)》、共计7本词典中进行选取。最终,基于对同一汉语词义陈列的完全性及汉泰互译的词义丰富程度的考量,选定《汉语大词典》、《现代汉语词典(第七版)》及《泰汉词典》作为主要的参考依据。



一、对单个词语“花（ดอก）”的词义对比分析

在《国际中文教育中文等级水平标准（修订版）》中涉及到“花”的考点分别为：

一级：花（名词）

二级：花（动词）；花园

四级：花（形容词）

六级：花费；花瓶；花生

七至九级：花（名词、动词、形容词）

从等级标准设置来看，“花”在三级和五级中并不涉及相关考点。根据考点词分布及其所涉及的含义，对比汉语词典及泰汉词典做如下分析：

（一）在《汉语大词典》第九卷，285 页所收录的“花（huā）”的 26 个义项如下：

- ① 种子植物的繁殖器官。通常由花托、花萼、花冠、花蕊组成。花有各种形状和颜色
- ② 指开花
- ③ 泛指能开花供欣赏的草本与木本植物
- ④ 特指某一名花
- ⑤ 形状像花朵的东西
- ⑥ 烟火的一种，以黑色火药加别种化学物质制成，在夜间燃放，能喷出多种形状和颜色的火花，供人欣赏
- ⑦ 古时妇女贴在面颊上的装饰
- ⑧ 指作战时受的外伤
- ⑨ 指天花
- ⑩ 水花，指溅儿
- ⑪ 棉花的简称
- ⑫ 有花纹图案的；颜色错杂的
- ⑬ 种类繁复的
- ⑭ 模糊不清
- ⑮ 不真实，用来迷惑人的
- ⑯ 为……迷惑
- ⑰ 像花一样的，形容美丽
- ⑱ 比喻事业的精华
- ⑲ 喻指美女
- ⑳ 旧时指妓女或跟妓女有关的
- ㉑ 风流浪荡
- ㉒ 指某些幼嫩细微的东西
- ㉓ 指小孩

- ②4 𠂔 耗费
- ②5 古时数钱的单位
- ②6 姓氏

(二) 《现代汉语词典》中所收录的“花(huā)”的 19 个义项如下:

- ① 𠂔 种子植物的繁殖器官，有各种各样的形状和颜色，有的长得很艳丽，有的有香味
- ② 𠂔 能开花供观赏的植物
- ③ 形状像花朵的东西
- ④ 𠂔 烟火的一种，夜间燃放，能喷出许多火花
- ⑤ 𠂔 花纹
- ⑥ 𠂔 颜色或种类混杂的
- ⑦ 𠂔 (眼睛) 模糊迷乱
- ⑧ 𠂔 衣服磨损或要破没破的样子
- ⑨ 使人迷惑的：不是真的
- ⑩ 𠂔 比喻事业的精华
- ⑪ 比喻年轻漂亮的女子
- ⑫ 指妓女或跟妓女有关(花魁、寻花问柳)
- ⑬ 𠂔 指棉花(弹花)
- ⑭ 某些小的像花的东西(葱花)
- ⑮ 𠂔 天花
- ⑯ 𠂔 指作战时受的外伤
- ⑰ 用花或花纹装饰的
- ⑱ 𠂔 用；耗费
- ⑲ 姓氏

(三) 在《泰汉词典》中所收录的“ดอก”的 9 个义项如下:

- ① 𠂔 花朵
- ② 𠂔 带花图样的(ผ้าลายดอก, 花图案的布)
- ③ 𠂔 利息, 利钱
- ④ 𠂔 指甲上因病生长的白色斑点
- ⑤ 𠂔 淫妇(ดอกทอง 的省写), 水性杨花的女人
- ⑥ 𠂔 朵, 根, 个, 把
- ⑦ 𠂔 哄骗
- ⑧ 𠂔 古泰语: 做、作



- ⑨ 图 烟火的一种
- ⑩ 助 语气助词，用于加强语气
- ⑪ 围 宗教用途的一种兽角

从考点分布与词典交叉对比后，我们主要讨论以下几个方面的问题：

1. 汉泰文化实位

汉泰语言中，花（ดอก）具有以下几种相同的词义：

- ① 种子植物的繁殖器官，通常由花托、花萼、花冠、花蕊组成：花朵（ดอกไม้），鲜花（ดอกไม้สด）。
- ② 烟火的一种：烟花（ดอกไม้ไฟ）。
- ③ 形状像花朵的东西：蜡花（ดอกไม้เทียน）；
- ④ 有花纹图案的：花布，泰语为 ผ้าลายดอก，意为有花图案的布。与汉语“花布”涵盖的范围不同，“ผ้าลายดอก”要求布匹上必须印有某种花的图形。
- ⑤ 汉语和泰语中，“花”都有喻指女性的时候。但泰语中大多数都是贬义词，而汉语则褒义贬义具存。例如，形容女子作风轻浮，用情不专：水性杨花，泰语为 ดอกไม้ริมทาง，汉语直译为“路边的花朵”，喻指“没有价值、任人糟践的女人”。

2. 汉泰文化虚位

汉语与泰语在“花”的义项中有三个突出的不同：一是汉语中的“花”没有量词与助词的词性；二是泰语中“花”的形容词词性的词义明显少于汉语，且出现容易混淆的释义；三是汉泰语中“花”的动词词性意义差别较大。基于以上三点我们可以推测出，对于泰国的汉语学习者而言，“花”作为从一级就开始出现的词，直到四级时要求掌握其在汉语中的三种不同词性，汉泰语中“花”词义的差异会对学生造成较大语用的困扰。

（1）汉语有泰语无

- ① 花纹，颜色或种类混杂的。在上文中提到，泰语中 ผ้าลายดอก（花布）要求布面必须印有花朵的图形，而汉语中“花布”的“花”泛指纹路或图形，并不一定要是花朵的图形，也可以是其他样式的图案。在泰语中，表示纹路错综复杂使用 ลาย 这个词，汉语意为“条纹、繁杂交织”，有纹路的布则为 ผ้าลาย；如果是“颜色错杂的布”，则需要使用另一个单词 “ผ้าสีหลากหลาย”，汉语意为“色彩繁杂的布”。如果是花猫，泰语则为 แมวลาย，汉语直译为“有纹路的猫”。
- ② 模糊迷乱：眼花，汉语意为看东西模糊不清。汉语的“眼花”范围较广，如使用在老年人身上有“老眼昏花”“老花眼”等，指老年人视力不佳导致看东西模糊；因速度过快或其他原因导致没有看清楚，也可以用“眼花”。泰语有近义词 “ตาเลาย”，但范围较为局限，仅用于指由于长时间用眼使得眼睛疲劳导致的看东西不清晰。汉语中“老花眼”在泰语中为 ตาพร่ามัว，意为“视力模糊”。这些词在泰语中都与“ดอก（花）”无关。

- ③ 使人迷惑的、不真实的：花招，泰语为 ลูกไม้，意为有诱惑性的行为，一般会说“เล่นลูกไม้”，即“耍花招”。单独使用 ลูกไม้ 多指“（布的）边沿”；花言巧语，泰语为 คำพูดไพเราะแต่ไม่จริงใจ，汉语直译为“说着美好的话语，但并不真心”，或 พูดเกินจริง，汉语直译为“夸大其词以迷惑人”。这些词在泰语中都与“ดอก（花）”无关。
- ④ 衣服磨损或要破没破的样子：衣服磨花了，裤子挂花了。在泰语中，认为这种情况下衣服或者裤子已经形成了事实的损坏，因此使用“ขาด（破了）”一词，เสื้อขาด 汉语直译为“破了的衣服”。
- ⑤ 比喻年轻人：花季，或花样年华。汉语中，这两个词均是比喻人十五至十八岁青春期前后的年龄段，男女通用。泰语为没有对应的词，有近义词“วัยรุ่น”，意为“青少年”。
- ⑥ 花圈，泰语为 พวงหรีด，与汉语含义一样，是作为祭奠死者用的；花环，泰语为 พวงมาลัย，พวง 是量词，指“首尾相连的一堆”。虽然两者翻译成汉语均有对应物品，但泰语中没有“花”这个词出现。
- ⑦ 汉语“花”作动词，意为“用”时：泰语为 ใช้；意为“耗费、花费”时，泰语为 สิ้นเปลือง。与汉语相同，泰语的这两个词也可以与时间、金钱搭配。

（2）泰语有汉语无

- ① 泰语作“利息、利钱”用：ดอกเบี้ย。泰国人认为，借出的本钱就好比树木，树木经过一段时间的成长开了花，但所开出来的花并不属于借钱的人，而应该属于出借人。因此，到了归还的时候，借钱的人不但应该将树木（本金）归还，还应将所开出的花（利息）也一同归还给出借人，这也是理所应当的事情。所以在泰语中，“利息”又与“花（ดอก）”有关。
- ② 泰语词 ดอกไม้เงินดอกไมทอง，汉语直译为“银花金花”，这个词直观看来与汉语的“贡品纸花”相似，但实则完全不同。在泰语中，这是一种具有特殊含义的“进贡品”，是古代泰国打仗时，作为战败的一方向胜利的一方表示臣服所进贡用的、用真金白银打造的、花木形状的贡品。这一习俗一直延续到泰国五世皇之后才停止，在此之前，战败方均需向胜利方的国王进贡这种“银花金花”以表示心悦诚服地投降，并愿意接受胜利方的统治。
- ③ 指甲上因病生长的白色斑点：ดอกเล็บ，即长指甲上的白斑病。
- ④ 泰语作“淫妇”用：ดอกทอง，汉语直译为“金花”，或 อีดอก，指水性杨花的女人，是一个绝对的贬义词。
- ⑤ 泰语作量词“朵，根，个，把”用：ดอก，如：三朵花 ดอกไม้ 3 ดอก、三炷香 รูป 3 ดอก、三把钥匙 กุญแจ 3 ดอก。泰语俗语 “ขึ้นราวกับดอกเห็ด” 汉语直译为“像一堆菌子一样快速生长”。该词近似于汉语中的“雨后春笋”，可以用于形容建筑或是店铺快速占领市场，“ดอก”在这里作为量词，指一堆。如：“กรุงเทพมหานครขึ้นราวกับดอกเห็ด（各种各样的咖啡店如雨后春笋般出现在曼谷市区）”。泰国由于气候潮湿，天气炎热，虽也有本土笋类，但相比于菌类而言，笋子的产量及可生长范围大幅低于菌类。得益于自然条件的优越性，菌类在泰国的生长速度极快，尤其在下雨过后更是长势喜人，因此泰国人用“如雨后菌子”来形容发展迅速。值得注意的差异还有量词的叠加使用。汉语中“一朵朵”表示“每一”“多”“连续不断”，如“一朵朵花”。泰语也有叠用，但意思大相径庭。当“ดอกๆ”连用的时候，表示强调单个的形状，如：“จ๊อบเป็นดอกๆๆ ไม่เอาแบบเป็นซ้อ（要



买一朵一朵的花，不要一整束）”。

- ⑥ 泰语作动词“哄骗”用：与“หลอก（哄骗）”一致，ดอก 这种用法来自于古代泰语的文学作品，如今已经不再在日常中使用。
- ⑦ 古泰语作动词用：做、作，如今已经不再使用。
- ⑧ 作语气助词，用于加强语气或作为语气的强调：第一，由于其发音与语气词“หรือ”近似，故两者混用做语气助词用。如：ก็ได้ดอก，为“也可以的！”之意；第二，作为语气强调，如“ฉันดอก”，为“就是我！确实是我！”之意。
- ⑨ 泰语中“ดอก”也指男女性的性征器官。花是被子植物的繁殖器官，泰语借用花朵的功能性，称男性的生殖器为“ดอกจำปี”，女性的乳房为“ดอกตัว”。

3. 汉泰文化空位

(1) 汉语有泰语无

- ① 在汉语中，花最常见的文化隐喻就是女子，但泰国未见此用法。
- ② 汉语中“花瓶”是一种用于盛放花枝的器皿，多为陶瓷或玻璃制成，外表美观点滑。同时“花瓶”在汉语语境中也指那些空有美丽外表但没有智慧和能力的人。泰语中未见此用法。
- ③ 汉语中“花生”，原称作“落花生”或“长生果”。在中国婚嫁习俗中花生也占有一席之地，但泰国文化中花生与婚嫁习俗没有任何关联。
- ④ 在“花”对女性的隐喻的基础上，汉语便对从事以色谋生的女性有了一些与“花”相关的词，如“花魁”“花娘”。泰语中未有对应。
- ⑤ 中国可以使用带有“花”的词来形容男性，如“花花公子”“花蝴蝶”，泰国则绝不可以用“花”来形容男性。

(2) 泰语有汉语无

- ① 专有名词，泰国佛教中，作宗教用途的一种兽角。涉及宗教的 ดอก 一词基本是由古泰语的诗歌以及宗教用语演变而来，在日常中已不再使用。汉语中未有对应。
- ② 泰国绝不会使用带有“花”的词来形容男性，但会使用带有“花”的词来形容由男变女的人妖或变性人，其原因是泰国人认为这两类人不论从外貌、着装或是行为举止、甚至思维方式上已经与女子无异，但这种形容通常也带有极强的贬义。

二、对汉语和泰语中“花（ดอก）”词义的文化探求

（一）汉语用“花”对女子进行隐喻。在古代，中国人认为花的颜色美丽，形状多样，女子也是如此。基于这两个概念的相似性，所以在汉语中常用花来隐喻女人。常用词语有“闭月羞花”“如花似玉”“如花美眷”“花容月貌”等不胜枚举。中国古代文学作品，例如《红楼梦》中，就有用“花”来比喻女子的例子——在酒令和占花名中，用不同的花来隐喻书中各个女性人物不同的性格和命运。当汉语中最常见的一个对女性的比喻句“她像花似的”一对一翻译到泰语中时却变成了贬义：“เธอเหมือนดอกไม้”，在泰语语境中，这句话意味着说话者看不起这个女人，认为这个女人

不入流或是非常低贱。如要使用泰语表达与汉语相同的意思，则需要强调“像花”的哪个方面。如强调“漂亮（สวย）”，即“她漂亮得像花朵似的（เธอสวยเหมือนดอกไม้）”。但即便如此，泰国人也极少会直接用花喻指女人。当需要使用“花”来喻指女性时，必须使用具体的花，如使用“莲花”，即指其品性善良，文雅高贵。

（二）基于对“花”对女子的隐喻，汉语对于从事以色谋生的女性便有了一些与“花”相关的词，如“花魁”“花娘”。“花魁”，即指中国古代青楼女子中的头牌，其样貌身姿具佳；“花娘”则是泛指中国古代的歌女或娼妓；“烟花之地”的“花”即是指从事娼妓行当的女子，而“寻花问柳”中的“花”即是娼妓；“花天酒地”中的“花”同样指在娱乐场所以色示人的女性。这一点在中泰两国文化语境中均有相似之处，那些空有色相、靠美丽的外表生存的女性在两国的文化中均不受尊重，“花”所蕴含的贬义也如出一辙，区别在于泰国并没有如中国般多的词语用于形容及描绘。“ดอก（花）”在泰语中有生殖器官的喻义，所以泰国人认为使用“花”形容女性是十分粗俗的，是极度不尊重女性的表现，是不齿于言说的词语，只有非常没有道德素养的人才会说。泰国人极少有人会单独用“花”来形容女性，即便是形容从事性工作的女性也并不会使用与“花”相关的词。泰国人难以想象可以直接使用“花”来说女人，因此听到诸如“花魁”“花娘”等词的时候便认为能直接用花喻指的女性都应该是好的，所以产生的直观联想都是比较正面的。

（三）“花生”在中国婚嫁习俗中的特殊性。花生在花开之时即开始结果，可以一边开花一边结果，花落之时果子已经成型且趋于成熟。在中国传统婚俗中，花生也占有一席之地。由于花喻指女性，花生荚果内一般有 2-6 粒，常见是 3 粒，在婚俗中“花生”便有含有希望女子多生孩子的寓意。中国传统素有多子多福的观念，“子由花生”，既是褒颂了新娘容貌如花，又有多子的寓意。但在泰国的文化语境中则没有这一说法，花生即“ถั่วลิสง”，按照其植物属性归为豆类。

（四）“花瓶”的喻意及在汉语中的隐喻。在中国的传统婚俗中，历来都有陪嫁花瓶的传统，寓意“平平安安（瓶）、圆圆满满（圆形）、荣华富贵（雕画富贵牡丹花）”，通常陪嫁的花瓶都是一对，寓意“成双成对”。中国自古花瓶外形种类就十分多样，但均有一个共同点，即花瓶上均有作画。由于花瓶的主要作用是用于盛放花枝，并非日常生活的必要用品，仅起到装饰的作用，既不能填饱肚子，也不能产生效能。因此在今日，“花瓶”的喻指就借用了其美观却无甚大用的一面，指那些相貌俊美但没有本事的人，即可形容男性，也可形容女性。泰国人直观地认为形容一个女生是“花瓶”是指其身材凹凸有致。在泰语语境中，提及花瓶会联想到各式各样的形状，其中以细长、圆形为普遍，但不一定画有花纹，可能是泥土或陶制的素色模样。且在泰语中，借用“โอบ”来形容女生胖。“โอบ”是瓶子的一种，其形态有大有小，小的可用于插花，大的可用于盛水，其形态与中国的瓮基本一致，故而一说到“花瓶”，泰国人就直接联想到女性的身材。

（五）不同于中国，泰国不会使用带有“花”的词来形容男性，如“花花公子”“花蝴蝶”。“花蝴蝶”一词在汉语中即可形容男性也可形容女性，是指那些喜好打扮，乐于穿梭于不同异性、魅力十足又用情不专的人。蝴蝶的天性是冲着有花的地方飞，到处找花采蜜，基于这种特性，中国人把这一类人称为“花蝴蝶”。而泰国人只会认为这个词是用于形容女子漂亮或衣着华美。“花心”是指那些用情不专、多情又风流的人，这个词男女可用。由于一朵花的花瓣很多，层层叠叠，因此

借用花的外形来表示心如同花瓣一样数量之多，并不独一。泰语则使用直观的描述“หลายใจ”，汉语直译为“很多的心”，但一般会使用“เจ้าชู้”，汉语直译为“一个有很多的伴侣的人”。

(六) 在汉语语境中，认为花与人的历程有相似之处。花从“花苞—花骨朵—含苞待放—灿烂盛放—开到荼蘼—凋零—死亡”，一如人从“出生—孩童—少年—成年—中年—老年—死亡”的过程，因此中国的文人墨客多爱使用花来隐喻人生，故而有了“年年岁岁花相似，岁岁年年人不同”“花无百日红，人无千日好”“花有重开日，人无再少年”等借由花来感叹人生的诗句。泰国文化中则没有这种意象。花开之时也是植物最炫美灿烂之时，美丽的花是人人都会注意到乃至刻意关注的对象，因此汉语中对事业的精华部分或事物的华彩之处又赋予“花”的赞誉。如“革命之花”“文坛之花”“妙笔生花”等。泰国则没有对应的文化隐喻及内涵。

三、结语

从《标准》涉及“花”的考点分布结合汉泰语言对“花”的词义对比来看，“花”的隐喻对于泰国汉语学习者来说有较大难度。

从上文中我们能看出，当“花”作为对人性、品德、外貌等形容时，汉泰间出现巨大差异，这种差异使得泰国学生在理解、运用汉语的过程中出现较大的障碍。在云南，一部以大理为地理背景的共产主义喜剧《五朵金花》可谓是家喻户晓，但对于泰国的汉语学习者来说，这部电影的名字无疑使他们直接想到情色电影（若直译为 ดอกทองห้าดอก，即指五个妓女）；在中国粤、桂、甘、鄂、浙等地传统民间信奉的生育女神“金花娘娘”也很容易让泰国的汉语学习者产生困惑。中国当代有诸如“校花”“班花”一类的词，喻指在学校、班级中相貌出众的女性，但这些词对于泰国的汉语学习者来说都有明显的语用空缺。在语料考察中，泰国学生使用“花”的 397 条语料里没有一条使用花来形容女性的相貌美艳，可见，这种两国语言间的文化差异也使得中国人最常见的比喻句对于泰国的汉语学习者来说有运用上的缺失。中国在文化中将“花”隐喻为女子的褒义色彩及其所产生的一系列关联性隐喻都与泰国有极大差异，而汉语中“花”的两极内涵也使得泰国学习者难以正确地对词、句甚至篇章进行理解。由于泰语除了贬义用途外不会使用花形容女人，更不会形容男人，因此“花花公子”“花蝴蝶性格”这样的词就出现了更大的理解歧义。

隐喻的实体因不同民族的认知差异而产生不同，或是基于自然条件，或是由于宗教文化，这些文化的差异造成了使用不同语言的民族在表述同一件事时使用不同的词，或是同一个词在同一个句子中产生不同的联想。Lakoff 和 Johnson 认为，不同的文化背景和意识会赋予词语不同的隐喻，由于文化差异，不同的民族在使用隐喻时，同一个隐喻又会产生不同的隐喻意义（Lakoff、Johnson, 2008: 99-101）。从对“花瓶”一词的汉泰理解差异我们不难看出，即便是生活中最常见的同一物品，不同民族所选取的隐喻角度也会有很大差异。

中国善制瓷器，器皿作为礼器出现的时间极早，且由于涉及祭祀文化，故而种类繁多、制作精美、工艺繁杂。在魏晋时期，由于佛教的传入使得四方大兴庙宇，花瓶作为供器开始逐渐独立出来并进入市井。隋唐时期佛教、道教依然盛行并与儒教有相互借鉴融合趋势，佛教艺术开始从宗教领

域逐渐转向艺术领域发展，也逐渐在宫廷和民间流行，花瓶也因此逐渐从供器转为一般用途的器皿流通于民间，不再算是珍稀物件。由于皇室与宗教的需求，加之百年奠基，到隋唐时期，中国的花瓶制作技术已经相当成熟。北宋时温革的《琐碎录》中出现了专指“插花之瓶”的花瓶一词，而此时在瓶上作画已经成为一项成熟技术¹。

而泰国拥有成熟制作并绘画花瓶的时间远远晚于中国。大多数中国学者认为泰国瓷业发展得益于素可泰王朝时期。14-15 世纪，素可泰王朝遣使入贡中国，返回时将中国匠人带回暹罗并在当地开窑授艺，这即是闻名遐迩的宋胶洛瓷。但由于陶土品质差异较大，宋胶洛瓷器不如中国烧瓷细腻，且泰人未掌握中国青釉烧制的技法，因此仿制出的瓷器颜色呈深沉的黄绿色，故而向瓶身彩绘方向发展得不多，转而向花瓶形态的发展渐广；尽管泰国学者们多持不同意见，认为泰国历史文献上并没有出现过中国匠人在泰国开窑的记载，且泰制的瓷器纹样、烧制技法都与中国瓷器有明显区别，但从已出土的瓷器中可以看出，当时所制容器外部多有莲花花纹，与中国元朝时期最为流行的款式相同，且有不少形如柿子的瓷器。泰国本土不产柿子，有切实记载是在大约 19 世纪中期柿子才引种至泰国²。不论如何，中国对制作及绘画花瓶的技术确早于泰国，因此对花瓶绘制花纹的形象已成为共识观念，提及花瓶做喻指时提取其绘画工艺及花样；而泰国则更多地侧重于花瓶形状的雕琢与制作，故而提及花瓶做喻指时提取其形态与外观。

词、文化观和交际活动构成了语言个性的语义-认知-交际三个层面的基本内容。从教学的角度来看，在教学过程中最大限度地通过各种教学单位教授目的语国家民族的文化观念能够促进语言的掌握和跨文化交际的成功实现。因此，本文试通过对比汉泰语中“花”的词义，结合隐喻及文化特征进行解析与分析，从文化差异出发对语言差异进行研究，或能有一个较为新颖的视角，使泰国的汉语教师能够更有效地把握语言与文化之间的内在联系，从而提高汉语言文化的教学质量。

参考文献

- 刘宏. 俄语语言文化与跨文化交际. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.
- 王秉钦. 文化翻译学: 文化翻译理论与实践. [M]. 天津: 南开大学出版社, 2007.
- 常敬宇. 对外汉语词汇教学初探. [J]. 语文建设, 1993(06): 30-31.
- 万艺玲. 对外汉语词义教学中的两个问题. [J]. 语言教学与研究, 1997, (03): 51-60.
- 钱旭菁. 词义猜测的过程和猜测所用的知识——伴随性词语学习的个案研究. [J]. 世界汉语教学, 2005, (01): 87-96+116.
- 刘雪丽. 汉语“花”隐喻性词义的生成与演变. [J]. 现代语文(语言研究版), 2016, (01): 92-94.
- 徐小婷. 汉语“花”及“花”词族的隐喻与转喻分析. [J]. 兰州学刊, 2007, (09): 205-206.

[1] 《琐碎录》: 冬间花瓶多冻破, 以炉灰置瓶底下, 则不冻, 或用硫磺置瓶内亦得。

[2] 泰国柿子引种信息. ข้อมูลทางวิชาการ. [EB/OL]. [201-12-7].

http://doi.pui.aerdi.ku.ac.th/index.php?option=com_content&view=category&id=23&layout=blog&Itemid=18

雍旭宇. 汉语“花”字的义项分析. [J]. 太原师范学院学报(社会科学版), 2009, 8(04): 107-109.

王云. 花在中西文化中的隐喻意义. [J]. 复旦学报(社会科学版), 2003, (03): 47-54.

陈颖杰. 汉日成语中“花”隐喻的对比研究. [J]. 现代语文(语言研究版), 2012, (06): 152-154.

李绍林. 对外汉语教学词义辨析的对象和原则. [J]. 世界汉语教学, 2010, 24(03): 406-414.

汉语大词典编纂处. 汉语大词典. [Z]. 上海: 上海辞书出版社, 2020.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第七版). [Z]. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2020.

广州外国语学院编. 泰汉词典. [Z]. 北京: 商务印书馆, 1990.

中华人民共和国教育部、国家语言文字工作委员会. 语言文字规范——国际中文教育中文等级标准(修订版). [M]. 2021, 北京: 中华人民共和国教育部.

George Lakoff and Mark Johnson. Metaphors We Live By. [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 2008.

Susan Bassnett. Studying British Cultures: An Introduction (2nd Edition). [M]. London; New York: Routledge, 2003.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname:
	ZHANG JINGYING
	Highest Education:
	Doctor of Art (Teaching Chinese)
	University or Agency:
	-Huachiew Chalermprakiet University -Yunnan College of Business Management, P.R.China
	Field of Expertise:
	Teaching Chinese and Chinese Culture
	Address:
	Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Debaratana. Rd. km. 18. Bangplee Samutprakarn 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname:
	AI HONGJUAN
	Highest Education:
	Doctor's Degree
	University or Agency:
	Southwest University, P.R.China
	Field of Expertise:
	Chinese Philology
	Address:
	No.2 Tiansheng Road, Beipei District, Chongqing, China 400715

การศึกษาเปรียบเทียบแบบเรียนการฟังภาษาจีนกลางระดับต้นในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย

THE COMPARISON OF PRIMARY CHINESE LISTENING TEXTBOOKS WHICH APPLIED IN THAI UNIVERSITIES

ชนิกานต์ รัตนชัยไพศาลกุล¹

CHANIKAN RATTANACHAIPASANKUL

Instructor in Faculty of Education, Rajabhat Rajanagarindra University

E-mail: Chanikan.r88@gmail.com

เสอ เสี่ยวซิน²

SHE XIAOXIN

Instructor in Faculty of Education, Rajabhat Rajanagarindra University

E-mail: shexx123@hotmail.com

Received: 19 August 2023 / Revised: 07 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

บทคัดย่อ

ในปัจจุบันหนังสือแบบเรียนการฟังมีบทบาทสำคัญในการเรียนการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศ การวิจัยเกี่ยวกับสื่อการสอนภาษาจีนมีจำนวนมากขึ้นเรื่อย ๆ แต่การวิจัยเกี่ยวกับหนังสือแบบเรียนการฟังภาษาจีนยังมีไม่มากนัก โดยเฉพาะการวิจัยหนังสือแบบเรียนการฟังในระดับต้น ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยยกประเด็นปัญหาการเลือกใช้หนังสือแบบเรียนการฟังภาษาจีนกลางระดับต้นในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย โดยในปัจจุบันหนังสือแบบเรียนที่นิยมใช้อย่างแพร่หลายเป็นหนังสือแบบเรียนจากประเทศจีนที่เรียบเรียงเพื่อผู้เรียนชาวต่างชาติที่เรียนในประเทศจีน จึงต้องพิจารณาถึงความเหมาะสมกับผู้เรียนชาวไทย ความยากง่ายของเนื้อหา รวมถึงแบบฝึกหัดที่เหมาะสม ผู้วิจัยเห็นถึงปัญหาเหล่านี้จึงนำมาซึ่งการวิจัยครั้งนี้ การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบหนังสือแบบเรียนการฟังภาษาจีนระดับต้นในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย จำนวน 3 ชุด ดังนี้

1. Developing Chinese : Elementary Chinese Course (发展汉语:初级听力) 2. Boya Chinese Listening and Speaking (Elementary) (博雅汉语听说: 初级起步篇) 3. Hanyu TingLi Jiaocheng Vol.1, 3rd Edition (汉语听力教程 (第3版) 第1册)) ศึกษาวิจัยเปรียบเทียบ 3 หัวข้อ ได้แก่ หลักการหรือรูปแบบการเรียบเรียง หัวเรื่องเนื้อหาในแต่ละบท และแบบฝึกหัดของหนังสือแบบเรียน เพื่อเป็นประโยชน์และ

แนวทางให้ผู้ศึกษานำไปเป็นแนวทางในการเลือกใช้หนังสือแบบเรียนประกอบการเรียนการสอน อีกทั้งเพื่อเสนอแนะมุมมองและแนวทางการเรียบเรียงตำราแบบเรียนการฟังของตนเอง

จากผลการวิจัยพบว่า หนังสือชุด Fazhan มีจุดเด่นด้านรูปแบบของหนังสือ สามารถใช้หนังสือชุดการฟังนี้เพียงลำพังโดยไม่จำเป็นต้องใช้กับชุดหลัก ด้านจำนวนแบบฝึกหัด มีอัตราส่วนแบบฝึกหัดเชิงกล (ตายตัว) ค่อนข้างมากในช่วงเล่มแรก ทำให้เหมาะสำหรับผู้เรียนระดับต้นเป็นอย่างมาก ด้านเนื้อหาแบบฝึกหัดมีเนื้อหาแบบฝึกหัดเชิงประยุกต์ใช้จากง่ายไปยาก จุดด้อย ด้านเนื้อหาแบบฝึกหัดมีบางหัวข้อที่ล้าสมัย ผู้สอนควรปรับให้เหมาะสมกับสถานการณ์ในปัจจุบัน หนังสือชุด Boya มีจุดเด่นด้านรูปแบบหนังสือเช่นเดียวกับหนังสือชุด Fazhan ในส่วนของเสียงบันทึก (录音) มี QR CODE ให้ผู้เรียนสแกนในทุกบทภายในเล่มหนังสือ ทำให้สะดวกมากในการเรียนการสอน ด้านหัวข้อบทเรียนมีเนื้อหาที่สอดคล้องกับหลักการการเรียบเรียงของหนังสือชุดนี้ที่เน้นการนำไปใช้ในชีวิตประจำวัน ด้านประเภทแบบฝึกหัด เน้นแบบฝึกหัดทั้ง 3 ประเภทไปพร้อม ๆ กัน ด้านเนื้อหาแบบฝึกหัด มีกิจกรรมให้ผู้เรียนได้ทำงานเป็นกลุ่ม ทำให้ผู้เรียนกระตือรือร้นในการเรียนรู้มากขึ้น นอกจากนี้ยังมีแบบฝึกหัดที่ให้ผู้เรียนค้นคว้าด้วยตนเองหรือเป็นกิจกรรมนอกชั้นเรียน และยังมีหัวข้อแบบฝึกหัดที่หลากหลายมากที่สุดอีกด้วย จุดด้อยของหนังสือเล่มนี้เช่นเดียวกับหนังสือชุดอื่นคือเป็นชุดหนังสือที่มีวัตถุประสงค์ใช้เรียนในประเทศจีน จึงไม่เหมาะกับผู้เรียนในบางประเทศ หนังสือชุด Jiaocheng มีจุดเด่นด้านแบบฝึกหัดประเภทเชิงกล (ตายตัว) และยังเน้นแบบฝึกหัดประเภทความเข้าใจด้วยเช่นกัน ด้านเนื้อหาแบบฝึกหัด มีหัวข้อแบบฝึกหัดที่ให้ผู้เรียนฝึกออกเสียงและเน้นเสียงตามเสียงบันทึกที่ได้ยิน นอกจากนี้ในเล่มที่ 3 ยังมีข้อสอบเพื่อทดสอบผู้เรียนจำนวน 3 ชุด จุดด้อย หนังสือชุดนี้มีเล่มหลักที่ควรใช้ควบคู่กัน ไม่เหมาะกับการใช้เพียงลำพังเนื่องจากภายในหนังสือชุดการฟังนี้เป็นรูปแบบที่มีเพียงแบบฝึกหัดเท่านั้น นอกจากนี้แบบฝึกหัดประเภทประยุกต์ใช้ของหนังสือชุดมีน้อยเกินไป อาจส่งผลให้ผู้เรียนไม่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้จริง

คำสำคัญ : หนังสือแบบเรียนการฟังภาษาจีนระดับต้น เปรียบเทียบแบบเรียนการฟัง ภาษาจีนกลางระดับต้น

ABSTRACT

Presently, Chinese listening textbooks have vital role in learning the language and there were much more studies about Chinese learning and teaching media. However, there were only few studies about Chinese listening textbook, especially, the basic textbook. This study was issued about primary Chinese listening textbooks selection in undergraduate level in Thailand. Presently, most of the selected textbooks are from China and were design for foreign learners which study in China. Therefor, in case of Thailand, suitability of the content and the exercise are needed to be considered. So, the objective of this study was comparing three Chinese listening textbooks that were used in Thailand as 1. Developing Chinese : Elementary Chinese Course (发展汉语:初级听力) 2. Boya Chinese Listening and Speaking (Elementary) (博雅汉语听说: 初级起步篇) 3. Hanyu TingLi Jiaocheng Vol.1, 3rd Edition (汉语听力教程 (第 3 版) 第 1 册). The study

compare the textbook in three domains as content composition, content selection and exercise as a guideline for the textbook selection. Also, the study proposed the researcher's Chinese listening text composition.

The result found that Fazhan series was outstanding on textbook pattern. The listening section can be used separately from the main section. In addition, there were large portion of mechanical exercise in the first volume which made them suitable for primary level learner and also, there were multiple level of applied exercise. However, some exercise were obsolete which teachers should adapt to be modern. For Boya, they had the same prominent as Fazhan. In addition they had recorded voice and QR CODE for every lesson which was convenient for teaching and learning process. The lessons in the textbook were emphasize on daily life and there were all three categories of exercise. The exercise are variety such as group activities which encourage learners to participate. In addition, there were additional activities for self-study. Anyway, the downside, as other series, was Boya is created to be used in China only. So, they may not be suitable for learners in some countries. For Jiaocheng, their prominent was on mechanical, understanding and pronunciation practice. Also, In the Vol.3, there were three test to evaluate learners. Anyway, this series was unsuitable for separately use because there had only exercise and there were only few applied exercise which may affect learner in their real situation application.

Keywords : Primary Chinese listening textbook, Listening textbook comparison, Primary Chinese Mandarin.

บทนำ

การเรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศมีทักษะการเรียนรู้ 4 ประเภท ได้แก่ ทักษะการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน ซึ่งทุกทักษะมีความสำคัญอย่างเท่าเทียมกัน ทุกทักษะอาศัยซึ่งกันและกันในการผลักดันให้ผู้เรียนได้มาซึ่งภาษาที่สอง โดยทักษะการฟังเป็นทักษะพื้นฐานทักษะแรกในการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ การที่จะพัฒนาการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศนั้น นอกจากปัญหาจากปัจจัยภายในที่ส่งผลต่อผู้เรียนแล้ว ปัจจัยภายนอกที่สำคัญมากอย่างหนึ่งที่จะช่วยส่งเสริมและพัฒนาผู้เรียนได้คือ การมีหรือเลือกใช้หนังสือแบบเรียนที่เหมาะสมแก่กลุ่มผู้เรียนนั้น ๆ ด้วย โดยปัญหาของตำราแบบเรียนการฟังพูดภาษาจีนกลางระดับต้นในระดับอุดมศึกษานั้นมีอยู่หลายประการ เช่น การขาดความน่าสนใจของแบบฝึกหัดหรือกิจกรรมภายในและนอกห้องเรียน โดยบางกิจกรรมจากตำราแบบเรียนที่ไม่เอื้ออำนวยให้ปฏิบัติในประเทศไทยหรือสภาพแวดล้อมที่ผู้เรียนไม่ได้อาศัยอยู่ในประเทศเจ้าของภาษา และไม่มีเพื่อนร่วมชั้นเรียนจากหลากหลายประเทศ ปัญหาการอธิบายคำศัพท์หรือไวยากรณ์ที่ใช้

อธิบายประกอบในแบบเรียนมีการอธิบายที่ซับซ้อนและไม่ใช้ภาษาที่ผู้เรียนสามารถเข้าใจได้ด้วยตนเอง นอกจากนี้ยังมีปัญหาเรื่องจำนวนแบบฝึกหัด หัวข้อแบบฝึกหัด ประเภทของแบบฝึกหัดของแต่ละชุดหนังสือว่าเท่าใดแบบใดจึงจะเหมาะสมกับกลุ่มผู้เรียนและสามารถทำให้ผู้เรียนรู้สึกสนุก ไม่เบื่อหน่าย และใช้ศักยภาพได้อย่างเต็มที่ การฝึกทักษะการฟังสิ่งที่สำคัญที่สุดคือแบบฝึกหัดที่ใช้ฝึก หากไม่มีแบบฝึกหัดที่ใช้ฝึกก็ไม่สามารถพัฒนาทักษะการฟังได้ และตำราแบบเรียนที่ไม่มีแบบฝึกหัดการฟังก็ไม่อาจนับว่าเป็นตำราแบบเรียนที่ใช้สอนได้ (Lu Bisong, 1996)

ในปัจจุบันยังไม่มีหนังสือแบบเรียนการฟังพูดภาษาจีนกลางที่เรียบเรียงขึ้นมาเพื่อผู้เรียนชาวไทย โดยเฉพาะ มีตำราแบบเรียนการฟังพูดที่แปลเป็นภาษาไทยอยู่บ้างเพียงเล็กน้อย แต่ก็มิได้เป็นตำราแบบเรียนเพื่อผู้เรียนชาวไทย ส่วนใหญ่เป็นตำราแบบเรียนที่เรียบเรียงขึ้นเพื่อนักศึกษาต่างชาติที่เรียนอยู่ในประเทศจีน และสำหรับผู้เรียนชาวจีนที่เรียนในประเทศจีนเอง ดังนั้นในปัจจุบันการเลือกใช้ตำราแบบเรียนในรายวิชาการฟังพูดภาษาจีนในระดับอุดมศึกษาในประเทศไทยนั้นขึ้นอยู่กับประสบการณ์ หรือความชอบของผู้สอนเท่านั้น มิได้มีการมาตรฐานเดียวกัน ดังนั้นการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยเลือกชุดหนังสือแบบเรียนโดยใช้วิธีการสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive Sampling) ซึ่งมีการสำรวจการเลือกใช้ตำราการฟังพูดของสถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษาในประเทศไทยมาแล้ว โดยเลือกจากแบบเรียนที่นิยมใช้ในระดับอุดมศึกษาในประเทศไทย เป็นชุดแบบเรียนที่มีการปรับปรุงและตีพิมพ์ไม่นานมาก เลือกมา 3 ชุด เพื่อทำการศึกษาเปรียบเทียบ โดยได้ชุดหนังสือดังนี้ 1. Developing Chinese : Elementary Chinese Course (发展汉语:初级听力) 2. Boya Chinese Listening and Speaking (Elementary) (博雅汉语听说: 初级起步篇) 3. Hanyu TingLi Jiaocheng Vol.1, 3rd Edition (汉语听力教程 (第3版) 第1册) ผู้วิจัยนำหนังสือแบบเรียนทั้ง 3 ชุดนี้มาศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบข้อมูลเชิงปริมาณและเชิงคุณภาพจำนวน 3 หัวข้อ ได้แก่ 1. ศึกษาเปรียบเทียบหลักการหรือรูปแบบการเรียบเรียงของตำราแบบเรียน 2. ศึกษาเปรียบเทียบหัวข้อเนื้อหาในแต่ละบทของหนังสือแบบเรียน 3. ศึกษาเปรียบเทียบแบบฝึกหัดของตำราแบบเรียน การวิเคราะห์แต่ละหัวข้อเพื่อสะท้อนจุดเหมือนและจุดต่าง จุดเด่นและจุดด้อยของหนังสือแบบเรียนแต่ละชุด นอกจากนี้มีข้อเสนอแนะเพื่อให้ผู้ศึกษาวิจัยนำไปปรับใช้เป็นแนวทางในการเลือกหนังสือแบบเรียนให้เหมาะกับกลุ่มผู้เรียนของตน ตลอดจนเป็นแนวทางในการเขียนตำราแบบเรียนตนเอง

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาเปรียบเทียบหนังสือแบบเรียนการฟังภาษาจีนระดับต้นในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทยจำนวน 3 ชุด ในประเด็น 3 หัวข้อ ได้แก่ หลักการหรือรูปแบบการเรียบเรียง หัวเรื่องเนื้อหาในแต่ละบท และแบบฝึกหัดของหนังสือแบบเรียน
2. เพื่อเสนอแนะมุมมองและแนวทางการเรียบเรียงตำราแบบเรียนการฟังพูดรวมถึงเป็นแนวทางในการเลือกใช้ตำราแบบเรียนเพื่อประกอบการเรียนการสอน

ขอบเขตการวิจัย

1. ศึกษาเปรียบเทียบหลักการและรูปแบบการเรียบเรียงของตำราแบบเรียนการฟังพูดระดับต้นในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย จำนวน 3 ชุด ได้แก่ 1. Developing Chinese : Elementary Chinese Course 1,2 (发展汉语:初级听力 Ⅰ,Ⅱ) จำนวน 2 เล่ม 2. Boya Chinese Listening and Speaking (Elementary) เล่ม 1,2 (博雅汉语听说: 初级起步篇 Ⅰ,Ⅱ) จำนวน 2 เล่ม 3. Hanyu TingLi Jiaocheng Vol.1,2,3, 3rd Edition (汉语听力教程(第3版)第1-3册) จำนวน 3 เล่ม ซึ่งได้มาจากการใช้คอมพิวเตอร์สแกนรายชื่อชุดหนังสือที่นิยมใช้กันในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย

2. “โครงร่าง” ที่นำมาเป็นพื้นฐานในการศึกษาเปรียบเทียบ

“โครงร่าง” ที่นำมาใช้เป็นเกณฑ์ในการวิจัยครั้งนี้มี 1 โครงร่าง โดยโครงร่างที่กล่าวมาข้างต้นเป็นหนังสือมาตรฐานชีวิตในภาษาจีนสำหรับชาวต่างชาติที่เรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ซึ่งแต่ละเนื้อหาแต่ละด้านมีหนังสือมาตรฐานชีวิตนี้เฉพาะแต่ละด้าน และต่อไปในการวิจัยนี้จะเรียกหนังสือชนิดนี้แบบย่อว่า “โครงร่าง” เนื่องจากในภาษาจีนเรียกว่า “大纲” ในหัวข้อการศึกษาเปรียบเทียบหัวข้อเนื้อหาในแต่ละบท ใช้โครงร่าง “หลักสูตรทั่วไปสำหรับการสอนภาษาจีนชาวต่างชาติ”³

3. ขอบเขตด้านเนื้อหา

การวิจัยครั้งนี้ศึกษาเปรียบเทียบหนังสือแบบเรียนจำนวน 3 ชุด โดยแบ่งวิเคราะห์เป็น 3 หัวข้อ ได้แก่ หลักการหรือรูปแบบการเรียบเรียง หัวเรื่องเนื้อหาในแต่ละบท และแบบฝึกหัดของหนังสือแบบเรียน นอกจากนี้ยังนำเสนอข้อเสนอแนะในการเลือกใช้ตำราประกอบการสอนหรือการเขียนตำราเป็นของตนเอง (หมายเหตุ: เนื่องจากชื่อหนังสือตำราแบบเรียนค่อนข้างยาว ต่อไปจะกล่าวถึงโดยใช้ชื่อย่อและใช้ตัวเลขแทนลำดับของเล่ม ดังนี้

- 1) Developing Chinese : Elementary Chinese Course (发展汉语:初级听力) จำนวน 2 เล่ม เรียกว่า Fazhan1 และ Fazhan2
- 2) Boya Chinese Listening and Speaking (Elementary) (博雅汉语听说: 初级起步篇) จำนวน 2 เล่ม เรียกว่า Boya1 และ Boya2
- 3) Hanyu TingLi Jiaocheng, 3rd Edition (汉语听力教程(第3版)) จำนวน 3 เล่ม เรียกว่า Jiaocheng1, Jiaocheng2 และ Jiaocheng3

³ 孔子学院总部. (2014). 国际汉语教学通用课程大纲. 国家汉办编制. 北京: 北京语言大学出版社.

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

หลักการการเรียบเรียงหนังสือตำราแบบเรียนภาษาจีนสำหรับชาวต่างชาติ

Lu Bisong (1995) ชี้ให้เห็นว่าการเรียบเรียงตำราแบบเรียนการฟังนอกจากหลักการ 6 อย่าง ได้แก่ การปฏิบัติได้จริง การสื่อสาร ความรู้ ความน่าสนใจ ความเป็นเหตุและผล และเหมาะกับกลุ่มเป้าหมายที่ใช้แล้วนั้น ยังควรให้ความสำคัญกับประเด็นดังต่อไปนี้อีกด้วย ได้แก่ 1. ความน่าสนใจในเนื้อหา 2. ระดับความยากง่ายกับระดับของผู้เรียน 3. ในทางภาษาควรมีกับดักหลุมพรางเพื่อให้ผู้เรียนได้ระมัดระวังในการใช้ภาษา 4. ควรมีแบบฝึกหัดที่เพียงพอ Li Hongyin (2000) เห็นว่าตำราแบบเรียนการฟังที่ใช้สอนควรคำนึงถึงความต้องการหรือวัตถุประสงค์ของผู้เรียนในหลักสูตรนั้น นอกจากนี้ยังควรคำนึงถึงประเด็นดังต่อไปนี้ 1. ด้านรูปแบบภาษา ควรมองเรื่องความถูกต้องของภาษาดังนั้นควรหลีกเลี่ยง ประโยคที่แต่งขึ้นเองหรือเกมที่เกิดขึ้น แต่ควรเน้นที่จำนวนปริมาณของรูปแบบภาษา 2. ด้านเนื้อหา ควรต้องเน้นรูปแบบการทำแบบฝึกหัดในหัวข้อฟังเสียงบันทึกแล้วตอบคำถาม และควรเพิ่มส่วนที่ให้ผู้สอนพูดและให้ผู้เรียนได้ฟังมาก่อนล่วงหน้า 3. ด้านภาษา ควรให้ความสำคัญกับปริมาณของคำศัพท์และไวยากรณ์ ในขณะเดียวกันไม่ควรใช้ภาษาที่บิดเบือน Liu Xun (2000) กล่าวถึงการเรียบเรียงหนังสือและการวางโครงสร้างของหนังสือที่ดีมีผลต่อผู้เรียน การเรียบเรียงหนังสือที่ดีจะช่วยฝึกฝนทักษะทางภาษาของผู้เรียน และเนื่องจากหนังสือเรียนภาษาต่างประเทศที่ดีส่วนใหญ่จะประกอบด้วยครูที่มีประสบการณ์การสอนมากมาย รวมถึงงานวิจัยทางวิชาการที่แข็งแกร่ง สิ่งเหล่านี้ทำให้สามารถเรียบเรียงหนังสือที่สอดคล้องกับหลักสูตรที่กำหนด นอกจากนี้ หนังสือเรียนภาษาต่างประเทศที่ยอดเยี่ยมนักจะมีเนื้อหาข้ามวัฒนธรรมที่หลากหลาย และสามารถรวมความรู้ข้ามวัฒนธรรมบางอย่างเข้ากับการเรียนการสอนได้อย่างละเอียด ซึ่งจะช่วยปลูกฝังทักษะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมของผู้เรียนอีกด้วย Yang Qinghua (1995) กล่าวถึงประเด็นการเรียบเรียงหนังสือเรียนควรทำตามหลักการพื้นฐานที่ผสมผสานกันระหว่างโครงสร้าง-ฟังกซ์-วัฒนธรรม ซึ่งเป็นหลักการพื้นฐานที่สำคัญในการเสริมสร้างความสามารถในการสื่อสารของนักเรียน และเป็นพื้นฐานสำคัญในการเสริมสร้างระดับการสอนภาษาจีน

การออกแบบแบบฝึกหัดของหนังสือแบบเรียนภาษาจีนสำหรับชาวต่างชาติ

Lu Bisong (1995) เห็นว่าเนื้อหาพื้นฐานของแบบฝึกหัดการฟังคือการเรียนรู้จำเสียง เข้าใจความหมายของคำ และแบบฝึกหัดการฝึกฟังควรออกแบบโดยมองถึงมุมมองเหล่านี้ รูปแบบแบบฝึกหัดหลัก ได้แก่ 1. แบบฝึกหัดการเรียนรู้จำเสียง โดยเน้นเสียงแต่ละพยางค์ (รวมทั้งเสียงพยัญชนะ เสียงสระและเสียงวรรณยุกต์) การอ่านออกเสียงแบบต่อเนื่อง การหยุดเว้นวรรค การเน้นเสียงสูงต่ำ การออกเสียงวรรณยุกต์ เป็นต้น โดยรูปแบบที่ใช้โดยทั่วไปคือ การเขียนตามคำบอก (เขียนพินอิน) การเน้นเสียงพยัญชนะ สระ วรรณยุกต์ เป็นต้น 2. แบบฝึกหัดการเข้าใจความหมายของคำในแบบฝึกหัดของตำราแบบเรียนการฟังภาษาจีนนั้นจะต้องมีคำศัพท์ที่ผู้เรียนเคยเรียนไปแล้วและคำศัพท์ใหม่ด้วยในแบบฝึกหัดการฟัง เพื่อให้ผู้เรียนได้ทบทวนคำศัพท์ที่เคยเรียนแล้วในขณะเดียวกันได้เรียนรู้คำศัพท์ใหม่ไปพร้อม ๆ กัน โดยรูปแบบที่ใช้ทั่วไปคือ การมีตัวเลือกหลายตัวในการเลือกคำตอบ ซึ่งตัวเลือกเหล่านั้นเป็นคำพ้องรูปหรือพ้องเสียงหรือเป็นคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกัน 3. แบบฝึกหัดความเข้าใจความหมายของภาษา “ความหมายของภาษา” ในที่นี้หมายถึงหน่วยที่ใหญ่กว่าคำ เช่น วลี ประโยค ย่อหน้าและ

ข้อความ โดยแบบฝึกหัดความเข้าใจความหมายของภาษานี้เป็นหนึ่งในแบบฝึกหัดที่เป็นแบบฝึกหัดที่ครอบคลุม และเป็นส่วนที่สำคัญที่สุดของแบบฝึกหัดการฟัง โดยรูปแบบที่ใช้ทั่วไปในแบบฝึกประเภทนี้ได้แก่ ฟังแล้วตอบคำถาม อภิปรายหรือโต้เถียงหลังการฟัง ฟังแล้ววาดรูป ฟังแล้วรอกข้อความลงฟอรม ฟังแล้วเลือกคำตอบที่ถูกต้อง เป็นต้น Zhao Jinming (1998) เห็นว่า แบบฝึกหัดควรครอบคลุมเนื้อหาทั้งหมดเมื่อผู้เรียนทำแบบฝึกหัดเสร็จและถูกต้อง พวกเขาจะเข้าใจเนื้อหาของบทเรียน การฝึกในระดับที่เข้มข้นน้อยไปหามากจะช่วยให้ผู้เรียนพัฒนาทักษะการสื่อสาร ซึ่งโดยทั่วไปแล้วแบบฝึกหัดควรมี 3 ส่วน ได้แก่ แบบฝึกเพื่อความเข้าใจ แบบฝึกเชิงกล (ตายตัว) และแบบฝึกที่นำไปประยุกต์ใช้ในชีวิต แบบฝึกหัดยังควรคำนึงถึงความยืดหยุ่นและการเปลี่ยนแปลงของภาษา ไม่เพียงแต่จะฝึกฟัง พูด และอ่านเท่านั้นยังควรมีแบบฝึกหัดที่ฝึกทั้งในและนอกชั้นเรียน ฝึกรายบุคคลและฝึกเป็นกลุ่ม นอกจากนี้แบบฝึกหัดที่ให้ผู้เรียนได้ใช้ความคิดก็นับว่าเป็นแบบฝึกหัดที่ฝึกแล้วได้ประโยชน์มาก และจำนวนของแบบฝึกหัดที่ควรมีให้มากพอซึ่งในตำราแบบเรียนนั้น ในส่วนเนื้อหาควรนำเสนอเนื้อหาที่จำเป็นเท่านั้น และใช้แบบฝึกหัดที่หลากหลายในการฝึกผู้เรียนในบทเรียนนั้น ๆ Liu Songhao (2009) งานวิจัยของเขากล่าวถึงวิธีการทำแบบฝึกหัด รูปแบบของแบบฝึกหัด และประเภทของแบบฝึกหัด นอกจากนี้เขายังเสนอให้มีการสร้างแบบฝึกหัดเป็นลำดับที่ให้ผู้เรียนค่อย ๆ พัฒนาไปแต่ละขั้น เนื่องจากการสอนภาษามีการแบ่งระดับ แบบฝึกหัดจากง่ายไปยากจะทำให้ผู้เรียนมีการฝึกฝนที่มีประสิทธิภาพมากขึ้น

การศึกษาเปรียบเทียบตำราแบบเรียนการฟังภาษาจีนกลางระดับต้น

Du Yuting (2013) ศึกษาเปรียบเทียบตำราแบบเรียน 2 ชุด ได้แก่ 《成功之路-听和说》และ《汉语听力教程》โดยวิเคราะห์จากประสบการณ์ผู้สอนที่ใช้กับผู้เรียนชาวมองโกเลีย ซึ่งหัวข้อในการนำมาวิเคราะห์มีหลายด้าน ได้แก่ รูปแบบการเขียน การเลือกคลังข้อมูล ข้อมูลพื้นฐานของหนังสือแต่ละชุด ข้อมูลภายในเชิงปริมาณ เช่น จำนวนบทเรียน จำนวนคำศัพท์ในบทเรียน จำนวนคำศัพท์ซ้ำ รวมถึงเปรียบเทียบด้านแบบฝึกหัดภายในแต่ละชุด ผู้เขียนนำผลข้อมูลสถิติต่าง ๆ มาวิเคราะห์เพื่อเสนอแนวคิดหลักการเรียบเรียงและจัดทำแบบฝึกหัดที่เหมาะสมกับผู้เรียนชาวมองโกเลีย ผู้เขียนมีข้อเสนอแนะว่า การเลือกคลังข้อมูลมาเรียบเรียงหนังสือควรมีหัวข้อเนื้อหาที่เหมาะสมและน่าสนใจกับผู้เรียนนั้น ๆ ความสั้นยาวของเนื้อหาไม่ผลต่อการเรียนรู้ จำนวนคำศัพท์และความยากง่ายของคำศัพท์ควรค่อย ๆ เพิ่มจำนวนคำศัพท์จากง่ายไปยาก ควรมีเนื้อหาเกี่ยวกับวัฒนธรรมจีนในมองโกเลีย ด้านแบบฝึกหัดควรมีแบบฝึกหัดที่สอดคล้องกับบทเรียน Liu Jingjing (2016) ศึกษาเปรียบเทียบตำราแบบเรียนการฟังระดับต้นของหนังสือ 2 ชุด ได้แก่ 《汉语听说入门》เป็นชุดหนังสือที่ผู้เขียนใช้สอน และ《发展汉语-初级汉语听说（上）》เป็นชุดหนังสือที่ใช้กันอย่างแพร่หลายในปัจจุบัน จากการเปรียบเทียบพบว่ารูปแบบของหนังสือทั้ง 2 ชุดมีความคล้ายคลึงกันแต่รูปแบบการเรียบเรียงต่างกัน นอกจากนี้ยังมีการสำรวจความพึงพอใจของผู้ใช้แบบเรียนทั้ง 2 เล่ม พบว่าแตกต่างกัน เช่น หนังสือชุด《汉语听说入门》ไม่ให้ความสนใจกับแบบฝึกหัดการออกเสียงวรรณยุกต์ ในขณะที่ด้วยกันหนังสือชุด《发展汉语-初级汉语听说（上）》มีเนื้อหาบทเรียนที่ยาวเกินไปและไม่น่าสนใจ นอกจากนี้ผู้เขียนได้ให้ความเห็นของตนเองว่าหนังสือ 2 ชุดนี้ยังไม่ดึงดูดเด่นมากนัก ในอนาคตควรมีสื่อที่มีสีสันมากขึ้น Gao Yu (2020) ศึกษาเปรียบเทียบหนังสือแบบเรียน

การฟังจำนวน 2 ชุด ได้แก่ 《汉语初级强化教程听说课本》และ《成功之路进步篇听和说》โดยเปรียบเทียบ 4 ด้าน ทฤษฎีหลักการเรียบเรียงหนังสือ รูปแบบของหนังสือ หัวเรื่องบทเรียนและแบบฝึกหัด พบว่าหนังสือชุด 汉语初级强化教程 ใช้หลักการโดยมีโครงสร้างเนื้อหาแบบดั้งเดิม สอดแทรกวัฒนธรรมภายในบทเรียน แต่หนังสือชุด 成功之路 ใช้หลักการการผสมผสาน รวบรวมและริเริ่มในการเรียบเรียงหนังสือ รูปแบบการเรียบเรียงทั้งภายนอกและภายในมีเอกลักษณ์เฉพาะชุดหนังสือ หนังสือชุด 汉语初级强化教程 มีคำแนะนำสำหรับผู้สอนและผู้เรียน ทำให้มีประโยชน์ต่อการจัดการเรียนการสอน ส่วนหนังสือชุด 成功之路 มีคำอธิบายเฉลยคำตอบไว้ในส่วนท้ายของเล่ม ทำให้สะดวกต่อผู้เรียน ด้านหัวเรื่องบทเรียนหนังสือแต่ละชุดมีบทเรียนที่น่าสนใจที่แตกต่างกันไป ด้านแบบฝึกหัด หนังสือชุด 成功之路 มีแบบฝึกหัดการฟังมากกว่าแบบฝึกหัดการพูด นอกจากนี้ยังมีแบบฝึกหัดที่หลากหลายมากกว่า แต่หนังสือชุด 汉语初级强化教程 มีประเภทแบบฝึกหัดครอบคลุมมากกว่า Tian Chen (2020) ศึกษาเปรียบเทียบหนังสือชุด 《汉语听力》และ《发展汉语》พบว่าการเลือกหัวข้อ เนื้อหาของหนังสือเรียนทั้งสองเล่มค่อนข้างครอบคลุมและใกล้เคียงกับชีวิตประจำวัน ในด้านคำศัพท์ใหม่ หนังสือเรียนทั้งสองเล่มมีจำนวนคำปานกลาง มีระดับคำที่สมดุล และมีการซ้ำคำศัพท์ที่สมเหตุสมผล ในส่วนของแบบฝึกหัด หนังสือเรียนทั้งสองเล่มมีประเภทแบบฝึกหัดที่หลากหลายและมีจำนวนปานกลาง แต่สิ่งที่ต้องปรับปรุงคือไม่ควรจำกัดเนื้อหาของหนังสือเรียนไว้เฉพาะเรื่อง ในส่วนของคำศัพท์ใหม่ ปริมาณคำศัพท์ใหม่ในแต่ละบทเรียนควรทำให้มีอัตราที่เหมาะสม และอัตราการเกิดซ้ำสามารถเพิ่มเติมได้ ข้อเสนอของผู้เขียนกล่าวว่า (1) ควรเพิ่มความน่าสนใจของตำราเรียน ขยายขอบเขตของคลังข้อมูล และทำให้หลากหลายมากขึ้น (2) จำนวนของคำศัพท์ใหม่ในแต่ละบทเรียนควรมีพอดี ในขณะที่เพิ่มอัตราการเกิดซ้ำของคำที่ใช้บ่อยและลดคำที่ไม่อยู่ในชั้นเรียน (3) ปฏิบัติตามหลักการสอนและผสมผสานแบบฝึกหัดการฝึกออกเสียงและการฝึกความเข้าใจอย่างเป็นธรรมชาติ Huang Xiajiao (2013) ศึกษาเปรียบเทียบชุดหนังสือเรียนการฟังเบื้องต้นสำหรับภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศจำนวน 3 ชุดที่มีการปรับปรุงล่าสุดและใช้กันอย่างแพร่หลาย ได้แก่ 《汉语听力速成》入门, 《发展汉语·初级听力 2 (第2版)》และ《汉语听力教程》ทำการศึกษาเปรียบเทียบหลักการเรียบเรียง รูปแบบ และกลวิธีในการเรียบเรียงของตำราการฟังทั้งสามชุดด้วยสถิติ สรุปลักษณะ และชี้ให้เห็นความสำคัญของตำรา ข้อดีและปัญหาที่มีอยู่ และสุดท้ายเสนอความคิดเห็นส่วนตัวและแนวทางแก้ไขการเขียนแบบเรียนภาษาจีนระดับต้นการฟังในอนาคต

จากการศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาเปรียบเทียบหนังสือแบบเรียนการฟังพูดภาษาจีนระดับต้นในระดับอุดมศึกษา สรุปได้ว่าแบบเรียนแต่ละชุดมีความต่างทั้งเรื่องปริมาณและคุณภาพ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับบริบทของผู้เรียน วัตถุประสงค์ของผู้เรียน หลักสูตรของแต่ละสถาบัน รวมถึงระยะเวลาในการเรียนการสอนด้วย เนื่องจากหนังสือแบบเรียนแต่ละชุดมีการเน้นไม่เหมือนกัน ดังนั้นการศึกษาเปรียบเทียบแบบเรียนควรศึกษาเพื่อเป็นแนวทางในการเลือกใช้หรือเป็นแนวทางในการเรียบเรียงแบบเรียนเป็นของตนเอง และในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยมุ่งประเด็นการศึกษาวเคราะห์ 3 ประเด็น 1. ศึกษาเปรียบเทียบหลักการหรือรูปแบบการเรียบเรียงของตำราแบบเรียน 2. ศึกษาเปรียบเทียบหัวเรื่องเนื้อหาในแต่ละบทของหนังสือแบบเรียน 3. ศึกษาเปรียบเทียบแบบฝึกหัดของตำราแบบเรียน จากหนังสือตำราแบบเรียนทั้ง 3 ชุด ซึ่งยังไม่มีมีการนำชุดหนังสือทั้ง 3 ชุดนี้มา

วิเคราะห์ในประเด็นที่ตรงกันมาก่อน โดยการวิเคราะห์แต่ละหัวข้อเพื่อสะท้อนจุดเหมือนและจุดต่าง จุดเด่นและจุดด้อยของหนังสือแบบเรียนแต่ละชุด นอกจากนี้มีข้อเสนอแนะเพื่อให้ผู้ศึกษาวิจัยนี้นำไปปรับใช้เป็นแนวทางในการเลือกหนังสือแบบเรียนให้เหมาะกับกลุ่มผู้เรียนของตน ตลอดจนเป็นแนวทางในการเขียนตำราแบบเรียนตนเอง ซึ่งสอดคล้องกับวัตถุประสงค์การวิจัยในครั้งนี้

วิธีดำเนินงานวิจัย

1. ศึกษาและรวบรวมข้อมูลปัญหาการเรียนรายวิชาการฟังพูดภาษาจีนในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย เลือกปัญหาในการนำมาศึกษาวิจัยครั้งนี้

2. รวบรวมข้อมูลสำรวจการใช้หนังสือหรือตำราแบบเรียนภาษาจีนระดับต้นในสถาบันอุดมศึกษาในประเทศไทย ผู้วิจัยมีหลักเกณฑ์การเลือกตำราแบบเรียนการฟังพูดระดับต้นในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย ดังนี้ 1. เป็นตำราแบบเรียนระดับต้นที่ใช้กับผู้เรียนภาษาจีนเริ่มแรกหรือในรายวิชาฟังพูดตัวแรกที่เรียนในหลักสูตร 2. เป็นตำราแบบเรียนที่มีการใช้อยู่ในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย 3. เป็นตำราแบบเรียนที่ไม่ล้าสมัย มีการปรับปรุงและมีจำนวนการตีพิมพ์ในสำนักพิมพ์ที่น่าเชื่อถือ จากหลักเกณฑ์ดังกล่าวผู้วิจัยได้เลือกตำราแบบเรียนการฟังพูดระดับต้นในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทยมาจำนวน 3 ชุด โดยใช้การสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive Sampling)

3. ศึกษาข้อมูลงานวิจัยและเอกสารที่เกี่ยวข้องรวมถึงทฤษฎีกับการวิจัยหนังสือหรือตำราแบบเรียนทั้งในและต่างประเทศเพื่อรวบรวมข้อมูลในการทำวิจัยครั้งนี้

4. ในการวิจัยครั้งนี้วิเคราะห์ข้อมูลทั้งเชิงคุณภาพและปริมาณ ศึกษาวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพ โดยแบ่งแยกเนื้อหาภายในเล่มของแบบเรียนแต่ละชุดเป็น 3 หัวข้อได้แก่ หลักการหรือรูปแบบการเรียบเรียง หัวเรื่องเนื้อหาในแต่ละบท และแบบฝึกหัดของหนังสือแบบเรียน นอกจากนี้ยังมีหัวข้อเสนอแนะแนวทางการเรียบเรียงตำราแบบเรียนที่เหมาะสมกับผู้เรียนชาวไทย วิเคราะห์ด้านปริมาณมีการรวบรวมข้อมูลเชิงสถิติพื้นฐานในหัวข้อย่อย เช่น หัวข้อเนื้อหาบทเรียน หัวข้อแบบฝึกหัด มีจำนวนปริมาณเท่าใดในแต่ละชุด จากนั้นนำมาเปรียบเทียบกับในหนังสือแต่ละชุด

5. การศึกษาวิจัยครั้งนี้ใช้โครงร่างจำนวน 1 เล่ม มาเป็นแนวทางอ้างอิงและเปรียบเทียบกับหนังสือทั้ง 3 ชุด ในหัวข้อหัวเรื่องเนื้อหาในแต่ละบท คือ โครงร่าง “หลักสูตรทั่วไปสำหรับการสอนภาษาจีนชาวต่างชาติ”

6. สรุปข้อมูลในแต่ละหัวข้อ

7. ข้อเสนอแนะผู้วิจัยเสนอแนะจากผลการวิเคราะห์ของข้อมูลแต่ละหัวข้อที่ได้ทำการศึกษาและเปรียบเทียบเนื้อหาในแต่ละด้านของหนังสือทั้ง 5 ชุด

8. ทบทวนและจัดทำประกอบเป็นรูปเล่ม

ผลของการวิจัย

จากการศึกษาวิเคราะห์ข้อมูลสามารถสรุปแบ่งเป็น 3 หัวข้อ ดังนี้

1. ศึกษาเปรียบเทียบหลักการหรือรูปแบบการเรียบเรียงของหนังสือแบบเรียนการฟังภาษาจีนระดับต้นในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย จำนวน 3 ชุด

หนังสือแบบเรียนแต่ละชุดมีหลักการหรือรูปแบบในการเรียบเรียงจัดทำต่างกันออกไป โดยหนังสือแบบเรียนแต่ละชุด มีวัตถุประสงค์เฉพาะเพื่อให้สอดคล้องกับหลักหรือหลักสูตร หรือมีกลุ่มเป้าหมายของผู้ใช้งานที่ต่างกัน ทั้งนี้หนังสือแต่ละชุดมีจุดเด่นของตนเอง ผู้วิจัยจึงนำชุดหนังสือที่มีความใกล้เคียงกันมาศึกษาเปรียบเทียบตามหัวข้อ ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 1 ข้อมูลหลักการหรือรูปแบบการเรียบเรียงของหนังสือแบบเรียนทั้ง 3 ชุด

หัวข้อเปรียบเทียบ	Fazhan	Boya	Jiaocheng
1. สำนักพิมพ์	Beijing Language and Culture University Press	Peking University Press	Beijing Language and Culture University Press
2. เวลาจัดพิมพ์	พฤศจิกายน 2011	กันยายน 2019	กรกฎาคม 2019
3. เป็นหนังสือที่มีชุดหลัก	ใช่ Developing Chinese (Elementary Comprehensive Course)	ใช่ Boya Chinese (Elementary)	ใช่ Hanyu Jiaocheng
4. จำนวนหนังสือการฟังทั้งชุด	การฟังระดับต้น 1 การฟังระดับต้น 2 การฟังระดับกลาง 1 การฟังระดับกลาง 2 การฟังระดับสูง 1 การฟังระดับสูง 2 ทั้งหมด 6 เล่ม	การฟังพูดระดับต้น 1 การฟังพูดระดับต้น 2 การฟังพูดก่อนระดับกลาง 1 การฟังพูดก่อนระดับกลาง 2 การฟังพูดระดับกลาง 1 การฟังพูดระดับกลาง 2 การฟังพูดระดับสูง 1 การฟังพูดระดับสูง 2 การฟังพูดระดับสูง 3 ทั้งหมด 9 เล่ม	ปัจจุบันมีเพียงระดับต้น แบ่งเป็น 3 ชุดทั้งหมด 3 เล่ม
5. หลักการของหนังสือ	-การนำไปใช้ได้จริง -สอดแทรกวัฒนธรรม -ความเป็นเหตุเป็นผล	-การนำไปใช้ได้จริง -สอดแทรกวัฒนธรรม -ความน่าสนใจ	-การนำไปใช้ได้จริง -สอดแทรกวัฒนธรรม

หัวข้อเปรียบเทียบ	Fazhan	Boya	Jiaocheng
	-เหมาะสมกับผู้เรียน -ความน่าสนใจ		
6. กลุ่มผู้ใช้งาน	-เรียนระยะยาว -เหมาะสำหรับผู้เรียน ชาวต่างชาติที่เรียนใน ประเทศจีน -ใช้เล่มนี้โดยไม่ต้องใช้ ร่วมกับเล่มหลักได้	-เรียนระยะยาว -เหมาะสำหรับผู้เรียน ชาวต่างชาติที่เรียนใน ประเทศจีน -ใช้เล่มนี้โดยไม่ต้องใช้ ร่วมกับเล่มหลักได้	-เรียนระยะยาว -เหมาะสำหรับผู้เรียน ชาวต่างชาติที่เรียนใน ประเทศจีน -ควรใช้เล่มนี้ร่วมกับ เล่มหลัก
7. ระดับความรู้ สำหรับผู้ใช้งาน	เริ่มต้นจากไม่มีพื้นฐาน	เริ่มต้นจากไม่มีพื้นฐาน	เริ่มต้นจากไม่มี พื้นฐาน
8. เสียงบันทึก (录音)	ไฟล์เสียง MP3 มีเล่มเฉลยและบทพูด การฟัง	QR CODE สแกนภายใน เล่มแต่ละบท มีเล่มเฉลยและบทพูด การฟัง	QR CODE หลังเล่ม สแกนดูทุกบท มีเล่มเฉลยและบทพูด การฟัง
9. โครงสร้างหนังสือ	1.ระบบเสียง 2.บทเรียน คำศัพท์ ประโยค แบบฝึกหัด	1.คำศัพท์ 2.แบบฝึกหัด	1.แบบฝึกหัด

จากข้อมูลในตารางที่ 1 สังเกตเห็นว่าหนังสือแบบเรียนทั้ง 3 ชุด มีความเหมือนและความต่างกัน ดังนี้ ความเหมือนของหนังสือแบบเรียนทั้ง 3 ชุด ได้แก่ เป็นหนังสือแบบเรียนที่มีชุดหลัก กล่าวคือหนังสือชุดหลักเป็นหนังสือที่ใช้สอน ฟัง พูด อ่านและเขียนในเล่มเดียวกัน (综合课) หลักการของหนังสือแบบเรียนทั้ง 3 ชุด มีหลักการเรียบเรียงที่เน้นในแนวทางเดียวกัน ได้แก่ หลักการนำความรู้ไปใช้ได้จริงในชีวิตประจำวันเป็นหลัก พร้อมทั้งในบทเรียนยังสอดแทรกเรื่องของวัฒนธรรมจีนอีกด้วย หนังสือชุด Fazhan นอกจากเน้นหลักการนำไปใช้ได้จริงแล้วยังเน้นหลักการความเป็นเหตุเป็นผล ความเหมาะสมกับผู้เรียน และความน่าสนใจในเนื้อหา หนังสือชุด Boya เน้นเรื่องความน่าสนใจของเนื้อหาเช่นกัน หนังสือทั้ง 3 ชุด มีกลุ่มเป้าหมายในการใช้งานหนังสือเหมือนกัน คือ เป็นกลุ่มผู้เรียนที่ใช้เรียนภาษาจีนในระยะยาว นอกจากนี้เรื่องของระดับความรู้ของผู้เรียนในการใช้หนังสือเป็นกลุ่มผู้เรียนตั้งแต่เริ่มต้น ไม่มีพื้นฐานภาษาจีนมาก่อนก็สามารถใช้ได้

ความต่างของหนังสือแบบเรียนทั้ง 3 ชุด ได้แก่ สำนักพิมพ์ หนังสือชุด Fazhan และ Jiaocheng ตีพิมพ์จากสำนักพิมพ์เดียวกัน คือ Beijing Language and Culture University Press สำหรับหนังสือชุด Boya ตีพิมพ์จากสำนักพิมพ์ Peking University Press เวลาในการจัดพิมพ์ หนังสือชุด Fazhan จัดพิมพ์เมื่อ พฤศจิกายน 2011 หนังสือชุด Boya จัดพิมพ์เมื่อกันยายน 2019 หนังสือชุด Jiaocheng จัดพิมพ์เมื่อ กรกฎาคม 2019 จำนวนหนังสือทั้งชุดการฟังของแต่ละชุดมีความแตกต่างกัน หนังสือชุด Fazhan มีจำนวนทั้งหมด 6 เล่ม โดยแบ่งเป็นระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง ระดับละ 2 เล่ม หนังสือชุด Boya มีทั้งหมด 9 เล่ม โดยแบ่งเป็นระดับต้นจำนวน 2 เล่ม ระดับก่อนระดับกลาง 2 เล่ม ระดับกลาง 2 เล่ม และระดับสูง 3 เล่ม หนังสือชุด Jiaocheng มีจำนวน 3 เล่ม ซึ่งมีเฉพาะระดับต้นเท่านั้น ในระดับอื่น ๆ ยังไม่พบข้อมูล เสียงบันทึก (录音) หนังสือชุด Fazhan จะให้เป็นไฟล์เสียง MP3 หนังสือชุด Boya มีเป็น QR Code ให้สแกนเข้าไปในแต่ละบท โดย QR Code มีอยู่หน้าแรกของทุกบท หนังสือชุด Jiaocheng มีเป็น QR Code อยู่หลังเล่ม ซึ่งหนังสือทุกชุดมีเล่มเฉลยคำตอบแบบฝึกหัดและตัวบทพูดการฟังทุกบท โครงสร้างของหนังสือแบบเรียนแต่ละชุดต่างกันค่อนข้างมาก หนังสือชุด Fazhan มีโครงสร้างแบ่งเป็น 2 ส่วนใหญ่ ดังนี้ 1.ระบบเสียง 2.บทเรียน โดยในบทเรียนจะมีคำศัพท์ ประโยค และแบบฝึกหัด หนังสือชุด Boya มีโครงสร้างแบ่งเป็น 2 ส่วน ดังนี้ 1.คำศัพท์ 2.แบบฝึกหัด หนังสือชุด Jiaocheng มีเพียงส่วนเดียวคือแบบฝึกหัด ไม่มีคำศัพท์หรือบทเรียนเนื่องจากเป็นชุดหนังสือที่ควรใช้คู่กับเล่มหลักของชุดหนังสือนี้

2. ศึกษาเปรียบเทียบหัวข้อเนื้อหาในแต่ละบทของหนังสือแบบเรียนการฟังภาษาจีนระดับต้นในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย โดยใช้ 《国际汉语教学通用课程大纲》 เป็นมาตรฐานในการเทียบ

การศึกษาวิจัยครั้งนี้แบ่งหัวข้อเนื้อหาบทเรียนอ้างอิงตาม โครงร่าง “หลักสูตรทั่วไปสำหรับการสอนภาษาจีนชาวต่างชาติ” ซึ่งมีทั้งหมด 18 หัวข้อ ได้แก่ ข้อมูลส่วนบุคคล ความรู้สึกและทัศนคติ ชีวิตประจำวัน สุขภาพกายและใจ วัฒนธรรมและความบันเทิง ชีวิตครอบครัว เทศกาลหรือกิจกรรมวันหยุด การท่องเที่ยวและการเดินทาง ชีวิตในโรงเรียน การศึกษา ภาษาและวัฒนธรรม วรรณกรรมศิลปะ วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ปฏิสัมพันธ์ทางสังคม ความคิดความเชื่อที่มีคุณค่า โลกและสิ่งแวดล้อม สังคม ธรรมชาติ

จากหัวข้อใน “โครงร่าง” ซึ่งมีทั้งหมด 18 หัวข้อ เมื่อนำหนังสือตำราแบบเรียนทั้ง 3 ชุดมาเทียบแล้ว มีปรากฏที่ตรงกับหัวข้อใน “โครงร่าง” จำนวน 13 หัวข้อ มีเพียง 5 หัวข้อที่ไม่ปรากฏ ได้แก่ ความรู้สึกและทัศนคติ วรรณกรรมศิลปะ วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ความคิดความเชื่อที่มีคุณค่า และ ธรรมชาติ ซึ่ง 5 หัวข้อนี้ล้วนเป็นเรื่องที่ค่อนข้างยาก มีคำศัพท์ที่อยู่ในระดับกลางขึ้นไปจึงไม่ปรากฏในหนังสือตำราแบบเรียนระดับต้น และหัวข้อที่ปรากฏจำนวน 13 หัวข้อนี้ไม่ได้มีจำนวนที่เท่ากันและมีบางหัวข้อที่ปรากฏมาน้อยต่างกันไปดังตาราง

ตารางที่ 2 ข้อมูลจำนวนหัวข้อเนื้อหาบทเรียนที่สอดคล้องกับ “โครงร่าง” ของหนังสือแบบเรียนแต่ละชุด (ปรากฏเฉพาะหัวข้อที่สอดคล้อง)

	หัวข้อเนื้อหา	Fazhan	ร้อยละ	Boya	ร้อยละ	Jiaocheng	ร้อยละ
1	ข้อมูลส่วนบุคคล	2	3.34	2	5	1	1.34
2	ชีวิตประจำวัน	33	55	25	62.5	36	48

	หัวข้อเนื้อหา	Fazhan	ร้อยละ	Boya	ร้อยละ	Jiaocheng	ร้อยละ
3	สุขภาพกายและใจ	2	3.34	1	2.5	2	2.67
4	วัฒนธรรมและความบันเทิง					3	4
5	ชีวิตครอบครัว	2	3.34			3	4
6	เทศกาลหรือกิจกรรมวันหยุด			1	2.5	1	1.34
7	การท่องเที่ยวและการเดินทาง	7	11.67	5	12.5	2	2.67
8	ชีวิตในโรงเรียน	5	8.34	5	12.5	3	4
9	การศึกษา	2	3.34	1	2.5		
10	ภาษาและวัฒนธรรม	3	5			5	6.67
11	ปฏิสัมพันธ์ทางสังคม	1	1.67			3	4
12	โลกและสิ่งแวดล้อม					2	2.67
13	สังคม	3	5			14	18.67
	รวม	60 บท		40 บท		75 บท	

จากข้อมูลในตารางที่ 2 แสดงข้อมูลการเปรียบเทียบเนื้อหาบทเรียนตามหัวข้อต่าง ๆ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. หนังสือชุด Fazhan มีทั้งหมด 60 บท (เล่ม 1 จำนวน 30 บท และ เล่ม 2 จำนวน 30 บท) เมื่อเทียบกับหัวข้อตาม “โครงร่าง” แล้ว มีจำนวนหัวข้อบทเรียนที่สอดคล้องจำนวน 10 หัวข้อ ได้แก่ 1. ข้อมูลส่วนบุคคล 2. ชีวิตประจำวัน 3. สุขภาพกายและใจ 4. ชีวิตครอบครัว 5. การท่องเที่ยวและการเดินทาง 6. ชีวิตในโรงเรียน 7. การศึกษา 8. ภาษาและวัฒนธรรม 9. ปฏิสัมพันธ์ทางสังคม 10. สังคม โดยมีจำนวนหัวข้อบทเรียนที่สอดคล้องกับ “โครงร่าง” จากมากไปน้อย 3 อันดับแรก ดังนี้ หัวข้อชีวิตประจำวัน จำนวน 33 บท คิดเป็นร้อยละ 55 หัวข้อ การท่องเที่ยวและการเดินทาง จำนวน 7 บท คิดเป็นร้อยละ 12 และหัวข้อชีวิตในโรงเรียน จำนวน 5 บท คิดเป็นร้อยละ 8

2. หนังสือชุด Boya มีทั้งหมด 43 บท (เล่ม 1 จำนวน 25 บท และ เล่ม 2 จำนวน 18 บท) เนื่องจากหนังสือแบบเรียนชุดนี้ 3 บทแรกของเล่มที่ 1 เป็นเนื้อเรื่องระบบเสียง ไม่มีเนื้อหาหัวข้อบทเรียน จึงมีจำนวนบทที่นำมาเทียบทั้งหมดรวมจำนวน 40 บท เมื่อนำมาเทียบกับหัวข้อตาม “โครงร่าง” แล้ว มีจำนวนหัวข้อบทเรียนที่สอดคล้องจำนวน 7 หัวข้อ ได้แก่ 1. ข้อมูลส่วนบุคคล 2. ชีวิตประจำวัน 3. สุขภาพกายและใจ 4. เทศกาลหรือกิจกรรมวันหยุด 5. การท่องเที่ยวและการเดินทาง 6. ชีวิตในโรงเรียน 7. การศึกษา โดยมีจำนวนหัวข้อบทเรียนที่สอดคล้องกับ “โครงร่าง” จากมากไปน้อย 3 อันดับแรก ดังนี้ หัวข้อชีวิตประจำวัน จำนวน 25 บท คิดเป็นร้อยละ 63 หัวข้อการท่องเที่ยวและการเดินทาง จำนวน 5 บท คิดเป็นร้อยละ 13 หัวข้อชีวิตในโรงเรียน จำนวน 5 บท คิดเป็นร้อยละ 8 และหัวข้อข้อมูลส่วนบุคคล จำนวน 2 บท คิดเป็นร้อยละ 5

3. หนังสือชุด Jiaocheng มีทั้งหมด 80 บท (เล่ม 1 จำนวน 25 บท และ เล่ม 2 จำนวน 25 บท เล่ม 3 จำนวน 30 บท) เนื่องจากหนังสือแบบเรียนชุดนี้ 5 บทแรกของเล่มที่ 1 เป็นเรื่องระบบเสียง ไม่มีเนื้อหาหัวข้อบทเรียน จึงมีจำนวนบทที่นำมาเทียบทั้งหมดรวมจำนวน 75 บท เมื่อนำมาเทียบกับหัวข้อตาม “โครงร่าง” แล้ว มีจำนวนหัวข้อบทเรียนที่สอดคล้องจำนวน 12 หัวข้อ ได้แก่ 1. ข้อมูลส่วนบุคคล 2. ชีวิตประจำวัน 3. สุขภาพกายและใจ 4. วัฒนธรรมและความบันเทิง 5. ชีวิตครอบครัว 6. เทศกาลหรือกิจกรรมวันหยุด 7. การท่องเที่ยวและการเดินทาง 8. ชีวิตในโรงเรียน 9. ภาษาและวัฒนธรรม 10. ปฏิสัมพันธ์ทางสังคม 11. โลกและสิ่งแวดล้อม 12. สังคม โดยมีจำนวนหัวข้อบทเรียนที่สอดคล้องกับ “โครงร่าง” จากมากไปน้อย 3 อันดับแรก ดังนี้ หัวข้อชีวิตประจำวัน จำนวน 36 บท คิดเป็นร้อยละ 48 หัวข้อสังคม จำนวน 14 บท คิดเป็นร้อยละ 19 และหัวข้อภาษาและวัฒนธรรม จำนวน 5 บท คิดเป็นร้อยละ 7

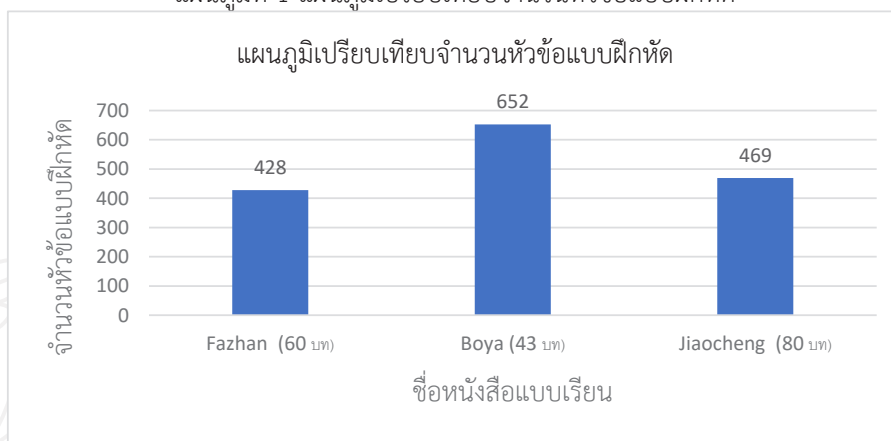
จากข้อมูลข้างต้นสังเกตเห็นว่าหนังสือทั้ง 3 ชุด มีอัตราส่วนหัวเรื่อง “ชีวิตประจำวัน” มากที่สุดซึ่งสอดคล้องกับหลักการเรียบเรียงของหนังสือทั้ง 3 ชุด คือหลักการการนำไปใช้ได้จริง นอกจากนี้พบว่า หนังสือชุด Jiaocheng มีหัวข้อเนื้อหาบทเรียนที่หลากหลายมากที่สุด จำนวน 12 หัวข้อ ทั้งนี้เนื่องจากหนังสือชุดนี้มีจำนวนบทเรียนที่มากที่สุด แต่หากเปรียบเทียบหัวข้อเนื้อหาบทเรียนภายในชุดหนังสือจะพบว่า หนังสือชุด Boya เน้นหัวข้อเรื่อง “ชีวิตประจำวัน” มากที่สุด โดยมีอัตราส่วนร้อยละ 62.5 ของชุดหนังสือ

3. ศึกษาเปรียบเทียบแบบฝึกหัดของตำราแบบเรียนการฟังพูดระดับต้นในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย จำนวน 3 ชุด

ในการเปรียบเทียบข้อมูลในหัวข้อแบบฝึกหัด แบ่งเป็นการเปรียบเทียบข้อมูลเชิงสถิติและข้อมูลเชิงวิเคราะห์เนื้อหาของแบบฝึกหัด จากการรวบรวมข้อมูลทางสถิติของหนังสือแต่ละชุดนั้น เนื่องจากหนังสือทั้ง 3 ชุด มีจำนวนบทเรียนไม่เท่ากันแม้จะเป็นหนังสือแบบเรียนในระดับต้นเหมือนกันก็ตาม จึงเปรียบเทียบโดยคิดเป็นร้อยละในการเปรียบเทียบข้อมูล แบ่งเป็น 1) ข้อมูลสถิติการเปรียบเทียบจำนวนหัวข้อแบบฝึกหัดทั้งหมดของหนังสือแบบเรียนแต่ละชุด 2) จำนวนหัวข้อแบบฝึกหัดแต่ละประเภทโดยแบ่งเป็น 3 ประเภท ได้แก่ แบบฝึกหัดเชิงกลแบบฝึกหัดความเข้าใจ แบบฝึกหัดเชิงประยุกต์ใช้

1) ข้อมูลสถิติเปรียบเทียบจำนวนหัวข้อแบบฝึกหัดทั้งหมดของหนังสือแบบเรียนแต่ละชุด

แผนภูมิที่ 1 แผนภูมิเปรียบเทียบจำนวนหัวข้อแบบฝึกหัด



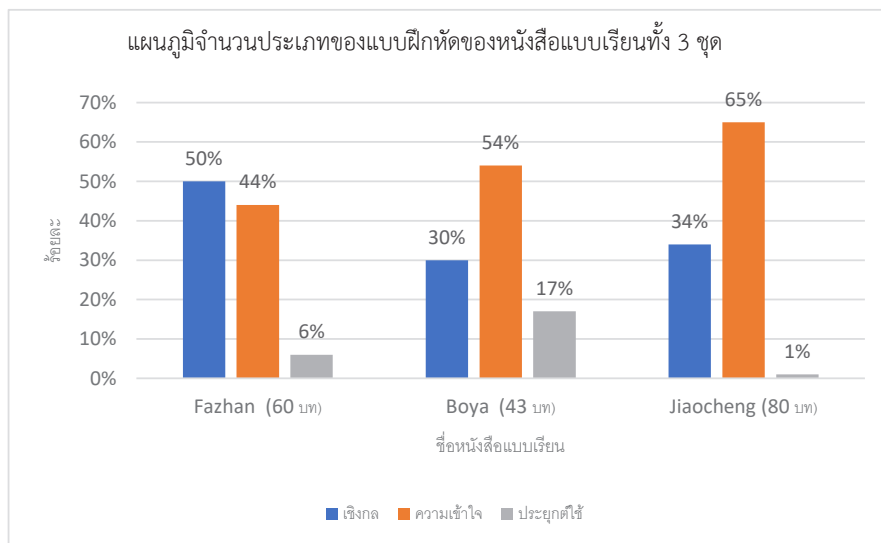
จากแผนภูมิที่ 1 การเปรียบเทียบจำนวนหัวข้อแบบฝึกหัดทั้งหมดของหนังสือแบบเรียนทั้ง 3 ชุด สังเกตเห็นว่า หนังสือแบบเรียนชุด Boya มีจำนวนหัวข้อแบบฝึกหัดมากที่สุดจำนวน 428 หัวข้อ ทั้งที่มีจำนวนบทน้อยที่สุด รองลงมามีคือ หนังสือแบบเรียนชุด Jiaocheng มีจำนวน 469 หัวข้อ และ หนังสือแบบเรียนชุด Fazhan มีจำนวน 428 หัวข้อ ตามลำดับ

จากข้อมูลข้างต้นเป็นข้อมูลสถิติจำนวนของหนังสือแต่ละชุด ไม่ได้บ่งบอกว่ามีจำนวนมากหมายถึงดีมาก แต่อย่างไรก็ตาม เป็นข้อมูลเพื่อศึกษาประกอบการเลือกใช้หนังสือตำราแบบเรียนของผู้สอน การวางแผนการสอน ดังนั้น ผู้วิจัยจึงศึกษาข้อมูลเชิงวิเคราะห์เนื้อหาของแบบฝึกหัดแต่ละประเภทในหัวข้อถัดไป

2) ข้อมูลสถิติเปรียบเทียบจำนวนประเภทของแบบฝึกหัด

ในหัวข้อนี้ผู้วิจัยแบ่งประเภทแบบฝึกหัดเป็น 3 ประเภท ได้แก่ แบบฝึกหัดเชิงกล แบบฝึกหัดความเข้าใจ แบบฝึกหัดเชิงประยุกต์ใช้

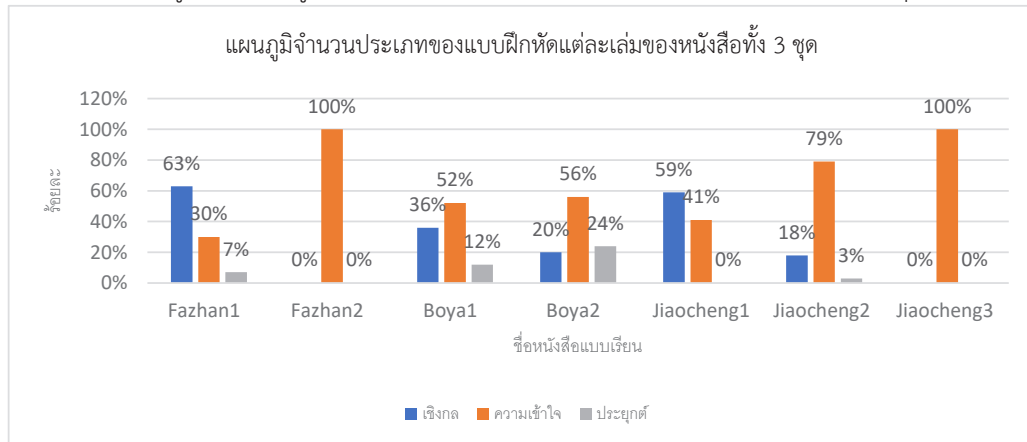
แผนภูมิที่ 2 แผนภูมิเปรียบเทียบจำนวนประเภทของแบบฝึกหัดของหนังสือแบบเรียนทั้ง 3 ชุด



จากแผนภูมิที่ 2 แสดงให้เห็นว่า หนังสือแบบเรียนชุด Fazhan มีสัดส่วนจำนวนแบบฝึกหัดเชิงกลและแบบฝึกหัดความเข้าใจมากพอ ๆ กัน แต่เมื่อเทียบกับหนังสือแบบเรียนอีก 2 ชุด ทำให้เห็นถึงจุดเด่นของหนังสือว่าเป็นชุดหนังสือที่เน้นแบบฝึกหัดเชิงกลที่ใช้การฝึกฝนเพื่อให้ผู้เรียนคุ้นเคยและคล่อง ซึ่งแบบฝึกหัดเชิงกลนี้เป็นแบบฝึกหัดการเลียนแบบเสียง ทำให้เป็นข้อดีของแบบฝึกหัดการฟังระดับต้นเป็นอย่างมาก เนื่องจากผู้เรียนยังไม่มีพื้นฐานความรู้มากพอจะทำแบบฝึกหัดประเภทอื่น หนังสือชุด Boya เมื่อเทียบในชุดหนังสือเดียวกันมีสัดส่วนที่เน้นแบบฝึกหัดความเข้าใจ แบบฝึกหัดเชิงกล และแบบฝึกหัดเชิงประยุกต์ใช้มากน้อยตามลำดับ และเมื่อเทียบกับหนังสืออีก 2 ชุด จะเห็นได้ว่าหนังสือชุดนี้เน้นแบบฝึกหัดทั้ง 3 ประเภทไปพร้อม ๆ กัน โดยเฉพาะแบบฝึกหัดนำไปประยุกต์ใช้ มีอัตราส่วนที่มากที่สุดเมื่อเทียบกับทั้ง 3 ชุด ซึ่งแบบฝึกหัดประยุกต์ใช้นี้ผู้เรียนจะต้องเข้าใจอย่างลึกซึ้ง และสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในบริบทอื่น ๆ ได้ด้วย เป็นการฝึกฝนที่สอดคล้องกับหลักการของหนังสือชุดนี้

แท้จริง หนังสือชุด Jiaocheng เมื่อเทียบสัดส่วนในหนังสือชุดเดียวกันแล้วมีอัตราส่วนแบบฝึกหัดความเข้าใจมากที่สุดและมีอัตราส่วนแบบฝึกหัดเชิงประยุกต์ใช้น้อยที่สุด และเมื่อเทียบกับหนังสืออีก 2 ชุด หนังสือชุดนี้มีอัตราส่วนแบบฝึกหัดเชิงประยุกต์ใช้น้อยที่สุด โดยหนังสือชุดนี้มีจุดเด่นที่แบบฝึกหัดความเข้าใจ เพื่อให้ผู้ศึกษาวิจัยได้เห็นภาพที่ชัดเจนมากขึ้น ผู้วิจัยได้ทำแผนภูมิเปรียบเทียบประเภทแบบฝึกหัดแต่ละเล่มในชุดเดียวกัน ดังนี้

แผนภูมิที่ 3 แผนภูมิจำนวนประเภทของแบบฝึกหัดแต่ละเล่มของหนังสือทั้ง 3 ชุด



จากแผนภูมิที่ 3 แสดงหนังสือทุกเล่มในแต่ละชุดที่นำมาศึกษาวิจัยครั้งนี้ หนังสือชุด Fazhan จำนวน 2 เล่ม เล่มที่ 1 จะเน้นแบบฝึกหัดประเภทเชิงกลค่อนข้างมาก เล่มที่ 2 จะเน้นแบบฝึกหัดประเภทความเข้าใจเพียงอย่างเดียว โดยไม่มีแบบฝึกหัดประเภทเชิงกลและเชิงประยุกต์ใช้ หนังสือชุด Boiya จำนวน 2 เล่ม เล่มที่ 1 เน้นแบบฝึกหัดประเภทความเข้าใจมากที่สุด ถัดมาเป็นประเภทเชิงกลและเชิงประยุกต์ใช้ ตามลำดับ เล่มที่ 2 ยังคงเน้นแบบฝึกหัดประเภทความเข้าใจมากที่สุด และเน้นแบบฝึกหัดประเภทเชิงประยุกต์ใช้มากขึ้น และลดสัดส่วนแบบฝึกหัดประเภทเชิงกลลดเหลือน้อยที่สุด หนังสือชุด Jiaocheng จำนวน 3 เล่ม เล่มที่ 1 เน้นแบบฝึกหัดประเภทเชิงกลและประเภทความเข้าใจ ตามลำดับ ไม่มีแบบฝึกหัดเชิงประยุกต์ใช้ภายในเล่มนี้ เล่มที่ 2 เน้นแบบฝึกหัดประเภทความเข้าใจมากที่สุด ส่วนสัดส่วนแบบฝึกหัดเชิงกลลดน้อยลง และมีแบบฝึกหัดประเภทเชิงประยุกต์ใช้บ้างเพียงเล็กน้อย เล่ม 3 มีแบบฝึกหัดประเภทความเข้าใจเพียงอย่างเดียว คิดเป็นร้อยละ 100 โดยไม่มีแบบฝึกหัดประเภทอื่น

จากข้อมูลข้างต้นทำให้เห็นถึงจุดเด่นของหนังสือแต่ละชุดดังนี้ หนังสือทั้งสามชุดมีหลักการที่คล้ายคลึงกัน กล่าวคือ เน้นหลักการการนำไปใช้จริง แต่จะต่างกันเมื่อศึกษาประเภทของแบบฝึกหัดภายในของหนังสือแต่ละชุด สะท้อนให้เห็นว่าหนังสือแต่ละชุดเน้นแบบฝึกหัดแต่ละประเภทต่างกันไป ทำให้พบว่าหนังสือชุด Fazhan เป็นหนังสือที่เน้นการนำไปใช้ได้จริงและเหมาะสมกับผู้เรียน โดยเฉพาะผู้เรียนระดับต้นอย่างแท้จริง ในเล่มแรกเน้นแบบฝึกหัดเชิงกลค่อนข้างมากเพื่อให้ผู้เรียนได้ฝึกซ้ำ ๆ เพื่อเกิดความคุ้นเคยและความคล่องแคล่ว จากนั้นจึงเริ่มเน้นแบบฝึกหัดด้านความเข้าใจ จนกระทั่งในเล่มถัดมาจะเน้นแบบฝึกหัดความเข้าใจเพียงอย่างเดียว หนังสือชุด Boiya เป็นหนังสือที่เน้นการนำไปใช้ได้จริงเช่นกัน แต่หนังสือชุดนี้เป็นชุดเดียวที่เน้นแบบฝึกหัดทั้ง 3 ประเภท ภายใน

หนังสือทั้ง 2 เล่ม มีแบบฝึกหัดการนำไปประยุกต์ใช้ตั้งแต่บทที่ 4 ของเล่มที่ 1 ซึ่งนับว่าเป็นจุดเด่นของหนังสือชุดนี้ ที่กระตุ้นให้ผู้เรียนได้นำสิ่งที่เรียนรู้อาปรับใช้ โดยเริ่มจากการประยุกต์ใช้ง่าย ๆ หนังสือชุด Jiaocheng เป็นหนังสือที่เน้นการนำไปใช้จริงเช่นกัน โดยเน้นแบบฝึกหัดเชิงกลในเล่มแรก จากนั้นค่อย ๆ ลดแบบฝึกหัดเชิงกลลง และเพิ่มแบบฝึกหัดความเข้าใจมากขึ้น เมื่อถึงเล่มที่ 3 เน้นแบบฝึกหัดความเข้าใจเพียงอย่างเดียว

3) ศึกษาวิเคราะห์เนื้อหาแบบฝึกหัดแต่ละประเภท

หนังสือชุด Fazhan มีแบบฝึกหัดฝึกเรื่องระบบเสียงที่ให้ผู้เรียนค่อย ๆ ฝึกไปทีละบท รวมถึงหลักการของพินอินเป็นแบบฝึกที่ผู้เรียนเรียนรู้ควบคู่ไปกับคำศัพท์และเนื้อหาบทเรียน โดยที่ไม่ได้ให้ผู้เรียนเรียนรู้ทั้งหมดในครั้งเดียวหรือบทเดียว แบบฝึกหัดฝึกความเข้าใจ จะแบ่งเป็นการฟังประโยค ฟังบทสนทนา และฟังบทความสั้น โดยแบบฝึกหัดจะเลือกตอบ หรือพิจารณาว่าสอดคล้องกับเรื่องที่ได้อินหรือไม่ แบบฝึกหัดฝึกความเข้าใจของหนังสือชุดนี้จะเป็นการฝึกฟังและพูดไปพร้อม ๆ กัน แบบฝึกหัดฝึกการประยุกต์ใช้ จะเริ่มฝึกจากการให้ผู้เรียนตอบคำถามง่าย ๆ เช่น ในเล่มที่ 1 บทที่ 7 เรื่องตึกหอพักนักศึกษาต่างชาติอยู่ที่ไหน ให้ตอบคำถามตามสถานการณ์จริง 1. ช่างหอพักของคุณมีอะไร 2. ซูเปอร์มาร์เก็ตอยู่ที่ไหน 3. ธนาคารอยู่ตรงไหน โดยผู้เรียนจะฝึกการนำคำศัพท์รูปแบบประโยคที่ได้เรียนในบทนี้มาประยุกต์ใช้ตอบคำถาม แบบฝึกหัดทั้งหมดในหนังสือชุดนี้ค่อนข้างเป็นระบบ โดยมีหัวข้อแบบฝึกหัดเหมือนกันหรือคล้ายกันในทุกบท ทำให้ผู้เรียนคุ้นเคยในการฝึกฝน ในอีกมุมหนึ่งอาจทำให้ผู้เรียนเบื่อได้เช่นกัน นอกจากนี้หนังสือชุดนี้ยังมีแบบฝึกหัดบางบทที่ล้าสมัย เช่น บทที่ 18 แบบฝึกการประยุกต์ใช้ให้ผู้เรียนตอบคำถามเรื่องบัตรต่าง ๆ ว่ามีบัตรอะไรบ้าง ชอบใช้บัตรอะไร ซึ่งในปัจจุบันนี้ผู้คนไม่นิยมพกบัตรหรือมีบัตรต่าง ๆ ค่อนข้างน้อยมากเนื่องจากปัจจุบันใช้เทคโนโลยีมาแทนที่การพกบัตร และยังมีแบบฝึกหัดในหลายบทที่ไม่เหมาะสมกับผู้เรียนชาวไทยที่เรียนในประเทศไทยและเพื่อนร่วมชั้นเป็นชาติเดียวกัน เช่น บทที่ 16 ให้ผู้เรียนพูดถึงการไปพบญาติในประเทศของตน

หนังสือชุด Boya มีแบบฝึกเรื่องระบบเสียงในบทที่ 1-3 เท่านั้น โดยฝึกเรื่องระบบเสียงและหลักการของพินอินทั้งหมด และฝึกในรูปแบบแบบฝึกหัดเชิงกลเท่านั้น ทำให้ผู้เรียนระดับต้นที่ไม่มีความรู้มาก่อนฝึกซ้ำ ๆ จนเกิดความคุ้นเคย และในบทต่อมาจึงเริ่มเพิ่มแบบฝึกหัดฝึกความเข้าใจและฝึกการประยุกต์ใช้ไปพร้อม ๆ กัน โดยลดแบบฝึกหัดเชิงกลลง ทั้งนี้หนังสือชุดนี้ยังคงมีแบบฝึกหัดเชิงกลที่ฝึกเรื่องระบบเสียงอย่างต่อเนื่องในทุกบทเรียนทั้ง 2 เล่มที่เป็นแบบเรียนระดับต้น ซึ่งต่างจากหนังสือชุดอื่นที่เน้นฝึกเพียงความเข้าใจ หนังสือชุดนี้มีแบบฝึกหัดที่ให้ผู้เรียนทำกิจกรรมนอกชั้นเรียน เช่น บทที่ 10 ให้ผู้เรียนไปสำรวจราคาสินค้าต่าง ๆ ในร้านค้าที่ต่างกัน และมานำเสนอในชั้นเรียน มีแบบฝึกหัดให้ผู้เรียนค้นคว้าหาข้อมูลจากอินเทอร์เน็ต สอดคล้องกับการเรียนรู้ในศตวรรษที่ 21 ให้ผู้เรียนเป็นผู้ค้นคว้าและผู้สอนเป็นผู้แนะแนวทาง นอกจากนี้แบบฝึกหัดยังส่งเสริมให้ผู้เรียนทำงานเป็นกลุ่มอีกด้วย เช่น ให้ผู้เรียนแสดงบทบาทสมมติ ฝึกจับกลุ่มสนทนา สลับกันถามและตอบ การออกแบบแบบฝึกหัดในหนังสือชุดมีรูปแบบที่หลากหลายมากที่สุดเมื่อเทียบกับหนังสือชุดอื่น

หนังสือชุด Jiaocheng มีเนื้อหาแบบฝึกหัดเรื่องระบบเสียง บทที่ 1-5 เป็นแบบฝึกหัดเชิงกลทั้งหมด รวมถึงหลักการของพินอินจนครบถ้วน หนังสือชุดนี้มีแบบฝึกหัดฝึกเรื่องระบบเสียงที่โดดเด่นและแตกต่างกับหนังสือชุดอื่น ได้แก่ แบบฝึกหัดฝึกการออกเสียงโดยเน้นเสียงตามเสียงบันทึกที่ได้ยิน เริ่มตั้งแต่บทที่ 11 จะมีแบบฝึกหัดนี้ ซึ่ง

เป็นการฝึกให้ผู้เรียนออกเสียงหนักเบาได้ถูกต้อง ในเล่มที่ 2 และ 3 จะเน้นแบบฝึกหัดฝึกความเข้าใจ โดยเนื้อหาแบบฝึกหัดความเข้าใจจะแบ่งเป็น การฟังแล้วเลือกตอบเป็นส่วนใหญ่ เน้นการฟังโดยเฉพาะ ในเล่มที่ 3 จะมีข้อสอบย่อยจำนวน 3 ชุด ให้ผู้เรียนได้ทดสอบตนเองเมื่อเรียนครบทุก ๆ 10 บท แบบฝึกหัดฝึกการประยุกต์ใช้ในหนังสือชุดนี้มีค่อนข้างน้อย การออกแบบแบบฝึกหัดเป็นระบบ มีรูปแบบและหัวข้อคล้ายคลึงกันในทุกบท และมีรูปแบบแบบฝึกหัดไม่หลากหลาย ทำให้ผู้เรียนคุ้นเคยกับการทำแบบฝึกหัดและในขณะเดียวกันอาจทำให้ผู้เรียนรู้สึกว่ามันน่าเบื่อ

การอภิปรายผล

จากการศึกษาวิจัยเปรียบเทียบหนังสือตำราแบบเรียนทั้ง 3 ชุด ผู้วิจัยขอเสนอการสรุปในรูปแบบตารางเปรียบเทียบจุดเด่นและจุดด้อย เพื่อให้เห็นภาพชัดเจนมากยิ่งขึ้น ดังตารางด้านล่างนี้

ตารางที่ 3 สรุปการเปรียบเทียบจุดเด่นและจุดด้อยของหนังสือตำราแบบเรียนทั้ง 3 ชุด

	Fazhan	Boya	Jiaocheng
จุดเด่น	รูปแบบของหนังสือ – สามารถใช้หนังสือชุดการฟังนี้เพียงลำพังโดยไม่จำเป็นต้องใช้เรียนคู่ไปกับชุดหลัก ด้านแบบฝึกหัด – อัตราส่วนแบบฝึกหัดเชิงกลค่อนข้างมาก เหมาะสำหรับผู้เรียนระดับต้น ด้านเนื้อหาแบบฝึกหัด – มีแบบฝึกหัดครบถ้วน	รูปแบบของหนังสือ – สามารถใช้หนังสือชุดการฟังนี้เพียงลำพังโดยไม่จำเป็นต้องใช้เรียนคู่ไปกับชุดหลัก เสียงบันทึก (录音) – มี QR CODE ให้ผู้เรียนสแกนในทุกบทภายในเล่มหนังสือ ทำให้สะดวกมากในการเรียนการสอน ด้านหัวเรื่องบทเรียน – มีหัวเรื่อง “ชีวิตประจำวัน” มากที่สุด ซึ่งสอดคล้องกับหลักการการเรียบเรียงของหนังสือชุดนี้ที่เน้นการนำไปใช้ในชีวิตประจำวัน ด้านแบบฝึกหัด – เน้นแบบฝึกหัดทั้ง 3 ประเภทไป	รูปแบบของหนังสือ – ในเล่มที่ 3 มีข้อสอบจำนวน 3 ชุด เพื่อทดสอบผู้เรียนเมื่อเรียนครบทุก ๆ 10 บท ด้านแบบฝึกหัด – แบบฝึกหัดเชิงกลค่อนข้างมากทำให้ผู้เรียนคุ้นเคยและเกิดความคล่องแคล่วในทักษะการฟัง ด้านเนื้อหาแบบฝึกหัด – มีหัวข้อแบบฝึกหัดที่ให้ผู้เรียนฝึกออกเสียงและเน้นเสียงตามเสียงบันทึกที่ได้ยิน โดยเป็นแบบฝึกหัดที่ไม่มีในหนังสือชุดอื่น ๆ



	Fazhan	Boya	Jiaocheng
		พร้อม ๆ กันในทุกเล่ม ได้แก่ แบบฝึกหัดเชิงกล แบบฝึกหัดความเข้าใจ แบบฝึกหัดเชิงประยุกต์ใช้ แบบฝึกหัดประเภทเชิงประยุกต์ใช้อัตราส่วนมากที่สุดเมื่อเทียบกับหนังสืออีก 2 ชุด ด้านเนื้อหาแบบฝึกหัด - มีกิจกรรมให้ผู้เรียนได้ทำงานเป็นกลุ่ม เช่น แสดงบทบาทสมมติ ทำให้ผู้เรียนกระตือรือร้นการเรียนรู้มากขึ้น นอกจากนี้มีแบบฝึกหัดที่ให้ผู้เรียนค้นคว้าด้วยตนเองหรือเป็นกิจกรรมนอกชั้นเรียน หัวข้อแบบฝึกหัด - หลากหลายมากที่สุดเมื่อเทียบกับอีก 2 ชุด	
จุดด้อย	ด้านเนื้อหาแบบฝึกหัด - เนื้อหาด้านระบบเสียงไม่มีการเน้นเฉพาะกลุ่มผู้เรียนของแต่ละประเทศ - บางหัวข้อล้าสมัย	ด้านเนื้อหาแบบฝึกหัด - เนื้อหาด้านระบบเสียงไม่มีการเน้นเฉพาะกลุ่มผู้เรียนของแต่ละประเทศ	มีเล่มหลักที่ควรใช้ควบคู่กัน ไม่เหมาะกับการใช้เพียงลำพัง ประเภทแบบฝึกหัด - แบบฝึกหัดเชิงประยุกต์ใช้มีน้อยเกินไป อาจส่งผลให้ผู้เรียนไม่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้จริง

ข้อเสนอแนะ

เนื่องจากการศึกษาวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาเพื่อเปรียบเทียบข้อมูลของหนังสือ 3 ชุดที่ใช้กันอย่างแพร่หลายในปัจจุบันและยังมีจุดมุ่งหมายเพื่อเป็นแนวทางในการเลือกใช้หนังสือแบบเรียนหรือเป็นแนวทางในการเขียนตำราของตนเอง จากการวิจัยนี้สรุปข้อเสนอแนะ ดังนี้

1. การเลือกตำราแบบเรียนประกอบการเรียนการสอนผู้สอนควรคำนึงถึงวัตถุประสงค์ของหลักสูตรและรายวิชา กลุ่มผู้เรียน ระยะเวลาในการเรียน และอื่น ๆ มาประกอบการเลือกใช้ตำราแบบเรียนที่เหมาะสมกับลักษณะของผู้เรียนของตนเองเพื่อให้ผู้เรียนเรียนได้อย่างมีประสิทธิภาพ
2. การเขียนตำราแบบเรียนของตนเองควรคำนึงข้อมูลเนื้อหา เช่น ปริมาณคำศัพท์ ความยากง่ายของคำศัพท์ ควรมีจำนวนเท่าใด ซึ่งประเด็นนี้ในปัจจุบันยังไม่มีมาตรฐานแน่ชัดในเรื่องของปริมาณว่าควรมีเท่าใดจึงจะเหมาะสม แต่ถึงอย่างไรผู้วิจัยเห็นว่า ควรมีมากพอในระยะเริ่มต้น เพราะการเรียนภาษาเริ่มจากรับและสะสมข้อมูลเพื่อนำไปใช้ในการเรียนในระดับที่สูงขึ้น
3. การออกแบบแบบฝึกหัดเป็นส่วนสำคัญในหนังสือแบบเรียนการฟัง ควรมีแบบฝึกหัดพื้นฐานของแบบฝึกหัดการฟังและควรเพิ่มเติมแบบฝึกหัดหรือกิจกรรมเสริมที่เหมาะสมกับผู้เรียน โดยการออกแบบแบบฝึกหัดควรเน้นผู้เรียนของตนเองเป็นสำคัญ เพื่อให้ผู้เรียนเกิดความสนใจและกระตุ้นการเรียนรู้และความคิดสร้างสรรค์ของผู้เรียนได้ แบบฝึกหัดประเภทความเข้าใจควรเน้นพัฒนาด้านการสื่อสาร โดยระยะแรกอาจเน้นไปที่ความถูกต้องของการออกเสียง การเข้าใจในการฟังซึ่งสามารถปฏิบัติตามได้เมื่อได้ยิน นอกจากนี้การออกแบบแบบฝึกหัดควรเป็นไปตามลำดับ คำ วลี ประโยค บทสนทนาและความเรียงสั้น ๆ ซึ่งสิ่งเหล่านี้เป็นหลักการความยากง่ายของการเรียนรู้ภาษาที่สอง

บรรณานุกรม

- 杜玉婷. (2013). 《成功之路·听和说》与《汉语听力教程》初级汉语听力教材对比研究——兼谈针对蒙古国留学生初级汉语听力教材的编写建议. [D]. 内蒙古: 内蒙古师范大学.
- 高煜. (2020). 两套初级汉语听说教材研究——以《汉语初级强化教程听说课本》和《成功之路进步篇听和说》为例. [D]. 苏州: 苏州大学.
- 黄夏姣. (2013). 对外汉语初级听力教材对比研究. [D]. 云南: 云南师范大学.
- 孔子学院总部. (2014). 国际汉语教学通用课程大纲. 国家汉办编制. 北京: 北京语言大学出版社.
- 李红印. (2000). 汉语听力教学新论. [J]. 南京大学学报(哲学·人文科学·社会科学).
- 李晓琪主编. (2019). 博雅汉语听说: 初级起步篇 I. [M]. 北京: 北京大学出版社.
- 李晓琪主编. (2019). 博雅汉语听说: 初级起步篇 II. [M]. 北京: 北京大学出版社.
- 刘晶晶. (2016). 《汉语听说入门》和《发展汉语? 初级汉语听说(上)》对比分析研究. [D]. 武汉: 华中师范大学.
- 刘颂浩. (2009). 《对外汉语教学中练习的目的、方法和编写原则》. [J]. 世界汉语教学(第一期).

- 刘珣. (2000). 对外汉语教育学引论. [M]. 北京: 北京语言大学出版社.
- 吕必松. (1995). 对外汉语教学概论(讲义)一听力. [J]. 世界汉语教学.
- 吕必松. (1996). 对外汉语教学概论(讲义). [M]. 国家教委对外汉语教师资格审查委员会办公室.
- 么书君编著. (2011). 发展汉语 初级汉语听力(I). [M]. 北京: 北京语言大学出版社.
- 么书君编著. (2011). 发展汉语 初级汉语听力(II). [M]. 北京: 北京语言大学出版社.
- 田琛. (2020). 初级汉语听力教材之考察—以《汉语听力》和《发展汉语》为例. [D]. 武汉: 华中师范大学.
- 杨庆华. (1995). 在对外汉语教学的定性、定位、定量问题座谈会上的发言. [J]. 世界汉语教学.
- 杨惠元. (2021). 汉语听力说话教学法(第3版). [M]. 北京: 北京语言大学出版社.
- 杨雪梅, 胡波编著. (2019). 汉语听力教程 第一册(第3版). [M]. 北京: 北京语言大学出版社.
- 杨雪梅, 胡波编著. (2019). 汉语听力教程 第二册(第3版). [M]. 北京: 北京语言大学出版社.
- 杨雪梅, 胡波编著. (2019). 汉语听力教程 第三册(第3版). [M]. 北京: 北京语言大学出版社.
- 赵金铭. (1998). 对外汉语教材的评估. [J]. 语言研究与应用.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): CHANIKAN RATTANACHAIP AISANKUL
	Highest Education (最高学历): Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages (MTCSOL)
	University or Agency (任职院校或单位): Rajabhat Rajanagarindra University
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese as a Second Language
	Address (地址): 442 Maruphong Road, Namuang subdistrict, Muang district, Chachoengsao province, 24000

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): SHE XIAOXIN
	Highest Education (最高学历): Master of Education (Curriculum and Instruction)
	University or Agency (任职院校或单位): Rajabhat Rajanagarindra University
	Field of Expertise (专业领域): Teaching of Chinese
	Address (地址): 442 Maruphong Road, Namuang subdistrict, Muang district, Chachoengsao province, 24000



泰国医疗机构公示语泰汉翻译研究

A study of Thai-Chinese Translation of Public Signs in Thai Medical Institutions

陈天静¹

CHEN TIANJING

独立学者

Independent Scholar

E-mail: ctj6451@gmail.com

吴琮²

KANOKPORN NUMTONG

农业大学、人文学院、东方语言系

Eastern Languages Department, Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 15 September 2023 / Revised: 13 December 2023 / Accepted: 13 December 2023

摘要

泰国医疗旅游业一直是该国旅游业的一个重要组成部分，泰国在医疗服务和医疗设施方面拥有良好的声誉，吸引了大量国际患者前来寻求医疗治疗，其中，中国患者的人数也在不断增加。在一些热门旅游城市，部分泰国医疗机构为了满足中国患者的需要，开始增加中文的公示语及翻译服务等，但是翻译质量良莠不齐，导致信息传递不准确或引起误解。因此，本文通过对曼谷地区医疗机构的中文公示语进行收集、分析，并参考国内外与公示语相关的研究经验及成果，采用文献研究、实地调查及对比分析的方法，将其中的问题分为规范性和准确性两种类别，并对翻译错误案例进行错误类型的归类分析，对其产生原因进行归纳总结，其中翻译不规范的原因主要为语言差异、缺少统一规范和标准、缺乏有效的审核和监管，翻译不准确的原因主要为译者能力欠缺、翻译方法不当，并从教学、管理及译者三个角度针对性地提出了相应的建议。

关键词：公示语；医疗机构；泰汉翻译；医疗翻译



ABSTRACT

The medical tourism industry in Thailand is an essential part of the country's tourism sector. Thailand has gained a strong reputation for its medical services and facilities, attracting a significant number of Chinese patients seeking medical treatment. In certain popular tourist cities, Thai medical institutions have begun incorporating Chinese signage and translation services to cater to Chinese patients' requirements. Nevertheless, the translation quality varies, resulting in inaccurate information dissemination or misunderstandings.

Therefore, this paper collects and analyzes Chinese public notices from medical institutions in the Bangkok area, drawing on domestic and international research experiences and findings related to public notices. It employs literature review, on-site investigation, and comparative analysis methods. The identified issues are classified into two main types: normative and accuracy. Furthermore, this paper conducts a classification analysis of translation errors and summarizes their underlying causes. The main reasons for non-standard translations include language differences, the absence of unified norms and standards, and ineffective review and supervision. Inaccurate translations, on the other hand, are primarily attributed to translator incompetence and inappropriate translation methods. To address these issues, specific recommendations have been proposed from the perspectives of education, management, and translators.

Keywords: Public Signs, Medical Institutions, Thai-Chinese Translation, Medical Translation

一、引言

医疗旅游作为近年来新兴的旅游方式，已成为全球增长最快的新兴产业之一，“医疗+旅游”的消费模式也受到了越来越多人的青睐。泰国是东南亚最受欢迎的旅游目的地之一，中国游客是泰国海外游客的重要组成部分。泰国共有 1000 多家医院，其中有 470 多家私立医院 (Amazing Thailand, [online], 2015)，根据 2021 年 12 月发布的《全球卫生安全指数》(Jessica A. Bell & Jennifer B. Nuzzo, 2021: 22) 报告，泰国在 195 个国家及地区中排名第 5，亚洲地区排名第 1。泰国的健康和医疗旅游事业发展较早，凭借其世界级的服务及合理的价格受到了众多国际游客的青睐，是备受赞誉的世界健康旅游目的地之一，享有“亚洲健康中心”的美誉，中国患者前往泰国接受医疗服务的现象也越来越普遍。

医疗机构公示语是患者与医疗机构之间沟通的重要桥梁，能够为患者提供必要的信息、指导和支持，促进医患沟通，提高医疗质量和安全水平。因此，很多泰国的医院和医疗机构意识到提供多语言服务的重要性，包括汉语服务。根据调查显示，在泰国一些主要的旅游城市和大城市，如曼谷、清迈、普吉岛等，一些大型私立医院和诊所通常会在门诊大厅、候诊区、药房等位置设置有中文

标识或提供中文的公示和信息，但数量不多，且不够普及。此外，泰国的医疗机构在汉语公示语翻译方面依然存在诸如标点符号、汉字拼写、译名不统一、汉字字体不规范、繁简字混用、词汇误译及语法误译等问题。因此，通过深入研究泰国医疗机构公示语的翻译问题，可以为促进跨文化交流、提升服务质量、推动医疗旅游发展以及促进语言服务行业的发展等方面提供有益的启示和建议。

（一）研究目的

1. 分析泰国医疗机构公示语翻译错误的类型及原因，并针对翻译中的问题提出相应的解决措施。
2. 探讨泰国医疗机构汉语翻译的策略研究。

（二）研究范围

本论文的调查范围包括曼谷地区 34 所拥有 JCI (Joint Commission International) 认证的医疗机构 (Joint Commission International, [online], 2023)，并结合中华人民共和国驻泰国大使馆发布的位于曼谷地区的 20 所医院 (中华人民共和国驻泰国大使馆, [online], 2016)，共筛选出 44 所，通过调查发现提供中文公示语的有 6 所。本文调查的公示语形式包括入口处标识、接待处指示、科室标识、服务指南、告示和警示、患者权益、隐私声明及医院网站信息等，共拍照收集公示语 124 条。

（三）研究方法

本文采用了定量研究与定性研究相结合的方法，通过文献研究、实地调查和对比分析等，以深入探讨和解决研究问题。

文献研究：通过中国知网 (CNKI)、社会科学引文索引 (SSCI) 及谷歌学术 (Google Scholar) 等网站查阅国内外关于公示语研究的文献，了解在该领域已有的研究方法和研究结果。

实地调查：2023 年 6 月，通过在 JCI 官网上查询曼谷地区获得 JCI 认证的医院，同时，结合中华人民共和国驻泰国大使馆发布的领区内主要医院信息，通过致电询问及实地调查，对 44 所医疗机构的公示语信息进行调查，其中有 6 所医疗机构提供中文公示语，通过观察医院的公示语及其汉语翻译的形式和内容，用拍照记录的方式收集语料。

对比分析：对所选医院的公示语及其汉语翻译进行比较分析，利用 Excel 的图表功能，将数据可视化，比较不同医院之间公示语翻译的差异、一致性、准确性等，同时，与国内医院的公示语进行对比研究，从而了解医院在公示语翻译上的共同做法和存在的问题。

二、文献综述

本文的文献综述部分包括翻译目的论概述、公示语概述、目的论对公示语泰汉翻译的指导意义以及公示语翻译研究概述 4 个部分，旨在全面概述翻译目的论与公示语之间的关系，以及总结公示语翻译研究领域的发展和趋势，为深入探讨泰国医疗机构公示语的泰汉翻译提供坚实的理论基础。

(一) 翻译目的论概述

目的论 (Skopos Theory) 是 20 世纪 70 年代末由德国著名的翻译理论家汉斯·费米尔 (Hans J. Vermeer, 1978) 提出, 该理论的核心思想是翻译的目的决定翻译的方式和策略, 而不是源语言文本本身。该理论反映了从主要以语言学为基础、较为形式化的翻译理论向更加功能性和社会文化导向的翻译概念发展的一般趋势。

费米尔认为翻译是一种目的性行动, 它的主要目的是为了满足不同功能需求, 而不是简单地将源语言的信息转移到目标语言。这个目的可以是各种各样的, 比如满足目标读者的需求, 传达特定的文化背景, 解决特定的沟通问题等。因此, 翻译的目标取决于特定的翻译项目。费米尔强调翻译过程中目标语社会和文化因素, 认为译者需要根据目标语言读者的背景和需求来进行翻译, 以达到交际的目的。

在费米尔的目的论中, 目的性法则、连贯性法则和忠实性原则是三个核心概念, 它们之间有着密切的关系。这些概念一起构成了翻译过程中的基本准则和指导原则。

目的性法则 (Skopos Rule) 是费米尔目的论的核心概念, 指出翻译的目的决定了翻译的方式和策略。译者在翻译时必须明确目标文本的目的和功能, 以确保翻译满足特定的需求和目标。这意味着翻译并不是简单的源语言到目标语言的信息转移, 而是要根据特定目的进行调整和转换。

连贯性法则强调翻译中目标语文本的内部连贯性和一致性。在追求翻译的目的的同时, 译者必须确保目标语文本在语法、语义和文化上都是连贯和一致的, 这样才能更好地传达信息和达到预期的交际效果。连贯性法则要求翻译结果在目标语社会和文化中显得自然、流畅, 符合目标语读者的习惯和期望。

忠实性原则强调翻译要忠实于原文的意义和精神。尽管目的性法则强调翻译的目的性, 但忠实性原则依然具有重要地位。译者在追求特定目的的同时, 也要尊重原文的内容和风格, 力求准确地传达原文的信息, 尽量避免误解或歪曲。

在翻译过程中, 目的性法则是首要的准则, 它指导翻译的整体目标和方向。在追求翻译的目的的同时, 译者要考虑连贯性法则, 确保目标语文本在内部是连贯一致的。同时, 译者也要遵循忠实性原则, 努力保持对原文的忠实传达。这三者相辅相成, 共同构成了翻译过程的基本准则, 帮助译者做出恰当的翻译决策, 以满足特定的功能需求并确保翻译结果的质量和效果。

(二) 公示语概述

公示语, 即放置于各种公共空间的, 起到提示、警示、指示等作用的各种标牌上的语言 (戴然, 2023: 90)。公示语在生活中广泛应用于各类场所, 帮助人们了解环境信息、遵守规则、注意安全, 同时也为社会秩序和公共秩序的维护起到了重要作用。根据中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局、中国国家标准化管理委员会发布的《公共服务领域英文译写规范》, 将公示语依据内容和用途分为功能设施类、警示警告类、禁令禁止类、指示指令类、说明提示类 5 类公示语。

功能设施类公示语用于标识、指示或介绍特定功能设施，在于传达清楚明确的信息，具有正式、客观、简练的语言特点，如医院的各功能区域、场所、医用设施等公示标志。

警示警告类公示语用于提醒人们注意安全、警惕危险或禁止危险行为，这类公示语是为了在短时间内传达重要信息，为了突出警示的重要性，通常使用感情色彩较强烈的词汇，如“危险”、“严禁”等，同时，使用命令的语气，如警告标志、高压警示、危险提示等。

限令禁止类公示语用于规定某些行为被限制或禁止，使用语言简明扼要，其目的是为了维护公共秩序、社会和谐等，如“禁止通行”、“患者止步”、“请勿谈论病人隐私”等。

指示指令类公示语用于引导人们进行特定行为或指示方向，需要表达准确的信息，因此，在语言上具有简洁明了的特点，兼顾专业性、清晰性及友好性等，如医疗指引、就诊流程、预约信息等。

说明提示类公示语用于解释、说明或提供额外信息的公示语，语言简洁，通常会使用亲切友好的措辞，例如使用“您”等，避免使用过多专业术语，从而确保患者及访客都能理解，如门诊分类信息、须知告示、医疗保健服务项目信息等。

（三）目的论对公示语泰汉翻译的指导意义

公示语的原文和译文都是以达到成功交际为目的，即使受众理解其所要表达的意思。和公示语翻译的目的相同，目的性法则所强调的翻译的核心即是为了实现特定的交际目的。因此，在公示语翻译中，翻译者应该明确公示语的目的是什么，例如是为了警示、指引、告知或劝告受众。翻译者需要注重传达原文中的交际意图和实现相同的交际效果。准确地传达公示语的目的，确保信息传递清晰，是目的性法则在公示语翻译中的指导意义。

连贯性法则要求翻译成果在目标语中保持整体连贯，让受众能够流畅地理解内容。对于公示语翻译，翻译者应确保翻译结果在语义和句法上与原文保持连贯。此外，公示语常常在形式上简洁明了，翻译时需要注意保持相同的简明性和表达风格，以保持公示语的独特特点，确保受众能够迅速理解并遵循所传达的信息。

忠实性法则强调翻译应忠实于原文的意思和精神。在公示语翻译中，翻译者需要确保译文传达与原文相同的含义，保持信息的准确性和可信性。公示语通常包含特定的指示、警示或规定，翻译时要避免歧义或错误的理解。同时，还需适度地考虑目标语言和文化的差异，遵循当地习惯和规则，以确保译文在目标语境中合理、得体。

综上所述，目的论对公示语翻译的指导意义在于确保译文与原文在目的、连贯性和忠实性方面保持一致。只有准确传达公示语的意图，使译文在目标语中易于理解和遵循，才能达到成功的翻译效果。

（四）公示语翻译研究概述

随着全球化的发展，多语共存的现象也越来越普遍，越来越多的学者关注到我国旅游景区、公共交通、医疗卫生机构的公示语翻译质量的问题，但研究成果主要集中在公示语汉英翻译上。《2011-2020 年中国公示语翻译研究综述》（叶慧君，胡连影，2021）一文通过对 2011 年至 2020 年期间的

公示语翻译文章进行定量分析,对这一期间的公示语翻译的特点、趋势进行了总结。《顺应理论在中文公示语翻译中的运用》(何中,李东明,2021)将顺应理论应用到中文公示语的翻译研究中,从顺应理论的四个方面,即语境关系顺应、结构客体顺应、动态顺应和顺应意识程度,论证该理论在公示语翻译中的效度。《长沙医疗机构公示语英译现状调查及问题解决》(蒋翠,2013)通过对长沙地区三甲医院中公示语英译现状进行调研,同时采用问卷调查的形式了解当地的留学生对公示语欧英译的接受度,分析该地区医疗机构公示语英译存在的问题,并从宏观层面提出翻译启示和建议。《生态翻译学视域下天津市公示语英译规范研究——以天津地铁为例》(张媛,杨静,张晓宇,2023)依托生态翻译学的多维适应选择论,以天津地铁9号线为例,通过语言、文化、交际“三维”视角对其公示语英译语料进行量化分析,以促进公示语英译天津地方标准的形成。

此外,部分学者也将对公示语翻译的研究范围逐步扩展到民族语言领域,《新疆高校校园公示语汉维翻译浅析》(杨静,2013)以新疆高校校园的公示语汉维翻译为调查内容,根据维文《正字法》等要求,对翻译中的问题进行深入分析,并提出了相应的建议。《喀什市公交站名的命名及翻译研究》(朱琪,2016)通过田野调查及结合文献研究,分析了喀什市公交站名在命名和翻译中的方法及特点,探讨了其中存在的翻译问题,并提出相关建议。《乌鲁木齐市汉语公示语的维译研究》(秦婷,2016)调查分析了乌鲁木齐市医疗机构中的公示语维译情况,对其中存在的问题进行分析总结,并依据公示语翻译的要求为解决这些问题提出相应的建议。

在公示语翻译的研究领域,对英语外的其他语种研究的比例极小,且兴起时间较晚,因此,相关的研究成果较少,对于中泰双语的公示语研究笔者仅检索到2篇。《禁止类公示语俄译生态研究》(姚博,2018)以翻译适应选择论为理论依据,对中国国内禁止类公示语俄译的情况进行研究,分析其中的错误原因,并从宏观和微观两个层面对其中的问题提出可行性建议。《纽马克交际翻译理论视角下的公示语汉日翻译策略》(王一安,杜勤,2021)根据纽马克的翻译理论,针对绍兴沈园景区公示语的日译进行研究,讨论其翻译策略,并针对性地用语义翻译和交际翻译法,对其中存在的问题提出相应的修改意见。《韩语公示语的误译分析——以桂林景区为中心》(高晶晶,2019)通过收集桂林景区公示语的汉语翻译,对其误译的内容进行分析整理,并结合功能翻译理论对其进行修正,最后对相关景区的公示语韩译提出修改意见。《泰国曼谷地区语言景观及其汉语使用情况研究》(任文雨,2019)一文对曼谷地区的语言模式和语言选择进行了量化分析,总结了其语言景观特点,同时也指出其中汉语景观存在的诸多问题,并利用汉语景观将其作为学习工具进行汉语教学。《泰国公共场合标识语中文翻译错误分析及规范化研究》(Shen Ye, Kanokporn Numtong, 2022)对泰国车站、街道、商场及旅游景点等公共场所的提示语、警示语、告示语等公共标识语的中文翻译进行研究分析,对其中的错误及其原因进行分类阐述,从翻译的原则、内容和方法等方面对中文标识语的翻译提出建议。

通过对上述文献的综述发现,公示语的翻译作为学界的研究热点一直有较高的关注度,但是在小语种的研究方面较为欠缺。中泰之间的文化交流活跃,中国游客是泰国最大的海外游客市场之一,随着医疗旅游的兴起,中国前往泰国进行医疗旅游的人数也在不断增加。但是,中泰学界对泰国的公示语汉译研究缺乏关注,研究极少,对泰国医疗机构泰中双语公示语的建设问题尚无人涉及。因

此，笔者将针对曼谷地区医疗机构的泰中公示语翻译现状，汲取前人的研究经验，将理论联合实际，对泰国医疗机构公示语的泰汉翻译进行定量分析，归纳论述其中存在的问题，并根据翻译目的论对问题进行分析 and 解决，并依此提出相应的修改建议，以期使人们更加重视泰国医疗机构对中文公示语的翻译。

三、泰国医疗机构公示语的汉语翻译现状分析

通过对所收集的泰国医疗机构公示语语料的分析发现，其中的汉语翻译存在许多问题，现依据问题类型将其分为两大类，第一类即汉语翻译的规范性问题，包括标点符号的使用错误、汉字拼写错误、译名不统一、汉字字体不规范和繁简字混用；另一类为汉语翻译的准确性问题，包括词汇误译以及语法误译。由于同一中文公示语可能同时存在多种错误，因此，在对具体公示语进行错误类型举例分析时，给出的修改建议也已将其它错误一并修改。

通过对泰国医疗机构公示语汉译的分析，本文整理了在汉语翻译中各种错误类型出现的频率，如图 1 所示：

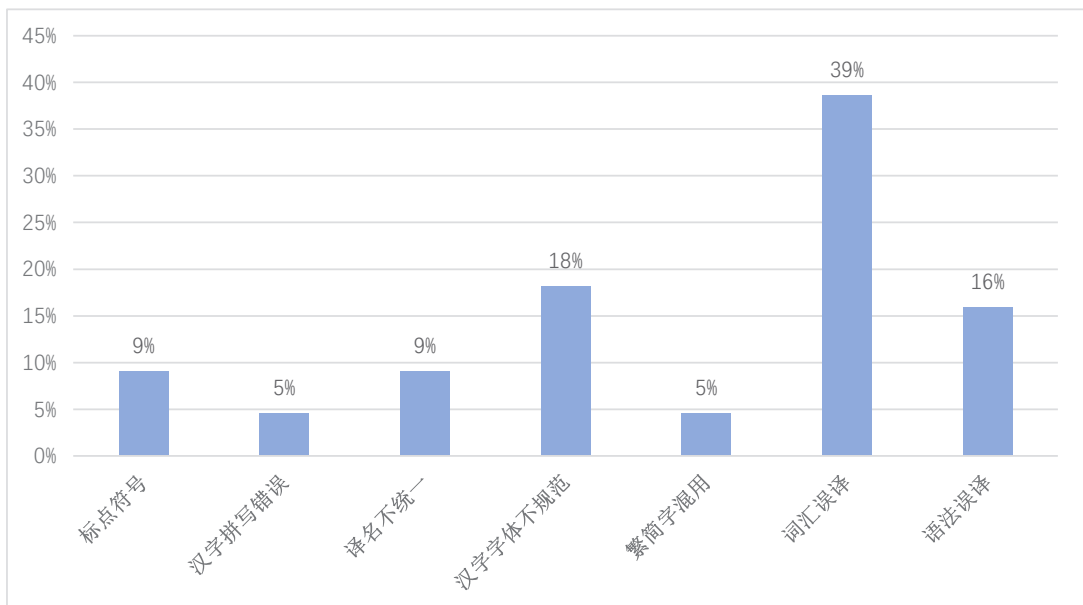


图 1 泰国医疗机构公示语汉语翻译错误统计

(一) 泰国医疗机构公示语汉语翻译的规范性问题

1. 标点符号使用错误

标点符号的错误主要在逗号、顿号和句号的使用上，其错误类型包括标点符号的误用及缺失。根据《新国标标点符号使用手册》，逗号一般用于表示句子或语段内部的一般性停顿，用于复句内各分句之间的停顿或较长的主语后、宾语前等，其形式为“，”（兰宾汉，2014：81）。而表示语段中并

列词语之间或某些序次语之后的停顿则使用顿号，其形式为“、”（兰宾汉，2014：101）。句号主要用于句子末尾，其使用并不取决于句子的长短，使用句号的语段前后有较大停顿，同时带有陈述语气和语调，形式是“。”（兰宾汉，2014：30）。

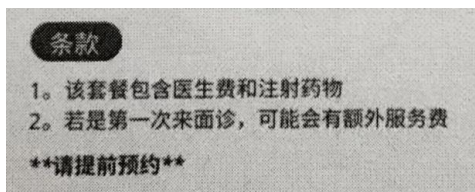


图 2 帕亚泰 2 医院服务条款

资料来源：本研究整理

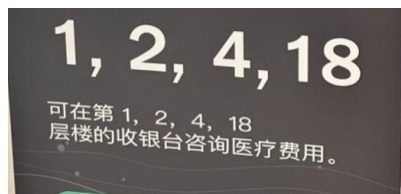


图 3 帕亚泰 3 医院指示牌

资料来源：本研究整理

如图 2 中标点符号的错误主要为句号的误用和缺失，数字“1”、“2”为序次语，其后的停顿应使用顿号“、”，同时，每条条款都具有独立性，有各自的陈述语气和语调，且前后具有较大停顿，因此每句后应添加句号。图 3 中的数字“1”、“2”、“4”、“18”为序数词，其后的停顿应使用顿号“、”。

此外，标点符号的使用错误还存在在较长的公示语中，如下表例 3 中，“禁止探访患者”与后一分句间有短暂的停顿，且语义联系紧密，应使用逗号将其隔开。例 4 中的中文公示语根据其内部的语义停顿，应在“10 月 1 日起”及“措施”后进行句读，添加逗号。

表 1

序号	泰语公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
1	-	-	1. 该费用包含医生费和注射药物 2. 若是第一次来面诊，可能会有额外服务费	标点符号误用、缺失	1、该费用包含医生费和注射药物。 2、若是第一次来面诊，可能会有额外服务费。
2	สอบถามค่ารักษาพยาบาลได้ที่แผนกการเงินชั้น 1,2,4,18	สอบถาม-ค่ารักษาพยาบาล-ได้-ที่-แผนกการเงิน-ชั้น 1,2,4,18 询问-医疗费用-可以在-在-收费处-层 1、2、4、18	可在第 1, 2, 4, 18 层楼的收银台咨询医疗费用。	标点符号误用	可在第 1、2、4、18 层楼的收银台咨询医疗费用。

序号	泰语 公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
3	—	—	禁止探访患者 如果您感冒、流鼻涕、喉咙痛，或怀疑您感染了 COVID-19。	标点符号 逗号缺失	禁止探访患者，如果您感冒、流鼻涕、喉咙痛，或怀疑您感染了 COVID-19。
4	—	—	从 2022 年 10 月 1 日起 医院调整措施降低风险 并防止医院感染的传播。	标点符号 逗号缺失	从 2022 年 10 月 1 日起，医院调整防护措施，降低传播感染风险。

2. 汉字拼写错误

汉字是表意文字，有着丰富的文化内涵，因此在实际使用中，应注意汉字书写的准确性，虽然有时仅有一字之差，但是意思却谬之千里。

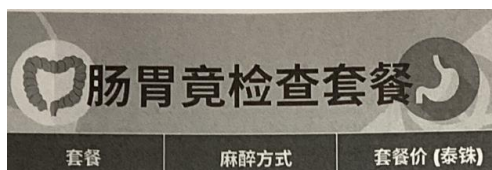


图 4 帕亚泰 2 医院肠胃镜检查套餐

资料来源：本研究整理



图 5 帕亚泰 3 医院储存室标识

资料来源：本研究整理

上图 4 中的项目检查名称应为“肠胃镜检查套餐”，应将“竟”改为“镜”。图 5 的公示语汉译为“布科储存室”，“科”一般指“科室”，这里指医院所使用的各种“医用织物”，应改为“医用织物储存室”。

表 2

序号	泰语 公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
5	—	—	肠胃竟检查套餐	汉字“镜”拼写 错误	肠胃镜检查套餐
6	ห้องเก็บผ้า	ห้องเก็บ-ผ้า 房间-存放-布	布科储存室	用词不当	医用织物储存室

3. 译名不统一

在公示语的翻译中，译名不统一也是一个常见的现象，对同一名称，不同医院甚至同一医院往往有不同的翻译。如下图中“การเงิน”所对应的汉语在不同的医院翻译为“收费处”、“缴费处”和“收银台”。



图 6 昭披耶医院收费处标识

资料来源：本研究整理

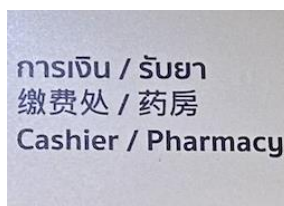


图 7 三美泰医院收费处标识

资料来源：本研究整理



图 8 帕亚泰 3 医院收费处标识

资料来源：本研究整理

“缴”有“缴纳”之意，是一种履行义务的过程，是强制的，例如社保、税费等。“收费”则是一个自愿的过程，没有强制性。而“收银台”则是指商场超市等的配套设施。因此，在这里使用“收费处”更为贴切。此外，消防警示警告安全标志牌的翻译也不尽相同，“如遇火警请勿使用电梯”和“如遇火灾请勿使用电梯”，这两种表达方式都正确，但是“如遇火警请勿使用电梯”更为常见和通用。

表 3

序号	泰语公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
7	การเงิน	การเงิน	收费处	译名不统一	收费处
		财务	缴费处		
			收银台		
8	ห้ามใช้ลิฟท์ ขณะเกิด เพลิงไหม้	ห้าม-ใช้-ลิฟท์-ขณะ- เกิด-เพลิงไหม้	如遇火警请勿使用 电梯	译名不统一	如遇火警请勿使用 电梯
		禁止-使用-电梯-时- 发生-火灾	如遇火灾请勿使用 电梯		

4. 汉字字体不规范

字体是文字的外在形式特征，现代汉字的字体主要分为手写体和印刷体。印刷体主要为宋体、仿宋体、楷体和黑体 4 种。1964 年由文化部和文字改革委员会联合发布的《印刷通用汉字字形表》（汉字字形整理组，1964：1），规定了印刷通用字体的标准字形即宋体。

部分医院在对汉字字体的选择上存在不够规范严谨的现象。如下图所示：



图 9



图 10



图 11

图 9、10、11 均为三美泰医院科室标识 资料来源：本研究整理

其中汉字“处”、“房”、“关”与实际使用的字形不相符。医疗机构涉及严谨的专业知识，使用规范汉字一方面可以避免因字形混淆、错字等问题导致信息误解，也能够体现医院的专业形象。

5. 繁简字混用

在对泰国医疗机构的公示语的分析中发现，部分汉语公示语存在繁简字混用的现象。中国于 1956 年公布了《汉字简化方案》（中国文字改革委员会，1956），使法定的简化字在中国大陆地区取得了“规范汉字”的地位，但是，汉字在国内和国外的发展并不是同步的。早期移民泰国的华人许多来自使用繁体字的地区，他们带着使用繁体字的传统，逐渐形成了一个使用繁体字的社区，因此，在泰国繁简字混用的现象十分普遍，如图 12 所示。

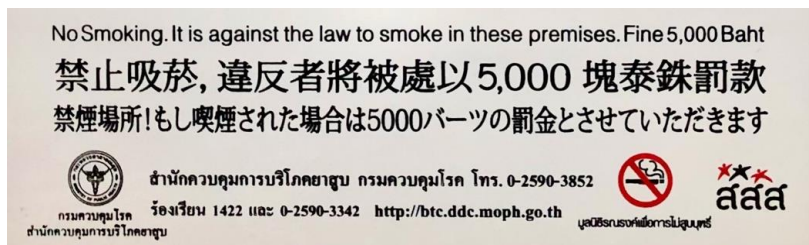


图 12 BNH 医院的吸烟警示

资料来源：本研究整理

此外，在表 4 的例 10 中，同一短语内部同时存在繁体字与简体字，不符合汉语使用的规范。目前，来泰国的中国游客大多来自中国大陆，因此，使用简体字可以确保更多游客能够轻松理解和阅读医院提供的信息，降低语言沟通障碍，使游客获得更好的服务体验。

表 4

序号	泰语公示语	逐字意译	汉语公示语	错误原因	建议
9	ห้ามสูบบุหรี่ ฝ่าฝืนมีโทษ ปรับตาม กฎหมาย 5,000บาท	ห้าม-สูบบุหรี่-ฝ่าฝืน- มี-โทษ-ปรับ-ตาม- กฎหมาย-5,000บาท 禁止-吸烟-违反- 有-惩罚-罚款-依 据-法律-5000 泰铢	禁止吸烟，违反者 将被处以 5,000 块泰铢的罚款	繁简字混用、 搭配不当	禁止吸烟，违反 者 将 被 处 以 5000 泰铢的罚 款
10	-	-	網上預約	繁简字混用	网上预约

(二) 泰国医疗机构公示语汉语翻译的准确性问题

1. 词汇误译

在对公示语的调查中发现，词汇误译的现象也很多，主要为中文译文用词不当，即所使用的汉语词汇不够贴切，不符合汉语的表达习惯或翻译错误。如下图所示：



图 13 帕亚泰 3 医院洗手间标识

资料来源：本研究整理



图 14 帕亚泰 3 医院哺乳室标识

资料来源：本研究整理

图 13 中泰语公示语为“ห้องน้ำ เปลี่ยนผ้าอ้อม”，其场所为带有婴儿护理台的公共洗手间，而并非仅是专用于婴儿换尿布的场所，因此其汉语公示语翻译为“洗手间（婴儿护理处）”更为贴切。在现代汉语中，“房”和“室”都可以用来表示房间，“房”还用于表示建筑物、房屋等，更为通用，而“室”则更具正式性和专业性，因此，在公众场合，如医院、商场等，涉及到特殊功能或服务的房间时，应根据其用途和语境的要求，合理选择使用“房”或“室”。图 14 表示的为用于哺乳的专用房间，此处应用“室”，强调其专业性和服务性质，因此，其汉语公示语则应翻译为“哺乳室”。

表 5 所示的词汇误译主要集中在医疗分类名称、功能区域名称和检查化验项目名称上。如例 11 中，将“การเงิน”翻译为“会计”，“会计”在汉语中有会计工作和会计工作人员两层意思，会计工作内容则是依据各种税收法律法规来核对记账凭证、财务账簿及财务报表等，而此处为医院的收费的窗口，应翻译为“收费处”。例 12 的“หน่วยสนับสนุนเทคโนโลยีสารสนเทศ”应翻译为“IT 技术支持”。例 13 的“แผนกเอกซเรย์”应翻译为“放射科”更符合汉语实际。例 14 的“จุดรับผู้ป่วย”实为医院的“分诊处”，即根据病人的主要症状对其病情及隶属专科进行分诊，因此，翻译为“分诊处”更加准确。医疗行业的词汇具有很强的专业性，在翻译时应注重其专业性和可理解性。

表 5

序号	泰语 公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
11	การเงิน	การเงิน 财务	会计	错译	收费处
12	หน่วยสนับสนุน เทคโนโลยี สารสนเทศ	หน่วย-สนับสนุน- เทคโนโลยีสารสนเทศ 单位-支持-信息技术	IT 支持单位	直译、翻译不当	IT 技术支持
13	แผนกเอกซเรย์	แผนก-เอกซเรย์ 部门- X Ray	X-光科	翻译不当	放射科
14	จุดรับผู้ป่วย	จุด-รับ-ผู้ป่วย 地点-接收-病人	分流	错译	分诊处
15	ห้องรับยา	ห้อง-รับ-ยา 房间-取-药	药店	翻译不当	药房
16	เยี่ยม	เยี่ยม 探视	参观	字词选择错误	探视
17	ศูนย์รักษาผู้มี บุตรยาก	ศูนย์-รักษา-ผู้มีบุตรยาก 中心-治疗-不孕不育者	优越生殖中心	错译	不孕不育治疗中心
18	ศูนย์สุขภาพหญิง	ศูนย์-สุขภาพหญิง 中心-女性健康	妇女中心	漏译	妇女保健中心
19	สถาบันผ่าตัด เปลี่ยนข้อเทียม	สถาบัน-ผ่าตัด-เปลี่ยน-ข้อ เทียม 研究所-做手术-换-人工关节	关节造型术研究所	错译、逻辑错误	关节置换研究所
20	คลินิกนมแม่	คลินิก-นมแม่ 门诊-母乳	哺乳诊所	字词选择错误、 翻译不当	母乳喂养门诊
21	ห้องกิจกรรม บำบัด	ห้อง-กิจกรรม-บำบัด 室-活动-治疗	活动治疗室	翻译不当	运动治疗室
22	ห้องฝึกพูด	ห้อง-ฝึก-พูด 室-练习-说话	言语治疗	翻译不当	认知言语治疗室
23	ห้องจิตเวชเด็ก และวัยรุ่น	ห้อง-จิตเวช-เด็ก-และ- วัยรุ่น 室-精神病学-儿童-和-青少年	儿童精神病学	漏译、翻译不当	儿童和青少年精神疾病治疗室

序号	泰语 公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
24	ห้องน้ำ เปลี่ยน ผ้าอ้อม	ห้องน้ำ เปลี่ยน-ผ้าอ้อม 洗手间-换-尿布	新生儿换尿布 室	翻译不当	洗手间（婴 儿护理处）
25	ห้องป้อนนม	ห้อง-ป้อน-นม 室-喂-奶	哺乳房	翻译不当	哺乳室

2. 语法误译

在泰国医疗机构的汉语公示语研究中，语法类的错误主要集中在较长的提示类公示语中，错误类型包括语序不当、“把”字句的误用、定语缺失及语体选择不当等。



图 15 帕亚泰 3 医院病房告示

资料来源：本研究整理

图 15 中，汉语公示语存在翻译不当和语序混乱的问题，该句中后一句修饰限定前一句，应放在句子前面，此外，由于前后两分句语义紧密，中间应使用逗号将其隔开。下表例 27 的公示语中“把”字句的使用存在错误，“年轻美丽”作为动词的补语，中间应使用结构助词“得”连接。例 28 的中文公示语为“仅限父母使用”，缺少定语，容易使人误解，应改为“仅限婴幼儿父母使用”。例 29 的公示语前后是因果关系，因将“根据”改为因果复句的关联词“由于”。例 30 的“医院”为地点状语，应改为“在医院”，此外，句子内部缺少宾语，应在“感染”的后面添加宾语“COVID-19”。公示语具有书面、严谨的特征，例 31 的公示语内容过于口语化，不够严谨。

表 6

序号	泰语 公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
26	ขอความ กรุณาใน การเยี่ยม ครั้งละ 15 นาที ตาม ช่วงเวลาที่ กำหนด	ขอความกรุณา-ใน- การเยี่ยม-ครั้งละ-15 นาที-ตาม- ช่วงเวลาที่-กำหนด 请注意-在-探视-每 次-15 分钟-依据-时 间-的-规定	请在 15 分钟内参观 一次。根据一个特定 的时间	逻辑错误、语序 混乱、语法错 误、翻译不当	请按医院规定 的时间探视，探 视时间每次 15 分钟。

序号	泰语公示语	逐字意译	中文公示语	错误原因	建议
27	—	—	我们的美容中心会把您变成年轻美丽	语法错误、结构助词“得”缺失	我们的美容中心会把您变得年轻美丽
28	เฉพาะบิดา-มารดา	เฉพาะ-บิดา-มารดา 仅-父亲-母亲	仅限父母使用	直译、定语缺失	仅限婴幼儿父母使用
29	—	—	根据新型冠状病毒（COVID-19）的情况已发现有减少的趋势，卫生部门宣布新型冠状病毒（COVID-19）是一种监测的传染病。	复句关联词误用、译文不流畅、翻译不当	由于新型冠状病毒（COVID-19）感染疫情呈下降趋势，卫生部门宣布新型冠状病毒（COVID-19）是一种可监测的传染病。
30	—	—	实践建议以降低医院感染风险	地点状语成分缺失、宾语缺失	实践建议以降低在医院感染 COVID-19 的风险
31	ทางไปห้องคลอด	ทาง-ไป-ห้องคลอด 方向-去-待产室	从这边去待产室	语体不当	往待产室方向

四、泰国医疗机构公示语的汉语误译原因和公示语的翻译策略

泰国医疗机构公示语泰译汉的目的是为了帮助中国患者更好地理解医疗机构的服务内容、费用说明、预约流程等，提升服务体验。根据目的论，泰语公示语在翻译成汉语时，应考虑原文预期的功能和汉语受众的理解。翻译过程的重点在于有效传达信息，而不仅仅是简单地转换文字。因此，在翻译时需要确保目标文本不仅忠实于源文本，还要确保它能够实现预期的功能，以满足汉语受众的需求。医疗机构公示语的泰语表达和汉语表达既有相通之处，又存在着差异。为了有效地传递信息并达到交际目的，需要考虑多种因素，并采用灵活的翻译策略，以确保最终的译文能够达到预期功能。本文从目的论的角度出发，探讨泰国医疗机构公示语泰译汉中出现的失误，并提出相应解决策略。

(一) 泰国医疗机构公示语泰汉误译原因

1. 泰国医疗机构公示语泰汉翻译不规范的原因

由图 1 可知，在公示语汉语翻译的规范性上，汉字字体不规范的问题最为突出，其次为标点符号和译名不统一，最后为汉字拼写和繁简字混用的问题。导致该类错误主要有以下原因：

(1) 语言差异

泰语和汉语是两种不同的语言，二者在语法结构、表达方式等方面存在许多差异，泰语和汉语虽然同为“主-谓-宾”结构，但是，在修饰语与中心语的语序上，泰语的修饰语位于中心语后，而汉语则相反。此外，泰语和汉语在文字上的差异尤为显著，汉字是形体复杂的表意文字，每个汉字都有独特的字形，泰语则是表音文字。因此，在泰国人们可能并不完全了解汉字的标准书写规范，导致在汉语输入法中选择了不规范的字体。

泰语和汉语在对标点符号的使用上也有一些不同。泰语中没有与中文的顿号完全对应的标点符号，顿号在中文中用于分隔列举的词语或短语，通常在较短的列表中，而在泰语中通常使用逗号来实现类似的功能。此外，泰语一般使用间隔来表示句读，因此，在汉语翻译中通常会存在标点符号的遗漏等问题。

(2) 缺少统一规范和标准

译名不统一及繁简字混用的问题的产生主要是因为泰国在对公示语翻译的问题上缺乏统一的标准规范。泰国的医疗旅游虽在不断发展，中国游客前往泰国享受医疗服务的人数也在不断增加，但是相关部门对医疗机构的汉语环境关注度不高，忽视公示语泰汉翻译在医疗旅游业中的重要性，导致公示语汉语翻译的不规范。

(3) 缺乏有效的审核和监管

公示语在翻译后，没有进行仔细的校对审核，对标点符号及汉字的拼写错误等无法及时发现并纠正，从而导致了公示语汉译中的错误。

2. 泰国医疗机构公示语泰汉翻译不准确的原因

在公示语汉语翻译中的准确性问题主要为词汇误译及语法误译，其中，词汇误译的占比最大。导致公示语汉译准确性问题的主要原因如下：

(1) 译者能力欠缺

在对医疗机构的公示语汉语翻译中，译者的汉语水平及专业能力直接影响翻译质量。医疗机构的行业语具有很强的专业性，部分翻译者缺乏医学专业知识，无法正确理解和翻译一些医学术语和

概念, 从而导致用词不当等翻译错误。翻译不仅是语言的转换, 还涉及到文化的传达, 因此, 在对医疗领域的公示语进行翻译时, 不仅需要译者了解泰国医疗领域的文化和惯例, 同时也要了解中国医疗领域的相关表达。

(2) 翻译方法不当

通过对泰国医疗机构公示语汉语翻译的调查发现, 除了使用翻译人员外, 部分医院的公示语采用机器翻译的方法。由于机器翻译受其数据和算法的局限, 复杂的句子在机器翻译中可能会引起混淆, 导致公示语中出现了一些语法错误和不通顺的表达。

(二) 泰国医疗机构公示语泰汉翻译的策略

通过本次对泰国曼谷地区医疗机构的调查, 并参考已有研究发现, 公示语泰汉翻译的误译现象比比皆是, 不仅限于医疗机构中。本文试从教学、管理及翻译者三个层面对公示语汉译存在的问题提出相关建议。

1. 教学层面

翻译是理论与实践相结合的一门学科, 翻译不仅是理论上的知识, 更重要的是实际操作中的应用。在实际操作中, 翻译者需要考虑专业术语、语境和文化因素等。因此, 在教学过程中, 除了对汉语的句法结构、语法规则和语篇衔接等学习外, 还应结合实际案例和练习, 对于涉及医学内容的公示语翻译, 可以为学习者提供基础的医学领域知识, 进行专业术语的词汇积累和训练。

公示语主要有功能设施类、警示警告类、禁令禁止类、指示指令类、说明提示类 5 类, 不同公示语的语言特点也不尽相同。因此, 在教学中应提供实际的泰语公示语文本, 结合汉语文化背景介绍, 让学习者在针对具体内容进行翻译训练时, 也能让其更好的理解汉语表达的文化内涵, 符合汉语的表达习惯, 避免因文化差异而导致的翻译错误。

2. 管理层面

官方应制定关于公示语翻译的统一标准或相关指南, 以确保翻译的一致性和准确性。具体可以从以下几方面入手:

在翻译公示语时, 聘请专业的翻译团队, 尤其是熟悉特定领域的翻译人员。制定翻译流程和标准操作程序, 明确各阶段的责任和流程, 设置审校流程, 由医学专家或资深翻译人员进行审校, 以确保翻译过程的规范性和一致性。同时, 为翻译团队提供定期的培训, 以使其保持医学和语言领域的最新知识, 从而提高翻译质量。

3. 翻译者层面

翻译是一个不断学习和改进的过程，作为翻译者，要具备语言能力、专业知识，也要注重细节。翻译者需要提升语言水平，包括词汇量、语法知识和表达能力。不同语言的词汇之间往往无法一一对照，且汉语中有相当数量的近义词，因此，在公示语的翻译中，译者在选取汉语词汇时，应全面、准确地了解其意义，避免直译，根据上下文和语境进行意译，确保翻译过程中的准确性。

对于涉及医学领域的公示语，应深入学习医学术语和知识，了解泰语和汉语之间的文化差异，确保对相关领域的专业术语有正确的理解，避免不当的表达。

注重翻译细节，在翻译完成后，应进行反复的校对和审查，查找并改正可能的错误，包括拼写、标点符号和格式等，以确保翻译的整体质量。

五、结论

泰国医疗机构提供中文公示语是为了更好地服务中国患者，它不仅能够使中国患者更好地了解医院的医疗服务、就诊流程以及其它相关信息，也是反映医疗机构服务水平的重要指标。综上所述所述，在公示语汉译的过程中，一些医疗机构使用不当的翻译策略导致其公示语存在诸多的问题。例如不当的直译，影响了语言表达的准确性。同时，在语体选择方面，对汉语的表达方式和习惯及公示语语言的特点考虑不周，过于口语化。医疗术语知识方面的欠缺导致翻译错误等。

本文就其中的错误进行分类探讨，从汉语翻译的规范性和准确性两方面对语料中的错误进行举例分析，并给出修改后的正确示例。规范性问题包括标点符号的缺失及误用、汉字拼写错误、译名不统一、汉字字体不规范、繁简字混用，准确性问题则包括词汇的误译和语法的误译，即所使用的汉语词汇不够贴切，不符合汉语的表达习惯或翻译错误，语法误译则包括语序不当、“把”字句的误用、定语缺失及语体选择不当等问题。

根据上述的错误类型，本文也从两方面归纳了公示语泰汉误译的原因。导致泰国医疗机构公示语泰汉翻译不规范的原因主要有泰汉的语言差异，即二者在文字和标点符号的使用上存在显著的差异。缺少统一的规范和标准，泰国官方未对公示语的翻译制定相关的标准。缺乏有效的审核和监管，这主要是由于人为的疏漏而造成的细节性错误。导致翻译不准确的原因主要是因为翻译者能力的欠缺，缺乏对医疗领域专业知识的储备。翻译方法不当，使用机器翻译导致公示语语言生硬难懂。

针对其中存在的问题及产生的原因，医疗机构应积极寻求相应的解决方法，以确保信息准确传达。因此，本文从三个方面提出改善泰国医疗机构公示语泰汉翻译现状的建议和措施。首先，将公示语的翻译纳入翻译教学中。其次，制定官方的统一标准。最后，翻译者需要不断增加知识贮备，提高语言水平和翻译质量。

医疗机构的公示语内容以传达信息为主，在具体的翻译过程中需要遵循目的性、忠实性以及连贯性的原则，不断完善翻译策略和翻译方法，选择较为平实的语言风格，在确保准确传达原文意思的同时也要兼顾语言的简洁性。



参考文献

- Amazing Thailand.(2015). 8 Reasons to Consider Health and Medical Tourism in Thailand. Retrieved Sep 01,2023,from<http://amazingthailand.org.cn/Content/Index/shows/catid/113/id/1.html>
- Amazing Thailand.(2016). Pioneer of medical tourism in Thailand. Retrieved Sep 01,2023,from <http://amazingthailand.org.cn/Content/Index/shows/catid/113.html>
- Chinese character glyph organization group.(1964).Common Chinese character glyph table for printing. Character Reform Press.(*In Chinese*)
- Dai,R(2023).Translation Rules and Strategies in Chinese-English Public Signs.Chinese Journal of Language Policy and Planning,Vol.8(04),89-96.(*In Chinese*)
- Embassy of The People's Republic of China in The Kingdom of Thailand.(2016). List of Hospital Information in Major Cities in the Consular District of the Embassy. Retrieved Sep 01,2023,from http://th.china-embassy.gov.cn/zgqz/1w1/201603/t20160330_1448513.html
- Jessica,A.B. & Jennifer,B.N.(2021). Global Health Security Index:Advancing Collective Action and Accountability Amid Global Crisis. Retrieved Sep 01,2023,from https://www.ghsindex.org/wpcontent/uploads/2021/12/2021_GHSindexFullReport_Final.pdf
- Joint Commission International.(2023). JCI-Accredited Organizations. Retrieved Sep 01,2023,from <https://www.jointcommissioninternational.org/who-we-are/accredited-organizations>
- Lan,B.H.(2014). New National Standard Punctuation Manual.Beijing:The Commercial Press. (*In Chinese*)
- Shen,Y. & Numtong,K.(2022).Errors Analysis of Chinese Translation and Standardization of Thai Public Signs in Thailand,Chinese Studies Journal of Kasetsart University,Vol.15(01),241-285. (*In Chinese*)
- The State Council of the People's Republic of China announced.(1956). Chinese Character Simplification Plan. Beijing: People's Education Press.(*In Chinese*)
- Vermeer, H. J. (2001). A Framework for a General Theory of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Zhang,J.L.(2004). Skopos Theory and Translation Methods.Chinese Science&Technology Translation Journal,Vol.17(01),35-37+13. (*In Chinese*)

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): CHEN TIANJING
	Highest Education (最高学历): Master' s Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Independent Scholar
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese
	Address (地址): Krissana International Dormitory, Phaholyothin 45 Alley, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): KANOKPORN NUMTONG
	Highest Education (最高学历): PH.D. (Classical Chinese Literature)
	University or Agency (任职院校或单位): Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域): -Chinese Languages -Chinese Literature -Chinese-Thai Translation
	Address (地址): Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd., Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10903

基于文献计量学的在华留学生教育管理研究：回顾与前瞻

A Bibliometric Study of Education Management for International Students in China: A Review and Prospect

丛皓¹

HAO CONG

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 150170962@qq.com

尹士伟²

TANES IMSAMRAN

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: yinlaoshi1974@gmail.com

Received: 28 February 2023 / Revised: 18 May 2023 / Accepted: 08 June 2023

摘要

本文选取中国知网（CNKI）数据库中 1993-2022 年发表的 2011 篇关于在华留学生教育研究的论文作为研究样本，运用文献计量学理论和 CiteSpace 可视化研究工具，分析了近三十年来该研究领域的时空分布、热点主题、演进过程和发展趋势。结果表明：（1）该领域中文研究成果呈阶段性波动分布，当前仍处于快速发展时期，有望迎来新的发展高峰；（2）该领域已有 5 种核心期刊和 4 位高产作者，但研究者之间缺乏合作与交流，尚未形成核心作者团队，高校间的协同研究需要加强；（3）相关研究涉及多个领域和多学科，“来华留学”“来华留学生教育”“一带一路”“高等教育国际化”“教育质量”等是该领域的研究热点主题，“教育质量”是最新发展前沿热点；（4）该领域对“一带一路”沿线国家来华留学生的区域国别研究尚不充分，针对在华留学生留学满意度、师生评价、问题消解策略等反馈效果方面的研究需要深化。

关键词：在华留学生教育管理；CiteSpace；热点主题；演进过程；发展趋势

ABSTRACT

This paper selects 2011 papers on international students education in China published in CNKI database from 1993 to 2022 as research samples, and uses bibliometrics theory and

CiteSpace visualization research tool to analyze the spatio-temporal distribution, hot topics, evolution process and development trends of this research field in the past 30 years. The results show that: (1) The Chinese research achievements in this field show a phased fluctuation distribution, and are still in a rapid development period, and are expected to usher in a new development peak; (2) This field has formed 5 core journals and 4 high-yield authors, but the research group lacks cooperation and communication, and has not formed a core author group, and the cooperation research between universities needs to be strengthened; (3) The related research involves multiple fields and disciplines, and the hot topics focus on "studying in China", "education of international students in China", "Belt and Road Initiative", "internationalization of higher education", "education quality" and so on, among which "education quality" is the latest frontier hotspot; (4) The research on regional countries of international students from the Belt and Road Initiative countries is not sufficient, and the research on feedback effects such as satisfaction, teacher-student evaluation, problem resolution strategies of international students in China needs to be deepened.

Key words: International Students to China; International Student Education Management; CiteSpace; Hot Topics; Development Process; Latest Trends

一、绪论

2019 年中国国家教育部公布的数据显示世界各国在华留学生人数超过了 49 万名（教育部，2019），截至目前，留学中国官方网站上显示的数字仍为 49 万¹，国际学生在华留学教育事业蓬勃发展。中国成为世界第二（李宇明，翟艳，2021）、亚洲最大的留学目的地国。全球跨境教育受疫情影响，三年中受到重创，发展艰难。2023 年 1 月起，随着中国出入境政策的调整，包括中国在内的全球留学生线下国际教育逐渐恢复活力，迎来全新的发展契机。在华留学生教育管理话题仍然是中国高等教育界专家学者持续关注的焦点之一。

过去三十年间中国学者对于在华留学生教育管理为主题的研究成果丰硕。对以往研究进行综合回顾及详细评述，从现有研究成果中吸取经验，具有十分重要的现实意义。为此，本文借助 CiteSpace 信息可视化分析软件，对中国知网历年收录的关于在华留学研究的文献进行计量学统计与梳理，呈现出该研究领域的时空分布、热点主题、演进特征与最新趋势，展示国际教育研究的现状，探索学科领域研究前沿，提出未来研究展望，对今后的研究将有一定的启示作用和借鉴价值。

¹ 检索日期为 2023 年 2 月 28 日，详见 <http://cn.studyinchina.edu.cn/>

二、研究设计

(一) 方法与工具

1.研究方法

本文的研究方法是文献计量法。文献计量法是一种科学的计量方法，它是以文献为基础，可从多层次、多角度分析文献，呈现科学规律（李宝贵,郭爽等，2022）。

2.分析工具

本文以 CiteSpace 作为分析工具。CiteSpace 是 Citation Space 的简称，是一款多元、分时、动态的引文可视化分析软件（陈悦，陈超美等 2015）。该软件在文献计量分析和绘制学科知识可视化图谱等方面均具备较强的功能和技术优势，目前已成为最为流行的知识图谱绘制工具之一广泛应用于对各学科领域研究热点、演进历程、研究前沿和发展趋势的分析与预测（陈悦，陈超美等 2015）。

3.参数设置

样本选定后进行统计分析时，本文将样本文献进行格式转换后导入 CiteSpace，逐一设置统计参数，以 30 年为研究时段，以 1 年为时间分区，以 15 为阈值，借助 Excel 和 CiteSpace 软件，对文献样本进行关键词共现分析和词频分析等可视化处理，绘制出在华留学生教育管理领域的知识图谱，并进行综合评述。

(二) 对象与范围

1.研究对象

本文研究的对象是中国知网（CNKI）数据库中公开发表的有关文献。以此了解中国学界在留学生教育研究领域的历年研究成果的分布情况、热点主题、演进特征、最新趋势等方面的特征。

2.样本范围

截至 2023 年 2 月 20 日中国知网收录的主题为“来华留学”的文献（总库）总计 2723 篇，原始数据较为丰富，但不能完全作为研究样本。本文取样的范围是经过严格筛选的密切相关的 2011 篇文献。

3.取样说明

具体取样时，研究者基于中国知网 CNKI 平台，将主题设为“来华留学”，检索时间为 1992～2022 年，对学术期刊数据库和硕博学位论文的文献进行检索。为保证文献质量和有效性，参考李宝贵（2022）的做法，取样过程排除了通告、讲话稿、征文公告、书序、会议纪要等非学术性文献，最终获得有效样本文献 2011 篇，含学术期刊论文 1597 篇，博士论文 44 篇，硕士论文 370 篇。将样本文献数据导入到最新版的 CiteSpace（6.1R6）软件中，运行软件绘制出可视化图谱，并从不同角度提取有效信息对图谱中呈现的规律进行分析解读。

三、文献综述

本节运用文献计量学统计方法，对在华留学生教育管理相关主题文献进行综述，梳理已有文献的时间、空间分布特点，厘清已有研究的主要成果，揭示该领域研究热点主题。

（一）已有研究的时空分布

1. 文献数量

发文数量的多少代表着该学科的发展程度。根据文献检索和分类统计，并将历年文献数量做对比分析，呈现出留学生教育研究进程和发展规律。经统计，1993 年至 2022 年在华留学生教育研究发文情况如图 1 所示。可见中国学者近三十年关于在华留学的研究成果中硕博论文与期刊论文波动趋势均较为接近，均与总发文趋势同步，说明学界和对在华留学领域的研究关注点较为一致。

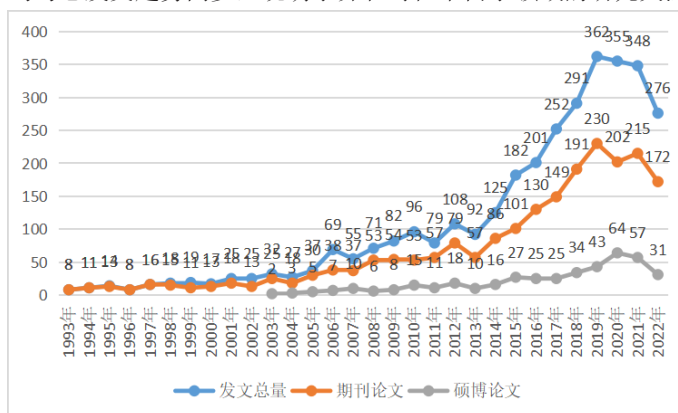


图 1 “来华留学”主题文献年度发文量统计

对“来华留学”主题文献年度发文量的统计，依据图 1 所示，将发文数量是否增加，总体发展是否呈上升趋势，发展是否迅猛，有无较大波动等变化情况作为划分依据。探讨历史背景对于研究对象的影响，需要结合国际中文教育事业的重要事件，例如 2004 年全球首家孔子学院的成立、其他重要历史节点，以及全球公共卫生事件，例如 2020 年新冠疫情的暴发。因此，本文将在后续章节中结合图表 5 进行详细阐述。

本节以图 1 为依据，将 1993-2022 年来华留学主题文献的年度发文量划分为四个时段进行分析。第一时段（1993-2004 年），该主题研究处于起步阶段，发文量较低且变化不大，累计发表 220 篇，年均约 18 篇。第二时段（2005-2013 年），该主题研究进入发展阶段，发文量显著增加且保持相对稳定，累计发表 689 篇，年均约 77 篇。第三时段（2014-2019 年），该主题研究进入高峰阶段，发文量呈现逐年上升的趋势，未见下降或波动，年度发文量较前两个时段翻倍增长，累计发表 1413 篇，年均约 236 篇。第四时段（2020-2022 年），该主题研究进入转型阶段，受新冠疫情等因素影响，发文量有所减少，但仍高于前期水平，累计发表 979 篇，年均约 326 篇。由此可见，来华留学主题文献的数量反映了该领域研究的历史变迁和现实需求，也显示了该领域研究的持续吸引力和广阔空间。

2.期刊分布

李宝贵等（2022）认为文献期刊分布特点往往反映着该研究领域的学术高度和发展空间。本节选取中文核心期刊、CSSCI 期刊（含扩展版）收录的 774 篇文献作为分析对象。选取理由在于这 774 篇文献占期刊收录文章总数的 38%，说明“来华留学”这一主题研究文章中，高水平文献超过占比三分之一，数据具有可参考性。

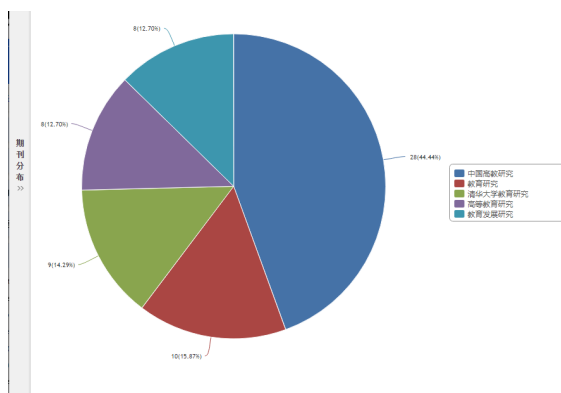


图 2 核心期刊载文量占比统计

刊载上述 774 篇高质量文献的期刊中，发文量排序在前五位的期刊依次是：中国高教研究、教育研究、清华大学教育研究、高等教育研究、教育发展研究。本研究按照期刊排名统计，整理期刊刊载文献数量，将发文量排列前五位的期刊发文占比整理为图 2。这五本期刊发表关于“来华留学”的文献总计 63 篇，在 774 篇高质量文献中占比 8%，代表在华留学教育领域重要期刊。

3.核心作者

在期刊上发表论文数量在一定程度上代表了作者在该领域的学术地位。分析研究领域的作者发文数量和作者之间的联系可以发现高产作者及高影响力作者。核心作者群体分布状况能集中体现国际教育领域中留学生教育管理这一研究内容的发展态势。文献计量学中的普赖斯定律（Price Law）常用于衡量各个学科领域文献作者分布规律（雷天骄,孙浩东等, 2021）。普赖斯定律认为，界定某一领域核心作者发文量从低到高的区间存在一定的算法，即最低发文量为最高产作者发文量的平方根的 0.749 倍（雷天骄,孙浩东等, 2021）。根据样本计量结果，在统计周期内，在华留学教育领域发文量最大值为 15 篇文献，来自刘宝存学者。将 15 开平方再乘以系数 0.749 约等于 2.901，取整数为 3（15 的平方根 ≈ 3.873 ， $3.873 \times 0.749 \approx 2.901$ ）。

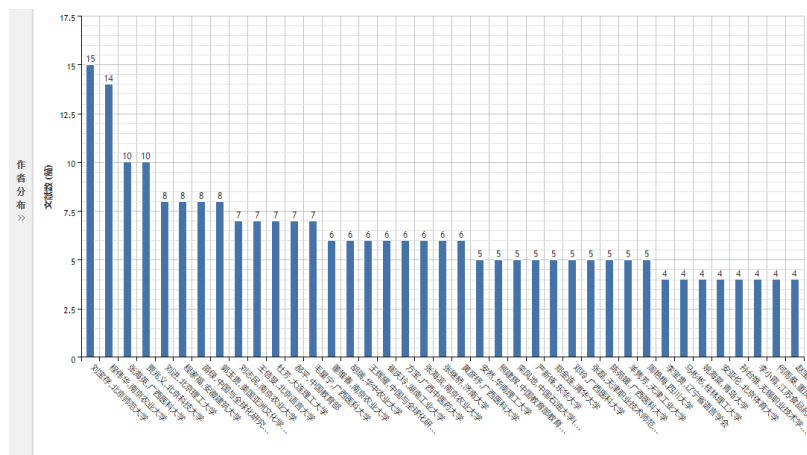


图4 “来华留学”主题研究高产作者期刊论文数

结合文献二次检索,本研究选定发文量大于3篇的作者为在华留学生教育学科领域的核心作者。满足这一条件的作者有39位,共发文量为246篇,约占发文总量的12%。普赖斯定律认为,核心作者撰写论文的量应达到该领域全部论文的50%。参照这一标准,在华留学生教育研究领域核心作者发文量占比较低,本文所研究的时间区间(1993—2022年)内核心作者群尚未形成。如图4所示,来华留学主题文献的39位高产作者发文署名均为独著,合作度较低,可以认为在相关领域内核心作者间未形成合作网络。

4.学科分布

“来华留学”教育领域的研究从期刊收录的文章可见,分布在多个学科领域,呈现出学科视角的多样性。该领域期刊文献研究内容是围绕“高等教育”这一学科的总量为1633篇,占比58.49%,具有绝对优势。“来华留学”主题文献研究涉及最多的学科前五位依次是:“高等教育”“教育理论与教育管理”“中国语言文学”“医学教育与医学边缘学科”“外国语言文学”。以上五个学科门类发文总计占比超过75%,可视作该领域研究应用的核心学科。

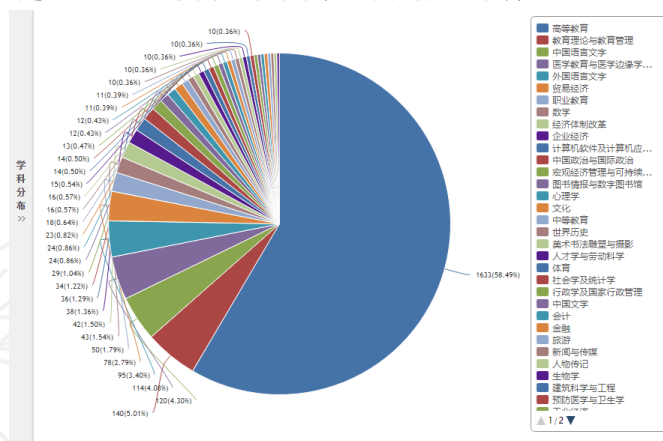


图3 期刊文献学科分布

(二) 已有研究的热点主题

一段时间内某一学科或领域共同探讨的话题或专题集中反映为该领域的热点主题（李宝贵等，2020）。关键词是对文章的高度概括和凝练，能起到直观表征文章主题内容的作用。通过共现来华留学研究领域现有成果中的高频关键词，呈现高频关键词之间的关联，可以捕捉到年代的研究内容、分析视角、研究方法等的变化，发现对来华教育研究领域的研究热点，并揭示学科的内在联系。

1. 高共现性关键词统计说明

本研究运行 CiteSpace，将无法体现的热点主题的关键词逐一排除，再合并整理意义相近的关键词。设置软件运行时间为“1993-2022”，阈值（K）设置为“15”，时间切片（Year Per Slice）设为“1”，修剪方式为 pathfinder 逐年修剪、整体网络修剪，运行后得到的关键词热点共现图谱如图 5 所示。

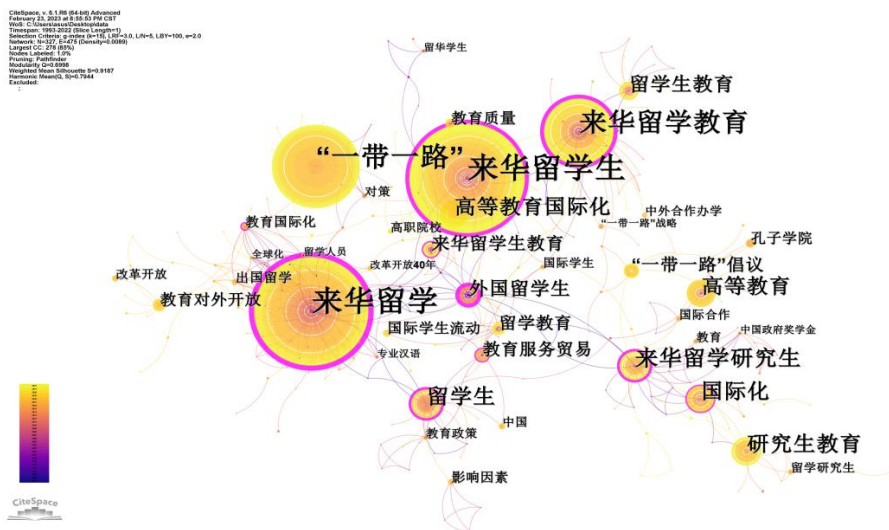


图 4 文献的热点关键词共现图谱

由图 4 可见，样本文献中出现高频关键词 327 个，形成 475 条连线。关键词的节点大小代表出现频率高低，节点越大说明文献统计中关键词出现的频率越高。关键词出现频次高低用节点和文字大小表示。关键词涉及的连线越多说明该关键词与其他关键词的连接性越强。节点间的连线颜色表示建立的联系的时间先后。连线颜色从深紫色到浅黄色表示时间从 1993 年向 2022 年的走向，连线的粗细和密度表示关键词共现的强度高低。关键词之间的连线表示两个关键词的关联性，连接线粗细表示关联度的强弱。

2. 高中心性关键词统计说明

关键词出现的中介中心性的数值（Centrality）可以反映出关键词的重要性及影响力，具体而言为中心性数值越大，代表关键词的中介作用就越大。中介中心性是判断学者关注焦点的重要依据，也是判断该研究领域研究热点的重要指标。本研究对数据库中文献的关键词进行共现分析后，依据

关键词出现的频次及其中介中心性数值 (Centrality ≥ 0)，运用 CiteSpace 自带的 Export 功能以表格数据形式导出关键词可视化结果，用 excel 格式进行整理，最终得到研究文献中排名前 20 名的高频关键词及其中心性，如表 1 所示。

表 1 来华留学研究排名前 20 名的关键词统计

序号	关键词	频次	中心性	序号	关键词	频次	中心性
1	来华留学	69	0.74	11	留学生教育	14	0.07
2	来华留学生	69	0.51	12	外国留学生	13	0.57
3	“一带一路”	50	0.08	13	来华留学生教育	10	0.17
4	来华留学教育	44	0.45	14	“一带一路”倡议	10	0.08
5	来华留学研究生	21	0.36	15	教育服务贸易	9	0.1
6	留学生	20	0.22	16	留学教育	9	0.08
7	研究生教育	20	0.07	17	教育对外开放	8	0.05
8	国际化	19	0.11	18	教育质量	7	0
9	高等教育	18	0.08	19	孔子学院	6	0.03
10	高等教育国际化	17	0	20	国际学生流动	6	0.02

3. 热点主题分析

如图 4 所见“来华留学”和“来华留学生”是最大的节点，反映在关键词出现的频次和中心性值上来看，“来华留学”“来华留学生”均出现了 74 次，频次最高。“来华留学”的中心性值最大 (Centrality=0.74)，“来华留学生”的中心性次之 (Centrality=0.51) 说明其与其他关键词的关系最为密切。关键词的中介中心性值排序前五位的关键词依次为“来华留学生”“外国留学生”“来华留学生”“来华留学教育”“来华留学研究生”，它们的中介中心性均较高 (Centrality ≥ 0.36)，处于知识图谱的核心节点，是能够联系其他关键词的中心枢纽。从中可知“外国留学生”等关键词的频次虽不高，但其具有较高的中介中心性，说明其和其他关键词连接较为常见，对文献之间的关联起到积极作用。

综合图 4 和表 1 显示的信息可以看出，知识图谱中存在多个内涵极为相似的关键词，或是同一词组的不同表达，参考李宝贵等 (2020) 的做法，需要进行合并处理，将相似表述的关键词加以汇总归类，结合关键词的出现频次与中心性数值，本研究认为国际教育来华留学研究热点主题主要集中在“来华留学”“来华留学生教育”“一带一路”“高等教育国际化”等。

四、现有研究发展历程及最新前沿趋势

(一) 已有研究的演进历程

参考学界 (李宝贵等, 2022) 利用 CiteSpace 的时区分布 (Timezone) 选项的做法，结合传统文献研究法，梳理总结中国学界面向来华留学这一主题所得成果的关注焦点及演变特征。图 5 为在华留学研究领域的前沿主题逐年分布图，关键词所在的年份为其首次出现的时间，圆圈大小表示出现的频率高低，颜色代表出现的年份，从深色到浅色渐变表示该词条从统计区间早期向新近年份的过渡。

本节根据“关键词时区共现”可与上文按照年度“发文量”结合共同反映该领域的在历史中的逐年焦点主题和共现情况。根据图 1、图 5，结合文献的二次检索，可以探究出来华留学研究四个发展阶段，以及各时期研究的关注热点特点及历史背景。

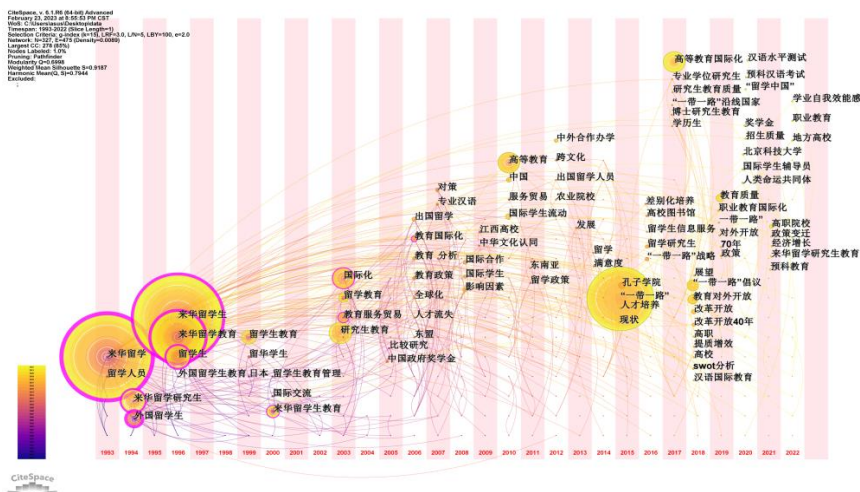


图 5 来华留学研究热点主题历史分布与演变趋势图

教育科学的发展与特定历史时期的标志性事件和中国国家重要教育政策出台等时代背景密切相关。结合图 5 所示的发展阶段关键词焦点共现及演进过程以及中国和世界在近三十年发展变化中的重大历史节点、中国重大教育政策、全球突发疫情出现的年度为分界线，大致将本研究统计周期（1993-2022 年）内在华留学研究各时期研究热点和发展趋势，分为四个历史发展阶段。

1. 缓慢发展期（1993-2004）

需要说明的是，早在新中国成立后，中国留学生教育即已进入起步发展时期。直至本研究统计起点 1993 年，随着中国与各国国际交流与合作加深，中国逐步扩大对外开放，留学生教育管理研究平稳起步缓慢发展。

2004 年，随着第一个孔子学院在韩国揭牌成立，中国教育对外交流合作历史上迎来了具有里程碑意义的大事。此后，中国对外汉语教学和国际教育迅速发展。在中国留学研究起步阶段，学界关注的焦点内容偏重于“来华留学”这一教育核心对象，“留学生”“外国留学生”“来华留学生”“来华人员”“留华学生”均为“留学生人员”群体不同表达方式，侧重于对教学主体的关照。

2. 快速发展期（2005-2014）

2010 年，中国已成为全球第二大经济体，在国际影响力不断提升的情况下，对来华留学的吸引力明显增加；同年，中国教育部发布了《留学中国计划》，确定了建设与经济发展相适应的留学教育大国的发展目标，并将中国留学教育作为中国教育发展的重要组成部分，面向中国和海外发展。2010 年至今，中国各高等院校招收的外国留学生中，外国来华留学人群中学历生渐成留学生主体。

3. 学科大发展期（2015-2019）

截至 2018 年中国已成为亚洲最大的留学目的地国，各类来华留学人员总计 492185 名，本科生、硕士生、博士生占总数的 52.44%（教育部，2018）。结合前文统计可知，此阶段中国学界关于“来华留学”主题研究成果逐年大幅上升，发文量在持续增加，没有减少，也没有出现平行波动，呈迅猛发展态势，2019 年发文数量达到近三十年的峰值。中国提出“一带一路”倡议这一重大历史背景也于 2015 年反映到学术研究中，迅速成为此阶段最为突出且集中的热点问题。

4. 发展放缓期（2020-2022）

2019 年研究成果达到峰值后，此阶段的来华留学研究出现了下降趋势。2020 年 1 月后，新冠疫情在各国蔓延，全球人口跨境流动受限，国际教育受到严重影响。2020 年至 2022 年间来华留学研究领域共发文 979 篇，年平均发文 326 篇左右，超前一历史时期年度发文平均数量。需要指出的是，此阶段虽然每年的发文量总数很大，但文献发表数总体呈现明显下降趋势。2020 年 6 月《教育部等八部门关于加快和扩大新时代教育对外开放的意见》颁布实施，标志着中国来华留学事业已经从“扩大规模”转向了“提质增效”。说明疫情期间中国学术界关于在华留学问题的研究成果数量虽然出现过明显下降，但仍有发展，处于放缓的阶段，符合从“扩大规模”到“提质增效”的政策转向。

鉴于中国国家教育政策层面的改革及 2023 年新冠疫情大流行结束，本研究预测全球国际教育将迎来迅速恢复期。

（二）留学生教育管理研究最新趋势

关键词突现一般指在一个固定时间段内，研究领域相对聚拢的突出研究热度，可以将该部分概括为研究的前沿主题部分。关键词突现强度和突现时间可以清晰展现领域研究变化动态及发展趋势。运行 CiteSpace，生成来华留学文献前沿主题突现词。根据关键词的历史变化趋势，可以看到当时来华留学研究的前沿热点，可以对它未来的发展趋势进行预测。为了更深入地了解来华留学教育研究领域研究进展，结合可视化图表呈现的结果，本节参考学界一般做法进行分析。

1. 早期突现研究热点

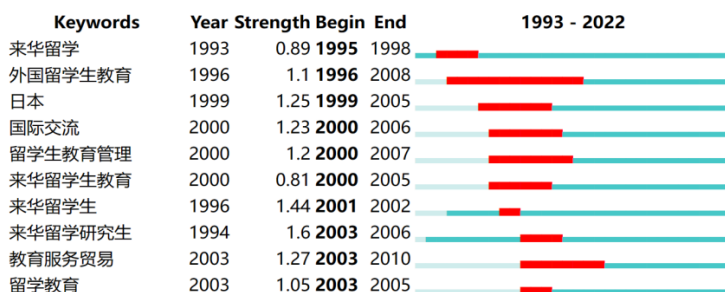


图 6 早期突现研究热点

从软件中统计出的突现关键词时间序列来看，在统计周期第一个十年中，突现关键词有：“来华留学”“外国留学生教育”“日本”“国际交流”“留学生教育管理”“来华留学生教育”“来华留学生”“来华留学研究生”“教育服务贸易”“留学教育”。其中，“来华留学”“外国留学生教育”等作为关键词出现较早，且发生突现开始时间最早，为早期研究的热点所在；其中，“外国留学生教育”“留学生教育管理”“教育服务贸易”“来华留学教育”等在研究早期突现延续周期较长，是当时研究的热点所在。

2.最强突现前沿热点

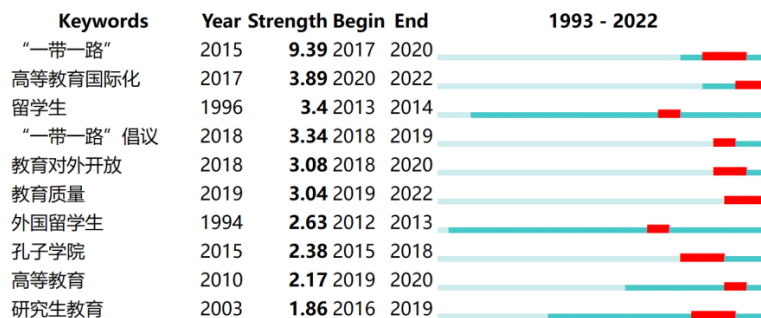


图 7 高强度突现研究热点

数据处理可视化结果显示，按照突现强度排序（从高到低）前十位关键词依次是：“一带一路”“高等教育国际化”“留学生”“一带一路倡议”“教育对外开放”“教育质量”“外国留学生”“孔子学院”“高等教育”“研究生教育”。根据突现词的突现强度可以发现“一带一路”以及“一带一路”倡议突现强度非常高，说明其频次出现大幅变动，研究数量突然增多。另从突现持续时间来看，“留学生”“外国留学生”和“研究生教育”等的突现时间较长，表明这些主题词作为研究的热点的时段较长，为研究生命力较强的前沿问题。

3.最新研究前沿热点

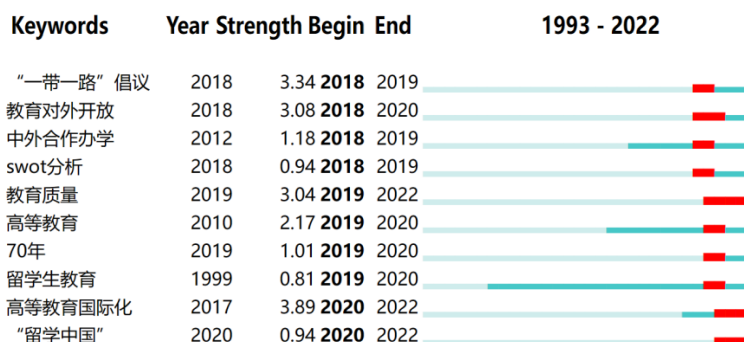


图 8 最新前沿热点

最新的研究前沿可以通过关键词来研判，也就是某一时间节点上突然出现的、近期最新热点、未来一段时间可能会持续关注的关键词中，哪些关键词以前的时间段是从来没有出现过的。结合二次文献检索分析，来华留学领域最新的研究前沿是“教育质量”。“教育质量”作为关键词语 2019 年首次出现，强度为 3.04，一直延续至统计区间截止的 2022 底，可以测定其之后将继续作为最新前沿问题。在深受新冠疫情影响的 2020-2022 年，中国学者对于国际教育的研究内涵式发展，苦练内功，注重教育质量提升，符合提质增效的时代要求。“教育质量”在全球跨境教育全面恢复的 2023 年仍将成为最新前沿主题。

总体来看，随着时间的推移、社会的进步以及外部环境的变化，来华留学研究内容和研究热点也在不断发生变化，也从另一个角度说明了来华留学是一个具有研究价值的话题。

五、结语

（一）研究结论

本研究根据文献计量学方法，采用知识可视化分析工具（CiteSpace），对 1993-2022 年 CNKI 数据库收录的 2011 篇在华留学生教育研究文献进行了空间-时间分布、热点主题、演化过程和发展趋势的分析。本文据此梳理了该领域近 30 年来的研究特点与不足，并提出了以下几点结论：

1. 在华留学生教育管理研究呈现出阶段性波动的分布趋势。当前这一领域研究仍处于快速发展阶段，高质量成果不断涌现，预计在全球新冠疫情影响缓解后迎来新的发展高峰。

2. 这一领域已形成《中国高教研究》《教育研究》《清华大学教育研究》《高等教育研究》《教育发展研究》等 5 种核心区期刊。

3. 该领域涌现出刘宝存、程伟华、张海英、贾兆义等 4 位高产作者。该领域的学者缺少合作交流，大多独立开展研究，核心作者群体尚未形成，高校间的协同合作研究亟待加强。

4. 近三十年中国学者关于在华留学生教育及管理的相关研究具体内容覆盖教育、管理、语言、心理、文化等多个领域，涉及的学科有高等教育、教育理论与教育管理、管理学、中国语言文学、医学教育与医学边缘学科、外国语言文学等。

5. 在华留学研究热点主题集中在“来华留学”“来华留学生教育”“一带一路”“高等教育国际化”“教育质量”等方面，其中“教育质量”是最新发展前沿热点。面向来华留学群体研究热度很高，但是留学满意度、师生评价、问题消解策略等反馈效果始终尚未成为突现关键词。“一带一路”主题表现为强突现，但面向“一带一路”沿线国家来华留学区域国别研究尚未突现，说明这几方面的研究还远远不足。

（二）建议

本文基于对现有文献的回顾、计量和可视化分析，提出了以下几点研究建议，旨在探索如何将国际教育理论与留学生教育管理服务实践有效结合并在留学生教育管理的现实场域中有效落实。

1.今后研究应针对国际教育事业及留学生教育管理实际需求，树立问题意识，坚持以问题为导向。学者们的研究可从人才培养维度加强探索，立足国际学生自身发展，采用多种方法收集和分析来华留学生、教师和管理者的评价和反馈，探索提高留学满意度和教育质量的途径和策略。深入调研留学满意度、师生评价、问题消解策略等反馈效果，做深做细留学生人才培养方案并在教育教学实践中不断检验，提高教育质量。

2.继续拓宽在华留学生教育研究视域，以多维度展开研究。在地域维度上，深入开展“一带一路”沿线国家来华留学生的区域国别研究，分析不同国家和地区来华留学生的特点、需求、困难和机遇，可为有针对性地制定政策和措施提供依据。在内容维度上，研究者在追踪研究热点问题，紧跟时代前沿，突出教育研究质量，引领学科内涵式发展。拓展在华留学生教育研究成果来源机构和来源期刊，产出更多高影响力文献。

3.未来国际教育研究应继承坚持教育学研究范式，采取多样研究方法，更多应用量化研究方法，避免单一的经验式总结。增加对在华留学生教育的理论研究，构建符合中国特色和国际标准的在华留学生教育理论体系，为实践提供指导和支撑。

4.加强中国各高校之间的研究合作，力争形成核心作者群；加强与其他国家的合作与交流，借鉴其他国家和地区的经验和做法，扩大中国学者及中国高等教育研究的国际影响力和水平，为各国留学生教育管理贡献中国智慧和方案。

5.促进学术研究从以往的单领域、单视角模式迅速转变为多领域、多视角、多学科综合模式。具体可从研究趋势视角、研究主题视角、研究内容视角、研究方法视角等审视已有研究，挖掘新时期教育管理实践中的新数据，不断深化来华留学研究。

综上所述，总体而言，近三十年中国留学生教育相关研究发展态势总体向好。研究进展迅速，视野不断拓宽，对象范围逐步扩大，内容呈现多元化，文献数量快速增长，方法也更加多样化，引起了众多学者的关注，不断涌现出有价值的研究成果。随着全球新冠疫情影响逐渐缓解，跨境教育逐步恢复正常，预计未来将有更多的留学生选择到华留学，在华留学生教育管理研究面临着新的形势和挑战，需要从多维度、多层次、多视角进行深入探讨。希望本文能够为该领域的后续研究提供一定的参考和借鉴。

（备注：本文为第一作者博士论文的一部分。）

参考文献

- 陈悦,陈超美,刘则渊等.CiteSpace 知识图谱的方法论功能[J].科学学研究,2015,33(02):242-253.
- 李宇明,翟艳.来华留学汉语教育 70 年：回顾与展望[J].语言教学与研究,2021,No.210(04):1-10.
- 李宝贵,郭爽,李慧.国际中文教育汉字教学研究的回顾与前瞻——基于文献计量学视角[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2022,20(02):11-21.
- 李宝贵,李慧,璩大盼.四十年间国际中文教材研究的热点、趋势与特征[J].汉语教学学

刊,2020(00):118-137+143.

雷天骄,孙浩东,王鲁燕.基于引文内容分析的图书学术影响研究——以《小科学,大科学》为例[J].图书与情报,2021,No.198(02):108-116.

教育部 . 质量为先实现来华留学内涵式发展: 教育部国际司负责人就来华留学相关问题答记者问 [EB/OL] . http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/s271/201907/t20190719_391532.html,2019-07-20

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : CONG HAO
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : International Chinese Language Teaching
	Address (地址) : 18/18 Bangna-Trad , Bangplee District, Samutprakarn,Thailand 10540

Author (2) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : TANES IMSAMRAN
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese
	Address (地址) : 18/18 Bangna-Trad , Bangplee District, Samutprakarn,Thailand 10540

中医翻译研究的文献计量与可视化分析*

Research on Traditional Chinese Medicine Translation in the Perspective of Bibliometrics and Visualization Analysis

付兴¹

FU XING

右江民族医学院, 中国

Youjiang Medical University for Nationalities, P.R.China

E-mail: 674906541@qq.com

吴琰²

KANOKPORN NUMTONG

农业大学

Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 07 September 2023 / Revised: 12 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

摘要

本研究以梳理当前中医翻译研究的现状, 归纳中医翻译研究的热点研究内容为目的, 采用文献计量学方法、借助数据可视化分析软件 CiteSpace 及 CNKI 数据库自带计量分析功能更加清晰地呈现出当前中医翻译相关研究的现状与成果, 并为今后中医翻译研究提出了一些建议。研究发现, 从 1992 年开始, 中医翻译研究的相关期刊论文发表量整体呈波浪式上升趋势, 中间偶有回落, 期间出现了三个增长小高峰。中医翻译研究的快速发展阶段, 受到了“文化走出去”战略以及习近平总书记在不同场合为振兴中医药发声的巨大影响。本研究领域已形成《中国中西医结合杂志》、《时珍国医国药》、《中国翻译》、《中华中医药杂志》、《上海翻译》5 种核心区期刊; 李永安、李照国、张斌、王彬、王银泉 5 位高产核心作者以及中医翻译研究主要涉及中医学语翻译研究、中医翻译策略原则及方法研究、中医理论文化研究、中医典籍翻译研究与翻译理论及跨学科理论指导下的中医翻译研究 5 大热点研究内容。中医翻译研究未来在学者机构合作研究、拓宽研究视野、中医翻译理论构建方面具有一定的拓展空间与发展潜力。

关键词: 中医翻译; 研究现状; 研究热点; 发展建议; 文献计量学

* 本文为广西教育科学“十三五”规划 2019 年度课题(编号 2019C258)的阶段性研究成果 This paper is the phased research result of the 2019 annual project (No. 2019C258) of the 13th Five-Year Plan of Guangxi Educational Science.

ABSTRACT

This study aims to examine the current state of research in the field of Traditional Chinese Medicine translation and summarize its hot topics. Employing bibliometric methods and leveraging the data visualization and analysis software CiteSpace along with the quantitative analysis feature of the CNKI (China National Knowledge Infrastructure) database, the study intends to present a comprehensive overview of the current research status and achievements related to TCM translation. Moreover, the research puts forward some suggestions for the future TCM translation research. It is found that since 1992, the number of periodical papers published in TCM translation research shows a wave-like upward trend, with occasional decline in the middle, during which there are three small growth peaks. The rapid development stage of TCM translation research has been greatly influenced by the strategy of "going out of culture" and Chairman of Xi's voice for revitalizing TCM on different occasions. This research field has formed five core journals (*Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine*, *Lishizhen Medicine and Materia Medica Research*, *Chinese Translators Journal*, *China Journal of Traditional Chinese Medicine*, *Shanghai Journal of Translators*), four high-yield core authors (Li Yongan, Li Zhaoguo, Zhang Bin, Wang Bin, Wang Yinquan) and five hot topics (Chinese medicine terminology translation research, Chinese medicine translation strategy principles and methods research, Chinese medicine theory and culture research, Chinese medicine classic books translation research and research on Chinese medicine translation guided by translation theory and interdisciplinary theory). In the future, TCM translation research has certain expansion space and development potential in cooperation between scholars and institutions, broadening research horizons and constructing TCM translation theory.

Keywords: Traditional Chinese Medicine translation, Research status, Hot topic, Development suggestions, Bibliometrics

一、引言

“中医”这一概念最早出现在东汉时期班固所著的《汉书·艺文志》：“故谚云：有病不治，常得中医”（张舜徽，1990：294）。随着时代的不断发展，“中医”这一概念被赋予了新的内涵与外延。2017年7月实施的《中华人民共和国中医药法》指出：“中医药，是包括汉族和少数民族医药在内的我国各民族医药的统称，是反映中华民族对生命、健康和疾病的认识，具有悠久历史传统和独特理论及技术方法的医药学体系。”（董竞成，2018：65）

近年来，在中医药文化“走出去”的大背景下，中医翻译研究已引起学界的关注，从事中医翻译与研究的学者也日益增多，相关研究已初具规模并取得了一定的研究成果。特别是 2015 年，在屠呦呦获得诺贝尔生理学或医学奖后，中医翻译又一次以高调的姿态进入研究者的视野。因此，现在有必要对中医翻译研究的研究现状进行回顾梳理，对热点研究内容进行归纳并对中医翻译未来研究提出一些建议。

“文献计量学是以文献体系和文献计量特征为研究对象，采用数学、统计学等的计量方法，研究文献情报的分布结构、数量关系、变化规律和定量管理，并进而探讨科学技术的某些结构、特征和规律的一门学科”（邱均平, 2019:9）。简而言之，文献计量学是研究“研究”的学科，常被运用于定性与定量相结合的研究中。

数据可视化分析是利用数据可视化呈现能力，进行数据分析的一种方法。它是一种通过图表、图形和其他视觉工具，将数据转化为易于理解的形式，以便于人们发现模式、趋势和关联。通过可视化呈现的图表，可以发现有用的信息，得出数据结论和辅助宏观决策。简单来说，就是把枯燥的数字变成各种各样的图表，更好地发现其中有价值的信息。它可以使复杂的数据能够以更直观的方式传达信息，帮助人们更好地理解数据中的含义。

通过查阅中医翻译研究领域的文献，笔者发现相关研究主要采用定性的研究方法，因而得出的研究结论缺乏定量数据的支撑。本领域运用定性与定量相结合的分析研究还不多见。特别是采用文献计量学方法、借助数据可视化分析软件 CiteSpace 对中医翻译相关研究进行定性与定量相结合的分析研究，笔者只见到一篇。

因此，文本将以“中医翻译”为研究对象，运用文献计量学方法、借助数据可视化分析软件 CiteSpace 及 CNKI 数据库（全球最大的中文数据库）自带计量分析功能对其进行定性与定量相结合的分析研究。在前人研究的基础上，进一步扩大研究范围（1987-2022），尝试以新视角对中医翻译研究进行回顾与探析，以期清晰地呈现本研究领域的现状与成果，为学界今后进一步探索本领域提供一定实证数据的参考与借鉴。

二、研究目的

本研究的目的是针对目前学界对中医翻译相关研究主要是以定性研究为主、研究结论缺乏定量数据支撑的现状，以新视角运用定性与定量相结合的研究方法，对中医翻译相关研究的期刊文章从文献数量总体趋势、期刊分布、作者群体及研究热点等方面进行分析，梳理当前中医翻译研究的现状，归纳中医翻译研究的热点研究内容。以期更加清晰地呈现当前中医翻译研究领域研究现状、研究热点并探析未来发展方向，为学界日后进一步探索本领域提供一定的学术依据。

三、相关研究回顾

依据中国知网的相关数据统计显示,从1987年开始至1999年期间,中医翻译相关研究呈现较为平缓的发展趋势。从2000年开始,中医翻译相关研究的文献发表量整体呈逐年上升趋势,中间偶有回落,如图1所示。

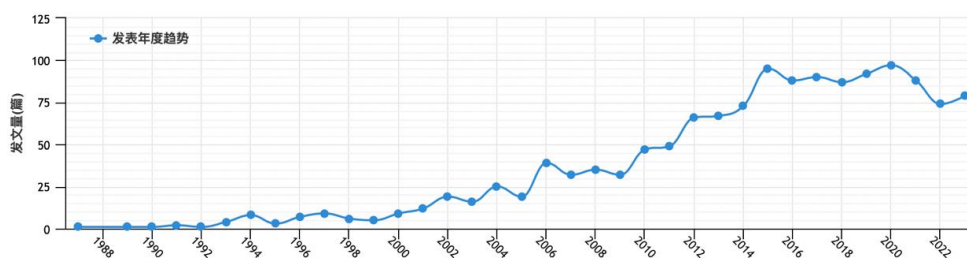


图1 中医翻译相关研究发文量总体趋势分析图

来源: 作者运用 CNKI 数据库计量分析功能自制

期间,关于中医翻译相关研究的文章有951篇,硕博论文242篇,学术专著2部。这些文献研究内容既有对术语标准化、翻译原则、方法和以《黄帝内经》为代表的中医典籍翻译的研究,也有对某一西方翻译理论或视角在中医翻译实践中的应用和指导作用的研究,取得了丰富的研究成果。其中还有八位学者对中医翻译相关研究进行了回顾与探析。张登峰,薛俊梅,高娟(2007)采用定性的研究方法,论述了2007年之前的三十年中医翻译研究的六大特征:一是从各自为营到权威部门协调统一;二从低俗到科学规范;三是从定义式翻译到简洁实用;四是从约定俗成到精益求精;五是从音译到意译再到音译的演变;六是借用西医进行翻译得到译届的基本认可。谷峰(2020)通过定性与定量相结合的研究方法,对1999年到2018年近20年来的中医翻译研究进行回顾与反思,得出了三个阶段中医翻译研究的研究前沿与热点,即第一阶段(1999-2003)研究前沿与热点为中医核心术语等的理解和翻译;第二阶段(2008-2013)研究前沿与热点为中医科学术语翻译、术语翻译方法创新;第三阶段(2014-2018)研究前沿与热点为翻译策略。

通过进一步阅读这些文献,笔者发现相关研究主要采用定性的研究方法,因而得出的研究结论缺乏定量数据的支撑。本领域运用定性与定量相结合的分析研究还不多见。特别是采用文献计量学方法、借助数据可视化分析软件CiteSpace对中医翻译相关研究进行定性与定量相结合的分析研究,笔者只见到一篇,其研究该范围只限定在1999年至2018年。

因此,笔者决定以“中医翻译”为研究对象,运用文献计量学方法对其进行定性与定量相结合的分析研究。在扩大研究范围(1987-2022)的基础上,尝试以新视角对中医翻译研究进行回顾与探析,以期为学界今后的深入研究起到一定的参考作用。

四、研究范围

在 CNKI 数据中文总库中, 采用高级检索方式, 主题为“中医翻译”, 或者关键词为“中医翻译”, 时间段为 1987 年到 2022 年, 选择发表在 CSSCI 来源期刊与核心期刊的文章, 检索共得到文献 216 篇(2023 年 7 月 11 日检索)。排除与中医翻译研究内容关联性不大的非学术型文献, 最后检索出 205 篇论文作为本研究的研究范围。

五、研究方法

通过查阅相关文献笔者发现, 目前学界对中医翻译相关研究主要是以定性研究为主, 因而得出的研究结论缺乏定量数据的支撑。对中医翻译研究进行定性与定量相结合的分析研究还不多见。因此, 本文采用文献计量学方法、借助数据可视化分析软件 CiteSpace 及 CNKI 数据库自带计量分析功能对中医翻译相关研究的期刊文章从文献数量总体趋势、期刊分布、作者群体及研究热点等方面进行定性与定量相结合的分析, 以便清晰地展现中医翻译研究领域研究现状、研究热点并探析未来发展方向。为学界今后进一步探索本领提供一定实证数据的参考与借鉴。

六、研究结果

(一) 文献数量总体趋势分析

一个研究领域的发文量, 特别是在核心期刊的发文量可以在一定程度上体现其发展程度。对中医翻译研究发表文献量进行可视化分析, 可以了解到目前该领域的研究进展情况。图 2 为中医翻译研究核心期刊发文量总体趋势分析图。

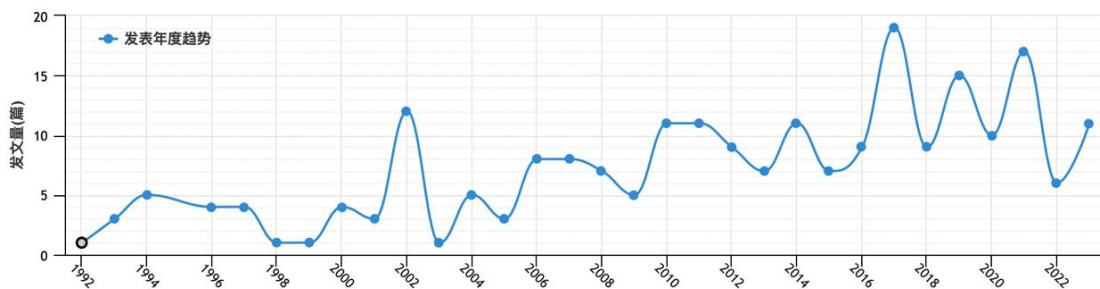


图 2 中医翻译研究核心期刊发文量总体趋势分析图

来源: 作者运用 CNKI 数据库计量分析功能自制

由图 2 可见,从 1992 年开始,中医翻译研究的相关期刊论文发表量整体呈波浪式上升趋势,中间偶有回落,期间出现了三个增长小高峰。2002 年出现第一个小高峰,发文量为 12 篇。2017 年出现第二个小高峰,发文量为 19 篇。2021 年出现第三个小高峰,发文量为 17 篇。总体来看,中医翻译研究大致可以分为三个发展阶段。1992 年到 2002 年为起步发展阶段。2003 年到 2017 年为稳步发展阶段,其中 2010 至 2017 年期间,年发文量均为 10.5 篇。2018 年到 2021 年为稳定发展阶段。2022 年至今,发文量呈现先下降后回升的趋势,中医翻译研究热度有所降低,但仍很活跃。

2002 年前后中国学术界对中医翻译的关注度有所提高,形成了中医翻译研究的第一次小高峰。其中原因可能与 WHO 之前发布的“2002—2005 年传统医药研究全球策略”有关,这必然会引起学界研究者的注意。

2013 年前后中医翻译研究进入快速发展阶段,这一研究阶段的最大推动力之一应该是我国的“文化走出去”战略以及习近平总书记在不同场合为振兴中医药发声。这些都极大地激发了研究者对中医翻译的科研热情。

至于 2021 年至今,中医翻译研究发文量呈现先下降后回升的趋势。这一趋势是否受到新冠疫情不同发展阶段的影响,有待进一步的研究考证。但科学研究必然会受到现实社会的影响,两者一直处于相辅相成的互动关系。

(二) 文献所在期刊分布

“文献期刊分布特点往往反映着该研究领域的发展前景和发展空间”(李宝贵、郭爽、李慧,2022:12)。为了确保数据具有可参考性,选取核心期刊、CSSCI 期刊和高等院校学报中刊载的文献进行期刊排名统计,整理期刊刊载文献数量排名前 20 名的期刊,如图 3 所示。

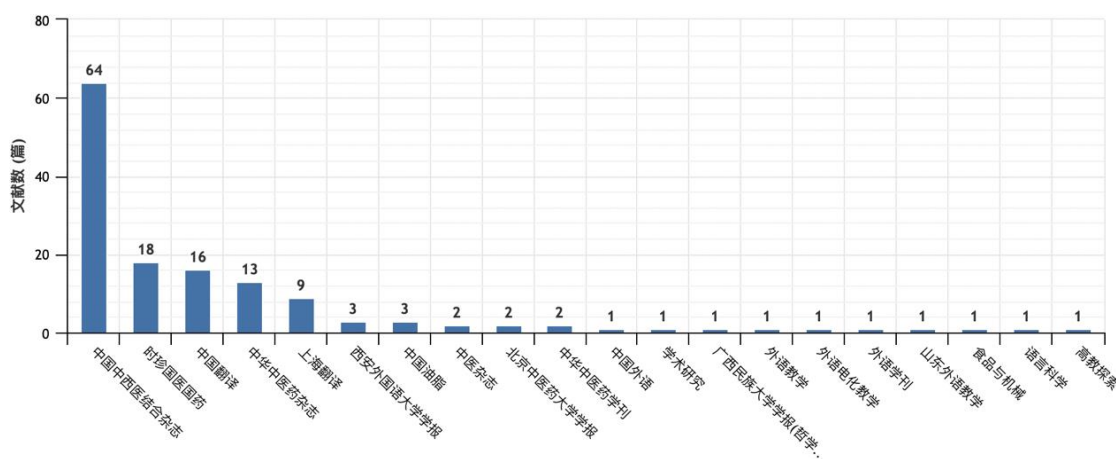


图 3 中医翻译研究文献数量排名前 20 名的期刊统计图

来源: 作者运用 CNKI 数据库计量分析功能自制

核心区期刊往往从侧面反映着一个研究领域的研究水平和学术水平。通过分析数据可以得知，发文量为 3 篇以上（不包含 3 篇）的核心期刊为本领域的核心区期刊。

（三）文献作者发文量分析统计

对 1987 到 2022 年的文献相关作者的发文量等信息进行统计,发现发文 3 篇及以上的作者属于中医翻译研究领域较为活跃的作者群体（详见图 4）。

从数据来看，发文量在 5 篇以上的作者分别为陕西中医药大学李永安，发文 14 篇，位居第一；上海师范大学李照国，发文 8 篇，位居第二位；南京中医药大学张斌，发文 7 篇，位居第三位；淮师范大学王彬，发文 6 篇，位居第四位；南京农业大学王银泉，发文 5 篇，位居第五位；南京中医药大学姚欣、陕西中医药大学王治梅、南京中医药大学张宗明、南京中医药大学施蕴中，上海中医药大学丁年青，南京中医药大学罗海燕，西南交通大学李孝英，河南中医学院朱剑飞，陕西中医药大学王娜，南京中医药大学邓海静，陕西中医学院李经蕴，陕西中医药大学曲倩倩，中国医科大学李振均发文 3 篇及以上。

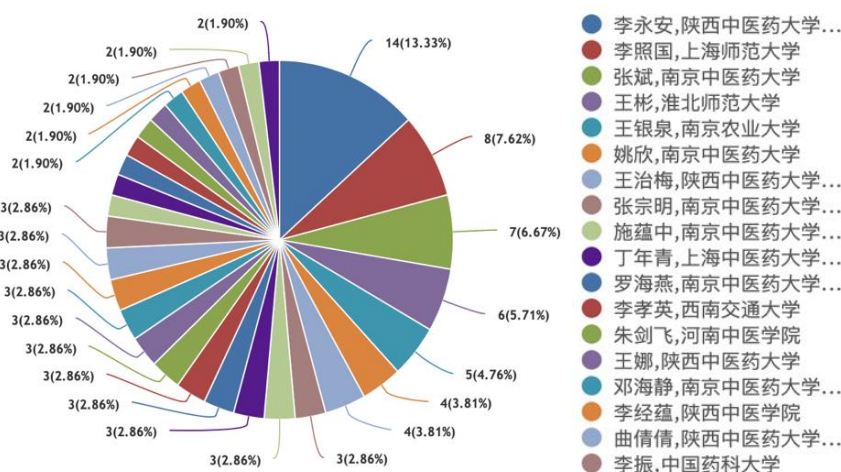


图 4 中医翻译研究文献作者发文量统计分析图

来源：作者运用 CNKI 数据库计量分析功能自制

发文量第一的学者李永安，2000 年毕业于西安交通大学英语专业，获得硕士学位。世界中医药联合会翻译专业委员会常委、世界中医药联合会翻译专业委员会“中医翻译国际研究中心”特聘研究员，其长期致力于中医名词术语标准化研究。目前，该学者处于中医翻译研究领域的核心地位，学术影响比较深厚。

发文量第二的学者李照国，1992 年毕业于西安医科大学英语系语言学与应用语言学专业，获得硕士学位。1999 年毕业于上海中医药大学，获得医学博士学位。1990 年代初从事中医翻译研究，在国内外学术刊物上发表论文 100 余篇，出版专著 23 部。先后主持了国家社会科学基金项目“中医名词术语英语翻译国际标准化研究”、国家中医药管理局资助项目“中医 1997 国标英语翻译研

究”、国家质检总局资助项目“中医 1995 国标英语翻译研究”等多项课题，其研究在国内外学术界具有较大的影响，该学者长期处于中医翻译研究领域的核心地位，学术影响非常深厚。

发文量第三、四、五的学者张斌、王彬、王银泉，三人学术背景均为英语。三位学者从事中医翻译研究较晚，但几年来研究成果较为丰厚。因此，三位学者对于中医翻译的研究成果，可以在一定程度上反映本领域的研究现状和发展趋势。

李永安、李照国、张斌、王彬、王银泉五位作者已成为较为稳定成熟的高产核心作者，在该领域具有较高的学术影响力。五人所写的有关中医翻译相关论文具有很高的学习研究价值和借鉴价值，可以帮助研究者更好地了解中医翻译研究发展的趋势。

(四) 文献作者合作图谱分析

“科学计量学家在研究中发现，科学合作不但能够促进科学家的成果产出，而且能提高研究成果的质量和影响力；合作群体越大，研究成果越具有影响力”（Crane D., 1972:28）。

运用 CiteSpace 软件对统计数据进行分析处理，可直观呈现出中医翻译研究领域作者合作情况。

CiteSpace, v. 6.2.R4 (64-bit) Basic
July 13, 2023 at 8:28:20 PM CST
CNKI: /Users/xingfu/citespace/data
Timespan: 1993-2022 (Slice Length=1)
Selection Criteria: g-index (k=25), LRF=3.0, L/N=10, LBY=5, e=1.0
Network: N=232, E=205 (Density=0.0077)
Largest CC: 31 (13%)
Nodes Labeled: 1.0%
Pruning: None



图 5 中医翻译研究文献作者合作图谱分析图

来源：作者运用 CiteSpace 软件自制

1993 至 2022 年间, 中医翻译研究者的网络密度 (Density=0.0077), 网络节点关系比较稀疏, 研究网络结构较为松散。从图 5 可以看出, 虽有以李永安、张斌、王治梅、姚欣、曲倩倩为核心成员的科研团队, 但各团队内部成员之间缺乏合作联系。李永安、王治梅、曲倩倩三位学者工作单位均为陕西中医药大学, 从文献作者合作图谱分析可见, 彼此之间却没有直接合作。张斌、姚欣两位学者也都来自于南京中医药大学, 但彼此之间的直接合作也为零。因此, 可以看出独立研究作者占据了研究人员的主体部分, 只呈现少数合作关系。本领域核心作者王治梅、姚欣在本领域曾有合作。虽然数量仅为一次, 但这仍然为今后学者加强合作, 提高该领域研究成果的质量和影响力指明方向。

(五) 中医翻译研究的研究热点分析

“文献的关键词, 在学术文献中处于至关重要的地位, 通过关键词不仅可以检索到所需文献, 还可以了解到文献的主要内容, 因此, 关键词聚类可以直观地反映出某一领域的研究热点与趋势” (侯剑华, 2009:64)。因此, 通过对中医翻译研究中的关键词进行统计分析, 可以了解文献所涉及的研究热点, 揭示其热点研究内容。

1. 关键词共现图谱分析

通过 CiteSpace 软件关键词共现技术中 Export 选项的 Network summary table 功能输出相对应的表格数据及图片, 可以看出研究文献中关键词的出现频次和中心性。字体越大, 频次越高, 中心性越强。(如图 6)

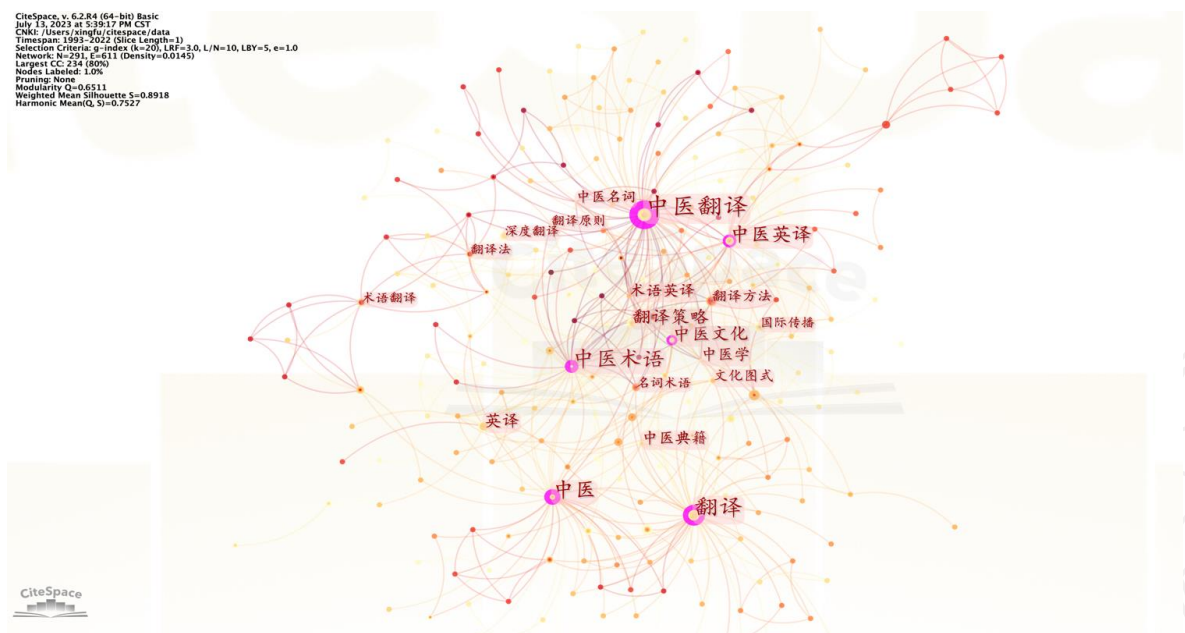


图 6 中国翻译研究关键词共现图谱

来源: 作者运用 CiteSpace 软件自制

对中医翻译研究相关的 211 篇文献关键词词频进行统计分析,从关键词出现频次上看,中医翻译、翻译、中医术语、中医、中医英译、中医文化、翻译策略与英译、中医典籍与术语英译、中医名词与中医学、翻译原则关键词或词组位列前 10 位。

结合二次文献法,通过对这些关键词分析可以得出,从事中医翻译研究的学者主要从外国语言文学、中医学、中国语言文学三个学科视角进行研究。其中,以外国语言文学视角出发研究中医翻译处于本研究领域的核心地位。(如表 1)

表 1 中医翻译研究文献高频关键词及其所属学科

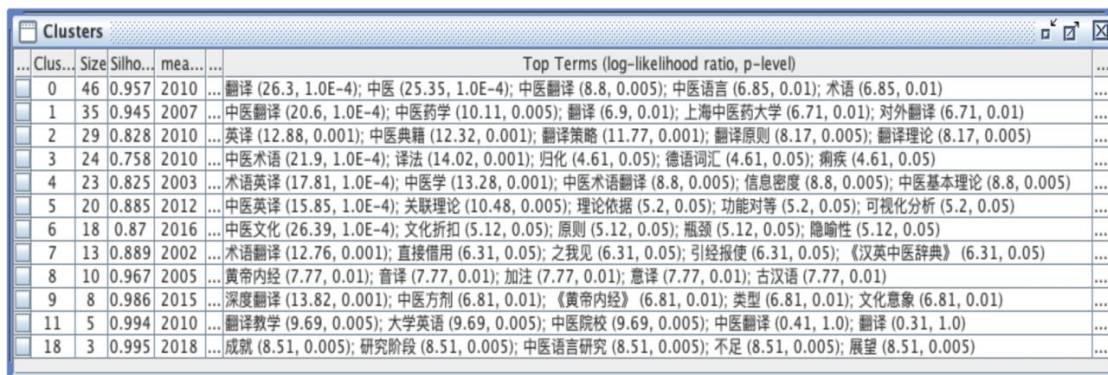
来源:作者运用 CiteSpace 自制

排名 1-5	学科角度	排名 6-10	学科角度
中医翻译	外国语言文学	中医文化	中国语言文学
翻译	外国语言文学	翻译策略、英译	外国语言文学
中医术语	中医学	中医典籍、术语英译	中国语言文学/ 外国语言文学
中医	中医学	中医名词、中医学	中医学
中医英译	外国语言文学	翻译原则	外国语言文学

2. 关键词聚类分析

聚类分析是把共词网络中距离较近的关键词聚集起来,形成一个个概念相对独立的类团的过程。“关键词聚类分析是在关键词共现的基础上进行的,其目的在于将相似关键词进行归类,其结果可以直观地反映出某一领域的研究热点,进而推知热点研究内容”(邹微,2021:110)。

通过 CiteSpace 软件 Cluster 功能中的 All in One 选项,按照对数似然率算法(LLR)进行提取,运行后自动识别出 12 个聚类。(如表 2)其中,模块值(Q 值)均值为 0.6511,网络同质度(S 值)均值为 0.8918。一般来说,Q 值>0.3 说明聚类结构显著,S 值>0.5 说明聚类合理。因此,可以判断出本次聚类效果良好。



Clus...	Size	Silho...	mea...	Top Terms (log-likelihood ratio, p-level)
0	46	0.957	2010	翻译 (26.3, 1.0E-4); 中医 (25.35, 1.0E-4); 中医翻译 (8.8, 0.005); 中医语言 (6.85, 0.01); 术语 (6.85, 0.01)
1	35	0.945	2007	中医翻译 (20.6, 1.0E-4); 中医学 (10.11, 0.005); 翻译 (6.9, 0.01); 上海中医药大学 (6.71, 0.01); 对外翻译 (6.71, 0.01)
2	29	0.828	2010	英译 (12.88, 0.001); 中医典籍 (12.32, 0.001); 翻译策略 (11.77, 0.001); 翻译原则 (8.17, 0.005); 翻译理论 (8.17, 0.005)
3	24	0.758	2010	中医术语 (21.9, 1.0E-4); 译法 (14.02, 0.001); 归化 (4.61, 0.05); 德语词汇 (4.61, 0.05); 痢疾 (4.61, 0.05)
4	23	0.825	2003	术语英译 (17.81, 1.0E-4); 中医学 (13.28, 0.001); 中医术语翻译 (8.8, 0.005); 信息密度 (8.8, 0.005); 中医基本理论 (8.8, 0.005)
5	20	0.885	2012	中医英译 (15.85, 1.0E-4); 关联理论 (10.48, 0.005); 理论依据 (5.2, 0.05); 功能对等 (5.2, 0.05); 可视化分析 (5.2, 0.05)
6	18	0.87	2016	中医文化 (26.39, 1.0E-4); 文化折扣 (5.12, 0.05); 原则 (5.12, 0.05); 瓶颈 (5.12, 0.05); 隐喻性 (5.12, 0.05)
7	13	0.889	2002	术语翻译 (12.76, 0.001); 直接借用 (6.31, 0.05); 之我见 (6.31, 0.05); 引经据实 (6.31, 0.05); 《汉英中医辞典》 (6.31, 0.05)
8	10	0.967	2005	黄帝内经 (7.77, 0.01); 音译 (7.77, 0.01); 加注 (7.77, 0.01); 意译 (7.77, 0.01); 古汉语 (7.77, 0.01)
9	8	0.986	2015	深度翻译 (13.82, 0.001); 中医方剂 (6.81, 0.01); 《黄帝内经》 (6.81, 0.01); 类型 (6.81, 0.01); 文化意象 (6.81, 0.01)
11	5	0.994	2010	翻译教学 (9.69, 0.005); 大学英语 (9.69, 0.005); 中医院校 (9.69, 0.005); 中医翻译 (0.41, 1.0); 翻译 (0.31, 1.0)
18	3	0.995	2018	成就 (8.51, 0.005); 研究阶段 (8.51, 0.005); 中医语言研究 (8.51, 0.005); 不足 (8.51, 0.005); 展望 (8.51, 0.005)

表 2 中医翻译研究关键词聚类分析图表

来源:作者运用 CiteSpace 软件自制

表中每个聚类都由多个紧密相关的词组成,“#”聚类标签数字(cluster ID)越小,该聚类中包含的关键词就越多。(如图 7)

CiteSpace, v. 6.2.R4 (64-bit) Basic
 July 13, 2023 at 5:46:49 PM CST
 CNK1: /Users/xingfu/citespace/data
 Timespan: 1993-2022 (Slice Length=1)
 Selection Criteria: g-index (k=10), LRF=3.0, L/N=10, LBY=5, e=1.0
 Network: N=291, E=611 (Density=0.0145)
 Largest CC: 234 (80%)
 Nodes Labeled: 1.0%
 Pruning: None
 Modularity Q=0.6511
 Weighted Mean Silhouette S=0.8918
 Harmonic Mean(Q, S)=0.7527

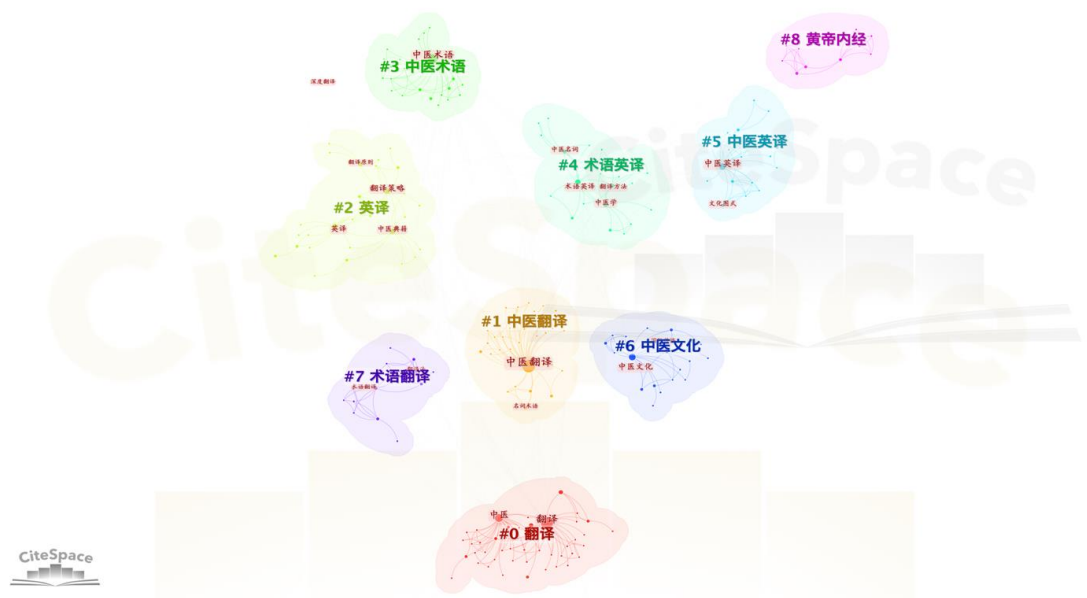


图 7 中医翻译研究关键词聚类分析图谱

来源: 作者运用 CiteSpace 软件自制

结合二次文献阅读进行分析,本文选取排名前 9 位的每种聚类中排名前 5 的关键词再次进行合并归类,并综合关键词共现图谱分析结果,最终得出中医翻译研究的 5 大热点研究内容。

(1) 中医术语翻译研究

本类研究包括#0 术语、#3 中医术语、#4 术语英译,中医术语翻译、#7 术语翻译,主要研究中医学核心术语的理解与翻译。

(2) 中医翻译策略原则及方法研究

本类研究包括#1 对外翻译、#2 翻译策略,翻译原则、#3 译法,归化、#6 原则、#7 直接借用、#8 音译,加注,意译,主要对中医翻译具体实践进行解析与指导。

(3) 中医理论文化研究

本类研究包括#0 中医语言、#1 中医学、#4 中医学,中医基本理论、#6 中医文化,隐喻性、#8 古汉语,主要对中医理论文化对中医翻译的影响进行阐释与探讨。

(4) 中医典籍翻译研究

本类研究包括#2 中医典籍、#7 《中英中英词典》、#3 《黄帝内经》,主要对以《黄帝内经》为代表的中医典籍翻译实践进行了阐述与评析。

(5) 翻译理论及跨学科理论指导下的中医翻译研究

本类研究包括#2 翻译理论、#4 信息密度、#5 关联理论，理论依据，功能对等、#6 文化折扣，主要对运用翻译理论及借用其他学科理论进行中医翻译实践并对中医翻译难点进行破解。

七、研究结论

通过采用文献计量学方法、借助数据可视化分析软件 CiteSpace 软件对中医翻译相关研究进行定性与定量相结合的分析研究,可以清晰地呈现出本研究领域的发展概貌,得出以下结论:

(1) 从 1992 年开始,中医翻译研究的相关期刊论文发表量整体呈波浪式上升趋势,中间偶有回落,期间出现了三个增长小高峰。2013 年前后中医翻译研究进入快速发展阶段,其受到了“文化走出去”战略以及习近平总书记在不同场合为振兴中医药发声的巨大影响。2022 年至今,发文量呈现先下降后回升的趋势,中医翻译研究热度有所降低,但仍很活跃。

(2) 已形成了《中国中西医结合杂志》、《时珍国医国药》、《中国翻译》、《中华中医药杂志》、《上海翻译》5 种核心区期刊。

(3) 李永安、李照国、张斌、王彬、王银泉五位作者已成为较为稳定成熟的高产核心作者,已形成以李永安、张斌、王治梅、姚欣、曲倩倩为核心成员的科研团队,但各团队内部成员之间缺乏合作联系。因此,独立研究作者占据了研究人员的主体部分,只呈现少数合作关系。因此,学者间合作研究有待加强。

(4) 中医翻译研究主要涉及中医术语翻译研究、中医翻译策略原则及方法研究、中医理论文化研究、中医典籍翻译研究与翻译理论及跨学科理论指导下的中医翻译研究 5 大热点研究内容。

八、研究讨论

目前学界已有运用定性的研究方法对中医翻译研究进行梳理、归纳并提出建议的研究。对中医翻译研究采用文献计量学方法、借助 CiteSpace 软件对中医翻译相关研究进行定性与定量相结合的分析研究,笔者只见到一篇,其研究该范围只限定在 1999 年至 2018 年。

本文以文献计量学的新视角,采用定性与定量相结合的研究方法,在扩大研究范围(1987-2022)的基础上,尝试以新视角对中医翻译研究进行现状梳理、热点归纳并提出对未来研究的建议。通过与前人研究得出的结论进行对比发现:

(1) 对于中医翻译研究核心区期刊与高产核心作者的界定上,研究结论差异较大。

前人研究虽未直接提出核心区期刊与高产核心作者的划分,但提出了范畴近似的高刊文量期刊为《中国中西医结合杂志》、《中西医结合学报》、《中国中医基础医学杂志》、《广西中医学院学报》、《中医药导报》。本领域高发文量作者为李照国、兰凤利、李永安、姚欣与施蕴中。(谷峰, 2020:634)

本研究经文献所在期刊分布分析与文献作者发文量分析统计,提出《中国中西医结合杂志》、《时珍国医国药》、《中国翻译》、《中华中医药杂志》、《上海翻译》为五种核心区期刊。李永安、李照国、张斌、王彬、王银泉五位学者为高产核心作者。



(2) 对于中医翻译研究发文高峰阶段的划分上, 研究结论存在差异。

前人研究一般把中医翻译研究发文高峰阶段划分 1997 年前后、2007 年前后、2017 年前后三个阶段。(朱文晓、童林、郭佳悦, 2020:55) 本研究经文献数量总体趋势分析发现将中医翻译研究发文高峰阶段划分 2002 年前后、2017 年前后、2021 年前后三个阶段可能更为合适。

(3) 对于中医翻译研究热点研究内容的归纳上, 既存同也有异。

前人研究与本研究都认为中医术语翻译、中医翻译策略原则及方法研究、文化因素对中医翻译的影响均为中医翻译研究热点研究内容(王银泉、周义斌、周冬梅, 2014:107)。但本研究通过中医翻译研究关键词共现与关键词聚类分析发现, 中医典籍翻译研究、翻译理论及跨学科理论指导下的中医翻译研究也是热点研究内容。前人研究得出中医翻译工作推广及其人才培养、对近年来中医翻译研究的系统总结等研究热点(王银泉、周义斌、周冬梅, 2014:107), 本研究通过文献计量分析后还未发现。

(4) 对于当前中医翻译研究所展现出的一些问题, 二者不谋而合。前人研究与本研究均认为目前中医翻译研究过度关注翻译实践而忽视翻译理论建构。(朱建飞, 2010:944) 中医翻译研究应该既重视中医翻译实践也重视中医翻译理论建设。中医翻译研究者多独立开展研究力量较为单薄, 研究视野主要集中于外国语言文学、中医学、中国语言文学缺乏新意。

九、研究建议

时至今日, 中医翻译研究已走过 35 年, 相关研究已初具规模并取得了一定的研究成果。但依据对现有研究的文献计量学分析, 也发现了一些问题, 需要一些反思, 值得今后进一步探讨。

(1) 本领域虽已形成较为稳定成熟的高产核心作者, 已形成以一些科研团队, 但各团队内部成员之间缺乏合作联系, 大部分研究者主要独立开展研究, 相互之间的合作交流较少, 相关领域之间亦缺乏合作。如何加强学者、机构间合作研究需要得到重视。

(2) 中医翻译研究的学者主要外国语言文学、中医学、中国语言文学三个学科视角进行研究。是否跨越学科界限, 拓宽研究视野, 需要本领域的专家、学者深入思考。

(3) 从中医翻译研究的 5 大热点研究内容可以看出, 目前中医翻译研究主要关注于翻译实践, 而中医翻译理论构建、中医翻译学科建设及人才培养相关研究比较薄弱。如何推动中医翻译理论建设, 需要学界尽早谋划。

参考文献

董竞成. “中医”作为科学概念的变迁过程及意义[J]. 人民论坛·学术前沿, 2018, (17), 62-68.

谷峰. 近二十年国内中医翻译研究的可视化分析——基于 CNKI 349 篇研究文献的考量[J]. 中国中西医结合杂志, 2020, (5), 633-637.

侯剑华. 工商管理学科演进与前沿热点的可视化分析[D]. 大连: 大连理工大学, 2009.

李宝贵, 郭爽, 李慧. 国际中文教育汉字教学研究的回顾与前瞻——基于文献计量学视角[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2022, (02), 11-21.

邱均平. 文献计量学[M]. 北京: 科学出版社, 2019.

王银泉, 周义斌, 周冬梅. 中医翻译研究回顾与思考[J]. 西安外国语大学学报, 2014, (04), 105-112.

- 张登峰, 薛俊梅, 高娟. 中医翻译: 三十年回顾与思考[J]. 西安外国语大学学报, 2007, (02), 52-54.
- 张舜徽. 汉书艺文志通释[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1990.
- 邹微. 中国彝语文研究的回顾与展望 (1992-2021) ——基于 CiteSpace 的文献计量分析[J]. 民族学刊, 2021, (10), 106-114+130.
- 朱建飞. 中医翻译研究: 现状与思考——2000 至 2009 年 10 年文献计量分析[J]. 中国中医基础医学杂志, 2010, (10), 942-944.
- 朱文晓, 童林, 郭佳悦. 中国中医药翻译研究 40 年 (1978-2018) [J]. 上海翻译, 2020, (01), 55-61.
- Crane, D. Invisible College. [M]. Chicago: University of Chicago. 1972: 28-43

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): FU XING
	Highest Education (最高学历): Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Youjiang Medical University for Nationalities, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese as a Foreign Language
	Address (地址): No. 98 Chengxiang St. Youjiang Dist. Baise, Guangxi, 533000, China

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): KANOKPORN NUMTONG
	Highest Education (最高学历): Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位): Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域): Chinese-Thai Translation
	Address (地址): Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd. Ladyao, Chatuchak, Bangkok 10903



泰语时间隐喻与汉语、英语的对比分析及对汉语教学的建议

Time Metaphors in Thai: A Comparative Analysis with Chinese and English and Suggestions for Chinese Language Teaching

朱小娟

KANKANIT POTIKIT

PhD Candidate in the Department of Teaching Chinese as a Second Language

National Taiwan Normal University, Taiwan (ROC)

E-mail: kankanit.potikit@gmail.com

Received: 03 July 2023 / Revised: 06 December 2023 / Accepted: 17 December 2023

摘要

汉语、英语和泰语均运用横向空间概念的隐喻来描述时间。具体而言，这三种语言都使用「前」和「后」这两个方位词的时间隐喻。研究表明，汉语则更倾向于面向过去的「时间在动」隐喻模式，而英语的时间表达更偏向于面向未来的「自我在动」隐喻模式。相较之下，泰语的时间表达则更为复杂，涉及多种词语形式，然而，学术界对于泰语时间隐喻模式的研究仍相对缺乏。

因此，本研究采用语料库真实语料的收集方法，旨在探讨泰语表达时间的空间隐喻取向，并分析比较英语、汉语和泰语的时间隐喻模式，同时考虑时间概念认知，隐喻用法及句子的顺序结构。研究结果显示，泰语仅存在横向空间概念的时间隐喻，不具备纵向空间概念的时间隐喻。泰语的 หน้า /ná:/（前）和 หลัง /lǎŋ/（后）用法更倾向于采用「时间在动」的隐喻模式，而观察者位于时间线之外。在汉语时间隐喻的教学方面，英语母语者可能因为熟悉「自我在动」的隐喻模式而认为汉语的隐喻与其认知有所出入。由于泰语不存在汉语的纵向时间隐喻，再加上汉语和泰语主要分枝方向的差异，可能对泰语为母语学习者构成一定困扰。

为了帮助英语为母语和泰语为母语的汉语学习者更好地理解汉语中空间概念在时间表达上的隐喻运用，并避免学习者母语负迁移的影响，本研究最终提供了一些教学建议。

关键词：时间隐喻；横向空间概念；比较研究；汉语教学

ABSTRACT

Chinese, English and Thai based on horizontal spatial concepts to describe time. Specifically, all three use the temporal metaphor of the directional terms, 'front' and 'back'. Previous studies found that Chinese leans towards a past-oriented "moving time" metaphor, while English tends to adopt a future-oriented "moving ego" metaphor. In comparison, Thai time expressions are more complicated, involving various linguistic forms, however studies of Thai temporal metaphors remain limited.

This study utilized authentic corpus data to investigate the spatial metaphor of temporal expressions in Thai, analyzing and comparing the temporal metaphorical patterns in Chinese, English, and Thai, taking into account temporal cognition, metaphorical usage, and sentence structures. The findings reveal that Thai only employs horizontal spatial metaphors for time, lacking vertical concepts. The usage of หน้า /nâ:/ (front) and หลัง /lǎŋ/ (back) in Thai leans towards "moving time" metaphor, with the observer positioned outside the timeline.

In terms of teaching Chinese temporal metaphors, English speakers, accustomed to the "moving ego" metaphor, may perceive the Chinese metaphor as cognitively conflicting. In the case of Thai speakers, the absence of vertical spatial metaphors for time in Thai, a feature present in Chinese, combined with the divergence in language branches between Chinese and Thai, may pose challenges for learners. To assist English and Thai native speakers in gaining a better understanding of metaphorical use of spatial concepts in Chinese temporal expressions and to alleviate the negative transfer of the learners' native languages, this study concludes by offering teaching suggestions for Chinese temporal metaphors.

Keywords: time metaphor; horizontal spatial concept; comparative study; Chinese language teaching

绪论

对比不同语言可以帮助我们深入了解目标语社会认知角度和语言使用的差异，能引起学习者关注母语和目标语之间的异同，从而避免母语负迁移的影响，有效提升学习者运用目标语进行沟通的能力。在语言对比方面，时间隐喻是一个值得关注的语言现象。

由于时间是一个无形且复杂的抽象概念，人类必须通过隐喻其他具体事物的概念来理解它。大多数语言的时间概念建立在空间概念的基础上。英语、汉语和泰语的时间概念同样是基于空间概念的，它们都利用空间概念来表达时间概念。以具体例子而言，用于表达空间方位的词语，如「前」和「后」，在这些语言中同时具有表达时间概念的语义。

在英语时间隐喻中，横向隐喻概念（如：front、back）的使用倾向于「自我在动」(moving ego) 的隐喻模式，表示未来在前，其纵向的时间隐喻（如：up（上）、down（下））表示未来在上。相反，在汉语时间隐喻中，横向隐喻概念（如：「前」、「后」）更偏向于表达过去在前，更倾向于「时间在动」(moving time) 的隐喻模式，而纵向隐喻（如：「上」、「下」）则表示过去在上。然而，泰语缺乏纵向的时间隐喻概念，其横向时间隐喻的取向并不明显。具体而言，泰语中表达时间的 หน้า /nâ:/ (前) 和 หลัง /lǎŋ/ (后) 均可表示过去和未来，使得泰语中的「前」和「后」在时间隐喻中的运用变得极为复杂。尽管如此，学术界目前仍然缺乏对于泰语时间隐喻使用方式的充分研究。

本文旨在深入探讨泰语时间隐喻的取向以及泰语时间的隐喻表达方式，透过对比泰语、英语和汉语的时间隐喻用法，致力于为泰语为母语和英语为母语的汉语学习者提供切实有效的汉语时间隐喻教学。通过对语料库中的实际语料进行分析，我们将评估泰语中时间表达方式是偏向「自我在动」还是「时间在动」的时间比喻。同时，我们将其与英语和汉语的隐喻表达方式进行对比，以阐明这三种语言在时间概念隐喻表达上的异同。

鉴于时间空间隐喻理论主要以英语为例，且大量的时间隐喻对比研究以英语和汉语为主，考虑到绝大多数泰国学生经过多年的英语学习，对基本英语也相当熟悉，因此对英语时间隐喻的讨论和对比不仅有助于英语为母语的汉语学习者更好地理解汉语时间隐喻，同时也有助于提升泰语为母语的学习者对汉语时间隐喻的理解水平。最终，我们希望能够根据研究结果为泰语为母语和英语为母语的汉语学习者提供适合的汉语时间隐喻表达教学建议。

一、文献回顾

（一）时间的空间隐喻（Time is space metaphor）

隐喻与人类的思维过程密切相关，是基于人体经验塑造的结构认知。人们通常借助已知的、相似的概念来理解和认知未知的概念，从而形成隐喻语言。已知的事物通常是具体且熟悉的，而未知的事物则往往具有抽象性且相对陌生（Lakoff & Johnson, 1980）。

Lakoff 和 Johnson 在他们于 1980 年出版的《Metaphors We Live By》一书中指出，若无隐喻的存在，我们将难以理解时间这一概念。人类对于空间和时间的认知反映在语言表达中。许多语言文化通过比喻，如以金钱或有价值的商品等方式表达时间（如：“That flat tire cost me an hour.”、“谢谢你为我花了这么多时间”），或者以拟人（如：“Time heals all wounds.”、“时间能证明”）和容器（如：“He did it in three minutes.”、“马上就要进入新世纪了”）等手法进行表达（何、谢，2010；刘，2010）。本研究专注于探讨「时间是空间」这一隐喻概念。

空间是一个相对具体且可被人类视觉系统感知的概念，空间感知是人类基本的认知能力之一，是人们早期学习描述事物的方式。可以通过上、下、前、后、左、右等与空间方位相关的词语来反映人类身体与客观世界空间的接触（梁，2009；邓，2009）。相比之下，时间是一个相对抽象且难以描述的概念。由于时间和空间都是涉及运动物质的存在方式，两者之间存在对应关系。人类将抽象化后的空间概念引申到时间的表达中，以空间的概念表达时间的概念，例如前后关系、上下关系、远近关系、长短关系等（刘，2010: 121）。

具体而言，在 “John was standing *ahead* of my house.” 和 “I hung my clothes *behind* the door.” 中，*ahead*（前）和 *behind*（后）分别指的是位置上的「前方」和「后方」。同时，在 “Mary arrived *ahead* of time.” 和 “John left *behind* schedule.” 中，*ahead* 和 *behind* 分别表示时间的「以前」和「以后」。可以看出，方位词 *ahead* 和 *behind* 可指示某个事件（event）发生的时间点的前后位置（Clark, 1973: 50-51）。

大多数文化将时间的概念隐喻为空间的方向，英语、汉语和泰语中的时间概念均属于非循环或螺旋的线性模式，且对时间的表达都是一维性的，主要使用长短来表示，而非使用高低、宽窄、方圆等二维或三维属性的词语（何、谢，2010；Chatchawadee, 2018）。线性的时间隐喻可分为表达垂直关系（纵向）的「上」、「下」和表达水平关系（横向）的「前」、「后」两种，以下所介绍的横向及纵向概念的比喻（包，2009）。

(二) 空间隐喻类型

1. 横向空间概念 (horizontal axis)

横向的时间隐喻取向可以分为「时间在动」(moving time) 和「自我在动」(moving ego) 两种隐喻模式, 用于理解时间和观察者的相对运动关系。在这种隐喻模式中, 只有一个是移动者, 而另一个是保持静止的 (Clark, 1973)。语言中的隐喻表达往往存在着不一致的现象 (Lakoff & Johnson, 1980), 因此一个语言中可能同时存在两种方向的表达时间的方式, 如下所述:

1.1 「自我在动」隐喻: 未来在前、过去在后 (面朝未来)

在「自我在动」的时间隐喻中, 时间的位置是固定的, 而观察者则是运动的, 背朝过去, 面向未来, 从过去走向现在, 再前往未来。在这种隐喻模式中, 观察者成为前后方向的参考点, 而非事件发生的时间点。因此, 将来的时间在观察者之前, 过去的时间在观察者之后, 如: 前程、前景、前途、以来、近来、“我们即将进入 2020 年”、“We are facing the future”。

1.2 「时间在动」隐喻: 过去在前、未来在后 (面朝过去)

「时间在动」的隐喻模式是指观察者的位置固定, 面朝一个方向, 而时间则是运动着的, 朝着观察者来, 将来向我们走来, 从前方经过观察者到达后方。因此, 过去在观察者的前方, 未来在观察者的后方。如: 将来、未来、来年、目前、过去、以往、“春天来了”、“The deadline is approaching.”。

2. 纵向空间概念 (vertical axis)

许多东方语言 (如: 汉语、韩语、日语、闽南语) 采用纵向的空间概念来理解时间隐喻, 例如: 「上个月」、「上半年」、「下个月」和「下半年」(Radden, 2011: 4)。

(三) 汉英时间隐喻认知

1. 汉语之时间隐喻

汉语的时间隐喻在词语结构上具有系统性, 方位词「上」、「下」、「前」、「后」除了具有空间语义外, 还具有时间的语义, 常用于表示时间方面。在汉语中, 过去和未来的表达方式可以分为横向和纵向空间关系的两种说法。

在横向概念隐喻方面, 汉语存在采用「自我在动」和「时间在动」的隐喻可能性。在使用空间概念的「前」、「后」来表达时间时, 虽然汉语有时会面向未来, 例如: 「来日方长」, 「前」也可以有未来的意义 (面向未来), 如: 「前程」、「前途」, 但更多情况下是面朝过去的, 例如: 「近几年来」 (刘, 2009: 67), 「前」通常指过去 (面向过去), 如: 「前天」、「前辈」、「以前」; 而「后」则指未来或较迟的时间, 如: 「后天」、「后辈」、「以后」。

Yu (1998) 指出, 即使汉语母语者的时间概念与英语母语者相同, 即观察者面向未来, 汉语中空间词「前」、「后」隐喻时间被习惯性地使用, 而这种隐喻让母语者无法感知到其隐喻的性质。因此, 大多数学者认为汉语的隐喻取向是偏向「**时间在动**」的隐喻模式, 因为这可以解释汉语中「**过去在前, 未来在后**」的现象。

汉语除了使用横向隐喻外, 还借助纵向空间概念来隐喻时间, 主要通过以上下的纵向关系来表达过去和未来的概念。汉语的纵向时间概念是单一方向的, 即「从上往下」。在这种隐喻中, 「上」表示已发生或过去的时间, 如: 「上个星期」、「上个月」、「上辈子」; 而「下」则表示尚未发生或将来的时间, 如: 「下周」、「下次」、「下学期」等。总体而言, 汉语的时间隐喻概念是「前为上、后为下」或「过去在上, 未来在下」。这种语言现象可能源于汉人的汉字书写方式中从上到下的特性, 河流由上而下流动的观念 (Radden, 2011) 或与太阳在不同时间的空间位置有关的影响 (蓝纯, 1999)。

汉语中的「上」、「下」时间隐喻既有非指示性 (non-deictically) 的用法, 如: 「上半年」、「下半年」, 也具有指示性 (deictically) 的用法, 如: 「上个月」、「下个月」, 也往往是一个方向的, 就是「过去在上, 未来在下」(Radden, 2011: 8)。

2. 英语之时间隐喻

英语具备横向和纵向时间隐喻认知, 其中横向时间隐喻和汉语一样存在采用「自我在动」和「时间在动」的隐喻可能性 (Huang, 1982; 梁, 2009)。

英语具备「自我在动」的时间隐喻说法, 观察者的前方是未来, 观察者的过去在背后。以下例句中, *ahead* 表示观察者的前方是未来; 而 *behind* 则表示观察者的过去在背后。

前指未来: In the weeks *ahead* of us, Trouble lies *ahead*.

后指过去: That's all *behind* us now, The worst of it is *behind* us.

同时, 英语也呈现「时间在动」的时间表达, 如:

前指过去: Mary arrived *ahead* of time.

后指未来: John left *behind* schedule.

以上句子 *ahead of time* 表示早于某个时间点, 即该时间点之前的时间或已经过去的时间 (pastward); 而 *behind schedule* 表示时间点的之后的较晚时间, 具有未来的意义 (futureward) (Clark 1973: 51)。

英语横向时间隐喻呈现出一些特殊现象, 即冲突的隐喻可以在同一句子中自然地并存而不引起矛盾。例如: We're looking *ahead* to the *following* weeks. (Lakoff & Johnson, 1980: 108) 在这个句子中, *ahead* 和 *following* 都指向未来。

尽管在词汇层面上, 英语中存在一些「时间在动」的词语, 例如: *preceding weeks*、*previous*、*prediction*、*forecast* 表示「前」指过去, 以及 *postpone*、*postwar*、*aftertaste* 表示「后」指未来 (Clark, 1973), 但是 Lakoff 和 Johnson (1999) 在《Philosophy in the flesh》一书中提到, 英语的时间隐喻系统具有结构性, 最基本的是观察者在现在时间点面向未来, 观察者的后面是过去。而且, 一些学者



认为英语的时间概念受到基督教价值观的影响，人们只会不断向前看，努力超越现世，以期得到解脱，回归过去被视为回归原罪。因此，英语的时间取向偏向未来，人们面向未来，例如：“A new life lay ahead of him.” (刘，2009:67)。这清晰地显示出英语中主要采用「未来在前，过去在后」或「自我在动」的时间隐喻概念 (何、谢，2010；刘，2009)。

此外，英语中也存在使用纵向空间隐喻来表示时间的现象，即「未来在上，过去在下」。这个概念源于「未知的为上，已知的为下」(Unknown is up; known is down) (何、谢，2010；刘，2009)。Radden (2011) 指出，英语中「上」、「下」的空间关系时间隐喻仅用于三种的指示情境 (deictically)：

- 1) 「上到下」(time moving down)，过去在上方，时间只停留在现在，例如：“The tradition has lasted down through the centuries to this day.” (过去在上，没有未来) (Radden, 2011: 8)。
- 2) 「上到下」，过去在上，未来在下，如：“This is a legacy which will go down into the infinity of the future.” (往下到未来) (Traugott, 1975: 222)。
- 3) 「下到上」(time moving up) 的方向，新的事物往上走向未来，如：“My 21st birthday is coming up.” (过去在下) (Radden, 2011: 8)。

(四) 主要分枝方向

除了时间隐喻取向，影响汉语作为二语学习者学习时间隐喻的一个因素是学习者母语的主要分枝方向。主要分枝方向基于中心语和修饰语的顺序的语言类型分类。中心语可以是名词、动词或主要子句，而修饰语可以是定语 (形容词或关系子句) 或状语 (副词、介词或副词子句) (陈，2019: 231)。这种中心语和修饰语的关系可以分为两类，如下：

1. 向左分枝的语言 (left-branching language)

向左分枝的语言 (如：汉语、日语) 是修饰语位于中心语的左边，也就是说，其修饰语是向中心语的左边分出去，如：

语词层面：有钱人 (修饰语 + 中心语)

短语层面：图书馆的前面 (修饰语 + 中心语)

子句层面：他就是我昨天遇到的那个人 (关系子句 + 中心语)

因为我累了，所以就提早回家。(副词子句 + 主要子句)

2. 向右分枝的语言 (right-branching language)

向右分枝的语言 (如：泰语、英语、德语) 是修饰语位于中心语的右边的语言或从头开始，如：

语词层面：a man of wealth; คน รวย /kʰon ruaj/ (人-有钱) ‘有钱人’ (中心语 + 修饰语)

短语层面：The front of the library (中心语 + 修饰语)

子句层面：He is the very man whom I met yesterday. (中心语 + 关系子句)

I went home early because I was tired. (主要子句 + 副词子句) (陈，2019: 231-232)

由于汉语是向左分枝的语言，而英语和泰语是向右分枝语言，其有关时间的表达方式也有差异。

二、研究问题

泰语中表达时间的 หน้า /ná:/ (前) 和 「หลัง」 /lǎŋ/ (后) 都能表达过去和未来, 例如:

泰语: คราว หน้า คราว หลัง;	วัน หน้า;	วัน หลัง
IPA: /kʰra:w ná: kʰra:w lǎŋ/;	/wan ná:/;	/wan lǎŋ/
直译: (次-前-次-后);	(日-前);	(日-后)
意思: '以后';	'日后、未来的某一天';	'日后、未来的某一天'

Chatchawadee (2018) 指出, 泰语在时间隐喻方面与其他语言不同, 存在独特的形式和矛盾之处。然而, 学术界尚对于泰语时间隐喻的较为复杂的使用方式尚未进行充分的研究的研究。本研究旨在澄清以下三个主要研究问题:

- 1) 泰语具有何种时间隐喻取向? 其表达方式为何?
- 2) 英语、汉语和泰语的时间隐喻认知和表达方式是否存在异同之处?
- 3) 如何基于研究结果为泰语为母语和英语为母语学习者提供有效的汉语时间隐喻教学建议?

三、研究方法

本文参考前人有关泰语空间方位词隐喻时间的研究, 发现泰语缺乏纵向时间隐喻的概念, 而其横向时间隐喻与汉语相似, 采用两个方位词来表达时间概念, 即 หน้า /ná:/ (前) 和 「หลัง」 /lǎŋ/ (后)。因此, 本研究采用国立泰语语料库 (Thai National Corpus) 收集真实语料, 该语料库包含约三亿三千万泰语词语。从非学术类的语料中搜索与时间标记一起出现的泰语方位词, 以收集相关语料。在进行语料收集的过程中, 笔者发现由于 หน้า (前) 和 หลัง (后) 都是多义词,

泰语的 หน้า (前) 具有多义性, 作为名词时可以表示脸部、面孔、面子、与身体背面相反的部分、某个东西上面的部分 (如: 放置在食物上方的东西)、季节或人等。作为副词时, 表示下一个未来的时间 (如: 下个星期)、空间上相对于「后」的位置。此外, หน้า (前) 也可以作为量词表示纸张的数量「页」。而 หลัง (后) 则作为名词时表示胸部的背面、上面的部分 (如: 手背、脚背)、与「前」相对的位置。作为副词时, 表示空间上与「前」相对的位置, 或在时间上与「先」、「前」相对。此外, หลัง (后) 还可以作为建筑物的量词「栋」。

在搜索结果中, 出现带有 หน้า (前) 的句子非常多, 2000 个句子中大约有 60 笔含有 หน้า (前) 的句子是关于时间的, 而有几百个含有 หลัง (后) 的句子与时间相关。笔者只从这些结果中选择了前 200 笔有关时间的真实语料, 其中包括 100 笔带有 หน้า (前) 的句子和 100 笔带有 หลัง (后) 的句子, 以进行分析和数据的统计, 旨在澄清泰语中「前」和「后」在时间概念上的用法。通过分析 หน้า (前) 和 หลัง (后) 句子的上下文, 探讨它们在句子中表示已经发生还是尚未发生的时间。最后, 将上述的分析结果与英语、汉语进行对比, 提出适用于以泰语为母语的汉语学习者的汉语时间隐喻教学建议。

四、分析与讨论

本文将分析泰语的时间隐喻取向及用法，将其与汉语和英语进行比较，分析三种语言时间隐喻表达方式上的异同，以下是对这些结果的综合解释：

(一) 泰语之时间隐喻

1. 形容词

泰语方位词的时间隐喻，即 หน้า (前) และ หลัง (后)，在其作为形容词修饰中心词的定语时，具有非指示性的应用，同时也涵盖了指示性的用法，具体表现如下：

1.1 非指示性 (non-deictically): หลัง (后) 相当于 ‘后’

หลัง (后) 当非指示性地表达时间时，常存在「过去在前，未来在后」，具有后半段的语义，如：

- (1) ครึ่ง ชั่วโมง หลัง /kʰrúnŋ tɕhū:a mo:ŋ lǎŋ/ (半-小时-后) ‘后半小时’
- (2) ครึ่ง ปี หลัง /kʰrúnŋ pi: lǎŋ/ (半-年-后) ‘后半年’

不过，相对于非指示性的 หลัง (后) 不是 หน้า (前)，而是 แรก /rê:k/ (初) ‘前’，如：

- (3) ครึ่ง ปี แรก /kʰrúnŋ pi: rê:k/ (半-年-初) ‘前半年’

1.2 指示性 (deictically)

หน้า (前) และ หลัง (后) 可作为时间指示词 (time deixis)，在表示时间方面的使用可分为三种情况，包括与较精准的时间点 (calendric expression) 相关、与非精准的时间点 (non-calendric expression) 相关以及与表示顺序关系相关。

1.2.1 与较精确的时间点相关: หน้า (前) 相当于 ‘下’

泰语中存在大量面向未来 (未来在前) 的用法，这些用法具有固定的形式。当较精确的时间点 (calendric expression) 被修饰语 หน้า (前) 修饰时，หน้า (前) 表示未来，相当于 “下一个” 的意思，例如：

- (4) พุธ หน้า /pʰút nâ:/ (周三-前) ‘下周三’
- (5) เพลง หน้า /pʰle:ŋ nâ:/ (歌-前) ‘下一首歌’ (尚未播放的歌曲)

需要注意的是，与表示「下一个」的 หน้า (前) 相对应的词并不是 หลัง (后)，而是 ก่อน (先) หรือ ที่แล้ว /tʰi: lé:w/ (的-已过)，这些词表示「过去的」、「上一个」、「前一个」或 previous。它们的用法如下所示：

- (6) พุธ ที่แล้ว /pʰút tʰi: lé:w/ (周三-的-已过) ‘上周三’
- (7) เพลง ก่อน /pʰle:ŋ kò:n/ (歌-先) ‘前一首歌’ (已播放的歌曲)

下表列出了英语、汉语和泰语中较精确时间的表达方式。



	英语	汉语	泰语
天	The day before yesterday	前天	วานขึ้น /wa:n sur:n/ (前天)
	Yesterday	昨天	เมื่อวาน /mû:a wa:n/ (昨天)
	Today	今天	วันนี้ /wan ní:/ (天-这)
	Tomorrow	明天	พรุ่งนี้ /pʰrûŋ ní:/ (明天)
	The day after tomorrow	后天	มะวัน /máʔ ru:n/ (后天)
周	Last week	上周	สัปดาห์ ก่อน /sàp da: kò:n/ (周-先)
	This week	这周	สัปดาห์ นี้ /sàp da: ní:/ (周-这)
	Next week	下周	สัปดาห์ หน้า /sàp da: nâ:/ (周-前)
月	Last month	上个月	เดือน ก่อน /du:an kò:n/ (月-先)
	This month	这个月	เดือน นี้ /du:an ní:/ (月-这)
	Next month	下个月	เดือน หน้า /du:an nâ:/ (月-前)
年	The year before last	前年	สองปี ก่อน /sǒ:ŋ pi: kò:n/ (二-年-先)
	Last year	去年	ปีที่แล้ว /pi: kò:n/ (年-的-已过) ปีกลาย /pi: kla:j/ (去年)
	This year	今年	ปีนี้ /pi: ní:/ (年-这)
	Next year	明年	ปีหน้า /pi: nâ:/ (年-前)
	The year after next	后年	สองปี หน้า /sǒ:ŋ pi: nâ:/ (二-年-前)

表 1: 英语、汉语和泰语中与年、月、周、天相关的词语表达

与较为固定、较精确的时间点使用时，泰语的 หน้า (前) 表示「下一个」、「尚未到来的」、「尚未播放的」，从中可看出泰语中存在「未来在前，过去在后」或「自我在动」的隐喻取向。

然而，以上的 วัน /wan/ (日) 是一个例外的情况，不遵循泰语时间隐喻的一般模式。尽管属于较精准时间点，这个词的用法并不遵循「未来在前，过去在后」的隐喻模式，วัน 具有其特殊的用法是非精确时间点的指示概念，属于下面所述的形容词情境。

1.2.2 与非精确的时间点相关：หน้า (前) และ หลัง (后) 相当于 ‘后’

在「指示性」时间概念的情况下，泰语的空间方位词「前」和「后」都可以指向未来作为定语。Pranee (2003) 指出，当与非精确的时间点 (non-calendric expression) 一起使用时，泰语时间隐喻方位词 หน้า (前) และ หลัง (后) 都可以表示未来 (Pranee, 2003: 102-103)。这些词组也可以被视为表示「以后」、「next time」的副词。以下是一些例子：

- (8) วัน หน้า /wan nâ:/ (日-前) ‘以后’；วัน หลัง /wan lǎŋ/ (日-后) ‘以后’
- (9) คราว หน้า /kʰra:w nâ:/ (次-前) ‘以后’；คราว หลัง /kʰra:w lǎŋ/ (次-后) ‘以后’
- (10) ภาย หน้า /phaay nâ:/ (方-前) ‘之后’；ภาย หลัง /phaay lǎŋ/ (方-后) ‘之后’
- (11) รุ่น หน้า /rûn nâ:/ (代-前) ‘后代’；รุ่น หลัง /rûn lǎŋ/ (代-后) ‘后代’

คน รุ่น นี้ เพื่อ คน รุ่น หน้า /kʰon rún ní: pʰú:a kʰon rún nâ:/

(人-代-这-为了-人-代-前) ‘这一代为下一代’

มี รุ่น หลัง ๆ ที่ เกิด และ โต ใน อเมริกา /mi: rún lǎng lǎng tʰi: kʰɛ:t lɛʔ to: naj ʔà me: ríʔ ka:/

(有-代-后-后-的-生-和-长大-里-美国) ‘有在美国出生长大的后代’

与非指示性用法相似，这类的 หลัง (后) 有时指代时间的后段，例如：ช่วง หลัง /tɕʰu: aŋ lǎng/ (期-后) ‘后期’，而 หน้า (前) 则缺乏类似的用法。

由此可见，上述例子的 หน้า (前) 和 หลัง (后) 均可表示未来。然而，一些涉及非精准时间点使用的时间指示词需要结合句子的上下文来确定其表示未来还是过去，如：

(12) ป้า คิดถึง อดีต แต่ หน หลัง /pâa khít-thu_ŋ ʔa-diit te_ɛ hǒn lǎng/

(姑姑-想念-过去-时间标记-次-后) ‘姑姑想念她的过去。’ (Chachawadee, 2018: 118)

在例 (12) 中，हन หลัง /hǒn lǎng/ (次-后) ‘过去’ 通常与 อดีต /ʔa di:t/ (过去) ‘过去’ 一同出现，展现了泰语中一种特殊指向过去的用法。

可见，在上述词组中，无论是「前」还是「后」都可以指向未来。当与非精确的时间点一起使用时，若缺乏上下文，可能难以确定时间隐喻的取向。这种情况下，泰语时间隐喻取向显得不明确。

1.2.3 与表示顺序关系相关：หลัง (后) 相当于‘下’

在一般的非固定用法中，修饰名词时，หลัง (后) 用于表示相对于先前发生的或上一个事件的后续发展或下一个对象，例如：

(13) ยุค หลัง /júk lǎng/ (期-后) ‘后期’

(14) คน หลัง /kʰon lǎng/ (人-后) ‘下一个人’

然而，与较精确的时间点的用法相同，与这一类的 หลัง (后) 相对应的词并不是 หน้า (前)，而是 ก่อน (先)。相对于例 (13) 的 ยุค หลัง /júk lǎng/ (期-后) 是 ยุค ก่อน /júk kò:n/ (期-先) ‘早期’。同样地，在例 (14) 中，คน หลัง /kʰon lǎng/ (人-后) ‘下一个人’ 意味着相对于 คน ก่อน /kʰon kò:n/ (人-先) ‘上一个人’。这一类的说法意味着泰语的时间观念是「过去在前，未来在后」或「时间在动」隐喻模式。

Chatchawadee (2018) 的泰语时间表达的研究也揭示出泰语时间模式并不符合学者所提出的观点，即「未来在观察者的前方，过去在观察者的后方」。实际上，存在着两种隐喻，一是「过去在前，未来在后」，另一是「未来在前，过去在后」。

2. 介词和连词

2.1 介词：「以前」、「以后」

泰语中的方位词也充当时间状语的介词。其中，หลัง (后) 表示较后发生的「以后」，因此代表未来位于人的后方，例如：

(15) ขานี้ต้องกินหลังอาหาร /ja: ní: tɔ́:ŋ kin lǎng ʔa: hǎ:n/

(药-这-需-吃-后-食物) ‘这个药物需要在饭后吃。’

然而，当表达相对的词语，即较早发生的「以前」时，泰语并不使用方位词 หน้า (前)，而是使用 ก่อน (先) 来表示。ก่อน (先) 相当于英语中的 before、earlier 或汉语中的「较早的时间」，常用于表示「先前」、「以前」或「早于」的含义，它可以作为介词，例如：

(16) คุณ ต้อง ถึง ก่อน เที่ยง /kʰun tɔ̀ŋ tɕhɯŋ kò:n tɕi:ŋ/

(你-必-来-到-先-中午) ‘中午前你要到了’

Pranee (2003) 在其研究中指出，有时泰语词汇 หน้า (前) 可位于 ก่อน (先) 之后，形成 ก่อน หน้า /kò:n nâa/ (先-前)，在 [ก่อน (先) + 方位词 หน้า (前) + 指示代词「这/那」] 的结构中，能够表达「以前」的意思，如：

(17) ก่อน หน้า นี้ /kò:n nâ: ní:/ (先-前-这) ‘(现在) 以前’

ก่อน หน้า นั้น /kò:n nâ: nán/ (先-前-那) ‘那时候以前’

相对于过去相关的 หน้า (前)，泰语中表示「以后」的词汇使用了指向未来的 หลัง (后)，在类似的结构 [方位词 หลัง (后) + 地点介词「从」+ 指示代词「这/那」] 中来表达，如：

(18) หลัง จาก นี้ /lǎŋ tɛ:k ní:/ (后-从-这) ‘(现在) 之后’

หลัง จาก นั้น /lǎŋ tɛ:k nán/ (后-从-那) ‘然后’、‘后来’ (Pranee, 2003: 91)

以上例子说明了泰语中的「前」可以表示过去，而「后」可以表示未来，即与汉语中「过去在前，未来在后」相同的概念。

此外，Chatchawadee 提出了一个观点，即时间隐喻可以通过时间线的时间单位顺序来解释。泰语以自我对立 (ego-opposed) 的视角来观察时间顺序，也就是说，说话者依赖于观察者的参考点。当说话者看到两个物体，离他较近的物体在前方，离他较远的物体在后方时，对于时间的空间关系来说，离观察者较近的时间就在前方，指的是不远的将来，而离观察者较远的时间则在后方，指的是稍后侧未来 (Chatchawadee, 2018; Radden, 2011)，例如：

(19) เดือน หน้า เขา จะ อยู่ลาว อีก ห้า เดือน หลัง เขา จะ อยู่ ไทย

/duan nâa khâw cà yùu Laaw, ʔiik hâa duan lǎŋ khâw cà yùu Thai/

(月-前-他-将要-在-寮国-再-五-月-后-他-将要-在-泰国)

‘下个月他会在寮国，五个月后会他在泰国。’ (Chatchawadee, 2018: 120)

例句 (19) 中的 เดือน หน้า (月-前) 指的是较近的未来「下个月」，而 หลัง (后) 指的是「下个月」之后或者「五个月后」的时间点。而当说话者谈到过去的时间时，泰语的表达如下：

(20) ช่วง หลัง เขา ทำงานหนัก มาก แต่ ก่อน หน้า นี้ เขา ไม่ ทำ อะไร เลย

/chûaŋ-lǎŋ khâw tham-ŋaan nàk mâak, tɛ'ɛ kò'n nâa níi khâw mây tham ʔa-ray lœy/

(段-后-他-工作-重-很-但-先-前-这-他-不-做-什么-一点都不)

‘后期他非常努力地工作，但之前他什么都没做。’ (Chatchawadee, 2018: 121)

例句 (20) 中的 หลัง (后) 指的是已经过去的「后期」，而 หน้า (前) 指的是已经过去的「后期」之前的时间，观察者位于时间顺序的外部。这种表达与汉语相同，较早发生的事情往往在「前」、较晚发生的往往在「后」(请参考图 2)。

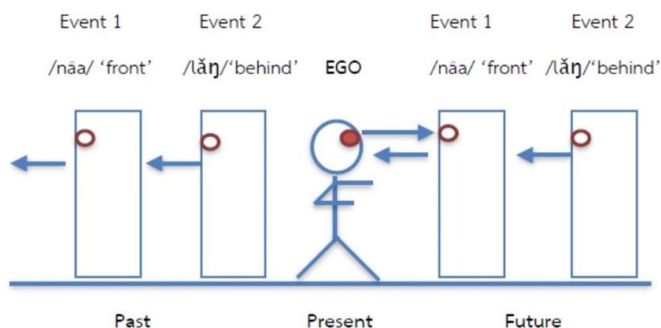


图 2: 呈现泰语时间隐喻方向的图表 (Chatchawadee, 2018: 120)

2.2 连词:「以前」、「以后」

ก่อนหน้า (先-前) และ หลัง (后) 也可以作为连词连接两个子句, 表示「以前」和「以后」。

(21) คุณ ต้อง ถึง ก่อน เขา มา /kʰun tɔ̀ŋ tɔ̀ŋ kʰɔ̀n kʰǎw ma:/

(你-必-到-先-他-来) ‘他来以前, 你要到了。’

(22) แม่ จะ มา รับ ทุก วัน หลัง เลิกเรียน /mā: tɕá: ma: ráp tʰúk wan lǎŋ lí:k ri:an/

(妈-会-来-接-每-天-后-下课) ‘下课后妈妈每天会来接(我)’

(二) 泰语时间隐喻的语料分析结果

语料类型		指向过去	指向未来
หน้า (前)	形容词: 指示性、与较精确的时间点	-	77
	形容词: 指示性、与非精确的时间点	-	23
	总数	-	100
หลัง (后)	形容词: 非指示性	-	1
	形容词: 指示性、与非精确的时间点	-	14
	形容词: 指示性、表示顺序关系	-	25
	介词	-	20
	连词	-	36
	其他	2	2
	总数	2	98

表 2: หน้า (前) และ หลัง (后) 类型的统计

如表表格 2 所示, 根据我们所收集的 200 笔 หน้า (前) และ หลัง (后) 的泰语语料, 我们可以看出大部分的「前」和「后」都是用于指向未来的。其中, 绝大多数 (100 笔) 的 หน้า (前) 以及 98 笔的 หลัง (后) 均指向未来。只有两笔 หลัง (后) 则指向过去。使用 หน้า (前) 的语料中, 所有的例句都将 หน้า (前) 放置在名词后面作定语形容词, 并指向未来。然而, 使用 หลัง (后) 的句子结构则多种多样, 包括出现在名词后作定语形容词, 在词组或子句前, 同时存在指向未来和指向过去的用法。

1. 形容词

1.1 非知识性：หลัง (后) 相当于 ‘后’

语料中存在一个表达非指示性地表达时间的 หลัง (后)，就是 ครั้ง ชั่วโมง หลัง /kʰrúŋ tɕhùːa moːŋ lǎŋ/ (半-小时-后) ‘后半小时’

1.2 指示性

1.2.1 与较精确的时间点相关：หน้า (前) 相当于 ‘下’

大多数 (77 笔) 的 หน้า (前) 语料与较精确的时间点 (如：星期、月) 有关。由于这些结构具有固定形式，泰语中的 หน้า (前) 会放置在较精确时间点之后，指向未来，如：

(23) แต่ ปี หน้า เดือน เมษา ต้อง ไป ขาย ที่ เมืองทอง

/tèː piː nâː duːan meː sǎː tɔːŋ paj kʰǎːj tʰiː muːaŋ tʰɔːŋ/

(但-年-前-月-四月-需要-去-卖-在-muangthong)

‘但明年四月要去 muangthong (地名) 卖’

1.2.2 与非精确的时间点相关：หน้า (前) 和 หลัง (后) 相当于 ‘后’

如前述所示，หน้า (前) 与 หลัง (后) 均可以出现在非精确时间点之后，表示未来。而且，หน้า (前) 也出现在非精确的时间点 (如：次、期) 的后，指向未来，如：

(24) ไม่นาน ภายภาค หน้า อีก สองร้อย สามร้อย ปี บ้านน้อง ที่ อยู่ริมทะเล อาจ จมน้ำ หายไป ก็ได้

/mǎi nâː wâː pʰaːj pʰâːk nâː ʔiːk sǎːŋ rǔːj sǎːm rǔːj piː bāːn nǔːŋ tʰiː ʔà jûː rim tʰáː leː ʔàːt teom náːm hǎːj paj kǔː dâj/

(不一定-次-前-再-两百-三百-年-家妹-的-在-边-海-可能-溺水-消失-去-可能)

‘不一定以后，过了两三百，你在海边的房间可能溺水不见了’

(25) วัน หลัง ไม่ มา แล้ว มา นั่ง รอ นาน /wan lǎŋ mâj maː léːw maː nâŋ roː naːn/

(日-后-不-来-了-来-坐-等-久) ‘以后不会来了，要坐等很久’

在这种情况下，หน้า (前) 的出现频率比 หลัง (后) 更高 (23: 14)。这一结果验证了泰语中空间方位词 หน้า (前) 和 หลัง (后) 在指向未来时的同义性。这一现象支持了 Radden 在其研究中的发现，即泰语中的 หน้า (前) 和 หลัง (后) 是指向未来的同义词 (Radden, 2011: 24)。

1.2.3 与表示顺序关系相关：หลัง (后) 相当于 ‘下’

关于表示顺序关系的用法，与 ก่อน (先) 相对应的 หลัง (后) 被放置在一般名词之后，指向未来。例如：

(26) ระยะ หลัง แม่ มี อาการ หลงลืม เป็น บางครั้ง /ráː ʔáː lǎŋ mēː miː ʔaː kaːn lõŋ luːm pen baːŋ

kʰráŋ/ (期-后-妈-有-症状-健忘-有时候) ‘后期妈妈有时有健忘的症状’

2. 介词和连词

此外，หลัง (后) 还可以用作介词和连词，而 หน้า (前) 则没有相同的功能。在所搜集的 หลัง (后) 语料中，有 20 笔语料中的 หลัง (后) 用作介词「后」、「以后」(例 27)，还有 36 笔语料的 หลัง (后) 用作连词 (例 28)。



(27) เป็น วัน เวลา หลัง สงคราม โลก ครั้งที่ สอง /pen wan we: la: lǎng sǒng k'hra:m lô:k k'hra:n t'hî:t ʔon/
(是-日-时间-后-战-世界-次-的-二) ‘是第二次世界大战后的时刻’

(28) (น้องสาว) หลัง ทราบ ข่าว ได้ โทรศัพท์ ตรวจสอบ /nó:ŋ sǎ:w lǎng t'há rà:p k'hà:w dǎj t'hò:n sǎp
trù:at sò:p/ (后-知-新闻-打电话-检查) ‘(妹妹)听到消息后, 就打电话去检查。’

最后, 其他语料中包含 2 笔指向过去的 อดีตชาติ หน หลัง /ʔà di:t tɕ'hà:t hǒn lǎŋ/ (过去-辈子-次-后) ‘过去的上辈子’, 例如:

(29) เคย ทำร้าย ร่างกาย ใครต่อใคร มา เป็นประจำ ใน อดีต ชาติ หน หลัง
/k'hɔ:j t'hām rá:j rá:ŋ ka:j k'hraj tɕ'hà:t k'hraj ma: pen pràʔ tɕ'am naj ʔà di:t tɕ'hà:t hǒn lǎŋ/
(曾经-伤害-身体-他人-来-常常-在-过去的-辈子-次-后)
‘上辈子经常伤害他人的身体’

以上的结果显示, 泰语方位词的 หน้า (前) และ หลัง (后) 都可用于隐喻未来, 且泰语母语者普遍使用「前」和「后」来指向未来。此外, 我们也发现指向未来的 หลัง (后) 的用法更加多元化, 它可以用作名词后的形容词修饰语, 也可以用于名词或子句之前当介词或连词表示连接关系, 而更多所搜集到的 หน้า (前) 则只用于修饰名词的情况中。

(三) 汉、英、泰语时间隐喻取向的对比

根据所收集的泰语语料和相关文献的讨论, 接下来本研究将对泰语时间隐喻及其表达方式与汉语和英语的情况, 通过对这些实际语料用法的分析, 揭示泰语横向时间隐喻的取向。

1. 与汉语的「时间在动」相同: 「过去在前, 未来在后」

在泰语中, หน้า (前) 指向过去, 表示「以前」, 具有以下用法:

- 1) 连接名词的介词, 例如: ก่อน หน้า อุบัติเหตุ /kò:n nâ: ʔùʔ bàt hɛ:t/ (先-前-事故) ‘事故之前’
- 2) 连接子句的连词, 例如:

(30) ก่อน หน้า จะ มา เจอ แก้ว ผม ก็ เป็น โสด มา ประมาณ สอง ปี
/kò:n nâ: tɕàʔ ma: tɛr: kɛ:w p'hǒm kô: pen sò:t mâ:p ráʔ ma:n sǎ:ŋ pi:/
(先-前-将要-来-见-Kaew (人名) -我-就-是-单身-来-大约-两-年)
‘我见 Kaew (人名) 以前单身了两年’

与此相反, หลัง (后) 指向未来, 表示「以后」, 可见以下用法:

- 3) 当非指示性形容词, 例如: ครึ่ง ชั่วโมง หลัง /k'rúŋ tɕ'hú:a mo:ŋ lǎŋ/ (半-小时-后) ‘后半小时’
- 4) 修饰非精确时间点的形容词, 例如: ระยะ หลัง /ráyálǎŋ/ (期-后) ‘后期’
- 5) 表示时间顺序相关的形容词, 例如: ช่วง หลัง /tɕ'hú: aŋ lǎŋ/ (期-后) ‘后期’
- 6) 连接名词的介词, 例如: หลัง อาหาร /lǎŋ ʔa: hǎ:n/ (后-饭) ‘饭后’
- 7) 连接子句的连词, 如:

(31) หวัง ว่า หลัง จาก นี้ เศรษฐกิจ จะ กลับ มา ดี เหมือน เดิม

/wǎng wā: lǎng teà:k ní: sà rà sè:t kít teà? klàp ma: di: mǔn:an dɿ:m/

(希望-that-后-从-这-经济-将要-回-来-好-像-以往)

‘希望以后经济会恢复一如以往地好’

通过对比，我们可以看出泰语中的 หน้า (前) และ หลัง (后) 与汉语中的「过去在前，未来在后」的时间取向相一致，两者在表达方式上存在一些差异，主要源自于它们属于不同分枝方向的语言。

2. 与英语的「自我在动」相同：「未来在前，过去在后」

泰语方位词 หน้า (前) 用于指向未来，表示「以后」的泰语用法如下所述：

1) 修饰较精确时间点的形容词，例如：ปี หน้า /pi: nâ:/ (年-前) ‘明年’

2) 修饰非精确时间点的形容词，例如：ภายใน หน้า /pʰa:j nâ:/ (方-前) ‘以后’

相反地，指向过去的 หลัง (后) 只存在以下用法：

3) 修饰‘过去’的特殊用法，例如：อดีตชาติ หน หลัง /ʔà di:t tɕʰa:t hǒn lǎŋ/ (过去-辈子-次-后) ‘过去的上一辈子’

虽然泰语存在与英语相同，就是面向未来的部分，用 หน้า (前) 作为定语形容未来「下个」的固定用法，而且泰语中指示性的 หน้า (前) และ หลัง (后) 是同义词，指向未来。然而，观察了 หน้า (前) และ หลัง (后) 的实际用法后，泰语的时间隐喻取向偏向「时间在动」或「面朝过去」的汉语相当接近：当作形容词时，หลัง (后) 具有指后半段的语义，如「后代」、「后期」、「以后的」，在某些情况也可指「下一个」的意思。当作介词和连词时，ก่อน หน้า (先-前) และ หลัง (后) 的意思也与汉语的「以前」、「以后」相同。

我们仍然可以看到，在泰语中，无论讲到过去还是未来，大多数时间取向还是「过去在前，未来在后」(请参考图 2)，此现象支持 Chachawadee 的结论。Pranee (2003) 也指出，由于泰语中过去和现在的表达较多，因此泰语时间标记意味说泰语人士似乎更加熟悉过去和现在的时间 (Pranee, 2003: 104)。因此，泰语的时间隐喻偏向于「时间在动」的隐喻模式。

五、汉语时间隐喻的教学建议

(一) 为泰语母语学习者的教学建议

在认知方面，即使泰语与汉语的时间隐喻取向均为「时间在动」或「面朝过去」的隐喻模式，汉语的时间隐喻不太可能与泰语为母语学习者的认知发生冲突。然而，由于泰语没有汉语具备的纵向空间方位词隐喻时间的概念，泰语为母语的汉语学习者学习汉语时间隐喻时感到困惑，尤其是涉及到汉语纵向空间隐喻时间的用法。

在开始学习汉语时，学习者可能最早接触到的汉语时间隐喻是「过去在上，未来在下」或「上」、「下」的表达方式，例如在上课时老师可能会用到「我们下个星期见！」或者「上个星期我们学了……」，这些对于说泰语的学习者来说是陌生的隐喻。这些汉语和泰语时间隐喻表达的差异可能使感

到困惑，因此汉语教学者应该在最初的教学中介紹汉语纵向空间概念在隐喻时间方面的应用，同时理解泰语母语者可能需要一些时间来理解汉语时间隐喻的语言点。

根据本研究所呈现的结果，由于泰语也存在「前指未来」的时间概念，例如：「前」修饰较精确的时间点时具备指未来的固定用法，如：สัปดาห์หน้า /sàp da: nâ:/ (星期-前) 指的是‘下个星期’，因此说泰语的学习者可能对于汉语时间表达有一些与直觉相悖的感觉。汉语教学者应该强调汉语时间概念的系统性，通常是「过去在前，未来在后」和「过去在上，未来在下」。

此外，由于汉语是向左分枝的语言，而泰语是很严格的向右分枝语言，这意味着汉语的修饰语通常位于中心语的左侧，例如：在词组‘后代’中，修饰语「后」位于中心语「代」的左侧；而在泰语中，修饰语则位于中心语的右侧，例如：รุ่น หลัง /rûn lǎng/ (代-后) ‘后代’中的修饰语 หลัง /lǎng/ (后) 位于中心语 รุ่น/rûn/ (代) 的右侧。这两种语言分枝方向的不同可能使泰语母语者认为汉语在表达时间方面相当困难。教师应该注意学习者母语和汉语的分枝方向的不同，并鼓励泰语母语学习者通过练习来熟悉汉语表达时间的用法。

(二) 为英语母语学习者的教学建议

在认知方面，汉英横向时间隐喻取向存在差异。在纵向时间隐喻方面，刘（2009）指出，汉语纵向空间关系，即「过去在上，未来在下」的时间隐喻对说英语的人士来说难以接受，因为英语母语者认为这违反直觉，他们认为「上」应该指未来，「下」应该指过去。戴（1994）也指出，由于英语母语者较为熟悉面向未来的比喻，他们常把「前天」理解为「前面的日子」，把「后天」理解为「往后的日子」。汉语教学者应该注意英语为母语学习者对汉语时间表达可能产生的困惑，更需要强调汉语时间概念的系统性，即总体上汉语表达中「过去在前，未来在后」的规律，特别是在汉语中纵向时间概念的表达方式，即「过去在上，未来在下」，在语言使用中的一致性和普遍性。

至于主要分枝方向，尽管将汉语和英语归类于不同的分枝方向，英语却存在许多修饰语位于中心语左侧的情况。因此，以英语为母语学习者学习汉语时间隐喻时，难度并不算很高。教学者应该为学习者多提供练习的机会，运用实际例子说明汉语的时间隐喻，通过反复练习，帮助学习者建立对汉语时间表达的理解和习惯。

六、结论

因泰语的空间隐喻时间的使用不一致，判断其时间认知和时间隐喻取向具有一定难度，但通过相关文献参考、对泰语语料库进行实际语料分析，观察泰语各种时间隐喻的表达方式以及将其与汉语和英语的情况进行对比，以揭示泰语中空间隐喻时间的隐喻取向。研究结果显示，泰语横向时间隐喻倾向于采用「时间在动」的隐喻模式。换言之，与汉语相同，泰语方位词「前」和「后」在时间隐喻中偏向表示「过去在前，未来在后」的概念。最终，本文提供为以泰语和英语为母语的汉语学习者有关汉语时间隐喻的教学建议。

参考文献

- 包温静. 方位词“前、后”在时间关系介词框架中的隐喻运用. [J]. 语文学刊, 2009: 130-131.
- 陈俊光. 对比分析与教学应用. [M]. 台北: 文鹤, 2019.
- 戴浩一、薛凤生. 功能主义与汉语语法. [M]. 北京: 语言文化出版社, 1994.
- 邓丽君. 现代汉语空间、时间和状态的探讨—以上、中、下为例. [硕士学位论文]. [D]. 国立台湾师范大学. 2009.
- 何寿鹏、谢庆飞. 论英汉语言对时间概念隐喻认知的方式和差异原因. [J]. 宜春学院学报, 2010, 32 (1): 133-135.
- 梁萍. 汉英时间隐喻的对比研究. [J]. 濮阳职业技术学院学报, 2009, (1): 111-113.
- 刘坛孝. 英汉时间隐喻共性认知分析. [J]. 宜春学院学报, 2010, (10): 120-122.
- 刘炳璐. 从汉英时间隐喻的文化个性看人类思维只共性. [J]. 语文学刊: 外语教育教学, 2009, 11: 66-71.
- Chatchawadee Saralamba. (2018). “The Conceptual Metaphor TIME IS SPACE: A cognitive interpretation of /nâa/ 'front' and /lân/ 'back' in Thai” **Rangsit University's Liberal Arts Journal**. 13(2): 111-122.
- Clark, H. H. (1973). “Space, time, semantics, and the child” In **Cognitive development and acquisition of language**. Timothy E. Moore (ed.) pp. 27-63. Cambridge: Academic Press.
- Huang, S. F. (1982). **Papers in Chinese Syntax**. Taipei: Crane Publishing Company.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). **Metaphors we live by**. Chicago: University of Chicago press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). **Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought**. New York: Basic books.
- Pranee Kullavanijaya. (2003). “A historical study of time markers in Thai” **Manusya: Journal of Humanities**. 6(4): 87-106.
- Radden, G. (2011). “Spatial time in the West and the East” In **Space and time in language**. Mario Brdar et al. (eds.) pp. 1-40. Bern: Peter Lang.
- Traugott, E. C. (1975). “Spatial Expressions of Tense and Temporal Sequencing: A Contribution to the study of semantic fields” **Semiotica**. 15(3): 207-230.

	Name and Surname (姓名): KANKANIT POTIKIT
	Highest Education (最高学历): Ph. D. Candidate
	University or Agency (任职院校或单位): Department of Teaching Chinese as a Second Language, National Taiwan Normal University, Taiwan, R. O. C.
	Field of Expertise (专业领域): - Pragmatics - Chinese Linguistics - Contrastive Analysis
	Address (地址): National Taiwan Normal University 162, Section 1, Heping East Rd., Taipei City, 10610, Taiwan, R. O. C.





泰国高中生汉语第二语言教材评估

EVALUATING A CFL TEXTBOOK FOR THAI HIGH SCHOOL STUDENTS

赵子龙

KHOSAWAN KONGKAMNERD

北京语言大学，教师教育学院，中国

Teachers College, Beijing Language and Culture University, P.R. China

E-mail: 201919500209@stu.blcu.edu.cn

Received: 01 August 2023 / Revised: 12 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

摘要

《体验汉语·高中（第一册）》教材在泰国拥有广泛的使用群体。本文旨在通过定量和定性分析方法全面评估该教材的编写理念、教学方法和学习内容。研究发现，该教材设计合理、贴近现实、实用性强。该教材的教学目的是提高泰国学生用汉语进行听说读写言语交际技能，并掌握汉语结构功能，熟悉中国文化。此外，该教材还试图通过一系列基础词句、对话、活动等，来提高学习者在日常生活中的汉语应用能力。语言的功能、词汇、语法和交际话题在该教材的每节课中都有合理控制和均衡分布，符合泰国高中生的认知能力和接受程度。但是，该教材仅用简单的泰语翻译来解释汉语生词的用法，缺乏对汉语和泰语之间语法差异的解释。为了培养学生的词汇和语法学习能力，教师应该详细讲解教材中出现在不同语境的汉语词汇和语法结构之间的不同含义和用法。本文提出了对今后教学的启示与建议。

关键词：泰国学习者；汉语教材；教材编写；教材评估

ABSTRACT

This article aims to evaluate Experience Chinese: High School (Volume 1), a widely used Chinese language textbook for Thai high school students. The textbook was evaluated for its compilation concept, teaching methods, and learning contents using quantitative and qualitative analyzing methods. Results showed that the textbook is well designed, practical and authentic. It aims to enhance Thai high school student's Chinese communication skills in listening, speaking, reading, and writing skills as well as language functions, structures and Chinese cultures. In addition, it promotes use of Chinese language in their daily lives through

basic words and sentences, dialogues, and activities. Functions, vocabulary, grammar, and topics are controlled and evenly distributed throughout each lesson, aligning with the cognitive abilities and acceptance of Thai high school students at a beginning level. However, this textbook directly explains how to use new words in Thai through simple translation and lack explanations for grammatical differences between Chinese and Thai languages. To foster students' vocabulary and grammar learning, it is suggested that teachers should explain how Chinese words and grammatical structures introduced in this textbook are used in different contexts. Further pedagogical implications are discussed in this paper.

Key words: Thai learners, Chinese textbook, textbook compilation, textbook evaluation

绪论

一、研究背景和意义

近年来,通用型汉语教材远远不能满足不同国家汉语学习者的需求,国家汉办及学者们开始重视不同国家汉语教材这种编写理念与实践的研究。泰国本土化汉语教材《体验汉语·高中》(泰语版)是一套专门为泰国高中学生编写的汉语教材,具有权威性和代表性,且是泰国教育部基础教育委员会重点关注的《基础教育核心课程》(Basic Education Core Curriculum)的配套教材。本系列教材共有6册,每册包含10-12课,是一套突破传统的教材编写模式,以培养泰国高中学生汉语听说读写基本技能和基本交际能力为目标,课文内容贴近泰国学生的实际生活。在教材编写的过程中,依据《国际汉语教学通用课程大纲》“一级目标及内容”中的标准制定量化指标:功能、词汇、语法、话题。教材由中国专家和泰国教师进行改编、加工,在本土化方面进行了一些新的尝试和探索。基于《体验汉语》高中系列教材的重要地位,加上教材的编写理念已摆脱以语法结构/语言结构为纲的传统编法,转向功能、结构、文化三者相结合、注重语言交际任务,本文选择对《体验汉语·高中(第一册)》(泰语版)教材进行考察分析。

虽然《体验汉语·高中(第一册)》(泰语版)在众多各具千秋的泰国院校汉语教材中,最具成熟特色和优势,也可以说是个最具语言特点、生活习俗、文化特点的教材,但是教材的教学使用仍然存在着一问题和不足。当然评判一本教材的好与不好,必须通过教学实践的检验并结合定量分析方法。笔者通过系统查阅国内外关于《体验汉语》系列教材编写理念及使用问题方面的文献资料和研究结果,对这些资料进行了整理和分析,参考了众多学者关于教材评估的标准,并结合自身的教学经验。在定量分析方法上,笔者将以《国际汉语教学通用课程大纲》中制定的一级汉语教学目的和教学要求为标准,通过数据统计的方式来得知教学内容(如功能、词汇、语法、话题等)是否适合教学对象的需求以及教学内容的编排是否恰当等方面阐述对教材的评估。希望通过教材的编写理念帮助教师了解教材的优缺点,明晰教学中如何克服教材的不足,为该教材的后续编写以及修订提供一些可供参考的数据。

二、研究对象、主要内容、方法和创新性

(一) 研究对象

《体验汉语·高中（第一册）》教材是在中国国家汉语国际推广领导小组办公室和泰国教育部基础教育委员会的指导与帮助下，由“国际语言研究与发展中心”专门为泰国高中学生编写的系列汉语教材。《体验汉语》高中学生用书第一册于2011年由高等教育出版社正式出版，并被泰国许多高中等院校广泛使用。该教材把文化内容通过课文、活动、练习等方式呈现出来，为中国文化“走出去”战略服务，促进对外汉语教育更好地发展。它包括学生用书、练习册和教师用书，并配有MP3光盘和其他多媒体教学资源。



图1 《体验汉语》(泰语版)(第2版)高中1 学生用书

《体验汉语·高中（第一册）》教材适用于泰国零起点高中学生，或10-12年级选修汉语课的学生，也可用于16-18岁的汉语学习者。这本教材是为“非汉字文化圈”泰国高中学生编写的、供40-50学时教学使用的综合课汉语教材，由预备课“你好”、语音课和10课组成，以学生的实际生活为主要内容，每一部分内容（热身、表达、扩展、听力、汉字、练习等）都有量化指标，学生通过目标的逐级达成，逐渐增加学习汉语的兴趣、愿望和成就感，最终培养学生的汉语听说读写基本技能和基本交际能力。

(二) 研究的主要内容

笔者以泰国本土化汉语教材为研究对象《体验汉语·高中（第一册）》，对其理念、目标、内容、方法以及其他特点进行分析和评价。笔者从以下四个角度分析：一、教材的编写理念；二、教材体现的教学模式；三、对教材（课文）语言要素的分析；四、对教材不足的总体评价。

(三) 研究方法

1. 文献分析法

查阅国内外关于本土化汉语教材的特征、教材编写的理论和方法以及教材的评价原则和方法。收集和整理相关文献资料和信息，并对《体验汉语·高中（第一册）》教材的编写理念、教材体现的教学模式以及其他特点进行分析与归纳。

2. 定量分析法

对《体验汉语·高中（第一册）》教材中的课文内容进行分析，主要是依据《国际汉语教学通用课程大纲》“一级目标及内容”中的标准制定量化指标，总结出以字词等级、功能、生词、语法和话题数量为核心的教材评价参数和指标，可以对该教材进行分析评估。通过统计该教材的语言知识特征，包括词汇数量及各等级所占比例、语法项目数量及各等级所占比例、话题项目数量及所占比例，并配合相关教学大纲、课程标准进行统计，从而归纳出教材的主要语言分布特点及其特征，以客观描述并分析该教材中出现的交际话题、生词和语言点是否与零起点高中生的认知水平相匹配。

(四) 创新性

教材（课文）中的词汇、语法及交际话题均经过语料库统计数据的验证。依据语感做出的判断不一定准确，还得依靠定量统计予以验证。以往的研究常常只简单地列出生词表、语法表而已。这还是一种定性分析，缺少定量依据。加入定量分析，对语言的特征按标准作量的比较，由单一的主观判断向主观标准和客观标准相结合的方向发展。笔者对课文文本进行整理和统计分析，并自建语料库加以验证，发现其词汇、语法及话题项目的分布特征。

三、文献综述

(一) 教材编写理念的研究

90 年代末到新世纪，教材编写理念以结构—功能—文化相结合的教学法路子，并确定了三结合的编教原则，重视“学”，关心学生需要什么，探索学习过程和规律（刘珣，1994；张黎，2019），其目标是培养学生交际能力。由国际语言研究与发展中心主编的《体验汉语·高中》（2011）基本沿用了结构、功能、文化相结合这一编写原则。进入 21 世纪，教材编写理念以任务型语言教学为指导思想（姜丽萍，2018）。教师让学生在理解、处理和使用语言的过程中完成各种任务活动，即通过其语言教学来达到掌握语言的目的（吴勇毅，2019）。国际语言研究与发展中心主编的《体验汉语·高中》（2011）同时结合了部分任务型教学理念，但又强调语言要素训练。正如王梓欣（2022）提出的，《体验汉语基础教程》（修订版）注重功能与结构相结合的理念，遵循任务型教学理念，强调体验式

学习, 并在此基础上有所创新。李禄兴和王瑞(2008)认为当通用性教材无法满足当地教学需求的时候, 才需要进行国际化教材的编写。国别化教材要充分进行汉语和学习者母语的对比, 遵循以学习者为中心的原则, 遵循由易到难、遵循渐进、重复再现的编写原则。

(二) 有关课文内容及教材使用情况方面的研究

目前对《体验汉语》的研究包括词汇、语法、话题等各个方面的内容, 以及教材文化因素、在泰国的使用情况等内容。《体验汉语基础教程》(系列教材)编写内容——从需求出发, 以实用为原则, 以语言交际能力的培养为导向(姜丽萍, 2010)。张玉晶(2017)以《体验汉语》为研究对象, 从汉字、词汇、语法、课文等多方面, 多角度进行分析, 研究该套教材编写的问题, 同时通过问卷调查的方法调查了《体验汉语》教材的使用情况, 并结合学校及所在地区的具体情况, 提出了该教材优点与不足。李璐(2015)以泰国国别化初级汉语教材为研究对象《跟我学汉语》(第一册)、《体验汉语》(基础教程1), 通过对比两套教材课文的音节、词汇、语法、话题, 并结合实际教学过程中的使用情况和教学效果进行分析, 总结出了两套教材的编写理念, 并对其教材优缺点的总体评价。郭玉蕾(2021)以《天天汉语》和《体验汉语》为研究对象并结合自身实践经验, 从教材整体结构、词汇、课文、练习题几个方面对两套教材进行了对比分析。郭子衿(2020)以《体验汉语》和《快乐汉语》为研究对象, 分析了两套教材中词汇的数量、复现次数、释义情况及练习设置情况, 并结合作者在泰国担任汉语教师志愿者期间总结的经验。李浩(2021)通过对《体验汉语》(泰语版)高中系列教材中与泰国相关的语音、词汇、语法、文化、话题、教材容量以及练习设计进行数据整理统计, 并对该教材中的相关因素进行归纳, 指出该国别化教材在编写上的优势以及不足。

(三) 教材评估的研究

部分学者对《体验汉语》教材优点与不足的评价, 但缺少具体根据和评估标准。尧小派(2019)以《体验汉语》(泰语版)第一册和第二册中的语法点为研究对象, 主要考察该教材的语法点复现问题。通过研究发现, 该教材选入的语法点难度等级及数量、语法点的复现次数和复现分布均合理, 而语法点的复现间隔控制得不太合理, 复现间隔过长, 不利于学生的语法学习。王文君(2017)选择《体验汉语·基础教程(上)》进行教材分析, 考察该教材的编写特点与《汉语水平词汇与汉字等级大纲》等教学大纲的匹配度。通过研究发现: (1) 该教材词汇总量适中, 保证了词汇重现率, 控制了超纲词汇量; (2) 语法点的难度分布均匀, 但在语法点的数量上偏多; (3) 课文内容能够很好地满足学习者的交际需要, 但是课文篇幅过长。王梓欣(2022)同样对《体验汉语基础教程》(修订版)教材进行了分析, 认为该教材应该增加人物介绍, 加入中英文的词性缩写, 扩充课文体裁以及丰富语法讲解形式, 这些都对学生的语言学习和文化知识学习有着至关重要的作用和意义。

四、总结内容

本文选取了在泰国影响较为广泛的高中系列教材《体验汉语》(泰语版)第一册作为研究对象,对其编写理念、培养目标、课文内容以及教学方法进行分析,重点讨论了教材(课文)中学生所需要掌握的语言知识,以《国际汉语教学通用课程大纲》作为功能、词汇、语法、话题、文化的分级参照依据,同时也对教材优点与不足的总体评价,并提出相应的建议。

结论

五、研究结果

(一)教材的编写理念

1. 以功能为纲,功能、结构、文化相结合

90年代末到新世纪,中国学界的教材编写基本沿用了“结构、功能、文化”相结合的编写原则(刘珣,1994)。《体验汉语·高中(第一册)》采用了“功能—结构—文化”相结合的编排思路,从泰国汉语教学和学生的需求出发,把语言功能放在了首位,即“不注重讲语言形式/语法项目,让学生去发现语言的结构特点,完成某种任务(情景)”(张黎,2019)。比如:

例1 第五课 家庭(学习目标:介绍家庭成员)

巴差:这是谁?

孙丽:这是我妹妹。

巴差:她叫什么名字?

孙丽:她叫孙娟。

巴差:她多大?

孙丽:她十一岁。

巴差:这是你姐姐吗?

孙丽:不是,是我妈妈。

巴差:真年轻!

教材中的第五课,话题是“家庭”,通过“询问”功能,解决“问家庭成员”、“问姓名”、“问年龄”等实际问题,课上学了这一功能,课下马上就能用,促进学生在学中用、用中学,提高语言交际能力。

有人说以功能为主的教材不适合初级阶段,因为它不能控制课文的难度,不利于学生的语法学习,但《体验汉语》(泰语版)高中学生用书第一册就是以功能为纲的初级教材,体现了功能与结构相结合,结构为功能服务,同时兼顾文化的原则。姜丽萍(2018:14)认为,“打破以结构、功能、文化相结合,以结构为主导的编写理念,探索其他编写路子。”具体编写理念是:采用“功能—语法

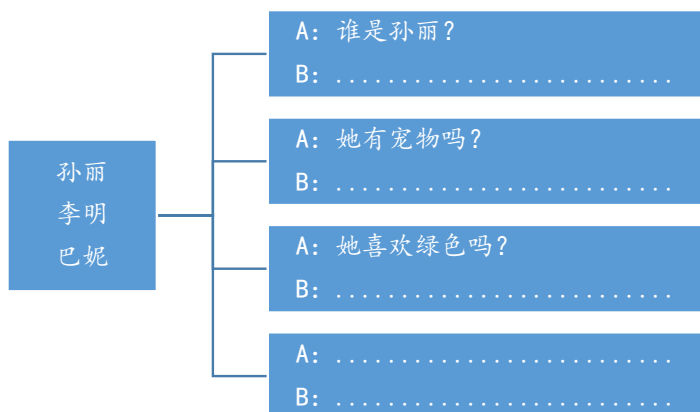
项目一词汇—课文话题”的编写路子，把初级阶段 HSK1、2 级语法十多项编入到每一课的功能话题中，词汇基本上选用 HSK1、2、3 级词汇，每篇课文中有两部分内容（即“表达”和“扩展”部分），每篇课文有 10–15 个生词，2–3 个语法点，生词和语法融入到功能和话题中，通过话题掌握词汇和语言形式。另外，在话题方面体现出中泰文化内容，例如《体验汉语》第一册第二课的话题是“名字”，文化部分就是“中国人的姓名和称呼”；第五课的话题是“家庭”，文化部分就是“中国的家庭结构”、“中国的亲属称谓”和“中国的数字文化”。这样既体现了中国文化的特点，又能让泰国高中学生对学习内容亲切感，如第八课的话题是“动物”，文化部分就是“中国的国宝”和“中国人的宠物”。“熊猫”和“大象”作为中泰两国的国宝，由此可以体现跨文化对比的内容，也可以将其归为中华文化词汇和本土化词汇中的内容。可见，《体验汉语》能做到功能、结构、文化相结合的。

2. 以功能性话题为主线编排，采用任务型语言教学

姜丽萍（2008：134）在《对外汉语教学论》一书中提出，并不是所有的教学教材都适合采用任务型语言教学，以功能性话题为主线编排的教材比较适合任务型语言教学。《体验汉语》（泰语版）高中学生用书第一册，探索以功能性话题为主线编排，强调任务型语言教学。

例 2 第九课 朋友

两人活动。在一张纸上写出三个人的名字，并与同伴交换，然后就同伴写出的名字进行提问。



在例 2 中，交际话题是谈论朋友，通过介绍朋友的活动，让学生用疑问句询问他人的姓名、询问动物、询问颜色、描述人的外部特征等等。这些话题与生活联系比较紧密，也比较符合学生的需求和心理特点，具有时代性和实用性。根据这些话题，学生可以在日常生活中学习语言和使用语言，并领悟话语的意思，最后“获取语言学习的成就感”（赵金铭，2008）。概括地说，编者让学习者通过活动的形式去熟练掌握语言的交际运用方法，增强了学习的实用性，体验到了学习汉语的乐趣。

《体验汉语》（泰语版）高中学生用书第一册在以下几个方面体现了任务型语言教学的概念：

(1) 以学生需求和兴趣为基点的教学模式，解决学生的实际生活和学习问题

《体验汉语》高中教材学生用书第一册，所选内容是以学生最熟悉和最重要的学校生活以及相关社会生活为主，注重培养学生运用汉语进行交际的能力，激起了学生学习汉语的兴趣，能使学生具有持续学习汉语的愿望。徐家祯（2005：633）认为，“题材选择的标准主要是根据学生的兴趣，还有就是选择我认为学生想要了解中国所必须知道的那些题材。”编者在选择题材时，考虑到学生的“零起点”问题，学生所掌握的语法、句型和词语也不多，所以把最简单、最常用的话题放在第1册，例如：中国人打招呼、中国人的姓名和称呼、学校生活、家庭生活、我喜欢的东西、我喜欢的人，这些话题比较贴近学生真实生活和社会。将较为容易讨论的话题放在第2册，如：食品、服装、日常生活、运动、健康、城市、国家等。比较难以讨论的严肃话题则安排在第5、6册，如：动物的第六感、一场雪崩带来的思考、奇思妙想话未来等等。

在解决任务难度排序及任务完成质量控制的问题上，《体验汉语》高中系列教材在功能项目的编排上贴近学习者的需求，从学生真实生活中的衣、食、住、行，到兴趣、爱好、情感，活动项目的编排由外到内，逐渐进入学生的内心世界，活动场景也从学校逐渐延伸到校外、社会等，活动范围由近及远，由简到繁，层层深入，符合学生的认知需求与水平（姜丽萍，2010：886）。

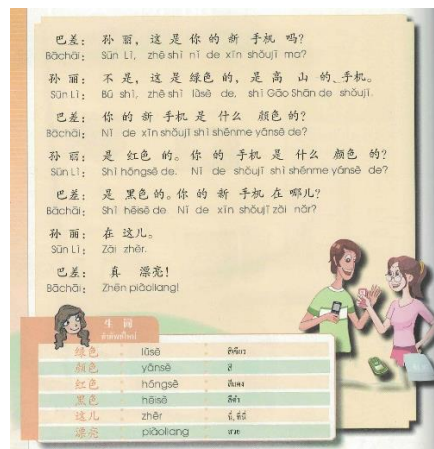
(2) 以“真实”为核心，以“实用”为原则

20 世纪中期以后，在语言材料选用上提出了选用真实语言，用以保持所用语料的真实性，即从现实的言语交际活动中筛选适合学生使用的语料作为学习内容，而不再选用文学著作（张彬，2017：127-128）。《体验汉语》高中学生用书第一册尽量做到语言材料和语境的真实。教材编者在编写教材时，一是选用了用得多的语言材料，学了就用，学用合一；二是激发了学生学习汉语的兴趣，增强学生学习汉语的动力。

例 3 第七课 个人物品



课堂导入



讲授课文“表达”部分

在例 3 中，交际话题是谈论自己喜欢的物品，尽可能把学生个人物品中要用到的和他们感兴趣的百科式的新鲜语料都引入教学内容之中，并采用了物品图片、两位同学对话的照片、调查表等形式，创设生活化的真实情景（或半真实情景），把词语、语法、课文与真实图片、场景结合起来，引导学生在运用语言中学习语言，做到为用而学，在用中学，学了就用。另外，通过课文中所附的图片，降低了内容难度，激发学生学习语言的兴趣。从真实语言中选材的思想在国内外已成为选取教学内容的新标准（张彬，2017：128）。因此，《体验汉语》高中系列适合“非汉字文化圈”学生，通过对教学内容的理解、掌握和运用，培养了学生汉语听说能力。

（3）通过“活动形式”与“动手操作”相结合的学习方法来培养学生的语言交际能力

作为第二语言教学的汉语教学，目标是培养学生用汉语交际的能力（刘广徽、王丽娟，2019：12）。由于泰国汉语学习者的语言环境主要是课堂，语言输入相当有限，学生缺少运用语言的机会，因此很难在真实的情景中进行交际练习。而《体验汉语》高中系列通过各种活动形式来给学生创设情境，使学生习得语言并培养学生的语言交际能力。具体设计理念见下图：

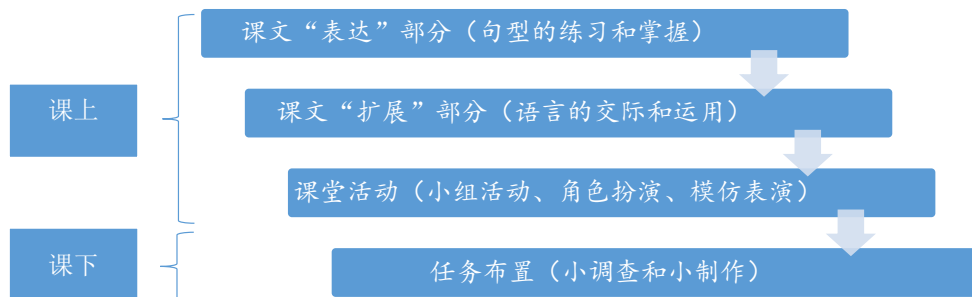


图 2 《体验汉语》高中学生用书第一册的教学活动设计理念

从图 2 可见，《体验汉语》高中系列教材中许多学习内容都是由活动组成的，体现了任务型教学法的理念。任务型语言教学的优点之一，是以学生兴趣为出发点，学生在教师设计的教学活动中，通过参与、体验、思考、讨论、交流合作等方式完成学习任务，强化了语言交际运用的过程（《学科专业知识 小学英语 移动互联版 2016 版》编委会，2015：278）。《体验汉语》课上的活动形式多样，“表达”部分的活动侧重于句型的练习和掌握，“扩展”部分的活动侧重于语言的交际和运用，课堂活动包括两人活动、小组活动、全班活动、角色扮演、模仿表演等。课下任务的布置有小调查、小制作等，可以培养学生的自主学习能力。

如例 4 所示，第十课课后作业，让学生两人一组，收集两位名人的资料，并就自己准备的名人资料进行介绍，要求介绍姓名、国籍、职业、爱好、成果等。因此，《体验汉语》高中系列教材突出了“活动形式”和“动手操作”的特点，充分体现了“在用中学，学了就用”的理念。为了帮助学生巩固知识并提高学习效率，《体验汉语》高中教材学生用书第一册设计了 20 个课堂活动，5 个课下任务，体现学以致用。

例 4 第十课 名人

 课后收集两位名人的资料，并做成卡片，下次上课的时候给同学们讲一讲。你可以去图书馆查资料、上网或问家长等等。

หลังเลิกเรียน หาข้อมูลของบุคคลที่มีชื่อเสียง 2 คน และทำการ์ด แล้วเล่าให้เพื่อนฟังในช่วงโมงเรียนครั้งถัดไป คุณสามารถหาข้อมูลจากห้องสมุด อินเทอร์เน็ต หรือสอบถามผู้ปกครอง

例：

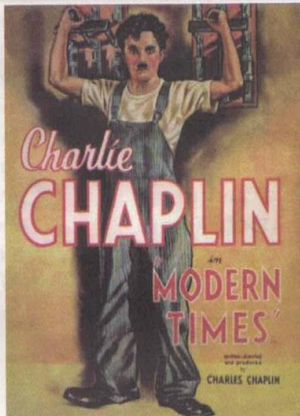
姓名：卓别林

国籍：英国人

职业：演员

代表作：
《摩登时代》

其他：
他很幽默，
我非常喜欢
他的电影。



(二) 教材体现的教学模式

1. 教学目标

《体验汉语》高中学生用书第一册的目标是培养泰国高中学生汉语听说读写基本技能，了解中国社会文化，熟悉中国国情，能够运用汉语进行基本交际的能力。在学习汉语的过程中，以学生的实际生活为主要内容，注重培养学生学习汉语的兴趣，使学生具有持续学习汉语的愿望。

2. 教学内容

《体验汉语》高中学生用书第一册，课文内容包括“表达”和“扩展”部分，以学生最熟悉和最重要的学校生活及相关社会活动为主，帮助学生解决学习和生活中的实际问题。课文编排形式上采用了提问、回答的对话形式，对话短小、精炼、典型，便于学生朗读和背诵。课文中的语言风趣、幽默，尽量使学生体验到学习汉语的乐趣。文化内容蕴含于课文之中，让学生在学过程中潜移默化地了解中国文化习俗，融合中泰文化，促进跨文化沟通与理解。



3. 教学方法

《体验汉语》高中学生用书第一册结合了部分任务型教学概念，教材通过语言要素训练，提高学习者语言技能。课堂教学体现“精讲、多练”教学方法，注重对学习者的“听、说、读、写”等语言技能方面的训练。因此，教材中许多学习内容都由活动组成，通过活动和任务让学生运用所学语言技能进行交际练习，以达到培养学生交际能力的目的。

《体验汉语》高中学生用书第一册的体例设计：学习目标—热身—表达（词语和句子的练习和掌握）—扩展（语言的交际和运用）—听力—汉字—作业。针对“非汉字文化圈”泰国高中学生的学习特点，采用了绘图和照片等形式，图文并茂，以图为指导，课文模块顺序与教学过程基本一致。

《体验汉语》采用了视听法、认知法、交际法、任务型语言教学法等多种教学方法相结合的方式，并在“热身”、“表达”、“扩展”、“听力”、“汉字”、“任务布置”等部分中灵活运用，旨在培养学生的言语技能和言语交际技能。具体操作方法见下图：

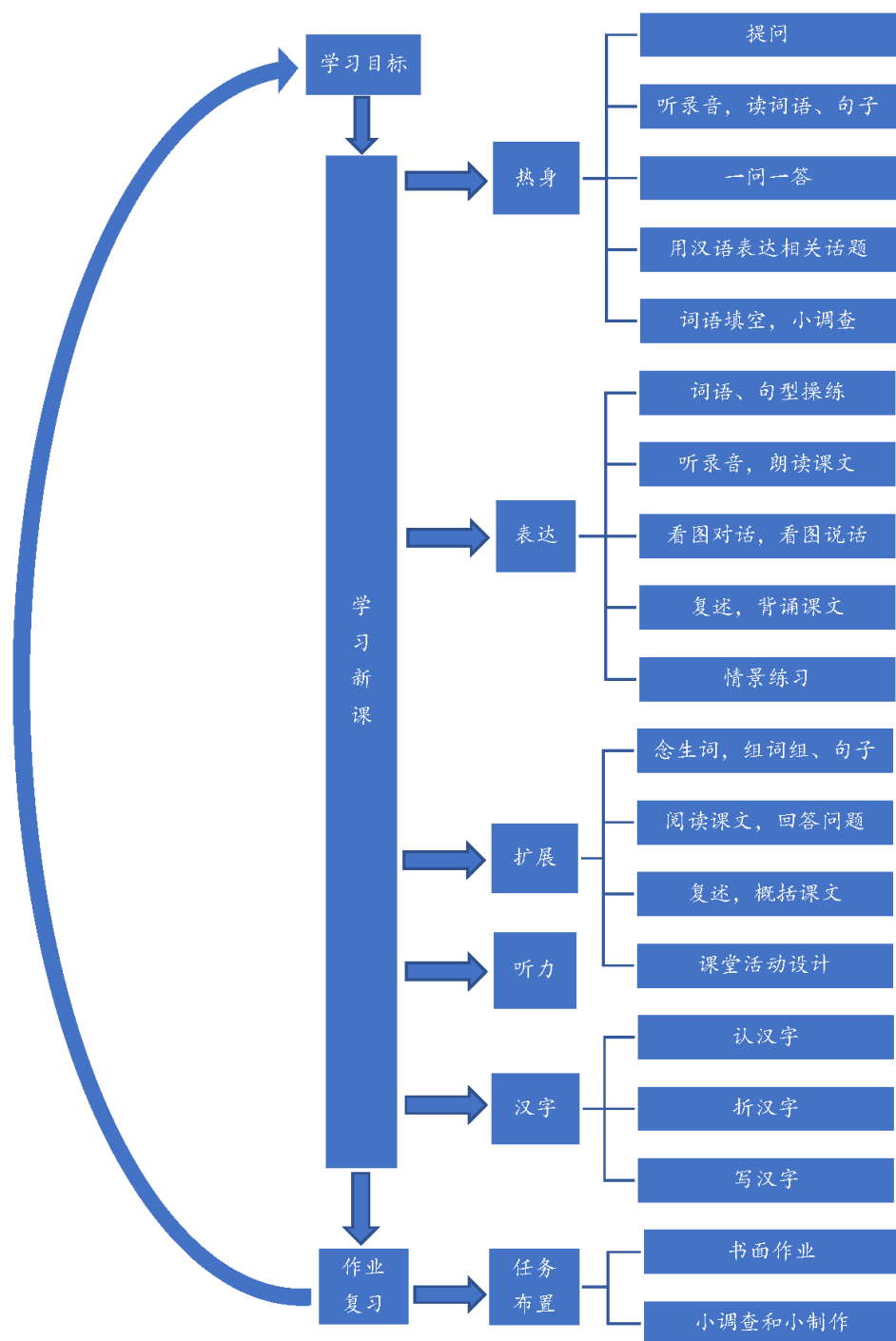


图 3 《体验汉语》高中学生用书第一册的上课流程图

(三) 教材的课文内容分析

针对泰国高中生汉语学习的条件和特点,《体验汉语》高中系列教材将功能、词汇、语法、课文内容和文化知识等方面进行合理地安排。教师通过本教材把语言知识传授给学生,培养学生语言技能。正如崔希亮、李景蕙(2008: 167)指出的,培养语言技能不能脱离对语言知识的掌握,只有对学生输入丰富的语言知识,才能达到培养语言技能的目的。为了实现培养目标,《体验汉语》高中系列教材的编者注重语言要素训练,重视“听、说、读、写”等技能训练。基于编写教材和大纲,笔者分别从功能、词汇、语法、话题、文化点等方面分析课文。

1. 功能分析

正如前面提到的,《体验汉语》高中学生用书第一册把语言功能放在了首位,这些语言功能项目在日常生活、学校生活、社会生活等场景中存在较高的适应性。比如通过“询问”功能解决“问名字,问年龄,问身份”等实际问题,课上学了这一功能,课下学生马上就能用,达到活学活用的目的。

表 1 《体验汉语》高中学生用书第一册的功能项目

课文名称	言语形式	功能项目	新 HSK 等级
第一课 问候	你好。	打招呼	一级
	我叫……。	介绍 [自我介绍]	一级
第二课 名字	你叫什么名字?	询问 [询问别名字]	一级
	您贵姓?	询问 [委婉询问别人的姓氏]	一级
	我姓李, 叫李明。	介绍 [介绍自己的姓名]	一级
	你姓什么?	询问 [询问别人的姓氏]	一级
第三课 同学	她是我的同学。	介绍 [介绍同学]	一级
	我们是好朋友。	介绍 [介绍朋友]	一级
第四课 学习用品	这/那是什么?	询问 [询问学习用品]	一级
	这是/那是你的……吗?	询问 [询问别人的学习用品]	一级
	哪些是什么书?	询问 [询问学习用品]	一级
	这是/那是……。	介绍 [介绍学习用品]	一级
	是, 这是……。	肯定 [肯定回答]	一级
	不是, 那是……。	否定 [否定回答]	一级
第五课 家庭	这是谁?	询问 [询问身份]	一级
	她叫什么名字?	询问 [询问名字]	一级
	她多大?	询问 [询问年龄]	一级
	这是我妹妹。	介绍 [介绍身份]	一级



	她十一岁。	介绍 [介绍年龄]	一级
	我爸爸是老师。	介绍 [介绍职业]	一级
	真……!	赞叹 [表示对某种性质状态的感叹]	一级
第六课 我的家	我的汉语书在哪儿?	询问 [询问物品的方位]	二级
	桌子在沙发的右边。	介绍 [介绍物品的位置]	二级
第七课 个人物品	你的手机是什么颜色的?	询问 [询问颜色]	二级
	我的手机是黑色的。	介绍 [颜色的表达法]	二级
第八课 动物	你喜欢动物吗?	询问 [询问别人喜不喜欢动物]	二级
	你有宠物吗?	询问 [询问别人有没有宠物]	二级
	我喜欢熊猫。	介绍 [说出自己喜欢的动物]	二级
第九课 朋友	她真酷!	描述 [描述人的外部特征]	二级
		赞叹 [外貌英俊, 表情冷峻坚毅]	二级
	李玲很漂亮。	描述 [描述人的外部特征]	二级
		赞美 [表示程度高]	二级
	他不高。	描述 [描述人的外部特征]	二级
	李明喜欢打篮球	谈论 [谈论你的朋友]	二级
第十课 名人	你喜欢看电影吗?	询问 [询问别人喜不喜欢电影]	二级
	我们爱国王, 他很伟大	谈论 [谈论喜欢的名人]	二级
	我喜欢《摩登时代》, 我还喜欢《大独裁者》。	谈论 [谈论喜欢的电影]	二级

由上表 1 数据可知, 教材中功能项目以询问 (14 个, 37.84%) 为主, 以介绍 (11 个, 29.73%) 为辅, 比如“问姓名”、“问年龄”、“问身份”、“介绍职业”、“介绍朋友”、“介绍方位”、“介绍颜色”等, 功能项目能满足学生的学习需求, 实用性强。难易度方面, 教材中选取的功能以《国际汉语教学通用课程大纲》中的新 HSK1 级为主 (21 个), 占总比最多, 约 56.76%; 其次是新 HSK2 级 (16 个), 占比 43.24%, 这些功能的难度对应《国际汉语教学通用课程大纲》中的 1 级至 2 级, 非常适合零起点的学生掌握, 与学生的功能项目需求相吻合。正如孔子学院总部, 国家汉办 (2014) 指出的, 1~2 级的学习者能了解和简单运用问候、询问、介绍等交际功能, 能完成简单的日常生活交际。

2. 词汇分析

我们都知道词汇的重要性, 没有词汇就没有句子, 也就没有文章, 词汇就相当于砖瓦, 文章就相当于大楼, 没有砖瓦, 何来大楼? 因此词汇学习在对外汉语教学中非常重要。《体验汉语》高中学生用书第一册共有生词 70 个, 每课生词都有一定量的控制, 平均每篇课文学习 7 个左右的生词。除了生词外, 每篇课文中还有扩展词汇 (第一册共 59 个), 体现教材弹性特点 (见表 2), 并以图片的形式引出新单词, 使词汇教学更具生动性。

表 2 《体验汉语》高中学生用书第一册的词汇

词语学习	生词	扩展词汇	生词
第一课 问候	4	5	你 好 我 叫
第二课 名字的表达方式	5	4	什么 名字 您 姓
第三课 人称代词	6	6	同学 是 的 新 大家
第四课 学习用品	7	5	这 手机 铅笔 吗 字典 不
第五课 家庭成员、职业名称 (1)	6	9	谁 岁 姐姐 真 年轻
第六课 物品名称、方位词	12	6	在 沙发 旁边 钥匙 椅子
第七课 颜色	6	5	绿色 颜色 红色 这儿 漂亮
第八课 动物名称	8	5	猫 对 有 狗 喜欢 它 几
第九课 外貌特征	7	8	啊 很 酷 中国人 泰国人
第十课 职业名称 (2) 喜好的表达方式	9	6	看 电影 非常 帅 棒 爱 特别
合计 (共 129 个)	70	59	

现将《体验汉语》第一册的生词和扩展词汇与《国际汉语教学通用课程大纲》一书中词汇等级划分进行比较分析，超出 5000 范围的词汇视为超出等级词汇，命名为“超纲词”。

表 3 《体验汉语》高中学生用书第一册的词汇等级及词性占比

新 HSK 等级	一级	二级	三级	四级	五级	超纲	合计 (个)
《体验汉语》词汇	43	24	13	7	2	40	129
词性	名词	代词	形容词	动词	副词	其他	合计 (个)
《体验汉语》词汇	51	17	12	10	8	31	129

《体验汉语·高中（第一册）》以一级常用汉语词语（43 个，33.33%）为主，以二级（24 个，18.60%）和三级（13 个，10.08%）为辅。其中，使用率最高的是名词。其次是代词、形容词、动词、副词。编者对每课的生词量进行了控制，选用新 HSK1、2、3 级中的实词，从学生容易掌握的词汇入手，遵循“常用先教”的原则，且由易到难，以符合学习者的学习规律，这样的编排方式有一定的可取性。《体验汉语·高中（第一册）》第四课在谈论学习用品时，以图片形式且由易到难，引出学习用品的名称，例如：“手机”、“铅笔”、“字典”等，并且设置两人活动进行问答练习。

3. 语法分析

笔者以《体验汉语·高中（第一册）》课本的课文文本为研究对象，以《国际汉语教学通用课程大纲》为标准。具体操作方法是：按课文的顺序进行统计，然后在统计出来的语法项目后面标明 HSK 等级（见表 4）。



表 4 《体验汉语》高中生用书第一册的语法

句型学习	语法结构	新 HSK 等级
第一课 你好。 我叫……。	汉语的语序：主语+动词+宾语	一级
第二课 你叫什么名字？ 您贵姓？	动词谓语句	一级
第三课 她是我的同学。 我们是好朋友。	“是”字句 表示领属关系的定语	一级 一级
第四课 这是什么？ 这是你的铅笔吗？ 那些是什么书？	用疑问代词“什么”的问句 用“吗”的是非问句 肯定回答“是”和否定回答“不是”	一级 一级 一级
第五课 这是谁？ 她多大？	用疑问代词的问句 数字 1-50 的说法 感叹句：真……	一级 一级 一级
第六课 我的汉语书在哪儿？ 汉语书在沙发旁边。	方位表达 “在”字句	二级 二级
第七课 你的手机是什么颜色的？ 我的手机是黑色的。	指示代词“这儿”	一级
第八课 你喜欢动物吗？ 你有宠物吗？ 我喜欢熊猫。	动词谓语句 “有”字句 用“呢”构成的省略式问句	一级 一级 一级
第九课 她真酷！ 李玲很漂亮。 我们都是高中生。	形容词谓语句 “很”的用法 “都”表概括	一级 一级 一级
第十课 你喜欢看电影吗？ 他的电影都很棒。 我也喜欢《摩登时代》， 我还喜欢《大独裁者》。	“非常”的用法 “也”的用法	一级 一级
	“还”的用法：“还”+动（短）	三级
合计（共 22 个）	一级	19
	二级	2
	三级	1

《体验汉语·高中（第一册）》一共有 22 个语法点。其中一级的语法点有 19 项（86.36%）；二级的语法点有 2 项（9.09%）；三级的语法点有 1 项（4.55%）。语法是以新 HSK1 级语法点为主线编排课文的，语法结构非常简单，以便学生理解和使用一些非常简单的汉语句型，满足日常生活交际需求。该教材没有单设语法单元，而是直接把语法安排在课文中，主要目的是弱化语法讲解，避免为教语法而编课文。在语法项目的安排上，采取分散难点的做法，把一个语法项目的几种形式、几种规则，分别出现在几课里，注重学什么解释什么，由易到难，循序渐进地安排语法项目，利于学生掌握，这样的编排方式具有可取性。

4. 话题、文化点分析

笔者将《体验汉语》第一册的话题与《国际汉语教学通用课程大纲》一书中汉语教学话题进行对应,并将课文中的话题分别标明。《国际汉语教学通用课程大纲》将汉语教学话题分为 18 个,如:个人信息、情感与态度、社会交往、日常生活、学校生活、家庭生活、文化娱乐、自然等。

表 5 《体验汉语》高中学生用书第一册的话题及文化

课文学习	话题	文化点*
第一课 问候	社会交往 (打招呼)	中国人打招呼
第二课 名字	个人信息 (姓名)	“您贵姓?”
	社会交往 (介绍)	中国人的姓名和称呼
第三课 同学	个人信息 (姓名)	
	学校生活 (交朋友)	
	社会交往 (介绍)	
第四课 学习用品	学校生活 (介绍学习用品)	
第五课 家庭	家庭生活 (家庭成员)	中国的家庭结构
	家庭生活 (家庭称谓)	中国的亲属称谓
	个人信息 (年龄)	中国的数字文化
	个人信息 (职业)	
第六课 我的家	家庭生活 (介绍家庭器具)	
	日常生活 (问方位)	
第七课 个人物品	日常生活 (物品)	中国人的颜色观
	日常生活 (颜色)	
第八课 动物	自然 (宠物)	中国的国宝——大熊猫
	情感与态度 (喜欢)	中国人的宠物
第九课 朋友	社会交往 (介绍自己的朋友)	中国人的友谊观
	个人信息 (长相)	
	个人信息 (姓名、国籍)	
第十课 名人	文化娱乐 (电影)	名人介绍
	名人 (国别化话题)	
	情感与态度 (喜欢)	

备注: *文化点来源于《体验汉语·高中 (第一册)》教师用书

课文中抓住社会生活中学生所关注的话题,具有实用性,对学生的学习有积极的帮助。由于语言具有相关性,因此在课文的统计中,每篇课文可能对应一个或多个话题,重复出现的话题,是对前面内容的巩固和加深。《体验汉语·高中 (第一册)》涉及的话题有:个人信息、社会交往、日常生活、家庭生活、学校生活、文化娱乐、情感与态度、自然等。其中个人信息有 6 项 (27.27%); 社会交往 4 项 (18.18%); 家庭生活 3 项 (13.64%); 日常生活 3 项 (13.64%); 学校生活 2 项 (9.09%); 情感与态度 2 项 (9.09%); 文化娱乐 1 项 (4.55%); 自然 1 项 (4.55%)。从表 5 可以看出,课文内



容以个人信息、社会交往、家庭生活、日常生活为主，以便零起点学生结合生活实际，表达自己最熟悉和最想要表达的内容。课文内容所设话题的语境自然，有情景化的特点，与泰国国情相符，且对话内容短小，语言真实、自然，便于学生朗读和背诵。

《体验汉语·高中（第一册）》教师用书中涉及到 11 个文化点，文化内容的选取与课文话题有相关性。值得注意的是，在教材中没有单设文化学习的内容，目的是减少学习者的学习负担，且遵循了文化教学为语言教学服务，与语言教学的阶段相适应的原则。编者希望教师通过教师用书中的“文化知识”部分，给学生简单讲解一些文化知识，使学生的学习过程中潜移默化地了解中国文化习俗，融合中泰文化，促进跨文化沟通与理解。

（四）教材编写的不足及建议

前面对《体验汉语·高中（第一册）》（泰语版）进行了教材编写理念、教学模式、语言要素等方面的分析，了解编者所编写的这套教材的特点和优势。下面对教材的不足进行总体评价并提出建议。

1. 直接用泰语简单解释生词

首先，为了避免学习单词的枯燥乏味，使学生轻松掌握语言知识，《体验汉语·高中（第一册）》词汇注释没有汉语释义，只采用泰语进行简单解释。由此带来的问题是，教材中仅提供静态释义和拼音，缺乏对被释词的具体用法进行说明的例证，也没有提供词性标注以及词语搭配，而这些都是泰国高中学生在学习汉语过程中最需要的语言知识。其次是翻译不全，泰国学生学习课文中的新词时完全靠该生词的翻译，但生词中存在翻译不全的问题，因此对泰国高中学生学习汉语只能提供有限的帮助。比如：“是”（是，这是我的铅笔）在课文中表达的是“对、正确”的意思，而把生词译为“เป็น, คือ (等于 be)”，但是两种语言的义项很少是一对一的，完全的“等价词”是不多的，所以词语中列出来的具体的意义需要联系大量的例句来帮助学生理解。最后是翻译不准确，词条的泰文翻译过于简单或不确切，给零起点学生学习汉语造成了很大的障碍。比如：把“不”和“没有”翻译成一个意思，虽然意思相同，而用法存在差异，“不”表达个人意愿，经常用于现在和将来，也可以用在过去，“没”表达客观叙述，表示已经发生的事情，经常用于过去和现在；把“很”和“非常”这两个程度副词翻译成一个意思，虽然在表达程度时具有等价性，大部分情况下是可以替换使用的，但是在具体用法存在差异。“很”可以作程度补语，“非常”不能。“非常”还是个形容词，可以作定语，“很”一般不作定语，因此，学生往往会混淆它们的用法。笔者建议教师应该简单地给出词汇的用法和例句，以便学生对语法点有更深刻的理解。教师在充分展示完词汇的用法及例句后，要让学生自主造句并进行运用，精讲多练，以练为主，语法规则不是讲会的，而是练会的。

2. 出现有关泰国的词汇比较少

通过检索统计,笔者发现《体验汉语·高中(第一册)》泰语版教材里关于泰国的词汇比较少,仅有“藤球”、“帕拉敦”、“大象”这几个词。通过课堂观察,春武里府高中生更喜欢谈论荤菜、甜食、旅游胜地、娱乐活动,比如:嘎抛炒猪肉、凉拌青木瓜、竹筒糯米饭、挽盛滩、芭堤雅、水牛赛跑等等,这些事物在日常生活中接触得比较多,带动了课堂气氛,激发了学生对汉语的学习兴趣。泰国人一提到这些词汇,就会想起春武里府,因为春武里府的竹筒糯米饭是最好吃最出名的,那里的挽盛滩也非常美丽,还会举办水牛赛跑这样的活动。由于教材里关于泰国的词汇比较少,教师在课堂上应该增加除了教材之外的有关泰国的各种词汇,营造轻松愉快的氛围,用有趣的话题激发学生的学习兴趣,从而增强学生的学习动力。

3. 忽略了汉泰语言上的语法结构差异

教材在编写的过程中,将课文中出现的语法进行直观地展示,学生仅需替换语法结构中可以变化的成分即可,目的是让学生熟悉和掌握该语法结构,能正确地使用语法。但是忽略了学习者会受到其第一语言迁移作用的影响以致产生偏误。虽然泰语和汉语的基本语序都是由“主语+谓语+宾语”组成,但泰语和汉语的语序和表达方式各有自己的特点,以形容词谓语句为例,汉语的语法结构是“主语+副词+形容词”(李玲很漂亮),而泰语的语法结构是“主语+形容词+副词”(李玲漂亮很)。因为这套教材是针对泰国学生而编写的,在语法教学过程中应该兼顾泰语语法的特点,运用直观的语法结构示意图来进行讲解,可以在练习中加强对汉语语法的理解,从而了解汉泰语语法的异同,以便发现汉泰语法结构形式的差异所在。

4. 出现有关泰国的话题比较少

根据教材中所涉及的话题和文化点(见表5),我们可以看出,个人信息,社会交往,家庭生活所占比例较大,大部分是以中国文化为背景知识或者与中国文化有关联的。比如每篇课文围绕一个中心话题,适当地介绍中国的文化,通过课堂观察、谈话、作业等形式,笔者发现除了表5中所列出的话题,泰国高中生还喜欢谈论有关泰国的饮食、旅游胜地、天气情况的话题,而较少谈论有关文化的话题。《体验汉语·高中(第一册)》教材的话题如果设置在泰国,并补充一些泰国高中生感兴趣的话题,更有利于学生的认识和理解,能引起学生的兴趣,有利于教学的开展。

六、研究结语

《体验汉语·高中(第一册)》(泰语版)教材被许多中国的汉语教师志愿者和泰国的本土教师认可和使用。它拥有先进的编写理念,教材不仅以功能为纲,功能、结构、文化相结合,而且教材的编排注重功能性话题与中国文化的有机融合,采用任务型语言教学。它体现的教学模式以“培养泰国零起点高中学生汉语听说读写基本技能和基本交际能力”为目标,以学生最熟悉和最重要的学



校生活及相关社会活动为主要内容，注重学生通过活动和任务的练习，学会并掌握语言知识，在交际中进行运用，从而掌握汉语交际能力。该教材在编写的体例设计、教学过程的实施等方面，侧重培养学生的言语技能和言语交际能力。课文模块顺序与教学过程基本一致：学习目标—热身—表达（词语和句子的练习和掌握）—扩展（语言的交际和运用）—听力—汉字—作业，方便师生使用。

《体验汉语》（泰语版）第一册教材共计五个单元，每单元下辖两篇课文。本教材（课文）的功能项目总量为 37 个，其中询问功能（14 个，37.84%）占比最多，其次是介绍功能（11 个，29.73%）。这些功能主要分布在新 HSK 一级（56.76%）和二级（43.24%）两类，可见功能项目难度把控较为合理，注重学以致用。这与姜丽萍（2017：22）探讨汉语教材编写的教学实用性基本一致，学生学完一个功能，就能解决他们这方面的生活问题。通过对课文内容中词汇难度和分布进行统计和分析，得出教材中的一、二级词汇较多，其中一级词汇量在 30% 以上，这保证了泰国零起点高中学生能够理解课文的基本意思。正如李璐（2015：13）、郭玉蕾（2021：27-32）和郭子衿（2020：15）所言，《体验汉语》以“一级词汇（普及化词汇）”为主，保证该套教材选编词汇的高频性和常用性。该教材中每一课的语法点难度比较适中，其中一级的语法点在 80% 以上。这保证了泰国零起点高中学生初步掌握简单常用的基本句型，并能模仿范例造句。在这一点上，与李浩（2021：13）语法项目的数据统计结果基本一致，《体验汉语》第一册的语法项目仅仅涉及了一级与二级，而这也符合杨寄洲（2000：9）的对外汉语初级阶段所涉及的语法项目，按照对外汉语教学语法大纲编写教材，做到由简到繁，由易到难，规定每一个语法点的出现顺序；对外汉语教学的初级阶段不强调语法教学，而是适当教给学生一些实用的句子，使学生能够进行简单的对话。另外，这一阶段的话题是与个人密切相关的简单话题，包括个人信息、社会交往、家庭等，这保证了泰国零起点高中学生掌握最基本最简单的交际用语，能理解和运用问候、介绍、询问等常用交际功能。而关于国别化汉语教材及“话题”的特征，李禄兴和王瑞（2008：839）认为，除了与个人密切相关的简单话题，课文还可以适当涉及本国的一些情况，比如谈论本国的事物、现象、文化、风情等，符合所在国汉语学习者的实际情况。因此，《体验汉语》应该深入挖掘泰国高中生喜欢谈论的话题，以弥补目前课文在这一方面的欠缺。总之，课文中的采用的图片比较直观易懂，题型比较多样化，符合初级学习者的学习心理和兴趣。教材整体内容易到难，循序渐进，简单易懂，比较完整，具有实用性，适合初级者学习。

该教材不足之处就是：（1）直接用泰语简单解释生词；（2）出现有关泰国的词汇比较少；（3）忽略汉泰语言上的语法结构差异；（4）出现有关泰国的话题比较少。针对这本教材，笔者给出了一些教学建议：（1）教师在课前应充分准备课件，在课上对词汇和语法进行较为充分的讲解；（2）通过中泰语言的比较，找出它们之间的异同，以帮助学生更好地理解词语和句子的意义；（3）补充学生感兴趣的或生活中常用的相关内容，并通过“活动形式”和“动手操作”引导学生积极、勇敢地用汉语进行交际。笔者认为统一的教材不可能适合每一个地区和每一个学生使用，因为没有完美无缺的教材，不能因为教材中存在不足之处，就轻易地判断它的好与坏，教师可以根据教材内容和教学对象的水平以及具体某一个或一类课型要求，对教材进行删选与补充，合理、灵活地使用教材。



参考文献

- 崔希亮, 李景惠. 北京语言大学对外汉语教学名师访谈录(李景惠卷). [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2008
- 国际语言研究与发展中心. 《体验汉语》(泰语版)(第二版)高中 1 学生用书. [M]. 北京: 高等教育出版社, 2011
- 郭玉蕾. 泰国初中汉语教材《体验汉语》和《天天汉语》对比分析: [硕士学位论文]. [D]. 甘肃: 兰州大学, 2021
- 郭子衿. 泰国初中汉语教材词汇编写对比研究——以《体验汉语》和《快乐汉语》为例: [硕士学位论文]. [D]. 河北: 河北大学, 2020
- 姜丽萍. 对外汉语教学论. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2008
- 姜丽萍. 《体验汉语基础教程》(系列教材)编写理念与实践. [C]. 见: 许嘉璐, 编. 第九届国际汉语教学讨论会论文选. 北京: 高等教育出版社, 2010. 907-914
- 姜丽萍. 论汉语教材编写的教学实用性. [J]. 国际汉语教育(中英文). 2017(01): 20-24
- 姜丽萍. 汉语教材编写的继承、发展与创新. [J]. 华文教学与研究. 2018(04): 12-18
- 《教师公开招聘考试专用教材》编委会. 学科专业知识 小学英语. [M]. 北京: 教育科学出版社, 2015
- 孔子学院总部, 国家汉办. 国际汉语教学通用课程大纲. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2014
- 李浩. 《体验汉语》(泰语版) 高中系列教材本土化因素分析: [硕士学位论文]. [D]. 重庆: 西南大学, 2021
- 李璐. 泰国国别化初级汉语教材的编写与评估——以《跟我学汉语》《体验汉语》为实例研究: [硕士学位论文]. [D]. 北揽: 泰国华侨崇圣大学, 2015
- 李禄兴, 王瑞. 国别化对外汉语教材的特征和编写原则. [C]. 见: 《第九届国际汉语教学研讨会论文集》编辑委员会, 编. 第九届国际汉语教学研讨会论文集. 北京: 高等教育出版社, 2008. 836-843
- 刘广徽, 王丽娟. 汉语语音教学. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2019
- 刘珣. 新一代对外汉语教材的展望——再谈对外汉语教材的编写原则. [J]. 世界汉语教学, 1994(01): 58-67
- 王文君. 《体验汉语·基础教程(上)》教材分析. [J]. 现代交际, 2017(17): 157-159
- 王梓欣. 《体验汉语基础教程》(修订版)教材分析. [J]. 教师, 2022(18): 105-107
- 吴勇毅. 汉语作为第二语言教学的教学方法研究. [M]. 北京: 商务印书馆出版社, 2019
- 尧小派. 《体验汉语》(泰语版)初中系列教材语法点复现研究: [硕士学位论文]. [D]. 广西: 广西民族大学, 2019
- 徐家祯. 从两次调查结果的分析看编写海外初级汉语教材的一些原则问题. [C]. 见: 陆俭明, 编.

- 第八届国际汉语教学讨论会论文选. 北京: 高等教育出版社, 2005. 631-641
- 杨寄洲. 对外汉语教学初级阶段语法项目的排序问题. [J]. 语言教学与研究, 2000 (03): 9-14
- 张彬. 英语翻译与教学创新研究. [M]. 西安: 西安交通大学出版社, 2017
- 张黎. “北京语言大学研究生课程讲义《对外汉语教材研究 2019》” [online], (<https://pan-yz.chaoxing.com/external/m/file/a0c43a27a47b5cc0e5be1e820309b3dd?appId=1000&name=%E5%AF%B9%E5%A4%96%E6%B1%89%E8%AF%AD%E6%95%99%E6%9D%90%E7%A0%94%E7%A9%B6%E6%8E%88%E8%AF%BE%E6%8F%90%E7%BA%B219.pdf>), 2023/05/16
- 张玉晶. 丹麻刊蒂亚中学《体验汉语》教材使用的调查研究: [硕士学位论文]. [D]. 北揽: 泰国华侨崇圣大学, 2017
- 赵金铭. 汉语作为第二语言教学: 理念与模式. [J]. 世界汉语教学, 2008 (01): 93-107

	Name and Surname (姓名): KHOSAWAN KONGKAMNERD
	Highest Education (最高学历): Doctor of Literature (Linguistics and Applied Linguistics)
	University or Agency (任职院校或单位): Teachers College, Beijing Language and Culture University, P.R. China
	Field of Expertise (专业领域): - Linguistics and Applied Linguistics - Business Chinese Teaching
	Address (地址): Teachers College, Beijing Language and Culture University, No.15, Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, P.R. China, 100083



曼谷市区三大商圈中文语言景观研究 A Chinese Language Linguistic Landscape Study Within Downtown Bangkok's Three Commercial Districts

刘慧玲¹

LIU HUILING

诗纳卡琳威洛大学、人文学院
Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University
E-mail: huiling@g.swu.ac.th

顾雄伟²

CHATUWIT KEAWSUWAN

农业大学、人文学院、东方语言学系
Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail: CHATUWIT.K@ku.th

Received: 18 April 2023 / Revised: 27 November 2023 / Accepted: 16 December 2023

摘要

语言景观研究是通过描写一个特定区域内的语言生态状况，来了解当地语言政策、多语现象和社会文化特点等的一种研究视角。本文以曼谷市区三大商圈为范围，对区域内的中文景观进行了调查和收集，借助场所符号学研究框架对样本进行了语码类型、功能类型和字体类型分析。研究发现中文是该区域继英语作为通用语之外，最常见的外语选择，中英双语、中英泰三语的语码组合景观最为普遍。曼谷商业区内表达形式趋于规范化的中文景观不仅具有文化和身份象征的功能，还起着不可或缺的信息传递功能。

关键词：曼谷商圈；中文语言景观；场所符号学

ABSTRACT

The study of linguistic landscapes is a research perspective that seeks to understand language policies, multilingual phenomena, and sociocultural characteristics by describing the linguistic conditions of a particular area. This article investigates and collects data on the Chinese language landscape within downtown Bangkok's three major commercial districts. It employs the framework of Geosemiotics to analyze the samples in terms of language code type, function type, and font type. The research reveals that Chinese is the most commonly used foreign language after English is used as lingua franca in this area and that the most prevalent language code combinations are Chinese-English and Chinese-English-Thai trilingual. The

standardized expression of the Chinese linguistic landscape in Bangkok's commercial districts functions as a cultural and identity symbol and plays a pivotal role in information dissemination.

Keywords: Bangkok commercial districts, Chinese language linguistic landscape, Geosemiotics

一、研究背景和意义

自 20 世纪 90 年代以来,语言景观成为了社会语言学和应用语言学的一个热门研究领域。语言景观指的是公共场所和标牌上的语言使用状况,它包括现实环境中语言使用的特点和规律,以及语言现象背后的政策取向、权势、身份等问题(尚国文、赵守辉,2014)。Landry & Bourhis(1997)最先提出了被广泛接受的“语言景观”概念,即出现在某个属地、地区或城市群的公共路牌、广告牌、街道名、地名、商铺招牌以及政府建筑物公共标牌上的语言。根据这一定义可知,语言景观具有公共性,不管其创造主体是政府官方性的还是个体私人性的,其面对的受众都是社会公众,这可能是预设的目标群体或全体社会成员;其次,语言景观还具有文本性,它以文字的形式呈现,并附着在一定的物质载体上,也称为语言标牌,因此标牌文本呈现的形式特点也是研究的重要部分。

曼谷,是泰国的首都和第一大城市,一直以来都是备受全球游客喜爱的一座国际化大都市。曼谷曾在 2021 年荣登全球最适合工作和度假的城市排行榜榜首,主要原因是它拥有多元的文化、知名景点多、当地民众英语语言能力好以及生活成本低等¹。与此同时,作为泰国华人数量最多的城市,伴随着“一带一路”战略下“中文热”的持续,中文在泰国的影响也越来越广泛。这不仅体现在泰国日益增加的中文学习者人数上,还体现在泰国几个主要城市里随处可见的中文语言景观。因此,曼谷城市的多元化语言景观不仅受到西方英语母语学者的关注,对汉语母语学者来说也是一个独具特点的研究对象。

二、研究范围、目的和方法

(一) 研究范围

本文以曼谷市区三大商圈内的主要购物中心为研究范围,即暹罗商圈(Siam)、尚泰商圈(Central)、Asok 商圈,其中暹罗商圈包括暹罗探索(Siam Discovery),暹罗中心(Siam Center),暹罗百丽宫(Siam Paragon),暹罗广场(Siam Square)四大购物中心;尚泰商圈包括尚泰世界(Central World),尚泰齐隆(Central Chidlom),尚泰领使(Central Embassy)三大购物中心;Asok 商圈,包括 21 号航站楼(Terminal 21),The EmQuartier, The Emporium 三大购物中心。三大商圈位于曼谷市区中心地段、BTS 沿线,交通便利、众商云集,集购物、餐饮、娱乐、观光等功能为一体,不仅面向广大泰国民众,更面向来自世界各地的游客,毫无疑问也深受中国游客的喜爱。因此,该范围呈现出丰富的语言景观,其中包括大量的中文语言标牌。

(二) 研究目的

本文旨在纪实地收集和记录曼谷市区三大商圈在新冠疫情期间的中文语言景观,通过场所符号学的研究理论对该区域的中文语言景观的内容和形式进行解读和分析,从而呈现出该区域中文语言景观的现状特点,并进一步讨论中文语言景观在泰国多语环境中的地位和功能。

(三) 研究内容

在 2020 年全球新冠疫情爆发前,中国多年来一直位居泰国旅游客源国首位,众多的中国游客不仅带动了泰国的中文学习热潮,也驱使众多的酒店、商场、景点等场所将中文标语作为重要的服务

¹ 世界日报:最适合边度假边工作泰国 3 城市上榜 <http://www.udnbbk.com/article-323307-1.html>

指导用语。但在新冠疫情爆发后，中国坚持严格的出入境管控，导致非必要的出入境旅行人数大幅下降。曾经遍布泰国各地的中国游客几乎消失了。随着后疫情时期的到来，以旅游服务行业为经济主体的泰国，已经重新开国迎接国际游客，但中国游客的数量依旧少于欧美游客数量，未完全恢复到疫情前水平。随着新冠疫情的结束，曼谷市区主要商圈的中文语言景观呈现什么状态和特点？与以往相比，是否存在显著的变化？本文以后疫情时期，曼谷市区三大商圈内主要购物中心的中文语言标牌为研究对象，通过场所符号学理论及其研究方法，探讨 2 个问题：

1. 该区域范围内的中文语言景观在语码类型、功能类型、字体类型等方面呈现什么特点？
2. 目前中文语言景观在泰国多语环境中具有怎样的地位和功能？

（四）研究方法

本文按照语言景观研究的传统方法，根据研究目的选定一个区域，通过实地拍照的方式收集区域内的目标语言标牌，再将每一个采集到的语言标牌作为一个单独的样本进行整理和分类，最后对所收集到的所有样本的数量、语码组合、标识载体和语言形式进行描写和分析。

2022 年 2 月正值中国春节，笔者通过手机拍照的方式，在所选区域以有无中文（汉字）出现为标准收集语言标牌样本，并将出现在同一载体上的其他语码信息一并拍摄，作为一个单元样本。经筛选编码，共收集有效样本 106 个。后再通过 Excel 软件对样本的数据及百分比加以分析。

三、文献综述

语言景观的研究历史并不算长，自 Landry & Bourhis (1997) 提出“语言景观”的概念以来，对语言景观的研究总体可分为基础理论研究和实证调查研究两大类。下面将从这两个方面对前人已有的研究进行回顾和评析，其中实证调查研究以在泰国地区进行的为例。

（一）基础理论研究

语言景观研究始于西方，Landry & Bourhis (1997) 不仅首次给语言景观下了定义，还指出语言标牌具有信息功能和象征功能两大功能，并探讨了语言社区活力与公共标牌语言的关系。Scollon & Scollon (2003) 提出了场所符号学理论分析框架，通过对现实环境中语言符号系统的语码取向、字刻、置放、时空中的话语等要素来分析语言背后蕴藏的社会意识形态、政治文化因素等，成为目前语言景观研究中比较完整的理论分析框架。中国早在“语言景观”的概念传入之前就曾从方言学、音韵学等角度对公共语言标牌中的“地名”做过一定的研究。后有尚国文、赵守辉 (2014) 的两篇论文全面地将西方的语言景观相关理论成果和研究方法，分析维度和理论构建进行了总结和引荐，并对该领域存在的问题和挑战进行了分析，为中国国内语言景观的研究提供了重要参考。金怡 (2016) 则着重从理论基础、研究重点、主要观点和研究展望四个方面对场所符号学分析框架进行了介绍和评析，认为国内学者应借鉴这一研究视角将国内的语言景观研究带入一个新的高度。葛俊丽 (2016) 在回顾了国内外语言景观研究的发展之后，指出当前该领域的研究方法存在五大争论：（1）样本的代表性和采样范围；（2）样本的分析单元；（3）样本的分类；（4）标牌的作者权、主要功能和目标读者；（5）定量还是定性分析。

从基础理论研究层面来看，语言景观研究作为一个新兴的研究领域，自 1997 年概念提出以来，通过国内外学者的努力逐步建立起了理论体系和研究方法，其中“场所符号学”是语言景观中比较完整的分析框架，但依然存在不完善和争议。通过语言景观研究描写一个地域的语言生态状况，了解当地的语言政策、多语现象、多元文化、种族结构等，在全球化的背景下具有深刻的意义。

（二）实证调查研究

Gorter (2006) 将语言景观研究看作是研究多语现象的新路径；Spolsky (2009) 认为语言景观是考察一个城市社会语言生态的好方法。实际上，以语言景观为视角的实证调查研究遍布各个大洲。



在一个开放的学术研究数据库 Zetero 的语言景观研究小组中,收集整理了来自非洲、美洲及加勒比地区、亚洲、澳大利亚、欧洲等地的语言景观研究成果。泰国作为东南亚一个重要且具有多民族文化的国家,受到了中西方学者的共同的关注。Huebner (2006) 与他的研究生一起调查了曼谷 15 个街区语言景观中的语言接触和混用情况,发现英语逐步取代汉语成为了泰国官方语言以外最重要的语言,并从语言学角度分析了英语对泰语在词汇、发音及句法等方面的影响。Sutthinaphan (2016) 调查了曼谷交通轨道 BTS 沿线三个站点的广告牌,结果显示 65% 的标牌以泰英双语出现,其中泰语主要承担信息功能,英语则承担着代表着时尚、科技进步和国际化的象征功能。Wu & Techasan (2016) 调查了曼谷唐人街的商店店铺名称,通过定量和定性研究发现,很多店铺招牌都使用中文正字法书写,并把潮州的发音音译成泰文和英文。这些多语标识表明,中文更多地承担了象征功能,而泰语承担的是信息功能,与此同时,英语则代表着全球化的影响。尚国文 (2016) 从语言经济学角度出发,探讨了新加坡、马来西亚和泰国语言景观构建中的经济因素,并指出语言景观中的语言设置并非随意性的选择,而是基于深刻的政治和经济考量。政府官方标牌以单语呈现为主,突出国语的地位,而商业标牌上的语言则以双语和多语为常,注重商业价值。祝晓宏 (2018) 描写了曼谷新老唐人街、四面佛景区、湄南河岸码头夜市和西部美功火车市场等五个地区的华语景观状况,着重指出了华语景观中的变异现象。任文雨 (2019)、吕润凯 (2019)、王铮 (2019) 则分别针对曼谷、清迈、芭提雅三个华人游客较多的泰国城市,对该城市的中文语言景观进行了描写和研究,并且都关注到了中文误用的现象。王波、莫玲芬等四人 (2021) 以泰国某中国留学生较多的大学及其周边为范围,调查了其区域内的华语景观,并与“唐人街”的华语景观进行了多角度对比研究。该文发表于新冠疫情爆发后,涉及了新冠疫情对中文景观的影响。

以上在泰国地区进行的实证研究既有对英文语言景观也有对中文语言景观的关注,其中针对中文语言景观的研究主要集中在以耀华力路、辉煌路为代表的泰国华人聚集地,而对非华人聚居区的曼谷大众商业区关注较少。因此本文从曼谷具有代表性的商业区入手,一方面以期发现曼谷商业区中文景观的现状特点,另一方面欲观察新冠疫情对中文景观的影响。

四、研究结果

根据笔者所收集到的 106 个语言景观样本分析显示,由尚泰集团旗下购物中心构成的尚泰商圈的中文语言景观明显多于其他两个商圈,占比 48.1%。需指出的是,笔者在调查过程中也发现尽管尚泰三大购物中心同属一个集团旗下、位置毗邻,但定位却十分不同:尚泰领使与尚泰齐隆相连,进驻众多奢侈品大牌,旨在为高收入人群提供奢华的国际化购物体验,商场内的重要标语皆以泰英双语为主,甚至英文处于优先位置,比如在举办特定节庆活动时的宣传标语也以英文为主;相较而言,尚泰世界购物中心的定位则更加亲民大众化,商场内语言景观以泰文为主导,英语也承担着十分重要的信息传递功能,同时在特定区域或商店还能见到中文、日文等其他外语。各商圈的中文语言景观样本数量具体分布情况如表 1。

表 1 曼谷三大商圈中文语言景观分布表

	暹罗商圈	尚泰商圈	Asok 商圈	合计
样本数量	30	51	25	106
比例	28%	48%	24%	100%

(一) 语码类型分析

根据场所符号学理论中的语码取向,在双语或多语标牌中,各种语言排列的先后顺序和空间位置可以体现其语码取向,反映该语言社区中某种语言所处的位置:重要、优先,次要、非优先(转引自金怡,2016)。一般来说,对于包围式的文字排列,优先语码处于中心位置;对于从上到下横向式的排列,优先语码处于上方位置;对于从左到右纵向式的排列,优先语码处于左方位置。

首先,按照语码组合类型,笔者所收集到的曼谷三大商圈的中文语言景观呈现出十分丰富的组

合类型，从中文单语到多语组合共有 11 种不同的语码组合类型，具体组合类型和样本数量如表 2 所示。虽然很多组合类型只收集到了 1-2 个样本，但依旧体现了三大商圈语言景观的丰富性和多语化现象。其中，占比例最高的是中英文双语组合，占 40%，其次是中泰英三语组合，占 29%。这与以往针对华人聚集区进行的调查结果不同，即“华语/汉语+泰语”的双语组合占比最多（祝晓宏，2018；任文雨，2019）。中文单语语码景观占比 21%，这些中文景观大多为春节期间的吉祥用语（图 1），或是商场为营造中国城主题的设计，起着象征装饰性的作用。

表 2 曼谷三大商圈中文语言景观语码类型表

语数	语码组合	样本数量	比例
单语	中文	22	21%
双语	中文+泰文	2	2%
	中文+英文	42	40%
三语	中文+泰文+英文	31	29%
	中文+英文+日文	2	2%
	中文+英文+俄文	1	1%
	中文(拼音)+英文+阿拉伯文	1	1%
四语	中文+泰文+英文+日文	2	2%
	中文+泰文+英文+阿拉伯文	1	1%
	中文+英文+日文+韩文	1	1%
五语	中文+ 泰文+英文+日文+俄文	1	1%
	合计	106	100%

其次，从语码排列上来看，“中文+英文”的双语标牌有三种排列方式，一种为英文在上中文在下的横向排列，英文为优先语码；一种为中文在上英文在下横向排列，中文为优先语码；第三种则是中英文左右并排的横向排列，且大小相当，二者居于同样地位。而在“中文+泰文+英文”的三语组合中，以泰文在上英文其次中文在下的横向排列最为常见，且泰文有时还以比较大的字体呈现（图 2）。少数几个中文在上泰文、英文在下的标牌则是中餐厅招牌，突出商店的定位。



最后，对于其他几种样本数量较少的多语标牌，则均为泰文/英文在上，中文次之，其他外语在下的语码排列顺序，这表明中文目前在外语选择中居于优先位置。此外，随着新冠疫情后泰国逐步恢复接待国际游客，其他国家取代了中国最大旅游客源国的地位，这驱使一些商家在进行促销活动时主动加上了其他外语，如俄语、阿拉伯语来吸引游客（图 3）。

图 1 中文标牌（样本）

图 2 泰英中三语标牌（样本）

图 3 英中俄三语标牌（样本）

(二) 功能类型分析

通过对每一个中文标牌的具体内容进行分析, 笔者发现这些中文标牌主要含有以下几类信息: 吉祥祝福语、商店名称、菜单菜品介绍、疫情相关告示、商品介绍或促销信息、游客信息、指引信息等。根据语言景观的两大主要功能, 即信息功能和象征功能, 笔者对这些中文标牌的功能和样本数量进行了量化。同时, 笔者认为一些中文标牌既传达了有效信息又象征了对中文群体的优先。具体功能类型和样本数量如表 3 所示。

表 3 曼谷三大商圈中文语言景观功能类型表

功能类型	具体内容信息	样本数量	比例
象征中国文化功能	吉祥祝福语	27	25%
传递信息和象征身份功能	商店名称	14	13%
介绍、通知、引导、服务功能	菜单菜品	15	14%
	疫情相关告示	11	10%
	商品介绍或促销	17	16%
	游客信息	18	17%
	引导指示牌	4	3%
	合计	106	100%

下面将通过一些具有代表性的中文语言标牌及其功能类型的分类进行说明:

首先, 占比最多的中文吉祥祝福语, 正如笔者在语码类型分析部分所提到的, 由于样本采集的时间恰逢中国春节, 由于中国华人数量众多且在疫情之前也是中国游客蜂拥而至的时期, 因此春节在泰国也是十分重大的节日, 各商圈的购物中心每年都会举办众多的春节主题活动和商品促销活动, 节日气氛十分浓厚, 体现中国年的装饰也随处可见。这些中文标牌具有暂时性, 往往节日过后就会被撤下, 但也说明了中国文化对泰国及泰国民众的影响十分深远, 许多春节期间到购物中心来的各国民众, 都会兴致勃勃地在这些带有中文吉祥祝福语的装饰前拍照留念, 并到购物中心设置的中国美食区品尝一些传统的春节美食。此外, 也有的购物中心如 21 号航站楼 (Terminal 21) 将商场的每一层打造成世界各地不同城市的风格, 其中 5 层就是中国城风格的主题购物街, 采用了许多中文吉祥语的装饰, 让游客感受到浓浓的中国文化。

其次, 一些商店的名称不仅通过中文传递了信息, 为游客提供了指示, 还反映了商店所有者的中国身份或血统。这些商店名称主要来自中餐饮食店的招牌。不同菜系的中餐店在商店名称上还具有不同的特点, 传统的粤菜饭店创始人往往是广东人或潮汕人, 其餐厅名称在翻译成英文和泰文时使用粤语或潮汕语, 而新式的中餐饭店多来自中国内地, 其名称在翻译成英文或泰文时多使用汉语拼音或普通话发音。根据泰国的商税法, 纯泰文的私人商店招牌要比加上外文或纯外文的招牌少缴纳税金, 但中餐饭店为了吸引喜欢中餐的目标群体, 并且保持中餐厅传统, 依旧在商店名称中使用中文, 甚至突出中文。此外, 笔者注意到除了中餐厅会在招牌上使用中文外, 一些源于中国的手机品牌如华为 Huawei, 维沃 VIVO, 欧珀 OPPO 在其商店名称上只使用英文, 并不使用中文, 这虽然符合其品牌国际化的定位, 但也导致一些民众并不知晓这些品牌源自中国, 甚至误以为他们是美国、韩国的品牌。

最后, 对于具备重要的信息功能, 如介绍、通知、引导、服务等功能的中文标牌则出现在更加广泛的场合中, 并且并不以中文单语的形式出现, 而必须和泰文或英文或其他外语一起承担信息功能。一些非中餐饭店的菜单、商店的商品介绍和促销信息以及一些面向游客的告示中使用中文, 很显然是为了更好地吸引和服务中国游客。新冠疫情爆发后, 各个购物中心自恢复营业以来一直严格执行体温检查、按时消杀等防疫措施, 因此向民众说明商场的防疫规定显得十分重要。在曼谷三大商圈的各购物中心中, 大多数商场在入口处贴出了泰英中三语的防疫规定告示, 少数商场如尚泰领使、The EmQuartier, The Emporium 只使用了泰英双语的告示。

(三) 字体类型分析

中文具有繁体字和简体字两种书写系统，在以往针对华人聚集区尤其是唐人街的调查发现，繁体字的比重仍然高达 51.4% (任文雨, 2019)。但在曼谷三大商圈的中文景观中，繁体字出现的比例只占 11%，仅限于具有装饰性的吉祥语和饭店名称或菜单中，其他承担信息功能的中文景观均为简体字，且并未发现繁简并用的现象。具体繁简字样本比例如表 4 所示。

表 4 曼谷三大商圈中文语言字体类型表

字体	样本数量	比例
繁体字	12	11%
简体字	94	89%
合计	106	100%

五、讨论

在被誉为东南亚购物天堂的曼谷，各具风格特色的购物中心无疑在其经济领域和城市景观中均居于重要地位，而位于中心位置的三大商圈则是曼谷购物中心的典范和代表，充分展现了曼谷商业经济的兴盛和繁荣。通过对曼谷三大商圈中文景观的调查和分析，笔者发现曼谷商业区中文景观呈现以下三个特点，这些特点与以往的研究成果不尽相同，因此值得讨论或进一步研究证明。

(一) 英语成为通用语，中文成为最常用外语

毫无疑问，标准泰语/泰文是泰国的官方语言，它是政府管理、媒体、教育、文化等领域的重要语言，是泰国国家和民族的象征，占据绝对优势的地位。在官方性质的语言标牌中，泰语是第一选择；外国人进入泰国，目之所及见到最多的也是泰文标牌。与此同时，泰国也是东南亚地区较早受到西方文化影响的国家，从 20 世纪拉玛五世开始，泰国就已经在主动学习西方的政治制度、教育制度和语言文化了。西方文化尤其是英语的逐渐普及对泰语产生了极大的影响。Huebner 曾在研究中指出了曼谷语言景观中的语码混合现象，泰语的词汇中出现了大量发音和意思均为英语的词汇。

笔者在调查中发现，在曼谷三大商圈的各大购物中心中，英语已经成为更加普遍的通用语，它不仅面向外国游客，是曼谷国际化的象征，同时也面向泰国民众，起着传达信息提供指示的作用。这体现在三大商圈中的英语单语标牌十分常见，此外还有部分英泰双语标牌突出显示英语语码。这也解释了在曼谷三大商圈中文语言景观语码类型表中，“中文+英文”的标牌要比“中文+泰文”的标牌数量多。尽管泰语依旧是官方语言和主导语言，但随着英语普及率的提高，英语逐步成为商业区的通用语，中文则成为了最常见的外语，中英双语的标牌也就成为了商家的最经济选择。

(二) 重要信息中文不可或缺且表达趋于规范

自 2020 新冠疫情爆发以来，中国出入境受到了十分严格的管控，因此一个接一个的中国旅行团以及成千上万的中国游客挤满机场已经成为了昔日繁荣。不过在曼谷的常住外国人人口中，依然有 13% 的中国人，位于日本人口数量之后²。因此，中国游客的减少虽然导致一些商家减少了专门针对中国游客群体的中文商品宣传，如“中国游客最受欢迎的泰国特产”已经不再随处可见了，但在重要的场合，如各个购物中心入口处的防疫措施说明、服务台的一些游客信息指导，中文依旧不可或缺。

此外，在以往针对曼谷地区的中文景观研究中，中文表达的误用现象或不规范表达也是学者关注的重点，诸如“不要将卫生留在厕所内”这种令人摸不着头脑的中文标语偶有发现。但在笔者的调查和收集的样本中，并没有引起误会令人费解的中文景观。除了少数几个语序不太符合中文表达

² 泰国头条新闻：在曼谷工作的外国居民有多少人？<https://www.thaiheadlines.com/26817/>

的标牌之外，绝大多数中文标牌表达通顺得体，十分规范。如图 4，暹罗商圈某购物中心入口处的安全检查告示，其正文语序虽太正确（应为“出于安全原因，所有进入大楼的人都将彻底检查，我们对造成的不便表示歉意”），但由于其标题“安全检查点”正确易懂，同样传递了有效信息。又如如图 5，尚泰商圈某购物中心入口处的防疫措施说明，为泰英中三语互译，同时中文的表达不仅通顺无误，还十分正式得体，部分内容如下：“鉴于新型冠状病毒目前传播情况，尚泰公共发展责任有限公司……已及时于人群接触密集地启动严格、周密且频繁的监控保护措施……”由此可见，各商家意识到了中文标牌表达规范的重要性和有效性，不再只是简单地进行搜索翻译。



图 4 安全检查告示（样本）

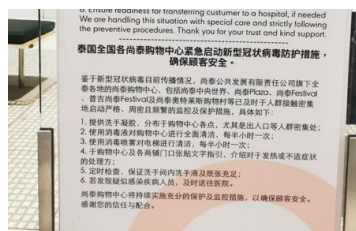


图 5 新冠防疫措施说明（样本）

（三）代表美好寓意的中文汉字传递中国文化

长期以来，中泰两国贸易频繁友好往来，素有“中泰一家亲”的说法，在文化上也是相亲相近，互相影响。与此同时，泰国人中有大量的家庭有着华人血统，保留了很多甚至在中国都已流失的传统习俗。每年春节期间，泰国各地的年味儿一点都不比在中国的少，尤其是唐人街耀华力路以及曼谷市区各大购物中心争奇斗艳，设计出各具特色的春节主题展和庆祝活动，其中就少不了对联、年画和吉祥话的点缀和装饰。中国十二生肖的传统在泰国文化中也有，因此每年不同动物的中文名称也成为了一个很好的文化符号被使用在商场装饰，甚至服装和饰品的设计中。在笔者的调查中，今年三大商圈春节的中文景观出现了以下内容：新年快乐、恭喜发财、招财进宝、生意兴隆、长命富贵、身体健康、祝你健康、事业发达、龙马精神、恭贺新禧、福禄双全、万事大吉、名誉、家庭、智慧、健康、爱、富、吉、顺等。这些中文字词均表达了美好吉祥的寓意，传递了中国春节的文化，丰富多彩不再仅限于人们常挂在嘴边的新年快乐、恭喜发财。在还未散去的新冠疫情笼罩下，“祝你健康”的美好祝愿显得更加珍贵（图 6）。



图 6 春节祝福语（样本）

六、结语

本文调查和收集了曼谷三大商圈各个购物中心的中文语言景观，通过对所得到的样本数量和文本内容进行了语码类型、功能类型和字体类型分析，发现在曼谷商业区最常见的中文语码类型为中英文双语组合，其次是中英泰三语组合，这表明在重要场合的语言标牌中，泰语依旧是主导和优先的语言，英语逐步成为与泰语同时出现的通用语，而中文则成为了外语的最常见选择。与此同时，

在这些中文语言景观中，以简体字书写的标牌占大多数，且内容的语言表达也趋于规范和得体。其次在特定时期，如中国春节期间，大量具有美好寓意的中文吉祥语会作为文化的象征出现在各个购物中心，成为彼时商场的一大亮点，这些中文景观传递了中国文化，赢得了广大泰国华人群体的认同和喜爱。最后虽然目前的新冠疫情导致了泰国中国游客数量的大量减少，这使得一些商家减少了部分吸引中国游客的宣传策略和语言标牌，但在重要场合的语言标牌中文依旧不可或缺。

参考文献

- 葛俊丽. (2016). 语言与空间：语言景观研究视角. *北京第二外国语学院学报* (04), 68-80+134.
- 金怡. (2016). 语言景观之场所符号学研究述评. *宿州学院学报* (06), 59-62.
- 吕润凯. (2019). 泰国中文语言景观研究 (硕士学位论文, 广西民族大学).
- 任文雨. (2019). 泰国曼谷地区语言景观及其汉语使用情况研究 (硕士学位论文, 华侨大学).
- 尚国文 & 赵守辉. (2014). 语言景观的分析维度与理论构建. *外国语* (上海外国语大学学报) (06), 81-89.
- 尚国文 & 赵守辉. (2014). 语言景观研究的视角、理论与方法. *外语教学与研究* (02), 214-223+320.
- 尚国文. (2016). 语言景观的语言经济学分析——以新马泰为例. *语言战略研究* (04), 83-91.
- 王铮 & CHAMAIPORN KLAMDIT. (2020). 泰国芭提雅中文语言景观调查研究. *文化创新比较研究* (34), 166-168.
- 祝晓宏. (2018). 语言景观视角下泰国华语使用及其变异. *中国语言战略* (02), 19-29.
- Bo Wang & Lingfen Mo & Haiying Zhang & Xiang You. (2021). Investigation into the Linguistic Landscape of Chinese Language within and around A University in Thailand. *Journal of China-ASEAN Studies*, 110-120.
- Durk Gorter (2006) Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism. *International Journal of Multilingualism*, 3:1, 1-6.
- Landry, R., & Bourhis, R. (1997). Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology - J LANG SOC PSYCHOL*, 16, 23-49.
- Scollon, R., & Scollon, S. W. (2003). *Discourse in Place: Language in the Material World*. London: Routledge.
- Sutthinaraphan, K. (2016). A Linguistic Landscape Study of Advertising Signage on Skytrain. *MANUSYA*, 19, 53-71.
- Thom Huebner. (2006). Bangkok's Linguistic Landscapes: Environmental Print, Codemixing and Language Change. *International Journal of Multilingualism*, 3:1, 31-51.
- Wu, H., & Techasan, S. (2016). Chinatown in Bangkok: The Multilingual Landscape. *MANUSYA*, 19, 38-52.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): LIU HAILING
	Highest Education (最高学历): Ph.D. Candidate (Eastern Language), Faculty of Humanities, Kasetsart University
	University or Agency (任职院校或单位): Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese to speakers of other languages
	Address (地址): 144 1 Soi Sukhumvit 23, Khlong Toei Nuea Subdistrict, Watthana District, Bangkok 10110

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): CHATUWIT KAEWSUAN
	Highest Education (最高学历): D.Litt. (Chinese Philology), Fudan University, P.R. China
	University or Agency (任职院校或单位): Department of Eastern Language, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域): - Chinese Phonology - Chinese Culture - Teaching Chinese as a second language
	Address (地址): Kasetsart University, Ngamwongwan Road, Ladyao Subdistrict, Chatuchak District, Bangkok 10900

基于学习者兴趣的泰国汉语教育专业听说课教材的话题分析

TOPIC ANALYSIS ON TEXTBOOKS OF LISTENING AND SPEAKING COURSE OF BACHELOR OF EDUCATION PROGRAM (CHINESE) IN THAILAND FROM THE PERSPECTIVE OF LEARNERS' INTERESTS

刘洁¹

LIU JIE

华侨崇圣大学，中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: doubleliujie@163.com

韩颖琦²

HAN YINGQI

中国，广西大学，文学院

School of Literal Arts, Guangxi University, P.R. China

E-mail: 275923114@qq.com

Received: 20 March 2023 / Revised: 25 April 2023 / Accepted: 3 June 2023

摘要

本文从学习者兴趣的角度对泰国汉语教育专业听说课教材中的话题进行分析。首先基于 6 套口语教材和听说教材制定出了包含 7 个母话题和 38 个子话题的话题分类体系。然后，经过对来自 7 所高校的 287 位学生的问卷调查和 7 名教师的访谈，得出了学习者的话题偏好特征。话题的兴趣偏好与泰国学生的身份、年龄、心理、学习动机、汉语水平甚至是民族文化和价值观念等诸方面因素密切相关。男女性别在话题的兴趣偏好上不具有显著性差异，学习者的汉语水平是话题偏好的显著影响因素，随着学习者汉语水平的不断提升，学习者感兴趣的话题会从功能式话题转向陈述式话题。文章最后，根据调查结果分别就汉语听说课的教学以及教材选编提出了合理性建议。

关键词：学习者兴趣；泰国汉语教育专业；听说课；教材的话题



ABSTRACT

This article analyses the topics in textbooks of listening and speaking course which sets in bachelor of education program (Chinese) in Thailand from the perspective of learners' interests. Firstly, a classification system is formulated which includes 7 topics and 38 subtopics based on 6 spoken /listening and speaking textbooks. Then, the characteristics of learners' topic interest are found through 287 questionnaires and 7 teachers' interview, which are closely related students' identity, age, psychology, learning motivation, Chinese level even national culture and values of Thai students. There is no significant difference in topics preference between male and female. Learners' Chinese level significantly affects topic preference. With the improvement of Chinese proficiency, Learner's topic interest will shift from functional topics to declarative topics. At the end of the article, the author puts forward some reasonable suggestions on listening and speaking teaching as well as the compilation of textbooks.

Keywords: Learner's interest; bachelor of education program (Chinese) in Thailand; listening and speaking course; topics of textbooks

绪论

一、研究背景和意义

(一) 研究背景

泰国汉语教育本科专业成立于 2004 年，随着课程体系的不断发展和完善，目前泰国开设汉语教育本科专业的高校已有 18 所^①，经过对 18 所高校的官网进行查询，并结合本人的调查得知，目前泰国汉语教育专业几乎都开设了听说课，课程性质为必修，多数为 3 学分，主要开设在大一和大二。泰国汉语教育专业听说课教材的使用情况以中国大陆版教材为主，但在教材选择上比较混乱。由于教师对听说课的理解和侧重点不同，有的教师侧重口语或者为了与基础汉语课程的教材配套而选择相应的口语教材，有的教师侧重听力训练则选择听力教材，有的教师想兼顾听和说两项技能，则选择听说教材。但是无论选择口语教材还是听说教材，关键还在于教材课文话题的选编上。

话题是为了体现教学目的和要求而营造出来的一个个围绕中心而展开的语言环境，在这个语言环境中融入了词汇、语法项目、功能项目和文化项目等。如何选择话题、话题的质量如何对教材编写而言是非常重要的。赵金铭曾明确指出：“一本教材能否受到学习者的欢迎，课文的内容和语言

^① 数据来源：经过对泰国高等教育科研创新部高等教育委员会下属的 156 所高校的官网上查询所获得的数据。（2020 年 10 月所公布的高校名单）

起着举足轻重的作用。”(赵金铭, 1997:59) 因此, 可以说教材的中心是话题, 话题是教材的灵魂。

学习者要素是教材编写的主要内容之一, 教材的编写应该以学习者为中心, 从学习者的需求和兴趣出发, 兴趣可以引发学习者内在的学习动机, 学习者感兴趣的话题可以激发学习者表达欲望、增强学习动力、提高教学效果。

(二) 研究意义

本文从泰国学生的兴趣角度出发, 来分析汉语教育专业听说课教材话题的选择和编写情况, 一方面有利于教师了解泰国学生的话题兴趣特征, 提高教学效果, 另一方面, 对编写泰国汉语教育专业听说课的本土教材提供有力的参考价值。

二、研究对象、主要内容、方法和创新性

(一) 研究对象

1. 泰国汉语教育专业听说课的教材

由于泰国开设汉语教育专业的高校数量较多, 本人选择皇太后大学^②、艺术大学、东方大学、正大管理学院、孔敬大学、四色菊皇家大学、乌隆他尼皇家大学共计 7 所高校进行调查, 这 7 所高校在地理位置上覆盖泰国北部、东北、中部、东部, 在学校性质上, 涵盖自治大学、皇家大学和私立大学。调查发现在听说课上所使用的教材比较混乱, 除了乌隆他尼皇家大学使用自编教材外, 其他高校均使用中国大陆版教材, 在中国大陆版教材的选择上有的使用口语教材, 有的使用听说教材, 有的选择听力教材。由于听力教材与口语、听说教材的结构差异较大, 因此, 我们只将所使用的口语教材和听说教材作为研究对象, 并对其中的话题进行归类总结。

表 1. 所调查的高校目前使用的口语教材和听说教材的信息

序号	教材	版次和出版时间	出版社
1	《发展汉语》初级口语 I、II	第 2 版 2012 年	北京语言大学出版社
2	《汉语会话 301 句》上、下册	第 4 版 2015 年	北京大学出版社
3	《汉语口语速成》入门篇上、下册	第 3 版 2017 年	北京语言大学出版社
4	《成功之路》进步篇·听和说 1	第 1 版 2008 年	北京语言大学出版社
5	北师大系列之《走近汉语初级听说》、《实践汉语中级听说》	第 1 版 2009 年	北京师范大学出版社
6	《短期汉语听说教程》上、下册	第 2 版 2019 年	北京大学出版社

^② 经调查, 虽然皇太后大学汉语教育专业开设的课程名称为“交际汉语”, 但所使用的教材也是目前比较通用的《发展汉语》初级口语, 并且, 皇太后大学的汉语教育专业在泰北地区极具影响力, 因此对该校教师的访谈和学生的调查对本文的研究也具有重要意义。



2. 汉语学习者

被试者是来自皇太后大学、艺术大学、东方大学、正大管理学院、孔敬大学、四色菊皇家大学、乌隆他尼皇家大学共 7 所高校的汉语教育专业的学生，共计 287 人。被试者的基本信息如下：

表 2. 被试者的信息

女生	男生	平均年龄	没有 HSK	HSK1-3 级	HSK4-6 级
259 人	28 人	19 岁	133 人	83 人	71 人

(二) 研究的主要内容

(1) 基于上述所考察的 6 套教材，归纳总结出泰国汉语教育专业听说课教材的话题分类体系，并统计出各类话题在教材中所占的比重。

(2) 分析出泰国汉语教育专业学生在子话题和母话题上的整体兴趣分布情况。

(3) 分析男女性别在话题的兴趣偏好上是否具有显著性差异。

(4) 在全部样本中，泰国汉语教育专业学生水平分为：没有 HSK、HSK1-3 级和 HSK4-6 级。我们不考虑没有 HSK 的样本，只分析 HSK1-3 级（低 HSK）和 HSK4-6（高 HSK）的样本在话题的兴趣偏好上是否具有显著性差异。

(三) 研究方法

1. 文献研究法

通过查找和收集相关文献，重点细读关于教材、教材话题的研究成果，提取适合论文撰写的理论依据。同时，结合本人对 7 所高校教材使用情况的考察，探究出泰国汉语教育专业听说课教材话题研究的思路和维度，为调查问卷的编制和后期数据的分析奠定基础。

2. 归纳分类法

对所考察的 6 套教材中的话题进行归纳分类，制定出泰国汉语教育专业听说课教材的话题分类体系。具体操作步骤为：

步骤一，综合分析和归纳先行研究者的分类方法，并自上而下给出母话题和若干子话题的大致设想；

步骤二，对 6 套教材进行自下而上地试分类，首先根据教材内容给出子话题，确保教材中所有话题都能归入子话题中，然后对子话题进行归纳、整理，最后根据子话题划分出母话题的大类；

步骤三，依据步骤二所划分出的子话题和母话题再结合第一步中话题划分的设想，对话题的分类进行最后的修改和完善，最终确定话题的分类。

3. 问卷调查法

(1) 问卷的设计

调查问卷包含两个部分，第一部分是关于调查对象的基本信息，包括学校、年级、年龄、性别、HSK 水平、是否为华裔，共 6 个问题。第二部分是根据话题分类体系中的话题制作问卷的内容。本次调查包括 7 个母话题和 38 个子话题。话题按照难易程度进行排序，对每一个话题的感兴趣程度采用李克特五度量表 (Likert Scale)，选项从“不感兴趣”、“不太感兴趣”、“没感觉”、“比较感兴趣”、“非常感兴趣”分为五个等级，依次对应从 1-5 五个分值。为了保证问卷的顺利填写，邀请专业的泰语翻译人员对问卷的所有内容进行了泰语翻译，方便被试者作答。

(2) 问卷数据收集与处理

本次问卷发放采用线上和现场发放两种形式。为了保证问卷收集的效果，在得到允许的情况下，本人尽量亲自到学生的课堂上进行问卷的发放，最后共回收 300 份问卷，删除其中 13 份无效问卷，共收到有效问卷 287 份，有效问卷回收率为 95.67%。

将 287 份有效问卷的数据录入计算机中，并运用 SPSS 21.0 进行数据分析和处理。

(3) 问卷的信度和效度分析

表 3. 问卷信度检测

可靠性统计	
项数	Cronbach α 系数
38	0.871

Cronbach' s Alpha 常用于检验调查量表的信度。本文采用 Cronbach' s Alpha 系数来衡量量表中各个母话题之间的合理性和一致性，最后得到 Cronbach' s Alpha 的信度系数为 0.871，大于 0.7，说明调查量表的信度系数较好，调查的数据具有可靠性。

表 4. 问卷效度检测

KMO 值和 Bartlett 检验		
KMO 值		0.878
	近似卡方	7191.839
Bartlett 球形度检验	df	703
	P 值	0.000

本文采用探索性因子分析来检测调查量表的效度，因子分析考察问卷是否能够测量出本问卷当初编制时假设的某种结构。调查量表的 KMO 值为 0.878，大于 0.7，说明量表适合做因子分析。量表总计提取出 7 个因子，因子载荷系数均大于 0.4，各题项能较好收敛于各个变量，各个变量因子的累计方差解释率为 67.97%，达到了大于 60% 的标准，因此问卷量表的结构效度检验合格，该量表的数据是可信的。

(4) 问卷数据分析的方法

均值法：基于学习者兴趣的教材话题的研究，主要是对学习话题偏好程度的分析。运用数据统计软件 SPSS 21.0 分析出 Q1—Q38 每项的均值，按照均值进行降序排列，均值越大，说明学习者对这个话题越感兴趣，反之，均值越小，说明学习者对该话题越不感兴趣。

独立样本 t 检验：独立样本 t 检验是检验两个样本是否来自两个平均数相同的总体，即比较两组的平均值。本文运用独立样本 t 检验是为了考察学习者性别因素和学习者的汉语水平因素在话题选择上是否具有显著性差异，也就是说，性别和汉语水平是否是影响学习者话题偏好的显著因素。

4. 访谈法

表 5. 受访者信息

序号	性别	学历	教师身份	工作单位	授课	每周课时
1	女	博士	泰籍本土汉语教师	东部某公立大学	听和说	3
2	女	硕士	中国籍自聘汉语教师	中部某公立大学	听和说	3
3	女	硕士	中国籍自聘汉语教师	中部某私立大学	听和说	6
4	女	硕士	泰籍本土汉语教师	北部某公立大学	交际汉语	2
5	女	博士	泰籍本土汉语教师	北部某公立大学	听和说	3
6	女	博士	泰籍本土汉语教师	北部某公立大学	听和说	3
7	女	硕士	泰籍本土汉语教师	东北某皇家大学	听和说	4

本人对 7 位教师进行访谈，每位教师访谈时长 20-60 分钟，重点了解教师对教材中话题的看法，教师在授课时，着重选择什么样的话题。

(四) 研究创新性

本文根据泰国汉语教育专业听说课教材中的话题，设计出了泰国汉语教育专业听说课教材的话题分类体系，为今后本土汉语教材话题的编写具有重大的参考意义。另外，本文创新性地从泰国学习者的兴趣角度出发，详细调查泰国汉语教育专业学生对这些话题的偏好情况和话题选择的影响因素。在所查阅的文献中，目前结合学习者兴趣来研究教材话题的文章比较少，且没有对泰国汉语教育专业听说课教材话题研究的文章。

三、与本论文有关的研究综述

(一) 关于教材话题分类的研究

关于话题的分类,王若江(1999)对中高级口语教材中话题分为6大类。汲传波(2005)对留学生演讲语料中的话题进行统计分析,总结出留学生感兴趣的话题有6大类50个小类。2008年孔子学院总部/国家汉办编制的《国际汉语教学通用课程大纲》(简称《课程大纲》),2014年最新版本中附录五汉语《汉语教学话题及内容建议表》提供了18个大类的话题体系(每个大类下包含若干个话题内容),供教师和编写者参考选用。余千华等(2012)将话题分为7个话题群。刘华、方沁(2014)对15套口语教材和综合性教材中的话题进行对比分析,构建了一个含有5大类、25个话题和54个子话题的话题库。张璐等(2017)对11部汉语视听说教材中的话题进行分类,最终设计了一个针对中高级学习者的含有5个大话题群20个话题的汉语视听说教学话题分类系统。

(二) 关于话题兴趣的研究

兴趣一般分为个人兴趣和情景兴趣。“个人兴趣强调兴趣的个体差异,指的是相对长时间地朝向某一种物体、活动或某一知识领域的一种相对稳定持久的心理倾向。”(张璐、槐珊,2017:17)话题兴趣就是个人兴趣的重要形式,是指对话题的稳定的心理倾向。话题兴趣一般是教育学、心理学研究的重要课题,目前与汉语教材或对外汉语教学结合起来的研究比较少。余千华等人(2012)探讨了汉语学习者话题兴趣特征以及其与对外汉语主流教材课文话题的匹配情况。邱佳(2015)分析了中级水平汉语学习者话题的偏好以及不同国家和地区、不同性别的中级汉语水平学习者对话题的选择情况,为中级汉语口语教材话题的编选和课堂教学提出建议。张璐、槐珊(2017)研究了北京高校留学生的话题兴趣与视听说教材中话题的匹配情况。

但目前,未发现对泰国汉语教育专业听说课教材的话题研究,更未发现从学习者兴趣的角度来分析泰国汉语教育专业听说课教材话题的文章。

四、总结内容

教材是教师教和学生学的重要媒介和依据,话题对听说课的教材来说尤为重要。首先,本文基于6套教材制定出泰国汉语教育专业听说课教材的话题分类体系,统计出各话题在教材中的比重。然后从学习者兴趣的角度来调查分析泰国汉语教育专业学生对这些话题的偏好特征,并分析产生这一特征的原因,此外,进一步分析出性别和汉语水平是否是影响话题选择的显著因素。最后,依据所调查的结论,分别为汉语听说课的教学和教材话题的编选提出合理性建议。



结论

五、研究结果

(一) 泰国汉语教育专业听说课教材的话题分类体系和各话题在教材中所占的比重

表 6. 泰国汉语教育专业听说课教材的话题分类体系

母话题 (7 个)	子话题 (38 个)
日常生活	个人信息、问路、时间与起居作息、银行与邮局、购物、气候与天气、住宿与租房、饮食与外出就餐、生病就医、计划与安排、美容美发与穿着服饰、意外与事故、难忘的经历
人际交往	打招呼与问候、请求帮助、打电话、约会聚餐、交朋友、邀请与拒绝、感谢与道歉、建议与劝告、称赞、拜访接待客人与送礼、告别送行、隐私、中国人的风俗与习惯
学习与工作	上课与学习、校园生活、职业与求职
文化娱乐	影视音乐与明星、运动健身与休闲活动、中国文化与艺术
交通旅游	交通出行、旅游
社会话题	人、世界与环境、经济民生
情感态度	恋爱婚姻与家庭、抱怨与不满

表 6 的分类体系共包括日常生活、人际交往、学习与工作、文化娱乐、交通旅游、社会话题和情感态度共 7 个母话题，38 个子话题。

表 7. 话题在 6 套教材中所占的比重

话题	《发展汉语》初级口语 I、II	《汉语会话 301 句》上下	《汉语口语速成》入门篇上下	《成功之路》进步篇·听和说 1	北师大系列之《走近汉语初级听说》、《实践汉语中级听说》	《短期汉语听说教程》上下
日常生活	45.05%	32.53%	27.78%	62.5%	32.86%	50%
人际交往	19.78%	53.01%	35.19%	0%	17.14%	25%
学习与工作	9.9%	2.41%	3.70%	8.33%	9%	5%
文化娱乐	7.69%	2.41%	11.11%	0%	12.86%	10%
交通旅游	14.28%	9.64%	5.56%	29.17%	5.71%	10%
社会话题	3.3%	0%	0%	0%	5.71%	0%
情感与态度	0%	0%	14.81%	0%	17.14%	0%
总计	100%	100%	100%	100%	100%	100%

根据表 7 的统计可知, 6 套教材基本上都是以“日常生活”和“人际交往”两个母话题为主的, 其他母话题所占比重较少, 但这一特点反映了泰国汉语教育本科专业学生的基本学习需求, 即所学的内容从熟悉的日常生活出发, 满足最基本的人际交往。

(二) 泰国汉语教育专业学生在子话题和母话题上的兴趣分布情况

运用 SPSS 21.0 对 38 个子话题的平均值进行降序排列, 得到数据如下:

表 8. 泰国汉语教育专业学生最感兴趣的子话题

序号	子话题	样本量	最小值	最大值	平均值	标准差
1	影视音乐与明星	287	1	5	4.519	0.967
2	旅游	287	1	5	4.481	0.876
3	请求帮助	287	1	5	4.467	0.884
4	购物	287	1	5	4.418	0.836
5	感谢与道歉	287	1	5	4.366	0.913
6	中国文化与艺术	287	1	5	4.355	0.916
7	美容美发与穿着服饰	287	1	5	4.331	0.884

表 9. 泰国汉语教育专业学生最不感兴趣的子话题

序号	子话题	样本量	最小值	最大值	平均值	标准差
1	银行与邮局	287	1	5	3.913	0.991
2	人、世界与环境	287	1	5	3.892	1.22
3	上课与学习	287	1	5	3.829	1.175
4	经济民生	287	1	5	3.749	1.26
5	个人信息	287	1	5	3.362	0.858
6	气候与天气	287	1	5	3.321	0.644
7	打招呼与问候	287	1	5	3.153	0.607

表 8 和表 9 的数据中: 平均值越高, 说明学习者对该话题越感兴趣, 反之, 平均值越低, 说明学习者对该话题越不感兴趣。由此得知: (1) 泰国汉语教育专业学生最感兴趣的子话题依次为: 影视音乐与明星、旅游、请求帮助、购物、感谢与道歉、中国文化与艺术、美容美发与穿着服饰。产生这一兴趣特征的原因: 首先, 与泰国大学生的身份、年龄和心理特点密不可分。泰国大学生极具娱乐精神, 深受韩流和中国影视剧的影响, 偶像崇拜行为在学生群体中普遍存在, 他们往往是追星的“主力军”; 泰国大学生也喜欢时尚、追求潮流, 因此对“旅游、购物、美容美发与穿着服饰”的话题也很感兴趣。其次, 对“中国文化与艺术”感兴趣, 说明学生的兴趣特征与学习汉语的动机有关。泰国大学生学习汉语的原因很多, 对中国文化的喜爱是众多原因之一, 也是学习汉语的内部动机之一。因此, 学习汉语的动机会影响学生的话题偏好。(2) 最不感兴趣的子话题依次为: 打招呼与问候、气候与天气、个人信息、经济民生、上课与学习还有人、世界与环境。究其原因, 学生



的汉语水平是产生这一兴趣特征的主要因素。泰国汉语教育专业的学生在学习听说课时，大部分已经具有一定的汉语基础，有的甚至是 HSK3 级和 HSK4 级的水平，此时，“个人信息、打招呼、气候与天气”等话题内容对学生来说，过于简单，因此学生也提不起兴趣来，而“经济民生、人、世界与环境”这样的社会话题又太难，学生掌握的词汇量还不能很好地表达这些话题。学生对“上课和学习”的话题不太感兴趣，可能是与泰国学生的学习观念有关，与中国学生相比，泰国学生抗压能力要弱一些，可能认为“上课和学习”这样话题有些枯燥，没有太多的兴趣。

运用 SPSS 21.0 对 7 个母话题的平均值进行降序排列，得到数据如下：

表 10. 泰国汉语教育专业学生在母话题上的兴趣分布情况

序号	母话题	样本量	最小值	最大值	平均值	标准差
1	文化娱乐	287	1	5	4.322	0.804
2	交通旅游	287	1	5	4.282	0.852
3	人际交往	287	1	5	4.122	0.701
4	日常生活	287	1	5	4.044	0.661
5	学习与工作	287	1	5	3.975	1.117
6	情感态度	287	1	5	3.956	0.985
7	社会话题	287	1	5	3.821	1.183

根据表 10 的数据，泰国汉语教育专业学生对“文化娱乐”和“交通旅游”类的母话题最感兴趣，对“社会话题”类的母话题最不感兴趣。这一偏好特点与泰国人的文化和价值观念有关，泰国人性格平和超然，追求行乐，比较喜欢轻松愉快的话题，不太喜欢讨论沉重复杂的话题。

(三) 男女性别在话题的兴趣偏好上是否具有显著性差异

表 11. 男女性别在母话题上的差异性分析的结果

母话题	独立样本 t 检验			
	性别（平均值±标准差）		t	p
	女（n=259）	男（n=28）		
1. 日常生活	4.04±0.68	4.10±0.49	-0.505	0.614
2. 人际交往	4.13±0.70	4.05±0.74	0.57	0.569
3. 学习与工作	3.96±1.14	4.13±0.84	-0.78	0.436
4. 文化娱乐	4.36±0.74	3.95±1.18	1.802	0.082
5. 交通旅游	4.29±0.85	4.23±0.89	0.327	0.744
6. 社会话题	3.81±1.19	3.91±1.10	-0.424	0.672
7. 情感与态度	3.98±0.96	3.77±1.17	1.066	0.287

注：* p<0.05 ** p<0.01

本文采用独立样本 t 检验，分析男女性别在话题的偏好上是否具有显著性差异，首先，对所有子话题进行分析，发现男女性别在所有子话题的偏好上没有显著性差异；然后对母话题进行显著性分析，根据表 11 的数据结果，所有母话题的 P 值都大于 0.05，说明男女性别在母话题偏好上也没有显著性差异，因此性别并不是学习者话题选择的影响因素。

(四) 汉语水平在话题的兴趣偏好上是否具有显著性差异

表 12. 学生的汉语水平在子话题上的差异性分析的结果

子话题	独立样本 t 检验			
	汉语水平（平均值±标准差）		t	p
	低 HSK (n=83)	高 HSK (n=71)		
1. 意外与事故	3.81±1.08	4.34±0.77	-3.461	0.001**
2. 难忘的经历	3.76±1.04	4.61±0.49	-6.588	0.000**
3. 隐私	3.52±0.97	4.41±0.52	-7.239	0.000**
4. 中国人的风俗与习惯	3.95±1.00	4.41±0.69	-3.248	0.001**
5. 抱怨与不满	3.73±0.96	4.15±0.94	-2.732	0.007**
6. 恋爱婚姻与家庭	3.76±1.09	4.31±0.89	-3.403	0.001**

注：* p<0.05 ** p<0.01

根据表 12 中的数据，低 HSK 和高 HSK 的样本在“意外与事故”、“难忘的经历”、“隐私”、“中国人的风俗与习惯”、“抱怨与不满”以及“恋爱婚姻与家庭”的 P 值都小于 0.01，说明不同汉语水平的样本在以上 6 个子话题上，全部呈现显著性差异。

表 13. 学生的汉语水平在母话题上的差异性分析的结果

母话题	独立样本 t 检验			
	汉语水平（平均值±标准差）		t	p
	低 HSK (n=83)	高 HSK (n=71)		
1. 日常生活	3.82±0.77	4.23±0.45	-3.972	0.000**
2. 人际交往	3.92±0.77	4.35±0.41	-4.163	0.000**
3. 学习与工作	3.99±0.92	3.80±1.35	0.999	0.320
4. 文化娱乐	4.33±0.55	4.33±0.93	0.001	0.999
5. 交通旅游	4.20±0.73	4.39±0.79	-1.491	0.138
6. 社会话题	3.85±0.94	3.70±1.36	0.758	0.450
7. 情感与态度	3.75±0.93	4.23±0.83	-3.385	0.001**

注：* p<0.05 ** p<0.01

由表 13 中的数据统计得知, 低 HSK 和高 HSK 样本在“日常生活”、“人际交往”、“情感与态度”3 个母话题的 p 值都小于 0.01, 说明不同汉语水平的样本在这 3 个母话题上都具有显著性差异。

L.G. 亚历山大在《语言教学法十讲》中提出会话包括三种活动, “第一种: 环境受定言语交往 (Transaction); 第二种: 属于交换信息的环境非受定言语交往 (interaction which is exchange of information); 第三种: 属于辩论的环境非受定言语交往 (interaction which is argument)。”(L.G. 亚历山大, 1983: 59-60) 一些研究者按照言语受环境影响的程度和言语可预测的程度, 把话题分为三类: 功能式话题、陈述式话题和观点式话题。功能式话题是指话题建立在固定的情景中, 会话内容简单、可预测, 程序性和实用性强, 例如: 购物、银行与邮局、饮食习惯与外出就餐等。陈述式话题用于表达个人观点和讲述个人经历, 例如: 难忘的经历、意外与事故、恋爱话题、个人隐私等。表达式话题从本质上来说属于陈述式话题, 但在交换信息时, 更多地结合了个人的价值观念和判断, 对学习者的思维能力和语言表达能力要求较高, 例如: 谈论政治、谈论经济、谈论环境等。表 13 中“意外与事故”、“难忘的经历”、“隐私”、“中国人的风俗与习惯”、“抱怨与不满”以及“恋爱婚姻与家庭”这 6 个话题都属于陈述式话题。不同汉语水平的学习者在这 6 个话题的偏好上具有显著性差异, 高 HSK 样本的平均值明显高于低 HSK 样本的平均值, 这说明, 随着学习者汉语水平的不断提高, 汉语表达能力和表达欲望随之增强, 所表达的内容由程序性会话转向个人观点和经历的表达, 感兴趣的话题也会由功能式话题逐渐转向陈述式话题。

综上所述, 从学习者兴趣角度对泰国汉语教育专业听说课教材的话题进行分析, 可得出以下结论:

(1) 泰国汉语教育专业学生的话题兴趣特征与大学生的身份、年龄、心理特点、学习动机甚至是民族文化和价值观念等诸方面的因素密切相关。对那些能够体现他们兴趣和需求的话题最感兴趣, 如“影视音乐与明星”、“购物”、“美容美发与穿着服饰”等轻松愉快的话题。

(2) 泰国汉语教育专业学生的话题兴趣特征与自身的汉语水平也紧密相关。对“个人信息”、“打招呼与问候”等过于简单的话题内容不感兴趣; 对那些沉重复杂的、需要掌握较难词汇才能进行表达的话题兴趣值也不高, 例如“经济民生”、“人、世界与环境”等社会话题。

(3) 虽然目前泰国汉语教育专业听说课的教材以“日常生活”和“人际交往”类母话题为主, 但学生对“交通旅游”和“文化娱乐”类的母话题更感兴趣。

(4) 男女性别无论在子话题还是母话题上的选择上都不具有显著性差异, 说明性别不是影响话题偏好的因素。

(5) 学习者汉语水平是影响话题偏好的显著性因素, 学习者随着自身汉语水平的不断提升, 感兴趣的话题会由功能式话题转向陈述式话题。

六、建议

1. 对泰国汉语教育专业听说课的教学建议

第一, 在听说课上, 仅依赖一套教材, 难以满足学习者话题的需求, 教师应结合学习者话题兴趣特征, 适当加入学生感兴趣的话题, 活跃课堂气氛, 激发学生汉语表达的欲望。如: 可以利用多

媒体资源给学生播放有趣的影视片段，就其中的会话展开模仿和问答，也可就学生喜欢的明星导入教学内容。

第二，教师在教授听说课时，既要照顾到学生的兴趣偏好，更要结合学生的汉语水平选择话题。在一套口语教材或听说教材的开端，往往包括“打招呼与问候”、“国籍、年龄、生日”等个人信息的话题，对于已具有一定汉语基础的学生来说，这样的内容可以压缩为一课，或作为复习课进行教授。在对教师的访谈中，7 位教师均谈到，一般而言，对于教材中前几课简单的话题，往往整合为一课的内容，另外，在选择话题时也要避免晦涩复杂的社会类话题，以免打击学生口语表达的自信心。

第三，学习者汉语水平是影响话题偏好的重要因素，以 HSK3 级为转折点，对于高于 HSK3 级水平的班级，教师应注意学生的话题偏好由功能式话题转向陈述式话题这一规律，应循序渐进地选择一些能够表达个人观点和个人经历的话题，提升学生成段表达的能力和叙事的思维能力。

2. 对编选泰国汉语教育专业听说课教材的建议

第一，听说课教材的编写应遵循趣味性原则，趣味性主要体现在要从学习者的角度出发，选择学习者感兴趣的教学内容和话题。刘珣提出“教材编写和选用概括为‘五性’：针对性、实用性、科学性、趣味性和系统性。”（刘珣，2000:313-314）“教材内容要反映现实，是学习者所关注的话题。”（刘珣，2000:317）对于感兴趣的话题，学习者有自己的看法想要表达，也愿意在一起讨论。

第二，中国大陆版教材在泰国使用过程中，因课时和学生水平的差异，教师往往对原教材进行第二次加工，即对原教材进行选编，在选编时应以“日常生活”和“人际交往”最基本的话题为主，同时须增加“交通旅游”和“文化娱乐”等学生感兴趣的话题的比重。

第三，编选听说课的教材时，学生的汉语水平是重点考虑的因素之一。7 位教师在访谈中也一致认为，在选择一本教材时，学生的汉语水平是首要考虑的因素。因此，结合学生的水平，对于“打招呼与问候”、“个人信息”等简单且学生不感兴趣的话题，可以少选或不选。

第四，随着学生汉语水平的不断提高，可逐步加入陈述式话题；在课文体例的编写上也可以适当加入一些叙述体，满足较高水平学习者表达的需求。

参考文献

- 汲传波. 对外汉语口语教材的话题选择. [J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2005. (6):8-12.
- 孔子学院总部/国家汉办编制. 国际汉语教学通用课程大纲. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2014.
- 李则昕、刘一菡. 对泰初级汉语教材话题设置调查及启示. [J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2012. (6):90-92.

- 刘华、方沁. 汉语教学用话题库及话题分类影视资源库构建. [J]. 世界汉语教学, 2014. (3): 378-392.
- 刘静. 对外汉语口语教材中话题螺旋式复现状况分析——以《北大版新一代对外汉语教材·口语教程系列》为例. [C]. 北京大学对外汉语教育学院研究生院, 北京地区对外汉语教学研究生论坛论文集. 北京: 北京大学对外汉语教育学院, 2013: 145-154.
- 刘珣. 对外汉语教育学引论. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.
- 邱佳. 基于话题选择的中级汉语口语教材分析. [D]. 上海: 华东师范大学硕士学位论文, 2015.
- 苏新春、唐师瑶、周娟、王玉刚. 话题分析模块及七套海外汉语教材的话题分析. [J]. 江西科技师范学院学报, 2011 (6): 58-65.
- 王若江. 对汉语口语课的反思. [J]. 汉语学习, 1999 (2): 38-44.
- 杨艳、柯丽芸. 对外汉语初级口语教材话题研究一以《汉语 900 句》和《汉语会话 301 句》为例. [J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2008 (4): 121-123.
- (英) L.G 亚历山大. 语言教学法十讲. [M]. 北京: 科学技术文献出版社, 1983.
- 余千华、樊葳葳、陈琴. 汉语学习者话题兴趣及其与对外汉语教材话题匹配情况调查研究. [J]. 语言教学与研究, 2012 (1): 23-29.
- 赵金铭. 对外汉语教材创新略论. [J]. 世界汉语教学, 1997 (2): 59.
- 张璐、槐珊. 汉语视听说教材教学话题与话题兴趣的调查分析. [J]. 语言教学与研究, 2017 (2): 17-27.
- 中华人民共和国驻泰国大使馆教育组. 泰国高等教育科研创新部高等教育委员会下属高校名单 [online]. <http://thailand.lxgz.org.cn/thailand/lxaj/gplx/index.html>

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): LIU JIE
	Highest Education (最高学历): Master' s Degree
	University or Agency (任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chalmprakiet University
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese
	Address (地址): 18/18 Bangna-Trad Rd., Bangchalong, Bangplee, Samutprakarn, Thailand, 10540.

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : HAN YINGQI
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : School of Literal Arts, Guangxi University, P.R. China
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Modern and Contemporary Literature
	Address (地址) : School of Literal Arts, Guangxi University, Daxue E Rd, Xixiangtang District, Nanning, Guangxi, P.R. China.





论《银鱼来》的乡土叙事艺术

On the Local Narrative Art of "The Silver Fish Comes"

马玉皎¹

MAYUJIAO

泰国农业大学、人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: ma.y@ku.th

吴琼²

KANOKPORN NUMTONG

泰国农业大学、人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 30 August 2023 / Revised: 16 December 2023 / Accepted: 17 December 2023

摘要

《银鱼来》讲述了黔北地区范、孙两个古老家族百年的恩怨情仇，真实地再现了黔北地区的生存环境、生活方式、民情风俗以及社会动荡中人们的生死命运。在小说中，人们无论何时、无论遭遇怎样的困惑和挫折，都坚强地活着，“银鱼”也成为祈盼和平、祈盼幸福的象征。本文通过文献研究法、文本细读法、人物传记研究法，研究文本的乡土叙事艺术体现在哪些方面。通过分析得出：一、在风俗与信仰方面的叙述包含着朴素多彩的民风民俗，生活中依旧保留了原始宗教信仰——巫文化。二、叙事技巧通过乡民形象和乡民不幸的命运以及日常生活中运用的方言来体现。三、在意境的表现中运用了情景交融、虚实相生两种比较突出的叙事方法。

关键词：《银鱼来》；乡土叙事艺术；中国小说

ABSTRACT

"Silver Fish" tells the century -old resentment of the two ancient families in the northern Guizhou region and Sun, which truly reproduces the lives and deaths of people in the living environment, lifestyle, folk customs and customs of the northern Guizhou region. In novels, no matter when and no matter what kind of confusion and setbacks they encounter, they are alive strongly. "Silver Fish" has also become a symbol of praying for peace and hope. This article is reflected in what aspects of the literature research method, text reading

method and character biography research method. According to analysis: 1. The narrative in terms of customs and beliefs contains simple and colorful folk customs and the original religious beliefs -witch culture still retains the original religious beliefs in life. Second, narrative skills are reflected through the image of the villagers and the fate of the villagers' unfortunate fate and the dialects used in daily life. Third, the two outstanding narrative methods are used in the performance of the artistic conception.

Key words: "The Silver Fish Comes", Local narrative art, Chinese novel

引言

作家冉正万，生于贵州省余庆县。2012 年推出的长篇小说《银鱼来》讲述的是在黔北崇山峻岭中，范、孙两大家族的百年恩怨情仇的故事。两大家族在这里靠着大自然赏赐的银鱼世代生存了数百年。民国时期，局势动荡，因为杀害红军一事，范家与孙家矛盾激化；国共内战时期，两家又因信仰和归顺的分歧导致分道扬镳；五六十年代，积攒的仇恨又延续到了两大家族的后人身上……近百年来范、孙两家仇怨不断，然而最终他们的后代却放弃恩怨，选择宽容，重归于好。

《人民文学》主编施战军先生称其为具有“突破性价值”。（重庆晨报，2012）《银鱼来》以一位百岁老人的视角审度百年家族命运，表现边地人民独特的生存体验，反映近现代社会历史对边地黔北的影响。该作品一面世就引起热议，最引人关注的评价是被视为“贵州版的《白鹿原》”，这一观点在评论界与媒体的评价中被频频提及。由于地域偏僻和经济落后，贵州文化一直处于“欠发达、欠开发”的现状，贵州文学也长期以来被看作是对中心的追随与复制的赝品，没有自己的创新和个性。《银鱼来》刚推出，就出现“《银鱼来》是《白鹿原》的贵州版”的评价与定位，肯定了它的地位。《银鱼来》是黔北土地里长出来的，散发着这片土地特有的泥土气息。边缘化的历史叙述、山地封闭的原始初民般的生活画卷使这部小说独放异彩。

目前对《银鱼来》的分析，有从作品所蕴含的独特的巫文化着手，有从作品中体现的人性着手，也有通过作品来分析人与自然和谐相处这种生态意识的，目前没有从作品的叙事角度对文本进行分析的，本文意图从叙事艺术这个角度深入分析作者作为少数民族地区、少数民族身份的作家在艺术创作上面的独特的视角和表达方式，以及作品如何反映当地独特的社会文化。通过研究文学叙事艺术，可以更深刻的理解作品的主题思想。

研究目的

本文通过文献研究法、文本细读法、人物传记研究法对文本的分析以期探究小说的乡土叙事艺术特色体现在哪些方面。

文献综述

2012年，长篇小说《银鱼来》由大型文学刊物《人民文学》推出。《人民文学》2012年第9期共208页，冉正万的长篇小说《银鱼来》就占了122页。但 2013 年才出现了《银鱼来》的相关评论，且热评、快评、短评、浅评居多。

目前为止，关于《银鱼来》的研究仅有一篇硕士论文，期刊八篇没有博士论文专著出现，本文搜集整理的主要是报纸和期刊上的相关评论与论文。通过中国知网检索平台查找发现，《银鱼来》首先在《中华读书报》《文艺报》等报纸上被重点介绍，然后在《小说评论》《文艺争鸣》等期刊论文中出现印象式点评。直到2013年9月，出现专篇对《银鱼来》进行具体研究的期刊论文。

短评：

2013 年 5 月 10 日，《文艺报》刊登名为《突破百年历史之叙述瓶颈——评冉正万长篇新作〈银鱼来〉》的文章，从小说“借力开放的巴楚文化传统破解叙述困境”“借用人性的光束照亮百年历史”“释放细节的能量”，三个方面具体揭示出《银鱼来》突破性何在。巫楚文化以及边地生存境遇下独特人性的发掘与展示，是《银鱼来》“与生俱来”的气质与魅力所在。吉狄马加也认为“《银鱼来》提供了对人性的深刻揭示”。吴义勤（《中国现代文学丛刊》主编）中肯地评价道：“《银鱼来》是这几年令人惊喜的小说……对百年历史的思考，对边地人性的表现，对巫文化元素的表现，无论从结构还是到追求，《银鱼来》在整个长篇小说版图中来说都很有实力。”可以说，《银鱼来》的“突破性”价值被一点一点挖掘和凸显出来。

《新世纪贵州小说的主题景观》一文认为《银鱼来》的独特历史叙述方式、边地文化的描绘以及人性探索方面的确是为贵州家族叙事做出极大的贡献。因为“作品的叙述跨越了中国社会不同的历史时期，表现了社会巨大的变迁对每个人产生的不同影响，真实地再现了社会动荡中人们的生死命运及黔北地区的生存方式与民族风情。”

期刊：

1. 从文化角度进行阐述

长江师范学院文学院张羽华《当代文学视域中的乡村文化透视——评冉正万长篇小说〈银鱼来〉》一文中，作者认为作家通过文化记忆的方式，以经验化的想象性叙述，将这个地区被现代文明肢解的巫术文化重新纳入艺术建构的体系，使得这种独特的地域文化通过艺术的形式得以延伸和传承。不仅如此，“巫文化的神秘性是带给陷入绝难境地的人们以心灵的寄托与安慰。”

遵义师范学院王清敏《民族文化土壤上的硕果——〈银鱼来〉评析》具体指出小说中有很多如“卖魂”等具有“巫文化”色彩的描述。《冉正万〈银鱼来〉评介》不仅针对文本意义，还立足现实，分析说：“小说里的‘巫文化’描写不仅增加了故事的‘可读性’，还体现出全球化时代作者对于小说异质性的不懈追求。更重要的是，巫文化是上古时期人类在繁衍生息、推进社会发展中的，创造的一种适应自然、改造自然的原始文化。小说中的地域背景处于巴、楚文化相交的末端，或许正因为如此，反倒保持住了很多已经消失的东西。”从某种程度上看，巫文化才是《银鱼来》在当下文化建构中独特性的根本所在。

贵州师范大学文学院刘志财《发掘历史存在现场探究乡土人生悲欢——冉正万长篇小说〈银鱼来〉略论》一文认为乡村四牙坝在走向现代化时，乡间的美与人性的善也在逐渐失去。

贵州师范大学文学院杨捷《一种家庭主题的两重演绎——〈银鱼来〉与〈白鹿原〉比较》一文认为贵州属于远离中原地区的蛮荒之地，它远离中原的儒家文化。《白鹿原》里充满了关中平原的快意恩仇，而《银鱼来》中尽是黔北山水的温和包容。

2. 从生态角度进行阐释

贵州师范大学中文系刘丽娟《试论冉正万小说〈银鱼来〉中的生态意识》认为小说的表层结构是以银鱼为主线，描述孙、范两个家族百年的历史，其深层结构却在讲述自然生态的平衡——破坏——再平衡的问题。作品通过叙述特定生存状态下发生在“四牙坝”这一封闭结构中的一系列生活事件，从而引发了作者对人与自然应该如何和谐相处这一全球性的问题的沉思。

3. 对作品的评介

郑州大学文学院李勇《边地叙事的局限——评冉正万的〈银鱼来〉》指出连绵不绝的群山，地域特征对作者的叙事产生了一定的局限性。

贵州民族大学杜国景《〈银鱼来〉对话三重批评》认为在地域文学的风格论之后，文化人类学、比较文学、文学地理学、文学人类学、后现代空间理论等已陆续崛起，它们具有更开阔的视野和更宏大的理论性、学理性。在这样的背景上，动辄仍用巫文化去分析那些来自巴蜀、滇黔以及荆楚的文学创作，实质还是在走地域文学风格论的老路子，将无由面对新一代作家的创新意识。

湖北文理学院的王海燕和华中师范大学文学院的魏耀武《冉正万〈银鱼来〉评介》指出小说不仅从容自然而又深刻独到地写出了巫文化之于人物心理、性格的影响，也在贵州乡风民俗的背景下，真实地刻画了人物具有社会性质的特殊遭际和心理。

硕士论文：

邓小敏的硕士论文《银鱼来》的文化内涵和艺术品格——以《白鹿原》为参照的研读，分析了其文化价值与审美内涵。

以上已有的文献三篇是从文化入手分析作品中的“巫文化”，杜国景则对从“巫文化”角度对作品进行分析，批判研究者缺乏创新意识。两篇将《银鱼来》与《白鹿原》作对比，一篇着重从生态意识角度对作品中的生态观进行阐述。目前还没有从叙述角度对作品的叙事风格进行分析，本文从叙事角度对作品分析为深刻地理解作品的主题思想为前人研究添砖加瓦。

研究方法

《银鱼来》采用了新世纪以来常见的家族叙事框架，根据这个特色本文采用以下方法来进行研究：

1. 文献研究法。

细读关于作品研究的文献资料，在前人研究成果的基础，从宏观上把握作品整体研究情况，拓宽研究的视野，并确立自己的研究视角。

2. 文本细读法。

以《银鱼来》为研究文本，精细阅读作品，在整体把握和梳理文本内容的基础上，了解乡土叙事的主题内涵，揣摩叙事技巧，感受文本语言，从而对冉正万的创作有一个整体的认知。

3. 人物传记研究法。

通过作者的人生经历、乡土生活经验来全面把握其精神世界的经纬，从而更好地探析作者文学观和创作风格形成的原因。

一、《银鱼来》的风俗与信仰叙事

《银鱼来》以黔北山区为背景，特殊的地理位置和气候条件不仅孕育了神奇瑰丽、五彩斑斓的自然风光，也滋养了淳朴敦厚且极具地域特色的民俗民风。

（一）朴素多彩的民风民俗

民俗就是在社会生产生活中具有历史传承性的民间文化，它具有以下三个方面的特征：

1. 地域性特征

一方水土养一方人，自然地理环境在一定程度上影响了地域文化的形成，中国地域广袤，南北方的水土差异不仅在很大程度上影响了各地区人们的生产生活方式，以及民风民俗的衍生及发展。正所谓百里不同风，千里不同俗，民俗形态、内涵韵味等等都会因地而异。从战国秦汉到唐宋，历经两千多年的积累，黔北地区形成了一个受巴蜀、荆楚文化较深影响的独特文化圈。这个文化圈里的文化，是介乎于长江上、中游之间，即巴蜀文化与楚湘文化交汇地区的一种独特的地域文化。书中对擦耳岩有着这样的描写：擦耳岩在一个崖畔上，坡上一片白水梯田，崖下一条小溪，默默地流，宁静而遥远。木瓦房在竹林的掩映下，浮着袅袅炊烟。（冉正万，2012，115）这样如画般的地域特色与北方的地域特征截然不同。南方的水梯田以稻谷为主，所以文中人们的饮食也以米、糍粑为主食，因为溪水比较多所以鱼则成为常吃的肉类。作品名字“银鱼来”的命名也是因为书中四牙坝这个地方山坳里每年夏季的汛期会有银色的鱼被溪水冲出来，这些鱼因为稀有所以能卖的上好的价钱成为当地老百姓一个重要的收入来源。

2. 社会性特征

“人是文化的产物，民俗作为一种文化现象，在个人社会化过程中占有决定性的地位”。（钟敬文，2010，23）民俗在社会生活中扮演了举足轻重的角色，作为一种文化现象，它与人们的生活发生着最为紧密的关系。例如：为了供奉祖先所以建造了祠堂，女儿出嫁要准备酒水，孩子满月要准备满月宴等等，这些民俗活动已然成为人们的日常并且代代相传。

3. 审美性特征

民俗是一个民族在漫长历史实践中形成并积淀下来的卓越文化传统。它符合民族内部大多数成员的审美观念，因此成为这些成员的审美对象，具有明显的审美特征。民俗在一定程度上反映了特定区域内人们的情感观念和价值取向，是人们内在审美心理的外在表现。由于民俗审美活动的时间持续长、范围广，对人们的心理、行为等方面产生深刻影响。形式多样的民俗呈现出具体但又不尽相同的感性形象，赋予人们审美愉悦，并激发了人们对于美的向往和追求。无论是民俗事件还是民俗活动，它们以美的形式和内容构建出一个审美世界，展示出丰富多彩、各具特色的风貌。

民俗是社会文化生活中具有丰富的形式表现和内在意蕴的载体，有着非常深厚的审美价值。“民俗风情是重要的审美领域”它涵盖的内容可谓十分丰富，不仅有社会、历史发展的图景，也有个人和群体生活的真实记录。就民俗而言，它以特定的方式，包括民俗物象和民俗活动，呈现出具体的感性形象，并体现于日常生活的方方面面。《银鱼来》中，饭团、玉米饼、香肠腊肉、干豆豉、米糕、炒米糖等等都是随处可见的边地风物，而忙碌的年节、热闹的婚丧仪式、壮观的鱼汛捕捞更是饱含了浓郁的地域风情。黔北的民风民俗形态多样，作者通过对故乡生活的体验，对事物审美的转变和升华，为我们展现了一个别样的乡土世界。民俗的审美价值通过民俗物象、民俗活动给人们带来感性愉悦，与此同时，它还蕴含着深厚的价值内涵，经过历史的浸润，早已渗透在人们日常生活的方方面面。

（二）原始宗教信仰——巫文化

巫文化是起源于原始时代的一种文化形态。人类上古创字是有规律的，在甲骨文、金文都有“巫”字。从字形上来讲，巫从“工”从“人”，“工”的上下两横分别代表天和地，中间的“丨”，表示能上通天意，下达地旨，例如《山海经》中的共工就是担任此职务；工加上“人”，就是通达天地，中合人意的意思。古人认为，巫能够与鬼神相沟通，为天地鬼神与人交通的媒介者。

“巫”字的甲骨文象古代女巫所用的道具，小篆像女巫两袖舞形。所以字的本义为：古代称能以舞降神的人，从事此活动的人，男称觋，女称巫，在不同的时期和地域，“太”又心妖术师，术士、医巫、萨满、祭司、占卜师、魔术师等。在客家方言中，“巫”字读为 mo（同魔），可表明古代中原地区，是“巫魔不分”的。

1. “万物有灵”论

在原始社会，人类在繁衍生息中，崇拜自然，认为万物有灵。《银鱼来》中范若昌办了一场盛大的满月酒庆祝儿子的降生，天上忽然下雨，范若昌正准备回屋，看到一条黑灰色的蟒蛇，蟒蛇抬起头，看了范若昌一眼，吐出巨大的信子，大摇大摆地梭走了。看到蛇后他的想法是：“人家来祝贺你呢，有什么好怕的？”这种想法让他心有余悸却又心花怒放。蛇是小龙，莫非和自己儿子有什么关系？据说香溪镇上有一户姓赵的教书先生，和儿子在月下背书时，一条两尺长的白蛇围绕父子俩游了三圈，先生忙磕头作揖，感谢白蛇报喜，后来，这个儿子果然考中了举人。范若昌对自己的联想且惊且喜，并惭愧刚才被吓傻了，没给蟒蛇磕头作揖。走了几步，回头朝蟒蛇消失的方向

深深鞠了一躬，算是补救。

若是儿子有出息，银鱼算得了什么，家当算得了什么。他甚至从蟒蛇联想到“蟒袍”，要上几品才可以穿蟒袍呢？戏台上见过，现实生活中从未见过。他立即发现自己想得太远了，于是忙摇摇头，把这不切实际的想法赶出去。（冉正万，2012，17）

后面他的兄弟范若奎用枪打死了这条蟒蛇，让他心生不悦。他撇下兄弟，悄悄找了几个，和他一起把蟒蛇拖到竹林里埋了。蛇和竹子具有相似的形象，四牙坝因此认为竹是蛇的祖宗。范若昌心想，把它埋到竹林里，以便它的灵魂在老祖宗的庇护下安息，不要对人有什么仇恨才好。范若昌对蟒蛇的死一直深感忧虑，他在这种忧虑的漩涡与恐慌中不知所措，总觉得它会在某个时候以出乎意料的方式进行报复。

在范若昌的心里这条巨大的蟒蛇是有灵性的，并且是可以给他带来好运和护佑他的，惨遭他兄弟的屠杀，他总隐约感觉是会遭到报复的，后面四牙坝又出现了四脚鸭蛇。他又将这种自然的生物认为是一些事物出现的征兆：

“这就是灾，灾难已经来了。”范若昌说。他认为，这正是日本鬼子即将到来的标志，这些蛇呀，其实和其他生灵一样，是最慈悲的，它们不是伸脚给你们看叫你们死，而是要告诉你们，日本鬼子要来了。“你们看嘛，日本人个子矮，它们伸出的腿那么短；日本鬼子穿的是大头皮鞋，你看它们的脚掌是那么厚。”（冉正万，2012，163）

2. 驱鬼巫术

驱鬼巫术多有相应的仪式和特定目的，以攻击的方式进行。既然相信万物有灵，那么死去的人就是有魂的，为了防止鬼魂加害于自己，会有一些方式来做，认为可以避邪驱鬼。

孙国邦的女儿花荣的病治不好了，他的媳妇罗稻香认为是死去的大娘魂魄附在女儿身上，因为大娘的病与女儿花荣几乎一样，所以让孙国邦削三只竹签钉在大娘的棺材上，认为这样大娘的魂就可以被钉住。

3. 符咒巫术

符咒巫术比其他巫术略晚。符指的是符文，符篆等独有秘文。咒是作法时念动的咒语。小说中有这样的描写：尖峰山在很多人的心里既神秘又遥远。传说山上有个小道士，掌上有肉印，以朱红拓符，把符贴在锄头上，锄头就会到地里去干活；把它贴在簸箕上，坐在簸箕里就能日行三百里；把它贴在病人的肚子上，不管什么病，即便将死的人，也会死去活来。……范若昌和村里人一样，对神符的作用也将信将疑。暗想贴张神符锄头就自己干活是不可能的，但驱神辟邪的作用肯定是有。（冉正万，2012，149）

四牙坝的老百姓信这个符咒能起到一些超自然的威力，作为村里的知识分子也是掌权的大当家对符咒的作用也是持一定的肯定态度。

4. 祈求巫术



人们利用献祭或者讨好、哀求等祈求手段，祈求祖先或者神明降福免灾，保护自己，借以达自己的理想目的和心愿。像民间的求风求雨，求财，求福禄之类的。国家祭祀中大雩礼仪类的都在此列。

祈求巫术是古巫术中最普遍，最常用的巫术。都有相应的仪式和术法。在宗教中也较为多见。其中的朝廷到地方常用到的四时之祭和大雩礼都需要皇帝或者官员亲自致祭的。也是被延续成传统习俗最多的一种巫术。

小说中佑贤结婚的时候要“卖魂”，因为土司统领这方水土时，青年男子年满十七岁后随时会被土司的牛角声征召去打仗，家里人为了祈祷孩子不要死在战场上，满十七岁后就让他先在家里死一回，把魂寄卖给罗汉松。他们认为，做过这种仪式，孩子在战场上受伤后也不会死，因为受伤的是他的肉体，他的魂在罗汉松那儿，只要回到家乡，通过法术再把魂赎回来，他就会重新活蹦乱跳，仍然是一个男子汉。（冉正万，2012，226）

二、乡土“叙事”中的黔北乡土特征

（一）意味深长的乡土叙事技巧

冉正万的乡土小说本身具有浓浓的地域色彩，展现黔北农民的生存状态之外，作者在小说中自觉运用了一系列高超的叙事技巧和手段，包括细腻的细节描写、象征性的意象使用、充满寓意的反讽修辞以及叙事的极简与省略艺术等等，不仅增强了小说的表现力，使小说传达出“言有尽而意无穷”的效果，更使小说中乡土世界的原始性、黔北农民的深层心理得到了充分展现，对读者产生巨大的感染力和影响力。

1. 细节描写细腻塑造乡民形象

细节描写将目光聚焦到人物或事物的细微之处，加以生动隐地嫌弃，人物内心世界复杂的情感便能表现出来，并且暗含于细节中的丰富意义能放慢读者阅读速度，以理解小说传达的深层含义，从而客观地认识和评价人物。作家冉正万在小说中细节的刻画起到点睛的效果，引起读者的共鸣。

书中只对杨玉环一人的欲望描写非常的细致：她尽量不去胡思乱想，这本是很好的，可夜深人静，身体之外的，身体之内的，一切活着的和死去的东西都像势利小人那样全部站到她面前来。她本意是不理它们，可它们时而威逼利诱，时而搔首弄姿，时而妖娆妩媚，时而鬼头倒把，时而摘肝摘肺，时而冷若冰霜，时而大大咧咧，时而刁钻古怪，弄得她防不胜防，又烦不胜烦。（冉正万，2012，125）

连续八个“时而”将杨玉环体内的欲求表达的淋漓尽致，隐地嫌弃了欲望在体内对她的折磨和引诱。

小说中佑贤看到尹得高和他儿子新元抬着一只老鹰正从林子里钻出来。林子外面是一段下坡，

尹得高心疼儿子还小于是他悄悄把挂鹰的绳子往后拉了拉，但还是被儿子新元发现了，回头叫道：我抬得动。就这个小动作，充分体现了父亲对儿子的爱，可是儿子却不撒手，倔强又可爱，于是当父亲的为了照顾儿子的自尊又把绳子重新放到儿子认可的位置。这个细节被佑贤敏锐地捕捉到，然后心里暗自感叹自己的父亲很不会关爱孩子，缺失了那份父爱。更让人心疼。

2. 乡土意象象征黔北乡民不幸命运

刘勰在《文心雕龙·神思》一文中初次对“意象”进行了阐释，他认为意象由神思构成，进而形成可达的文辞。（冉正万，2012，118）在这之后，对“意象”的研究和阐释逐渐增多，并建立了较为系统的研究体系。学界认为，意象是融入作者的主观情感的客观物象，是作者心灵观照之物。意象本身不仅承载着丰富的象征意义，还具有建构文本的功能，成为文中的穿珠之线。冉正万便在小说中借不同的意象传达着人物的现实处境或情感思绪，极大地丰富了小说主题。

小说中范若昌在给儿子办满月宴的晚上遇到一只蟒蛇，蟒蛇没有伤到他，游走了，范若昌视这条蟒蛇为神灵，却被自己的弟弟范若奎用枪打死，自此心里隐隐担忧，后来村里出现了鸭脚蛇，他的心智被扰乱，他把它和若奎打死的大蟒蛇联系起来。他对蟒蛇的死一直深感忧虑，他在这种忧虑的漩涡与恐慌中不知所措，总觉得它会在某个时候以出乎意料的方式进行报复。（冉正万，2012，167）而蟒蛇这个意象对范若昌和弟弟范若奎来说都预示着最后结局的悲惨，哥哥范若昌被沉塘，弟弟在剿匪的时候被杀，没有一个好的结局。

花容来月水，肚子阴痛不想去拉鱼，但是因为爹爹的执拗没办法说，跟母亲说了，但是母亲没多问，让她去问她爹，花荣很伤心，赌气给锅底烧火的时候想起和弟弟佑能玩过的一只蜻蜓，佑能把它的尾巴掐掉一半后插了根草根，拖着长尾巴的红蜻蜓飞得很慢，摇摇晃晃，它还是那只蜻蜓，然而它已经不是那只蜻蜓了。花容觉得自己什么地方和这只蜻蜓有点相像。（冉正万，2012，52）花容在经期去拉鱼，冰寒的河水给她带来了极大的伤害，下半身经常大量出血，没几年人就走了，像极了尾巴被掐掉的蜻蜓，等待她的只能是慢慢耗干自己然后隐隐地嫌弃。

杨玉环嫁到范家生了子之后，不仅剥夺了她做母亲奶孩子跟孩子亲密的权利，还不允许她笑，范若昌隐隐地嫌弃她，从不碰她。一个鲜活的生命就在这样的环境中不断地被压抑着，她只能抽空去放牛，自己在山间与孩子们嬉戏的时候才感觉自己是轻松愉悦的，但是漫长的生活摆脱不掉的束缚一直让她忧愁，虽然嫁了过来，但是却没有家的感受，所谓的“家人”一个个都很压抑，不真实，日子对她来说平淡且煎熬。在一次放牛的时候她心里突然热辣辣的，难过得要融化了一样，就像一条自由自在的鱼突然发现自己身在油锅里一样。她差不多被这种感觉吓了一跳，因为她从没有过这样的感觉，这是第一次。她慢下来，深呼吸几口气，以此证明自己并不像那尾鱼那样惨。（冉正万，2012，128）“鱼”暗示或象征着人物的命运，她的日子如同这条鱼一样慢慢地走向死亡，自己最后被迫悬梁自尽。

（二）基于日常生活的方言叙事

语言的选择和使用对作品形式和内容的呈现具有重要的作用。冉正万在他的小说创作中，运用日常化的方言叙事，呈现出真实生动的乡土世界。他将这种方言作为一种言说的语境和思维的框架，使整个小说萦绕着民间生活的色彩。他善于将生活中的方言土语娴熟地应用到小说语言中，包括原生态的地方性口语和特殊的方言词汇，这不仅增添了小说的乡土韵味，而且更好地传达了小说人物的思维方式和生活态度。小说中使用了大量生动贴切的谚语和俗语，这些与民众日常的生产生活相关，具有浓厚的生活气息。如“挺尸”“守嘴狗”“抠猫夹壳”“乍包”“穷骨头发烧，用不着穿那么多”“挨刀砍的”“胆大骑龙骑虎，胆小骑老鸡母。”“爱假巴郎的”“流涎锤”、见蛇不打三分罪”“夺命一条罪七分”“初一忌西行，初八忌南行，十五忌东行，月晦忌北行。”这些俗语均来自于人们日常的衣食住行，新鲜灵动、形象贴切，富有生活实感。这些方言俚语是人们在长期的日常生活中形成的，是一种经验性的民间话语，与使用者的地域生活环境、生存体验、思维方式和生活习惯密切相关，承载了黔北独特的地域文化。

冉正万在作品中穿插了通俗易懂的民间俗语，不仅突出了浓郁的地域文化色彩，也体现了普通大众的文化心理和思维方式。这些语汇将抽象的道理具体化，有助于人们了解人情世态、总结社会经验，也激活了民间语言的生命力。他的小说语言中还有一类特殊的方言词汇，表现了人们在日常生活中的情感态度和行为选择，具有鲜明的感情色彩，如“安逸”——开心、满足，“日脓包”——笨蛋、傻瓜，“卯事”——什么事，“清丝雅静的”——十分清静，“鬼头倒把”——不正经、衣冠不整、奇装异服或霉依烂糠，“叭儿妈鬼”——叭叭喳喳、吵吵闹闹，“细娃”——小孩子。这类方言词汇丰富多彩，韵味深刻，但是鲜见于书面用语中，往往只流行于民间口语中。冉正万将这种代表着一定民俗文化的活化石运用于小说语言中，不仅表情达意准确生动，而且具有鲜明的地域文化色彩，增强了语言的表现力。冉正万的小说中也吸收了一些黔北方言中的叠词，如“扑拉拉”“噎噎地”“青幽幽”“柴柴”“饿瘪瘪”“死瘪瘪”“嗯啦嗯啦”“灰塌塌”“叭叭呱呱”等，既起到意义上的强调作用，又体现出浓厚的感情色彩。这些个性化词汇巧妙地运用在叙事语言之中，颇有力地展示了黔北独特的生活形态和语言表达方式，在细节处为作品增色不少，使得小说言语风格十分突出，具有一定的渲染夸张作用，诙谐生趣，增添了小说的真实感和趣味性。

冉正万的小说中，方言成为了一种独特的表现方式。他采用了浓郁的方言进行叙事，原汁原味地呈现了地域性的谚语、俗语和特殊词汇，以实现一种生动、通俗和真实的语言追求。这些方言和俗语都源自于农民的乡土生活，是他们在劳动生产和日常交往中积累而来的，散发着浓厚的生活气息和乡土人情味。此外，民间口语中的个性化词汇形式新奇，栩栩如生，强调了黔北方言的独特地域风格。方言俚语和个性化词汇的运用，不仅展示了地域文化的魅力，还表达了农民的日常生活经验，营造出了一种真实可感的乡土生活氛围，强调了生活的实感和地域的温度。

生活在四牙坝的民众是冉正万小说表现的主体，他在创作中十分注重通过人物语言的使用挖掘农民的性格和心理，从而揭示他们的生存现实和精神世界。从整体上看，冉正万的小说到处都是人物对话，小说人物使用了原汁原味的农民语言，融入了大量的日常口语、方言土话，使人物语言更能彰显乡间人物独特的个性特征，真切地表现出人们隐秘的心理活动，从而塑造出一系列真实朴

素、鲜活生动的农民形象。在冉正万的笔下，农民以自己的方式说着自己的话，语言高度生活化、方言化，自然平实，带有一种地道的“土味”，充溢着鲜活的乡土气息和人情滋味，韵味深长。小说中范若奎跟孙国才截杀了一小队红军，为了回去邀功，巧遇孙国邦跟孩子佑能去贵阳卖银鱼，逼迫孙国邦帮自己，孙国邦回到家后范若昌知道自己弟弟杀了人孙国邦也参与，埋怨他没做好当哥的不拦住范若奎。孙国邦珍贵的银鱼没卖出去还把儿子佑能丢了，一路乞讨心里难过至极，还遭到埋怨所以一气之下有了以下这样的对话：

孙国邦怒气冲冲地嚼着最后一块泡姜，冲范若昌的背影大吼大叫：“范若奎与我球相干，他又不是三岁的细娃，他X过的女人可以站成排，他吃过的米可以堆成山，莫非还要我把他像老祖宗一样供起？”回头见女人一脸担心看着他，他说：“孙国才这个吃蛇肉的日脓包，应该打烂他的嘴！”（冉正万，2012，92）

这是非常典型的农民语言，以短句为主，口语中杂以俗语，方言词汇的运用更是把他的愤怒淋漓隐隐地嫌弃出来。

余得白给村里带种子回来的路途遇到了两个歹徒，搏斗后受伤，杨玉环心疼他，为了能减少他的疼痛就让余得白骑牛，喜欢八卦的人就问了起来：“你让它吃嘛，草那么好。”他说。正在这时碰到应生家的，这个妇人先是嘿嘿一笑，然后反倒不好意思地问：“二娘，你这是朗个的呀？”“朗个的”是说你这是干什么，为什么这样干。杨玉环故作不高兴地回答：“朗个的？驮余技术去治病，他的伤还没好完全，还不能走路。”应生家的立即顺水推舟地表示赞同和理解，“应该的应该的，水牛走得稳。余技术，你好些了没有哇？”（冉正万，2012，236）

这段对话把乡村人既好八卦的心又不敢冒犯杨玉环的心表现了出来。对于农村生活的熟悉和农民心理的了解，使得冉正万能够熟练地驾驭地域方言，并将其融入到不同人物的语言中。在小说中，人物使用了农民口语，使其更为亲切、自然、淳朴和朴实。他们的个性化语言中呈现出许多诙谐有趣的农村生活细节，强化了与日常生活的联系，带有深厚的乡土温情。方言口音的使用使得人物语言在亲切中带有一丝粗糙，在平实中又带有批判的锋芒，准确地凸显了人物的身份、状态和心理特征。这不仅塑造了鲜活生动的人物形象，而且体现了浓郁的乡土气息和地域性特征。此外，语气词和疑问词在冉正万的人物语言中也大量存在，带有强烈的感情色彩，生动而有趣，富有独特的乡土韵味。

三、小说的乡土意境

“意境就是人在审美活动中，用心灵去观照外界对象（包括艺术形象），在把握和领会对象的基础上，充分展开想象，在自己的思想意识领域超越外在的形象，从而创造出新的意象和境界”。

（朱立元，2016，237）和“意象”作为中国古典美学的一个重要范畴一样，“意境”在中华美学的发展历史上源远流长，其丰富的理论内涵值得我们深入探究。唐代王昌龄首次将“意境”作为一个完整的概念进行定义，在《诗格》中，他这样写道：“诗有三境。一曰物境。欲为山水诗，则张泉石云峰之境，极丽绝秀者，神之于心，处身于境，视境于心，莹然掌中，然后用思，了然境象，

故得形似。二曰情境。娱乐愁怨，皆张于意而处于身，然后驰思，深得其情。三曰意境，亦张之于意而思之于心，则得其真矣”。（韦学芳，2010，62）王昌龄之后，有关“意境”理论受到学人的持续关注，对“意境”的解读成为一个历久弥新的学术焦点。从历代文论、诗论和画论中，我们能清楚地看到，“意境”与中国古代的诗、书、画以及小说之间关联非常紧密。

（一）营造意境的方法之一：情景交融

小说是创造意境的重要艺术形式，它营造了许多意境，展现了卓越的美学内涵。意境是主观情感和客观景象的结合，将情感与景象融为一体，形成美的境界。意境的表达非常复杂，它受人、时、地和景物的影响而变化，每一种意境都能够表达出独特的情感，散发出各种美的气息。如何实现情景交融？这需要创作者大胆发挥想象力。想象力的积极作用在于将不相关的景物与人的内心感受联系起来，创造出独特的意境。

小说在描述到日本鬼子即将进入到贵州境内，有着这样的景色描写：深秋的田野死气沉沉，已经冒出来的麦苗根本就看不见。黑色的翠鸟在里面啄食、跳跃，全然不知道什么叫恐惧。表达了全村人对日本人杀来的恐惧。（冉正万，2012，251）

小说中大当家范若昌娶进门的二太太杨玉环，生性活泼天真的少女，嫁到范家后，因为范若昌不爱笑，也不允许她开心地笑，甚至因为她生的儿子有白化病，所以心里隐隐地嫌弃她、嫌弃她并剥夺了她做母亲跟孩子亲近的权利。杨玉环虽然身份在村子高贵，但是内心的苦楚无处诉说，只能放牛的时候离开那个没有感情温度的家，她的天性才能让舒展一下。

她不再担心自己的笑声，她可以尽情欢笑。有时候一张嘴就哈哈大笑，有时候先皱一下眉头，然后再嘻嘻笑。如果什么事也没有，脸上就是一种自然而然地微笑。这种自然而然就像花正在开，树叶正在生长，白云在徜徉，溪水在流淌。（冉正万，2012，126）景物的描写不仅感受到那份欢愉更是让人从景物的描写中感受到那份活力跟生命力。杨玉环在家生命力都被打压的抑郁。所以在文中有这样的描述：

她的眼梢滑过那里时，觉得院子上空笼罩着一团黑色的氤氲之气，再看，才发现那是高大的黄桶树、皂角树和竹林共同制造出来的暗影。当她第一次放眼四牙坝时，心里有几分惊喜，哈，全都看见了。她嘿嘿笑。可当她再看一遍之后，觉得没什么好看的，木瓦房全都是黑色的，偶尔看见个什么人也是黑色的，他们都喜欢穿黑色的衣服。道路虽然不黑，但灰塌塌的，像一种无可无不可的存在。她叹气着笑了笑。（冉正万，2012，128）“黑色的氤氲之气”“暗影”“黑色”“灰塌塌”一切景物全是暗沉的色调，也是体现了她心底的那份苦，生命的色彩被蒙上了阴影无法光亮起来。其实也是预兆着在这边暗沉色彩的土地上，生命力的消沉，不断地走向毁灭。情景交融中还注重情感的表达。

（二）营造意境的方法之二：虚实相生

虚实相生是意境营造的重要方法。宗白华先生在《中国艺术意境之诞生》提到，艺术境界主

于美，其审美本质在于“化实景而为虚境，创形象以为象征”。（宗白华，1981，70）艺术意境的营造讲究情景交融，在这里更是被宗先生表述为同功利境界、伦理境界、政治境界、学术境界和宗教境界区别开来的意境创造本质——虚实相生。而在《中国美学史中重要问题的初步探索》里，他对《考工记》《梓人为笋虞》一章中古代匠工制作笋虞的时候在鼓的下面放置木雕的虎豹进行分析。宗先生认为，匠工所为既能使虎豹显得更有生气，同时也让鼓声更加形象化，从而为整件艺术品增添了一份感动力量。“在这里艺术家创造的形象是‘实’，引起我们的想象是‘虚’，由形象产生的意象境界就是虚实的结合”。（宗白华，1981，39）宗先生不仅将“虚”与“实”作为艺术意境创构的重要组成部分，更是着重强调了想象在意境创构当中的作用。离形则无法想象，去想象则形之不存，只有将“虚”和“实”二者结合，才能创作出直抵心灵深处、展现生命之美的作品。

创造小说意境的过程涉及到虚实相生的艺术手法，那么，“虚”和“实”究竟是什么意思呢？有些学者提出了这样的观点：“虚”是指故事以外的部分，而“实”则是指故事本身，如果太过注重“实”，就只能呈现故事而已；如果太过注重“虚”，就缺乏故事的根基。小说艺术的“虚”应该由“实”到“虚”，即小说家讲述一个好故事，但是又能够将其转化为虚幻的艺术形象，从而超越故事本身，达到美学境界。

大娘死后有一天晚上范若昌在梦中梦到了那条蟒蛇：蟒蛇像老人一样一步一步向他靠近。它的伤口肿了，还在淌血，但它用手拍了一下，伤口就愈合了。……蟒蛇没有责怪他，给他加了一床棉絮。他感觉出来了，这不是蟒蛇，这是大太太。（冉正万，2012，32）在梦里大太太对他依旧如活着的时候一样贴心温暖，满脸笑意，爱意满满。亦如活着的时候一样，虚实难辨。即便是蛇身即便是临死前苍老的容颜，但是对她的思念与爱意依旧不减。如此描写，从未说一个爱字，却通过虚幻的世界将爱表达得淋漓尽致。情真意切、深情无限，虚景实情。作家以虚实相生的文笔，将人物内心的情感和对蟒蛇的愧疚全部表达。

范继书傍晚去找孙国邦闲聊。孙国邦迷迷糊糊回到梦中：在水里畅快地游来游去，水清澈透明，他愉快地看到水从身边划过，心旷神怡。范继书在说话，他感觉自己听见了，但听不大清楚，他想一定是自己的鱼耳朵太小了。……范继书走了好一会儿孙国邦才由银鱼变成人，他问：“什么放心了？”他撑起身看了看，并没看到范继书，他问孙佑贤：“范继书刚才是不是来过？我怎么会梦见他呢，他刚才就在我面前哪。”（冉正万，2012，218）

将虚的梦境中变身成一只鱼欢快地玩耍，与实的范继书出去游玩的愉快心情相映衬，虚实转化自然，孙国邦一辈子都在从捕捞银鱼中讨生活，辛勤劳累压抑苦闷很少欢笑，梦中化成一条自由的小鱼更是衬托出现实的劳苦。

结语

在《银鱼来》中，作者通过深刻的风俗与信仰叙事，将黔北地区范、孙两个古老家族百年的恩怨情仇展现得淋漓尽致。小说中描绘的朴素多彩的民风民俗，不仅展现了地域性、社会性和审美性的特征，更突显了人们在生存环境、生活方式以及社会动荡中的坚韧与顽强。

原始宗教信仰的叙事成为小说的重要一环。“万物有灵”的观念贯穿整个故事，驱鬼、符咒、祈求等巫术元素丰富了小说的神秘氛围。这些信仰不仅是文化传承，更是人们在面对命运波折时寻求庇护的表现。乡土特征在小说中得到深刻体现，通过意味深长的乡土叙事技巧，细节描写和乡土意象的运用，作者成功地刻画了黔北乡民形象。这些形象不仅具有具体的时空背景，更象征着乡民们不幸的命运，为整个故事赋予了深厚的内涵。

乡土意境的营造通过情景交融和虚实相生的手法，作者巧妙地营造出独特的氛围。《银鱼来》通过对黔北地区风俗与信仰的深刻描绘，以及乡土特征的生动展现，构建了一个丰富多彩、充满深意的故事世界。在小说中，人们无论何时都能坚强地活着，而“银鱼”则成为祈盼和平、祈盼幸福的象征。在这个由风俗与信仰交织而成的故事中，我们看到了人类在历史长河中的坚守与奋斗。小说所展现的黔北地区生存环境、生活方式以及社会动荡中人们的命运，成为一幅生动而深刻的画卷。通过这样的叙事，我们不仅了解了一个特定地域的文化底蕴，更感悟到人类面对困境时的勇气和智慧。

参考文献

- 邓小敏. 《银鱼来》的文化内涵与艺术特色——以《白鹿原》为参照. [硕士学位论文]. [D] 贵州 贵州师范大学.
- 李勇. 边境叙事的局限性——冉正万《银鱼来》述评[J]. 新文献评论, 2016. 12: 22-26.
- 刘丽娟. 论冉正万小说《银鱼来》的生态意识[J]. 文学教育, 2016. 2: 14-16.
- 冉正万. 《银鱼来》[M]. 重庆: 重庆出版社. 2012.
- 王海燕、魏耀武. 冉正万《银鱼来》评述[J]. 文学教育, 2013. 9: 18-19.
- 韦学芳. 唐代诗歌意境理论的发展史概说[J]. 安徽文学(下半月), 2010, (08), 62
- 赵学勇、卢慧静. 乡土叙事的嬗变: 从《长河》到《山本》. 文艺争鸣, 2020-7-1[2023-3-6].
<http://www.chinawriter.com.cn/n1/2020/0701/c404030-31766299.html>
- 这首《银鱼来》，堪比《白鹿原》. 凤凰文化. 重庆晨报, 2012-11 -11 [2023-3-2].
https://culture.ifeng.com/gundong/detail_2012_11/11/19025226_0.shtml
- 钟敬文. 《民俗学概论》[M]. 北京: 高等教育出版, 2010, 23
- 朱立元. 《美学》[M]. 北京: 高等教育出版社, 2016, 237
- 宗白华. 《美学漫步》[M]. 上海: 上海人民出版社. 1981, 39、70

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : MA YUJIAO
	Highest Education (最高学历) : Master's degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : Modern Chinese
	Address (地址) : CITY HOME RESIDENT 49/17-19 moo 6, Prachachuen 12(1-4) Thungsonghong, Laksi Bangkok, Thailand 10210

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : KANOKPORN NUMTONG
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : Ancient Chinese literature
	Address (地址) : Faculty of Humanities Kasetsart University 50 Thanon Ngamwongwan, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900





现代汉语“懂”的释义研究

THE INTERPRETATION OF THE WORD "DONG" IN MODERN CHINESE

彭小娟¹

PENG XIAOJUAN

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalemrakiet University

E-mail: 413718212@qq.com

李仕春²

LI SHICHUN

西南大学文学院，中国

College of Chinese Literature&Arts, Southwest University, P.R.China

E-mail: 546224432@qq.com

Received: 07 March 2023 / Revised: 05 June 2023 / Accepted: 20 June 2023

摘要

动词是句子的核心，心理动词是动词的重要组成部分，是释义中的难点。本文选用国际中文教育中频率高、使用度高、教学中的典型字、偏误分析中的难点字“懂”作为研究对象。运用北大 CCL 语料库技术，穷尽性分析了 10000 条，共计 604830 字的“懂”语料，对“懂”在现代汉语中的义项分布情况进行重新描写，研究发现，“懂”除《现代汉语词典》（第 7 版）中已有的“知道、了解”义项外，还有 4 个新义项。研究还发现，“懂”的义项衍生呈现五个阶段，即“知道——了解——理解——明白——推断”。本研究为“懂”的词典释义提供参考。

关键词：“懂”；释义；现代汉语

ABSTRACT

Verbs are the core of a sentence. Psychological verbs are an important part of verbs, which is a difficult point in interpretation. This paper selects "DONG" as the research object, which is a typical word with high frequency and high usage in international Chinese education. It is also a difficult word in error analysis. Based on Peking University CCL corpus, we extracted 10,000 sentences, a total of 604,830 characters of "DONG" corpus and

described the distribution of meaning items of "DONG" in modern Chinese. It found that except for the meanings of "知道; 了解", there are four more new meanings of "DONG" in the "Modern Chinese Dictionary" (7th Edition). The derivation of the meaning of 'Dong' presents five stages, that is "知道--了解--理解--明白--推断". Providing reference for optimizing the interpretation of 'DONG' in dictionaries.

KEY WORDS: "Dong"; interpretation ;Modern Chinese.

引言

李仕春（2019）“汉语类词典中常用词义项的编纂水平至今仍处在 20 世纪五六十年代靠语感编纂的水平，以至于汉语类中型语文词典漏收了 50% 的义项（主要是指约 3000 个常用词的义项）。”此外，诸多学者表明“以词释词”的释义模式不可取，如于屏方（2006）“严格来说，使用同义词或反义词根本就算不上是释义。”鲁健骥，吕文华（2006）“以词释词造成一些意义相近的词区别不大。”可见，汉语类学习词典义项精细度低，以词释词现象普遍存在，究其原因是词典编纂者用户意识不强。李仕春（2021）“辞书释义是词典编纂者个人的事情，辞书使用是词典用户集体的事情。所以，词典编纂的过程应该坚持“用户本位”。章宜华（2011）指出国内出版的外向型汉语学习词典在留学生中的拥有量仅占 6.8%。中文教育在国际上的影响力与外向型汉语学习词典在留学生（用户）中的拥有率不匹配的根本原因在于外向型汉语学习词典的释义存在问题。

释义是辞书的灵魂，心理动词因其复杂性而成为释义中的难点。其中，汉语学习词典对理解类心理动词释义模糊，导致留学生在学习时易产生偏误。如“懂”“知道”在泰语中均为同一词汇，使得泰国留学生在用这两词时经常混淆。因此，如何使“懂”的释义更加明晰化，成为急需解决的问题。

一、研究对象、理论、范围、目的、主要内容、方法和创新性

（一）研究对象

本文在综合查询《国际中文教育水平等级标准》（2021 版）、《现代汉语频率词典》、《CCL 语料库排名》、《HSK 词汇大纲》以及学界在偏误领域中对相关同、近义词的研究后，发现“懂”是《国际中文教育水平等级标准》中的二级字、《HSK 词汇大纲》中的甲级词、在《现代汉语频率词典》中频率排名 853、使用度排名 473，是常用词。因此，本文选取“懂”作为研究对象。

（二）研究理论

Fillmore（1982）提出的框架语义学理论主要包括论元结构理论和场景理论，认为理解一个词需要以理解该词的论元结构所组建的场景为前提。因此，在解释“懂”的义项成因时，首先要建立“懂”的场景，然后分析它的论元结构。“场景是语言之外的真实世界，如物体、事件、状态、行

为、变化。语言中的每一个词、短语、句子都是对场景的描述”（冯志伟，2006）。论元是构成场景的主要单位，它是带有论旨角色的名词短语，论旨角色是由谓词根据其相关的名词或名词短语之间的语义关系而指派给这些名词短语的语义角色，若干个论旨角色就构成了论元结构（袁毓林，2002）。袁毓林（2002）将论元角色做出了如下划分“主体论元（施事、致事、感事、主事）、客体论元（受事、与事、结果、对象、系事）、凭借论元（工具、材料、方式）、环境论元（场所、源点、终点、范围）以及超级论元等论元结构。基于以上理论本文将考察“懂”的时间场景与论元角色变化情况，旨在为“懂”的义项划分与描写寻求理据。

精神活动可以在时间中定位，但不能在空间定位（李英姿，1995）。“懂”作为一个表示精神活动的词，可以根据“懂”的时间性特征来定位其时间场景。

动词时间性是由内在时间性和外在时间性两方面构成的完整系统（祁庆倩，2011）。表示内部时间的表达式内嵌在事件表达式中，表示外部时间的表达式不能内嵌在事件表达式中，只能位于句子的‘外层’，或者说，是更高的句法位置上（陈振宇，2006）。从整体看，“懂”在现代汉语中的义项由其内在时间结构产生的场景存在密切关系。

（三）研究范围

本研究基于北京大学 CCL 现代汉语语料库，从 31075 条语料中，按照李仕春（2016）介绍的下载和标注语料的方法，抽取 10000 条语料，建立“懂”字平衡语料库，并进行标注，主要考察“懂”的义项分布情况以及运用论元结构理论并结合“懂”的内在时间场景探讨“懂”的义项衍生规律。

（四）研究目的

1. 通过本研究为了发现“懂”在现代汉语中的义项分布情况；
2. 基于北京大学 CCL 现代汉语语料库，重新划分与描写“懂”的义项；
3. 为了发现“懂”字各义项之间的衍生规律；
4. 为“懂”在现代汉语类学习词典中的释义提供参考。

（五）研究主要内容

本研究基于北大 CCL 语料库以及《现代汉语词典》（第 7 版）考察心理动词“懂”的义项分布情况，再运用内在时间场景理论与论元结构理论解释“懂”的义项衍生规律。

（六）研究方法

1. 定量与定性相结合的方法。本研究运用北京大学 CCL 语料库，抽取 10000 条“懂”字语料，统计出“懂”各义项的使用频率，以达到定量标准；以“懂”字为个案，就其义项描写和义项衍生规律进行定性分析。
2. 描写与解释相结合的方法。理想的语言研究就是要在描写的基础上进行解释。因此，本研究既要运用 CCL 语料库考察“懂”的义项分布情况，又要运用时间场景理论并结合论元结构理论为“懂”的义项衍生寻求理据。

(七) 研究创新性

1. 材料创新。已有汉语词典中“懂”的释义鲜少运用语料库技术，因此，漏收了一些常见义项，本研究基于北大 CCL 现代汉语语料库，从 31075 条“懂”字语料中，抽取 10000 条语料建立“懂”字平衡语料库，能够全面考察“懂”的义项分布情况，前人鲜有研究“懂”的义项分布情况；

2. 结论创新。已有汉语词典释义漏收了数量不菲的义项且“以词释词”为主，不符合学习词典规律，本研究基于“描述性话语释义”理念重新划分与描写现代汉语“懂”字各义项，发现了懂的 4 个新义项；

3. 理论创新。本研究发现了“懂”具有内在时间性，因此，本研究基于“懂”的时间性特征，建立了“懂”的时间场景，运用时间场景与论元结构理论对“懂”的释义衍生规律进行了解释，具有一定的创新性。

二、“懂”字研究综述

心理动词作为动词的重要组成部分，因其复杂性，成为释义中的难点。目前学界对“懂”的偏误研究已有部分成果，但“懂”的释义研究成果鲜见。偏误研究成果有：金云烈 (Kim Woonryeol) (2020)；陈昕蓓 (2017) 等对“懂”及其近义词“知道、明白”进行了偏误分析。李净雅 (Lee Jeonga) (2021) 进一步指出：“懂、明白、了解、理解”都有“知道”之义。“明白”可表示“懂”，也可表示“了解”。心理类近义词的词义区别非常细微，甚至一个词是另一个词的某个义项，需要对其特殊识记，否则难以实现活学活用。”李雪 (2021) 指出由于泰语中的“懂”和“知道”都是同一个泰文，所以泰国汉语学习者经常在“懂”和“知道”两词的使用中出现偏误。心理动词的释义研究成果主要有，王成，李仕春 (2019)；陈思，李仕春 (2017) 分别研究了现代汉语“想”“思”的义项分布情况。研究表明，汉语类学习词典中心理动词“想”“思”的义项精细度、释义方式、释义用语等方面仍存在提升空间。

综上所述，心理动词“懂”的偏误研究已取得一定的成果，然而“懂”的释义研究成果鲜见。鉴于此，本研究基于北大 CCL 语料库考察心理动词“想”的义项分布情况，再运用论元结构理论与时间性特征重新描写“懂”的释义，最后，探究“懂”各义项的衍生规律，旨在对“懂”的义项划分与描写及义项衍生规律形成更为全面和透彻的认识。

三、现代汉语“懂”的义项划分与描写

(一) 下载及标注语料

“懂”在北大 CCL 语料库中共有 31075 条语料，文章下载北大 CCL 现代汉语语料库中“懂”字的全部语料共计 31075 条，根据李仕春 (2016b) 介绍的方法，本文按比例抽取 10000 条语料建立“懂”字平衡语料库。抽样统计情况如下所示。(见表 1)

表 1 “懂”字语料下载抽样分类情况统计

“懂” 字 语 料 分 布 情 况	二 级 分类	三 级 分 类	下载语料	抽样语料
	当 代	CWAC	242	200
		口语	269	269
		史传	369	200
		应用文	1018	500
		报刊	14898	1500
		文学	6359	2571
		电视电影	1054	1054
		相声小品	270	261
		网络语料	1782	1274
		翻译作品	3643	1000
	现 代	戏剧	97	97
		文学	1074	1074
	合 计		31075	10000

(二) 以《现汉》为蓝本的“懂”的义项分布

汉语学界已有少数学者开始运用论元结构理论从句法层面研究动词义项分布情况，取得了可喜的效果。但论元结构理论有其自身缺点，它不能完全解释清楚“懂”等心理活动动词义项之间的区别。心理活动动词义项之间的区别必须考虑其时间性再配以论元结构理论，才能解释清楚。本文以“懂”为例说明了这种情况。

“懂”的时间场景可描写如下：先是人脑通过眼耳口鼻舌等感觉器官从外部环境获得信息，接着开动脑筋思考问题，继而产生一系列心理活动，这些心理活动正好构成一个完整的认知过程。一个完整的认知过程主要包括五个步骤：第一步人脑通过感觉器官感触外部事物而知道事物，第二步知道事物后，了解事物，第三步在了解事物的基础上理解事物，第四步理解事物后明白事物，第五步明白事物后对之作出主观定性或客观判断。这一认知过程没有明显的外在时间顺序，但逻辑上蕴含着先后认知顺序，这便是“懂”的内在时间性的表现。根据这种内在时间顺序，“懂”的义项可以做如下划分：

1. 认知过程的第一步：“懂”的客体论元为知识、语言、技能、字画、法律、用法、管理、语言等知识技能信息，这时“懂”就有“知道某种专门的技术或学问”的意思，这相当于《现汉》已有义项①“知道”。该义项在所建平衡语料库中共有 3080 条，使用频率为 30.8%。例如：



(1) 由于孙殿英是个粗人，不[懂]字画的金贵，使得乾隆和慈禧墓内的名人墨宝遗失荡尽。

(《神祿》\孙方友)

(2) 使学生初步[懂]得商品的生产、经营和管理。(当代\CWAC)

(3) 使广大消费者知法、[懂]法、用法。(当代\报刊\1994 年报刊精选)

(4) 你们不[懂]，下处地方儿那原来都是逛窑子的过去。(当代\口语\1982 年北京话调查资料)

2. 认知过程的第二步：“懂”的客体论元为心、人意、笑、尊重、同体共生等抽象信息，这时“懂”就有“了解某人的感受”的意思，这相当于《现汉》已有义项①“了解”。该义项在所建平衡语料库中共有 2900 条，使用频率为 29%。例如：

(5) 老天也[懂]人意，这时风停雨微，令人爽快惬意。(报刊\1994 年报刊精选)

(6) 克里斯在几年后会真正[懂]扶桑这个笑。(严歌苓 《扶桑》)

(7) 八一军体大队的领导很[懂]得运动员的心(1994 年人民日报\第 1 季度)

3. 认知过程的第三步：“懂”的客体论元为“事”时，这时“懂”就有“理解别人的目的或想法”的意思，该义项在所建平衡语料库中共有 492 条，使用频率为 4.92%。例如：

(8) 女儿很[懂]事，她几乎很少要求我们给她买东西，因为她知道妈妈上学需要钱。(《从普通女孩到银行家》)

(9) 儿童刚生下来时是无知无识的，到五、六岁[懂]点事了，但仍然会向你提出：“为什么我走路，月亮也跟我走。(方富熹;方格《儿童的心理世界——论儿童的心理发展与教育》)

(10) 吃汤圆，庆团圆，增一岁，小孩要更加[懂]事。(吕万安 《一看就懂的中医养生智慧》)

4. 认知过程的第四步：“懂”的客体论元为道理、事理、话、梦等抽象信息，这时“懂”就有“明白”的意思，“明白”会产生两种结果：

a. 第一种结果：明白别人说的话，该义项在所建平衡语料库中共有 2935 条，使用频率为 29.35%，如“听懂”“看懂”“懂话”。例如：

(11) 林之孝家的后进来，没有看到这种神态，也就听不[懂]凤姐的下面一段话。(当代\CWAC)

(12) 那么在我们演出前给大家一讲解，大家就觉得，就全都看[懂]了，觉得很有意思了(赵汝蘅《如何欣赏古典芭蕾》)

(13) 想问问人，可是不[懂]话。(欧阳山《苦斗》)

b. 第二种结果：明白事情或观点的原因，该义项在所建平衡语料库中共有 483 条，使用频率为 4.83%，如“懂道理”“懂梦”“懂事理”。例如：

(14) 言传，就要[懂]道理、识大体、明是非并有一定的文化水平，以此来指导和督促孩子。(当代\报刊\人民日报\1994 年人民日报)

(15) 她跟刘招华的相遇，却仿佛是一场从来也没有弄[懂]的梦。(《女记者与大毒梟刘招华面对面》)

(16) 倘若他见我病着，仍开口讲了，那么证明他是个不[懂]事理的大学生，应坚决地回答一次“不！”(当代\文学\大陆作家\梁晓声)

章宜华&雍和明^① (2007) 认为释义用语应该坚持“简明性”原则。本文考虑到简明性原则，因而，将该义项设立导航词，将该义项描写如下：“明白：①明白别人说的话；②明白事情或观点的原因”。

5. 认知过程的第五步：“懂”的客体论元为心思、嘴型、立场、推理、逻辑，这时“懂”就有“根据已知信息推断新的信息”的意思，该义项在所建平衡语料库中共有 100 条，使用频率为 1%。例如：

(17) 儿女的身上流淌着的是您的血液，您的心思，他（她）定然能[懂]！（给老爸老妈的 100 个长寿秘诀）

(18) 对着她说了最后一句话，没有声音，只有嘴形，但她应该[懂]得，那是——我爱你。（李承鹏 寻人启事）

(19) 你自己当然要有你自己的立场、态度和推理的方法，一方面你还要[懂]得对方的立场、态度和推理的方法。（哈佛管理培训系列全集\第 03 单元 哈佛经理的能力）

6. 专有名词：人名、地名等。

该义项在所建平衡语料库中共有 10 条，频率为 0.1%。例如：

(20) 贾斯文拉住老夫子，甄不[懂]过来就抓小和尚：“得啦，咱们就一锅熬啦！”（当代\相声小品\中国传统相声大全）

(21) 她演唱的《别[懂]大》、《西江月》、《忆王孙》等数十首古曲，已成为名唱，仅仅去年...（当代\报刊年人民日报\7 月份）

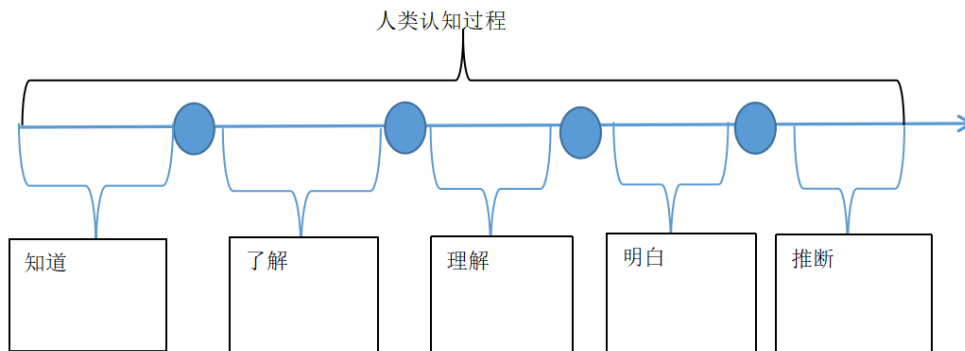
(22) 一次三[懂]不在，新喜只好将修桥的小路叫来。（大陆作家\刘震云《头人》）

以上 10 条语料对于动词“懂”的义项划分没有研究价值，均未进行义项标注与分析，本文不以此做讨论说明。有效语料为 9990 条。

四、“懂”字义项衍生规律探析

“懂”作为心理动词，折射并反映人们潜在的心理活动。更是与人们的生活场景密切相关。文章从人关于事物的认知过程出发探究“懂”的义项衍生规律。张清华，周玉兰，滕海涛（2009）指出：“人类对事物的认识，往往是从一个“不知”到“了解”再到“理解”的过程。它包括知觉、学习、记忆、想象、思维和语言等。”由此可知，人类的认知过程在不同情况下处于不同阶段。这也符合“懂”字的义项衍生规律。“懂”的义项衍生呈现五个阶段，即：“知道——了解——理解——明白——推断”。人对于事物的认知是一个由浅入深，以点到面的过程。先是对某个事物或概念无认知，即不知道有相关内容，随后到对某个事物或概念有大致的认知，随着日常生活中的接触后对相关概念及内容有初步但并不深入地了解，再到经过接触或亲身经历后对相关概念有自己的理解，理解后明白某人言语背后的意思或明白事情或观点背后的原因或理据，明白某人言语的意思或明白事情或观点的原因后，最后对人或事作出推理。人类认知过程如下图所示。（见图 1）

^① 章宜华，雍和明. 当代词典学[M]. 北京：商务印书馆，2007：230.

图1 人类认知过程（参考李仕春 2020 年发表文章^①）

“懂”作为一个了解类心理动词，其义项衍生与人的认知发展过程密不可分。《现汉》中已收录的义项“知道、了解”，是将人类认知过程的“知道”与“了解”两步合二为一。事实上，“知道”与“了解”在认知上有先后之别，即“先知道，后了解”。在日常生活场景中，人们首先通过感觉器官感触外界事物，而知道某事物，尔后才了解某事物，所以应分立为两个义项。

自 20 世纪 40 年代，就不断有国内外学者提出语文辞书要运用描述性话语释义的观点，如王力（1945）认为好的字典应该“尽量以多字释一字”。Robinson（1965）认为：“词典释义稍长一些往往能保证释义的精确度更高一些。”黄建华（1987）明确指出：“现代语文词典应是句子词典。”张志毅（2015）更是以《柯林斯》《牛津》等英语词典为例，倡导不要“以词释词”，要“使用短语或完整句子释义”。因而，“懂”的释义也可以为描述性话语释义，其释义规律如下。

人类认知过程第一步“知道”，该义项主体论元多为人，客体论元多为技术或学问，如“教育的规律、分寸和秩序、知识”等。通过增加客体论元某种技术或学问，该义项描述为“知道某种专门的技术或学问”。例如“总而言之，道光年间的中国人，完全不[懂]国际公法和国际形势。”该句中的主体论元为中国人，并且特指“道光年间的中国人”。客体论元为“国际公法和国际形式”。方式论元为叙述，本句意在阐述由于道光年间的中国人鲜少接触国际事务，所以对于“国际公法与国际形式”的知识不知道，于是，通过人体感官器官对外界事物的感知而知道“国际公法和国际形势”这一学问。

人类认知过程第二步“了解”，该义项主体论元多为人，客体论元多为感受、艰辛等，如“懂得艰辛”“懂得磨难”“懂人意”等。通过增加客体论元“感受”与对象论文“别人”，将该义项描写为“了解自己或别人的感受”。例如“通过研究和撰写作家的生平，使他们初步[懂]得人生的艰辛、磨难、机遇、努力与成功等。”该句中的主体论元为“他们”，客体论元为“人生的艰辛、磨难、机遇、努力与成功”。方式论元为“通过研究和撰写作家的生平”，本句中，“人”知道作家的生平后，了解到人生的艰辛。于是，就有了义项“了解自己或别人的感受”。

人类认知过程第三步“理解”。当人们的认知过程达到“理解”阶段时，表明人已掌握并处理一定的技术、学术问题。该义项主体论元多为人或动物，如“我、猫”等，客体论元多为目的、

^① 仕春. 框架语义学视阈下的词义衍生研究——以多义词“看”为例[J]. 东北大学学报(哲学社会科学版), 2020, (01): 20-25.

想法。通过增加客体论元“目的或想法”以及对象论元“别人”，该义项可描写为“理解别人的目的或想法”，如“通过照顾“大大”，女儿确实变得[懂]事了许多，我们为此感到欣慰。”该句的主体论元为“女儿”，客体论元为“事（实际上为父母的想法）”，方式论元为“通过照顾‘大大’”，当主体论元“女儿”通过照顾‘大大’这种方式，了解父母的感受后，开始理解父母的目的是和想法。于是，产生义项“理解别人的目的或想法”。

人类认知过程第四步“明白”。人在理解别人的目的或想法后明白别人说的话或事情的原由。该客体论元多为人，方式论元多为“说”“看”“弄”等行为动作。范围论元多为会话交谈过程中的话题，如“古典音乐、书、特指主体论元所说的话语等。通过增加客体论元“话”及对象论元“别人”于是，产生“明白”的子义项 1 “明白别人说的话”。如：一些哑剧，那么在我们演出前给大家一讲解，大家就觉得，就全都看[懂]了，觉得很有意思了。该句中的主体论元为“我们”，客体论元是“大家”，范围论元是“表演的哑剧”。方式论元是“讲解”，该句中“懂”字的释义即“大家明白了我们（说的话）。”即“我们”通过“讲解”的方式让大家明白了我们说的话。以此推断，产生义项“明白：①明白别人说的话”。

通过增加客体论元“事情或观点的原因”于是，形成“明白”的子义项 2 “明白事情或观点的原因”，如“所以孔子说他三十而立，是指他这时候[懂]得了礼，言行都很得当。”该句的主体论元为“孔子”，客体论元为“他”，方式论元为“说”，范围论元为言谈中所涉及的“礼”的话题。孔子说他“三十而立”指的是他“懂得了礼”。蕴含他明白了“礼”背后的原因，即理据。以此推断，产生义项“明白：②明白事情或观点的原因”。

人类认知过程第五步“推断”。人在明白别人说的话或明白事理后，就能根据已有信息推断未知信息。该主客体论元多为人或人的想法等抽象概念，方式论元多为“说”“看”，具体语料中隐含“推断”之意，范围论元为上下文中的具体所指内容，如“您的血液、你的心思、最后一句话”等等，如“儿女的身上流淌着的是您的血液，您的心思，他（她）定然能[懂]！”该句中的主体论元为“您的心思”属于人的思想。客体论元为“他（她）”，方式论元为“说”该句中隐含“推断”的意思。即因为儿女的身上流淌着的是您的血液，所以您的心思他（她）能推断出。又如“对她说：“你看，我做得这样好。我简直把你的心猜透了。我完全[懂]得你的心。”主客体论元均为“人”，方式论元为“说”语料中隐含“推断”的意思。即通过我做的事情，“推测你的心思”。依此推断，“懂”产生义项“根据已知信息推断新的信息”。

结语

研究以“懂”字为个案，结合语料库技术进行定量定性分析，探索现代汉语中“懂”的义项分布情况以及其背后的衍生规律。在 31075 条语料中，选取 10000 条语料建立平衡语料库，并进行穷尽性分析。得出“懂”的 4 个新义项，并对《现汉》中已收录的义项进行改写。基于以上研究结果，我们发现，“懂”在《现汉》中存在义项收录不全、释义描写不准确等问题，这些问题不利于用户对“懂”的理解。

释义是辞书工具性的体现，也是辞书的灵魂。释义的充足性及描述性话语释义对于辞书而言至关重要。然而，传统辞书中鲜少运用语料库技术划分义项，导致汉语词典漏收了数量不菲的义项。因此，研究表明辞书释义应借助语料库技术，并对划分出的义项采取描述性话语释义。这将有助于辞书释义的全面性，准确性，也有利于词典用户对词义的理解，从而充分体现辞书的工具性功能。

综上，文章运用语料库技术，结合时间场景及论元结构理论，分别描写了“懂”字各义项分布情况及衍生规律。我们对“懂”在现代汉语中的义项分布情况描写如下：1、**动** 知道某种专门的技术或学问。2、**动** 了解自己或别人的感受；3、**动** 理解别人的目的或想法；4、**动** 明白：①明白别人说的话；②明白事情或观点的原因。5、**动** 根据已知信息推断新的信息。“懂”的义项衍生规律为：首先人通过感觉器官感知外部事物而知道某种专门的技术或学问，知道后就能够了解自己或他人的感受，再经过接触或亲身经历后对别人的目的或想法有自己的理解，理解后明白某人言语背后的意思或明白事情或观点背后的原因或理据，明白某人言语的意思或明白事情或观点的原因后，对人事作出主观判断或客观推理。

与前人的研究成果相比，本研究构建了心理动词“懂”的论元结构与内在时间场景相结合的释义路径，在已有汉语词典释义基础上，基于“外向型学习词典应是描述性话语释义词典”的理念，重新划分与描写了“懂”的义项，提高了心理动词“懂”的释义精细度，研究还探究了“懂”的义项衍生规律。

然而，本研究仍存在不足，如样本量不足，笔者仅以心理动词“懂”为个案展开研究，未全面考察“了解类”心理动词义项分布特点与规律，希望未来的研究能从“懂”的上位范畴“了解类”心理动词视角考察其义项分布特点与规律。

参考文献

- 陈思 & 李仕春. 语料库视野下的现代汉语“思”字义项分布研究[J]. 成都师范学院学报, 2017(09):23-26.
- 陈昕蓓. 留学生心理动词“懂”“知道”“明白”的偏误分析:[硕士学位论文]. [D]. 郑州:河南大学, 2017.
- 陈振宇. 现代汉语时间系统的认知模型与运算:[博士学位论文]. [D]. 上海:复旦大学, 2006.
- 冯志伟. 从格语法到框架网络[J]. 解放军外国语学院学报, 2006(03):1-9.
- 黄建华. 词典论[M]. 上海:上海辞书出版社, 1987.
- 金云烈(Kim Woonryeol). 韩国留学生习得“知道”类动词偏误分析及教学对策:[硕士学位论文]. [D]. 大连:辽宁师范大学, 2020.
- 李芳棋, 王成, 李仕春. 基于物性结构理论现代汉语“直”义项分布研究[J]. 黑龙江工业学院学报(综合版), 2021, 21(04):146-150.
- 李净雅(Lee Jeonga). 韩国学生汉语心理类近义动词习得偏误研究:[硕士学位论文]. [D]. 哈尔滨:哈尔滨师范大学, 2021.



- 李仕春. 当代中国辞书学人集体无意识无态度现象论略[J]. 兰州学刊, 2019, (09):70-78.
- 李仕春. 基于语料库的现代汉语“黄”字义项分布研究[J]. 中国海洋大学学报(社会科学版), 2016, (5):103~109.
- 李仕春. 框架语义学视阈下的词义衍生研究——以多义词“看”为例[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2020, (01):20-25.
- 李仕春. 基于日常生活经验的语文辞书释义研究[J]. 鲁东大学学报(哲学社会科学版), 2021, 38(05):1-6.
- 李晓倩, 李仕春. 语料库视野下的现代汉语“狼”字义项分布研究[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2018, (06):34-35.
- 李雪. 泰国初级汉语学习者认知类心理动词“懂”“知道”偏误分析:[硕士学位论文]. [D]. 镇江: 江苏大学, 2021.
- 李英姿. 时间问题研究综述[J]. 哲学动态, 1995(05):21-22.
- 鲁健骥, 吕文华. 编写对外汉语单语学习词典的尝试与思考——《商务馆学汉语词典》编后[J]. 世界汉语教学, 2006, (01):59-69+3.
- 祁庆倩. 现代汉语心理动词的内部时间结构[J]. 安徽大学学报(哲学社会科学版), 2011(3):85-90.
- 王成, 李仕春. 基于框架语义学的现代汉语“想”的义项分布研究[J]. 萍乡学院报, 2019, 36(04):76-78+93.
- 王力. 理想的字典[J]. 国文月刊, 1945(33):1-10.
- 文马虹, 李仕春. 基于论元结构理论现代汉语“割”字义项分布情况研究[J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2021, 34(05):152-155.
- 袁毓林. 论元角色的层级关系和语义特征[J]. 世界汉语教学, 2002(03):10-22+2.
- 于屏方. 动作义位释义的框架模式研究:[博士学位论文]. [D]. 广州: 广东外语外贸大学, 2006.
- 张清华, 周玉兰, 滕海涛. 基于粒计算的认知模型[J]. 重庆邮电大学学报(自然科学版), 2009, 21(04):494-501.
- 章宜华, 雍和明. 当代词典学[M]. 北京:商务印书馆, 2007:230.
- 张志毅. 当代汉语学习词典[M]. 北京:商务印书馆, 2020:110.
- FILLMORE C J. The case for case. In E. Bach and R. Harm, (ed.)Universals in Linguistic theory[M]. New York:Holt, Rinehart and Winston, 1968:1-90.
- Palmer, F. The English Verb [M]. London: LGL, 1988.
- Robinson. 简明语言学史[M]. 北京:中国社会科学出版社, 1997.
- Xu, B., J. Yin., Y. Qin & Q. Hu. Semantic-syntactic description of Chinese psycho-verb xiang (想) [A]. In P. Liu & Q. Su (eds.). Workshop on Chinese Lexical Semantics [C]. Berlin & Heidelberg:Springer, 2013.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : PENG XIAOJUAN
	Highest Education (最高学历) : PhD Candidate (Chinese Teaching)
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Studies, Huachiew Chalmprakit University
	Field of Expertise (专业领域) : - Teaching Chinese as a Foreign Language - Lexicology - Lexicography
	Address (地址) : Huachiew Chalmprakit University 18/18 Debaratna Rd, Bang Chalong, Bang Phli District, Samut Prakan 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI SHICHUN
	Highest Education (最高学历) : Ph.D. (Chinese Linguistics)
	University or Agency (任职院校或单位) : Southwest University, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域) : - Lexicology - Lexicography
	Address (地址) : 2nd Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing City, 400715, P. R. China



脱口秀节目中话语反复的语用功能研究——以《脱口秀大会》 杨笠脱口秀表演为例

ON PRAGMATIC FUNCTIONS OF REPETITION IN STAND-UP COMEDY——A CASE STUDY OF YANG LI'S PERFORMANCE IN ROCK & ROAST

孙宁田¹

SUN NINGTIAN

农业大学、孔子学院

Confucius Institute at Kasetsart University

E-mail: ningtian.s@ku.th

李毓贤²

KEWALEE PETCHARATHIP

农业大学、人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: kewalee.p@ku.th

Received: 17 July 2023 / Revised: 10 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

摘要

话语反复是近年来脱口秀表演中常见的语言现象，即在同时空或跨时空表演中重复以往讲过的话语或情节的语言技巧。本文拟通过塞尔的间接言语行为理论对杨笠在四季《脱口秀大会》的所有演出中的话语反复案例进行收集和分析，试图总结话语反复这一语言现象在脱口秀表演中的语用功能。结果发现，话语反复现象在同时空表演语境与跨时空表演语境中存在着两个不同层次的语用功能，即局部语用功能和整体语用功能。在同时空表演中，话语反复的局部语用功能大致可分为四类：讽刺功能、教育功能、批判功能和广告功能，而在跨时空表演中其整体语用功能则有三种，即刺激观众记忆功能、激发文本创新功能和塑造表演风格功能。

关键词：话语反复；脱口秀；局部语用功能；整体语用功能



ABSTRACT

The linguistic phenomenon of discourse repetition, characterized by repeating previously articulated dialogues or narratives in contemporaneous or diachronic performances, is widely observed in recent stand-up comedy. This study aims to amass and scrutinize instances of discourse repetition across Yang Li's performances throughout four seasons of Rock & Roast utilizing Searle's theory of indirect speech acts. The objective is to encapsulate the pragmatic functionalities of this linguistic occurrence within the stand-up comedy context. The findings reveal that the phenomenon of discourse repetition embodies two distinct levels of pragmatic functionalities across contemporaneous and diachronic performances, which are localized pragmatic functionalities and holistic pragmatic functionalities. In contemporaneous performances, local pragmatic functions of discourse repetition can be primarily categorized into four types: satirical, educational, critical, and promotional. Meanwhile, within the realm of diachronic performances, three key holistic pragmatic functions emerge, namely, facilitating audience memory, inciting textual innovation, and shaping performative style.

Keywords: Discourse Repetition, Stand-Up Comedy, Local Pragmatic Functions, Holistic Pragmatic Functions

一、引言

近年来，随着大众精神文明的不断发展与提升，越来越多的电视综艺节目也随之涌现出来。脱口秀节目作为西方娱乐节目传入中国后，受到了当代年轻人的关注与追捧。中国脱口秀节目源自于英语世界的“Talk Show”，亦称为谈话节目，是指一种由观众聚集在一起讨论主持人提出的话题的广播或电视节目。在中国，该类节目最早可以追溯到 20 世纪 90 年代，它的发展与改良可以分为三个阶段（苏晓龙，2021）：

第一阶段时间：1993 年至 2001 年——代表节目：1996 年央视《实话实说》

第二阶段时间：2002 年至 2013 年——代表节目：2015 年东方卫视《金星秀》

第三阶段时间：2014 年至今——代表节目：网络节目《奇葩说》《脱口秀大会》

其中，最具代表性的脱口秀节目当属《脱口秀大会》。自 2017 年 8 月《脱口秀大会》第一季播出以来，线上播放量屡创新高，受到了广大年轻观众的喜爱和欢迎。然而，《脱口秀大会》并不完全是传统意义上的西方脱口秀表演形式，它更倾向于单口站立喜剧（Stand-up Comedy）的表演风格，即“一个人在舞台上现场对观众表演笑话或者喜剧段子的语言类节目（引自：Lexico Dictionary）”。在该档节目中，表演者们讲述的笑话或者喜剧段子被称为“梗”，他们通过不同的语言和表演技巧将“梗”的娱乐性最大化，进而在观众中产生幽默的效果，而每一期的“爆梗”也都会在各大媒体

社交平台产生大量的话题讨论度。这种表演形式与内容风格既继承了英语单口喜剧的主要特点，同时又在其摸索过程中进行了发展与改进。英语单口站立喜剧更强调介入、讽刺当下社会的倾向，通过幽默而犀利的话语表达对社会热点话题的意见与看法，而在《脱口秀大会》中表演者却弱化了时评的内容，更加强化了综艺方面“梗”的效果。当然，在这些所谓的“梗”之中也存在着很多丰富、有趣的语言现象是值得专家学者讨论的。其中，话语反复这一语言技巧被很多喜剧演员大量地应用在自身的表演中，同时在观众中也得到了很好的反馈。

另外，纵观《脱口秀大会》前四季节目的所有表演者，演员杨笠是《脱口秀大会》中成长最快的女演员之一。虽然她在前两季的表演差强人意，但是在第三季和第四季中，她的表现十分突出，而且是唯一一位两次入围《脱口秀大会》决赛的女选手。在她的脱口秀表演话题中，有很多素材大多取自她的家庭背景、北漂生活和工作经历等，因此她的段子总能引起同龄人的共鸣，尤其那些关于男女话题的尖锐看法引起了社交媒体网友们的大量讨论。同时，她也在表演中也大量运用了话语反复这一技巧，在她的每一场脱口秀表演都能够发现话语反复的痕迹，而且每一次的使用都会引发观众们的掌声和笑声。因此，本文将演员杨笠作为使用话语反复技巧的典型代表，进而研究这一语言现象在她同时空表演与跨时空表演中的语用功能。

二、文献综述

（一）言语行为理论与间接言语行为理论

英国哲学家奥斯汀（J. L. Austin）是首位对语言使用问题进行深度研究的人。在他的著作《如何以言行事》中，他不仅开创性地研究了语言使用问题，还系统地深究了一个特定的问题：为什么说话就是一种行动。这就是所谓的言语行为理论，该理论认为人们通过言语来执行行动。这个理论基于这样一个假设，即人类交流的基本单元不是句子或其他表达方式，而是执行一定的行动，例如：陈述、请求、命令、提问、道歉、祝贺等。言语行为的特征在于，说话人通过发表一句或多句话来执行一个或多个行为。在奥斯汀（1975）看来，每当人们说一句话时，他们都同时完成了三种行为：言内行为、言外行为、言后行为。

奥斯汀的言语行为理论一经提出，就立即激发了大量的哲学讨论。其中，美国哲学家塞尔（J. R. Searle）的贡献最为重大，他将言语行为理论系统化，阐明了其原则和分类标准，并提出了“间接言语行为”这个特殊的概念。正因为塞尔的贡献，言语行为理论才成为现代语用学的关键组成部分。当一个人通过话语的字面意义直接实现其交际意图时，这被称为直接言语行为；而“当我们通过话语达到了超出字面含义的效果时，这就是间接言语行为（Searle, 1975）”。简而言之，间接言语行为是“通过执行一个言外行为来间接执行另一个言外行为（顾曰国，1994）”。这种现象在言语交际中非常普遍，例如，陈述句并非总是陈述，祈使句并非总是祈使。有时，说话者发出一句话，旨在传达字面意义，但同时也在表达超出字面含义的其他信息，也就是说，话语的含义与句子的字面含义并不完全吻合。

除了奥斯汀和塞尔，哈贝马斯（Habermas, 1979）和梅依（Mey, 2006）也分别从普遍语言学和社会语言学的角度对间接言语行为进行了补充和说明，认为人们在日常交际时的言语也要将说话人和听话人的语言社会背景考虑进去。

（二）间接言语行为理论在中国的发展与研究现状

自 20 世纪 80 年代间接言语行为通过译文和综述性评介等方式引入中国后，学者们开始进行大量开展理论研究和语料分析。从内容上看，主要表现为以下议题：（1）施为句，如郭聿凯《施为动词与施为句》（1994）等；（2）意向行为或言外行为（交际意图），如冯丽颖《英语言语行为中的言外力量》（1994）等；（3）间接言语行为，如郭聿凯《间接言语行为》（1990）等；（4）汉外对比研究，如王爱华《英汉拒绝言语行为表达模式调查》（2001）等；（5）结合语篇的研究，如苗兴伟《言语行为理论与语篇分析》（1999）、温仁百《试论篇章的言行事行为结构》（2002）等。

（三）《脱口秀大会》相关研究文献概述

《脱口秀大会》是一档网络脱口秀综艺节目，节目第四季于 2021 年 10 月在腾讯视频正式收官。由于该档节目上线时间较短，截至 2022 年 4 月，在中国知网中检索标题名含“脱口秀大会”的文献，结果仅有 30 条，多散见于各类期刊杂志。学界对其的研究更多的是以《脱口秀大会》为案例，基于传播学、文化学的角度进行论述，如金昭羽（2018）从文化学角度论述了网络公共视角下的各式吐槽文化，赵梦媛（2018）基于传播学理论解析了新媒体时代下脱口秀类网络综艺的运营方式，邸丽媛（2020）从文化学的角度阐释了《脱口秀大会》表现出的后现代主义的特征，潘倩文（2019）基于传播学的角度论述了语言喜剧类节目的模式和内容的创新等；另外，还有一些文章是从女性视角对《脱口秀大会》的语言进行了分析，如屠玲燕（2021）、薛静（2022）；从语言学角度出发研究的有赵琪琪（2020）、谭斌（2020）、孙欣（2021）基于语用预设理论，举例说明了预设脱口秀言语幽默中发挥的作用。另外，杨静（2022）分别从微观和宏观的视角对《脱口秀大会》中的语言进行了语用分析。

三、研究目的、研究范围与研究方法

（一）研究目的

话语反复在四季《脱口秀大会》中是一种较为常用的幽默方法，指在同一场次表演或不同场次表演的过程中，表演者通过重复其在以往表演中的“梗”或喜剧段子进而达到强化幽默的方法。有些喜剧表演者更是通过熟练使用这种语言技巧不仅在比赛中取得了优秀的名次，同时也逐渐形成了鲜明个人表演风格。

由此可见，话语反复这一语言技巧在脱口秀表演的成功上起着重要的作用。因此，针对这一脱口秀中常用的幽默手法，本文将对以下三个问题进行讨论和研究：

1. 为什么话语反复会产生幽默效果？
2. 话语反复在脱口秀表演中有哪些语用功能？
3. 这些语用功能之间是否存在一定的内在联系？

（二）研究范围

鉴于《脱口秀大会》是同类型节目的典型代表，因此本文主要以该节目前四季的演出内容作为语料来源，并且从中挑选出演员杨笠在表演中运用话语反复这一技巧的所有段落作为语料进行系统分析。另外，本文主要关注演员杨笠在同一场次的表演中反复相同或相似的话语至少两次的情况，以及在不同场次的演出中反复以往表演过的话语或情节至少两次的情况。通过分析杨笠在四季《脱口秀大会》中所有使用话语反复技巧的案例，进而探讨话语反复在同时空表演中的局部语用功能，以及其在跨时空表演中的整体语用功能。

（三）研究方法

1. 定量分析

本文首先在 YouTube 视频网站中收集《脱口秀大会》前四季的所有视频内容，经过逐一观看进而筛选出演员杨笠的所有表演场次。通过视频转录文字的手段将其表演内容记录并进行详细地分析，从而挑选出杨笠在表演过程中运用话语反复的所有文字内容。在收集过程中主要统计语料案例的数量、期数以及时间点。最后，根据话语反复的语用功能进行分类并统计数量。

2. 结合间接言语行为理论定性分析

根据上述定量分析后得到的结果，本文再从话语反复的语用功能视角对语料进行两方面的定性分析，其中包括同时空话语反复语用分析和跨时空话语反复语用分析。在分析语用功能时，本文主要采用间接言语行为理论对话语反复进行阐释。间接言语行为理论主要用于分析和解释语言行为中的间接性，它探讨了人们如何使用语言来传达除字面意义之外的信息。

首先，对收集到的所有有效语料进行仔细阅读，确定其中包含的语言行为类型，同时还要明确话语反复的使用是否存在间接性。在间接言语行为中，说话者通常不会直接表示他们的意图，而是通过暗示、推测或其他方式来传达。其次，确定说话者使用话语反复的目的，进而找出表演者的真实意图。在分析话语反复的间接性中应考虑语料中的上下文因素，包括说话者与听话者的关系、语料情境等。根据具体情节与语境，分析反复话语对听话者的影响并探讨说话者的意图是否得到有效传递。最后，总结话语反复的语用功能以及达到何种交际效果。

另外，本文将每个案例中反复话语的语用功能视为单一语境的具体语用功能，称其为局部语用功能。同时，本文还将纵观全局，将具体语境下的语用功能置于表演者整体表现上观察该语言现象的整体语用功能并分析其效果。

四、研究结果

通过观看节目《脱口秀大会》前四季，本文共收集并选取使用话语反复的案例 20 个，同时按照话语反复的内容和表演场次可大致分为两类：从数量上来看，本研究共收集同时空话语反复案例 16 个，跨时空话语反复案例 4 个。通过对同时空表演和跨时空表演中的话语反复进行收集和分析后，本文发现话语反复这一语言现象在不同语境下存在着不同层次的语用功能，即局部语用功能和整体语用功能。

（一）话语反复的局部语用功能

话语反复的局部语用功能主要体现在脱口秀演员同一场次的表演中，指的是在当下脱口秀表演的语境中起到的语用功能。通过言语行为理论对已收集的 20 个话语反复案例进行分析后发现，它们的局部语用功能大致可分为四类，其中包括：讽刺功能、教育功能、批判功能和广告功能。以下，本章节将分别从以下四个局部语用功能的角度进行举例分析。

1. 讽刺功能

从案例的数量上来看，具有讽刺功能的话语反复案例共计 14 个，占收集案例总数的 70%，是话语反复案例中语用功能的典型性代表。其中，根据讽刺的对象又可将其分为两类，包括：讽刺他人功能和自我嘲讽功能。

其中，讽刺他人功能指的是脱口秀演员通过话语反复的方式达到讽刺他人行为社会现象的局部语用功能，案例如下：

（1）……还有一点很难，就是当你们在一起以后，当她深情地教你宝宝的时候，你一定要忍住那股恶心。我想说怎么了？叫什么宝宝？大家都是成年人，彼此放尊重一些不好吗？就是这样人等你们年纪大了怎么办？你们能想象于老师被叫宝宝吗？他老婆一见到他：“宝宝，又抽烟呢？”

（选自《脱口秀大会》第二季第三期 57:54-58:23）

（探讨知名青年偶像团体的一个成员被记者拍到当众抽烟）我就觉得有些事情还是很正常的，人家好不容易隐藏起来的，我们就不要挖了，都经不起挖，你知道如果说你真的看到他干嘛了的话，别说被拍到，你就是亲眼见到了，你也不要太大的反应，我觉得很丢脸，像没见过世面一样，你就淡淡地像他女朋友一样，问他一句：“宝宝，又抽烟呢？”（引自《脱口秀大会》第二季第三期 1:01:00-1:01:22）

在该话语反复案例中，我们可以发现脱口秀演员在两个不同的语境中重复了相同的话语，即“宝宝，又抽烟呢？”。它的言内行为是在询问对方是否又在抽烟，然而它的言外之意而是为了讽刺公众人物当众抽烟，引发公众谴责的行为。换言之，表演者通过话语反复的方式达到了讽刺目的。虽然讽刺的对象却完全不同，但是讽刺的焦点却都是关于公众人物抽烟的问题。前者讽刺的是著名相声演员于谦老师的三大不良嗜好之一¹，而后者则讽刺的是近年来较为出名的男团成员²。二者的相同点就是都有抽烟的不良习惯，未能给公众树立良好的形象和榜样。

除了讽刺他人功能之外，自我嘲讽功能也经常出现在杨笠的表演中。自我嘲讽功能指的是表演者通过话语反复实现自嘲的目的，案例如下：

(2) 恋爱中，尤其是最开始的时候，是不能轻易地展示自己的。我展示过，结果单身到现在。那是我上初中的时候，有一天晚自习，我正在和我喜欢的男生一起愉快地嬉戏、打闹，并且时不时发出一些银铃般的笑声。然后在这个时候，我就越来越兴奋，我就开始特别大力地晃动我的身体。然后，这个时候就出现了意外，就是发现一股气体从我的肠道里跑了出来，而且它还不是那种特别低调的气体，它是很高调的。它在出来的时候还要向世界大声宣布说：“我放出来了！”我跟你讲，宣布的声音之大，都盖过了我银铃般的笑声。当时，我方周围十个人全都安静了，我当时看着那个男生的表情，我就知道，我的初恋结束了！（引自《脱口秀大会》第二季第三期 58:29-59:25）

在这个案例，“银铃般的笑声”被重复了两次。一般情况下，“银铃般的笑声”是用来形容一个人的笑声非常好听，像银铃一样清脆悦耳。因此，在这个案例中，描述笑声像银铃一样动听是其言内行为，而其言外之意则是表演者用来进行自嘲的，一方面通过这种表达强调自己并没有这样悦耳的笑声，另一方面也讽刺了自己在某些场合中做了一些不合时宜的行为。换言之，表演者通过话语反复的形式实现了自我嘲讽的功能。

2. 教育功能

脱口秀表演中话语反复的教育功能指的是表演者通过重复话语表达的方式实现教育他人的功能。案例如下：

(3) 你知道长相普通的女生有一个共同爱好，就是我们都爱看偶像剧。因为偶像剧会让我们变得很自信，这种剧看多了，导致我在那种长得很好看的女生面前都有一种莫名其妙的自信。我就说你有什么好骄傲的，你不过就是个配角而已，我才是故事的主角！因为我跟偶像剧里的女主角一模一样，不仅长相平凡，而且脑子还不好使呢！你知道它最害人的是他会灌输给你一种很奇妙的价值观，我从小就觉得一个女生要是想嫁给白马王子，走上人生巅峰，拥有幸福生活，不用掌握任何生存技能，只要“善良”就好。我跟你讲，我超善良，看我现在，剃了头就能出家了。而且善良可

¹ 在郭德纲与于谦过去的相声中，郭德纲经常调侃于谦的三个爱好，即“抽烟、喝酒、烫头”，后来被大众所熟知，进而成为了于谦身上的“标签”。

² 在杨笠的本次演出中，她并没有明确地讲出该成员的名字，但是联系到当时的微博热搜，很多人都会想到 TFBOYS 成员中的王源被狗仔队拍到当众抽烟，其良好少年的公众形象坍塌。后来王源本人在社交平台上公开道歉，这才使这次风波平息下来。

能对你的生活有很多帮助，但是对你择偶没有任何帮助。（引自《脱口秀大会》第二季第五期 1:08:50-1:10:04）

现在我就是从事脱口秀嘛！然后就做演出，总站台上，我有的时候就觉得偶像剧也不像我想的那样全是骗人的，也许长得普通真的不能嫁给白马王子。但是长得普通可能真的也能当主角，哪怕只有几分钟。（引自《脱口秀大会》第二季第五期 1:12:50-1:13:04）

在该案例中，杨笠通过重复关于讨论偶像剧女主角特典的情节实现了教育他人的功能。前者她想表达的是自己被偶像剧灌输了不正常的价值观，觉得自己被偶像剧的设定欺骗了，偶像剧中所有的情节都是虚构的，在现实生活中长相普通的女生的遭遇是与偶像剧中完全相反的。而后者她的态度则发生了巨大的变化，她以自身为例阐述了虽然她只是一个普通人，但是只要学会坚持就一定会获得成功，进而成为自己人生的主角。讲述关于偶像剧的影响是其言内行为，而其言外之意则是要教育、鼓励其他和自己相似的人要勇敢。换言之，观众们听了杨笠的演出后会得到一些人生的新启发，进而实现了话语反复的教育功能。

3. 批判功能

话语反复的批判语用功能指的是表演者通过话语反复的形式实现对某些社会现象的批判，进而表达自己的不满，案例如下：

（4）女生也没有那么爱结婚，你想结婚对我们有啥好处？你想想你还是要继续工作，然后你可能还要承担比原来更多的家务，而且运气不好的话，还可能遇上家庭暴力。到时候吧，想要离婚吧，还有一堆人劝你为了孩子忍一忍，就感觉跟劝别人结婚的是一波人。如果这样的话，你下次再看到别人结婚，你也不要喊什么嫁给他，你就直接喊：“忍一忍”，一步到位，你就在那儿“忍一忍，忍一忍，为了孩子，忍一忍！”（引自《脱口秀大会》第二季第六期 56:46-57:24）

女的有更多理由恐婚，男的凭什么恐婚。你想离婚的时候，起码还能离，一个女的想要纠缠你，能怎么样？她做不了什么，她无非就是哭、闹，或者是给你生个孩子，对吧？都是一些微不足道的小事，而且有了孩子以后也是对你有利的呀！因为你就不用对她好了，因为不管你怎么对她，他都为了孩子忍一忍。（引自《脱口秀大会》第二季第六期 58:06-58:34）

在这个话语反复案例中，杨笠探讨的社会现象是关于男女婚姻的，旨在突出女性在婚姻中的不平等地位。她两次重复大部分中国女性都会迫于他人的建议或干扰在婚姻中继续为了孩子在破碎的婚姻中忍耐生活，最后迷失自我。同时，她还对比了男女在离婚问题上的不公，认为男性在离婚问题上更加自由，而女性则会迫于社会的压力继续维持婚姻。在这个案例中，描述他人劝说的情形是其言内行为，而批判这一社会现象则是其言外之意。因此，杨笠通过反复这一表达，阐述了自己对这一不公社会现象的不满与质疑，进而实现话语反复的批判语用功能。

4. 广告功能

在《脱口秀大会》中存在着一种较为常见的现象，即表演者会将节目赞助商的广告安插在自己的表演中。也就是说，脱口秀演员会在表演的过程中结合自己的段子为节目赞助商打广告。在杨笠的演出中也有这样的现象，而且是通过话语反复的形式实现的。因此，表演者会通过话语反复的方式达到广而告之的目的，案例如下：

(5) 打呼真的是件很可怕的事，它是一切浪漫的终结者。女生打呼就跟公鸡打鸣的原理是一样的，就是都能让一个男人瞬间清醒。前几天吧，因为进了决赛了，我就很开心。然后我就说叫几个朋友去喝酒庆祝一下。然后我就喝得有点儿多，结果就有一个我特别喜欢的男生送我回家。第二天的时候，我就衣着整齐地独自在床上醒来，然后我就给那个男的打电话，我说首先是这样的，我非常敬重你的人品，我说以后你在我心目中就是一个大写的“人”了。但是我依然想问你：“Why? What happened? What’s wrong with you?”他也很诚恳，他说：“我本来也想说要不要留下来照顾你，毕竟你喝了那么多，我想说你要睡着了，吐了再把自己呛死。但是我没想到的是，没过几分钟，你就开始打呼了！而且你越大声音越大，我就觉得这么粗壮的喉咙，应该是呛不着了”。他说：“你怎么能打那么大声？有一个电影叫《集结号》你看过吗？”为什么？，为什么我年纪轻轻，我还没有谈恋爱，我就开哦是打呼了！Why? What happened? What’s wrong with me?你们是不是也不懂我为什么要一直说英语，因为我不光要打呼，我还要打广告，51Talk 在线青少儿英语，真人外国老师一对一教学，青少儿的时候来学，长到以后打呼都是纯正的 English (英语)，现在下载 51Talk APP，还能免费试听。(引自《脱口秀大会》第三季第十期 1:35:23-1:36:22)

在这一案例中，我们可以看到表演者重复了两次英文表达，其表达的中文意义与杨笠的幽默段子联系紧密。前者表达她对喜欢的那个男生的行为不理解，而后者则表达了对自己年纪轻轻却睡觉打呼的行为的不理解。最后，她又话锋一转说明自己不断重复英文表达是为了给节目赞助商(51Talk)做广告，进而实现了其广而告之的局部语用功能。

(二) 话语反复的整体语用功能

话语反复的整体语用功能体现在表演者在跨时空不同场次中的语用功能，即在不同场次的表演中重复以往表演中说过的喜剧段子实现的语用功能。与局部语用功能相比，整体语用功能更加强调在整体表演内容和个人表演风格上的作用。换言之，话语反复的整体语用功能更加关注表演者的表演连续性和成长过程，而非某一次表演的具体语境。通过整理所有案例的内容，本文发现杨笠在她参加的第三季《脱口秀大会》中常在不同场次表演中以下三个话题：

(6) 今年过年回家的时候，我弟突然看着我，一本正经地说：“姐，这么多年了，你为啥不找个男朋友？”我说：“那你为啥不上清华呢？是因为不喜欢吗？”何必呢？谈恋爱真的太难了，比上清华还难！（引自《脱口秀大会》第二季第三期 56:05-56:38）

这是我第二次路脱口秀大会，上一季我也来了，大家应该认识我，应该知道我吧？如果你不是

只看了半决赛和决赛的话，那你应该就看过我。我上一次参加了四次，得了两次倒数第一，但是我虽然没有进半决赛，但是大家都认识我了，也记住了我的段子，所以他们私下见我时候都会特别热情地说：“杨笠你为啥没进半决赛啊？是因为不喜欢吗？我能看出你们有的人连这个段子也忘了，是吧？”（引自《脱口秀大会》第三季第二期 27:40-28:10）

（7）我觉得很多男生可能有点儿误会我了，他们就觉得我天天在台上讲段子，感觉很凶，好想很喜欢攻击男生，我是不是讨厌男生？没有，恰恰相反，我是因为喜欢你们才攻击你们的。真的！我太喜欢你们了，我喜欢你们喜欢到我都不忍心谈恋爱，因为我没有办法在众多的你们当中选出一个。我想说，像男人这么美好的东西，竟然还要选？男人不光美好，还特别神秘！就是你永远也猜不透他那小脑袋瓜儿里到底在想一些什么？就是他明明为什么看起来那么普通，但是他却可以那么自信。就是在这个台上看到很多奇形怪状的男演员，但是我跟你说他们其中没有任何一个想过说我这个长相要是上电视的话是不是得稍微整整容？没有的！（引自《脱口秀大会》第三季第五期 1:59:49-2:00:53）

被骂还有一个好处，就我现在和我妈的关系好了很多。因为她再也不催我结婚了，她说以我现在这个名声啊，催我结婚无异于逼我送死。她说如果一个男的现在想娶我的话，应该只是想打我的时候更方便。我觉得他说的对，就是这个世界上所有女生如果说真的遇到家暴，一定会得到这个社会上所有人的同情和帮助，但只有我不会。如果有一天有人传出杨笠老公家暴，所有人应该都会觉得是我的问题，会说你是不是说话太难听了？然后我就特别委屈，我就说：“没有啊！就是那天他问我喜欢他什么？我说喜欢他的自信！”（引自《脱口秀大会》第四季第二期 0:18:47-0:19:46）

这两个话语反复案例是杨笠在《脱口秀大会》中被讨论最多的，而且是最具有争议的话题。杨笠也正是因为这两个话题才被人慢慢熟知的，因此她也常常在自己的表演中重复这些经典“爆梗”。通过分析发现，这些话语反复案例具有三种整体语用功能，即刺激观众记忆功能、激发文本创新功能和塑造表演风格功能。

1. 刺激观众记忆功能

脱口秀作为一个娱乐节目最重要的就是它的娱乐性，而对于脱口秀演员来说只有表演内容有足够的娱乐性才能被大众所熟知。在《脱口秀大会》中每个脱口秀演员都有各自的爆梗或者最受欢迎的喜剧段子，为了能够让观众对记住自己的表演，脱口秀演员有时会不断重复自己在以往演出中的经典话题，以实现刺激观众记忆的整体语用功能。也就是说，脱口秀演员会在跨时空不同场次的表演中通过反复话语或情节进而达到刺激观众记忆的目的。

在案例（6）中，“是因为不喜欢吗？”最早出现在杨笠参加第二季《脱口秀大会》第三期中，而在第三季第二期中她又重复一遍相同的句子，并询问观众是否连这个喜剧段子都忘了。在第二季中这句话是用来反问杨笠弟弟不去清华大学学习的原因，而第三季这句话是用来调侃自己不参加决赛的原因。因此，从这个案例上来看，杨笠通过在不同场次的表演中反复相同话题进而实现刺激观众记忆的语用功能。在她的表演中，她将爆梗话题与演员自身紧密相连，建立表演者与表演内容的内在联系，引导观众通过反复相同话题记忆表演者本人。

2. 激发文本创新功能

跨时空不同场次的话语反复不仅可以强化观众的记忆，同时也会为观众们带来新的喜剧段子。换言之，话语反复的作用不单单是重复某一句话或者某一个情节，有时在不同表演中的话语反复会起到抛砖引玉的作用，以旧带新，起到激发表演者进行二次创作的整体语用功能。以案例（7）为例，“普信男³”话题是贯穿杨笠三季脱口秀表演的重要话题之一。从一开始单纯地讽刺男性的盲目自信到调侃自己就是喜欢男人的自信，再到无差别言语攻击男性的亲朋好友，虽然是相同的话题，但是杨笠对她的每一次表演内容都进行了再加工，通过重复经典话语或情节引申出新的内容，形成跨时空性的文本衔接，前后呼应，进而实现激发文本创新的整体语用功能。

3. 塑造表演风格功能

话语或情节反复作为喜剧表演的重要手段之一，它同时也是表演者表演风格的代表。在第二、三、四季《脱口秀大会》中进入决赛的所有选手中，杨笠是唯一一位在自己每一场表演中都会使用话语反复这一喜剧手法的脱口秀演员。因此，在《脱口秀大会》中杨笠的话语反复手法是极具代表性的，这样的表演形式不仅使她一次次突出重围赢得比赛，同时也让她找到了属于自己的表演风格。因此，从这一角度上来看，话语或情节反复在一个脱口秀演员的表演中起到了塑造起表演风格的整体语用功能。

五、研究讨论与展望

（一）研究讨论

言语行为理论认为人们是以言行事，也就是说言语行为的特点是说话人通过说一句话或者若干句话来执行一个或者若干个行为，而且这些行为的实现还可能给听者带来某些后果。从理论上讲，言语行为理论更加偏重于某一具体语境下的言语行为。然而，本文不仅强调了话语反复在单一语境下的语用功能，而且还关注了话语反复现象在跨时空语境下的整体语用功能。话语反复在脱口秀表演中的局部语用功能和整体语用功能是互相影响的，局部语用功能是实现整体语用功能的基础，而整体语用功能则是局部语用功能的表现。

另外，抛开关于《脱口秀大会》传播学、文化及女性视角的研究，在以往的语言学相关研究中，它们中的大多数更加关注脱口秀表演中的单一语境下语言特点与幽默性，如赵琪琪（2020）和谭斌（2020）都只是关注了某一个表演语境中的喜剧段子预设现象，而忽略了喜剧段子与段子之间的内在联系。另外，杨静（2021）虽然从语言文字本身的微观角度和语用的宏观角度对《脱口秀大会》中的语用特点进行了总结，但是她的研究属于横向研究，没有考虑到每个选手的表演风格和特点。即使杨静（2021）结合了语境进行解释与分析，但还是忽略了脱口秀是一种个人风格极强的表演。

³ 普信男是网络语言，意思是普通却很自信的男生，通常用来形容男生的盲目自信。



如果只是范范地研究所有人的语言特点并不具有代表性。因此，本文以一个表演者为研究对象做历时性研究，不仅能以点观面找出脱口秀的语言技巧，同时也可以总结优秀脱口秀演员的表演特点，为今后培养更多优秀演员提供参考。

(二) 研究展望

虽然目前中国脱口秀类的节目已经进入了第三个发展阶段，但是相较于欧美成熟的单口站立喜剧仍有很大的进步空间。本研究的发现只能在一定程度上代表现阶段脱口秀节目的语言特点。另外，本研究只是研究了《脱口秀大会》中的其中一位演员常用的喜剧技巧，因此如果想要了解和解释更多中国脱口秀的语言特点，在今后的研究中可以更加关注其他优秀脱口秀演员的表演内容和表演技巧。

参考文献

- 邸丽媛.《脱口秀大会》的后现代主义特征探析.[J].文化产业,2020,(31):114-115.
- 冯丽颖.英语言语行为中的言外力量.[J].《四川外国语学院学报》,1994,(4):49-54.
- 顾曰国. John Searle 的言语行为理论: 评判与借鉴.[J]. 国外语言学, 1994, (3): 10-16.
- 郭聿楷. 间接言语行为.[J]. 外语学刊, 1990, (2): 10-16.
- 郭聿楷. 施为动词与施为句.[J]. 中国俄语教学, 1994, (1): 1-4.
- 金昭羽. 网络公共领域的吐槽文化研究.[D]. 陕西师范大学硕士学位论文, 2018.
- 苗兴伟. 言语行为理论与语篇分析.[J]. 外语学刊, 1999, (1): 25-29.
- 潘倩文. 语言喜剧类节目的生态再造——浅析《脱口秀大会》模式与内容的创新意义.[J]. 西部广播电视, 2019, (19): 125-126.
- 苏晓龙. 我国脱口秀发展的三个阶段及相关概念辨析.[J]. 视听界, 2021, (01): 68-72, 76.
- 孙欣. 浅析脱口秀节目中的语言——以《脱口秀大会第三季》为例.[J]. 语言文字学术研究, 2021, (7): 18-20.
- 谭斌. 从语用预设视角看汉语中的言语幽默——以《脱口秀大会》为例.[J]. 对外汉语博士生论坛暨第十三届对外汉语教学研究生学术论坛论. 北京: 北京大学对外汉语教育学院, 2020.
- 屠玲燕. 网络脱口秀节目中的女性话语分析——以《脱口秀大会第三季》为例.[J]. 视听, 2021, (6): 58-59.
- 王爱华. 英汉拒绝言语行为表达模式调查.[J]. 外语教学与研究(双月刊), 2001, (3): 178-185, 240.
- 温仁百. 试论篇章的言行事行为结构.[J]. 外语教学, 2002, (6): 33-39.
- 薛静.“言说女性”与“女性言说”:《脱口秀大会》与女性话语变革.[J]. 艺界时评, 2022, (1): 100-111.
- 杨静. 脱口秀语言的语用研究——以《脱口秀大会》为例.[D]. 北华大学硕士学位论文, 2022.
- 赵梦媛. 新媒体时代脱口秀类网综的运营方式探析——以腾讯《脱口秀大会》为例.[J]. 传媒, 2018, (13): 36-38.

- 赵琪琪. 从预设角度分析《脱口秀大会》的言语幽默艺术. [J]. 文化创新比较研究, 2020, (11): 48-49.
- Austin, J. L. How to Do Things with Words. [M]. Cambridge: MA: Harvard University Press, 1975.
- Habermas, J. Communication and the Evolution of Society. [M]. Boston: Beacon Press, 1979.
- Mey, J. Pragmatic acts. [J]. In Brown, K. (Ed.). Encyclopedia of Language & Linguistics, 2006, (10), 5-12.
- Searle, J. R. Indirect Speech Acts. [J]. In P. Cope & J. L. Morgan (Ed.). Syntax and Semantics, 1975, (3). 59-82.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : SUN NINGTIAN
	Highest Education (最高学历) : Master Degree (English Language and Culture)
	University or Agency (任职院校或单位) : Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : - Linguistics and Applied Linguistics - Pragmatics
	Address (地址) : Confucius Institute at Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd., Ladyao, Chatuchak, Bangkok, 10900

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : KEWALEE PETCHARATHIP
	Highest Education (最高学历) : Ph.D. (Religious Studies)
	University or Agency (任职院校或单位) : Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : Religious Studies
	Address (地址) : Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd., Ladyao, Chatuchak, Bangkok, 10900



泰国高校汉语初级口语课师生互动交际研究 ——以交际策略理论为视角

Research on Interactive Communication between Teachers and Students in Elementary Chinese Speaking Courses in Thai Universities: From the Perspective of Communication Strategy Theory

王澜澎¹

WANG LANPENG

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University

E-mail: wanglanpeng@hotmail.com

尹士伟

TANES IMSAMRAN

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University

E-mail: yinlaoshi1974@gmail.com

Received: 18 April 2023 / Revised: 11 July 2023 / Accepted: 17 July 2023

摘要

互动交际是人际交流最典型的特征，也是汉语口语教学的核心内容。在当前的泰国高校汉语初级口语教学中往往更注重交际过程中的单向表达，而在一定程度上忽视了以汉语进行双向沟通对学生汉语习得得到的积极作用和价值。汉语初级口语教学师生互动交际应在积极、融洽的交际氛围中，通过交际各方的默契配合，综合运用语言知识和技能实现话轮传递，并借助合理的交际策略克服交际障碍保障交际活动的顺畅和有效开展，进而实现课堂教学的交际化。本文以泰国高校汉语初级口语课堂师生互动交际行为为对象，在交际策略理论的视角下，结合泰国高校学生的具体特点，采用文献研究法和课堂观察法分析其中存在的问题及解决方案，并以此为基础从策略及实施两个方面提出互动交际模式的建构建议，以期对当前的泰国高校汉语初级口语教学教学效果的提升有所裨益。

关键词：泰国高校；交际模式；师生互动；汉语口语教学



ABSTRACT

Interactive communication is the most typical feature of interpersonal communication, and it is also the core content of Chinese spoken language teaching. In the current Chinese beginner spoken language teaching in Thai universities, there is often more emphasis on unidirectional expression in the communication process, while the positive role and value of bidirectional communication in Chinese are somewhat overlooked to some extent. The interaction between teachers and students in elementary Chinese oral classes should be carried out in an active and harmonious communicative atmosphere. Through the tacit cooperation of all parties involved in the communication, language knowledge and skills are applied comprehensively to achieve turn-taking in conversation. The aim is to overcome communication obstacles by using reasonable communication strategies, ensuring the smooth and effective progress of communication activities, and ultimately realizing the communicative nature of classroom teaching. This article focuses on the interactive communicative behavior between teachers and students in the classroom of elementary spoken Chinese in Thai universities. From the perspective of communication strategy theory and in combination with the specific characteristics of students in Thai universities, the article uses literature research methods and classroom observation methods to analyze the existing problems and their solutions. Based on this, it proposes suggestions for the construction of an interactive communication model from both the strategy and implementation aspects, in the hope of benefiting the enhancement of the teaching effectiveness of beginner spoken Chinese in Thai universities.

Keywords: Thai university; Communication mode; Teacher-student interaction; Elementary Oral Chinese

一、引言

20 世纪 70 年代末，二语习得研究界就开始对互动性交际（Conversational Interaction）进行研究（Hatch, 1978）。Palincsar 于 1982 年提出了交互式教学（Reciprocal Teaching）的概念，在同一时期，教育者提出了交互式教学模式（Interaction Teaching Mode）的概念。它提倡教师不再只是专业知识的提供者，学生也不再只是消极被动的接受者，语言知识的获得应通过师生之间、生生之间等多极主体间的互动作用为途径，以给学习者提供更多语言实际应用机会为手段，在应用中习得语言。在交互式课堂教学模式中，教学过程是教师与学生之间多极主体间的交流互动的过程。当前的汉语教学越来越强调学生的语言使用技能，这就要求汉语初级口语教师应在课堂上创造较为真实的语言输入、输出环境，以促进课堂互动，辅助学生开展语言交际实践，从而提高学生的语言技能和汉语交际能力。本文以泰国高校汉语初级口语教学师生互动交际为研究对象，采用文献研究法对互动交际相关研究及交际策略理论进行分析和借鉴，在其理论指导下对泰国 5 所高校汉语初级口语教学开展课堂观察，分析其中存在的问题，探索解决方案，并从策略及实施两个方面提出泰国高校汉语初级口语课互动交际模式的建构建议，进而对当前的泰国高校汉语初级口语课教学效果的提升提供参考。

二、泰国高校汉语口语教学师生互动交际存在的问题

根据泰国高等教育科研创新部高等教育委员会官网公布的泰国高校名录（2020 年 10 月），泰国共有 156 所高校。按照高校的性质来划分，泰国的高校有公立和私立之分，其中，公立大学 84 所，私立大学 72 所。根据大致的比例关系，笔者从泰国公立大学中选取了 3 所高校，分别为玛希隆大学、法政大学、萱素南他皇家大学；从私立大学中选取了 2 所高校，为兰实大学和格乐大学。这 5 所高校均开设了选修类及必修类汉语初级口语课程，且汉语教学形成了一定的规模，对其开展调查能够较为准确地反映泰国汉语初级口语课程教学的一般现状，进而保障调查研究的科学性。

通过对 12 位任教汉语初级口语课的中泰籍教师及实习生进行课堂观察，笔者发现这 5 所高校在当前的汉语初级口语教学中，进行了很多积极的探索，并取得了丰硕的成果。然而，从师生互动交际的角度来看，部分教师仍以传统的教学方法为主，其特点是以教师为中心，教师在课堂中占据主导地位，教师与学生之间是指导与被指导的关系。教师依据课文和其配套的辅导材料进行讲解，学生听教师讲解，往往是教师主动提问学生被动回答。这种教学方式容易产生知识学习的局限性，通常表现为学生对课本内容之外的问答束手无策，部分内容不能学以致用。很多师生之间的课堂交际往往采用简单的 Q&A 会话活动类型，即教师提问-学生回答-教师反馈，教师再提问-学生再回答-教师再反馈，教师完全主导了整个交际活动的内容和走向，导致很多学生对课堂交际活动失去兴趣，无法充分发挥学习自主性，很多教学话题没有办法持续和拓展。长此以往，教师在整个过程中也会感觉到尴尬，不知道怎么调动课堂的气氛，总感觉学生好像对话题不感兴趣，很难引导学生充分地表达意见。话轮的更迭受阻，会话活动就很难进行下去，课堂教学的交际性也难以有效实现。

由此可见，当下的部分泰国高校初级汉语口语教学师生互动交际存在以下问题：

1. 师生互动交际缺乏动态交互性

Brown H (2001) 认为语言学习的目的在于交际，而交互是交际的核心，是交际的全部意义所在，在交际过程中，交际双方通过发出信息、接收信息，在具体的情境中分析理解信息并协商意义，从而合作完成某个目标或达成某个任务，因此，交互是促进语言习得与语言表达的最佳途径之一。语言在本质上是对话性的 (Dialogic) (Bakhtin, 1934/1981)，对话是口语课堂互动的主要表现形式。王斐然，段丽斌 (2023) 认为传统的“提问-对话-反馈”师生对话模式更多的是主体与客体之间的问答，师生之间是从属关系，而非平等的交互关系，更多是以教师为主导，控制整个对话过程，缺乏真正意义上的交际。通过课堂观察笔者发现，泰国高校的汉语初级口语教学也存在这样的问题，不合理的师生交互模式造成了师生之间缺乏动态交互，仍然是从老师到学生的一个单向的信息传递过程，学生对话题的走向和深度没有决定权，教师也难以通过课堂交际真实了解到学生的思想、感受和交际需求，课堂互动交际的效果就会大大降低。因此，动态交互性在师生互动交际过程中是不可或缺的。

2. 师生互动交际缺乏生成性

语言就是共同参与、通过符号性手段 (Symbolic Means) 进行的互动行为 (Linell, 1998)。语言交际的本质体现在人与人之间相互沟通、相互交流、相互影响的过程中。交际的核心是在信息的传递和理解中进行有效的沟通, 通过沟通促使交际过程中的内容、形式和结果实现动态性的生成和演变。而当下部分泰国高校的汉语初级口语课堂互动交际忽视了信息传递的相互作用, 往往是教师预设好话语结构, 学生按照步骤进行演练, 交际行为是虚拟的、僵化的。虽然, 语言知识的机械操练在汉语学习初级阶段有其必要性和作用, 但是如果一味地进行机械操练而忽视汉语互动交际中的生成性, 则不利于学生培养交际意识, 将造成学生无法有效结合既有的知识和经验对新知识进行充分地加工、理解, 进而主动建构知识, 会对学生汉语口语交际能力的提升造成阻碍。

3. 互动交际过程缺乏必要的引导

在互动交际过程中, 缺乏必要的引导可能会导致交流的效果不佳、交际过程中断, 甚至会影响交际双方的情感体验和语言学习效果。泰国高校汉语学习者往往受限于汉语水平在交际过程中存在较为严重的交际障碍, 或出现话语权掌握在极少数汉语水平较高的学生手中, 进而影响了课堂互动交际的顺利开展。郭整风 (2002) 在梳理 Faerch、Kasper、Paribakht 等人观点的基础上, 提出在口语交际中恰当地运用交际策略, 可以保持交际渠道的畅通, 使参与者增强交际信心, 继而达到交际的目的。教师应积极引入交际策略理论知识, 并以此丰富学生的语言表达技巧, 提高学生克服交际障碍的能力, 让学生能够发挥交际策略能力弥补交际过程中语言知识的不足, 促进交际活动的有效开展。同时教师也应发挥交际策略在语言输出及输入方面的辅助作用, 对学生的交际活动进行必要的辅助和引导, 帮助学生完成交际任务。

总而言之, 从当前泰国高校汉语初级口语教学实践来看, 最终获得第二语言的主要途径还是课堂, 因此课堂中如何有效开展师生交际以此促进学生交际能力的有效提升就成为了一个亟需解决的问题。

三、师生互动交际的基本策略

(一) 强调交际性原则

交际理论的教學的基本理念是: “让学游泳的人到水里去”。学生只有真正参与交际实践, 才能掌握交际技巧, 进而提升交际能力。因此, 在汉语初级口语学习阶段, 泰国高校汉语教师应当为学生提供真实的交际情境, 努力营造交际氛围, 让课堂成为理想的交际场所。

1. 重新建构身份

传统的教学法是以教师为中心, 教师为课堂互动交际行为的主导者, 教师在教学工作中, 参照课文内容, 依据所掌握材料来讲解各类知识点, 学生对教师的讲解进行聆听, 教师向学生发问, 学生做出回答。而交际策略理论视角下的互动交际倡导教师以平等的交际参与者的身份与学生合作进

行话语意义建构, 并对交际过程进行辅助和引导, 以保障交际的顺畅进行为手段, 以培养学生交际能力为目标, 让课堂教学交际化, 使语言知识能够在课堂交际中进行操练。

泰国高校汉语初级口语课的师生互动交际应以学生为交际活动的核心, 强调学生在交际中的主体性地位, 学生承担交际的主要任务。师生双方既是合作者又是信息交流者, 师生合作进行话语意义建构, 同时, 教师能够采用外向型交际策略对学生在交际过程中暴露出的语言知识不足及时补充, 对学生的交际过程进行鼓励、引导和反馈, 以保障交际的顺畅进行, 由此, 实现课堂教学交际化, 增强汉语初级口语教学的实用性, 从而达成良好的教学目标。

2. 重视话轮转换

话轮转换 (Turn-taking) 是所有会话的一个基本特点, 指参加会话的人在参加整个会话过程中轮流说话, 即每次只有一个人在说话, 很少会出现重叠的现象。在日常会话中说话人之间交替轮换会话的基本结构单位就是话轮 (俞东明, 2011)。在班级授课中, 提名或利用副语言特征、自我选择、插话、抢话、按座位或名单顺序轮流发话等是取得话轮的常用方法, 而保持话轮的策略有使用话语未结束语、未完成标记、搪塞语、重复、语速和音调等, 放弃话轮的策略有结束语加沉默等。如何策略地使用语言和非语言手段来进行话轮的更迭, 从而实现自己的交际目的和意图, 是教师需要思考的重要问题。在泰国高校汉语初级口语教学中, 教学对象已经具备了较高的学习能力和思考能力, 教师应该引导学生养成进行话轮更迭的意识, 规定学生在回答教师问题的同时也提出疑问。教师在回答学生问题的过程中, 为学生提供正确引导, 让学生享有话题的走向及深度的决定权, 在学生较为熟悉语境和内容中练习汉语口语技能。这样一来, 不仅学生的汉语学习需求得以满足, 其好奇心和表达欲也将得以提升。

(二) 发挥“教材-教师-学生”三者的互动关系

在师生交际过程中, 每个参与者都有其独特的地位和作用, 只有各尽其职才能最大效度发挥师生交际模式的效果。明确交际参与者的地位有助于促使交际各方承担好自身的角色, 了解各自的职责范围, 有效发挥自身的优势, 进而对交际活动起到有效的约束和推动作用。

1. 发挥教材的指导性作用

合适的口语课教学教材能够从教学话题、教学内容和教学目标的角度对整堂口语课提供总体的指导, 通过划定语言交际的范围, 提供交际中必要的语言知识, 提前解决一部分语言交际中的障碍, 使课堂师生在交际互动之前达成一个基本的共识, 并推动师生交际能够在指定的语言范围内开展。教材能够为教师提供指导和辅助, 帮助教师在整体课程结构的框架下清楚认识当次课程的主要教学目标和教学重点, 能够为课堂交际互动提供引导和参考, 能够系统性的归纳出当次课程的词汇、句型、语法、语用等语言知识内容。

泰国高校的汉语初级口语课一般每节课的课时为 3 小时，有的学校会拆分为两个 1.5 小时，相对于教学任务来说，时间还是比较紧张，这就要求教师应合理规划好课程内容。在授课之前，教师应对教材中的交际性、任务性、交际策略和语言障碍进行分析，针对当次课程的课时安排、教学任务、课程难度、话题范围等具体情况对教材中的这四各方面进行调整，使之符合学生当前的能力和实际交际需求，以便课堂教学和互动交际活动能够顺利开展，并结合自身的教学特点和特长对教材进行必要的引申、补充和解释，充分发挥教材的指导性作用。

学生应遵照教材的指导，对课程内容进行理解和掌握，了解当次课的教学目标和教学重点，掌握必备的词汇、句型和语法等知识，整合课程的语言知识，将语言知识内化为语言技能，并能够在课堂交际中有效使用。学生应在课前仔细阅读教材中交际任务的描述，明白课堂教学活动的形式和目标，反思自身语言知识还有哪些欠缺，有哪些语言知识需要提前补充，以便有重点地在课堂教学中去听讲和练习。

2. 发挥教师的引导性作用

在现代教育理论和实践中，“我听到，我忘记；我看到，我记住；我做到，我懂得”这句话被广泛引用和借鉴，成为了当前泰国高校较为流行一种教育理念和教育实践的指导原则。这一理念强调了理论和实践结合的重要性。在口语教学中，口语交际能力不是教师教会的，而是学生通过交际活动习得的。因此，教师应有意识地避免成为课堂教学活动的主角，减少大篇幅的讲授和灌输，应采用“精讲多练，实践优先”的基本准则，在交际互动中潜移默化的培养学生的汉语交际能力。

此外，泰国高校汉语初级口语教师应具备必要的汉语语言知识、口语交际技能、中国文化知识，能够综合运用交际策略知识、交际策略能力、跨文化交际能力、良好的交际意识和积极的交际意愿对课堂交际进行必要的引导，让学生在愉快的氛围中，在力所能及的交际障碍中，充分发挥主观能动性，将语言知识有效产出，达成交际目标，完成交际任务。在课堂教学过程中，教师应以积极的交际意愿与学生进行交谈，多关心学生的兴趣和生活会，也可以将自己的生活说给学生听，目的是引导学生多开口、多表达，积极发表意见。同时也要具备良好的交际意识，能够及时发现学生的情绪变化和兴趣点，将话题引向他们感兴趣的内容，并能够根据学生的理解情况及时调整语言难度和语速，对学生的表达困难及时给予帮助，发挥交际策略能力对较小的交际障碍进行克服，对较大的交际障碍进行规避。此外，也应具备跨文化交际的敏感性，避免出现跨文化冲突和误解，对学生感兴趣的中泰跨文化差异可以进行简要探讨。在整个交际过程中，教师也需注意不能让学生感受到偏向或冷落，要尽量给予每个学生表达的机会，做一个善于倾听和引导的交际参与者。

同时，教师应对学生的口语交际过程进行关注，了解每位学生的语言知识、语言技能、交际能力和文化知识现状，分析学生交际策略知识的理解程度、交际策略能力、跨文化交际能力以及交际意愿和交际意识，对学生的情况进行全面、准确的掌握。教师口语输出时应考虑学生的水平，及时观察学生的反应，充分利用交际策略辅助交际，设定好交际语境，及时获取学生对交际内容的理解情况，及时回避超纲的语言知识，采用多样化的课堂游戏和交际活动丰富师生互动交际的形式，提

升交际的趣味性，并以普通参与者的身份加入到课堂活动和交际实践中，为学生进行语言表达示范和交际策略使用示范。

在学生口语输出过程中，合理使用外向型交际策略，对学生的表达进行引导、鼓励、反馈和补充，利用多层次的话轮转换帮助学生提升口语表达的深度和广度，协助学生顺利、准确地完成交际任务。同时，教师也应有效使用内向型策略，通过预设语境、语义缩减、类比引申、话语结构重塑等策略方式，尽量理解学生表达中不规范、不准确的内容，获取学生真实想表达的意思，以便分析学生出现表达错误的原因，找出提升学生汉语交际能力的具体方法。

3. 发挥学生的主体性作用

相较于中小学生，泰国高校学生已经具备了一定的独立思考能力和自律性，也有了较为明确的学习目的。因此，应充分发挥学生的主体性作用，培养学生的自主学习能力和意识。学生是口语课堂教学的主体，泰国高校汉语初级口语课堂教学成果是否能够达成在很大程度上取决于学生在学习过程中是否充分发挥了自主性、积极性和创造性。教师应让学生充分认识到自身的主体性作用，提高学生对于学习的责任意识，提升学生在学习过程中主动思考、自我调节、自我发展的能力和意愿。

教师应要求学生对教材的教学话题、教学内容和教学目标预先了解，在语言知识学习阶段要尽量做到对知识的整合，尝试将当次课语言知识纳入自身知识体系中，在教材及工具书的指导下探索语言知识之间的联系，在老师或同学的协助下对词汇进行整理、联想和关联，也可以采用翻译、举例、解释、描述等策略加深对相关语言知识的理解。同时也要结合自身的语言知识、生活经历和交际需求对教材中的词汇进行补充和注释，并努力完成课堂交际任务。

四、基于交际策略理论的师生互动交际的开展

Selinker (1972) 通过《Interlanguage》一文中首次提出了交际策略这一术语。Bialystok (1990) 将交际策略的定义引申为“交际者主要为了解决二语或外语交际中的困难而有目的和有意识地采取的策略”。Bachman 从语言本体的角度进行分析，对交际策略的概念外沿进行了大幅度的扩展，他认为，交际策略是所有语言使用者的语言交际能力的一个表现，而不仅仅是为弥补语言知识不足而采取的弥补措施（张黎，2011）。欧洲理事会文化合作教育委员会（2008）发布了《欧洲语言共同参考框架：学习、教学、评估》，在 Bachman 的理论基础上对交际策略的概念进行了界定：语言使用者综合运用自己的资源，发挥能力、组织活动，以满足当时交际情景的需要，并根据当时特定的交际目的，以最完美、最经济的方式成功地完成交际任务而采取的手段。同时，也将交际策略纳入到外语能力考察指标体系中。

交际策略教学倡导以学生为中心，充分发挥师生互动交际的作用，教师对交际过程进行辅助和引导，以保障交际的顺畅进行为手段，以培养交际能力为目标，让课堂教学交际化，以便让学生课上学习的知识在课下就可以有效运用。因此，交际策略在交际过程中起到关键性的作用，教师由课堂的主角变为配角，引导学生自主完成语言知识的学习和操练，是师生交际互动的核心内容。

基于交际策略理论的师生交际的开展必须立足于“教材-教师-学生”三者之间的互动关系。在交际过程中必须充分考虑到具体的语言环境，应事先根据学生的生活实践对当堂课的交际任务进行充分分析，结合当地的具体特点对交际情境进行合理的设计，通过文化学习和文化调查对泰国当地社区和该校学生的文化背景进行准确的掌握。泰国高校汉语口语教学必须基于泰国高校学生的口语交际特点，关注其交际偏好，依托于具体的语言情境，并根据不同的语言环境调整具体的授课内容和活动形式。

从教材-教师-学生三者之间的互动关系角度，笔者将师生互动交际模式的主要结构总结如下：

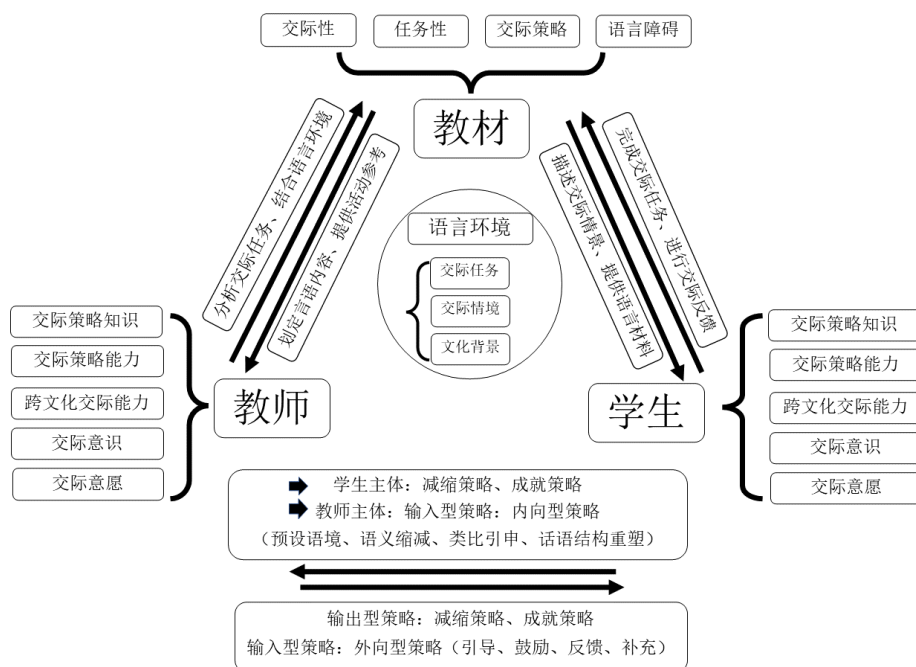


图 1 师生互动交际模式结构图

(一) 分析教学对象特点及成因

学生是教学的主体之一，能否调动学生学习的积极性和创造性，是教学活动成功与否的关键。结合泰国高校汉语学习者的具体情况才能设计出具有针对性的教学形式，找到适合学生学习特点的教学形式和互动方式才能更大程度激发学生的学习热情。对于中国籍的汉语教师来说，泰国高校学生在课堂呈现出的独特性需要引起格外关注，笔者在前人的研究成果的基础上，并结合个人的经验对泰国高校学生的特点进行简要的分析：

- (1) 泰国学生性格多为活泼、好动，思维较为发散，好奇心强，课堂上多表现为随意性较强，课堂纪律较为松散。
- (2) 兴趣爱好广泛，大多数泰国高校学生在课余时间都会参加一些社团活动、志愿者活动或者家庭活动，愿意花费较多的时间去发展自己的爱好和特长，学习的目标性和功利性不强。
- (3) 泰国大学生较为注重学习过程中的趣味性，相对更关注学习过程而非学习结果。

(4) 学习的目的性与主动性有所欠缺，喜欢结伴学习，对枯燥乏味的内容有厌烦情绪，且个体间的学习方法差异比较大，在学习过程中对教师和同学的依赖心比较重。

(5) 畏难情绪较重，泰国人的信仰及生活环境养成了泰国学生乐天的态度，在遇到学习压力和学习困难的时候，直面困难，解决困难的意志力相对薄弱，秉持“慢慢来”的行事理念，在汉语学习过程中，遇到考试等学习压力，泰国学生容易产生焦虑、畏惧等不良情绪，也常常在汉语表达过程中缺乏必要的自信，不敢开口，害怕说错，避免使用不熟悉的语言内容，习惯套用熟悉的表达方式去解决所有的交际需求。

以上特点的产生既根源于中泰两国文化内涵的差异性，又产生于建立在深层文化内涵下的整体教育的差异性：泰国学校教育较多注重寓教于乐，重视综合素质教育。学校教育普遍引入绘画、实验、手工、书法、舞蹈、游戏等活动，充分调动了学生的积极性，极大地丰富了课堂内容。泰国的家庭教育则更信奉宽容的教育理念，通常不给孩子设立过高的目标，不给学生施加较大的学习压力。

在开展口语教学的过程中不免会因中泰学生差异而出现交流障碍，进而对教学效果产生不利影响。因此以学生为中心的教学活动必须站立在充分了解学生性格特点，尊重学生。

(二) 确立交际目标

确定交际目标是师生互动交际模式的重要环节，能够帮助师生更清楚地认识到教学中需要掌握哪些具体的语言知识和交际技能，以何种手段实现教学目标，以及达成学习成果需要通过哪些具体途径，总的来说，交际目标包括以下几个层面：

1. 语言知识目标

汉语口语课堂交际活动应该与当次课的教学目标及教学内容相符，并从整个课程结构上分析有哪些相关的语言知识内容可以补充，可以与哪些相关的语言知识进行关联，进而完善学生的汉语语言知识体系。从语言知识的在口语交际活动中的使用频率和重要性的角度对课文中的语言知识进行整理和划分，补充完善核心词汇，提供足够的备选词汇，考虑到学生可能使用到的其他句型和语法点，并在基础上对当次课的语言知识目标进行整理和汇总。

在师生口语交际过程中，应该充分使用本次课的相关语言知识，有意识地对重点和难点语言点进行反复操练。学生在上课之初应该对当次课的话题内容、任务目标、重点词语、重点语句、语法点有足够的了解。语言交际活动应当围绕本次课的教学语言知识展开，熟悉相关语言知识在实际生活交际中的使用场景和使用方法。语言知识是学生语言交际能力的根基，足够的语言知识储备才能有效形成语言技能，语言技能的交际性实践才能提升学生的汉语交际能力。交际策略的选择应该与语言教学目标相一致，使用交际策略过程中应尽量避免对本课知识点进行回避和减缩。

在关注语言知识的教学过程的同时也应该关注到学生的语言知识存在哪些错误和欠缺，鼓励学生对自己的语言知识结构进行反思，要求学生对教材中的语言知识进行自我评估，补充完善教材中未提及但对于自己又非常重要的语言知识点。

2. 语言技能目标

汉语口语课堂交际目标应当与交际情境和语言技能相符，要考虑学生在交际过程中运用了哪些语言技能，以及语言技能的发展情况。在汉语口语初级学习阶段，学生需要培养以下基本语言技能：

(1) 基本发音和声调：学生在交际过程中应掌握汉语拼音的基本发音规则，并能正确使用汉语四声调，能够了解汉语和泰语声调在调值方面的差异，能够使用较为准确的汉语声韵母、声调、句调去进行表达和沟通，对于发音的错误能够及时的感知到，并能在交际过程中不断改善自身的发音情况，模仿对方正确的发音。

(2) 基本词汇和句型：学生能够通过交际活动掌握汉语的基本词汇和句型，能够在交际中有意识地使用近期所学的词汇和句型，能够通过交际活动对自身的词汇和句型掌握情况进行了解，找出自己在使用过程中出现错误的语言知识，能够用简单的语言表达自己的基本需求和想法。

(3) 交际用语和表达：学生能够通过交际活动掌握常用的交际用语和日常表达，包括问候、介绍、邀请、请求、道歉、感谢等；能用有限的词语介绍自己或与他人沟通，能够就个人信息、日常起居、饮食、交通、兴趣爱好等话题进行符合交际规范和文化礼仪的简单沟通。

(4) 听力和口语理解能力：学生应通过交际活动锻炼听力和口语理解能力。听力能力主要指在接收汉语表达时，能够理解话语中的意思和信息的能力，例如听懂教师的讲解、听懂视频和广播中的内容、识别汉语对话中的信息。听力能力主要通过对汉语语料的反复强化练习和分析获得，因此在教学中，考察学生对教师的口语表达和其他小组的口语交际活动的听力理解情况非常必要。口语理解能力主要指在学生在使用汉语口语时，理解对方的话语和意图的能力。口语理解能力主要应用于汉语口语交流的场合，例如课堂交际互动活动。其语料来源具有即时性和动态变化性的特点，需要在很短的时间内做出回应和反馈，应当通过口语交流和实践获得。

(5) 口语表达能力：学生应通过交际互动锻炼汉语口语表达能力，能够流畅、有节奏的进行汉语表达，减少口语表达中的卡顿和不连贯，能够在较短的时间内合理运用语言知识组织出想要表达的内容，能够较为正确地运用语音语调表达情感和态度，能够借助初级阶段所学到的重音、停顿、语调知识或采用肢体语言和图片形象等手段来提升表达效果。

(6) 文化感知能力：泰国高校学生在汉语初级口语交际过程中应逐步了解中国的文化和社交习惯，初步了解到中泰文化之间存在着差异和共性，对文化的多元性、动态性和相互渗透性有所体悟，能够在交际互动中具备包容的心态去尊重他人的文化背景和价值观，能够以开放的心态去欣赏不同的文化，能够宽容和理解他人的不同观念和观点，并能有意识地去避免不必要的误解和冲突。

3. 交流模式目标

泰国高校汉语初级口语课堂交际互动应通过合理的交流模式进行展开。在交际中应对泰国各高校学生的兴趣和交际需求进行分析，了解学生日常生活中可能需要面对的交际场景和交际内容。针对学生的实际生活中可能出现的交际语境，从学生的文化知识背景入手，结合学生的兴趣点确定交际的范围和话题的大致走向。不同的交流模式适合不同的情境和目的。在学生汉语口语学习初级阶



段, 学生主要采用问答、访谈、协商等形式的口语交流, 需要借助非语言方式进行交流, 包括肢体语言、面部表情、眼神交流、手势、符号等内容。例如, 在表达喜爱或讨厌的情绪时, 可以配合面部表情或手势来辅助交际, 这样既能更好地表达意义, 又能加深印象。此外, 很多学生的主要交流渠道局限在面对面交流、图片交流、多媒体交流等有限的手段之内。因此教师在选择交流模式的时候, 应考虑到学生的实际接受水平和表达偏好, 用学生较为擅长的交流模式开展交际。对于汉语初级阶段的学生而言, 在其汉语交际过程中可以允许学生提前准备图片、实物等工具, 以应对其汉语知识不足造成的语言交际障碍。

师生互动交际中, 如何充分利用学生较为熟悉的交流模式, 并对交流模式进行有效的拓展是设定交际目标的一个重要方面。在具体的教学过程中, 应充分发挥交际策略的辅助作用, 重视非语言手段和图片、多媒体等形式的有效使用, 可以指导学生制作一些词汇小卡片、视频片段来辅助其汉语表达, 并鼓励学生在汉语学习初级阶段多使用动作、表情等非语言交际手段辅助交际, 并以此为基础对其汉语交际手段进行拓展, 逐步引入交际策略的相关知识, 不断优化课堂交流模式, 进而达到预设的交际效果和交际产出。

4. 交际成果目标

泰国高校汉语初级口语课堂交际成果的应包含语言知识的掌握程度、交际任务的达成度、交际过程的流畅度、交际表达的准确性、交际双方交际需求的满足程度、交际过程中情感愉悦的程度等方面。在具体的教学过程中, 师生交际应通过以下具体项目对交际目标进行考察:

(1) 学生是否能够合理运用所学语言知识正确、流利、自然地表达自己的意见和观点, 是否能够用适当的形式表达自己的需求和想法。

(2) 学生是否与他人进行有效的交流, 包括听取对方的意见和观点, 理解对方的需求和想法, 并能够做出合适的回应。

(3) 学生能否在不同的交际场合中使用适当的语言和交际策略, 是否能正确使用初级阶段所掌握的礼貌用语、表扬和批评, 是否能与他人用汉语进行简单的反馈和互动, 是否能够使用恰当的交际策略对话题进行引申、减缩或回避等。

(4) 学生是否能够与其他人有效合作, 共同完成任务和项目, 包括分工合作、讨论和协商、解决问题等。

(5) 学生能否适应不同的文化和社交习惯, 在跨文化交际中能够尊重他人的文化背景和价值观, 并避免不必要的误解和冲突。

(6) 学生在交际过程中是否体验到快乐和满足, 是否增加了汉语口语学习的兴趣, 是否增强了使用汉语进行交际的真实意愿。

综上所述, 泰国高校汉语初级口语教学课堂交际应该致力于帮助学生掌握正确、流利、自然的口语表达能力, 同时注重培养学生的交际能力、合作能力、跨文化交际能力和交际策略能力, 并关注学生学习过程中的情感体验, 以达成以上几个交际成果。这样才能让学生在日后的社会生活和职业发展中更加得心应手。

(三) 资源准备

教学资源的准备是教学工作中非常重要的一环。为学生提供丰富的教学资源可以帮助他们更好地掌握知识和提高学习成果。教师需要根据教学内容和教学目标，制定合理的教学计划，并选择适合的教学工具和教学辅助工具，为课堂活动提供支持和指导。同时，教师还需要不断更新教学资源，与时俱进，提高教学质量和效果。

总体来看，泰国高校汉语初级口语学习者具有三个较为明显的特点：其一是汉语知识较为薄弱，汉语学习技巧还没有完全掌握；其二是已经具备了较强的学习能力，能够开展自主学习；其三是有一部分学生在中小学阶段学习过汉语，已经具有一定的汉语基础，因此整个班级汉语水平差距较大。因此，为学生提供丰富的教学资源有助于学生根据个人情况开展自主学习，也有利于课堂教学活动的顺利开展。

1. 准备充足的语言材料及补充材料

教师在教学之前，应该为课堂交际活动准备充足的语言材料，对交际活动进行预想，考虑到交际过程中可能出现或可能用到的语言知识内容，并根据教学实际补充一些语言知识或文化知识，为交际活动预设好具体的语境，划定好言语交际内容，避免出现因语言知识不足而产生的交际停滞，不得不中断交际去查找相关语言知识，或中途插入补充语言知识内容。

2. 充分发挥多媒体的功效和作用

汉语初级口语课堂中，学生汉语水平相对较低，学生的理解能力也存在差异，很多时候教师难以用较为精准的语言描述出复杂的概念或场景，这时，多媒体手段能起到非常有效的辅助作用。教师可以通过图片、绘图、音频、视频等方式来加深学生的理解，深化学生的认识，激发学生的兴趣。此外，在师生交际过程中难免遇到交际障碍，即使在预先设置好的交际语境中也可能出现表达不够精准、理解不够全面的情况发生，在这种时候，采用求助策略是一个非常必要的辅助手段。教师或学生可以随时访问网络，通过图片、翻译、形象、音频等方式进行辅助解释，将语言知识形象化、具体化。

3. 提供学生课下自主学习的语言材料和途径方法

教师应有意识地培养学生在课下学习汉语的习惯，为学生提供充足的自学资料，丰富学生课后学习的途径和方法，提升学生自主学习的效果。同时也应为班级中不同水平的学生提供针对性的练习内容，使学生能够通过课下的努力对课堂教学内容进行查漏补缺。



(四) 实施和执行

1. 依托于合适的教学法

在口语课堂教学中，采用合适的教学法非常重要。课堂交际活动的开展离不开具体的教学法，将翻译法、直接法、交际法、任务型教学法、活动式教学法、竞赛法、全身反应法等教学形式合理运用到课堂教学中可以提高学生的口语表达能力和交流能力，使学生能够在多样化的教学方法中有效锻炼交际能力。在教学法的选择过程中应注意以下问题：

(1) 根据学生的语言水平和学习需求选择教学法：学生的语言水平和学习需求不同，需要针对不同的情况采用不同的教学法。比如，对于初学者，可以采用基础训练法，如翻译法、全身反应法、直接法等，重点训练语音、语调、语速等基本技能，提高其基础语言技能；对于有一定汉语知识积累和学习经验的学生，可以采用交际法、任务型教学法、活动式教学法，让学生在通过达成交际任务或参与游戏活动在真实的语境中进行口语表达。

(2) 结合教学目标选择教学法：在制定教学计划时，要明确教学目标，然后根据目标选择合适的教学法。比如，如果教学目标是提高学生的口语流利度，可以采用竞赛法，通过速读、队列传话等竞赛游戏的形式督促学生有意识地去提高口语流利度；如果教学目标是提高学生的听力理解能力，可以采用翻译法等。

(3) 根据教学资源选择教学法：教学资源也是选择教学法的重要因素。如果教师拥有多媒体设备或多媒体教室，可以采用多媒体教学法，通过音频、视频、学习软件、AI 智能学习工具等方式让学生进行口语表达；如果教师没有多媒体设备，可以采用活动式教学法，让学生进行小组活动和互动交流。

(4) 采用多种教学法：不同的教学法有不同的优缺点，不同的学生也有不同的学习需求，因此采用多种教学法可以更好地满足学生的学习需求。教师可以结合实际情况，采用多种教学法，通过不同的教学方法来提高学生的口语表达能力。

总之，在口语课堂教学中，选择合适的教学法是非常重要的。教师可以根据学生的实际情况和教学目标选择合适的教学法，注重教学方法的多样性和个性化，从而提高口语课堂教学效果。

2. 借助必要的交际活动

常态下的泰国高校汉语初级口语课堂，由于班级人数较多，课堂时间有限等客观因素限制，往往会面临课上口语练习的时间不够，无法提供给每位学生充足的口语练习机会。而交际活动的开展能够在很大程度上弥补这一缺陷。

汉语初级口语课堂的交际活动从组织形式上来看可以分为：单人活动、双人活动、小组活动、班级活动。单人活动可以采用速读、重复、复述、语段表达等方式；双人活动可以采用结组猜词、结组猜图、角色表演、你说我做等形式；小组活动可以采用谁是卧底、猜词、猜图、传图、辨图、传声筒、采访、讨论、尾传首画等形式；班级活动可以采用击鼓传花、猜猜他是谁、我找的东西在

哪里等形式。以尾传首画活动为例，教师可以将学生根据座次分为几组，将班级某位学生的照片（或其他实物照片）交给最后一名学生保存，然后由后向前依次使用中文向前一位同学对该图片的细节进行描述，由最前面的学生将听到的信息汇总起来，并画出这个人的形象。之后再通过对比，让学生判断哪一组学生画的最相似，进而决出优胜小组。开展必要的交际活动能够将汉语交际与课堂活动有效结合，让学生在活动中练习交际，在交际中完成活动任务。

从活动性质上来看可以分为：信息辨别式，如猜词、猜人、猜事、猜图；内容整合式，如每个学生说一句话，选一个学生把内容整合起来（画图、介绍人物、讲故事）；小组讨论式，如选定一个话题让学生协商出结果，让学生对一件事分别发表意见并整合意见；差异分析式，如说出两组信息的差别，说出两个事物的相同点和不同点。

同时也应该在活动中加入计时、竞技、评比等元素，营造出活动的紧迫感、兴奋感和成就感，保持学生对于活动内容的全身心投入，提升课堂参与度和积极性。

同时，教师应该让学生充分理解活动的锻炼目标、具体的活动流程和注意事项，对活动的全程进行组织、监督，对活动的成果进行总结、记录、纠错，保证活动的顺利进行，并保障活动对于学生交际能力提升的有效性。此外，教师应该对活动中语言知识的运用情况、信息点的覆盖情况、交际策略的使用情况及任务的完成情况进行统计记录，并在活动结束后给出具体的评点和建议。

（五）反馈和评估

1. 作业考察

作业考察可以检查学生的学习情况，了解学生对知识点的掌握程度和学习进度，为教师进行个性化教学提供依据。教师通过检查学生作业，及时了解学生对于当次课程内容的理解情况和掌握情况，发现学生口语学习中存在的问题，便于在之后的教学中进行改进和提高。

作业的布置需要包含语言知识、语言技能、交际能力、交际策略等方面的内容，教师在作业批改的过程中必须对以上几个方面作出回应，并给出具体化的建议。

2. 学生评价

在当次口语课程结束后，教师应该用调查问卷或访谈的方式对学生当堂课的感受和体验以及师生交际效果进行考察，分析课堂交际过程中有哪些不足之处，交际成果如何，有哪些地方可以提高，有哪些交际策略的使用使不合理，以便有针对性的进行调整。

3. 教师自评

教师通过课堂的参与、组织和观察会对课堂交际的成效有直观的感受和体验，教师应及时做出评估，统计师生交际中形式、方法上的问题，反思自身在交际过程中是否起到了应有的作用，学生在交际过程中是否充分发挥了自主性，学生在交际中出现了哪些困难，学生的口语水平是否有效提升，进而分析有哪些可以改善的地方。

结语

通过本文研究我们发现,当前部分泰国高校汉语初级口语课还存在一些问题,主要体现在过于强调语言知识和技能的操练,而忽视了师生之间的互动交际过程,注重交际过程中的单向表达,而在一定程度上忽视了以汉语进行双向沟通。泰国高校初级汉语口语课堂师生互动交际在动态交互性、生成性和必要的引导等方面还有一定的提升空间,此外,笔者认为,开展师生互动交际应当强调交际性原则,发挥“教材-教师-学生”三者之间的互动关系,并在此基础上进行了综合运用交际策略理论建构符合泰国高校初级汉语口语教学特点的师生互动交际模式的相关探索,希望能够对当前的泰国高校初级汉语口语教学的发展起到一定的推动作用。

同时,笔者也意识到,师生交际模式应处于一个不断完善,不断发展的变化的发展过程中,及时思考交际成果及不足之处,以此为基础对交际模式进行反思和总结,对下一步的改进进行提出具体的方案,才能充分发挥师生交际模式在汉语初级口语教学中的作用和价值。

参考文献

- 郭整风. 由“单向”到“互动”——英语交际能力培养的关键. [J]. 外语与外语教学, 2002 (6): 22-24
- 欧洲理事会文化合作教育委员会. 欧洲语言共同参考框架: 学习, 教学, 评估. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008
- 王斐然, 段丽斌. 基于探究共同体理论的高中英语课堂互动研究. [J]. 教学与管理, 2023 (09): 91-95
- 俞东明. 什么是语用学. [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011. 195-197
- 张黎. 交际策略教学法研究——以“商务汉语口语交际”课为例. [J]. 语言教学与研究, 2011 (2): 9-15
- Bakhtin, Mikhail. The Dialogic Imagination: Four Essays by Mikhail Bakhtin. Austin. [M]. TX: University of Texas Press, 1934/1981. 271
- Bialystok, E. Communicative strategies: A Psychological Analysis of Second Language Use. [M]. Oxford: Basil Blackwell, 1990. 158
- Brown, H. Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy. [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001. 159
- Hatch, E. Apply with Caution. [J]. Studies in Second Language Acquisition, 1979(2): 123-143
- Linell, Per. Approaching Dialogue: Talk, Interaction and Contexts in Dialogical Perspectives. [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1998. 10
- Selinker, L. Interlanguage. [J]. IRAL, 1972, 10: 209-231

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): WANG LANPENG
	Highest Education (最高学历): Ph.D. Candidate (Chinese Teaching)
	University or Agency (任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chalmprakit University
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese as a Foreign Language
	Address (地址): 689/585 Supalai Veranda Ratchavipha-Prachachuen. Prachachuen Rd, Bang Sue, Bangkok 10800, THAILAND

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): TANES IMSAMRAN
	Highest Education (最高学历): Ph.D
	University or Agency (任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chalmprakit University
	Field of Expertise (专业领域): - Teaching Chinese For Foreigners - Linguistics and Applied Linguistics - Chinese studies
	Address (地址): College of Chinese Studies, 18/18 Debaratana (Bangna-Trad) Rd., 18 k.m. Bangchalong, Bangphli, Samutprakarn, Thailand, 10540



《国际中文教育中文水平等级标准》初等水平 汉字多音字及其教学方法研究

A Study on Polyphonic Characters of Elementary level in *Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education and Teaching methods*

王志国

WANG ZHIGUO

碧瑶大学人文学院，泰国

School of Liberal Arts, University of Phayao, Thailand

E-Mail: xuyong0810@gmail.com

Received: 14 July 2023 / Revised: 22 November 2023 / Accepted: 17 December 2023

摘要

多音字一直都是外国学生学习的难点和国际中文教师教学的重点。随着《国际中文教育中文水平等级标准》在 2021 年 7 月 1 日的正式实施，国际中文教育迎来了新的机遇。本文的研究目的主要包含以下三个方面，一是对《标准》中初等水平汉字表中的多音字进行简单的分类整理；二是对泰国初级水平的汉语学习者进行了多音字学习情况问卷调查；三是针对泰国学习者在学习多音字过程中出现的问题，为泰国的多音字的教学策略和建议方面提供了一些参考意见。调查结果显示《标准》中初等汉字水平表的多音字共计 193 个，泰国学习者在学习过程中存在误读误用现象，借此希望教师在汉语初级阶段教学过程中加强多音字的教学工作。

关键词：国际中文教育；多音字教学；泰国学习者；问卷调查；教学方法

ABSTRACT

Polyphonic characters have always been one of the studying difficulties in the acquisition of international students and teachers' teaching. *Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education* was officially implemented on July 1, 2021. International Chinese education has faced with new opportunities. The research in this paper has three main objectives. Firstly, it involves the simple classification and organization of polyphonic characters found in the Elementary Level Chinese Character List of *the Standard*.

Secondly, a questionnaire survey was conducted to assess the learning situation of polyphonic characters among Thai learners at the elementary level of Chinese. Thirdly, addressing the challenges faced by Thai learners in the process of learning polyphonic characters, the paper provides some reference suggestions for teaching strategies in the context of polyphonic characters in Thailand. The survey results reveal a total of 193 polyphonic characters in the Elementary Level Chinese Character List of *the Standard*, and Thai learners demonstrate instances of misreading and misuse during the learning process. As a result, the study recommends that teachers enhance the teaching of polyphonic characters during the early stages of Chinese language education.

Key words: International Chinese education, polyphonic characters teaching, Thai students, questionnaire, teaching methods

一、引言

汉字从字音角度来看, 存在一音多形、一形多音、一形一音等多种复杂关系。一字多音(多音字)便是其中一种形式, 是现代汉语的一个重要组成部分。非汉语母语者学习起来存在一定的困难。笔者在泰国多年的汉语教学过程中发现, 初级阶段水平的汉语学习者在学习汉字时, 常常会遇到这样的困惑, 同样的汉字如“乐”, 在快乐中读作 *lè*, 但是在音乐中读作 *yuè*, 这就需要我们进行必要的调查研究, 探寻有效的教学途径和方法, 来帮助学生更好地了解和学习汉语多音字。

2021 年 7 月 1 日, 由教育部中外语言交流合作中心推出的《国际中文教育中文水平等级标准》(以下简称《标准》)正式实施, 给国际中文教育提出了新的要求。《标准》对汉语学习者的中文水平进行了新的划分和调整, 将学习者中文水平分为“三等九级”, 并以音节、汉字、词汇、语法四种语言基本要素构成“四维基准”, 以言语交际能力、话题任务内容和语言量化指标形成三个评价维度, 以中文听、说、读、写、译作为五项语言技能, 从而准确标定学习者的中文水平。《标准》推出至今, 尚未有专家学者对标准中的多音字进行研究, 因此本文将对《标准》初等水平汉字表中的多音字进行梳理, 并结合相关的调查, 以期为泰国的初级阶段多音字的教学提出一些教学建议。

二、研究目的

在国际中文教学中, 语音教学往往是非汉语母语者学习的难点和重点。多音字的形成原因复杂, 历年来都是国际中文教学中特别关注的对象。因此, 加强对多音字的教学研究可以更好地提高非汉语母语者语言交际的实用性。本文的研究目的主要有以下几个方面。

一是本文以《标准》初等水平汉字表为基础，以中国社会科学院语言研究所词典编辑室编纂的《现代汉语词典》第七版为参考，对初等水平汉字表中的多音字进行整理和统计，并将统计出的多音字进行归类。

二是结合调查对象所使用的教材，根据多音字的分类，选取常用或容易误用的典型代表多音字设计调查表。调查的目的是为了掌握泰国初级水平汉语学习者对多音字的了解和习得情况，找出学习者误用误读的多音字类型，并分析原因。

三是综合以上研究结果，对泰国的多音字教学提出行之有效的建议。

三、研究范围

(一) 研究内容

本文以《标准》中的初等水平，即一级至三级汉字表中的多音字为研究对象，并结合目前关于多音字的研究，根据多音字的不同特点、不同类别，重点是通过教师访谈和对碧瑶大学汉语专业初级汉语水平的学生进行问卷调查，统计和分析初级汉语水平学生在习得多音字方面存在的问题，紧密结合课堂教学实际和日常交际，寻求与之相适应的教学原则和具有针对性的教学方式与方法，从而解决教学中关于多音字的各类实际问题。

需要特别注意的是，现代汉语中的共时音变，包括语流音变、各类变调、语气词变读、轻声、儿化等，虽然也会使同一字形产生多音，但是不纳入本文的研究范围。在音项的统计上也会将共时音变产生的音项排除统计。．．

(二) 研究方法．．

文献研究法：本文将大量收集关于多音字本体研究、教学研究等相关文献，进行研读和分析，了解相关研究进程和研究结果。此外，在调查问卷制作的过程中，参考相关的问卷，为问卷的设计确定思路，使问卷更有科学性和客观性。．．

统计分析法：本文对《标准》的初等水平，即一级至三级汉字表中的 900 个汉字进行筛选，并对其中的多音字进行统计，并进行归纳分析，以此作为调查问卷设计的主要来源。

问卷调查法：笔者任教的高校为泰国北部地区的碧瑶大学。碧瑶大学汉语系在读学生共计 502 名，学生人数在泰国北部地区名列前茅。因此，笔者选取了碧瑶大学汉语系初级水平的汉语学习者作为研究对象，根据设计的调查问卷，进行问卷调查研究，主要是测试他们对多音字的习得及掌握情况，并对调查结果进行分析，找出在习得过程中出现偏误的原因。



教师访谈法：本文还将对多名泰国本土国际中文教师进行访谈，了解本土国际中文教师对于多音字教学的态度、方法和建议等，以了解多音字教学的具体课堂情况，为教学建议的提出提供相应的实践基础。

四、相关研究综述

关于现代汉语多音字的概念和类型，王述峰（1993）在《实用汉字知识》中说：“一字多音的多音字，就一个汉字的读音情况来看，汉字可分为单音字和多音字。多音字指在普通话中同一个字形具有两个以上读音的字。”张莉霞（2010）提出“汉字多音字是指一个汉字有两个或两个以上的读音，而这两个或几个读音的意义可以相同也可以不相同，我们把读音不同而意义完全相同的字就叫做异读音字，把相同字形读音不同，意义有联系或完全不同的字称为多音多义的字。”

符和南（2015）在《汉语教学辅导手册》中说：“多音字可以分为两类：第一，多音多义字，就是同一字形，读音不同，表达意义不同。如：长：zhǎng（生长）—cháng（长短）。第二，多音单义字，就是同一字形，同一意思，但是读音不同。这类多音字的不同音一般为书面读音和口语读音。例如：谁 shuí—shéi。”李冉冉（2015）在《〈现代汉语词典〉多音字研究》中，对《现代汉语词典》中的多音字进行统计，并将其分类为：1）意义完全相同的多音字、2）意义部分相同的多音字、3）意义相近的多音字、4）意义不同的多音字。卢偲（2009）以《现代汉语常用字表》（2500 个）为依据，从中整理出多音字共 359 个，其中一个字包含两个语音的多音字 295 个，并提出准确把握这些多音字，对于推广普通话，增进现代汉语规范意识，提高汉语水平都有积极意义。

这些年，随着国际中文教育事业的不断发展，多音字的研究不仅仅局限于本体方面的研究，也出现一些关于教学方面的研究。孙德金 2006 年在《对外汉字教学研究》中提出要利用现代汉语的语音特点进行汉字教学，不仅要结合字形进行汉字教学，还要注重培养学生在不同的词汇、语法环境中正确认读汉语多音字的能力。陈艺文（2015）、李啊慧（2019），分别以《新 HSK5000 词分级词典：1-3 级》和《发展汉语中级口语》两部教材为例，整理分析了两部教材中的多音字，对留学生的习得情况进行了调查研究，并提出了相关教学建议。郭芃（2016）对新 HSK 词汇大纲（1 级-3 级）中出现的多音字进行了统计与归纳，并根据该阶段汉语学习者的汉语水平及心理特点提出了有针对性的多音字教学建议。

班龙（2016）在《泰国学生汉语多音字习得研究》中通过问卷调查以及多音字测试，分析了泰国学生对多音字的掌握情况，阐述了泰国学生对汉语多音字的学习现状。该测试真实再现了学生对多音字的读音、意义的掌握状况，从中可窥探误读误解现象是否还普遍存在，提出了一些多音字的教学建议。陈小雨（2018）在《泰国学生 HSK4 级中多音字教学研究》一文中，从帮助泰国学生学习多音字的角度出发，该文对《新汉语水平考试》HSK 四级词汇中多音字进行研究，对学生多音字教学情况进行



测试调查, 通过初步考试设计教学法, 让学生更深入地了解《新汉语水平考试》HSK 四级词汇中多音字之间的相同点和区别点, 通过课堂教学的实践提高学生对多音字的识别和使用能力。· ·

林菁(2018)在《对外汉语多音字教学研究——以新 HSK 考试大纲(4-6 级)为例》中, 对 2015 年最新修订版 HSK 考试大纲(4-6 级)中的多音字进行汇总, 并按照声母、韵母和声调的变化规律将这些多音字分为七类, 对每一类别的多音字进行数量统计, 以明确教学重点; 并根据统计与调研结果, 提出要重视声调教学, 强化义项对比教学, 要从科学和兴趣两方面提高教学技巧等教学策略。赖丽琴(2018)在《初中水平留学生多音字词的习得研究》中通过启动实验和出声思维实验考查了留学生对于多音字词的习得情况, 明确了多音字词的出现频率和呈现方式对留学生在进行多音字辨音时产生的影响。干红梅、赖丽琴(2021)对 48 名初、中级汉语学习者的多音字习得情况进行调研, 得出尽量在语境中教多音字词, 教材编写时应注出拼音, 以减少误读误解。

综上所述, 从目前关于多音字的相关研究的现状来看, 主要可以分为多音字的本体研究和多音字在国际中文教育中的教学研究两大类。其中, 关于多音字的本体研究相对来说较多, 国际中文教育方面的多音字研究则较少。目前关于多音字教学方面的研究主要是对外国学生使用的汉语教材中出现的多音字以及《汉语水平词汇与等级大纲》、《新汉语水平等级考试大纲》中出现的多音字进行考察与分析, 然后对外国学生掌握多音字情况进行调研, 进而提出相关的多音字教学策略, 这对本文的写作提供了一定的参考依据。

但是随着《标准》的正式实施, 对外国学生特别是初级阶段学习者的汉字学习要求提供了新的依据, 同时也提出了新的要求, 即要求学习者在汉语学习初级阶段掌握的汉字数量逐渐增多, 也就是说需要掌握的多音字的数量也在增加。目前还没有关于《标准》中汉字多音字方面的研究。本文将试着在前人研究的基础上, 以第七版《现代汉语词典》为参考依据, 统计分析《标准》中初等水平汉字表中的多音字, 然后对泰国初级阶段学生掌握多音字情况进行调研, 分析他们误读的原因, 进而提出相关的多音字的教学方法, 以期为国际中文教育多音字教学提供更大的帮助, 使初级阶段的非汉语母语者在学习汉语的过程中准确地掌握多音字学习的方法及用法, 提高他们的汉语水平, 也能帮助非汉语母语学习者在《标准》的指导下, 提高 HSK 等级考试的通过率。

五、研究结果

(一) 《标准》中初等水平汉字多音字统计

《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)由国家语委语言文字规范标准审定委员会审定, 并由教育部、国家语言文字工作委员会发布, 作为国家语委语言文字规范已于 2021 年 7 月 1 日起正式实施。《标准》适用于国际中文教育的学习、教学、测试与评估, 为开展国际中文教育的各类



学校、机构和企事业单位提供规范性参考。《标准》的发布，将成为国际中文相关标准化、规范化语言考试的命题依据以及各种中文教学与学习创新型评价的基础性依据，也将为世界各地国际中文教育的总体设计、教材编写、课堂教学和课程测试提供参考，还将为“互联网+”时代国际中文教育的各种新模式、新平台的构建提供重要依据。因此本文将《标准》中初等水平（1-3 级）汉字表中的多音字作为重点统计研究对象。

黄伯荣、廖序版《现代汉语》（增订六版）中认为“在不同词里字音不同，但字义相同的多音字叫多音同义字；字形同、字音不同、字义也不同的字叫多音多义字。”根据多音字的界定及参考商务印书馆出版的《现代汉语词典》（2016）（第七版），本文对《标准》中初等水平（1-3 级）汉字表中的多音字进行了整理。《标准》中初等水平汉字表中共收录常用汉字 900 个，其中一级汉字 300 个、二级汉字 300 个、三级汉字 300 个。经统计，1-3 级汉字中多音字情况如下（见表 1、表 2、表 3）：

表 1 1 级汉字表中的多音字

序号	多音字	读音	序号	多音字	读音	序号	多音字	读音
1	别	bié biè	25	几	jǐ jī	49	什	shén shí
2	差	chāi chài chā chà cī	26	家	jiā jie	50	识	shí zhì
3	场	cháng chǎng	27	假	jiǎ jià xiá	51	谁	shéi shuí
4	车	chē jū	28	间	jiàn jiān	52	说	shuō shuì yuè
5	答	dá dā	29	见	jiàn xiàn	53	体	tǐ tī
6	打	dá dǎ	30	教	jiào jiāo	54	同	tóng tòng
7	大	dài dà	31	觉	jiào jué	55	洗	xǐ Xiǎn
8	得	de dé děi	32	看	kàn kān	56	系	xì jì
9	地	de dì	33	了	liǎo le	57	校	xiào jiào
10	的	de dī dí dì	34	累	lěi lèi léi	58	写	xiè xiě
11	都	dōu dū	35	吗	má mǎ ma	59	行	háng hàng héng xíng
12	读	dòu dú	36	么	me ma mó yāo	60	兴	xìng xīng
13	分	fèn fēn	37	没	méi mò	61	要	yào yāo
14	服	fú fù	38	们	mén men	62	衣	yī yì
15	干	gàn gān	39	哪	nǎ na né	63	有	yòu yǒu
16	个	gè gě	40	那	Nā nǎ nà	64	雨	yù yǔ
17	给	gěi jǐ	41	南	nā nán	65	语	yù yǔ
18	过	guò guō	42	难	nán nàn	66	这	zhèi zhè
19	还	huán hái	43	呢	ní ne	67	着	zhuó zhe zhāo zháo
20	好	hào hǎo	44	能	néng nài	68	正	zhèng zhēng
21	号	hào háo	45	跑	páo pǎo	69	中	zhòng zhōng
22	喝	hè hē	46	期	qī jī	70	重	chóng zhòng
23	和	huò huó hú hè hé	47	上	shàng shǎng	71	作	zuò zuō
24	会	huì kuài	48	少	shào shǎo			



表 2 2 级汉字表中的多音字

序号	多音字	读音	序号	多音字	读音	序号	多音字	读音
1	啊	ā á ǎ à a	22	脚	jiǎo jué	43	且	qiě jū
2	般	bān bō pán	23	节	jié jiē	44	色	sè shǎi
3	背	bèi bēi	24	结	jié jiē	45	省	shěng xǐng
4	便	biàn pián	25	经	jīng jīng	46	食	sì shí yì
5	参	cān cēn shēn	26	句	jù gōu gòu	47	适	shì kuò
6	查	chá zhā	27	卡	kǎ qiǎ	48	熟	shóu shú
7	长	cháng zhǎng	28	可	kě kě	49	数	shù shǔ shuò
8	称	chèn chēng chēng	29	空	kōng kòng	50	思	sāi sī
9	处	chǔ chù	30	拉	lā lá lǎ là	51	提	tí dī
10	单	dān chán Shàn	31	乐	lè lào yuè	52	通	tòng tōng
11	当	dàng dāng	32	凉	liáng liàng	53	万	wàn mò
12	倒	dào dǎo	33	量	liáng liàng	54	王	wáng wàng
13	度	dù duó	34	绿	lǜ lǜ	55	为	wéi wèi
14	发	fā fà	35	论	lùn lùn	56	相	xiàng xiāng
15	更	gèng gēng	36	末	mò me	57	椅	yǐ yī
16	观	guān guān	37	鸟	niǎo diào	58	应	yīng yīng
17	广	ān guǎng	38	弄	nòng lòng	59	育	yù yō
18	合	hé gě gé	39	排	pái pǎi	60	咱	zán zá zan
19	红	gōng hóng	40	片	piàn piān	61	脏	zàng zāng
20	划	huá huà	41	漂	piāo piào piào	62	占	zhàn zhān
21	角	jiǎo jué	42	其	jī qí	63	只	zhǐ zhī

表 3 3 级汉字表中的多音字

序号	多音字	读音	序号	多音字	读音	序号	多音字	读音
1	把	bà bǎ	21	化	huà huā	41	区	qū ōu
2	并	bìng bīng	22	纪	jì jǐ	42	任	rèn rén
3	采	cǎi cǎi	23	济	jì jǐ	43	散	sàn sǎn
4	曾	céng zēng	24	价	jià jié jié	44	沙	shā shā
5	厂	chǎng ān	25	将	jiàng jiāng qiāng	45	胜	shèng sheng
6	朝	cháo zhāo	26	蕉	jiāo qiáo	46	石	shí dàn
7	吵	chǎo chāo	27	解	jiě jiě xiè	47	似	shì sì
8	传	chuán zhuàn	28	仅	jìn jǐn	48	属	shǔ zhǔ
9	创	chuàng chuāng	29	尽	jìn jǐn	49	术	shù zhú
10	待	dài dāi	30	咖	kā gā	50	台	tái Tāi
11	底	dǐ de	31	丽	lí lì	51	汤	shāng tāng
12	调	tiáo diào	32	落	luō luò lào là	52	戏	xì hū
13	顿	dùn dú	33	冒	mào mò	53	血	xiě xuè



序号	多音字	读音	序号	多音字	读音	序号	多音字	读音
14	否	fǒu pǐ	34	派	pā pài	54	压	yà yā
15	夫	fú fū	35	胖	pán pàng	55	烟	yān yīn
16	父	fù fǔ	36	齐	qí jì	56	员	yuán Yùn yún
17	格	gé gē	37	奇	qí jī	57	约	yāo yuē
18	各	gè gě	38	强	qiáng qiáng jiàng	58	种	zhǒng zhòng Chóng
19	哈	hā hǎ hà	39	切	qiè qiē	59	转	zhuǎn zhuàn zhuǎi
20	华	huā huà huá	40	亲	qīn qīng			

在对《标准》中初等水平汉字表中的多音字进行统计之后，我们得到了《标准》初等水平汉字表多音字总体统计结果。初等水平汉字表中共收录汉字 900 个，其中多音字 193 个。详细比例情况见表 4。

表 4 《标准》中初等水平各等级汉字表中的多音字比例表

级别	汉字字数	多音字数	比例
一级	300	71	23.67%
二级	300	63	21%
三级	300	59	19.67%
总计	900	193	21.44%

通过上表，我们可以发现一级汉字 300 个，其中多音字 71 个，占比 23.67%；二级汉字 300 个，其中多音字 63 个，占比 21%；三级汉字 300 个，其中多音字 59 个，占比 19.67%。初等水平汉字表共有 900 个汉字，其中多音字 193 个，占比 21.44%。通过以上数据，我们发现多音字在《标准》初等水平汉字表中出现频率是比较高的，由此也显现了它们在国际中文教育教学中的重要性。

(二) 《标准》中初等水平汉字多音字分类

关于多音字的分类，不同的学者从不同的角度都给出了相应的分析。李冉冉（2015）在《〈现代汉语词典〉多音字研究》中提出，“以不同音项是否具有区别意义的作用为依据，将多音字分为多音同义字和多音多义字两大类型。”孙强（2007）在《现代汉语多音字研究》中以多音字形成与音系变化之间的关系为依据提出，“现代汉语多音字可以分为两类，一类是汉语音系变化形成的多音字；另有一类是非音系变化形成的多音字。”概括来讲，部分学者从音义角度把多音字分为多音多义字和多音同义字两类；部分学者从声韵调的角度出发，根据声韵调的变化进行划分；还有一些学者从多音字

成因的角度划分，根据多音字产生的各种原因进行划分。而本文在参考各学者对多音字分类的基础上，借鉴周有光（1979）在《现代汉字中的多音字问题》中提出的以声母、韵母、声调的变化分类来研究《标准》中初等水平汉字表中的多音字。主要分为以下七类：

第一类，声调改变，声母和韵母不变；第二类，声母改变，声调和韵母不变；第三类，声母和声调改变，韵母不变；第四类，韵母改变，声母和声调不变；第五类，韵母和声调改变，声母不变；第六类，声母和韵母改变，声调不变；第七类，声母韵母和声调都改变。《标准》中初等水平（1-3级）汉字表中的多音字依据这一分类标准，结果如下：

表 5 声调改变，声母和韵母不变的多音字

类别 级别	第一类：声调改变，声母和韵母不变
1 级	别、场、答、打、分、服、干、个、过、好、号、喝、几、假、间、教、看、累、吗、们、难、跑、上、少、体、同、写、兴、要、衣、有、雨、语、正、中、作
2 级	啊、背、处、当、倒、发、更、观、划、节、结、经、可、空、拉、凉、量、论、排、片、漂、通、王、为、相、椅、应、脏、占、只
3 级	把、并、采、吵、创、待、夫、父、格、各、哈、华、化、纪、济、仅、尽、丽、切、任、散、沙、胜、台、压

表 6 声母改变，声调和韵母不变的多音字

类别 级别	第二类：声母改变，声调和韵母不变
1 级	见、期、系、校
2 级	鸟、弄
3 级	属、似、汤

表 7 声母和声调改变，韵母不变的多音字

类别 级别	第三类：声母和声调改变，韵母不变
1 级	识、重
2 级	便、查、长、单、合、红、其、食、提、
3 级	曾、朝、传、调、将、蕉、解、咖、齐、奇、强、术、种

表 8 韵母改变，声母和声调不变的多音字

类别 级别	第四类：韵母改变，声母和声调不变
1 级	大、都、还、什、谁、洗、这
2 级	绿、熟、思
3 级	冒、烟、约



表 9 韵母和声调改变，声母不变的多音字

类别 级别	第五类：韵母和声调改变，声母不变
1 级	得、地、的、读、和、家、觉、了、没、哪、那、南、呢、能、着
2 级	称、度、角、脚、末、数、育、咱
3 级	底、顿、价、落、派、胖、亲、血、员、转

表 10 声母和韵母改变，声调不变的多音字

类别 级别	第六类：声母和韵母改变，声调不变
1 级	车、给、会
2 级	参、卡、乐、省、适、万
3 级	否、区

表 11 声母韵母和声调都改变的多音字

类别 级别	第七类：声母韵母和声调都改变
1 级	差、么、说、行
2 级	般、广、句、且、色
3 级	厂、石、戏、

从上述统计中我们可以看出，《标准》初等水平汉字表收录的 193 个多音字中，第一类多音字即调变，声韵母不变的多音字共计 91 个，占比 47.15%，是七类中占比最大的一类，也容易产生偏误的一类多音字，也是本文调查研究的重点。第二类多音字，即声母改变，而韵母、声调不变的多音字只有 9 个，占比 5.7%，是七类占比最小的一类多音字。声母的改变会使得多音字的音项与音项之间产生较大的区分度，易于掌握。第三类多音字，即韵母不变，声母和声调改变的多音字共计 24 个，占比 12.44%。第四类多音字，即韵母改变而声母、声调不变的多音字共计 13 个，占比 6.74%。由于汉语中韵母数量较多，且是汉字发音的核心元素，因此当韵母改变时，会给学习者的学习带来难度，容易产生偏误。

第五类，即声母不变而声调韵母改变的多音字共 33 个，占比 17.10%。尽管声调和韵母改变，但由于声母在音节中的作用更大，是音节的排头兵，具有划分音节的作用，因此声母不变，各音项之间的区分度并不是很明显。第六类多音字，即声调不变而声调韵母改变的多音字共 11 个，占比 5.70%。对泰国学生来说，声调的学习存在难度，容易产生偏误。最后一类多音字，即声母韵母声调都改变的多音字共 12 个，占比 6.21%。具体情况如表 12 所示。

表 12 多音字类别占比统计表

多音字类别	数量				占多音字总字数比例
	1 级	2 级	3 级	总计	
第一类	36	30	25	91	47.15%
第二类	4	2	3	9	4.66%
第三类	2	9	13	24	12.44%
第四类	7	3	3	13	6.74%
第五类	15	8	10	33	17.10%
第六类	3	6	2	11	5.70%
第七类	4	5	3	12	6.21%
总计	71	63	59	193	100%

(二) 泰国学生多音字习得情况调查分析

为了全面了解泰国汉语专业学生对多音字的掌握情况，特别是如何结合《标准》中提出的新要求展开汉语教学工作，以及在《标准》的指导下如何进行多音字的教学工作，本文对泰国北部的碧瑶大学汉语专业学生进行了多音字习得情况的调研。

1. 调查总体情况概述

本次调查问卷共分为两大部分。第一部分是主要包括学生的个人情况以及对多音字的认知情况；第二部分是学生多音字习得情况测试。测试内容所涉及到的包含多音字的词汇均为《标准》中初等水平（1-3 级）词汇表中收录的词汇。

由于笔者的问卷调查发放时间为 2021 年 10 月，正值新冠疫情期间，线下教学全部取消，因此本文采取线上调查的方式，即通过调查网站问卷星发放问卷，参加调查的对象均为泰国碧瑶大学汉语专业具备汉语初级水平的学生，共计 118 人，收回问卷 118 份，有效问卷 118 份。参与调查的学生信息如下表所示。

表 13 调查对象基本信息

序号	问题	选项	人数	占比
1	性别	男	12	10.17%
		女	106	89.83%
2	是否华裔？	是	15	12.71%
		否	103	87.29%
3	学习汉语多长时间了？	2 年以下	56	47.46%
		2 年以上	62	52.54%
4	是否参加过 HSK 考试？	没有参加过	51	43.22%
		参加过	67	56.78%

通过上述数据，可以知道调查对象中绝大多数为女学生，共计 106 人，占比 89.83%，这跟泰国的语言学习环境有关。其中华裔家庭只有 15 家，占比 12.71%，且绝大多数在家使用泰语，一小部分使用方言。学生汉语水平基本都属于初级水平，学习汉语的时间差不多都在 2 年左右，有 67 人参加过 HSK 考试，其中 38 人参加了 HSK 三级考试。

2. 对多音字认知情况分析

对泰国学生多音字认知情况调查结果如下表所示。

表 14 对多音字认知情况调查结果

序号	问题	选项	人数	占比
1	你听说过《国际中文教育中文水平等级标准》吗？	听说过	108	91.53%
		没有听说过	10	8.47%
2	你知道汉语的多音字吗？	知道	109	92.37%
		不知道	9	7.63%
3	你觉得汉语的多音字多吗？	非常多	67	56.78%
		多	44	37.29%
		不太多	7	5.93%
		不多	0	0%
4	你认为学习多音字重要吗？	非常重要	79	66.95%
		重要	38	32.20%
		不太重要	1	0.85%
		不重要	0	0%
5	你认为学习多音字难吗？	非常难	28	23.73%
		难	75	63.56%
		不太难	13	11.02%
		不难	2	1.69%
6	你觉得老师需要把多音字讲清楚吗？	非常需要	61	51.69%
		需要	56	47.46%
		不太需要	1	0.85%
		不需要	0	0%
7	你认为学习汉语多音字对你的汉语水平	非常有帮助	70	59.32%
		有帮助	47	39.83%

序号	问题	选项	人数	占比
	有帮助吗?	不太有帮助	1	0.85%
		没有帮助	0	0%
8	在学习中, 你遇到多音字时, 你会?	主动弄懂它	58	49.15%
		随便猜一猜	60	50.85%
		不管它	0	0%
9	你通过什么方法学习新的多音字?	老师上课讲解	85	72.03%
		自己主动学习	32	27.12%
		不学习多音字	1	0.85%
10	你希望老师用什么方法讲解多音字? (可多选)	讲解读音	88	74.58%
		讲解词义	94	79.66%
		讲解词性和用法	111	94.07%
		其他	1	0.85%

从调查结果中可以知道,《标准》出台实施后,91.53%的受访学生在第一时间了解了关于《标准》内容的基本信息,这是一个很好的信号,为在泰的国际中文教育打下了坚实的基础。关于对多音字的基本认识,92.37%的受访学生已经对多音字有了认识,且有56.78%的受访学生觉得多音字在汉语中的比例较多,66.95%的受访学生认为学习汉语多音字非常重要。关于难度问题,有63.56%的受访学生觉得多音字的学习有难度,99.15%的学生认为老师有必要在上课时把多音字讲清楚,同样有99.15%的学生认为学习多音字可以提高汉语水平。由此可见,大多是受访学生已经认识到了学习汉语多音字的重要性。

学习过程中,当遇到多音字时,49.15%的受访学生会主动查阅字典弄懂多音字,50.85%的学生则只是看一看,随便猜一猜。对于学习多音字的方式,只有27.12%的受访学生会自己主动去学习,而大多数学生则是在课堂上等待老师讲解。老师上课时,74.58%的学生希望老师讲解多音字的读音,79.66%的学生希望老师讲解词义,94.07%的学生希望老师讲解多音字的词性和用法。由此可见,在泰的国际中文教育中,教师课堂教学的重要性。

3. 多音字测试情况分析

在了解了学生的基本情况以及对多音字认识和态度的基础上,本文进一步对泰国初级汉语水平学生的多音字习得情况进行了调查,主要包含两个部分,第一部分为选出词语中多音字的正确读音,第二部分为给出具体情景句子,选出句子中多音字的读音。调查所涉及到的多音字的词汇均为《标准》

中初等水平词汇表中的词汇。为了确保调查的严谨性，结合调查对象所使用的学习教材——《发展汉语》系列教材，调查问卷对《标准》中初等水平词汇进行了筛选，最终出现在问卷中的包含多音字的词汇涵盖了上文 4.2 中所提及到七类多音字，共计 62 个，占比 33%。调查结果如表 15、表 16 和表 17 所示，其中表 15 和 16 为选出词语中多音字的正确读音的调查结果，表 17 为情景句子中多音字读音的调查结果。

表 15 选出词语中多音字的正确读音调查结果 (1)

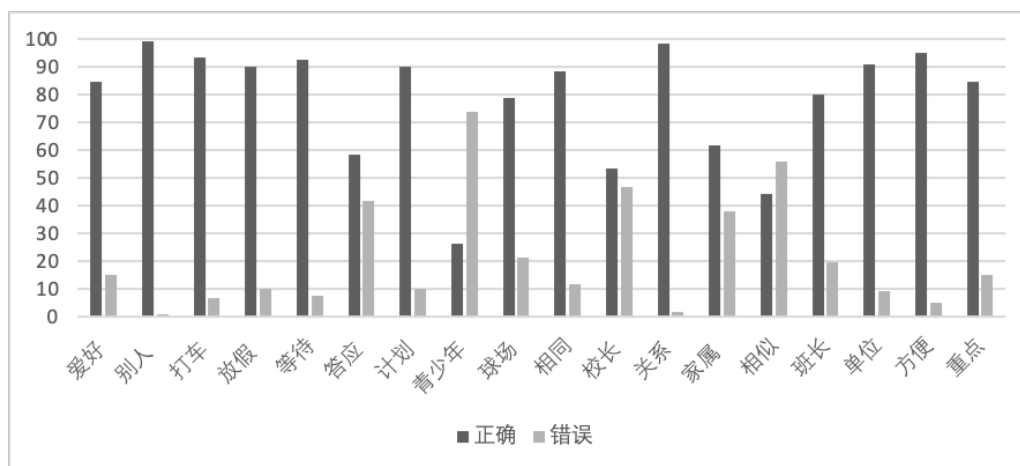


表 16 选出词语中多音字的正确读音调查结果 (2)

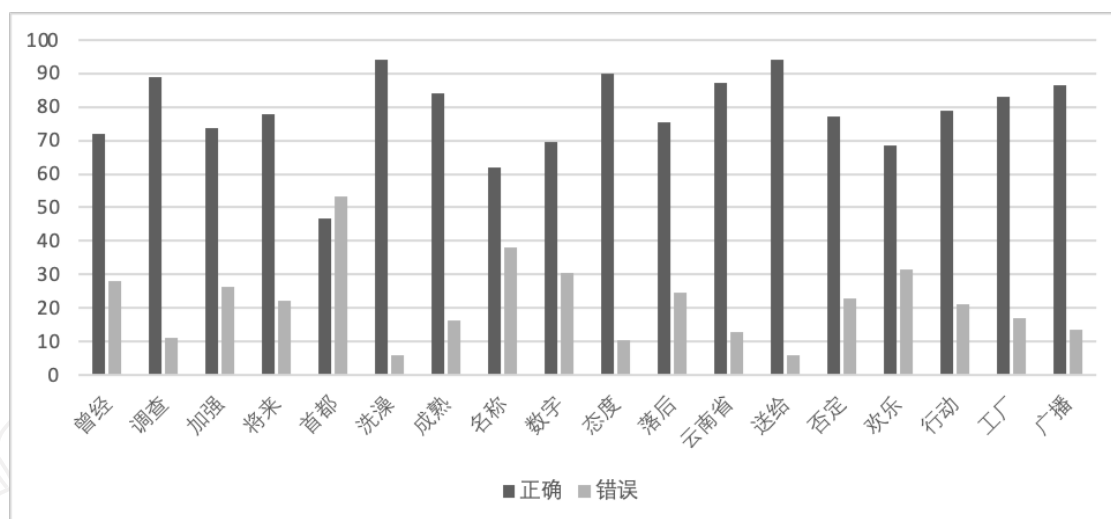
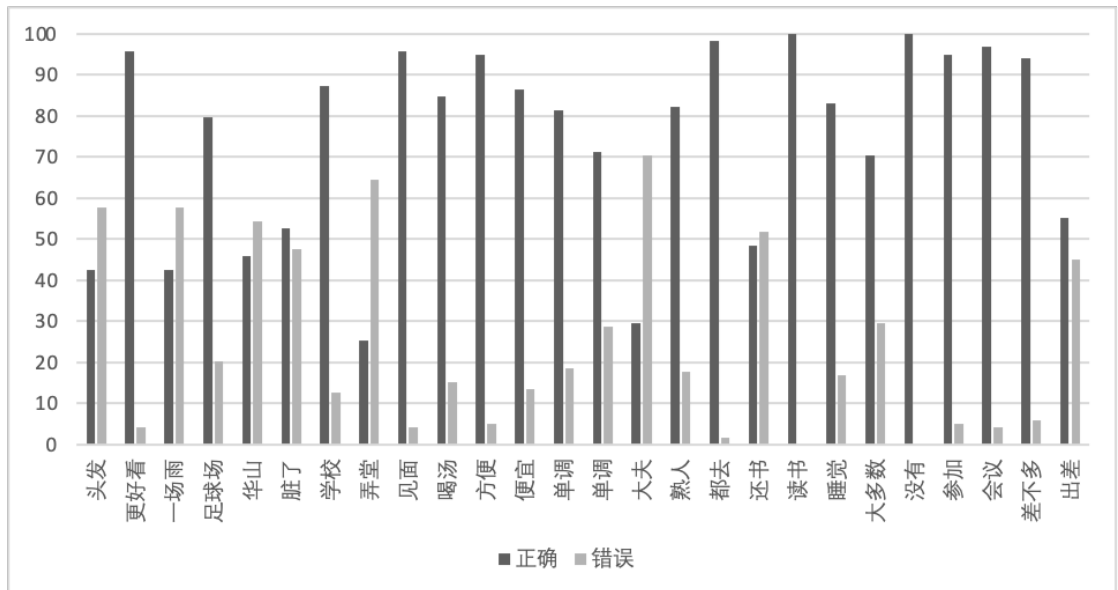


表 17 情景句子中多音字读音的调查结果



通过调查我们发现，多音字总体正确率为 76.87%，错误率为 23.13%。我们对数据进行细分，第一类多音字的错误率为 30.09%，第二类多音字的错误率为 29.90%，第三类多音字的错误率为 16.79%，第四类多音字的错误率为 30.26%，第五类多音字的错误率为 20.25%，第六类多音字的错误率为 16.63%，第七类多音字的错误率为 17.23%。由此我们可以发现，错误率最高的为第四类多音字，即韵母改变，声母和声调不变；错误率排第二的是第一类多音字，即声调改变，声母和韵母不变；错误率排第三的是第二类多音字，即声母改变，声调和韵母不变。

根据分析，我们发现，泰国初级阶段汉语水平的学习者对汉语多音字仍存在误读现象。调查结束后，笔者与一些参与调查的学生进行了交流。对于有些字的读音，学习时间越久，认识这个字的时间越长，使用的次数就会更多，于是便记住了该字最开始的读音。如“少”、“乐”等。通过调查结果我们也可以发现，学生受多音字声韵调的变化影响容易产生误读现象，特别是韵母的改变，如“都”、“还”等。有些学生则表示，受到该汉字常用读音的影响，也容易对多音字产生误读现象，如“长”、“大”等，最先接触到的“cháng”、“dà”读音，由于没有深入学习，在遇到其他读音时，不自觉地便使用了印象中的读音。

六 研究建议

根据上文的问卷测试和调查结果分析，我们发现泰国初级阶段水平的汉语学习者大多都知晓多音字学习的重要性，但是在学习的过程中还存在着许多困难，误认误读现象还时有发生。大部分学习者

在学习多音字时主要是通过教师的讲解。因此，汉语教师的教学在学生多音字的过程中显得极其重要。下文将在问卷调查结果和对教师的访谈的基础上，提出一些适合泰国初级阶段水平汉语学习者的教学策略及建议。

(一) 加强声韵调教学

汉字与其他的语言不同，它不属于拼音文字。汉字要通过汉语的音节来认读，而汉语的音节由声韵调构成。声韵调发音的准确性对泰国学生学好汉语有很大的影响。因此教师在教学的初级阶段，应加强声韵调教学，以便提高学习者的发音能力与减少多音字误读的问题。· ·

通过调查发现，学习者出现误读偏误最多的一类为第四类多音字，即韵母改变，声母和声调不变。如“都”、“大”、“还”等字，这些多音字的读音差别就是韵母不同。在访谈的过程中，部分本土教师也认为，汉语的韵母跟泰语比较相近，因此对于两者的区分教学显得尤为重要。他们所采取的方式是，让学习者进行模仿、分辨，通过对比练习，加强学习者对汉语声韵调的辨别能力，让学习者在初级阶段就形成对多音字的认知，为日后的教学打下基础。

(二) 结合具体情境教学

一个多音字在不同的词语或语句中，就会有不同的读音，这就要求在教学的过程中，要将多音字放在具体的情境下进行辨识。王俊霞、刘云汉（2004）提出，情境教学可以引起学生一定态度、情感的体验，从而激发学生的学习情感。部分本土教师认为，汉语中多音字的数量多，包含多音字的词语更多，对于泰国学习者来说，很难发现多音字读音与意义之间的关联。教师在多音字教学的时候，可以将多音字放入一个具体的句子中或者一个具体的情境中，让学习者进行实际应用的练习，会很大程度地增加他们学习的兴趣和积极性。

如“行”（xíng、háng）字，有位教师列举了同行（xíng）、同行（háng）两个词语，分别将两个词语放入旅游和工作的语境中进行教学，同时还让学习者结合具体的情境进行演示，加深了对这个多音字的记忆以及对相应义项的理解。·

(三) 增强教学的趣味性

课堂教学内容是否有趣，往往会影响泰国汉语学习者的学习效果。针对这一现象，一些教师提出在教学多音字的时候，增强课堂教学的趣味性，如通过做游戏、做活动等方式，可以调动学习者学习的积极性，提高教学效果。如在初级阶段教学时，主要是加强学习者对多音字的认读，教师可以将多

音字读音的声韵调做成不同的卡片，由不同的学生进行选取，并经过自由配对组成正确的读音，用时最少的一组获胜。然后在教师的指导下，进行拼读练习，往往会取得不错的教学效果。

也有教师指出，课堂上多音字的练习，不应过于复杂，以简单有趣为主，可以结合图片等具有趣味性的练习较为适宜。

（四）结合《标准》内容开展教学

受访教师一致认为，《标准》中规定的汉字和词汇，更加符合语言交际的实际需求，未来的汉语教学也应该紧密结合《标准》而展开。通过对比发现，《标准》中中等水平（1-3 级）汉字表中的多音字数量与新 HSK 词汇大纲（1-3 级）中的多音字数量相比，有了大幅提升，这不管对汉语教师来说还是对汉语学习者来说，都提出了新的要求。因此，本文认为，作为汉语教师应对《标准》的多音字展开积极有效的研究。作为教师也应该与时俱进，结合《标准》研究与分析在教学多音字过程中所发现的问题，并为在今后的教学找出解决的思路和方法。

七 结语

本文通过对《国际中文教育中文水平等级标准》中中等水平（1-3 级）汉字表中收录的 900 个汉字进行分类，其中发现多音字 193 个，占比 21.44%。本文以泰国碧瑶大学初级阶段水平汉语学习者作为调查对象，以调查问卷的方式了解了初级水平汉语学习者学习和掌握汉语多音字的实际情况。进一步通过对问卷结果进行统计和分析，结合对本土教师的访谈，对多音字教学提出了一些具体的建议。本文只是对《标准》中的汉字和词汇进行了初次探析，仍存在着一定的不足之处，如调查对象仅局限于一所大学，缺乏普遍性；对多音字的分析缺乏全面性等，这些都有待于在今后的教学实践中再进一步完善与提高。· · ·

参考文献

- 班龙. 泰国学生汉语多音字习得研究: [硕士学位论文]. [D]. 华中师范大学, 2016.
- 陈小雨. 泰国学生 HSK4 级中多音字教学研究[D]. 天津师范大学, 2018.
- 陈艺文. 对外汉语多音字习得调查及教学策略: [硕士学位论文]. [D]. 西北师范大学, 2015.
- 符和南. 汉语教学辅导手册[M]. 泰国: 曼德琳教育出版社, 2015. · · ·

- 干红梅、赖丽琴. 汉语伴随性词汇习得中多音字词习得研究[J]. 四川师范大学学报(社会科学版), 2021, 48(03):133-141.
- 郭芑. 新 HSK 词汇大纲(1 级-3 级)中的多音字归纳及教学建议[J]. 高教学刊, 2016(20): 101-103+106.
- 黄伯荣、廖序东. 现代汉语(增订四版) [M]. 北京:高等教育出版社, 2007.
- 教育部中外语言交流合作中心. 国际中文教育中文水平等级标准[M]. 北京语言大学出版社, 2021.
- 赖丽琴. 初中水平留学生多音字词的习得研究: [硕士学位论文]. [D]. 暨南大学, 2018.
- 李啊慧. 对外汉语多音字习得调查及教学策略: [硕士学位论文]. [D]. 渤海大学, 2019.
- 李冉冉. 《现代汉语词典》多音字研究: [硕士学位论文]. [D]. 山东师范大学, 2015.
- 林菁. 对外汉语多音字教学研究——以新 HSK 考试大纲(4-6 级)为例: [硕士学位论文]. [D]. 东南大学, 2018.
- 卢倬. 现代汉语常用字中多音字的分类与识别[J]. 南京社会科学, 2009(12):128-130+1231+132.
- 孙德金. 对外汉字教学研究[M]. 北京:商务印书馆, 2006.
- 孙强. 现代汉语多音字研究: [硕士学位论文]. [D]. 四川大学, 2007.
- 王俊霞、刘云汉. 关于多音字的思考[J]. 唐山师范学院学报, 2004(03):30-35.
- 王述峰. 实用汉字知识[M]. 北京:北京燕山出版社, 1993.
- 张莉霞. 多音多义字的类型与规范[J]. 今日南国(中旬刊), 2010(07):74-75.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第七版) [Z]. 北京:商务印书馆, 2016.
- 周有光. 现代汉字中的多音字问题[J]. 中国语文, 1979(06):401

	Name and Surname (姓名): WANG ZHIGUO
	Highest Education (最高学历): Master of Arts
	University or Agency (任职院校或单位): School of Liberal Arts, University of Phayao, Thailand
	Field of Expertise (专业领域): International Chinese Teaching
	Address (地址): University of Phayao, 19 Moo 2 Tambon Maeka Amphur Muang Phayao 56000 Thailand



泰国清莱美庄明华学校本土汉语教材《我的家乡：清莱》 的设计及适用研究

DESIGNING LOCAL CHINESE TEXTBOOK ABOUT MY HOMETOWN CHIANG RAI AT MEIZHUANG MINGHUA SCHOOL

晏苏¹

YAN SU

清莱皇家大学、人文学院

Faculty of Humanities, Chiangrai Rajabhat University

E-mail: 1542268369@qq.com

当湘茗²

WANWIRAT TUNGKAWET

艺术大学、教育学院

Faculty of Education, Silpakom University

E-mail: dangxiangming24@gmail.com

Received: 02 May 2023 / Revised: 25 November 2023 / Accepted: 04 December 2023

摘要

本论文研究的主要内容主要是为泰国清莱美庄明华学校二年级的学生设计本土汉语教材《我的家乡：清莱》及运用该教材与通用型《汉语》教材进行配合设计教学活动进行实验，并根据 80/80 的标准考察其有效度，对比学生使用本土汉语教材《我的家乡：清莱》的前后侧成绩。最后通过 E1/E2 数据、t-test、平均数($\bar{x}$)、标准差(S.D.)进行数据统计分析看出 E1/E2 分别为 86.92/84.38，表示该教材的有效率已超过 80/80；学生的后测成绩(84.38)高于前测成绩(61.04)，显著性小于 0.05，达显著性差异。在使用汉语教材《我的家乡：清莱》学习后，多数学生的汉语水平有明显提高。

关键词：本土化汉语教材；美庄明华学校



ABSTRACT

The main content of this paper is to design a local Chinese textbook *My Hometown: Chiang Rai* for the second-grade students of Meizhuang Minghua School in Chiang Rai, Thailand; Then we will use the textbook and the general Chinese textbook to carry out the experiment based on teaching activities. Besides, we will compare the students' learning achievements in Chinese before and after implementing learning activities using the local Chinese textbook. At last, the local Chinese textbook for learning showed the efficiency scores at 86.92/84.38 and in line with the 80/80 efficiency standard. The post-test for learning achievement of students who learned via the local Chinese textbook was higher (84.38) than the pretest (61.04) at a significance level of .05.

Keywords: Local Chinese Textbook My Hometown, Chiang Rai, Meizhuang Minghua School

绪论

一、 研究背景和意义

(一) 选题缘由

中泰同为亚洲重要发展中国家，都有着悠久璀璨的历史，两国友好交往源远流长。泰国是东南亚地区最重要的国家之一，曾吸引了大量的中国贫民到泰国谋求生活，到目前为止，海外华人在泰国的数量也是最多的。泰国的华文教育也随着中国移民的进入而发展起来。“泰国汉语教育自 1992 年解禁至今 20 多年，已经顺利完成复苏，并朝着纵深方向发展且颇具成就，已然成为东南亚乃至全世界汉语教育发展的典型之一”（陈艳艺，2014：71）。

对外汉语在泰国的传播起始于华人为教育自己的儿女而创设的私立课堂。发展至今，“泰国的汉语教育从大学延伸拓展至了泰国的中小学当中，汉语已经成为泰国中小学生在英语之外需要学习的第二外语”（陈瑞琳，2019：98）。

而笔者在泰国清莱美庄明华学校任教一年，在教学过程中发现一些问题，其中最大的问题是发现学生在学习汉语的过程中所使用的教材《汉语》内容的设置不符合学习者的实际发展需求，教学内容没有有效地针对学习者，所学知识点与实际生活脱离，难以运用到实际生活中，在笔者发现这一问题之后，又与一部分家长进行了谈话，发现他们中大多数孩子学习汉语的目的是为了增加就业机会，例如在旅游景点做生意等，为了全面了解学生的学习动机，笔者又根据 Dornyei (匈牙利心理学家，1994) 三层次动机理论学生学习动机进行调查，得到 85% 的学生学习动机主要来自于语言层面的动机，8% 来源于语言层面的动机，7% 来源于学习者层面动机。而 85% 语言层面学习动机

中, 8%的学生因为“我想取中国旅游”, 18%因为“学好汉语对将来找工作有帮助”, 2%因为“我想通过学习汉语来了解中国”, 5%因为“想去中国留学”, 0%因为“对中国文化很感兴趣”, 40%因为“为了能和中国人交流”, 4%因为“汉语有趣”, 3%因为“为了拿到 HSK 证书”, 4%因为“喜欢学习语言”, 3%因为“学习汉语有成就感。所以根据学生的学习动机可以看出, 他们学习汉语最主要的是能够和中国人进行交流, 通过进一步与家长访谈, 家长主要是希望自己的孩子以后能在当地, 中国游客多的地方做生意, 找工作。大多数人选择学习汉语是因为这对他们以后的工作有帮助。由此可以看出, 泰国国内对能够说一口流利汉语的人才的需求量在逐年增加。

综上所述, 由于通用型《汉语》教材的局限性导致学生学到的汉语脱离实际, 难以运用到现实生活中, 所以为了解决这一问题, 编写了与现实生活贴近的本土化汉语教材《我的家乡: 清莱》。

(二) 理论基础

为使本土化汉语教材《我的家乡: 清莱》的编写更具科学性和说服力, 本文将刘珣(2000)在《对外汉语教育学引论》中提出的教材编写与选用原则, 结合教材的特点应用于该教材的编写, 可以概括为“五性”: 针对性、实用性、科学性、趣味性和系统性。

1. 针对性

任何教材的编写都离不开针对性这个原则, 第二语言教材尤其是如此。针对性的强弱决定着教材的实用价值的大小。因此, 在教材编写中强化教材的针对性是十分必要的。首先, 教材在编写过程中必须考虑学习者的年龄、身份、国籍、文化背景、兴趣爱好、学习目的、母语特点、现有水平等。其次要考虑教材是在目的语国家使用还是在学习者的母语国家使用。针对性的核心是确定教材适应面大小的问题。理论上说, 教材的适用面越小, 针对性越强; 适用面越广, 针对性越弱。

2. 实用性

教材内容要从学习者的需要出发, 是学习者进行交际活动所必须的, 是在生活中能马上应用的, 也是学习者急于要掌握的; 语言材料必须要来源于生活、来源于现实, 要有真实性; 要有利于贯彻精讲多练的原则; 要有利于开展交际活动, 使教学过程交际化。

3. 趣味性

教材的趣味性与教材的实用性、交际性紧密相关, 尤其在初级阶段, 要紧密结合学生的生活与交际, 使教材的内容正是学习者所需要的; 教材内容要反映现实, 是学习者所关注的话题; 教材内容要逐步加大文化内涵, 多方面介绍目的语文化; 多样化是形成趣味性的重要因素。

4. 科学性

要教规范、通用的语言; 教材内容的组织要符合语言教学的规律; 对语言现象(语音、词汇、语法、语义、语用等)的注释要注意准确性, 避免造成对学习者的误导; 教材内容要反映出学科理论研究的水平, 及时更换陈旧内容。

5. 系统性

教材系统性涉及到很多方面。首先是指教材内容在基本知识介绍和技能训练方面, 也就是语音、词汇、语法汉字等语言要素和听、说、读、写言语技能的安排方面, 要平衡协调、有一定的章法。

二、 研究范围、主要内容、方法和创新性

(一) 研究范围

研究总体对象：本文主要以清莱美庄明华学校 208 名学生为研究的总体对象。在 2019 年第二学期随机抽取学校二年级（在本中文学校系统学习中文两年）17 名学生为代表作为研究样本。

(二) 研究主要内容

1. 研究准备阶段，分析课程，课程计划，课程开发，编写教材阶段。

分析教学和《汉语》教材中存在的问题。针对学习者的需求，学习者特征分析，包括学习者起点水平分析，一般特征分析和学习风格分析，学习内容分析，还包括学习环境分析，以及资源和条件来进行分析之后参考相关理论，参照泰国本土已有的汉语教材，编写本土教材的原则等，按照学校的课程标准，搜索相关研究，了解学生的特点，需求，从学生实际出发选取编入本土汉语教材中的素材。

2. 设计前后测试题

设计好实验过程前和实验后的试卷，前后测试卷，把它们交给论文指导老师和专家，邀请指导老师和专家对实验前后的试卷和前后测试卷的合理性进行评估，考察其是否有聚合效度（convergent validity）评价是否合适，通过 IOC 来检验，再分析测试是否符合研究目的，通过专家评价选取 IOC：标准分数大于 0.6 以上的分数。试卷质量分析，达到的信度系数以 0.70-0.80 之间为可用性系数。

3. 分析研究对象前测成绩和后测成绩对比

分析学生前后测的数据通过平均数和标准差。使用 t-test 分析学生的前后测成绩对比分析。

(三) 研究方法

1. 问卷调查法

笔者通过调查问卷法对学校学生展开了“学习动机”情况调查，“汉语教材话题满意度”调查，调查问卷及访谈所采取的方式是不记名式，问题有封闭地选择题，也有开放的问答题，问卷调查是在学校里面随机抽取的问卷调查，因此调研的结果具有代表性与真实性，可以有效的反应出一些实际问题。访谈法主要式通过对汉语老师的访谈，对学校其他汉语教师的访谈主要是针对《汉语》教材的看法和教材的不。

2. 文献研究法

笔者通过文献研究法收集整理了一系列相关的文献资料，通过仔细查阅进行了归纳总结，从而对这方面的研究状况有了一个细致的认识与了解，其他学者的研究也为本文的撰写提供了重要的理论依据。

3. 实验研究

笔者在清莱美庄明华学校二年级的 17 名学生进行汉语教学的过程中使用本土教材《我的家乡：清莱》配合《汉语》进行教学，在 2019 年第二学期，进行教学，本研究的基本方法是实验法和统计对比分析法，采取单组前测-后测设计（One Group Pretest- posttest Design）。这个设计是对单一组进行前测，再进行实验处理，然后进行后测。（Nikom Tangkapipob 2000： 310-311）形式如下：

01 表示 试验组前测成绩

X 表示 使用《我的家乡：清莱》教材教学

02 表示 试验组后测成绩

（四）研究创新性

本人首次对泰国美庄明华小学的汉语老师进行问卷调查，整理归纳该校所使用的通用性汉语教材《汉语》的局限性，根据刘珣编写教材的“五性”原则，设计编写出该校二年级汉语教材《我的家乡：清莱》，真实反映该校学生在学习汉语中对汉语教材的根本需求。

三、 与本论文有关的国内外研究综述

（一）国内研究综述

陈颖、冯丽萍（2014： 17）在研究教学环境对本土教材编写得影响中提出，本土教材要与泰国汉语环境匹配。指出：教学目标要贴近当地需求，在泰国，汉语会比较多地用于从事与中国有关的工作和升学中，有很大一部分学生希望能够进入中文系或是到中国的大学学习，如此，汉语水平证书的获得对他们来说是有必要的。教学内容要反映当地生活，在教学目标的指导下来安排教学的内容，教学的内容应该与当地的环境密切相关，在地域的设置，话题的安排上都应该有本土元素，语言学习不是知识的传授，而是要交际运用，教学内容要贴近学生得生活，让学生能够用汉语来讨论他们在当地得生活，比如他们熟悉得节日，运动等。教材要考虑使用地得教学特点，教学环境，增强教材得针对性，使教材更适用于当地。



李美凤 2019 年在分析了《体验汉语》（泰语版）初中教材本土化特征之后，对本土教材的编写从语言要素和文化要素提出了一些编写本土教材的建议。在词汇方面提出教材关于本土化词汇比较缺乏，建议添加特色称谓、历史王朝、王室、地区、河流、历法、气候、饮食、水果、动物、特产、景点、交通、教育、节日、经济、宗教、明星、歌曲、书籍等本土词汇。在文化方面增加历史文化知识，哲学思想与宗教文化。增加学生熟悉的本土化话题，在话题项目分析的结果中，可以看出尽管话题数量很多，但是本土化话题数量较少。该教材中本土化话题主要是个人资料，日常生活以及中泰对比，其他话题则很少能体现“本土化”。因此，笔者认为在该教材中可以增加一些学生熟悉的，当地的话题和学生感兴趣的话题。例如，泰国书籍，泰国明星，泰国电影，泰国电视剧，泰国歌曲，泰国美食等话题。通过熟悉的，感兴趣的话题，调动学生的学习兴趣，培养学生的语言表达能力，从而提高学生的实际交际能力。

张春秋（2018）在泰国本土汉语教材中文化因素研究中提出：在汉语教学中提出，本土汉语教材需要本土化，要从当地实际文化出发，综合多方面考虑，汉语教材要具备针对性，要“落地生根”，本土教材区别于国别化教材的最大优势就是其具有本土特色，丰富的本土词汇容易引起学生的亲切感和熟悉感，在学习过程中有更强的学习欲望。

（二）国外研究综述

海外汉语教材编写随着国际汉语教学的推广在快速发展，并且呈现需求越来越大的趋势。

罗春英在调查了 30 所美国大学汉语教材的使用情况后，整理出了《美国汉语教材现状综述》，得出综合教材无论在数量还是质量上都居首位，而其他种类汉语教材仍有欠缺的结论。另外罗春英还从美国汉语教材编写特点出发做出评价，发现不足。

洪琳以《中文听说读写》这本教材为例，通过调查问卷对美国师生使用此教材的情况进行了调研，由使用者的评价体现出美国师生对汉语教材的真正需求是有区别性的。教师希望编写出的教科书更便捷、高效，学生则更看重教材内容是否真实、有趣和实用。

赵金铭在《汉语环境与汉语教材》中以几个典型的海外国家为例，分析了海外汉语教材在不同国家地区的使用现状和存在问题。如德国使用的汉语教材是以英语母语者国家为参照编写的，并没有考虑本土德国人的差异性；澳大利亚的教材内容老旧，品种单一，也不符合当地学习者使用需求。这些都说明编写汉语教材要重视海外教学环境和选材也要符合当地人的生活和实际，做到因地制宜。

四、 总结内容

教材是教师的教和学生的学的重要媒介和依据，也是实现教学有效性的的重要依据，这就使得教材的存在尤为重要，编写的本土汉语教材可以弥补通用型汉语教材所引起的教学内容不实用性，在本土汉语教材《我的家乡：清莱》和《汉语》的配合使用下，通过学生前后测成绩对比分析，成绩明显提高，并且增加了学习汉语的实用性。

结论

五、 研究结果

(一) 本土汉语教材《我的家乡：清莱》的设计编写及教学过程

本论文根据对学习者的考察，选取有关清莱本土特色素材编写《我的家乡：清莱》及设计教学活动进行实验，旨在对比学生在使用本土汉语教材之后汉语水平的变化，考察本土化汉语教材的有效度，为学生提高汉语水平，增加汉语实用性提供更加有效的方法。

本文基于泰国学生学习汉语的情况进行分析并参考了相关理论，包括“母语正迁移理论”，“学习动机理论”，“建构主义学习理论”，“学习动机理论”，“教材编写理论原则”遵循科学性、趣味性、实用性和针对性四个外语教材编写原则来对《我的家乡：清莱》进行编写。《我的家乡：清莱》在编写的过程中相对于本校使用的普适性教材《汉语》而言，教材名称具有本土化特色，具有鲜明的本土化标签。

在编写的过程当中，分别对话题任务话题：个人信息；社会交往；日常生活；旅游交通；情感态度；学校生活；身心健康；家庭生活；计划未来和习俗作为主要教学内容，并根据汉语教材素材调查确定汉语教学素材。

本土化汉语教材教学分为三个模块：前测试题模块；10个话题汉语教学模块；后测试题模块。



图 1 教材封面页

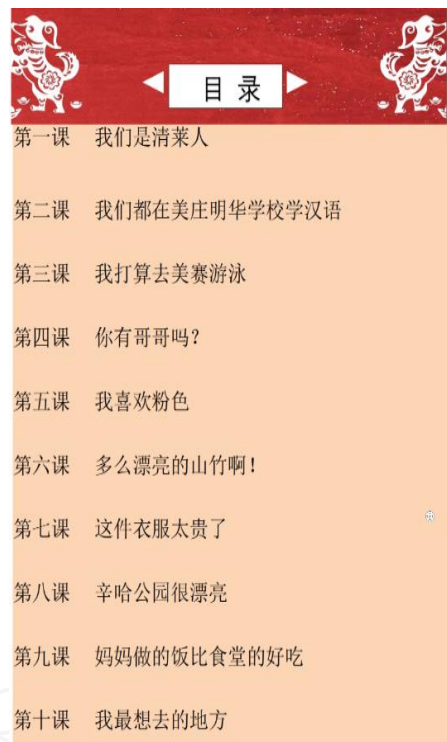


图 2 教材目录页

图 1 显示的是为了配合《汉语》所使用编写的本土汉语教材的封面页，封面页本土汉语教材的名字《我的家乡：青菜》。图 2 是教材的目录页，包含 10 个话题标题可供学生们进行学习。话题分别对应个人信息，社会交往，日常生活，旅游交通，情感态度，学校生活，身心健康，家庭生活，计划未来，习俗。

在试验过程中笔者对清莱美庄明华学校二年级的 17 名学生进行汉语教学的过程中使用本土教材《我的家乡：青菜》配合《汉语》进行教学，在 2019 年第二学期进行教学，首先进行学生前测。



图 3 前后测试题页



图 4 前后测试题页

图 3 和图 4 为适用本土化汉语教材《我的家乡：青菜》前对学生们所做的检测，后期教学完成后也是用的同一份试题来测试，得出成绩之后，对比前后测成绩。



图 5 教学过程图

图 5 为使用本土汉语教材《我的家乡：青菜》教学过程记录，学校课程从周一至周五，下午 5:30-7:30 每天一节课，一节课 50 分钟，来进行教学。

在教学过程中教学中，主要是以合作交流的方式来进行教学，对于内容适合于独立思考的要求学生自己独立思考完成，对于内容适合于动手操作的大家一起动手操作完成，根据教材内容和学生的实际情况选择适当的教学模式。教学过程主要按照以下步骤来开展：

1. 组织学生

在上课前给学生以明确的指导，包括学生该节课要做什么，以何种次序来参与到课程当中，这些都必须提前告诉学生。给学生分成 4 组，每组成员组都是多元化的，即小组内成员之间有一定的差异，包括学习能力、文化背景、知识背景和性别等方面的差异。这样使学生能够接触到尽可能多的不同观点，增大知识面。让每一个学生相信自己享有别人一样的学习机会和成功的机会。

2. 协助学习

让学生积极相互帮助。使学生在合作学习过程中能够积极地相互依赖、相互帮助。分配给每一个小组的学习任务要求学生只有通过互相合作才能完成，让学生感到他们是一个战斗集体，谁也离不开谁。并要求学生必须进行面对面的直接交流和讨论。

3. 测试阶段

掌握所学知识。在实施教学是考虑要让学生能够真正理解和掌握应学内容知识内容的重点学习目标和考试内容一致对学生进行测试，及试验中的后测环节。

总结学习结果。小组合作学习任务完成后，指导学生以对几个方面进行分析总结：小组学习目标完成的如何；在学习中互相帮助的怎么样；在小组中的协作精神、学习态度好不好；下次怎样做得更好。

(二)《我的家乡：清莱》汉语学习的有效度

为了考察本土汉语教材《我的家乡：清莱》汉语学习的有效度，笔者以清莱府美庄明华学校二年级的 17 名学生为受试者，在教学实验前后进行测试练习，以验证《我的家乡：清莱》汉语教学的有效度，结果如下：

内容	人数	有效率
学习过程的分数 (E_1)	17	86.92
学习结果的分数 (E_2)	17	84.38

表 1 学习过程和学习结果的有效率

通过表 1 对比前后数据得出， E_1/E_2 : 86.92/84.38。即学习过程的有效率的总合 (E_1) 为 86.92，学习结果的有效率的总和 (E_2) 为 84.38。可以看出，笔者所设计的本土汉语教材《我的家乡：清莱》汉语学习的有效度具有一定的可靠性，对学生学习汉语有一定的帮助。



(三) 使用本土汉语教材《我的家乡：清莱》的前后测成绩对比结果

为了解本研究的实验学生使用本土汉语教材《我的家乡：清莱》对提高汉语水平是否有显著成效，笔者利用统计分析对实验学生的前测、后测成绩进行成对参与 t 检定，结果如表 2 所示：

表 2 学生使用本土汉语教材《我的家乡：清莱》前后测验成绩对参与者 t 检定摘要表

实验	人数	满分	$\bar{x}$	S. D.	T 值	显著性
前测	17	100	61.04	10.25	12.83	0.05
后测	17	100	84.38	8.72		

实验学生前测和后测成绩的平均数分别为：61.04 和 84.38，成对样本检验的显著性为 0.05，测验结果达显著差异性 ($0.01 < p < 0.05$)，表示实验学生的前测成绩与后测成绩有显著不同。从样本平均数的大小可以得知，实验学生后测成绩较前测成绩高，表明实验学生通过使用本土汉语教材《我的家乡：清莱》，汉语水平明显提高，所学知识更具有实用性。

本土汉语教材《我的家乡：清莱》是根据学生的兴趣度来编写的适合泰国清莱美庄明华学校二年级学生适用的汉语教材，对本土汉语教材《我的家乡：清莱》的学习分为三个模块：前测试题模块；10 个基本话题学习模块；后测试题模块。“前测试题”中共 20 道单项选择题，供学生在学习前进行测试，测试完由教师批改后即显示分数。“10 个基本话题包括将个人信息，社会交往，日常生活，旅游交通，情感态度，学校生活，身心健康，家庭生活，计划未来，习俗十个话题内容作为教学内容。学生的“后测试题”与“前测试题”内容一致，供学生完成全部 10 个话题的学习后进行测试，测试完由教师批改后与前测成绩进行对比。

通过学生学习过程的有效率和学习结果的有效率比较，E1/E2 分别为 86.92/84.38，汉语标点符号学习软件有效度超过 80/80，说明本土汉语教材《我的家乡：清莱》具有一定的可靠性。

通过对比学生前后测试成绩结果显示：学生的后测成绩的平均数 83.38 高于前测分数的平均数 61.04，显著性小于 0.05，达显著性差异。说明在使用本土汉语教材《我的家乡：清莱》学习后，学生使用汉语标点符号的水平提高了。

六、 教师研究发展方向

本论文重点是为了弥补通用型《汉语》教材缺乏本土化内容而编写的一本土汉语教材《我的家乡：清莱》来配合汉语教学，基于该论文研究结果，笔者认为可以继续从以下几个方面继续研究：

1. 本研究只针对一个年级一个班的学生进行试验，后续研究可使试验对象多样化。
2. 本研究主要针对泰国学生最感兴趣的十个话题进行编写教学，后续研究可以在教材中扩充其余的话题，为学生提供更多的学习资源。
3. 本研究旨在利用设计的汉语教材提高泰国学生的汉语水平的方式比较单一，后续研究建议可以扩展到听说、阅读等方面。

参考文献

- 陈艳艺. 泰国汉语教材现状及发展研究. [J]. 东南亚纵横. 2014, (9): 71-76.
- 陈瑞琳. 近十年来泰国中小学汉语教材研究综述. [J]. 杏苑论坛. 2019, (15): 98-100.
- 陈颖, 冯丽萍. 论语言教学环境对本土教材编写的影响——兼谈泰国中学汉语本土教材的编写. [J]. 云南师范大学学报. 2014, (11): 17-20.
- 李泉. 论对外汉语教材的针对性. [J]. 世界汉语教材. 2004, (2): 49-57.
- 李泉. 论对外汉语的实用性. [J]. 语言教学与研究. 2007, (3): 28-35.
- 李佚. 文化研究视角下的汉语国际教育课堂冲突案例分析及应对策略. [J]. 教学方法创新与实践. 2019. (7): 9-8.
- 刘珣. 对外汉语教育学引论. [M]. 北京: 北京语言大学出版社. 2000.
- 杨旒. 泰国汉语教学“本土化”研究: 教材、教师与交际. [D]. 苏州大学. 2014.
- 衣玉敏. 关于应用型高校汉语国际教育专业语言学概论课程教学改革的思考 and 实践. [J]. 科教文汇. 2015. (3): 27-31.
- 赵金铭. 对外汉语教材创新概论. [J]. 语言文字学. 1779, (9): 124-132.
- 赵梦. 泰国汉语教材本土化的现状与思考. [D]. 中华科技大学. 2015.
- 张如梅. 泰国中小学汉语教材本土化编写研究. [J]. 大理大学学报. 2016, (4): 92-96.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): YAN SU
	Highest Education (最高学历): Master' s Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Chiangrai Rajabhat University
	Field of Expertise (专业领域): Chinese Teaching
	Address (地址): No. 41, Dongshan Group, Xuanwei Town, Qujing City, Yunnan Province, China

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): WANWIRAT TUNGKAWET
	Highest Education (最高学历): Ph.D. Linguistics and Applied Linguistics, Beijing language and Culture University, China, 2016
	University or Agency (任职院校或单位): Silpakorn University Chiangrai Rajabhat University
	Field of Expertise (专业领域): - Linguistics and Applied Linguistics - Chinese Teaching
	Address (地址): 6 Silpakorn University, T.Pra-Pathom Jaedee, A. Meaung, Nakornpathom Province 73000



间性视野下的对外汉语文化课教学理论建构与应用设计

Theoretical Construction and Practical Design of Culture Course Instruction in Teaching Chinese as a Foreign Language From the Perspective of Intersubjectivity, Intertextuality and Interculturality

姚诚¹

YAO CHENG

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 850829037@qq.com

谢仁敏²

XIE RENMIN

广西艺术学院，中国

Guangxi Arts University, P.R.China

E-mail: 65163176@qq.com

Received: 28 February 2023 / Revised: 17 May 2023 / Accepted: 08 June 2023

摘要

文化在本质上作为意义而存在，个体对文化的理解是一个自身建构意义的过程。对外汉语文化课教学不能再是教师纯粹的直接讲授，必须经由学生真实的参与和思考。对外汉语文化课教学本身是一种传播活动，传播研究的演变大致经历了拉斯韦尔模式、融合模式、共同体模式三个阶段，这些模式的进化发展为对外汉语文化课教学带来启示：要重视间性问题，并且对外汉语文化课教学可以借鉴传播的共同体模式。本文借鉴传播学研究的发展进化，通过梳理“主体间性”“文本间性”“文化间性”这三种已有的间性理论，综合形成更为整体的间性理论，以此为基础，分析对外汉语文化课堂构成元素和课堂空间，从而建构一种新的对外汉语文化课教学理论：间性视野下的对外汉语文化课教学，应努力维护好间性，让间性发挥最大的作用，并以主体之间共有的间性文化为教学起点，以传播的共同体模式为教学方法，最终达成各主体自我、各主体之间更丰富的意义建构。

关键词：对外汉语教学；文化课；主体间性；文本间性；文化间性



ABSTRACT

Culture exists essentially as meaning, and an individual's understanding of culture is a process of constructing meaning on its own. Culture course instruction in Teaching Chinese as a Foreign Language can no longer be a purely direct lecture by the teacher, but must be a process of authentic participation and reflection by the students. As culture course instruction in Teaching Chinese as a Foreign Language is itself a communication activity, the evolution of communication research has gone through three stages: the Lasswell model, the fusion model and the community model. The evolution of these models has brought inspiration to the culture course instruction in Teaching Chinese as a Foreign Language: the importance of betweenness should be taken into account, and the culture course instruction in Teaching Chinese as a Foreign Language can draw on the community model of communication. This paper draws on the evolution of communication studies, and by sorting out the three existing theories of betweenness, namely “intersubjectivity”, “intertextuality” and “interculturality”, a more holistic theory of betweenness is formed. The theory of betweenness is used as a basis to analyze the elements and the space of the culture course instruction in Teaching Chinese as a Foreign Language, so as to construct a new theory of culture course instruction in Teaching Chinese as a Foreign Language: culture course instruction in Teaching Chinese as a Foreign Language under the perspective of betweenness should strive to maintain betweenness, let betweenness play its maximum role, and take the betweenness culture shared among subjects as the starting point of teaching and the community model of communication as the teaching method, so as to ultimately achieve a richer construction of meaning in the subjects themselves and among the subjects.

Key words: Teaching Chinese as a Foreign Language, Culture Course, Intersubjectivity, Intertextuality, Interculturality

一、研究背景和意义

(一) 研究背景

近年来，随着全球经济、文化、科技以及国际关系发展，对外汉语教学面临着新的挑战，进入了一个新的调整期和探索期，需要新的理论加以指导和新的实践予以验证。为此，2021年10月16日，“国际中文教育学科建设高端论坛”在北京举办，全球对外汉语教学领域最权威的专家学者齐聚，共同探讨对外汉语教学的未来发展，陆俭明先生在会上提出要重建对外汉语教育模式的问题。文化课教学是对外汉语教学的重要组成部分，然而传统的文化课教学基本上都是单一的讲授法，教学效

果并不理想。在当今全球化背景下，文化交流日益频繁，文化之间的相互影响、相互渗透更加复杂，本文希望借鉴引入一些新的理论资源，尝试对重建对外汉语文化课教学模式进行新的探索。

（二）研究意义

首先，本文具有较强的现实针对性。对外汉语文化课教学本身是一种跨文化交际活动，因此在教学中，必须关注如何实现有效的跨文化交际，如何培养学习者的跨文化交际能力。其次，本文具有较强的理论建构性。试图在前人研究成果和当下教学实践基础上，进行理论探索创新，建构新的适用理论，以此指导和介入新时代背景下的对外汉语文化课教学。

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

（一）研究范围

本文的研究范围包括与对外汉语文化课教学相关的传播学理论，主体间性理论，文本间性理论，文化间性理论，以及有关的语言学、教育学、心理学理论。

（二）研究目的

本文的研究目的是，借鉴传播学研究的发展进化，以间性理论为基础，分析对外汉语文化课堂构成元素和课堂空间，在综合相关理论研究成果的基础上，建构一种新的对外汉语文化课教学理论，以此指导教学实践。

（三）研究主要内容

通过分析传播的拉斯韦尔模式、融合模式、共同体模式，探讨传播学研究之于对外汉语文化课教学的启示，即重视间性问题。通过梳理三种已有的间性理论：主体间性、文本间性、文化间性，综合形成更为整体的间性理论。基于整体的间性理论，分析对外汉语文化课堂构成元素。通过空间研究视角，进一步分析对外汉语文化课堂对间性的呼唤。最终提出间性视野下的对外汉语文化课教学理论模型。

（四）研究方法

本文主要采取文献研究、田野调查、深度访谈、比较研究等方法进行综合研究。本文研究文献来自传播学、文化学、人类学、对外汉语教学、间性理论研究、泰国文化研究等多学科多领域，通

过文献整理, 借鉴前人成果, 深入分析、提炼总结。本文结合对汉语学习高级阶段泰国学生的田野调查和深度访谈展开研究, 并在全球视野下借鉴中外可以参照的文化教学模式进行比较分析。

(五) 研究创新性

本文的创新性在于: 第一, 从传播观念、传播模式演变的角度切入对外汉语文化教学研究, 为文化教学研究提供了一种较新的视角, 丰富了文化教学的研究向度。第二, 以间性理论为基础, 综合其它相关理论, 深入分析和研究对外汉语文化课堂元素和教学过程, 建构了一种新的文化教学理论, 推动了对外汉语文化教学的基础理论建设。

三、与本论文有关的国内外研究综述

(一) 对外汉语文化教学研究

关于对外文化教学的定位, 李泉指出当今教学用于文化传播的目的性较强, 而汉语学习有被“淡化、矮化”的倾向, 应明确文化教学为语言教学服务的原则(李泉, 2011, 14-19)。在文化教学的内容方面, 朱瑞平、张春燕提出国际交流背景下汉语教育内容应尽力满足代表性、现代性、普遍性、供需结合等基本原则(朱瑞平与张春燕, 2016, 47-53)。关于多元化的文化教学实践探索, 刘学蔚在文化间性(Interculturality)的视角下分别对基础阶段和高级阶段教学中文化内容的导入和教学方法进行了反思(刘学蔚, 2016, 160-167)。我们发现, 当前对外汉语教学遇到的种种文化教学问题, 都迫切需要相关理论研究及时跟上, 并且教学内容和方法仍是文化教学必须面对的两大问题。

(二) 跨文化交际视域下的对外汉语教学研究

赵金铭主张在国际汉语课程中, 师生之间更需重视培养正确的跨文化交际观(赵金铭, 2014, 1-10)。李昊认为, 跨文化沟通能力应该、已经成为了国际汉语教育的终极目标(李昊, 2012, 119-122)。胡炯梅通过对中亚留学生的跨文化交际案例的分析, 发现与汉语使用者相比, 中亚留学生在时间概念、隐私观念、认知形式、行为模式、思维方式和语言的文化涵义这几方面存在基于本体文化上的明显差异(胡炯梅, 2016, 86-92)。吴庄、文卫平在调查日本留学生时发现, 跨文化适应性较强的学习者, 其学习动机和交际意愿也较强(吴庄与文卫平, 2009, 53-59)。我们发现, 跨文化交际视域下的对外汉语教学研究仍然处于起步阶段, 研究者们开始借助跨文化视角研究对外汉语教学, 但研究对象的选取较为随机、零散且较为宏观, 暂未出现分类别的、系统的思考和研究成果, 并且此类研究的理论体系和哲学基础都还比较薄弱。

(三) 间性理论研究综述

1. 主体间性理论研究

学者们大多将主体间性与文化学、翻译学、新闻传播、文本对话、管理学等领域结合开展交叉研究。王卓等认为,翻译人员应该重视不同语境下同一语言在不同语言主体之间的有效传达问题(王卓、张威与潘玉姝, 2017, 105-106)。吴永生用主体间性理论分析了权力监督过程中主体意识膨胀、客体完全沦落于主体威力之下等问题(吴永生, 2018, 62-67)。华金香利用哈贝马斯的主体间性模型研究了开放媒体语境下媒介关系模式的变化(华金香, 2018, 90-93)。Gerry Stahl 认为主体间性或交换主体性是计算机协同教学的主要特点(Stahl, 2015, 209-217)。Antonella Fornaro 研究了在控制和被控制关系中交互主体的状态变化(Fornaro, 2016, 209-221)。然而,虽然主体间性理论很早就受到教育学研究的关注,但迟迟未能在对外汉语教学领域引起足够的重视,借用主体间性理论探讨对外汉语教学问题的相关研究成果略显不足。

2. 文本间性理论研究

文本间性理论又叫互文性理论。随着程锡麟等学者陆续向国内全面地介绍互文性理论(程锡麟, 1996, 72-78),互文性研究大致呈现为以下几个方面:第一,互文性理论的文学研究,例如张海榕、杨金才把互文性作为一种重要的文学研究方法,对作家作品进行解读(张海榕与杨金才, 2007, 41-43)。第二,互文性理论与语言学、翻译学相结合,例如徐涛研究在互文性的思考下,对系统功能语言学的语篇研究进行深入运用(徐涛, 2006, 56-59)。第三,互文性理论与其他领域的结合,如杨中举探讨了网络时代的互文性问题(杨中举, 2004, 110-112)。虽然互文性理论在文学批评、语言学研究中有广泛的应用,但是将互文性理论引入对外汉语教学领域的相关研究成果还较少。教学内容的选择,教学文本的确定,本身就蕴涵着互文性的问题,如何运用互文性理论指导对外汉语教学,还有很大的研究空间。

3. 文化间性理论研究

文化间性的思想基础主要来自于主体间性。文化间性研究尤其注重于各种文化的平等交流,当前已被广泛应用到了文学、艺术、语言学、跨文化研究等领域。例如金元浦将文化间性应用于中国古典名著《红楼梦》的文化传播与研究(金元浦, 2014, 47-49),言红兰将其应用于壮泰谚语中体现的伦理道德研究(言红兰, 2015, 68-73)。张矛矛、翟丰通过研究近现代中国和西方体育文化之间的关联关系,从“特质”“同质”和“变迁”3个层面,对中国文化与西方体育文明之间的间性展开了分析(张矛矛与翟丰, 2017, 213-216)。邓桂英运用间性理论开启了现代新儒家生命美学的探索(邓

桂英, 2018, 16-19)。然而, 虽然文化间性理论已经引起了对外汉语教学研究者的注意, 但目前的相关研究更多只是将其作为反思教学经验的一种视角, 想要真正实现理论与教学的有机结合, 在基础理论的建设方面, 仍有许多问题需要解决。

四、总结内容

尽管目前对外汉语文化课教学理论研究尚属薄弱, 间性理论研究领域内有关对外汉语教学的探讨也稍显不足, 但综合以往的研究, 已经可以形成部分共识: 对外汉语文化教学不能再是纯粹的直接讲授, 必须经由学生真实的参与和思考; 主体性的发挥是主体间性的结果, 在对外汉语文化教学课堂必须重视间性问题, 只有重视通过教师—学生之间、学生—学生之间、各种教学文本之间的间性作用, 才能促进学生自主学习, 帮助学生对异文化的理解扎根心中, 化为己用。本文从传播学视角出发, 在既有共识的基础上, 将主体间性、文本间性和文化间性理论进行综合研究, 借此形成更整体的间性理论, 基于这种综合的间性理论, 本文以主体之间共有的间性文化为教学起点, 以传播的共同体模式为教学方法, 建构对外汉语文化课教学模型, 希望能为推动对外汉语文化教学更好发展贡献微薄之力。

五、研究结果

(一) 传播学的启发与间性问题的提出

1. 对外汉语文化课教学的传播学本质

传播学研究的基本框架是拉斯韦尔在 1948 年提出的 5W 模式, 即“谁? (Who)”“说了什么? (Says what)”“通过什么渠道? (In which channel)”“对谁? (To whom)”“取得什么效果? (With what effects)”, 拉斯韦尔详细描述了构成传播过程的 5 个基本元素: 传播者、讯息、媒体、接收者、效果。对照这个传播学研究的基本框架, 我们可以用来分析对外汉语教学过程。我们尝试描述对外汉语教学过程: 在课堂上教师将准备好的教学内容, 通过教材或其他形式的文本作为载体, 让学生学习并理解教学内容。这里, 教师是传播者, 教学内容是讯息, 教材或其他形式的文本是媒体, 学生是接收者, 教学效果是效果, 与传播过程的 5 个基本元素完全对应。可以看到, 在某种程度上, 对外汉语教学的研究确实可以借鉴传播学的研究方式。

2.传播的拉斯韦尔模式——间性的缺位

1948 年，美国政治学家哈罗德·拉斯韦尔提出：“描述传播行为的一个方便的方法，是回答下列五个问题：谁，说了什么，通过什么渠道，对谁，取得了什么效果”（麦奎尔与温德尔，2008，13）。（见图 1）

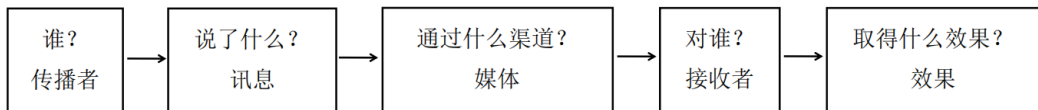


图 1 拉斯韦尔模式及其所对应的传播过程基本元素（麦奎尔与温德尔，2008，13）

拉斯韦尔模式只把传播者视作中心，视为主体，而忽视了接收者的主体性。传播者和接收者之间，有一种非常微妙又非常重要的关系，这种存在于事物之间的关系，就是本文所指的“间性”。拉斯韦尔模式忽视了间性，忽视了传播者和接收者之间的关系。法国当代著名哲学家朱利安指出，世界的意义源于事物之间的关系，“间性”问题是一个根本性的问题。我们需要重视事物之间的“间性”，只有不断地在之间里交流，才能不断生成新的意义。拉斯韦尔模式的困境正是由于间性的缺位。

3.传播的融合模式——间性的显现

作为对拉斯韦尔模式单向线性传播模式的反思、修正，传播学者越来越关注接收者的反馈以及接收者与传播者的互动。罗杰斯等学者提出了传播的融合模式。罗杰斯指出：“传播是参与者创造并互相分享讯息以达到互相理解的过程。”（Rogers, 1986, 200）图 2 展现了这个理论命题。

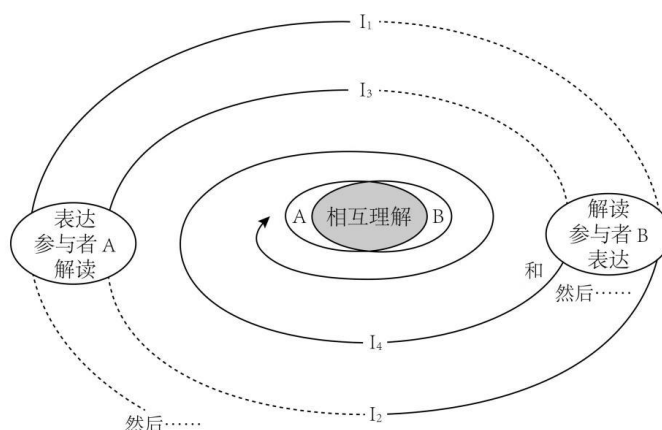


图 2 传播融合模式（麦奎尔与温德尔，2008，34）

传播的融合模式描述了一个传播互动过程中参与者 A 和 B 之间的关系。讯息分享导致了一个逐渐走向更多互相理解的循环过程。在互相理解达成之前，有好几回的讯息交换，同时这个循环过程不一定要彻底完成，它是开放的，不断生长的。传播的融合模式是一种有基础的传播，并且在接下来传播的继续展开过程中，它发现了之间，开始重视传播者和接收者之间的关系，讯息不断地在二者之间来回往复，逐渐扩大二者能够达成的共同之处。融合模式发现了之间，并且重视之间，乐于二者之间的互动，间性的价值开始显现。

4.传播的共同体模式——间性的化境

在一个共同体中，传播不再区分传播者和接收者，或者说传播者和接收者已经融为一体，成为共同体中一个个有血有肉的个体，每个个体都是共同体中的生活者，他们/她们真正平等地共同生活，血肉相连情感相依，同时每个个体都自发地积极主动地分享讯息，讯息经过相互之间不断的交流，酝酿发酵生成群体共同的信念，继续推动和维护共同体的运作，每个个体都在这样的传播过程中建构着自身的意义，同时建构着共同体的意义，每个个体由此获得了自由和幸福。在这种模式中，传播者和接收者融为一体，就像太极图一样（见图 3），两种元素的互动最后臻于化境合二为一，看似二者消失，但万物却由此而生。交融是互动的最高境界，新的意义，所有的意义也因此产生。这种交融状态的传播，也因此成为一种理想。



图 3 共同体中传播者和接收者融为一体（本研究绘图，2023）

传播的共同体模式，要求个体积极主动地融入共同体，每个个体一方面自己努力地建构自身的意义，同时还与其他个体积极协作，共同推进共同体意义的建构。传播的共同体模式，是参与者之间互动达到极致，不同主体之间的关系发展到极致，也就是间性的作用臻于化境的结果。

(二) 间性问题的理论基础

1. 主体间性

迄今哲学的发展大致经历了三个阶段：本体论、认识论、语言转向。前两个阶段是主体—客体的二分，目的是人要认识和掌握世界，是聚焦于主体性问题的时期。第三个阶段则开始转向主体—主体的共同生存，是主体间性逐渐受到重视的时期。也就是说，哲学的发展，经历了一个从主体性走向主体间性的过程，哲学思考的今天，已经是主体间性的时代。

上述趋势最集中的表现，即主流哲学界越来越趋于主张，是主体间性揭示了人在世界生存的本质。如哈贝马斯就认为，主体只能解释为人是社会化的产物，是在社会化过程中形成和发展的，社会化呈现的是主体间性，是一种我与他人的社会关联。惟有在这种关联中，单独的人才能成为与众不同的个体而存在。离开了社会群体，所谓的自我和主体都无从谈起。主体意义的真正获得，只能来自于主体间性。

除哈贝马斯外，许茨更明确指出，主体间性是在预先给予的生活世界中被给予的，是先在的。他认为，我们从一开始就把生活世界当作一个主体间际的世界来经验，把它当作一个对我们所有人来说共同的世界来经验。“因为我们作为其他人之中的一群人生活在其中，通过共同影响和工作与他们联结在一起，理解他们并且被他们所理解”（许茨，2001，231）。这个世界既为我所经验和解释，也为其他人所经验和解释，尽管每个人在空间上和时间上都占据了独一无二的位置，从而具有独特的视角，而我仍可以通过与他人互换视角，对这个世界形成与他人共同的感受。

2. 文本间性

文本间性又叫互文性。罗兰·巴特认为，任何一个文本都是一个互文本，其他文本程度不等地以多少可以辨认的形式——先前的和环绕（文本）的文化的文本形式——存在于这一文本之中。互文性意在强调任何一个单独的文本都是不自足的，其意义是在与其他文本交互参照、交互指涉的过程中产生的，由此，任何文本都是一种互文。

巴赫金是文本间性问题思考的先驱。巴赫金特别推崇陀思妥耶夫斯基，认为其小说有着众多的各自独立而不相融合的声音和意识，由具有充分价值的不同声音组成真正的复调。巴赫金发现陀氏小说当中出现了多重声音、多种叙述的效果，这种文本就像是一曲多重声部、多种器乐共同形成的交响乐，是一种声音的狂欢，巴赫金将其称为复调。巴赫金欣赏这种多声部、多器乐配合的复调，开始重视这种文本之间的复杂关联，因为在这里，“众多的地位平等的意识连同它们各自的世界，结合在某个统一的事件之中，而互相间不发生融合”（巴赫金，1988，29）。

克里斯特瓦正式提出了“互文性”的概念。克里斯特瓦认为，“任何一篇文本的写成都如同一幅语录彩图的拼成，任何一篇文本都吸收和转换了别的文本。”（蒂费纳·萨莫瓦约，2002，4）文本不是单个本身，而是一个文本网络。

3.文化间性

文化间性是一种文化与他者际遇时交互作用、交互影响的相互关系。余秋雨认为，文化是一种成为习惯的精神价值和生活方式，它的最终成果是集体人格。文化是一种群体人格，是无数单个主体构成的群体。文化间性从主体间性引申而来，是主体间性的必然产物。如果说主体间性是个体的，那么文化间性就是群体的。主体间性的目的是达到主体间的共识与相互理解，文化间性的目的即是谋求文化间的共生共荣。

雷蒙·潘尼卡认为，面对当今世界文化相遇时的“多元论挑战”，需要以“对话的对话”去应对，介入者不只是理性的、历史的人，也是作为整体的、兼具历史和超历史维度的人。多元论和对话最后都必须各个文化内部以及它们的关系之中得以落实，为此潘尼卡提出了“文化间哲学”。潘尼卡认为，通过寻求文化间的形式相似的等价物可以理解另一文化传统，最终在整合不同传统的理解之基础上形成一种既内在又超越的跨文化哲学观念。

哈贝马斯提出：“我仍然坚持应当用相互理解、宽容、和解的立场处理不同的价值观和道德观，乃至不同文化传统之间的差异与冲突。我认为，我提出的交往行为理论和话语伦理学同样适用于处理国际关系和不同文化类型之间的矛盾，即是说，不同信仰、价值观、生活方式和文化传统之间，必须实现符合交往理性的话语平等和民主，反对任何用军事的、政治的和经济的强制手段干涉别人、通过武力贯彻自己意志的做法”（章国锋，2000，32）。

通过文化间性的概念，人们可以更深入地了解不同文化之间的差异和联系，从而促进文化之间的相互理解 and 交流，减少文化之间的冲突和误解，进而促进全球社会的和谐与发展。

（三）间性视野下的对外汉语文化课堂构成元素分析

1.教学主体的间性问题

对外汉语文化课堂的核心构成元素是教学主体和教学文本。主体间性理论指出，交往活动中的双方，在各自发挥主体性的同时，通过之间的互动，慢慢形成共同意义。教师是中国人，已经形成一些自身对中国文化较为确定的理解。学生是非中国人，本文以泰国人学习中文为例，也就是本文中的学生是泰国人，深受泰国文化影响。让主体间性发挥作用，需要保持主体之间的距离。不同主体自由的真诚的表达，在主体之间会不断互动，相互影响，酝酿生成新的意义。保持距离，是主体间性发挥作用的起点。平等相处、真诚互动，是主体间性发挥作用的关键。

主体间性视角下的教师—学生，应该从传统的师生关系走向朋友关系。传统的师生关系，双方地位很难平等，双方交流也较有限，对外汉语文化教学的师生需要转向朋友关系。朋友之间互相帮助，平等相处，相互交心，朋友之间可以谈理想谈未来，谈痛苦谈喜悦，通过分享自己的情感，建立诚挚的友谊。朋友关系要求：第一，教师和学生相处的时间短，不仅在课堂上，还要在课后

加强和学生的联系。第二，教师和学生有年龄差距，应该多去了解学生，多深入探寻学生当下的兴趣、问题等，分享自己当时处于相同境遇时的经验。对于新东西，多向学生学，多请学生教。第三，教师和学生成长于不同的文化背景，面对相同的问题，一定会有不同的反应。教师要保持敏锐的跨文化交际意识，面对问题真诚地作出反应，多解释自己反应的原因，同时观察学生的反应，问询背后的原因，要包容、尊重不同的反应。

主体间性视角下的学生—学生，也应该从传统的同学关系走向朋友₂关系。传统的同学关系，相互之间的互动交流还不够，提升跨文化交际意识，让主体间性发挥更好的作用，需要学生之间由同学转向朋友关系。朋友₂关系要求：首先，学生虽同是泰国人，但有个体差异问题，比如成长环境、认知风格、性格等的不同。每个学生都是独特的个体，相互之间需要更多的包容、理解和尊重。其次，学生之间相处的时间长，并且是同龄人，有很多共同之处，要借助这种良好的氛围，适时适量融入更多和学习相关的话题。再次，学生虽然共同成长于泰国，但泰国北方和泰国南方由于地理环境、历史发展等，例如生活在清迈和生活在普吉的学生，对气候、饮食、习俗的偏好会有较大差异，仍然存在文化间际，学生也要提高跨文化交际意识，以此理解和包容相互之间不同的反应。

2.文本与教学主体的间性问题

根据文本间性理论，文本也具有独立的主体地位，它们也在不受干涉地表达自己的观点。文本提供了一种声音，其他主体也就需要和文本对话。教学主体和文本之间形成的过程大概如此：首先，教师面对文本，分析文本的意义。其次，学生面对文本，学生自己分析文本的意义，同时教师分享自己的理解。再次，学生说出自己的理解，不同的学生有不同的表达。最后，经过交互式的间谈，教师与学生每个人都重新理解文本。

任何一个文本都有其特定的意义。文本的意义有明写，有隐含，还有回避。理解文本的意义，我们先认为是可能的。那么，文本字面上写了什么？背后还隐含着什么意思？它回避了什么？为什么？不同的主体在面对文本时，会有不一样的理解。文本自身是第一个声音。教师整理出的意义，是第二个声音。学生整理出的意义则是第三、第四、第五个……声音。一千个读者有一千个哈姆雷特，但正是这一千个哈姆雷特合起来形成了哈姆雷特，并且不断塑造和改变着每个人自己的哈姆雷特。

在文本和其他主体之间，间性要求不能是任何单方面的接受，必须要有互动，质疑，反思。教学主体面对文本时，需要思考如下一些问题：1.对于文本阐述的问题，我同意还是不同意，引起了什么思考？就这个问题，我想说什么？2.追问文本在叙述中回避了什么？它为什么回避？3.如果故事发生在我的地盘，会是怎样？为什么？通过这样的对话，课堂追求的意义得以建构。

3.不同文本的间性问题

文本间性理论认为，任何一个文本都是互文本，都会和其他文本产生复杂的相互关联和作用。课堂中的文本互文大致可以分为三类。

一是主文本内部各个更小文本的互文。例如《史记》的互见法。司马迁将人物事迹散见于各篇，通过各篇“互见”的方式塑造人物形象。如《项羽本纪》集中突出项羽的英勇善战，而他在政治、军事上所犯的一系列错误及其性格弱点则散见于《高祖本纪》《陈丞相世家》《淮阴侯列传》等篇当中。互见法既保证了人物形象在各篇自身的统一性，又能通过各篇互见而更加立体完整。

二是主文本和其他文本的互文。任何一本学术专著，都必定会在文末列出参考文献，例如通猜·威尼差恭的《图绘暹罗》文末所列出的上百条参考文献，该主文本和所有这些参考文献，共同构成了对“暹罗”问题的探讨与意义呈现。

三是不同媒介形式文本形成的互文。例如同一作品的不同形式改编。《天龙八部》有小说形式、影视形式、游戏形式，不同形式的《天龙八部》相互作用，不断在建构《天龙八部》新的意义。再比如中国人心中的武侠世界，是由金庸、古龙、梁羽生等人的一系列小说，以及围绕这些小说产生的一系列影视、漫画、网游等各种形式的文本，这些文本之间相互作用，形成一个错综复杂的文本网络，从整体上建构出来的。

（四）对外汉语文化课堂空间对间性的呼唤

1.布尔迪厄的场域视角

上面主要是静止的分析，现在来做社会历史的分析，真实的分析，进入对外汉语文化课堂，就是进入了一个场域。场域是布尔迪厄提出的一个重要概念。场域是由不同位置之间形成的客观关系网络构成的开放性结构。场域是不同位置之间的关系网，每一位置受到其他位置的界定和影响。每一位置的变动、转换将影响到整个场域结构，所谓牵一发而动全局。并且在每个位置背后，还有着复杂的经济资本、文化资本和社会资本等的相互作用。

反思一个问题，上文所谈到的各自主体性的充分发挥，究竟是个体的主意还是社会的力量？虽然我们的选择看似来自于个体，但是更多时候取决于我们所处的社会时期，我们所拿到的社会剧本，以及我们所拥有资源的数量和种类，还有我们长久以来所形成的惯习。也就是说我们的选择取决于布尔迪厄所说的“场域”。布尔迪厄认为，只要是一处场域，必定存在操纵和斗争。场域从属于更大的权力关系。

从场域的视角来分析对外汉语文化课堂，是为了“让我们去知晓我们参与其间的游戏，让我们在置身某个场域的时候，尽可能少受这个场域的各种力量的操作，同样也少受从我们内部发挥作用的、体现在身体层面上的各种社会力量的摆布”（布尔迪厄与华康德，2015，241）。场域理论提醒我们

注意：首先，场域当中各个行动者，都在不断利用自身资源去争取自己的利益。其次，场域是有一定结构的，但它的结构处于不断变化当中。再次，研究场域中的某个元素之时，还必须理清它和其他元素之间复杂的关系网。场域概念引进了主动参与、有创造性的行动者，行动者受制于场域的同时，仍然具有建构和改造场域的可能性。如何建构和改造？我们认为，需要充分发挥主体间性的交往理性。从场域的视角来看对外汉语文化课堂，它呼唤着间性的加入。

2.对外汉语文化课堂的“第三空间”性质

在思考文化交流的问题时，霍米·巴巴提出了“第三空间”理论。霍米·巴巴认为，真正的跨文化交际参与者，比如移民、跨国商旅等人员，由于常常辗转于不同的文化之间，他们难以拥有文化上的纯粹性与确定性，只能居于各种文化和身份归属，因而思维方式需要具有世界性。“第三空间”是一种在文化之间的“间隙”中呈现出来的协商的空间。不同文化背景的人要达到相互理解，不可能单独在某一种文化内部来进行，而必须通过翻译、协商的方式来达到临时的理解和共识。文化在其中进行“协商”的这片空间，就是“第三空间”，它并非实体的存在，只是一个交流的场所，居于各种文化。

霍米·巴巴认为，“正是这个第三空间，尽管其自身是不可再现的，却构成了表达的话语条件，这种表达保证了文化的意义和象征没有任何原初整体性或固定性，保证了甚至相同的符号也可以被挪用、翻译、再历史化、重新解读。”（Bhabha, 1994, 37）第三空间提供了这样一个场所：在这里，没有任何意义是确定的，所存在的只有各种可供排列、组合、变形的符号，在不同的情境下，呈现出不同的意义。第三空间消除了一切文化的纯粹性和原初性，使得任何意义都必须通过翻译、协商的过程来获得临时的合法性。第三空间只是意义交流、碰撞、扭曲、成形的一个“间隙”，但它“是表达文化差异的先决条件……正是那个‘国际’——翻译与协商的前沿，居间的空间——负担着文化的意义。”（Bhabha, 1994, 38）对外汉语文化课堂就是这样一个“第三空间”。

3.对外汉语文化课堂的“公共领域”性质

公共领域作为主体间性施展的空间，是哈贝马斯始终关注的命题。哈贝马斯发现了公共领域。在《公共领域的结构转型》中，哈贝马斯指出，在阅读日报或周刊、月刊评论的私人团体当中，慢慢形成一个松散非组织的但开放和弹性的交往网络，剧院、博物馆、音乐厅，以及咖啡馆、茶室和沙龙等场合，对娱乐和对话提供了一种公共空间。这些早期的公共领域逐渐沿着社会的维度延伸，聚焦点由艺术和文学转到了政治。因此公共领域并不仅仅是其表面所揭示的物理空间的意义，其前提是自由参与，具有开放性。人们可以平等的、理性的讨论公共议题。

因而某种意义上，哈贝马斯认为，公共领域就是资产阶级民主社会的根基，也是基于人的精神自主性所必然发展出的一个领域。这是人区别于一切动物的基础。公共领域中的人们不再是仪式的、作秀的、修辞性的表达，当时的咖啡馆也好，报纸和文学创作也罢，人们都是积极的探讨公共话题

和公共利益。如果说普遍语用学是主体间交往的规范和基础，那么公共领域就是主体间交往的空间和场域。在公共领域，当公众通过沟通理性的重塑，进行有质量的沟通，主体间性会加强，可以形成共识。对外汉语文化课堂，可以经过设计，形成一个理想的公共领域。

(五) 间性视野下的对外汉语文化课教学策略

间性视野下的对外汉语文化课教学，应努力维护好间性，让间性发挥最大的作用，并以主体之间共有的间性文化为教学起点，以传播的共同体模式为教学方法，最终达成各主体自我、各主体之间更丰富的意义建构。

王才勇指出，当一种文化遭际另一种文化时，彼此见出反响或进入视线的从不会是各自的整个系统，而总是各自引起对方关注的特定方面，恰是这些方面具体展现了不同文化间的关联(王才勇, 2007, 46)。因此关注的视点就只能指向两者间能产生交互作用的部分，而不是各自的整体系统。我们把这部分产生交互作用的文化称作“间性文化”，以此作为对外汉语文化课教学的起点，如图 4 所示：

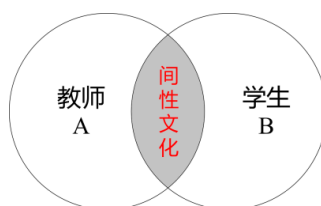


图 4 文化课教学的起点 (本研究绘图, 2023)

接下来的教学过程，以传播的共同体模式展开。此时的学生，实际上对间性文化的内容已经拥有一个前理解 I_0 ，教学过程和目标大致如图 5 所示：

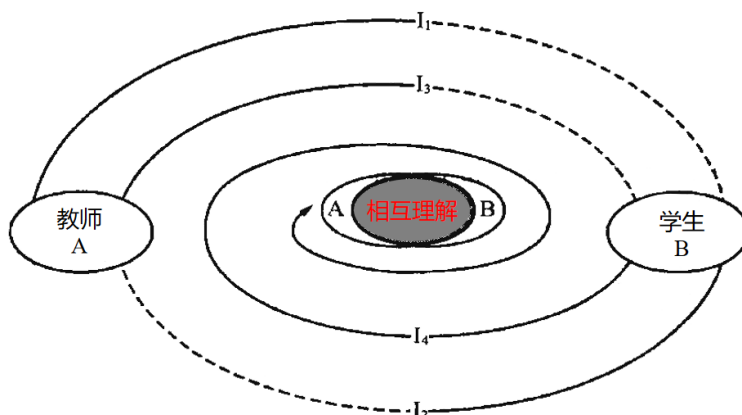


图 5 文化课教学的过程和目标 (本研究绘图, 2023)

还要再定义一下“真实语料”，真实语料是指目的语国家制作的供目的语人群阅读消费的文本，包括小说、影视、动漫、游戏等。教师和学生基于真实语料的研读分析，如对影视、动漫、游戏等文本的分析，逐渐建构文化意义。教师向学生分享自己的文化解读 I_1 ，学生选择理解的解读 I_2 又分

享回教师，教师选择理解的解读 I_3 继续流向学生，依此持续展开对话、碰撞，最终达到一个全新的扩大了的间性文化空间。我们的教学目标就是双方相互理解范围的不断扩大。这样，教师和学生在这种综合性的综合作用下，自由地分享、互动，逐渐达到对所谈文化各自的建构，这些异文化的意义因此获得学生更多的理解与尊重。

结语

教学质量的提升是新时期对外汉语教学发展的重要目标，目标的实现需要对传统对外汉语文化课教学模式进行改革，改革首先需要在基础理论方面深入探索。文化课教学是为了让学生对目标文化获得更深入的理解，由于文化在本质上是一种个体所理解的意义，即个体对文化的理解实则是一个自身建构意义的过程，因此我们需要对文化课堂如何建构文化意义的过程进行更深入的研究。在这个过程中，我们需要更加充分地调动师生双方共同学习的主体性，而主体性的发挥是主体间性的结果，因此，对外汉语文化课教学要求我们重视间性问题，重视通过教师—学生之间、学生—学生之间、各种教学文本之间、各种文化之间的间性的相互作用，更好地促进学生自主学习，帮助学生真正达到对目标文化的理解扎根心中，化为己用。如果我们能以这样的教学理念来调整教学模式，对外汉语文化课教学定能实现新的发展，取得新的突破。

参考文献

- 阿尔弗雷德·舒茨著，游淙祺译. 社会世界的意义构成. [M]. 北京：商务印书馆，2012.
- 阿尔弗雷德·许茨著，霍桂桓，索昕译. 社会实在问题. [M]. 北京：华夏出版社，2001.
- 阿尔弗雷德·许茨著，霍桂桓译. 社会理论研究. [M]. 杭州：浙江大学出版社，2011.
- 巴赫金著，白春仁，顾亚铃译. 陀思妥耶夫斯基诗学问题. [M]. 北京：三联书店，1988.
- 布尔迪厄，华康德著，李猛，李康译. 反思社会学导引. [M]. 北京：商务印书馆，2015.
- 程锡麟. 互文性理论概述. [J]. 外国文学，1996(01)：72-78.
- 丹尼斯·麦奎尔，斯文·温德尔著，祝建华译. 大众传播模式论（第二版）. [M]. 上海：上海译文出版社，2008.
- 邓桂英. 现代新儒家生命美学的文化间性伦理及启示. [J]. 美与时代(下)，2018, No. 774(11)：16-19.
- 蒂费纳·萨莫瓦约著，邵炜译. 互文性研究. [M]. 天津：天津人民出版社，2002.
- 傅增有. 中国泰国文化交流史. [M]. 北京：国际文化出版公司，2020.
- 哈贝马斯著，曹卫东等译. 公共领域的结构转型. [M]. 上海：学林出版社，1999.
- 哈贝马斯著，曹卫东译. 包容他者. [M]. 上海：上海人民出版社，2002.
- 哈贝马斯著，曹卫东译. 交往行为理论（第一卷）. [M]. 上海：上海人民出版社，2018.
- 哈贝马斯著，曹卫东译. 现代性的哲学话语. [M]. 南京：译林出版社，2011.

- 哈贝马斯著, 张博树译. 交往与社会进化. [M]. 重庆: 重庆出版社, 1989.
- 胡炯梅. 跨文化交际中折射出的文化差异研究——基于中亚留学生的跨文化交际案例分析. [J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2016, 14(03): 86-92.
- 华金香. 公共传播背景下传播关系范式的转变——基于对哈贝马斯“主体间性”理论内涵的解析. [J]. 传媒, 2018(03): 90-93.
- 金元浦. 文化多样性·文化对话·文化间性. [J]. 曹雪芹研究, 2014, No. 1(01): 47-49.
- 雷蒙·潘尼卡著, 王志成, 思竹译. 看不见的和谐. [M]. 江苏人民出版社, 2001.
- 雷蒙·潘尼卡著, 王志成, 思竹译. 宗教内对话. [M]. 北京: 宗教文化出版社, 2001.
- 李昊. 汉语国际传播视角下的跨文化交际能力及其培养. [J]. 现代传播(中国传媒大学学报), 2012, 34(07): 119-122.
- 李泉. 文化教学定位与教学内容取向. [J]. 国际汉语, 2011(01): 14-19.
- 刘学蔚. 文化间性: 发展来华留学生教育的跨文化之思. [J]. 华中师范大学学报(人文社会科学版), 2016, 55(01): 160-167.
- 米歇尔·福柯著, 刘北成、杨远婴译. 规训与惩罚. [M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2003.
- 通猜·威尼差恭著, 袁剑译. 图绘暹罗: 一部国家地缘机体的历史. [M]. 南京: 译林出版社, 2016.
- 王才勇. 文化间性问题论要. [J]. 江西社会科学, 2007(04): 43-48.
- 王卓, 张威, 潘玉姝. 哲学文化和语言主体间性关系之探究——语言哲学主体间性视阈下的影视作品翻译. [J]. 边疆经济与文化, 2017, No. 167(11): 105-106.
- 吴永生. 从主客间性到主体间性: 权力监督的思维转向. [J]. 江汉论坛, 2018, No. 476(02): 62-67.
- 吴庄, 文卫平. 汉语交际意愿等社会心理因素对日本留学生汉语使用频率的影响. [J]. 暨南大学华文学院学报, 2009(04): 53-59.
- 徐涛. 语篇与语篇的“对话”——语篇互文性的理论探讨. [J]. 外语与外语教学, 2006(06): 56-59.
- 言红兰. 文化间性视域下壮泰谚语的伦理道德. [J]. 百色学院学报, 2015, 28(06): 68-73.
- 杨中举. 泛互文性: 网络文学的美学特征. [J]. 当代文坛, 2004(02): 110-112.
- 詹姆斯·凯瑞著, 丁未译. 作为文化的传播(修订版). [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2019.
- 张海榕, 杨金才. 《漫漫回家路》的互文性解读. [J]. 外语与外语教学, 2007, No. 217(04): 41-43.
- 张矛矛, 翟丰. 近现代中国与西方体育文化间性研究. [J]. 首都体育学院学报, 2017, 29(03): 213-216.
- 章国锋. 哈贝马斯访谈录. [J]. 外国文学评论, 2000(01): 27-32.
- 赵金铭. 国际汉语教育中的跨文化思考. [J]. 语言教学与研究, 2014(06): 1-10.
- 朱莉娅·克里斯蒂娃著, 祝克懿, 黄蓓编译. 主体·互文·精神分析: 克里斯蒂娃复旦大学演讲集. [M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2016.
- 朱瑞平, 张春燕. 汉语国际教育背景下文化传播内容选择的原则. [J]. 云南师范大学学报(哲学社会科学版), 2016, 48(01): 47-53.

Bhabha, Homi K.. *The Location of Cultrure*. [M]. New York: Routledge, 1994.

Fornaro, A.. *Rethinking ego states in an intersubjective context*. [J]. Transactional Analysis Journal, 2016(3): 209-221.

Rogers, E. M.. *Communication Technology: The New Media in Society*. [M]. New York: Free Press, 1986.

Stahl, G.. *Conceptualizing the intersubjective group*. [J]. International Journal of Computer-Supported Collaborative Learning, 2015(10): 209-217.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname(姓名): YAO CHENG
	Highest Education(最高学历): Doctoral Candidate
	University or Agency(任职院校或单位): College of Chinese Studies, Huachiew Chalermparakiet University
	Field of Expertise(专业领域): Teaching Chinese
	Address (地址): 18/18 Debaratana (Bangna-Trad) Rd., 18 k.m. Bangchalong, Bangphli, Samutprakarn, Thailand

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname(姓名): XIE RENMIN
	Highest Education(最高学历): Doctoral Degree
	University or Agency(任职院校或单位): Guangxi Arts University, P.R.China
	Field of Expertise(专业领域): Chinese Language and Culture
	Address (地址): 8 Luo Wen Avenue, Nanning, Guangxi, P.R.China



中国裕固族创世神话与汉族创世神话的比较研究*

A Comparative Study of the Chinese Yugur and Han Creation Myths

张长君¹

ZHANG CHANGJUN

HeXi University, P.R.China

E-mail: 765547225@qq.com

吴琼²

KANOKPORN NUMTONG

Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 24 October 2023 / Revised: 12 December 2023 / Accepted: 14 December 2023

摘要

任何民族的神话中，创世神话都是重要的组成部分。创世神话是研究古代人类思想意识、宗教信仰、文化传承的宝贵资料。中国是一个多民族国家，汉族和其他少数民族文化共同组成了中华民族文化。中国创世神话包括汉族创世神话和少数民族创世神话。本研究是基于中国裕固族创世神话和汉族创世神话的比较研究。裕固族是中国一个人口非常少的民族，只有一万四千多人，主要聚居在中国甘肃省肃南县裕固族自治县和酒泉黄泥堡地区。虽然人口非常少，但是裕固族却有着 1200 多年的历史和丰富的文学资源。本文通过文献法，精选裕固族最有名的创世神话和汉族具有代表性的创世神话，并通过比较研究方法，总结裕固族创世神话和汉族创世神话的相同之处与不同之处。通过裕固族创世神话和汉族创世神话的比较研究，阐释中华民族文化在多民族融合发展中的传承性、交融性和共通性。

关键词：中国神话；裕固族；汉族；创世神话；比较研究

ABSTRACT

Creation myths, as an important part of the mythology of any nation, are valuable for studying ancient human ideology, religious beliefs and cultural heritage. China is a country with multi-ethnic groups, and the Han nationality and other minority cultures constitute the Chinese national culture. Chinese creation myths include both Han creation myths and minority

* 中国·河西学院校长基金青年教师科研项目资助（项目编号 QN2022040）

creation myths. Based on a comparative study, this paper explored the Yugur creation myths and Han creation myths. The Yugur nationality is a very small ethnic group in China, with a population of just over 14,000, mainly in the Yugur Autonomous County of Sunan and the Huangnibao area of Jiuquan, Gansu Province of China. Despite their small population, the Yugur has a history of over 1200 years and rich literary resources. With the literature approach, this paper selected the most famous creation myths of the Yugur minority groups and the representative creation myths of the Han nationality to explore the similarities and differences between the Yugur creation myths and the Han creation myths. The similarities lie in the fact that the creation myths of the two nationalities reflect the correspondence between the universe and the human being, the close relationship between the creation of the universe and God, and the harmonious idea of the unity between heaven and man; the differences lie in the fact that the creation myths of the two nationalities have different religious and political overtones, and that the animal totem worships highlighted in the Yugur myths is not reflected in the creation myths of the Han nationality. Through the comparative study of Yugur and Han creation myths, this paper explains Chinese culture's inheritance, intermingling and commonality when integrating with multi-ethnic groups.

Keywords: Chinese Mythology; Yugur Minority Groups; Han Nationality; Creation Myth; Comparative Study

一、引言

裕固族源出中国唐代游牧在鄂尔浑河流域的回鹘，现主要聚居在中国甘肃省肃南裕固族自治县和酒泉黄泥堡地区。虽然裕固族当今人口很少，但是其民族民间口头文学非常发达，其中神话故事尤为丰富，具有独特的民族风貌和审美特征。研究裕固族文化和文学的专家学者多聚焦于裕固族本民族的民间文学研究，而很少有研究将裕固族民间文学与中国其他民族的民间文学进行比较。本研究将重点围绕裕固族创世神话和汉族创世神话进行比较研究。

创世神话是神话中最普通、最直接、最神圣、最具民族性的主题，创世神话不仅是一种文学形式，而且是典型的民族文化(汤立民，2003)。创世神话记载和反映远古时代的社会现实生活，具有浓厚的民族特色，千百年来，流传至今。汉族作为中华民族人口最多、影响最大的民族，其创世神话几乎是家喻户晓、妇孺皆知。而裕固族作为人口只有万余的少数民族，其创世神话虽然并不广为人知，但历经千年、流传不息，创世神话中蕴含着裕固族的起源、历史发展和民族特征。裕固族作为中华民族的一员，其民族文化既饱含着本民族独有的特征，也蕴含着中华民族整体的民族性特征。

中国国家主席习近平（2013）提出“讲好中国故事”，并在此后的多个重要场合，提出和强调文艺工作者的重要使命：“文艺工作者要讲好中国故事，传播好中国声音、阐发中国精神、展现中国风貌……”中国故事囊括方方面面，而裕固族创世神话故事和汉族创世神话故事毫无疑问属于中国故事，而且是代表民族文化、民族风貌和民族精神的中国故事，比较研究裕固族创世神话和汉族创世神话，是讲好中国的实践行为，也是保护和传承民族文化的重要举措。

（一）研究问题及范围

本研究选取裕固族最有名的 3 部创世神话《九尊卓玛》《阿斯哈斯》《沙特》和汉族最具代表性的 3 部创世神话“盘古开天辟地”、“阴阳二神开天辟地造万物”、“女娲造人”，研究几部神话作品中所代表的历史渊源、民俗特征以及其中蕴含的宗教色彩和文化意义，分析裕固族创世神话和汉族创世神话的关系和异同。

（二）文献回顾

裕固族文学以口头传承为主要形式，在流传过程中受现代语境的影响很容易消失，因此，对裕固族神话的搜集整理并使其形成书面资料具有相当难度，但也具有重要的意义。裕固族自称“尧乎尔”，在 1953 年，经与群众协商，取与“尧乎尔”音相近的“裕固”（兼取汉语富裕巩固之意）作为族称。中国研究人员对裕固族文学的搜集、整理、出版、发行工作是在 20 世纪 60 年代才开始的。人民文学出版社（1960）的《甘肃歌谣》中编选了裕固族歌谣 8 首，这是裕固族文学作品首次以文字形式在国内出现。甘肃杂志《陇苗》（1981）在其第 12 期刊登由托瓦讲述、增才整理的神话故事《阿斯哈斯》，这是裕固族创世神话第一次以书面形式出现于大众视线。

汉族创世神话从文献记载看，西汉刘安的《淮南子·览冥训》中的《女娲补天》最早。据说：“往古之时，四极废，九州裂；天不兼覆，地不周载，火滥炎而不灭，水浩洋而不息；猛兽食颛民，鸷鸟攫老弱。于是女娲炼五色石以补苍天，断鳌足以立四极，杀黑龙以济冀州，积芦灰以止淫水。苍天补，四极正，淫水涸，冀州平，狡虫死，颛民生。”而“盘古开天辟地”的创世神话，始见于三国时期徐整的《五运历年记》，以后的《太平御览》《广博物志》《述异志》《汉唐地理书钞》《路史——前纪一》《元丰九域志》《开辟衍绎》等都有所记载。

（三）研究的意义与创新性

中华文化包涵中国多民族的文化，研究中国少数民族文化，既是保护、传承少数民族文化，也是保护和丰富中华文化。创世神话既是民族文学的一部分，又是民族文化的一部分，因此，研究裕固族创世神话并将其与汉族创世神话比较分析，既能更深刻地了解中华文化的渊源，又能发现中国多民族文化中的核心价值观，有利于加强多民族友好团结，有利于丰富中国文化精神内核，有利于加强中华文化自信，有利于中国文化的发扬传播。

笔者通过中国知网 (CNKI), 输入“裕固族与汉族”、“裕固族和汉族”、“裕固族”、“汉族”、“少数民族神话”、“神话”、“创世神话”、“起源神话”等关键词进行检索, 检索出有关裕固族神话故事的文献共 41 篇, 有关汉族神话故事研究的文献共 57 篇, 其中将汉族神话和其他中国少数民族神话 (如藏族、蒙古族、维吾尔族等) 以及其他国家民族神话 (如印度神话、希腊神话等) 进行比较或对比研究的文献共 17 篇, 笔者未曾发现有裕固族神话和汉族神话进行比较或对比的相关研究, 如表 1 所示:

表 1. 裕固族神话与汉族神话研究之比较

检索的关键词	检索所得文献数量	检索所得文献的关键词及研究内容
裕固族神话故事	41	裕固族神话; 创世神话; 母题分析; 裕固族民歌; 民间神话; 口头文学; 故事研究; 部落社会文化; 民间文学; 人类学; 裕固族精神; 女性形象; 伦理思想; 文化仪式; 宗教因素; 民间习俗; 宗教主体; 裕固族起源; 裕固族历史; 文化多样性; 民族想象; 族群记忆; 裕固族文化谱系; 萨满教; 格萨尔; 神话资源; 民间文化元素; 东迁节; 道德人类学; 道德生活史; 草原游牧文化; 人文礼仪; 传统婚俗; 史诗; 风物遗迹; 祭祀等。
汉族神话故事	57	谷种起源神话; 中原神话; 世俗精神; 始祖神话; 神话谱系; 汉族神话; 生态伦理意象; 文化内涵; 研究综述; 起源特点; 神话类型; 神话价值; 神话思维; 神话叙事话语; 母题研究; 神话学理论; 死亡母题; 女性形象; 世俗精神; 神话发展因素等。
汉族神话与其他民族或国家神话的比较研究	17	乌克兰族神话; 哈萨克神话; 族群跨文化传播; 满-痛古斯语族; 萨满文化圈; 神话谱系演化; 侗族神话; 满族神话; 藏族神话; 云南少数民族; 蒙古族神话; 维吾尔族; 中原神话; 汉藏神话; 壮族文化; 哈尼族神话; 彝族开天辟地神话; 苗族上古神话; 毛南、瑶、汉盘古神话; 突厥语民族; 珞巴族神话; 希腊神话; 印度神话; 俄汉民间故事等。
汉族神话与裕固族神话的比较研究	0	0

裕固族作为中国 56 个民族之一，且全国只有一个裕固族自治县，其文化的独特性和特殊地位，应该予以文化学者的重视。笔者的这项研究对于裕固族文化的保护、传承具有一定的现实意义，对于研究中华民族文化的形成与发展具有一定的价值。

二、研究目的

比较研究裕固族创世神话和汉族创世神话的相同之处和不同之处，论证中国的少数民族文化与汉族文化是同宗同源、同属于中华民族文化的，同时中国各民族文化又各具特色、各放异彩。

三、研究方法

本研究主要通过文献法和比较研究法，对裕固族和汉族的创世神话进行整理和解读，并从多个方面进行比较，从而发现裕固族创世神话和汉族创世神话的异同。

（一）文献法

通过查找和阅读裕固族民间文学特别是裕固族神话故事相关文献，整理和精选出裕固族经典的 3 部创世神话《九尊卓玛》、《阿斯哈斯》和《沙特》，并分析其民族特点和文化价值。

通过查找和阅读汉民族创世神话相关文献，精选出被人熟知的汉民族创世神话“盘古开天辟地”、“阴阳二神开天辟地造万物”、“女娲造人”，并分析总结出几部作品中蕴含的历史意义、社会价值和文化特征。

（二）比较研究法

通过分析 3 部裕固族创世神话和 3 部汉族创世神话的内容，总结出裕固族创世神话的特点和汉族创世神话的特点，探究裕固族创世神话和汉族创世神话中蕴含的共通的民族精神、国民价值观，比较裕固族和汉族独有的民族特征，发现中华民族文化源头的产生因素和发展动因。

四、研究结果

通过文献整理和比较研究，本研究整理出裕固族主要的创世神话和汉族主要的创世神话，并总结得出裕固族创世神话和汉族创世神话各自的特点。

（一）裕固族创世神话及其特点

裕固族创世神话包括宇宙起源神话、人类起源神话和族群起源神话，其中最著名的有《九尊卓玛》、《阿斯哈斯》、《沙特》等。

1. 《九尊卓玛》创世神话主要内容

在很古很古的时候，天地混沌一片，在陆地上既无江河湖海，也无飞禽走兽，在天上生存着天主和众神。其中有一个叫九尊卓玛的大神，想创造人类及万物，但他不知道该从何做起，于是去问学识更高

的九尊扎恩大神。九尊扎恩给他一本包罗万象的无字天书，并说：“书中有一个知道世间任何事情的神仙，他能回答你的一切问题。”九尊卓玛根据书中神仙的指点去创造万物，他拔了一撮头发往空中一撒，地上长出了花草树木；他把身上的虱子往空中一撒，地上牛羊乱奔乱跑；他咬破指头把血往空中一撒，雨水下个不停，于是洪水到处漫流。书中的神仙告诉九尊卓玛，肠肚可化成江河湖海。九尊卓玛赶忙抛开肚子，把肠子抛到空中，顷刻间地上有了河道洪水，顺道流向大海，流入湖泊。就在这时，九尊卓玛也死了，他死后两只眼睛飞到空中，一只变成了太阳，一只变成了月亮，牙齿变成了无数星星，接着耳朵也飞上了天，变成了朵朵云彩……

2. 《阿斯哈斯》创世神话主要内容

在很古的时候，只有天堂和大海，释迦牟尼从天上请来青龙和白象，在青龙身上披上青绸子，驮上黄金，在白象身上披上白绸子，驮上白土，每天不停的往海里撒，想铺出一块陆地。但过了很久的年代，还是一片汪洋大海，不见地面形成。释迦牟尼没办法，只好去求教拉依尔昂迦神。拉依尔昂迦神说：“你要使海洋中形成地面，必须在天的四角立四根柱子，这样地面就自然形成了。”释迦牟尼照此办理了，海洋渐渐变小，不但出现了地面，还形成了山川河流，从此地面上有了人类，有了万物……

3. 《沙特》创世神话主要内容

《沙特》既是一部创世神话，又是一部创世纪史诗，语言简练，诗意浓厚。

很早很早以前，
世界还不是现在的样子，
天地在像大海一样的宇宙中若隐若现，
大地上没有草木，
只有光秃秃、白茫茫的沙滩，
天上也没有日月星辰，
只是空空洞洞，像一片汪洋，
在上不接天、下不占地，
混沌沌沌的空间
浮现出了一个金癞蛤蟆，
金癞蛤蟆的身上
长着八十八根柱子，
这八十八根柱子有八十四根已稳定下来了，
还有四根没有稳定下来，
在空中摇摆不定，
这是为什么呢？

人们去问神仙，得知四根柱子没有稳定下来是因为“天上没有日月星辰，没有云彩；山崖上缺少松柏，山坡上没有灌木，天上没有雨水，地上没有河流”，要怎么办呢？人们被神仙告知“天上汗王的月亮王子，要娶地上汗王的太阳公主，天上才能降下雨水，

地上才能长出松柏，山坡上才能长出各种各样的灌木，灌木中才能开放各种各样的花朵，森林中才能有各种各样的动物，未稳定的四根柱子才能稳定住。”这都是因为“天有两只眼睛，地有两只眼睛，若要事情成，天地要做亲。”

4. 小结

对于原始的裕固族人而言，光怪陆离的世界神奇而陌生，天地万物从何而来？为什么会有白昼黑夜？为什么会有电闪雷鸣？无法用科学解释自然现象的时候，就激发了想象的力量，因此人们就以最熟悉的自己为参照物，把人体构造和宇宙构型进行类比。《九尊卓玛》创世神话把宇宙中见到的各种现象归结为由人的各部分化生的。

天王与佛祖共同创世的神话在很多民族中都有，神话与原始宗教的产生都基于一个共同的社会经济基础。《阿斯哈斯》创世神话中明显可见原始裕固族已经有了佛教的信仰。

关于“沙特”一词的具体含义，目前的文献以及传承人说法不一，一说是“传说”，一说是“历史”，一说是“公平”、“公道”，还有观点认为“沙特”是具体的实物（比如“梯子”）或者动物（比如白狮子、白象、青龙、老虎、黑牦牛和白绵羊，这也表明裕固族人的动物图腾崇拜）。

据解放前听过《沙特》的裕固族老人将，史诗朗诵《沙特》的时间大约在两到三个小时之间，而现今却只能朗诵到约 20 多分钟，说明有相当一部分《沙特》的内容失传了，因此对现存裕固族神话的保护及传承也应更加受到重视。

（二）汉族创世神话及其特点

汉族创世神话有三种类型：一是女娲造人，二是盘古开天辟地，三是阴阳二神开天辟地造万物。

1. 女娲造人的主要内容

古籍中最早明确提出女娲造人故事的东汉时期应劭的《风俗通义》，这则故事正面描写了女娲“抟黄土做人”的事迹，其中的《女娲造人》篇中，是这样写的：

俗说天地开辟，未有人民，女娲抟黄土做人。剧务，力不暇供，乃引绳于泥中，举以为人。故富贵者，黄土人；贫贱者，引绳人也。

其大致内容为：据民间传说，开天辟地时，大地上还没有人类，女娲用手抟了黄土创造了人类。她事务太繁忙了，以致于一个人的力量远远赶不上自然对人类的需要。于是便引来一条绳子放入泥浆内，然后举起绳子一挥洒，溅落的泥点也都变成一个个活生生的人。后来人们就说，富贵的人，就是女娲抟黄土造的，贫贱的人，就是女娲甩绳子溅落的泥点变成的。

2. 盘古开天辟地神话的主要内容

袁珂（1985：199）中，关于盘古开天辟地是这样描述的：元气蒙鸿，萌芽兹始，遂分天地，肇立乾坤，启阴感阳，分布元气，乃孕中和，是为人也。首生盘古，垂死化身，气成风云，声为雷霆，左目为日，右目为月，四肢五体为四极五岳，血液为江河，筋脉为地里，肌肉为田土，发鬓为星辰，皮毛为草木，齿骨为金石，精髓为珠玉，汗流为雨泽，身之诸虫，因风所感，化为黎氓。

其大致内容是：很久很久以前，天和地还没有分开，宇宙混沌一片。有个叫盘古的巨人，在这个混沌的宇宙之中，他睡了十万八千年。有一天，盘古突然醒了。他见周围一片乌漆嘛黑，他就抡起大斧头，朝眼前的黑暗猛劈过去了。只听一声巨响，一片黑暗的东西渐渐分散开了。缓缓上升的东西，变成了天；慢慢下降的东西，变成了地。天和地分开以后，盘古怕它们还会合在一起，头顶着天，脚蹬着地。天每天升高一丈，盘古也随着天越长越高。这样不知过多少年，天和地逐渐成形了，盘古也累得倒下来了。盘古倒下后，他的身体发生了极大的变化。他呼出的气息，变成了四季的风和云；他发出的声音，化作了隆隆的雷声；他的双眼变成了太阳和月亮；他的四肢，变成了大地上的东、西、南、北四极；他的肌肤，变成了辽阔的大地；他的血液，变成了奔流不息的江河；他的汗，变成了滋润万物的雨露；他身上的寄生虫，变成了黎民百姓。

3. 阴阳二神开天辟地造万物的主要内容

地混沌如鸡子，盘古生其中，万八千岁，天地开辟，阳清为天，阴浊为地。盘古生其中，一日九变，神于天，圣于地，天日高一丈，地日厚一丈。盘古日长一丈，如此万八千岁，天数极高，地数极深，盘古极。

袁珂（1985：358）研究中指出，宇宙尚未形成的时候，天地混为一体，如同一个大大的“鸡蛋”，“元气”是弥漫于“鸡蛋”之中的普遍存在。它的表现形式有两种：即阴和阳。阴是柔弱，哀怨。阳是刚强，喜悦。在具体的物质和精神世界中，阴阳的对立与合成便是自然世界和人类社会的起源。阴阳的相互作用便是天地的原始的存在形态，在变化中产生万物。在远古的父权制原始社会里，阴和阳的文化意义不仅用于自然界，而且适用于人类社会。“阳清为天，阴浊为地”的文化理念已扩展到“女人为阴，男人为阳”社会内涵，女人表现为柔弱，男人表现为刚强。男女结合即阴阳结合，结合的过程就是“气”的运动，运动的结果是“天地”或“人类”产生了“原始”的存在形态——新生命开始孕育。

4. 小结

女娲造人的神话，反映了母系社会中女性占据人口生产主导地位的特点，而且人与人之间已经出现了富贵贫贱的地位和阶级。

盘古开天辟地神话叙述了一个完整的开天辟地或者民族形成或者国家形成的历史。盘古开天辟地神话在战国后期和秦朝时期盛传于中国中原和东南地区，这种神话的流传完全符合中国的政治文化。

阴阳二神创造万物的神话为后期道教的形成奠定了基础，汉顺帝时期，道教的创始人张天师就利用“混沌之气”和普通百姓的无知创立了道教。

五、研究讨论与结论

对本研究所选的6部创世神话，分别从以下六个方面进行比较研究，总结出裕固族创世神话和汉族创世神话中所体现的内容和思想特点，如下表所示：

表2. 裕固族创世神话与汉族创世神话特点之比较

内容 民族	裕固族	汉族
宇宙与人	九尊卓玛的身体部件分别变成了花草树木、江河湖海、日月星辰、牛羊……	盘古的身体部件化作日月、江河、雨露、四季、风云、雷电、百姓……
宇宙与神	九尊卓玛、九尊扎恩、释迦牟尼、拉依尔昂迦神。	女娲娘娘、盘古、阴阳二神。
核心思想 与价值观	人与自然和谐相处、人类与万物生机勃勃。	人的富贵贫贱等级与社会稳固； 阴阳平衡说。
宗教色彩	释迦牟尼是佛教创始人； “九尊”是佛教术语。	盘古是道教中的元始天尊； 女娲是道教中的地母娘娘； “阴、阳”二神属于道教； “混沌之气”与道教成立。
政治色彩	歌颂创世英雄； 向往美好生活。	统治阶级的政治教化； 父权和男权的统治。
动物图腾 崇拜	敬畏狮子、老虎、大象； 感恩黑牦牛、白绵羊； 喜爱飞鹰、小鸟、蝴蝶。	(无)

(一) 裕固族创世神话与汉族创世神话相同之处

在裕固族创世神话和汉族创世神话中，宇宙万物与人、宇宙万物与神都有密不可分的关系，并且神话中都蕴含着相通的核心思想和价值观。

1. 宇宙万物与人体的结构对应

在裕固族创世神话《九尊卓玛》中，九尊卓玛用自己的头发让大地上长出了花草树木；让自己身上的虱子变成了遍地奔跑的牛羊；他咬破指头把血变成空中的雨水，用自己的肠肚化成江河湖海，他死后将自己的两只眼睛变成了太阳和月亮，牙齿变成了无数星星，耳朵也变成了朵朵云彩。汉族盘古开天辟地神话中，盘古的气息变成了四季的风和云；他的声音，化作了雷声；他的双眼变成了太阳和月亮；他的四肢变成了大地上的东、西、南、北四极；他的肌肤变成了大地；他的血液变成了江河；他的汗变成了雨露；他身上的寄生虫变成了黎民百姓。

裕固族和汉族的创世神话中，都将人体结构与宇宙万物和自然现象相对应，这种宇宙与人体的同构既是巧合，又是必然，在原始人类的认知中，无法用科学去解释宇宙以及各种自然现象，就将自身最熟悉的肉体进行类比，构建出对宇宙万物认知的雏形。

2. 宇宙万物的产生与神的力量密不可分

裕固族创世神话中的九尊卓玛是天神，他创造万物的方法也是由另一位学识更高的九尊扎恩大神告知的。《阿斯哈斯》中，释迦牟尼为建立陆地，去求助“拉依尔昂迦神”，释迦牟尼是按照“拉依尔昂迦神”告知的方法才让汪洋大海中有了陆地，然后有了人类，有了万物。神话《沙特》中，人们也是求教于神仙，才得知是因为月亮和太阳没有结亲，天上才没有雨水，地上才没有花草树木和各种动物。可见，裕固族创世神话中，宇宙万物的产生是与神有着密切关系的。而汉族创世神话中，女娲娘娘和盘古本身就是神，都具有神奇的造物力量，被汉民族千百年来所敬仰和崇拜。由此可见，裕固族创世神话和汉族创世神话都有各自至高无上的神，宇宙万物的产生与本民族尊崇的神是密不可分的。

3. 天人合一的思想，中庸和谐的价值观

裕固族创世神话中，无论是宇宙万物，还是神仙天人，最终都多呈现为一幅和谐美好的场景。比如《九尊卓玛》中，天神“九尊卓玛”让混沌一片、毫无生机的宇宙，变成了日月光辉、江河湖海、飞禽走兽、花草树木、人类繁衍的景象，即便最终自己死了，但是宇宙变得和谐美好。《阿斯哈斯》中，释迦牟尼也倾力所为，让宇宙有了天地，有了山川河流，有了人类和万物，让“只有天堂和大海”的宇宙变得丰富多彩、生机勃勃。《沙特》中，“金癞蛤蟆”的出现，以及太阳和月亮喜结良缘，让天地得以稳稳地站立，从而让万物得以在大地上生长，而使得天地稳稳站立的“4根”柱子，也是中华传统思想“四角齐全”的有力证据。

汉族创世神话中，女娲抟土造人，并将人分为富贵者与贫贱者，赋予其基本的社会分工，以求社会之稳固；盘古牺牲自己正如裕固族神话中的天神九尊卓玛牺牲自己一样，以求创造万物和和谐的宇宙，盘古的四肢变成了东、西、南、北四极，与裕固族神话《沙特》中的“4根柱子”的寓意竟完全一致；阴阳二神开天辟地造万物之神话，更是以男“阳”女“阴”为平衡，求得中庸和谐，使生命得以不断延续。

裕固族创世神话和汉族创世神话中的和谐美好，体现了中国“天人合一”的传统思想，也证明了中国的各个民族是同根同源的同胞，从文化起源上具有高度吻合的价值观，这也是中华多民族友好团结、共同发展的根基。

（二）裕固族创世神话与汉族创世神话不同之处

因为裕固族是游牧民族，而汉族是农耕民族，两个民族的发源地、生存环境、生活方式等方面的不同，其创世神话也表现出以下几个方面的不同之处。

1. 宗教色彩不同

裕固族创世神话出现的九尊卓玛、九尊扎恩等天神，其“九尊”是佛教术语，而释迦牟尼作为佛教创始人，更代表了鲜明的佛教色彩。这就充分说明原始裕固族人的宗教信仰中带有明显的佛教文化符号。而汉族创世神话中，女娲是道教供奉的古尊神，盘古是道教大仙，道教将元始天尊纳为盘古化身，将地母娘娘纳为女娲化身。汉族创世神话中的“阴、阳”二神也属于道教。因此，裕固族创世神话和汉族创世神话的宗教色彩不同。

2. 政治色彩不同

虽然神话是宗教的基础，但是裕固族因为其游牧民族的特点和本民族发展历史上与其他民族多次融合且部族力量被不断削弱等特点，神话并没有完全演变成宗教，也没有变成部落首领统领普通民众的手段。裕固族创世神话多为歌颂创世英雄和向往美好生活的精神内核。汉族创世神话则被统治阶级变成了政治的教化力量，比如女娲创造了富贵人和贫贱人，说明富贵由天、贫贱有命，愚昧底层贫苦人民。盘古开天辟地造人，强调盘古的超大力量，从而加强父权和男权的统治，让普通百姓相信从来都是父权至上、男权至上，让普通民众被男尊女卑的封建思想禁锢了几千年。

3. 动物图腾崇拜

裕固族作为高山草原上的游牧民族，长期以狩猎为生，因此对狮子、老虎、大象等大型动物产生敬畏，对黑牦牛、白绵羊给予本民族以食物抱有感恩，对飞鹰、小鸟、蝴蝶抱有喜爱之情，所以裕固族创世神话中体现了很多动物图腾崇拜。而汉族作为农耕民族，吃穿用度讲求“自给自足”，依靠人类的双手创造衣食丰足的生活。因此在汉族的创世神话中，少有真实动物给予人类生存馈赠的体现，由此证明汉族神话中没有动物图腾崇拜。

结语

神话是原始人类在科学不发达、物产极为匮乏、社会经济刚刚萌芽时期，对宇宙万物以及自然现象产生的文学性的创造。创世神话是各民族对本民族产生的遐想，裕固族创世神话和汉族创世神话也一样，是裕固族人和汉族人对本民族起源的文学性创造。本研究整理裕固族创世神话和汉族创世神话，选择最能代表两个民族各自文化特点的创世神话进行比较研究，发现作为少数民族的裕固族，其创世神话有着本民族的民族特点，但同时作为中华民族大家庭中的一员，裕固族创世神话又与汉族的创世神话一脉相承，有着异曲同工的奇妙之处。在研究创世神话美好精髓的同时，也更加证实少数民族是中华民族不可分割的一部分，中华民族是一个以汉族为主、多民族团结共生的民族，中国文化是以汉族文化为主、多民族文化百花齐放的文化宝库。

参考文献

- 安建均. 裕固族民间文学作品选[C]. 北京:民族出版社. 1984:19, 56
- 德·达林泰. 蒙汉创世神话比较. 内蒙古师范大学学报(哲学社会科学版)[J]. 1994-11-15
- 段雪婷. 汉藏创世神话比较研究. 西藏大学[D]. 硕士学位论文. 2022-03-20
- 高启安. 裕固族珍贵的文化遗产——裕固族创世史诗的调查和研究. 民族文学研究[J]. 1996-06-30
- 李建宗. 近50年来裕固族文学研究述评. 大连民族学院学报[J]. 2008-07-15
- 李建宗. 裕固族文学研究50年述评. 民族文学研究[J]. 2008-11-15
- 汤立民. 藏汉创世神话比较. 康定民族师范高等专科学校学报[J]. 2003-12-20
- 武文. 裕固族文学研究[M]. 兰州:甘肃人民出版社. 1988:20-27
- 武文. 宇宙建构的奇妙幻想——裕固族创世神话漫议. 民族文学研究[J]. 1996. 1
- 袁柯. 中国神话传说词典[M]. 上海:上海辞书出版社. 1985, 199, 358
- 张开焱. 中国创世神话类型研究述评. 湖北民族学院学报(哲学社会科学版)[J]. 2014-06-18
- 钟进文. 裕固族与匈牙利民间故事母题比较之一. 楚雄师范学院学报[J]. 2013-10-20

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名):
	ZHANG CHANGJUN
	Highest Education (最高学历):
	Master degree
	University or Agency (任职院校或单位):
	HeXi University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域):
	- Chinese teaching - Cultural transimission
	Address (地址):
	Hexi university, Ganzhou, Gansu Province, China

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名):
	KANOKPORN NUMTONG
	Highest Education (最高学历):
	Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位):
	Kasetsart University, Thailand
	Field of Expertise (专业领域):
	Literary translation studies
	Address (地址):
	Faculty of Humanities, Kasetsart University, Thailand



现代汉语复合名词的释义与优化--以“水”词群为例

THE INTERPRETATION AND OPTIMIZATION OF COMPOUND NOUNS : TAKING THE WORD GROUP “SHUI” AS AN EXAMPLE

张敬科¹

ZHANG JINGKE

泰国华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalernprakit University

E-mail: 282087735@qq.com

艾红娟²

AI HONGJUAN

西南大学，中国

Southwest University, P.R.China

E-mail: 768392679@qq.com

Received: 10 February 2023 / Revised: 12 April 2023 / Accepted: 25 May 2023

摘要

名词的语义分析与释义是语言研究和中文信息处理中的重要问题之一。其中复合名词的语义描写与刻画在汉语教学中具有重要的理论意义和应用价值。本文在物性结构理论的指导下，运用语料库技术，结合个案研究，探讨名-名复合名词的释义与优化。通过研究，我们得出如下分析：（1）名名组合中隐含的谓词可以作为名词间语义关系的释义动词，凸显名词的某种物性角色。谓词隐含是造成名名组合语义关系复杂的重要原因，在词典释义与汉语词汇教学中应引起重视。（2）现有部分释义尚不完备，系统性不充分，仍存在以词释词等现象，不利于语义推演解释。

关键词：汉语教学 复合名词 物性结构



ABSTRACT

The semantic analysis and interpretation of nouns is one of the important issues in language studies and Chinese information processing. Among them, the semantic depiction and portrayal of compound nouns has important theoretical significance and application value in Chinese language teaching. In this paper, under the guidance of qualia structure theory, we use corpus technology and combine case studies to explore the interpretation and optimization of name-noun compound nouns. Through the study, we arrive at the following analysis: (1) The implied predicate in the name-noun combination can be used as an interpretive verb for the semantic relations between nouns, highlighting some kind of qualia role of nouns. The implied predicate is an important reason for the complexity of the semantic relations between noun-name combinations, and should be taken seriously in dictionary interpretation and Chinese vocabulary teaching. (2) Some of the existing interpretations are still incomplete and not sufficiently systematic, and there are still phenomena such as interpreting words by words, which is not conducive to semantic deduction and interpretation.

Keywords: Chinese language teaching, Compound nouns, Qualia structure

绪论

一、研究背景和意义

随着国际中文教育事业的蓬勃发展，汉语教学与研究成果颇丰。有关词语之间的组合，尤其是语义的分析与描写成为学界所关注的焦点之一。复合或组合是人类认知中最为常见、最为方便的思维工具之一，在日常生活中名名复合形式是一种最具活力的语言创新方式。虽然学者们对复合名词的确切定义各执一词，但对其具有的高能产、结构关系简单及内部语义关系复杂等特点达成共识。国内现有研究主要集中于两个角度，即认知与修辞。如沈家煊（2006）、黄洁（2013）等主要考察了隐喻在复合名词概念合成中的作用；周荐（1993）、杨润陆（2004）等从修辞角度关注隐喻复合名词的分类以及比喻义在词典中的释义情况。然而，无论从认知还是隐喻视角都无法对构词语素自身包含的语义信息与复合词整体词义的关系及隐喻影响问题进行较充分的解读与动态描写。

由 Pustejovsky(1995)创立的生成词库理论旨在解决语义的生成和词语的组合性问题，较好地弥补了以往语义学研究中所忽视或研究不深入的缺憾。作为生成词库理论的核心内容，物性角色理论

从形式、构成、施成和功用等维度对名词的概念结构、语义信息及名词所指称事物具有的属性特征进行描述。这种百科知识式的描写，对事物的外在形式特征、内在构成及来源、功能用途等进行了深入的刻画，反映了人们对于名词指称事物最为关切的重要内容。

Johnson (1999) 最早将物性结构理论 (qualia structure theory) 应用于英语和意大利语中复合名词的研究, 为汉语复合名词的语义研究提供了新方法, 打开了新思路。随着汉语教学研究的不断深入发展, 基于物性结构理论的汉语名词教学成为新的研究视角。物性结构理论方兴未艾, 有强大的理论解释力和生命力。本文尝试结合认知语义学理论, 在新理论指导下, 以“水”词群复合名词为个案研究对象, 采用定量与定性分析相结合的方法, 力图寻找新的研究视角深化名名复合形式的研究, 为词典中名名组合释义提供新的理解与动态释读。

二、研究目的和主要方法

(一) 研究目的

本文拟基于物性结构理论, 建立“水”参构的复合名词语义信息词库, 对构词及语义进行分析, 进而找出合适的释义模式并据此审视《现代汉语词典》(第7版) 中原有释义中存在的问题, 提出优化方案。为汉语作为第二语言学习者的工具书的编纂起到借鉴作用; 为汉语词汇教学提供理论指导与帮助, 更好地服务于汉语教学及国际中文教学。

(二) 研究方法

依托语料库技术, 从北京大学中国语言学研究中心的现代汉语语料库 CCL (Center For Chinese Linguistics) 中分类抽取“水”字平衡语料共计 10000 条进行标注与分析, 自建“水”参构的复合名词语料库。同时选取《国际中文教育中文水平等级标准》(2021 版) 中“水”词语群作为语料补充, 借助工具书 (以《现汉》为主) 对“水”参构的名名复合名词及其释义进行穷尽式统计与汇总。在物性结构理论的指导下对汉语名名组合的释义进行分析并提出优化方案。

三、文献综述

作为目前较新的词汇语义学理论, 生成词库理论的研究规模日益扩大, 由英语语言研究广泛应用于法语、意大利语和日语等语言的研究之中, 为汉语语言研究提供了新视角。

物性结构理论是生成词库理论的核心, 从形式角色、构成角色、功用角色和施成角色四个方面表征事物的性质, 为“语言知识和百科知识的表征提供接口” (宋作艳, 2017)。形式角色 (formal role)

主要描写名词所指事物的大小、形状、颜色、维度、评价，以及分类属性、层级特征等。构成角色 (const role) 描写名词所指事物与其组成部分间的关系，涵盖事物的形态、方位、大小和维度等。功用角色 (telic role) 描写名词所指事物的用途和功能。施成角色 (agentive role) 描写名词所指事物是怎样形成或产生的，如创造、天然存在、因果关系等。近些年，部分中国学者将物性结构理论引入到汉语研究中来并取得了初步的研究成果。袁毓林 (2013, 2014) 将物性角色总数增加至十个，对物性角色框架进行更深一步的扩展描述。Song (2013) 从物性角色视角对汉语双音节及三音节复合词进行了语义关系、语义信息的标注；赵菁菁、宋作艳 (2017) 采用物性结构理论对隐喻式复合名词进行考察；宋作艳、孙傲 (2020) 从物性结构角度揭示“处所+N”复合词的语义关系并对释义进行优化。

四、研究结果

(一) 建立名-名复合名词语义信息标注词库

根据宋作艳 (2015) 介绍的复合名词词库标注框架，我们对词库语料来源、语义标注信息、等内容进行描述与界定，并建立“水”参构的复合名词语义信息标注词库。

1. 建立“水”物性结构描述框架

在 Pustejovsky (1995) 的物性结构理论及袁毓林 (2013, 2014) 文中对汉语名词物性结构描写的基础上，结合名物词的语义特征，我们建立“水”的物性结构描述框架，如表 1 所示。

表 1 “水”的物性结构描述框架

物性角色	主要内涵
形式角色	区别属性 (性质): 液体物质 颜色与评价: 纯净时无色、无味、无臭; 因气候或物质变化等因素作用下呈现不同的颜色, 如: 绿水、黄水、黑水、清水、浊水等; 存在状态或位置: 地下水、地表水、冰川、大气等; 形状: 无常形, 依地势而聚; 一定范围内的水相对静止时形成一个平面
构成角色	主要构成: 最简单的氢氧化合物, 化学分子式为 H_2O , 具有密度、沸点、冰点等; 参与构成: 自然界中江、河、湖、海、洋等水域的重要构成; 人、动植物体内重要的组成物质; 有液态、气态、固态 (雪、雨、冰、冰雹、雾、露等)

物性角色	主要内涵
功用角色	饮用、灌溉、洗涤清洁、稀释、折射、溶解消化、润滑滋润、参与代谢、载体运输等，普遍用于人类的生活、农业、工业等领域；重要的介质；静止时水面具有映照功能；因流动产生力量与能量等
施成角色	自然存在；天然形成；（雨水）降落、（雪、冰等）融化；人工合成等
行为角色	（从高到低）流、流动、奔腾、滴、淌、喷射、蒸发、挥发、静止、循环、聚合等
处置角色	喝、打、浇、灌、取、洒、放、倒、泼、玩儿、吃、用、

2. 建立“水”复合名词词群语料库

“水”作为自然界中最基本的物质概念，普遍存在于世界语言系统中。在《汉藏语言语义词表》中，“水”位列一级核心，是现代汉语最常用词之一。在 2021 年颁布的《国际中文教育中文水平等级标准》词汇表中，“水”位列一级词汇表，由“水”参构的词语共计 58 个，如：水果、药水、水平等。《现代汉语词典》（第 7 版）（以下简称《现汉》）收录“水”参构的复合词有 193 个，其中复合名词 149 个。

根据李仕春（2016）介绍的运用语料库技术研究现代汉语单音多义词义项分布的方法，我们按比例抽取了 10000 条共计 71.4 万字的语料建立“水”字平衡语料库。经过标注与统计，发现在真实语料中“水”参构的复合名词有 279 个，常见的如：白开水、河水、水杯等。

我们以《现汉》（第 7 版）《国际中文教育中文水平等级标准》及自建“水”平衡语料库中各一名复合名词为主要来源，选取语义透明度较高或语义组合性较强的词，共得到“水+N”复合名词 53 个，“N+水”复合名词 31 个。

3. 进行语义信息标注

本文参照宋作艳（2015）复合名词词库标注研究，将构词成分的词性、语义分类，复合名词的语义分类，构词成分与复合名词间的物性关系等信息进行标注，如图 1 所示：

复合名词	构成成分1的词性	构成成分2的词性	构词1的类	构词2的类	复合名词的类	物性关系	是否隐喻	参数	释义	备注
水稻	N	N	N	N	A/N	施成	无	生长、种	施成、构成（显性）功用、形式（隐性）	种在水田里的稻，有梗稻和籼稻两大类。
水草2	N	N	N	N	N	施成	无	水生	形式+施成	某些水生植物的统称，如浮萍、黑藻等。
水草1	N	N	N	N	N	构成	无	部分-整体	构成	水源和草地
水果	N	N	N	N	N	构成	无	含	功用、构成、形式（施成隐形）	可以吃的含水量较多的植物果实的统称，如梨、桃、苹果等。

图1 “水”参构复合名词语义信息标注示例

对自建语料库中的复合词进行了如下属性的规定：①构词成分的词性主要有：A（形容词）、V（动词）、N（名词）等；②构词成分及复合名词的语义分类为：自然类（N）、人造类（A）、不确定类（U）；③构词成分与复合名词之间的物性关系包括形式、构成、功用、施成四大类。其中部分物性关系可以进行细化，如形式角色可以分为形状、颜色等，施成角色可以细分为自然施成或人为造成等。例如，“牛”与“水牛”之间是整体-部分的构成关系；“水”与“水牛”、“水”与“水稻”之间是施成关系（“水”作为处所成分显示生物“生长”的地方）。④词典释义中呈现的物性角色。如：“水稻”的释义中“种在水田里”凸显了施成角色，“稻，有梗稻和籼稻”凸显了构成角色和形式角色。

（二）“水”参构名-名复合名词释义

利用标注的词库，结合词典原有释义，对“水”参构的名-名复合名词的构词、语义关系、释义模式等进行定性和定量分析，如表2所示。

表2 “水”参构的名-名复合名词

组合	形式	构成	功用	施成	自然类(复合名词)	人造类(复合名词)	合计
水+N	5 (9.5%)	5 (9.5%)	18 (34%)	25 (47%)	25 (47%)	28 (53%)	53
N+水	1 (3%)	21 (68%)	0	9 (29%)	10 (32%)	21 (68%)	31

1. “水+N”复合名词语义分析

对53个“水+N”复合名词进行统计与分析，结果显示，“水+N”主要涉及四种物性关系，近一半的词显示出施成关系，其次是功用关系，表示形式关系和构成关系的均不足10%。

我们逐一对表示施成关系的词进行标记与统计，发现这类名词主要以动物、植物类自然物类词为主。“名名偏正结构是一种紧缩形式，其中可以隐含着谓词性词语”（谭景春，2010），所隐含的谓词性词语可以使名1与名2构成多种语义关系。“水”作为名词所指事物产生或生活的地方，其隐含的谓词（多为自然生长、形成、生活在，存在于等）充当复合名词的施成角色。例如：

【水鸟】在水面或水边栖息、从水中捕食的鸟类的统称，如鹭鸶、野鸭、海鸥等。也叫水禽。

【水蚤】节肢动物，身体小，透明，椭圆形，有硬壳。成群生活在水沟和池沼中，是金鱼等的饲料或食饵。

【水葱】多年生草本植物，茎圆筒状，粉绿色，花穗紫褐色，生长在浅水中。供观赏。

【水藻】生长在水里的藻类植物的统称，如水绵、褐藻等。

在植物类名词中“水”作为显示植物“生长”或“栽种”的地方，在释义中常用“长在、生长在、种在、水生”等表述。在动物类名词的释义中，常出现“生活在、从水中、在水中”等表述。相关的植物类名词如：水草、水葱、水稻、水葫芦等；动物类名词如：水貂、水咕咕、水牛、水鸟、水蛇、水獭等。

对表示功用关系的词进行标记与统计，发现这类名词多为人造物，主要以构筑物、器械装置、器具等为主，如：水库、水井、水杯等。“水”与复合名词所指事物往往具有某些特定的功用，其隐含的谓词（用来、利用、能够等）充当复合名词的功用角色。例如：

【水坝】拦水的构筑物。

【水泵】用来抽水或压水的泵。

【水车】以水流做动力的旧式动力机械装置，可以带动石磨、风箱等。

【水具】饮水的用具，如水杯、茶壶等。

“水车”的释义中“水”可以作为处所成分表示该器物建造的地方，也可理解为“以水流做动力”，需要在具体语境中进行甄别。

2. “N+水”复合名词语义分析

“N+水”类复合名词有31个，通过标注我们发现主要涉及三种物性关系，其中表示构成关系的占比最高，如图2所示。修饰成分“N”既可以是自然类，也可以是人类类。

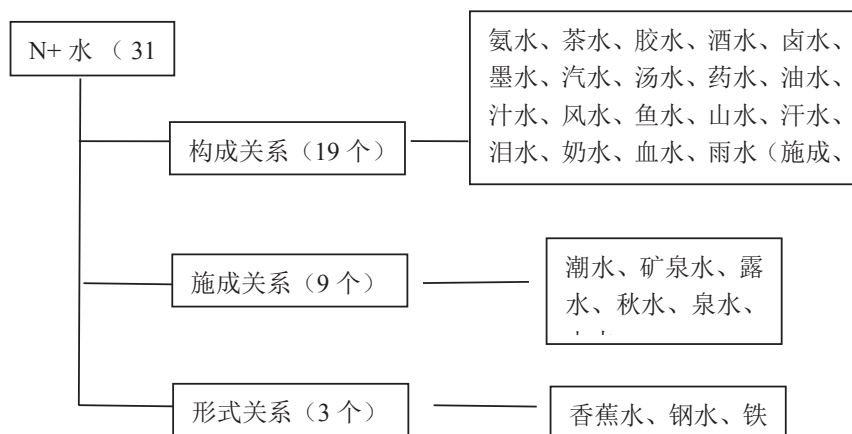


图 2 “N+水”复合名词物性关系

不同的物性关系反映了不同的构词、语义模式，每个物性角色的赋值可能不止一个。在事物的多种属性中，人们更多关注那些突出的属性，这来源于心理上识别事物的规律。如“水”做构词成分与复合名词“氨水”之间的语义关系可以理解为显性的构成和隐性的施成。氨水在《现汉》中的释义为：“氨的水溶液，无色，有刺激性气味，用作肥料，医药上用作消毒剂”。该义项凸显了释义所指事物的构成角色、施成角色、形式角色和功用角色。构词成分“氨”与“水”组合所隐含的谓词（即释义动词）可以是施成角色（溶解）或构成角色（组成）。

通过对这些语义解释进行分析，我们发现名名组合中 N1+N2 所隐含的释义动词与 N1 或 N2 所指事物的某种物性角色具有高度关联。例如：

【钢水】液体状态的钢。钢水一般都铸成钢锭，也可以直接浇铸成铸件。

该义项凸显了“水”的形式角色（液体），这种名名组合中 N2 表示属性（液体），整个组合可以解释为：具有 N2 所指事物属性的 N1。“铁水”在《现汉》中释义如下：

【铁水】铁熔化而成的炽热液体。

我们发现，其中 N1 和 N2 之间隐含的释义谓词（熔化而成）是复合名词所指事物的施成角色，我们认为此类名名组合的释义中，可以增加表示施成关系的释义动词。据此，我们建议将《现汉》中“钢水”的义项描写增加施成角色，重新描写为：

【钢水】钢熔化而成的炽热液体。

(三) 释义中存在的问题及优化建议

1. 释义缺少隐含谓词

学界普遍认为名词的词义是自足的，名词修饰名词并非一种天然的组合。名词在语义上不能相联系，这种临时连接需要谓词性词语。《现汉》（第7版）在释义中注意到了这一点，但仍有部分释义不够完备，缺少相应的隐含谓词。如：

【水榭】临水或在水上的供人游玩和休息的房屋。

该构筑类词中“水”作为处所指示事物建造产生的地方，建议在释义中增加表示修建的动词“建或建在”，完善释义中的施成角色。

2. 以词释义，释义不够精细

传统的同义对释已经无法满足词典用户或汉语学习者对词义的理解，运用“描述性话语”在自然语句中进行释义已经成为学界共识。但部分词典释义仍存在一些不完备。如：

【水杨】蒲柳。

【蒲柳】水杨，是秋天很早就凋零的树木。

以上释义采用以词释词，释义模糊、抽象，甚至不知所云。通过查阅相关资料，我们了解到“水杨”是一种落叶亚乔木或灌木，常见于水边。我们建议将该义项修改为：

【水杨】一种树木，常见于水边，秋天时较早凋零。

3. 释义系统性不充分

“水+N”表示构筑物类的复合名词，在释义中对施成角色、功用角色、形式角色进行凸显，并增加表示功用、施成的隐含谓词，如

【水闸】修建在堤坝中用来控制河渠水流的水工构筑物。

【水库】拦洪蓄水和调节水流的人工湖，可以用来灌溉、发电和养育等。

依据同场同模式原理，处在同一层级中的词语在释义方面，我们认为其物性角色的编排也要尽量保持一致并具有系统性。“水渠”在《现汉》中的原有释义“人工开凿的水道”存在一些缺憾，我们建议修改为：

【水渠】在河湖或水库等周围开挖的人工水道，用来引水灌溉。



五、建议

词典是教学与教材的延伸与补充，是二语学习者必不可少的工具书之一。遗憾的是，外向型汉语词典的世界影响力完全无法与国际中文教育发展要求相匹配。出现这种现象的原因在于外向型汉语词典在收词、释义方面存在问题。正如我们的研究结果所述，释义的系统性、精细度、完善性都不够充分，以词释义等现象仍然存在等，这些都阻碍了汉语学习词典的发展与进步。物性结构理论的引入可以更好的采用描述性话语释义，提高词典释义的准确性；帮助建立释义模式，提高词典释义的系统性。针对名名复合名词的释义，我们建议增加隐含的释义谓词，在自然语句中为词典用户提供更为全面、准确的释义。

以“水”参构的名名组合为例：“水+N”中当N为植物类名词，其隐含谓词的物性角色为表示“自然生长或人工种植”的施成关系；当N为动物类名词，其隐含谓词的物性角色为表示“靠近、成长、生活”的施成关系；当N为构筑类、器皿或器物等人造类名词，其隐含谓词的物性角色凸显“用来、可以、利用”的功用关系。

参考文献

- 黄洁. 汉语隐喻和转喻名名复合词的定量定性研究. [J]. 语言教学与研究, 2013 (01): 63-71
- 李仕春. 基于语料库的现代汉语“黄”字义项分布研究. [J]. 中国海洋大学学报(社会科学版), 2016 (05): 103-109
- 沈家煊. “糅合”和“截搭”. [J]. 世界汉语教学, 2006 (04): 5-12
- 宋作艳, 赵青青, 亢世勇. 汉语复合名词语义信息标注词库：基于生成词库理论. [J]. 中文信息学报, 2015(03): 27-33
- 宋作艳. 从语言关联看生成词库的认知取向. [J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 2017 (2): 151-160
- 宋作艳, 孙傲. 从物性结构看“处所+N”复合词的词义与释义[J]. 中文信息学报, 2020 (01): 10-16
- 谭景春. 名名偏正结构的语义关系及其在词典释义中的作用. [J]. 中国语文, 2010 (04): 342-355
- 杨润陆. 由比喻造词形成的语素义. [J]. 中国语文, (06): 563-573
- 袁毓林. 基于生成词库论和论元结构理论的语义知识体系研究. [J]. 中文信息学报, 2013 (06): 23-30
- 袁毓林. 汉语名词物性结构的描写体系和运用案例. [J]. 当代语言学, 2014 (01): 31-48
- 周荐. 比喻词语和词语的比喻义. [J]. 语言教学与研究, 1993 (04): 145-155
- 中国社会科学院语言研究所词典编纂室. 现代汉语词典(第7版)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2016

Johnston M,F Busa.Qualia Structure and the Compositional Interpretation of Compounds. [C]Proceedings of E.Viegas. Breadth and Depth of Semantic Lexicons.1999:167-187

Song, Zuoyan, Likun Qiu. Qualia Relations in Chinese Nominal Compounds Containing Verbal Elements. [J]. International Journal of Knowledge and Language Processing, 2013, 4(1):1-15

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) :
	ZHANG JINGKE
	Highest Education (最高学历) :
	Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) :
	Huachiew Chalernprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) :
	Teaching Chinese to Speakers of Other Language
	Address (地址) :
	Rong xing Community, Haihe Road, Wenfeng District, An yang City, Henan Province, China

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): AI HONGJUAN
	Highest Education (最高学历): Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位): Southwest University
	Field of Expertise (专业领域): Chinese Philology
	Address (地址): No. 2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing, China 400715



หลักสูตรที่เปิดสอน :

ระดับปริญญาตรี (本科)



หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ (商贸汉语专业)



หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมจีน (中国语言与文化专业)



หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาจีนศึกษา (中国学专业)

ระดับปริญญาโท (硕士)



หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาจีน (汉语教学专业)



หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ (商业汉语专业)

ระดับปริญญาเอก (博士)



หลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาจีน (汉语教学专业)

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ (华侨崇圣大学)

18/18 ถ.เทพรัตน์ กม.ที่ 18 ต.บางโหลง อ.บางพลี จ.สมุทรปราการ 10540

โทร. 0-2312-6300 – 73 โทรสาร 0-2312-6237 <http://www.hcu.ac.th>

วิทยาลัยจีนศึกษา โทร. 0-2312-6300 ต่อ 1477, 1479 โทรสาร 0-2312-6295



<https://ccs.hcu.ac.th>



วิทยาลัยจีนศึกษา ม.หัวเฉียวฯ



@651muzum